

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000001

2. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000002

3. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000003

4. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000004

5. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000005

6. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000006

7. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000007

8. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000008

9. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000009

10. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000010

11. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000011

12. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000012

13. 威廉——第四代(william—the Fourth) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉——第四代(William—the fourth)
第1/13页

[ˈwɪljəm] — [ðə; ði] [fɔːrθ]
WILLIAM — THE FOURTH
威廉 — 这 第四

威廉四世

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

([wʌn]) [dʒʌst] [ˈwɪljəm]
(1) JUST WILLIAM
(1) 只是 威廉

(1) 威廉

([tuːtuː]) [mɔːr] [ˈwɪljəm]
(2) MORE WILLIAM
(2) 更多的 威廉

(2) 更多威廉

([θriː]) [ˈwɪljəm] [əˈɡen]
(3) WILLIAM AGAIN
(3) 威廉 再次

(3) 威廉再次

([fɔːr]) [ˈwɪljəm] — [ðə; ði] [fɔːrθ]
(4) WILLIAM — THE FOURTH
(4) 威廉 — 这 第四

(4) 威廉四世

([faɪv]) [stɪl] — [ˈwɪljəm]
(5) STILL — WILLIAM
(5) 仍然 — 威廉

(5) 斯蒂尔——威廉

([sɪks]) [ˈwɪljəm] — [ðə; ði] [ˈkɔːŋkərər]
(6) WILLIAM — THE CONQUEROR
(6) 威廉 — 这 征服者

(6) 征服者威廉

([ˈsevən]) [ˈwɪljəm] — [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː]
(7) WILLIAM — THE OUTLAW
(7) 威廉 — 这 取缔

(7) 威廉——亡命之徒

([ert]) [ˈwɪljəm] — [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l]
(8) WILLIAM — IN TROUBLE
(8) 威廉 — 在 麻烦

(8) 威廉——陷入困境

([naɪn]) [ˈwɪljəm] — [ðə; ði] [ɡʊd]
(9) WILLIAM — THE GOOD
(9) 威廉 — 这 好的

(9) 威廉——好人

(-) ['wɪljəm]
(**10**) **WILLIAM**
(-) 威廉

(10) 威廉

(-) ['wɪljəm] — [ðə; ði][bæd]
(**11**) **WILLIAM — THE BAD**
(-) 威廉 — 这 坏的

(11) 威廉——坏人

(-) ['wɪljəmz] ['hæpi] [deɪz]
(**12**) **WILLIAM'S HAPPY DAYS**
(-) 威廉的 快乐的 天

(12) 威廉的快乐时光

(-) ['wɪljəmz] ['kraʊdɪd] ['aʊərz]
(**13**) **WILLIAM'S CROWDED HOURS**
(-) 威廉的 挤 小时

(13) 威廉的拥挤时刻

(-) ['wɪljəm] — [ðə; ði] ['paɪrət]
(**14**) **WILLIAM — THE PIRATE**
(-) 威廉 — 这 海盗

(14) 威廉——海盗

(-) ['wɪljəm] — [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]
(**15**) **WILLIAM — THE REBEL**
(-) 威廉 — 这 反叛

(15) 威廉——叛逆者

(-) ['wɪljəm] — [ðə; ði] ['gæŋstər]
(**16**) **WILLIAM — THE GANGSTER**
(-) 威廉 — 这 流氓

(16) 威廉——黑帮分子

(-) ['wɪljəm] — [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
(**17**) **WILLIAM — THE DETECTIVE**
(-) 威廉 — 这 侦探

(17) 威廉——侦探

(-) [swi:t] ['wɪljəm]
(**18**) **SWEET WILLIAM**
(-) 甜的 威廉

(18) 甜威廉

(-) ['wɪljəm] — [ðə; ði] ['ʃəʊmən]
(**19**) **WILLIAM — THE SHOWMAN**
(-) 威廉 — 这 表演者

(19) 威廉——表演家

(-) ['wɪljəm] — [ðə; ði] ['dɪktətər]
(**20**) **WILLIAM — THE DICTATOR**
(-) 威廉 — 这 独裁者

(20) 威廉——独裁者

(-) ['wɪljəm] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] . [ɑ:r] . [pi:] .
(**21**) **WILLIAM AND A . R . P .**
(-) 威廉 和 一个 ． 拉 ． P ．

(21) 威廉和阿普

(-) ['wɪljəm] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪvækju:'i:z]
(**22**) **WILLIAM AND THE EVACUEES**
(-) 威廉 和 这 疏散人员

(22) 威廉和撤离者

(-) ['wɪljəm] [dʌz] [hɪz; ɪz] [bɪt]
(**23**) **WILLIAM DOES HIS BIT**
(-) 威廉 做 他的 少量

(23) 威廉尽了自己的一份力

(-) ['wɪljəm] ['kæriz] [ɑ:n]
(**24**) **WILLIAM CARRIES ON**
(-) 威廉 携带 在

(24) 威廉继续

(-) ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪnz] [trʌst]
(**25**) **WILLIAM AND THE BRAINS TRUST**
(-) 威廉 和 这 大脑 相信

(25) 威廉和智囊团

(-) [dʒʌst] ['wɪljəmz] [lʌk]
(**26**) **JUST WILLIAM'S LUCK**
(-) 只是 威廉的 运气

(26) 威廉的运气

(-) ['wɪljəm] — [ðə; ði] [boʊld]
(**27**) **WILLIAM — THE BOLD**
(-) 威廉 — 这 大胆的

(27) 威廉——大胆的

(-) ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [træmp]
(**28**) **WILLIAM AND THE TRAMP**
(-) 威廉 和 这 流浪汉

(28) 威廉和流浪汉

['dʒɪmi]
JIMMY
吉米

吉米

['dʒɪmi] [ə'gen]
JIMMY AGAIN
吉米 再次

吉米又来了

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ælbəm] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ]
“ **YOU CAN LOOK AT THE ALBUM WHILE I AM GETTING**
” 你 能 看 在 这 专辑 尽管 我 是 获得

“在我准备的时候，你可以看看专辑。”

['redi] .
READY .
准备好 .

准备好。

“ ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [træpt] , [træpt] [ɪn] [ə; eɪ] [hju:dʒ]
” **WILLIAM WAS TRAPPED , TRAPPED IN A HUGE**
” 威廉 曾是 被困 , 被困 在 一个 巨大的

威廉被困住了，被困在一个巨大的.....

[ænd; ənd] ['hɔ:rəb(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [baɪ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ænd; ənd]
AND HORRIBLE DRAWING - ROOM , BY A HUGE AND
和 可怕 绘画 - 房间 , 经过 一个 巨大的 和

还有那间可怕的客厅，旁边是一个巨大的.....

['hɔ:rəb(ə)l] ['wʊmən] .
HORRIBLE WOMAN .
可怕 女士 :

可怕的女人。

([si:] [peɪdʒ] - .)
(See page 38 .)
(看 页 - .)

(参见第38页。)

[ˈwɪljəm] — [ðə; ði]
WILLIAM — THE
威廉 — 这

威廉——

[fɔːrθ]
FOURTH
第四

第四

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈrɪtʃmə] [ˈkrʌmptən]
RICHMAL CROMPTON
里奇马尔 克朗普顿

里奇马尔·克罗普顿

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ˈtɒməs] [ˈhenri]
THOMAS HENRY
托马斯 亨利

托马斯·亨利

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔːrdʒ] [ˈnuːnz] [ˈlɪmɪtɪd]
GEORGE NEWNES LIMITED
乔治 纽恩斯 有限的

乔治·纽恩斯有限公司

[ˈtaʊər] [ˈhaʊs] , [səʊˈhæmptən] [stri:t]
TOWER HOUSE , SOUTHAMPTON STREET
塔 房子 , 南安普顿 街道

南安普顿街塔楼

[strænd] , [ˈdʌbljuː] . [si:] . [tuːˈtuː]
STRAND , W ÷ C ÷ 2
链 , W ÷ C ÷ 2

STRAND，WC 2

[ˈkɔːpraɪt]
Copyright
版权

版权

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] -
First Published 1924
第一的 已发布 -

首次出版于1924年

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][baɪ]
Printed in Great Britain by
打印 在 伟大的 英国 经过

英国印刷

[ˈwaɪmən] & [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] . , [ˈlʌndən] , [ˈfeɪkənəm] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ]
Wyman & Sons , Ltd . , London , Fakenham and Reading
怀曼 & 儿子们 , 有限公司 . , 伦敦 , 法肯汉姆 和 阅读

怀曼父子公司，伦敦、法肯汉姆和雷丁

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [wiːk] [spɑːt] -
I . The Weak Spot 13
我 . 这 虚弱的 点 -

一、弱点 13

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [fəˈtɑːɡrəfi] -
William and Photography 28
威廉 和 摄影 -

威廉和摄影 28

[,aɪˈɑːrˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [feɪt] — [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] -
The Fête — and Fortune 42
这 宴请 — 和 财富 -

盛宴——以及《财富》 42

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈwɪljəm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] -
William All the Time 59
威廉 全部 这 时间 -

威廉一直 59

[viː] . [ænt] [ˈdʒeɪnz] [triːt] -
V . Aunt Jane's Treat 75
V . 阿姨 简的 对待 -

V. 简阿姨的款待 75

[ˈvaɪ, ˈvi:] .

VI .
六年级 .

六、

[ˈkɪd,næpəz] -
“ **Kidnappers** ” **89**
“ 绑架者 ” -

《绑架者》 89

[ˌviː,ar'aɪ] .

VII .
七 .

七、

[ˈwɪljəmz] [ˈiːvnɪŋ] [aʊt] -
William's Evening Out **108**
威廉的 晚上 出去 -

威廉的晚间外出 108

[ˌviː,ar'aɪ'aɪ] .

VIII .
八 .

第八章

[ˈwɪljəm] [ˈædvətaɪzɪz] -
William Advertises **124**
威廉 广告 -

威廉广告 124

[ˌaɪ'eks] .

IX .
第九章 .

九、

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kæt] -
William and the Black Cat **143**
威廉 和 这 黑色的 猫 -

威廉和黑猫 143

[eks] . [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈʃoʊmən] -
X . William the Showman **158**
X . 威廉 这 表演者 -

X. 威廉，表演家 158

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .

XI .
十一 .

十一、

[ˈwɪljəmz] [ˈekstrə] [deɪ] -
William's Extra Day **175**
威廉的 额外的 天 -

威廉的额外一天 175

[ˌeks,ar'aɪ] .

XII .
十二 .

十二、

[ˈwɪljəm] [ˈentərz][ˈpɑːlətɪks] -
William Enters Politics **195**
威廉 进入 政治 -

威廉步入政坛 195

[ˌɛks,ɑr'ɑr'ɑr] .

XIII .
十三 .

十三、

[ˈwɪljəm] [meɪks] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] -

William Makes a Night of It 210
威廉 制作 一个 夜晚 的 它 -

威廉彻夜狂欢 210

[ˌɛks,ɑr'vi:] .

XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜ:rs(ə)] -

A Dress Rehearsal 227
一个 裙子 排演 -

彩排 227

[tu:; tə]

TO
到

到

[gwen]

GWEN
格温

格温

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ðɪ] [wi:k] [spɑ:t]

THE WEAK SPOT
这 虚弱的 点

弱点

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , " [wɪə(r)] [ɔ:l] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

" YOU see , " said Jameson Jameson , " we're all human beings .
" 你 看 , " 说 詹姆森 詹姆森 , " 是 全部 人类 生物 .

“你看,”詹姆森·詹姆森说,“我们都是人类。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] .

That's a very important point .
那就是 一个 非常 重要的 观点 .

这一点非常重要。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔ:l] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ?

You must admit that we're all human beings ?
你 必须 承认 那 是 全部 人类 生物 ?

你必须承认我们都是人类吧？

” [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] , [eɪdʒd] [ˌnaɪnˈtiːn] [ænd; ənd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] , [wʌz; wəz] [ˈveri] **Jameson Jameson , aged nineteen and three - quarters , was very** 詹姆斯 詹姆斯 , 老年人 十九 和 三 - 四分之一 , 曾是 非常 [ˈeləkwənt] . **eloquent** . 雄辩 .

“詹姆斯·詹姆斯，十九岁零九个月，口才非常好。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [rɪˈtɔːrɪk(ə)] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈniːdɪd] **He paused more for rhetorical effect than because he really needed** 他 暂停 更多的 为了 修辞 影响 比 因为 他 真的 需要 [ˌkɑːnfərˈmeɪ](ə)n[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] . **confirmation on the point** . 确认 在 这 观点 .

他停顿了一下，与其说是真的需要确认这一点，不如说是为了增强修辞效果。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] , [ɔːl] [ˈʌndər] [ˌnaɪnˈtiːn] , [əˈgriːd] [ˈhɔːrslɪ] [ænd; ənd] [juˈnænɪməsli] . **His audience , all under nineteen , agreed hoarsely and unanimously** . 他的 观众 , 全部 在下面 十九 , 同意 沙哑地 和 一致 .

他的听众，全部都是十九岁以下的青少年，都用沙哑的声音一致表示同意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] . **They were all human beings** . 他们 是 全部 人类 生物 .

他们都是人类。

[ðeɪ] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] . **They admitted it** . 他们 承认 它 .

他们承认了。

” [wel] , [ðen] , ” [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈwɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] , ” [æz; əz][ˈhjuːmən] **Well , then , Jameson continued , warming to his subject , as human** 出色地 , 然后 , ” 詹姆斯 持续 , 变暖 到 他的 主题 , ” 作为 人类 [ˈbiːɪŋs] [wɪə(r)] [ˈiːkwəl] . **beings we're equal** . 生物 是 平等的 .

“那么,”詹姆斯继续说道，语气也渐渐变得热情起来，“作为人类，我们是平等的。”

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəl] [wiːv] [gɔːt][ˈiːkwəl] [raɪts] , [aɪ] [səˈpoʊz] . **As being equal we've got equal rights , I suppose** . 作为 存在 平等的 我们已经 得到 平等的 权利 , 我 认为 .

我想，既然我们人人平等，就应该享有平等的权利。

[ˈeniwʌn] [dɪˈnaɪ] [ðæt] ? **Anyone deny that ?** 任何人 否定 那 ?

有人否认吗？

” [ˈrɑːbərt] [braʊn] , [eɪdʒd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [ɪn] [huːz] [ruːm] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [liːnd] [ˈfɔːrwərd] **Robert Brown , aged seventeen , in whose room the meeting took place , leaned forward** 罗伯特 棕色的 , 老年人 十七 , 在 谁 房间 这 会议 采取 地方 , 倾斜 向前 [ˈiːgərli] . **eagerly** . 急切地 .

“会议在十七岁的罗伯特·布朗的房间里举行，他急切地向前倾身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] . **He was thoroughly enjoying the meeting** . 他 曾是 彻底 享受 这 会议 .

他非常享受这次会议。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdrɔːbæk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə] , [ˈwɪljəm] , [eɪdʒd]
The only drawback was the presence of his younger brother , William , aged
这 仅有的 退税 曾是 这 在场 的 他的 年轻 兄弟 , 威廉 , 老年人
[ɪˈlev(ə)n] .
eleven .
十一 .

唯一的不足之处是他的弟弟威廉，当时十一岁。

[baɪ][sʌm; səm] [misˈteɪk] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ˈwɪljəm] ,
By some mistake someone had admitted William ,
经过 一些 错误 某人 有 承认 威廉 ,

由于某种错误，有人把威廉招了进去。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [stiːl] [ˈɡreɪtə] [misˈteɪk] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː]
and by some still greater mistake no one had ejected him ; and now it
和 经过 一些 仍然 更大的 错误 不 一 有 被弹出 他 ; 和 现在 它
[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
was too late .
曾是 也 晚的 .

然而，由于某种更大的错误，竟然没有人把他赶出去；现在一切都太晚了。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ɪˈdʒekʃ(ə)n] .
He gave no excuse for ejection .
他 给予 不 原谅 为了 喷射 .

他没有为被驱逐出场做出任何解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈʌndə] [ðer; ðər]
He was sitting motionless , his hands on his knees , his eyes , under their
他 曾是 坐着 静止不动 , 他的 双手 在 他的 膝盖 , 他的 眼睛 , 在下面 他们的
[ʌnˈtaɪdi] [[ɑːk] [ʌv; əv] [her] ,
untidy shock of hair ,
凌乱 震惊 的 头发 ,

他一动不动地坐着，双手放在膝盖上，眼睛透过蓬乱的头发，隐约可见。

[ɡluːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkə] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ˈoʊpən] .
glued on the speaker , his mouth wide open .
胶合 在 这 扬声器 , 他的 嘴 宽的 打开 .

他目不转睛地盯着扬声器，嘴巴张得大大的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] .
There was no doubt at all that he was impressed .
那里 曾是 不 怀疑 在 全部 那 他 曾是 印象深刻 .

毫无疑问，他印象深刻。

[bʌt; bət] [ˈrɑːbərt] [wɪft] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] .
But Robert wished he wasn't there .
但 罗伯特 希望 他 不是 那里 .

但罗伯特希望自己不在那里。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɪd] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [məˈtʃʊr]
He felt that the presence of a kid was an insult to the mature
他 毛毡 那 这 在场 的 一个 孩子 曾是 一个 侮辱 到 这 成熟
[ɪnˈtelɪdʒənsɪz]
intelligences
情报

他认为孩子的出现是对成熟智慧的侮辱。

[ˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈmoʊst][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst] [jɪr] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
round him , most of whom were in their first year at college .
圆形的 他 , 最多的 的 谁 是 在 他们的 第一的 年 在 大学 .

他周围都是学生，其中大部分是大学一年级新生。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][maɪnd] ,
But no one seemed to mind ,
但 不 一 似乎 到 头脑 ,

但似乎没有人介意。

[soʊ][hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [soʊ][ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˈwɪljəm] .
so he contented himself with sitting so that he could not see William .
所以 他 满足 他自己 和 坐着 所以 那 他 可以 不是 看 威廉 .

所以他只好坐着，这样就看不到威廉了。

“ [wel] , ” [kən'tɪnju:d] [ˈdʒeɪmsn, 'dʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , “ [ðen] [waɪ] [ɑ:nt] [wi:; wi][ˈi:kwəl] ?
“ **Well , ” continued Jameson Jameson , “ then why aren't we equal ?**
”出色地 , ” 持续 詹姆森 詹姆森 , ” 然后 为什么 不是 我们 平等的 ?

“那么,”詹姆森·詹姆森继续说道,“为什么我们不能平等呢? ”

[waɪ] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pʊr] ?
Why are some rich and some poor ?
为什么 是 一些 富有的 和 一些 贫穷的 ?

为什么有些人富有，有些人贫穷？

[waɪ] [du:;][sʌm; səm][wɜ:rk][ænd; ənd] [ˈlðər] [nɑ:t] ?
Why do some work and others not ?
为什么 做 一些 工作 和 其他的 不是 ?

为什么有些工作要做，有些工作不要做？

[tel] [em 'i:] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 .

告诉我。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ædmə'reɪ](ə)n] .
“ **There was no answer — only a gasp of wonder and admiration .**
” 那里 曾是 不 回答 — 仅有的 一个 喘气 的 想知道 和 钦佩 .

“没有回答——只有一声惊叹和钦佩的叹息。”

[ˈdʒeɪmsn, 'dʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] ([hu:z] ['perənts] [hæd; həd] ['pɜ:pɪ,tretɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [su'pri:m]
Jameson Jameson (whose parents had perpetrated on him the supreme
詹姆森 詹姆森 (谁 父母 有 实施 在 他 这 最高

[ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊk][ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rneɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ,
practical joke of giving him his surname for a Christian name ,
实际的 开玩笑 的 给予 他 他的 姓 为了 一个 基督教 姓名 ,

詹姆森·詹姆森（他的父母曾对他开了一个天大的玩笑，用他的姓氏作为他的基督教名字，

[soʊ][ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [fəl] [neɪm] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
so that people who addressed him by his full name always seemed to be
所以 那 人们 WHO 已解决 他 经过 他的 满的 姓名 总是 似乎 到 是

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈwɪtɪsɪzəm]) [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
indulging in some witticism) brought down his fist upon the table with a bang .
沉溺于 在 一些 妙语) 带来 向下 他的 拳头 之上 这 桌子 和 一个 砰 .

因此，那些称呼他全名的人似乎总是在开玩笑）砰的一声，一拳砸在桌子上。

“ [ðen] [ɪts] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈdu:ti][tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es][ˈi:kwəl] .
“ **Then it's somebody's duty to make us equal .**
” 然后 它是 某人的 责任 到 制作 我们 平等的 .

“那么，就有人有责任让我们平等。”

[its] ['oʊnli] ['kɑ:mən] ['dʒʌstɪs] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
It's only common justice , isn't it ?
它是 仅有的 常见的 正义 , 不是 它 ?

这只是基本的正义, 不是吗?

[ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] ?
You admit that ?
你 承认 那 ?

你承认这一点吗?

[ðoʊz] [hu:] ['hævnt] ['mʌni] [mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ['mʌni] ,
Those who haven't money must be given money ,
那些 WHO 还没有 钱 必须 是 给定 钱 ,

那些没有钱的人必须得到钱。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['teɪkən] [ɔ:f] [ðem; ðəm] .
and those who have too much must have some taken off them .
和 那些 WHO 有 也 很多 必须 有 一些 已采取 离开 他们 .

那些拥有过多的人, 必须从他们身上减去一些。

[wi:; wi][wɑ:nt] [i'kwɑ:ləti] .
We want Equality .
我们 想 平等 .

我们想要平等。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['tɪrəni] .
And no more Tyranny .
和 不 更多的 暴政 .

不再有暴政。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [klæs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fri:dəm] .
The working - class must have Freedom .
这 在职的 - 班级 必须 有 自由 .

工人阶级必须拥有自由。

[ænd; ənd] [hu:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ?
And who's going to do it ?
和 谁是 去 到 做 它 ?

谁来做这件事?

" [hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz][koʊt] [frʌnt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
" **He thrust his hand into his coat front in a manner reminiscent of the late**
" 他 推力 他的 手 进入 他的 外套 正面 在 一个 方式 令人怀念的 的 这 晚的
[ˈmɪstər] . [ˈglædstəʊn] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] ['skaʊlɪŋ] [braʊz] .
Mr . Gladstone and glared at his audience from under scowling brows .
先生 . 格拉德斯通 和 怒目而视 在 他的 观众 从 在下面 皱眉 眉毛 .

“他像已故的格莱斯顿先生那样, 把手插进外套前襟, 皱着眉头怒视着听众。

" [ɑ:] , [hu:] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
" **Ah , who ? " gasped the audience .**
" 啊 , WHO ? " 倒吸一口气 这 观众 .

“啊, 是谁? ”观众们惊呼道。

" [its] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɒljɪvɪst] [kʌm] [ɪn] ! "
" **It's here that the Bolsheviks come in ! "**
" 它是 这里 那 这 布尔什维克 来 在 ! "

“布尔什维克就是从这里进来的! ”

" [ˈbɒljɪvɪst] ? " [sed] [ˈrɑ:bərt] , [ə'gæst] .
" **Bolshevists ? " said Robert , aghast .**
" 布尔什维克 ? " 说 罗伯特 , 惊愕 .

“布尔什维克? ”罗伯特惊愕地问道。

“ [ðə; ði] ['bɒlʃɪvɪst] [ɑ:r; ə] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ænd; ənd] — [ɜ:r; ə] — [məˈlaɪnd] , ” [riˈtɔ:tɪd]
“ **The Bolsheviks are very much misjudged and — er — maligned , ” retorted**
“ 这 布尔什维克 是 非常 很多 判断失误 和 — 呃 — 受人诋毁 , ” 反驳
[ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] , [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
Jameson Jameson , with emotion .
詹姆森 詹姆森 , 和 情感 .
“布尔什维克分子被严重误解和——呃——诋毁了,”詹姆森·詹姆森激动地反驳道。

“ [ˈfeɪmfəli] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ænd; ənd] — — ” [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ʃʊ] [ˈweðər] [ˈhiːd] [prəˈnaʊnst] [aɪ ˈtiː] [raɪt]
“ **Shamefully misjudged and — — ” he wasn't sure whether he'd pronounced it right**
“ 可耻地 判断失误 和 — — ” 他 不是 当然 无论 他会 发音 它 正确的
, [soʊ][hiː; hi] [ˈendɪd] [ˈfiːbli] ,
, so he ended feebly ,
, 所以 他 结束 虚弱地 ,
“真是可耻的误判, 而且——”他不确定自己发音是否正确, 所以无力地结束了这句话。

“ [wʌt] [aɪ] [sed] [brɪˈfɔ:r] .
“ **what I said before .**
“ 什么 我 说 前 .
我 之前 说的。

[aɪm][nɑ:tɪ] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈfræŋkli] , “ [ɪn][dəˈrekt] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˈlenɪn] , [bʌt; bət] [aɪv]
I'm not , ” he admitted frankly , “ in direct communication with Lenin , but I've
我是 不是 , ” 他 承认 坦率地说 , “ 在 直接的 沟通 和 列宁 , 但 我已经
[riːd]
read
读
“我没有,”他坦率地承认, “直接与列宁联系, 但我读过他的著作。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]
[第15页]

[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][bɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðæt] .
about it in a magazine , and I know a bit about it from that .
关于 它 在 一个 杂志 , 和 我 知道 一个 少量 关于 它 从 那 .
我在杂志上看到过相关报道, 所以对它有了一些了解。

[ðə; ði] ['bɒlʃɪvɪst] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃer] [θɪŋz] [aʊt][soʊ][æz; əz][wɪə(r)] [ˈiːkwəl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈoʊnli]
The Bolsheviks want to share things out so as we're equal , and that's only
这 布尔什维克 想 到 分享 事物 出去 所以 作为 是 平等的 , 和 那就是 仅有的
[raɪt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
right , isn't it ?
正确的 , 不是 它 ?
布尔什维克希望大家平等地分享资源, 这才是正确的, 不是吗?

- [kɔːz] [wɪə(r)] [ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɑ:r; ə] [ˈiːkwəl] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ]
' Cause we're all human beings , and as such are equal , and as such
- 原因 是 全部 人类 生物 , 和 作为 这样的 是 平等的 , 和 作为 这样的
[hæv; həv][ˈiːkwəl] [raɪts] .
have equal rights .
有 平等的 权利 .
因为我们都是人类, 因此生而平等, 因此享有平等的权利。

[wel] , [ðæts] [klɪr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Well , that's clear , isn't it ?
出色地 , 那就是 清除 , 不是 它 ?
嗯, 这很清楚, 不是吗?

[dʌz] [ˈeniwʌn] , " [hiː; hi] [glɛəd] [raʊnd] [ˈfɪrslɪ] , " [wɪʃ] [tuː; tə][ˌkɑːntrəˈdɪkt][ˌem ˈiː] ?
Does anyone , " **he glared round fiercely** , " **wish to contradict me** ?
做 任何人 , " 他 怒目而视 圆形的 激烈地 , " 希望 到 顶撞 我 ?
"有谁想反驳我?"他恶狠狠地环顾四周。

" [noʊ][wʌn][dɪd] .
" **No one did** .
" 不 一 做过 :

“没有人这样做。”

[ˈwɪljəm] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [draʊft] , [sniːzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈnaɪələɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
William , **who was sitting in a draught** , **sneezed and was annihilated by a**
威廉 , WHO 曾是 坐着 在 一个 草稿 , 打喷嚏 和 曾是 彻底消灭 经过 一个
[glæns] [frʌm; frəm][ˈrɑːbərt] .
glance from Robert .
瞥一眼 从 罗伯特 :

威廉坐在通风口，打了个喷嚏，罗伯特的一个眼神就让他瞬间失去了知觉。

" [wel] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈbɒljɪvɪst] [səˈsaɪətɪ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
" **Well** , " **he continued** , " **I propose to form a Bolshevik Society** , **first of all** ,
" 出色地 , " 他 持续 , " 我 提出 到 形式 一个 布尔什维克 社会 , 第一的 的 全部 ,
"嗯,"他继续说道，“我首先提议成立一个布尔什维克社团，

[dʒʌst][tuː; tə][staːrt][wɪð; wɪθ] .
just to start with .
只是 到 开始 和 :

先从这开始。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ˈbɒljɪvɪst] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪkˈstriːmz] ,
You see , **the Bolsheviks have gone to extremes** ,
你 看 , 这 布尔什维克 有 已消失 到 极端情况 ,
你看，布尔什维克已经走极端了。

[bʌt; bət] [wiːl] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈbɒljɪvɪst] [ˈpɑːrtɪ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][pɜːrdʒ][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ɔːl] [wer] [ɪts]
but we'll join the Bolshevik party and — and purge it of all where it's
但 出色地 加入 这 布尔什维克 派对 和 — 和 清除 它 的 全部 在哪里 它是
[rɔːŋ] [naʊ] .
wrong now .
错误的 现在 :

但我们将加入布尔什维克党，并清除它现在所有错误的地方。

[naʊ] , [huːl] [dʒɔɪn][ðə; ði][səˈsaɪətɪ] ?
Now , **who'll join the Society** ?
现在 , 谁会 加入 这 社会 ?

那么，谁愿意加入这个协会呢？

" [æz; əz][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [raɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][dʒɔɪn] .
" **As human beings with equal rights they were all anxious to join** .
" 作为 人类 生物 和 平等的 权利 他们 是 全部 焦虑的 到 加入 :
“作为拥有平等权利的人类，他们都渴望加入。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈfaɪərd][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][baɪ][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪməsənz] [ˈeləkwəns] .
They were all fired to the soul by Jameson Jameson's eloquence .
他们 是 全部 被解雇 到 这 灵魂 经过 詹姆森 詹姆逊 口才 :

詹姆森的雄辩深深地打动了他们所有人。

[ˈiːv(ə)n] [ˈwɪljəm] [prest] [ˈɑːnwərd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈstɜːrnli] [ˈɔːrdərd] [əˈweɪ]
Even William pressed onward to give in his name , **but was sternly ordered away**
甚至 威廉 按下 向前 到 给 在 他的 姓名 , 但 曾是 严厉地 订购 离开
[baɪ][ˈrɑːbərt] .
by Robert .
经过 罗伯特 :

威廉甚至坚持要报上自己的名字，但被罗伯特严厉地命令离开。

“ [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈli:v] [ɔːl][juː; jʊ][duː] , ” [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈwɪstfəli] , “
“ **But I believe all you do** , ” **he pleaded wistfully** , “
“ 但 我 相信 全部 你 做 , ” 他 恳求 怅然地 , ”
“但我相信你所做的一切,”他满怀渴望地恳求道, “

- [baʊt] [wɑːntn] [ˈlðər] [ˈpiːpəlz] [ˈmʌni] [æn; ən] - [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [ˈɔtnt] [tuː; tə][wɜːrk] . “
‘ **bout want'n other people's money an ' thinking we oughtn't to work** . ”
- 回合 想要 其他 人们的 钱 一个 - 思维 我们 不应该 到 工作 . ”
“他们想要别人的钱, 还认为我们不应该工作。”

“ [juːv] [mɪsʌndərˈstɒd] [em ˈiː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] ,
“ **You've misunderstood me** , **my young friend** , ” **said Jameson Jameson** ,
“ 你已经 被误解 我 , 我的 年轻的 朋友 , ” 说 詹姆森 詹姆森 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt] [ˈnʌmbərz] .
with a sigh , “ **but we want numbers** .
和 一个 叹 , ” 但 我们 想 数字 .

“你误会我的意思了, 我的年轻朋友,”詹姆森 詹姆森叹了口气说, “但我们想要的是数字。”
[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] — — “
There's no reason why — — “
有 不 原因 为什么 — — “

没有理由——”
“ [ɪf] [ðæt] [kɪd] [biˈlɒŋz] , [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] , ” [sed] [ˈrɑːbərt] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **If that kid belongs** , **I'm not going to** , ” **said Robert firmly** .
“ 如果 那 孩子 属于 , 我是 不是 去 到 , ” 说 罗伯特 牢牢 .
“如果那孩子属于这里, 我就不会来,”罗伯特坚定地说。

“ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒuːniər] [bræntʃ] — — “ [səˈdʒestɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ **We might have a Junior Branch** — — “ **suggested one of them** .
“ 我们 可能 有 一个 初级 分支 — — “ 建议 一 的 他们 .
“我们或许可以成立一个少年分部——”其中一人建议道。

[soʊ] [ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] .
So thus it was finally settled .
所以 因此 它 曾是 最后 定居 .
事情最终就这样解决了。

[ˈwɪljəm] [brɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ][ˈdʒuːniər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv] [rɪˈfɔːrmd] [ˈbɒljɪvɪst] .
William became the Junior Branch of the Society of Reformed Bolsheviks .
威廉 成为 这 初级 分支 的 这 社会 的 改革宗 布尔什维克 .
威廉成为了改革宗布尔什维克协会的青年分会成员。

[əˈloʊŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd] [kəˈmɪti] [ænd; ənd] [ˈmembər] .
Alone he was President and Secretary and Committee and Members .
独自的 他 曾是 总统 和 秘书 和 委员会 和 成员 .
他一人身兼主席、秘书、委员会成员和委员数职。

[hiː; hi] [rɪˈzentɪd] [ˈeni][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdʒuːniər] [bræntʃ] .
He resented any suggestion of enlarging the Junior Branch .
他 怨恨 任何 建议 的 扩大 这 初级 分支 .
他反对任何扩大初级分会规模的建议。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ðɪ] [bræntʃ]
He preferred to form the Branch
他 首选 到 形式 这 分支
他更倾向于成立分部。

[him'self] .
himself .
他自己 .

他自己。

[hi:; hi][held] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bræntʃ] ['ʌndə] [ðə; ði] ['lɔ: rəl] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ: rdn] ,
He held meetings of his Branch under the laurel bushes in the garden ,
他 握住 会议 的 他的 分支 在下面 这 月桂树 灌木丛 在 这 花园 ,
他经常在花园的月桂树下举行分会会议。

[ænd; ənd] [meɪd] ['eləkwənt] ['spi: tʃɪz] [tu:; tə][æŋ; ən] ['ɔ: diəns] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [dɪ'prest]
and made eloquent speeches to an audience consisting of a few depressed
和 制成 雄辩 演讲 到 一个 观众 由 的 一个 很少 郁闷
['dæfədɪl] [ru:ts] ,
daffodil roots ,
水仙花 根 ,

他向几株垂头丧气的水仙根茎发表了慷慨激昂的演讲。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][kæt][frəm; frəm][nekst] [dɔ: r] .
and sometimes the cat from next door .
和 有时 这 猫 从 下一个 门 .
有时还有隔壁家的猫。

“ [ɔ: l] ['ʌtə] [bi:; bi]['i: kwəl] , ” [hi:; hi] [prə'naʊnst] ['fɜ: sli] , “ [ɔ: l] ['ʌtə] [hæv; həv][lɑ: ts][ʌv; əv] ['mʌni] .
“ **All gotter be equal** , “ **he pronounced fiercely** , “ **all gotter have lots of money** .
“ 全部 得到 是 平等的 , “ 他 发音 激烈地 , “ 全部 得到 有 很多 的 钱 .
“所有有钱人都应该平等,”他厉声说道,“所有有钱人都应该有很多钱。”

[ɔ: l] - ['u: mən] ['bi: ɪŋs] .
All 'uman beings .
全部 - 人类 生物 .

所有人类。

[ðæts] [sens] , ['iznt] [aɪ 'ti:] ?
That's sense , isn't it ?
那就是 感觉 , 不是 它 ?

这很有道理,不是吗?

[ɪz][aɪ 'ti:] [sens] [ɔ: r] ['iznt] [aɪ 'ti:] ?
Is it sense or isn't it ?
是 它 感觉 或者 不是 它 ?

这有道理吗?

“ [ðə; ði][kæt][frəm; frəm][nekst] [dɔ: r] [skrætʃt] [ɪts] [ɪr] [ænd; ənd] ['sləʊli] [wɪŋkt] .
“ **The cat from next door scratched its ear and slowly winked** .
“ 这 猫 从 下一个 门 刮痕 它是 耳朵 和 缓慢地 眨眼 .
隔壁的猫挠了挠耳朵,缓缓地眨了眨眼。

“ [wel] , [ðen] , “ [sed] ['wɪljəm] , “ ['sʌmwʌŋ] [ɔ: t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪn] - .
“ **Well , then , said William , “ someone ought to do somethin ' .**
“ 出色地 , 然后 , “ 说 威廉 , “ 某人 应该 到 做 某物 - .
“那么,”威廉说,“总得有人做点什么吧。”

“ [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [əd'vænst] ['bɔ:lʃɪvɪst] [met][nekst] [mʌnθ] [ɪn] ['rɑ:bəts] [ru:m] .
“ **The Society of Advanced Bolsheviks met next month in Robert's room** .
“ 这 社会 的 先进的 布尔什维克 遇见 下一个 月 在 罗伯特的 房间 .
“高级布尔什维克协会下个月将在罗伯特的房间里开会。”

['wɪljəm] [hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tjæns] .
William had left nothing to chance .
威廉 有 左边 没有什么 到 机会 .

威廉做事不留任何侥幸余地。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['rɑ:bərt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['hi:d] [si:] [noʊ][kɪdz][gɑ:t][ɪn][tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] ,
He had heard Robert saying that he'd see no kids got in to this one ,
他 有 听到 罗伯特 说 那 他会 看 不 孩子们 得到 在 到 这 一 ,
他曾听罗伯特说过, 他绝不会允许任何孩子卷入这件事。

[soʊ][hi:; hi] [ɪn'stɔ:ld] [hɪm'self] [ʌndər] ['rɑ:bəts] [bed] [brɪfɔ:r] ['eniwʌn] [ə'raɪvd] .
so he installed himself under Robert's bed before anyone arrived .
所以 他 已安装 他自己 在下面 罗伯特的 床 前 任何人 到达的 .
所以在任何人到来之前, 他躲到了罗伯特的床底下。

['rɑ:bərt] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [geɪz] [brɪfɔ:r] [hi:; hi]
Robert looked round the room with a keen and threatening gaze before he
罗伯特 看起来 圆形的 这 房间 和 一个 敏锐的 和 威胁 目光 前 他
[ʌjəd] ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn][dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn][ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] ,
ushered Jameson Jameson into the chair ,
引导 詹姆森 詹姆森 进入 这 椅子 ,
罗伯特目光锐利而充满威胁地环顾四周, 然后示意詹姆森·詹姆森坐到椅子上。

[ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['ækjərət] , [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bed] .
or , to be more accurate , on to the bed .
或者 , 到 是 更多的 准确的 , 在 到 这 床 .
或者更准确地说, 是躺到床上。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [brɪ'gæɪn] .
The meeting began .
这 会议 开始 .
会议开始了。

" ['kɒmreɪdz] , " [brɪ'gæɪn][dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn][dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , " [wi:; wi][hæv; həv] , [aɪ][hoʊp] ,
" **Comrades , began Jameson Jameson** , " **we have , I hope** ,
" 同志们 , " 开始 詹姆森 詹姆森 , " 我们 有 , 我 希望 ,
“同志们,”詹姆森·詹姆森开口道, “我希望, 我们已经.....”

[ɔ:l] [spent] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɑ:r'selvz] [mɔ:r] [dɪ'vɔʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
all spent this time in thinking things out and making ourselves more devoted to the
全部 花费 这 时间 在 思维 事物 出去 和 制作 我们自己 更多的 奉献 到 这
[kɔ:z] .
cause .
原因 .
我们都利用这段时间思考问题, 让自己更加投入到这项事业中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər]['æk(ə)n] .
But now is the time for action .
但 现在 是 这 时间 为了 行动 .
但现在是采取行动的时候了。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
We've got to do something .
我们已经 得到 到 做 某物 .
我们必须做点什么。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] - [sept] [ðə; ði] [mi:n] [bɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ə'laʊ] [ju: 'es][wi:; wi]
If we had any money 'cept the mean bit that our fathers allow us we
如果 我们 有 任何 钱 - 除外 这 意思是 少量 那 我们的 父亲们 允许 我们 我们
[kɒd; kəd] [meɪk] ['pi:p(ə)] ['dʒɑ:li] [wel] [sɪt] [ʌp] — [wi:; wi][kɒd; kəd] — —
could make people jolly well sit up — we could — —
可以 制作 人们 快乐的 出色地 坐 向上 — 我们 可以 — —
如果我们除了父亲给我们的那点儿钱之外还有点儿钱, 我们就能让人们刮目相看——我们就能——

" [hɪr] ['wɪljəm] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'heɪld] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [dʌst] , [sni:zd] ['laʊdli] ,
" **Here William , who had just inhaled a large mouthful of dust , sneezed loudly** ,
" 这里 威廉 , who 有 只是 吸入 一个 大的 一口气 的 灰尘 , 打喷嚏 高声 ,
威廉刚刚吸入了一大口灰尘, 随即打了个响亮的喷嚏。

[ænd; ənd][ˈrɑːbərt] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][bed] .
and Robert made a dive beneath the bed .

和 罗伯特 制成 一个 潜水 下面 这 床 .

罗伯特一头扎到了床底下。

[ɪn][ðə; ði][ˈskʌf(ə)l] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] [ˈwɪljəm] [ɪmˈbedɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn]
In the scuffle that ensued William embedded his teeth deeply into Jameson

在 这 扭打 那 随后 威廉 嵌入式 他的 牙齿 深 进入 詹姆森

[ˈdʒeɪməsənz][ˈæŋk(ə)l] ,
Jameson's ankle ,

詹姆逊 踝 ,

在随后的扭打中，威廉狠狠地咬住了詹姆森脚踝。

[ænd; ənd] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz] [ˈvəʊd] [ɑːn] [iːðər] [saɪd] .
and vengeance was vowed on either side .

和 复仇 曾是 发誓 在 任何一个 边 .

双方都发誓要复仇。

[ˈwɪljəm] [meɪd] [ˈeləkwənt] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːdiəns]
WILLIAM MADE ELOQUENT SPEECHES TO AN AUDIENCE

威廉 制成 雄辩 演讲 到 一个 观众

威廉向听众发表了精彩的演讲。

[ʌv; əv] [dɪˈprest] [ˈdæfədɪl] [ruːts] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][frʌm; frəm]
OF DEPRESSED DAFFODIL ROOTS AND THE CAT FROM

的 郁闷 水仙花 根 和 这 猫 从

抑郁的水仙根和猫

[nekst] [dɔːr] .
NEXT DOOR .

下一个 门 .

隔壁。

“ [wel] , [waɪ] [kɑːnt][aɪ] [kʌm] ?
“ Well , why can't I come ?
” 出色地 , 为什么 不能 我 来 ?

“那我为什么不能来呢？ ”

[aɪm][ə; eɪ] [ˈbɒlʃɪvɪst] [tuː]
I'm a Bolshevist too

我是 一个 布尔什维克 也

我也是布尔什维克。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[laɪk] [wɑːtʃwʌt][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
like wot all you are !

喜欢 什么 全部 你 是 ！

就像你到底是什么样的人一样！

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 18]
” [页 -]

“[第 18 页]

“ [wel] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , ” [sed] [ˈrɑːbərt] [ˈfɪrslɪ] .
“ Well , you've got a Branch of your own , ” said Robert fiercely .
” 出色地 , 你已经 得到 一个 分支 的 你的 自己的 , ” 说 罗伯特 激烈地 .

“哼，你现在有了自己的分支，”罗伯特厉声说道。

[ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn]
Jameson Jameson was still standing on one leg and holding the other in
詹姆斯 詹姆斯 曾是 仍然 常设 在 一 腿 和 保持 这 其他 在
[tuː] [hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv] ([ˈfɔːrtʃənətli]) [ˈspiːtʃləs] [ˈægəni][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
two hands with an expression of (fortunately) speechless agony on his face .
二 双手 和 一个 表达 的 (幸运的是) 无言 痛苦 在 他的 脸 .
詹姆斯仍然单腿站立，另一条腿用双手抱着，脸上带着（幸运的是）无法言说的痛苦表情。

“ [lʊk] ！ ” [went] [ɑːn][ˈraːbərt] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ]
“ Look ! ” went on Robert , “ you may have maimed him for life for all you
“ 看 ！ ” 去 在 罗伯特 , “ 你 可能 有 残废 他 为了 生活 为了 全部 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
“听着！”罗伯特继续说道，“说不定你已经让他终身残疾了。”

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,
and he's the life and soul of the Cause ,
和 他是 这 生活 和 灵魂 的 这 原因 ,
他是这项事业的灵魂人物。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪmd] [fɒt] ?
and what can he do with a maimed foot ?
和 什么 能 他 做 和 一个 残废 脚 ?
他一只脚残疾了，还能做什么呢？

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [meɪmd] [fɔːr; fər][laɪf] ,
You'll have to keep him all his life if he is maimed for life ,
你会 有 到 保持 他 全部 他的 生活 如果 他 是 残废 为了 生活 ,
如果他终身残疾，你就得终生照顾他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbɒlʃɪvɪst] [get] [ɪn] [ˈpaʊər] [ˈhiːl] [hæv; həv][jʊr; jər] [blʌd] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt]
and when the Bolsheviks get in power he'll have your blood — and I shan't
和 什么时候 这 布尔什维克 得到 在 力量 地狱 有 你的 血 — 和 我 不会
[maɪnd] , “ [hiː; hi] [ædɪd] ,
mind , “ he added ,
头脑 , “ 他 额外 ,
“等布尔什维克掌权后，他们会要你的命——我一点也不介意,”他补充道。

[ˈdɑːrkli] .
darkly .
黑暗 .
黑暗。

[ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [smaɪl] .
Jameson Jameson gave a feeble smile .
詹姆斯 詹姆斯 给予 一个 微弱 微笑 .
詹姆斯勉强笑了笑。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈkɑːmræd] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˈhɑːrbər] [noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
“ It's all right , Comrade , “ he said , “ I harbour no thoughts of vengeance .
“ 它是 全部 正确的 , 同志 , “ 他 说 , “ 我 港口 不 想法 的 复仇 .
“没关系，同志,”他说,“我没有报复的念头。”

[aɪ][hoʊp][aɪ][kæn; kən] [ber] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] .
I hope I can bear more than this for the Cause .
我 希望 我 能 熊 更多的 比 这 为了 这 原因 .
我希望我能为事业承受更多。

“ [ˈveri] [ʌnˈdʒɛntli] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
“ Very ungently William was deposited on the landing outside .
“ 非常 不温柔地 威廉 曾是 已存 在 这 降落 外部 .
“威廉被粗暴地扔在了外面的楼梯平台上。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [jɔː; jər][ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)l] [bræntʃ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][dəʊnt] [kʌm] [ˈbɒðərɪŋ]
“ You can keep your nasty little Branch to yourself , and don't come bothering
“ 你 能 保持 你的 可恶的 小的 分支 到 你自己 , 和 不 来 烦人
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

“你还是把你那讨厌的小树枝留给自己吧，别来烦我们。”

“ [wʌz; wəz] [ˈrɑːbɜːts] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] .
“ was Robert's parting shot .
“ 曾是 罗伯特的 离别 射击 .
这是罗伯特临别时说的话。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ˈriələɪzd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] .
It was then that William realised the power of numbers .
它 曾是 然后 那 威廉 意识到 这 力量 的 数字 .

正是在那时，威廉意识到了数字的力量。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [bræntʃ] .
He resolved at once to enlarge his Branch .
他 已解决 在 一次 到 放大 他的 分支 .
他立即决定扩大其分支机构的规模。
[ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ]
Rubbing the side on which he had descended on the landing , and frowning
擦 这 边 在 哪个 他 有 下降 在 这 降落 , 和 皱眉
[ˈfɜːsli] ,
fiercely ,
激烈地 ,

他揉了揉下楼梯时着地的那一侧，眉头紧锁。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
he went downstairs and out into the road .
他 去 楼下 和 出去 进入 这 路 .
他下了楼，走到了马路上。

[nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˈvɪktər] [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] , [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪməsənz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] ,
Near the gate was Victor Jameson , Jameson Jameson's younger brother ,
靠近 这 门 曾是 胜利者 詹姆斯 , 詹姆斯 詹姆斯 詹姆斯的年轻 兄弟 ,
[geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˈrɑːbɜːts] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈwɪndəʊ] ,
gazing up at Robert's bedroom window ,
凝视 向上 在 罗伯特的 卧室 窗户 ,
维克多·詹姆斯，詹姆斯·詹姆斯的弟弟，正站在大门附近，抬头望着罗伯特的卧室窗户。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
which could be seen through the trees .
哪个 可以 是 已见 通过 这 树木 .
透过树木可以看到。

“ [ˈhiːz] [ʌp] [ðer; ðər][ˈtɑːkən] - , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈskɔːrnfəli] .
“ He's up there talkin ' , “ he muttered scornfully .
“ 他是 向上 那里 谈话 - , “ 他 低声说道 轻蔑地 .
“他在上面高谈阔论呢，”他轻蔑地嘟囔道。

“ [ˈdʌznt] [hiː; hi] [tɔːk] ?
“ Doesn't he talk ?
“ 不 他 讲话 ?
他不会说话吗？

“ [ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [wʌz; wəz] [ɔɪl][ɑːn][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈfiːlɪŋz] .
“ The tone of contempt was oil on the troubled waters of William's feelings .
“ 这 语气 的 鄙视 曾是 油 在 这 麻烦 水 的 威廉的 情怀 .
“这种轻蔑的语气就像油膏一样，让威廉波涛汹涌的情绪更加雪上加霜。”

“ [aɪv] [dʒʌst][bɪt][hɪm; ɪm][hɑ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] ['mɑ:distli] .
“ **I've just bit him hard , ” he said modestly .**
“ 我已经 只是 少量 他 难的 , ” 他 说 谦虚地 .

“我刚才狠狠地咬了他一口,”他谦虚地说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [tu:] [lɪŋkt] [ɑ:rmz] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
The two linked arms affectionately and set off down the road .
这 二 链接 武器 亲切地 和 放 离开 向下 这 路 .

两人亲切地挽着胳膊，沿着路走去。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [bel] .
At the corner of the road they fell in with George Bell .
在 这 角落 的 这 路 他们 跌倒 在 和 乔治 钟 .

在路口，他们遇到了乔治·贝尔。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [left] [ˈrɒnəld] [bel] , [ˈdʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,
William had left Ronald Bell , George's elder brother ,
威廉 有 左边 罗纳德 钟 , 乔治的 长老 兄弟 ,

威廉离开了罗纳德·贝尔，他是乔治的哥哥。

[ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [ɪn] [ˈrɑ:bəts] [ru:m] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
leaning against the mantelpiece in Robert's room and examining himself in the glass .
倾斜 反对 这 壁炉架 在 罗伯特的 房间 和 检查 他自己 在 这 玻璃 .

他倚在罗伯特房间的壁炉架上，对着镜子审视自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [groʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] .
He was letting his hair grow long , and he hoped it was beginning to show .
他 曾是 出租 他的 头发 生长 长的 , 和 他 希望 它 曾是 开始 到 展示 .

他正在留长头发，希望头发能开始长长一些。

“ [wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:][ʌp][æt; ət][jɔ:; jər] [haʊs] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [dʒɔ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][kɜ:ri'ɑ:səti] .
“ **What do they do up at your house ? ” demanded George with curiosity .**
“ 什么 做 他们 做 向上 在 你的 房子 ? ” 要求 乔治 和 好奇心 .

“你们家的人都做些什么呢？”乔治好奇地问道。

“ [hi:; hi][wəʊnt] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] .
“ **He won't tell me anything .**
“ 他 惯于 告诉 我 任何事物 .

“他什么都不肯告诉我。”

[hi:; hi] [sez] [ɪts] ['si:krət] .
He says it's secret .
他 说道 它是 秘密 .

他说这是秘密。

[hi:; hi] [sez] [noʊ] [wʌnz] [gɔ:t][tu:; tə] [noʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] .
He says no one's got to know now , but all the world will know some day .
他 说道 不 一个人的 得到 到 知道 现在 , 但 全部 这 世界 将要 知道 一些 天 .

他说现在没人需要知道，但总有一天全世界都会知道。

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [sez] . “
That's what he says . ”
那就是 什么 他 说道 . “

他就是这么说的。

“ [hʌ] , “ [sed] [ˈvɪktər] [ˈskɔːmfəli] , “ [ðeɪ] [tɔːk] .
“ **Huh** , “ **said Victor scornfully** , “ **they talk** .
“ 嗯 , “ 说 胜利者 轻蔑地 , “ 他们 讲话 :

“哼,”维克多轻蔑地说,“他们还说三道四。”

[ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [duː] .
That's all they do .
那就是 全部 他们 做 :

他们只会做这些。

[ðeɪ] [tɔːk] . “
They talk . “
他们 讲话 : “

他们交谈。

“ [lets] [faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , “ [æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **Let's find a few more** , “ **said William** , “ **an ' I'll tell you all about it** .
“ 我们来吧 寻找 一个 很少 更多的 , “ 说 威廉 , “ 一个 - 患病的 告诉 你 全部 关于 它 :

“我们再找几个吧,”威廉说,“然后我会把一切都告诉你们。”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [suːn] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [fjuː] [mɔːr] ,
“ **It being Saturday afternoon they soon collected the few more** ,
“ 它 存在 周六 下午 他们 很快 集 这 很少 更多的 ,

“因为是星期六下午,他们很快又收集了一些人,”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈwɪljəmz]
and the company returned to the summer - house at the end of William's
和 这 公司 返回 到 这 夏天 - 房子 在 这 结尾 的 威廉的
[ˈgɑːrdn] .
garden .
花园 :

于是一行人返回了威廉花园尽头的避暑别墅。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kənˈsistɪd] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The company consisted chiefly of younger brothers of the members of the
这 公司 由.....组成 主要 的 年轻 兄弟 的 这 成员 的 这
[ˈgæðərɪŋ] [ʌpˈsterz] .
gathering upstairs .
采集 楼上 :

这些人主要由楼上聚会成员的弟弟们组成。

[ˈwɪljəm] [roʊz] [tuː; tə] [əˈdres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][,ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][koʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd]
William rose to address them with one hand inside his coat in an attitude
威廉 玫瑰 到 地址 他们 和 一 手 里面 他的 外套 在 一个 态度
[ˈkɑːpɪd] [ˈfeɪθəli] [frʌm; frəm][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] .
copied faithfully from Jameson Jameson .
复制 忠实 从 詹姆森 詹姆森 :

威廉起身向他们讲话,一只手插在外套里,姿态完全模仿了詹姆森·詹姆森。

“ [ðeɪv] [ˈʌtə] [oʊl][səˈsaɪəti] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] - [ðeɪv] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [brænt] ,
“ **They've gotter ole society** , “ **he said** , “ **an ' they've made me a Branch** ,
“ 他们有 得到 奥莱 社会 , “ 他 说 , “ 一个 - 他们有 制成 我 一个 分支 ,

“他们掌控了整个社会,”他说,“他们把我变成了一个分支。”

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɔːl][juː; jʊ] [ˈbræntɪz] .
so I can make all you Branches .
所以 我 能 制作 全部 你 分支 :

这样我就可以创建你们所有的分支了。

[soʊ] , [naʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] [ˈbræntɪz] .
So , now you're all Branches .
所以 , 现在 你是 全部 分支 :

所以,现在你们都是Branch了。

[si:] ？
See ？
看 ？

看？

[wel] , [ðei] [sei] [haʊ] [wiə(r)] [ɔ:l] - [ʼu:mən] - [æn; ən] - [ʼi:kwəl] .
Well , they say how we're all ' uman bein's an ' equal .
出色地 , 他们 说 如何 是 全部 - 人类 - 一个 - 平等的 .

他们说我们都是“人”，人人平等。

[wel] , [ðei] [sei] [ɪf] [wiə(r)] [ʼi:kwəl] [wi: wi] ['ɔtnt] [tu:; tə] [hæv; həv] [les] ['mʌni] [æn; ən] - [θɪŋz]
Well , they say if we're equal we oughtn't to have less money an ' things
出色地 , 他们 说 如果 是 平等的 我们 不应该 到 有 较少的 钱 一个 - 事物
[ðæn; ðən] [ʼʌðər] [fɒks] ,
than other folks ,
比 其他 各位 ,

他们说，如果我们人人平等，我们就不应该比其他人拥有更少的金钱和物质。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] , [æn; ən] - [ɔ:l] [ðæt] .
and more work to do , an ' all that .
和 更多的 工作 到 做 , 一个 - 全部 那 .

还有更多工作要做，等等等等。

[ðæts] [wɔ:t;wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] - [ɪm] [sei] .
That's wot I heard ' em say .
那就是 什么 我 听到 - 呃 说 .

我听到他们就是这么说的。

" [hɪr] [ðə; ði] [kæt] [frʌm; frəm] [nekst] [dɔ:r] , [drɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] [fə'miliər] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʼwɪljəmz] [vɔɪs] ,
" Here the cat from next door , drawn by the familiar sound of William's voice ,
" 这里 这 猫 从 下一个 门 , 绘制 经过 这 熟悉的 声音 的 威廉的 嗓音 ,
“看，那是隔壁家的猫，被威廉熟悉的声音吸引过来了。”

[piəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈprɑ:mptli] [dɪs'mɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - [eɪmd]
peered into the summer - house , and was promptly dismissed by a well - aimed
窥视 进入 这 夏天 - 房子 , 和 曾是 及时 解雇 经过 一个 出色地 - 旨在
他向避暑别墅窥视，随即被一记精准的.....打发走了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[stɪk] .
stick .
戳 .

戳。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [rɪ'prɒʊtʃəli] [æt; ət] [ʼwɪljəm] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [drɪ'pɑ:rtɪd] .
It looked reproachfully at William as it departed .
它 看起来 责备地 在 威廉 作为 它 已离开 .

它离开时，带着责备的眼神看了威廉一眼。

" [ænd; ənd] [tu:; tə] - [deɪ] [ðei] [sed] , " [went] [ɑ:n] [ʼwɪljəm] , " [ðæt] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ʼæk(ə)n] ,
" And to - day they said , " went on William , " that now is the time for Action ,
" 和 到 - 天 他们 说 , " 去 在 威廉 , " 那 现在 是 这 时间 为了 行动 ,
“今天他们说，”威廉继续说道，“现在是采取行动的时候了。”

[æn; ən] - [haʊ] [wi:d] [ʼoʊnli] [ðə; ði] [mi:n] [bɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼfɑ:ðəz] [geɪv] [ju: 'es] ;
an ' how we'd only the mean bit of money our fathers gave us ;
一个 - 如何 我们会 仅有的 这 意思是 少量 的 钱 我们的 父亲们 给予 我们 ;

我们只有父亲留给我们的那点微薄的钱；

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [faʊnd] [em 'i:] [æn; ən] - [ai][bit][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [ðei] [θru:] [em 'i:] [aʊt] ,
and then they found me an ' I bit his leg , and they threw me out ,
和 然后 他们 成立 我 一个 - 我 少量 他的 腿 , 和 他们 扔 我 出去 ,
然后他们找到了我, 我咬了他的腿, 他们就把我赶了出去。

[æn; ən] - [ai][bet] [aɪv] [gɑ:t][ə; ei][big][oʊl] [bru:z] [ɑ:n][maɪ][saɪd] ,
an ' I bet I've got a big ole bruise on my side ,
一个 - 我 赌注 我已经 得到 一个 大的 奥莱 挫伤 在 我的 边 ,
我敢肯定我腰侧肯定有一大块淤青。

[æn; ən] - [ai][bet] ['hi:z] [gɑ:t][ə; ei] [bigə(r)] [oʊl] [baɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz][leg] .
an ' I bet he's got a bigger ole bite on his leg .
一个 - 我 赌注 他是 得到 一个 大 奥莱 咬 在 他的 腿 .
我敢打赌他腿上肯定还有更大的咬痕。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ə'mɪd] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ,
" **He sat down , amid applause , and George ,**
" 他 卫星 向下 , 之中 掌声 , 和 乔治 ,
“他坐了下来, 掌声雷动, 乔治.....”

[æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ei][dʒenə'ra:səti][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; ei] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] ,
acting with a generosity born of a sudden feeling of comradeship ,
表演 和 一个 慷慨 出生 的 一个 突然 感觉 的 同志情谊 ,
出于突如其来的同志情谊而表现出的慷慨,

[tʊk] [ə; ei] [stɪk] [ʌv; əv] [rɑ:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; ei] [sʌk
took a stick of rock from his pocket and passed it round for a suck
采取 一个 戳 的 岩石 从 他的 口袋 和 通过了 它 圆形的 为了 一个 吸
[i:tʃ] .
each .
每个 .
他从口袋里掏出一根巧克力棒, 传给每个人吸一口。

[ðɪs] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [æz; əz] " ['dʒɪndʒər] , " ['wɪljəmz]
This somewhat disturbed the harmony of the meeting , as " Ginger , " William's
这 有些 不安 这 和谐 的 这 会议 , 作为 " 姜 , " 威廉的
[ˈoʊldɪst] [frend] ,
oldest friend ,
最老 朋友 ,
这多少破坏了会议的和谐气氛, 因为威廉最老的朋友“金杰”

[wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ][ə; ei] [pi:s] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði][eksplə'nei(ə)n] , [ðæt] [aɪ 'ti:] " [keɪm] [ɔ:f]
was accused of biting a piece off , and the explanation , that it " came off
曾是 被告 的 咬 一个 片 离开 , 和 这 解释 , 那 它 " 来了 离开
[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
in his mouth ,
在 他的 嘴 ,
被指控咬掉了一块, 而解释是“那块肉是从他嘴里掉下来的”。

" [wʌz; wəz][nɑ:t] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['oʊnər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [rɪ'gretɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **was not accepted by the irate owner , who was already regretting his**
" 曾是 不是 公认 经过 这 愤怒 所有者 , who 曾是 已经 后悔 他的
[dʒenə'ra:səti] .
generosity .
慷慨 .
“这番话并没有被愤怒的主人接受, 他已经开始后悔自己的慷慨了。”

[ðə; ði] [kəm'bætnɪs] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪd][baɪ] ['wɪljəm] ,
The combatants were parted by William ,
这 战斗人员 是 分手了 经过 威廉 ,
威廉将交战双方分开。

[ænd; ənd] [pi:s] [wʌz; wəz] [si:ld] [baɪ][ðə; ði] ['pæsiŋ] [raʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['lɪkəri,'lɪkəris]['wɔ:tər]
and peace was sealed by the passing round of a bottle of liquorice water
和 和平 曾是 密封 经过 这 通过 圆形的 的 一个 瓶子 的 甘草 水
[bɪ'lb:ŋɪŋ] [tu:; tə]['vɪktər]['dʒeɪmsn,'dʒɪmsn] .
belonging to Victor Jameson .
属于 到 胜利者 詹姆森 .

最后，大家传递了一瓶属于维克多·詹姆森的甘草水，和平就此达成。

[ðen] ['wɪljəm] [rouz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [spi:tʃ] .
Then William rose for a second speech .
然后 威廉 玫瑰 为了 一个 第二 演讲 .

随后威廉起身发表了第二次演讲。

“ [wel] , [wɪə(r)] [ɔ:l] ['bræntɪz] , [soʊ] [lets] [du:] [seɪm] [æz; əz][ðem; ðəm] .
“ **Well , we're all Branches , so let's do same as them** .
“ 出色地 , 是 全部 分支 , 所以 我们来吧 做 相同的 作为 他们 .

“好吧，我们都是分部成员，所以让我们和他们一样做吧。”

[ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][get] ['i:kwəl] [kɔ:z] [ðeə(r)] - ['u:mən] - ; [soʊ] [lets] [traɪ][ænd; ənd][get] ['i:kwəl]
They're goin ' to get equal cause they're ' uman bein's ; so let's try and get equal
它们是 去 - 到 得到 平等的 原因 它们是 - 人类 - ; 所以 我们来吧 尝试 和 得到 平等的
[tu:] . “
too . “
也 . “

他们终将获得平等，因为他们都是人类；所以，我们也努力争取平等吧。

“ ['i:kwəl][wɪð; wɪθ] [wʌt] ? ” [di'mɑ:ndɪd] ['dʌŋgləs] , [hu:z] ['eldər] ['brʌðər] [hæd; həd][dʒɔɪnd]
“ **Equal with what ?** ” **demanded Douglas , whose elder brother had joined**
“ 平等的 和 什么 ? ” 要求 道格拉斯 , 谁 长老 兄弟 有 加入

['dʒeɪmsn,'dʒɪmsn][dʒeɪməsənz][sə'saɪəti] ,
Jameson Jameson's society ,
詹姆森 詹姆逊 社会 ,

“和什么平等？”道格拉斯质问道，他的哥哥加入了詹姆森的社团。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['si:krətli] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [red] [taɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [wer] [ɪn]
and had secretly purchased a red tie , which he did not dare to wear in
和 有 偷偷 购买 一个 红色的领带 , 哪个 他 做过 不是 敢 到 穿 在
[ˈpʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

他偷偷买了一条红色领带，但他不敢在公共场合佩戴。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɒnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['wɪljəmz] [haʊs] ,
but which he donned behind a tree on his way to William's house ,
但 哪个 他 穿戴 在后面 一个 树 在 他的 方式 到 威廉的 房子 ,

但他却是在去威廉家的路上，躲在一棵树后穿上了那件衣服。

[ænd; ənd] [dɔ:ft] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['wɪljəmz] [haʊs] .
and doffed in the same place on his way from William's house .
和 脱掉 在 这 相同的 地方 在 他的 方式 从 威廉的 房子 .

他在离开威廉家的路上，在同一个地方脱掉了衣服。

“ ['i:kwəl][tu:; tə][ðem; ðəm] , “ [sed] ['wɪljəm] .
“ **Equal to them** , “ **said William** .
“ 平等的 到 他们 , “ 说 威廉 .

“和他们一样，”威廉说。

“ [waɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪv] [gɔ:t] .
“ **Why , just think of the things they've got** .
“ 为什么 , 只是 思考 的 这 事物 他们有 得到 .

“想想他们拥有的东西吧。”

[ðeɪv] [gɑ:t][lɑ:ts][ʌv; əv] ['mʌni] , ['hævnt] [ðeɪ] ? — [lɑ:ts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] ,
They've got lots of money , haven't they ? — lots more than what we have ,
他们有 得到 很多 的 钱 , 还没有 他们 ? — 很多 更多的 比 什么 我们 有 ,
他们很有钱, 不是吗? ——比我们有的要多得多。

[æn; ən] - [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɑ:nt] , [æn; ən] - [ðeɪ] [steɪ] [ʌp][fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ˈɔ:lweɪz] ,
an ' they can buy anything they want , an ' they stay up for dinner always ,
一个 - 他们 能 买 任何事物 他们 想 , 一个 - 他们 停留 向上 为了 晚餐 总是 ,
他们可以买任何他们想要的东西, 而且他们总是熬夜吃晚饭。

[ænd; ænd][goʊ] [aʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [æn; ən] - [i:t]
and go out late at night , an ' eat
和 去 出去 晚的 在 夜晚 , 一个 - 吃
深夜外出, 然后吃饭

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ['seɪɪn] - [hæd; həd] [ðeɪ] ['betər] , [ɔ:r] - [nɑ:t] ,
what they want with no one sayin ' had they better , or cert'nly not ,
什么 他们 想 和 不 — 说 - 有 他们 更好的 , 或者 - 不是 ,
他们想要什么, 却没人说他们最好还是不要, 或者肯定不是。

[ɔ:r] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [taɪm] , [æn; ən] - [ðeɪ] [smoʊk] [æn; ən] - [dəunt][goʊ][tu:; tə] [sku:l] ,
or what happened last time , an ' they smoke an ' don't go to school ,
或者 什么 发生 最后的 时间 , 一个 - 他们 抽烟 一个 - 不 去 到 学校 ,
或者像上次那样, 他们抽烟不上学。

[æn; ən] - [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [æn; ən] - [ðeɪv] [gɑ:t][lɑ:ts] [mɔ:r] [θɪŋz] - [en] [wi:v] [gɑ:t] —
an ' go to the pictures , an ' they've got lots more things ' n we've got —
一个 - 去 到 这 图片 , 一个 - 他们有 得到 很多 更多的 事物 - n 我们已经 得到 —
['baɪsɪkəlz][æn; ən] - - ,
bicycles an ' grammerphones ,
自行车 一个 - - ,
去看看照片, 他们那里有很多我们没看到的東西——自行车和老式手机,

[æn; ən] - ['faʊnt(ə)n] - [penz] , [æn; ən] - ['wɑ:tʃɪz] , [æn; ən] - [θɪŋz] [wʌt] [wi:v] [nɑ:t][gɑ:t] .
an ' fountain - pens , an ' watches , an ' things what we've not got .
一个 - 喷泉 - 钢笔 , 一个 - 手表 , 一个 - 事物 什么 我们已经 不是 得到 .
还有钢笔、手表, 以及我们没有的东西。

[wel] , [æn; ən] - [wɪə(r)] - ['u:mən] ['bi:ɪŋs] , [tu:] , [æn; ən] - [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['i:kwəl] ,
Well , an ' we're ' uman beings , too , an ' we ought to be equal ,
出色地 , 一个 - 是 - 人类 生物 , 也 , 一个 - 我们 应该 到 是 平等的 ,
而且我们都是人类, 我们应该平等。

[æn; ən] - [waɪ] - [wi:; wi][bi:; bi]['i:kwəl] ? — [æn; ən] - ['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər]['æk(ə)n] !
an ' why shun't we be equal ? — an ' now's the time for Action !
一个 - 为什么 - 我们 是 平等的 ? — 一个 - 现在是 这 时间 为了 行动 !
我们为何不能平等? ——现在是采取行动的时候了!

[ðeɪ] [sed] [soʊ] .
They said so .
他们 说 所以 .
他们这么说的。

" . . . [æn; ən] - [wɪə(r)] - ['u:mən] ['bi:ɪŋs] , [tu:] , [æn; ən] - [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]
" . . . **AN ' WE'RE ' UMAN BEINGS , TOO , AN ' WE OUGHT TO**
" . . . 一个 - 是 - 人类 生物 , 也 , 一个 - 我们 应该 到
".....我们也是人类, 我们也应该....."

[biː; bi] ['iːkwəl] , [æn; ən] - [waɪ] -
BE EQUAL , AN ' WHY SHUN'T
是 平等的 , 一个 为什么 -

人人平等，为何要歧视？

[wiː; wi][biː; bi] ['iːkwəl] ？ . . .
WE BE EQUAL ？ . . .
我们 是 平等的 ？ . . .

我们能平等吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[bʌt; bət] — — " [sed] ['dʌŋɡləs] ['sləʊli] , " [wiː; wi][kɑːnt][dʒʌst] [teɪk] [θɪŋz] , [kæn; kən][wiː; wi] ？ "
" But — — " said Douglas slowly , " we can't just take things , can we ? "
" 但 — — " 说 道格拉斯 缓慢地 , " 我们 不能 只是 拿 事物 , 能 我们 ？ "

“但是——”道格拉斯缓缓说道，“我们不能就这么拿走东西，对吧？ ”

" [jes] , " [sed] ['wɪljəm] , " [wiː; wi][kæn; kən] [ɪf] [wɪə(r)] ['bɒljɪvɪst] .
" Yes , " said William , " we can if we're Bolsheviks .
" 是的 , " 说 威廉 , " 我们 能 如果 是 布尔什维克 .

“是的,”威廉说,“如果我们是布尔什维克,我们就可以。”

[ðeɪ] [sed] [soʊ] .
They said so .
他们 说 所以 .

他们这么说的。

[æn; ən] - [wɪə(r)] [ɔːl] ['bɒljɪvɪst] ['bræntʃɪz] .
An ' we're all Bolshevik Branches .
一个 - 是 全部 布尔什维克 分支 .

我们都是布尔什维克分支。

[,piː 'dʒiː] - []
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðeɪ] [meɪd] [em 'iː] , [æn; ən] - [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] .
They made me , an ' I made you .
他们 制成 我 , 一个 - 我 制成 你 .

他们造就了我，我也造就了你。

[siː] ？
See ？
看 ？

看？

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es]['iːkwəl] .
So we can take anything to make us equal .
所以 我们 能 拿 任何事物 到 制作 我们 平等的 .

所以我们可以采取任何手段来使我们平等。

[siː] ？
See ？
看 ？

看？

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl] .
We've got to be equal .
我们已经 得到 到 是 平等的 .

我们必须平等。

” [hɪr] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [stɔ:pt] [baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:niər] [ˈbɒljɪvɪst] [ˈɪʃju:ɪŋ]
” **Here the meeting was stopped by the spectacle of the Senior Bolsheviks issuing**
” 这里 这 会议 曾是 停止 经过 这 奇观 的 这 高级的 布尔什维克 发行
[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [ˈwerɪŋ] [fraʊnz] [ʌv; əv][stɜ:rn] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] .
from the side door wearing frowns of stern determination .
从 这 边 门 穿着 皱眉 的 船尾 决心 :

“这时，一群高级布尔什维克分子从侧门走了出来，脸上带着坚定的表情，会议因此中断了。”
[ˈdʌŋɡləsɪz] [ˈbrʌðər] [ˈfɪŋɡərd] [hɪz; ɪz] [red] [taɪ] [ˌɑ:stenˈteɪʃəsli] ;
Douglas's brother fingered his red tie ostentatiously ;
道格拉斯的 兄弟 用手指 他的 红色的领带 炫耀地 ;
道格拉斯的哥哥炫耀地摆弄着他的红色领带;

[ˈrɒnəld] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] ;
Ronald pulled down his cap over his eyes with the air of a conspirator ;
罗纳德 拉 向下 他的 帽 超过 他的 眼睛 和 这 空气 的 一个 同谋 ;
罗纳德拉低帽子遮住眼睛，一副阴谋家的样子;

[ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] [lɪmpt] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [fəˈɡɪvɪ:ŋli]
Jameson Jameson limped slightly and smiled patiently and forgivingly
詹姆森 詹姆森 跛行 轻微地 和 微笑 耐心 和 宽容地
[əˈpɑ:n][ˈrɑ:bərt] , [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [əˈpɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər] [ˈwɪljəm] .
upon Robert , who was still apologising for William .
之上 罗伯特 , WHO 曾是 仍然 道歉 为了 威廉 .
詹姆森走路一瘸一拐，耐心而宽容地看着罗伯特，罗伯特还在为威廉道歉。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wɑ:ftɪd] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪrɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈbri:z] [wɜ:r; wər]
The words that were wafted across to listening ears upon the Spring breeze were
这 字 那 是 飘散 穿过 到 聆听 耳朵 之上 这 春天 微风 是
: “ [nekst] [ˈtu:zdeɪ] , [ðen] .
: “ **Next Tuesday , then .**
: “ 下一个 周二 , 然后 .
春风吹拂，传到聆听者的耳中：“那么，就是下周二了。”

” [ðen] [ðə; ði] [ˈbræntɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdi:teɪlɪz] .
” **Then the Branches turned to a discussion of details .**
” 然后 这 分支 转向 到 一个 讨论 的 细节 .
然后，各部门开始讨论细节。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t][ˈpræktɪk(ə)]] .
They were nothing if not practical .
他们 是 没有什么 如果 不是 实际的 .
它们非常务实。

[ˈæftər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
After about a quarter of an hour they departed ,
后 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 他们 已离开 ,
大约过了十五分钟，他们就离开了。

[i:tʃ] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] .
each pulling his cap over his eye and frowning .
每个 拉 他的 帽 超过 他的 眼睛 和 皱眉 .
两人都把帽子拉低遮住眼睛，皱起了眉头。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ðeɪ] [ˈmɜ:mɜ-mɜ-d] : “ [nekst] [ˈtu:zdeɪ] , [ðen] .
As they departed they murmured : “ Next Tuesday , then .
作为 他们 已离开 他们 低声说道 : “ 下一个 周二 , 然后 .
他们临走时低声说道：“那就下周二吧。”
” [nekst] [ˈtu:zdeɪ] [dɔ:nd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
” **Next Tuesday dawned bright and clear ,**
” 下一个 周二 黎明 明亮的 和 清除 ,
下周二清晨阳光明媚，万里无云。

[wɪð; wɪθ][noʊ][hɪnt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðooz] [deɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [feɪt] [ɪz]
with no hint that it was one of those days on which the world's fate is
和 不 暗示 那 它 曾是 一 的 那些 天 在 哪个 这 世界的 命运 是
[dɪ'saɪdɪd] .
decided .
决定 .

丝毫没有迹象表明，那一天将是决定世界命运的日子之一。

[ðə; ði] [ˈsi:nɪər] [ˈbɒljɪvɪst] [met] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
The Senior Bolsheviks met in the morning .
这 高级的 布尔什维克 遇见 在 这 早晨 .

布尔什维克高层上午举行了会议。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈlenɪn] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [nu:]
They discussed the possibility of getting into touch with Lenin , but no one knew
他们 讨论 这 可能性 的 获得 进入 触碰 和 列宁 , 但 不 一 知道
[hɪz; ɪz] [ɪgˈzækt] [əˈdres] ,
his exact address ,
他的 精确的 地址 ,

他们讨论了与列宁取得联系的可能性，但没有人知道他的确切地址。

[ɔ:r] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈpoʊstɪdʒ] [tu:; tə] [ˈrʌʃə] , [soʊ] [noʊ] [ˈdefɪnət] [step] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] .
or the rate of postage to Russia , so no definite step was taken .
或者 这 速度 的 邮资 到 俄罗斯 , 所以 不 定 步 曾是 已采取 .

或者寄往俄罗斯的邮资，所以没有采取任何明确的措施。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ˈrɑ:bərt] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
During the afternoon Robert followed his father into the library .
期间 这 下午 罗伯特 随后 他的 父亲 进入 这 图书馆 .

下午，罗伯特跟着父亲进了图书馆。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ænd; ənd] [stɜ:rn] .
His face was set and stern .
他的 脸 曾是 放 和 船尾 .

他面色凝重，神情严肃。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈfɑ:ðər] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [wi:v] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
“ **Look here , father ,** “ **he said ,** “ **we've been thinking — some of us** .
“ 看 这里 , 父亲 , “ 他 说 , “ 我们已经 到过 思维 — 一些 的 我们 .
“父亲，您听我说，”他说，“我们中的一些人一直在思考。

[θɪŋz] [dəʊnt] [si:m] [fer] .
Things don't seem fair .
事物 不 似乎 公平的 .

这似乎不太公平。

[wɪə(r)] [ɔ:l] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] .
We're all human beings .
是 全部 人类 生物 .

我们都是人类。

[ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈækʃ(ə)n] .
It's time for action .
它是 时间 为了 行动 .

是时候采取行动了。

[wi:v] [ɔ:l] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [θɪŋz] [aʊt] [tu:; tə]
We've all agreed to speak to our fathers to - day and point things out to
我们已经全部 同意 到 说话 到 我们的 父亲们 到 - 天 和 观点 事物 出去 到
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

我们今天都同意和父亲们谈谈，并向他们指出一些事情。

[ðeɪv] [bɪn] [mɪs'dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [mə'laɪnd] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ɔːl]
They've been misjudged and maligned , but we're going to purge them of all
他们有 到过 判断失误 和 受人诋毁 , 但 是 去 到 清除 他们 的 全部
[ðæt] .
that .
那 .

他们曾被误解和诋毁，但我们将为他们洗清这一切污名。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['hju:mən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər] ['æk(ə)n] .
You see , we're all human beings , and it's time for action .
你 看 , 是 全部 人类 生物 , 和 它是 时间 为了 行动 .

你看，我们都是人类，现在是采取行动的时候了。

[wɪə(r)] [ɔːl]
We're all
是 全部

我们都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ə'ɡriːd] [ɑːn] [ðæt] .
agreed on that .
同意 在 那 .

同意。

[wiːv] [ɡɑːt] ['iːkwəl] [raɪts] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [ɔːl] ['hju:mən] ['biːɪŋs] .
We've got equal rights , because we're all human beings .
我们已经 得到 平等的 权利 , 因为 是 全部 人类 生物 .

我们享有平等的权利，因为我们都是人类。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪn'sæːtɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['kɑːləɹ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd]
" **He paused , inserted a finger between his neck and collar as if he found**
" 他 暂停 , 插入 一个 手指 之间 他的 脖子 和 衣领 作为 如果 他 成立
[ɪts] ['preʃər] [ɪn'tɑːləɹəb(ə)] ,
its pressure intolerable ,
它是 压力 无法容忍 ,

他顿了顿，将一根手指伸进脖子和衣领之间，仿佛觉得那里的压力难以忍受。

[ðen] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] .
then smoothed back his hair .
然后 平滑 后退 他的 头发 .

然后他把头发捋顺。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔːlmoʊst] [æpə'plektɪk] .
He was looking almost apoplectic .
他 曾是 寻找 几乎 中风 .

他看起来几乎要气疯了。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [klaɪr] , " [hiː; hi] [brɪ'ɡæn] [ə'ɡen] .
" **I don't know whether I make my meaning clear , " he began again .**
" 我 不 知道 无论 我 制作 我的 意义 清除 , " 他 开始 再次 .

“我不知道我的意思是否表达清楚了，”他再次开口说道。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] , [oʊld] [tʃæp] , [wət'evər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['suːðɪŋli] .
" **You don't , old chap , whatever it may be , " said his father soothingly .**
" 你 不 , 老的 小伙子 , 任何 它 可能 是 , " 说 他的 父亲 舒缓地 .

“你不用，老伙计，不管是什么事，”他父亲安慰道。

“ [pərhæps][ju:; jɒ] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] ？ — [ɔ:r][ðə; ði] [sprɪŋ] ？
“ **Perhaps you feel the heat ？ — or the Spring ？**
“ 也许 你 感觉 这 热 ？ — 或者 这 春天 ？

“或许你感受到了热浪？ ——或者春天的气息？”
[ju:; jɒ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ['ku:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] . “
You ought to take something cooling , and then lie down for a few hours .”
你 应该 到 拿 某物 冷却 , 和 然后 说谎 向下 为了 一个 很少 小时 : “
你应该吃点清凉的东西，然后躺下休息几个小时。

“ [ju:; jɒ][dəunt] [ʌndə'stænd] , “ [sed] ['rɑ:bərt] ['despəɾətli] .
“ **You don't understand , “ said Robert desperately .**
“ 你 不 理解 ; “ 说 罗伯特 绝望地 :

“你不明白,”罗伯特绝望地说。

“ [ɪts] [laɪf][ɔ:r] [deθ] [tu:; tə][sɪvələ'zeɪ(ə)n] .
“ **It's life or death to civilisation .**
“ 它是 生活 或者 死亡 到 文明 :

“这对文明而言是生死攸关的大事。”

[ju:; jɒ] [si:] , [wɪə(r)] [ɔ:l][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['i:kwəl] , [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t] ['i:kwəl] [raɪts] ,
You see , we're all human beings , and all equal , and we've got equal rights ,
你 看 , 是 全部 人类 生物 , 和 全部 平等的 , 和 我们已经 得到 平等的 权利 ,
你看，我们都是人类，人人平等，享有平等的权利。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [nʌn] .
and yet some have all the things , and some have none .
和 然而 一些 有 全部 这 事物 , 和 一些 有 没有任何 :

然而，有些人拥有一切，有些人却什么都没有。

[ju:; jɒ] [si:] , [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:d] [ɔ:l][stɑ:rt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][get] [θɪŋz] [meɪd] [mɔ:r] [fer]
You see , we thought we'd all start at home and get things made more fair
你 看 , 我们 想法 我们会全部 开始 在 家 和 得到 事物 制成 更多的 公平的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
你看，我们当时的想法是，先从自己家里做起，让家里的事情变得更公平一些。

[ænd; ənd]['aʊə; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [tu:; tə][dɪ'vaɪd] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [mɔ:r] ['ferli] [ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es]['aʊə; ɑ:r]
and our fathers to divide up the money more fairly and give us our
和 我们的 父亲们 到 划分 向上 这 钱 更多的 相当 和 给 我们 我们的
['ri:əl] [fer] ,
real share ,
真实的 分享 ,

并希望我们的父辈能够更公平地分配财产，给我们应得的那一份。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][goʊ] [raʊnd] ['ti:tɪŋ] [ˈlðər] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [θɪŋz] [ʌp][tu:; tə] [ˈlðər]
and then we could go round teaching other people to give things up to other
和 然后 我们 可以 去 圆形的 教学 其他 人们 到 给 事物 向上 到 其他
['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [fer] [θɪŋz] [aʊt] [mɔ:r] ['ferli] .
people and share things out more fairly .
人们 和 分享 事物 出去 更多的 相当 :

然后我们就可以四处教导其他人如何把东西拱手让给其他人，如何更公平地分配资源。

[ju:; jɒ] [si:] , [wi:; wi][mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][stɑ:rt] [fer] .
You see , we must begin at home , and then we start fair .
你 看 , 我们 必须 开始 在 家 , 和 然后 我们 开始 公平的 :

你看，我们必须从自身做起，然后才能公平竞争。

[wɪə(r)] [ɔ:l][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [raɪts] . “
We're all human beings with equal rights .”
是 全部 人类 生物 和 平等的 权利 : “

我们都是拥有平等权利的人类。

“ [jʊə(r)] [soʊ] [ˈveri] [ˈmɑːdist] [ɪn][jɔː; jər] [dɪˈmændz] , ” [sed] [ˈrɑːbɜːts] [ˈfɑːðər] .
“ **You're so very modest in your demands** , ” **said Robert's father** .
“ 你是 所以 非常 谦虚的 在 你的 需求 , ” 说 罗伯特的 父亲 .
“你的要求真是太谦虚了,”罗伯特的父亲说。

“ [wʊd] [hæf][biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ **Would half be enough for you ?**
“ 会 一半 是 足够的 为了 你 ?
“一半够你用吗? ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] ?
Are you sure you wouldn't like a little more ?
是 你 当然 你 不会 喜欢 一个 小的 更多的 ?
你确定你不想再多要一点吗?

“ [ˈrɑːbərt] [weɪvd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][əˈsaɪd] .
“ **Robert waved the suggestion aside** .
“ 罗伯特 挥手 这 建议 旁边 .
罗伯特摆摆手，不予理会这个建议。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə] [kiːp] .
“ **No** , ” **he said** , ” **you see** , **you have the others to keep** .
“ 不 , ” 他 说 , ” 你 看 , 你 有 这 其他的 到 保持 .
“不,”他说,“你看,你还有其他的可以留着。”

[bʌt; bət] [wiːv] [ɔːl] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][æsk][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
But we've all decided to ask our fathers to -day ,
但 我们已经全部 决定 到 问 我们的 父亲们 到 - 天 ,
但我们今天都决定问问我们的父亲们,

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] [fer] [ænd; ænd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌndz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
then we can start fair and have some funds to go on .
然后 我们 能 开始 公平的 和 有 一些 资金 到 去 在 .
这样我们就可以公平起步，并有一些资金继续前进。

[ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wɪˈðaʊt] [fʌndz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈhændikæpt] .
A society without funds seems to be so handicapped .
一个 社会 没有 资金 似乎 到 是 所以 残疾人 .
一个缺乏资金的社会似乎处处受限。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)][tuː; tə] [ˈlðər] [ˈfɑːðəz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .
And it would be an example to other fathers all over the world .
和 它 会 是 一个 例子 到 其他 父亲们 全部 超过 这 世界 .
这将成为全世界其他父亲的榜样。

[juː; jʊ] [siː] — —
You see — —
你 看 — —

你看 -

“ [,[piː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 24]**
“ [页 -]

“[第 24 页]

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈrɑːbɜːts] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn] .
At this moment Robert's mother came in .
在 这 片刻 罗伯特的 母亲 来了 在 .
这时，罗伯特的母亲走了进来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [jɔːr; jər] [ˈruːmz] [ɪn] , [ˈrɑːbərt] !
“ **What a mess your room's in** , **Robert** !
“ 什么 一个 混乱 你的 房间的 在 , 罗伯特 !
“罗伯特，你的房间真乱啊! ”

[aɪ][hʊp] [ˈwɪljəm] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
I hope William hasn't been rummaging in it .
我希望威廉还没有到过翻找在它：

我希望威廉没有翻过它。

" [ˈrɑːbərt] [tɜːrnd] [peɪl] .
" Robert turned pale .
" 罗伯特 转向 苍白 。

罗伯特脸色苍白。

" [ˈwɪljəm] !
" William !
" 威廉 ！

“威廉！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
" he gasped , and fled to investigate .
" 他 倒吸一口气 ， 和 逃亡 到 调查 。

他倒吸一口凉气，然后跑去一探究竟。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] .
He returned in a few minutes , almost inarticulate with fury .
他 返回 在 一个 很少 分钟 ， 几乎 不善言辞 和 愤怒 。

几分钟后他回来了，愤怒得几乎说不出话来。

" [maɪ] [wɑːtʃ] !
" My watch !
" 我的 手表 ！

“我的手表！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 。

他说。

" [maɪ] [pɜːrs] !
" My purse !
" 我的 钱包 ！

“我的钱包！ ”

[bəʊθ] [gɔːn] !
Both gone !
两个都 已消失 ！

两个都走了！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
I'm going after him .
我是 去 后 他 。

我要去找他。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" He seized his hat from the hall , and started to the door .
" 他 查获 他的 帽子 从 这 大厅 ， 和 开始 到 这 门 。

他从门厅里抓起帽子，朝门口走去。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈliːnɪŋ] [ˈiːzəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɔːpəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
His father watched him , leaning easily against the doorpost of the library ,
他的 父亲 观看 他 ， 倾斜 容易地 反对 这 门柱 的 这 图书馆 ，
[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .
and smiling .
和 微笑 。

他的父亲看着他，轻松地倚靠在图书馆的门柱上，脸上带着微笑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɑːrdn][æz; əz][hiː; hi][pæst][keɪm][ə; eɪ][weɪ].

From the garden as he passed came a wail .
从 这 花园 作为 他 通过了 来了 一个 哀号 .

他经过花园时，从花园里传来一声哀嚎。

“ [maɪ][ˈbaɪsɪkl] !

“ My bicycle !

” 我的 自行车 !

“我的自行车！ ”

[gɔːn][tuː].

Gone too .

已消失 也 .

也走了。

[ðə; ði][ˈʃɛdz][ˈempti] !

The shed's empty !

这 棚子的 空的 !

棚子是空的！

“ [ɪn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][met][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn].

” In the road he met Jameson Jameson .

” 在 这 路 他 遇见 詹姆森 詹姆森 .

在路上，他遇到了詹姆森·詹姆森。

“ [ˈbɜːrglər] ! “ [sed][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn].

” Burglars ! “ said Jameson Jameson .

” 窃贼 ! “ 说 詹姆森 詹姆森 .

“窃贼！”詹姆森·詹姆森说道。

“ [ɔːl][maɪ][ˈmʌniːz][bɪn][ˈteɪkən].

” All my money's been taken .

” 全部 我的 钱的 到过 已采取 .

“我的钱全被偷走了。”

[ænd; ʌnd][maɪ][ˈkæm(ə)rə] !

And my camera !

和 我的 相机 !

还有我的相机！

[ðə; ði][ˈretʃɪz] !

The wretches !

这 可怜虫 !

这群可怜虫！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈskaʊər][ðə; ði][ˈkʌntri][ˈfɔːr; fər][ðəm; ðəm].

I'm going to scour the country for them .

我是 去 到 冲刷 这 国家 为了 他们 .

我要把全国都找遍。

“ [ˈveriəs][ˈʌðər][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɒlʃɪvɪst][səˈsaɪəti][əˈpɪrd], [fɪld][wɪð; wɪθ][ræθ]

” Various other members of the Bolshevik Society appeared , filled with wrath

” 各种各样的 其他 成员 的 这 布尔什维克 社会 出现 , 已填 和 愤怒

[ænd; ʌnd][ləˈmentɪŋ][ˈvæniʃt][ˈtreʒəz].

and lamenting vanished treasures .

和 哀叹 消失了 宝藏 .

“布尔什维克协会的其他成员也纷纷出现，他们怒气冲冲，哀叹着失去的财富。

“ [aɪˈtiː][kɑːnt][biː; bi][ˈbɜːrglər], “ [sed][ˈrɑːbɜrt], “ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][waɪ][ˈoʊnli][juːˈes] ? “

” It can't be burglars , “ said Robert , “ because why only us ? “

” 它 不能 是 窃贼 , “ 说 罗伯特 , “ 因为 为什么 仅有的 我们 ? “

“不可能是窃贼，”罗伯特说，“因为为什么只有我们？”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɒljɪvɪst]

“ **Do you think someone in the Government found out about us being Bolsheviks**

“ 做 你 思考 某人 在 这 政府 成立 出去 关于 我们 存在 布尔什维克

[ænd; ənd][ɪz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ju: ˈes] ?

and is trying to intimidate us ?

和 是 尝试 到 威吓 我们 ?

“你认为政府里有人发现了我们是布尔什维克，并试图恐吓我们吗？ ”

“ [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [aɪ ˈti:]

“ **Jameson Jameson thought this very likely , and they discussed it**

“ 詹姆森 詹姆森 想法 这 非常 可能 , 和 他们 讨论 它

[ɪkˈsaɪtɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

excitedly in the middle of the road ,

兴奋地 在 这 中间 的 这 路 ,

詹姆森认为这很有可能，于是他们在马路中间兴奋地讨论起来。

[sʌm; səm] [hætɪs] , [sʌm; səm] [ˈhæɪtɪd] , [ɔ:l] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈbreθləsli] .

some hatless , some hatted , all talking breathlessly .

一些 无帽 , 一些 戴帽子的 , 全部 说 气喘吁吁 .

有的没戴帽子，有的戴着帽子，都在气喘吁吁地交谈。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

Then at the other end of the road appeared a group of boys .

然后 在 这 其他 结尾 的 这 路 出现 一个 团体 的 男孩们 .

然后，路的另一头出现了一群男孩。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhæpi] , [ˈrɑ:lɪkɪŋ] [bɔɪz] .

They were happy , rollicking boys .

他们 是 快乐的 , 欢快的 男孩们 .

他们是快乐活泼的男孩。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ˈkæɪrɪd] [bægz][ʌv; əv] [swɪts] [wɪt] [ðeɪ] [eɪt] [ˈlævɪʃli] [ænd; ənd][ˈhændɪd] [raʊnd] [tu:; tə]

They all carried bags of sweets which they ate lavishly and handed round to

他们 全部 携带 包 的 糖果 哪个 他们 吃 慷慨地 和 递交 圆形的 到

[ðer; ðər] [ˈfrendz] [ˈi:kwəli] [ˈlævɪʃli] .

their friends equally lavishly .

他们的 朋友们 同样地 慷慨地 .

他们都带着装满糖果的袋子，大快朵颐地吃着，也同样大快朵颐地分发给朋友们。

[wʌn] [held][ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə] — [ɔ:r][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə] — [hu:z] [ˈmekənɪzəm]

One held a camera — or the remains of a camera — whose mechanism

— 握住 一个 相机 — 或者 这 遗迹 的 一个 相机 — 谁 机制

其中一人拿着一台相机——或者说是一台相机的残骸——它的机械装置

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[**Pg 25**]

[页 -]

[第25页]

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈpɑ:rtɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪnˈvestəɡeɪtɪŋ] .

the entire party had just been investigating .

这 全部的 派对 有 只是 到过 调查 .

整个团队刚刚完成调查。

[wʌn] [mɔ:r] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɪst] - [wɑ:tʃ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪst] .

One more had a large wrist - watch upon a small wrist .

— 更多的 有 一个 大的 手腕 - 手表 之上 一个 小的 手腕 .

还有一位女士，她的手腕很细，却戴着一块很大的手表。

[wʌn] [wɔ:kt] ([ɔ:r] [ˈræðər] [lept]) [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [ˈtɑ:pt] [ˈwɔ:kɪŋ] - [stɪk] .

One walked (or rather leapt) upon a silver - topped walking - stick .

— 步行 (或者 相当 跳跃) 之上 一个 银 - 顶峰 步行 - 戳 .

一人踏着一根银头拐杖行走（或者说跳跃）。

[wʌŋ] , [ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
One , the quietest of the group , was smoking a cigarette .
— , 这 最安静 的 这 团体 , 曾是 吸烟 一个 卷烟 .

其中一人, 是这群人中最安静的, 正在抽烟。

[æɪt; ət][ðə; ði][saɪd] [nɪr] [ðə; ði] [dɪtʃ] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][roʊd] [ɪntərˈmɪtəntli] [əˈpa:n][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] .
At the side near the ditch about half a dozen rode intermittently upon a bicycle .
在 这 边 靠近 这 沟 关于 一半 一个 打 骑 间歇性地 之上 一个 自行车 .
在靠近沟渠的一侧, 大约有五六个人不时地骑着自行车经过。

[ðə; ði] [dɪˈsɛnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [ænd; ənd][ɪts][ˈkɑ:rgoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgri:tɪd] [wɪð; wɪθ]
The descent of the bicycle and its cargo into the ditch was greeted with
这 下降 的 这 自行车 和 它是 货物 进入 这 沟 曾是 问候 和
[ˈrɔ:z] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
roars of laughter .
咆哮 的 笑声 .

自行车连同车上的货物一起掉进沟里, 引来一片哄堂大笑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] [bɔɪz] .
They were very happy boys .
他们 是 非常 快乐的 男孩们 .

他们是两个非常快乐的男孩。

[ðeɪ] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] .
They sang as they walked .
他们 唱 作为 他们 步行 .

他们边走边唱。

[ðen] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [gru:p]
THEN AT THE OTHER END OF THE ROAD APPEARED A GROUP
然后 在 这 其他 结尾 的 这 路 出现 一个 团体

然后, 路的另一端出现了一群人。

[ʌv; əv] [bɔɪz] .
OF BOYS .
的 男孩们 .

男孩们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhæpi] , [ˈrɑ:lɪkɪŋ] [bɔɪz] .
THEY WERE HAPPY , ROLLICKING BOYS .
他们 是 快乐的 , 欢快的 男孩们 .

他们是快乐、活泼的男孩。

" [wi:v] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] . "
" We've been to the pictures . "
" 我们已经 到过 到 这 图片 " . "

“我们去看电影了。”

" [ɪn][ðə; ði] [best] [si:ts] . "
" In the best seats . "
" 在 这 最好的 座位 " .

“坐在最好的位置上。”

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

“[第 26 页]

" [bɔ:t] [lɑ:ts][ʌv; əv] [swi:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] - [ˈɔ:rgən] . "
" Bought lots of sweets and a mouth - organ . "
" 买 很多 的 糖果 和 一个 嘴 " . "

“买了很多糖果和一个口琴。”

“ [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] , [æn; ən] - [tu:] ['wɑ:tʃɪz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n]

“ **We've got a bicycle , an a camera , an two watches , an a fountain**

“ 我们已经 得到 一个 自行车 , 一个 - 一个 相机 , 一个 - 二 手表 , 一个 - 一个 喷泉

- [pen] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['reɪzər] ,

- **pen , an a razor ,**

- 笔 , 一个 - 一个 剃刀 ,

“我们有一辆自行车、一台相机、两块手表、一支钢笔和一把剃须刀，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] , [æn; ən] - [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] .

an a football , an lots of things .

一个 - 一个 足球 , 一个 - 很多 的 事物 .

还有一个足球，还有很多其他东西。

“ [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['fʊəri] , [ðə; ði] ['si:niər] ['bɒljɪvɪst] [tʃɑ:rdʒd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

“ **White with fury , the Senior Bolsheviks charged down upon them .**

“ 白色的 和 愤怒 , 这 高级的 布尔什维克 带电 向下 之上 他们 .

“怒不可遏的布尔什维克老兵们向他们冲了过来。”

[ðə; ði] ['dʒu:niər] ['bɒljɪvɪst] [stəd] [ðer; ðər] [graʊnd] ['fɜ:rmli] ,

The Junior Bolsheviks stood their ground firmly ,

这 初级 布尔什维克 站立 他们的 地面 牢牢 ,

青年布尔什维克们立场坚定，毫不动摇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [ænd; ənd]

with the exception of the one who had been smoking a cigarette , and

和 这 例外 的 这 一 WHO 有 到过 吸烟 一个 卷烟 , 和

[hi:; hi] ,

he ,

他 ,

除了那个一直在抽烟的人之外，还有他，

[pər'fɔ:rs] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [fɔ:r; fər] ['fɪzɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]['mɔ:rəl] ['ri:z(ə)nz] , [krept] ['kwærətli] [hoʊm] ,

perforce a coward for physical rather than moral reasons , crept quietly home ,

强制 一个 懦夫 为了 身体的 相当 比 道德 原因 , 悄悄地爬 悄悄 家 ,

出于生理而非道德原因，他被迫成为一个懦夫，悄悄地溜回了家。

[rɪ'ɪŋkwɪʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] [hɪz; ɪz][hæf] - [smoʊkt] ['sɪɡəret] .

relinquishing without reluctance his half - smoked cigarette .

放弃 没有 不情愿 他的 一半 - 熏制 卷烟 .

他毫不犹豫地交出了抽了一半的香烟。

[ɪn][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['bæt(ə)l] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ,

In the Homeric battle that followed ,

在 这 荷马史诗 战斗 那 随后 ,

在随后发生的荷马史诗般的战役中，

[ækju:'zeɪʃənz] [ænd; ənd] [dʒʌstɪfɪ'keɪʃnz] [wɜ:r; wər] [hə:ld] [tu:; tə][ænd; ənd][frou][æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

accusations and justifications were hurled to and fro as the struggle

指控 和 理由 是 投掷 到 和 弗 作为 这 斗争

[prə'sɪ:dɪd] .

proceeded .

继续 .

斗争过程中，双方互相指责和辩解。

“ [ju:; jʊ] ['bi:stli] ['lɪt(ə)l] [θi:vz] ! ”

“ **You beastly little thieves ! ”**

“ 你 兽 小的 窃贼 ! ”

“你们这些卑鄙的小偷！ ”

“ [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəl] , [æn; ən] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] ! ”

“ **You said to be equal , an why should some people have all the things ! ”**

“ 你 说 到 是 平等的 , 一个 - 为什么 应该 一些 人们 有 全部 这 事物 ! ”

“你说过要人人平等，为什么有些人就能拥有一切！ ”

“ [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [retʃɪz] ! ”
“ You little wretches ! ”
“ 你 小的 可怜虫 ！ ”

“你们这些小混蛋！ ”

“ [wɪə(r)] - [ˈu:mən] [ˈbi:ɪŋs] [æn; ən] - [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] [ˈi:kwəl] .
“ We're 'uman beings an 'got to take things to make equal .
“ 是 - 人类 生物 一个 - 得到 到 拿 事物 到 制作 平等的 。

“我们是人类，必须努力做到平等。”

[ju:; jʊ] [sed] [soʊ] . “
You said so . ”
“ 你 说 所以 。”

你说的。

“ [gɪv] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] ! ”
“ Give it back to me ! ”
“ 给 它 后退 到 我 ！ ”

“还给我！ ”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:][æn; ən] - [nɑ:t][em ˈi:] ?
“ Why should you have it an 'not me ?
“ 为什么 应该 你 有 它 一个 - 不是 我 ？

“为什么你可以拥有它而我不能？ ”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [sed] . “
It was time for Action , you said . ”
“ 它 曾是 时间 为了 行动 ， 你 说 。”

你说，是时候采取行动了。

“ [ju:v] [spɔɪlt] [aɪ ˈti:] . ”
“ You've spoilt it . ”
“ 你已经 被宠坏了 它 。”

“你搞砸了。”

“ [wel] , [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn][æz; əz] [jɔ:rz] .
“ Well , it's as much mine as yours .
“ 出色地 ， 它是 作为 很多 矿 作为 你的 。

“嗯，这既是我的，也是你的。”

[wi:v] [gɑ:t][ˈi:kwəl] [raɪts] .
We've got equal rights .
我们已经 得到 平等的 权利 。

我们享有平等的权利。

[wɪə(r)] [ɔ:l] - [ˈu:mən] [ˈbi:ɪŋs] .
We're all 'uman beings .
是 全部 - 人类 生物 。

我们都是人类。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)][wʌz; wəz][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒu:niər] [bræntʃ] , [ˈhævɪŋ] [səˈrendərd]
“ But the battle was one - sided , and the Junior Branch , having surrendered
“ 但 这 战斗 曾是 一 - 侧面 ， 和 这 初级 分支 ， 拥有 投降

[ðer; ðər] [ˈbu:ti] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
their booty and received punishment ,
他们的 赃物 和 已收到 惩罚 ，

“但战斗呈现一边倒的局面，少年分部交出了战利品并受到了惩罚，

[fled] [ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
fled in confusion .
逃亡 在 困惑 。

惊慌失措地逃走了。

[ðə; ði] [ˈsiːniər] [bræntʃ] , [ˈbendɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [ˈoʊvər] [ˈbætərd] [ˈtreʒərz] , [wɔːkt]
The Senior Branch , bending lovingly and sadly over battered treasures , walked
这 高级的 分支 , 弯曲 深情地 和 令人遗憾的是 超过 伤痕累累 宝藏 , 步行
[ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .
slowly and silently up the road .
缓慢地 和 默默 向上 这 路 .

老一辈人弯下腰，满怀爱意和悲伤地看着那些破损的珍宝，缓缓地、默默地沿着道路走去。

“ [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [səˈsaɪəti] — — ” [brɪˈɡæən] [ˈmɪstər] . [braʊn] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .

“ About your Society — — ” began Mr . Brown after dinner .
“ 关于 你的 社会 — — ” 开始 先生 . 棕色的 后 晚餐 .

“关于你们的社团——”布朗先生在晚餐后开口说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈrɑːbərt] , “ [ɪts] [ɔːl] [ɔːf] .

“ No , ” said Robert , “ it's all off .
“ 不 , ” 说 罗伯特 , “ 它是 全部 离开 .

“不,”罗伯特说,“全部都关掉了。”

[wiːv] [ˈɡɪv(ə)n][,aɪ ˈtiː]

We've given it
我们已经 给定 它

我们已经给了它

[, [piː ˈdʒiː] -]

[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʌp] , [ˈæftər] [ɔːl] .

up , after all .
向上 , 后 全部 .

毕竟，一切都结束了。

[wiː; wi] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn][,aɪ ˈtiː] , [ˈæftər] [ɔːl] .

We don't think there's much in it , after all .
我们 不 思考 有 很多 在 它 , 后 全部 .

我们认为，归根结底，两者之间并没有太大区别。

[nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [duː] , [naʊ] .

None of us do , now .
没有任何 的 我们 做 , 现在 .

现在我们谁都不知道了。

[wiː; wi] [fiːl] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] . “

We feel quite different . ”
我们 感觉 相当 不同的 . ”

我们的感觉截然不同。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈæftərˈnuːn] .

“ But you were so enthusiastic about it this afternoon .
“ 但 你 是 所以 热情的 关于 它 这 下午 .

“但你今天下午对此却充满热情。”

[ˈferɪŋ] [ˈferli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . “

Sharing fairly , and all that sort of thing . ”
分享 相当 , 和 全部 那 种类 的 事物 . ”

公平分配，诸如此类的事情。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈrɑːbərt] .

“ Yes , ” said Robert .
“ 是的 , ” 说 罗伯特 .

“是的,”罗伯特说。

“ [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] .
“ **That's all very well** .
“ 那就是 全部 非常 出色地 .

“那很好。”

[its] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [ju:; jə][kæn; kən][get][jʊr; jər] [fer] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [θɪŋz] ,
It's all right when you can get your share of other people's things ,
它是 全部 正确的 什么时候 你 能 得到 你的 分享 的 其他 人们的 事物 ,
只要能分到别人的一份, 那就没问题。

[bʌt; bət] [wen] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [traɪ][tu:; tə][get][ðer; ðər] [fer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ðen] [its] [ˈdɪfrənt] .
but when other people try to get their share of your things , then it's different .
“ 但 什么时候 其他 人们 尝试 到 得到 他们的 分享 的 你的 事物 , 然后 它是 不同的 .
”
“
”

但当其他人试图分走你的东西时, 情况就不同了。

“ [ɑ:] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [braʊn] , “ [ðæts] [ðə; ði] [wi:k] [spɑ:t] .
“ **Ah , “ said Mr . Brown , “ that's the weak spot** .
“ 啊 , “ 说 先生 . 棕色的 , “ 那就是 这 虚弱的 点 .
“啊,”布朗先生说, “那是弱点。”

[aɪm][glæd][ju:; jə] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
I'm glad you found it out .
我是 高兴的 你 成立 它 出去 .

很高兴你找到了答案。

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 28**]
“ [页 -]

“[第 28 页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [fəˈtɑ:grəfi]
WILLIAM AND PHOTOGRAPHY
威廉 和 摄影

威廉与摄影

[ˈmɪsɪz] . [əˈdɔ:lfəs] [kreɪn] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəmz] [ˈmʌðəz] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [ˈwɪljəmz]
MRS . ADOLPHUS CRANE was William's mother's second cousin and William's
太太 . 阿道夫 起重机 曾是 威廉的 母亲的 第二 表哥 和 威廉的
[ˈgɑ:dmʌðər] .
godmother .
教母 .

阿道弗斯·克莱恩夫人是威廉母亲的表妹, 也是威廉的教母。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsensləs] [ˌɪnstɪˈtʃənz] [ʌv; əv] [ɡroʊn] - [ʌp] [laɪf][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtʃənz] [ʌv; əv]
Among the many senseless institutions of grown - up life the institutions of
之中 这 许多 无意义的 机构 的 生长 - 向上 生活 这 机构 的
[ˈgɑ:dmʌðər] [ænd; ənd] [ˈɡɒd,fɑ:ðəz] [si:md] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [ðə; ði][moʊst] [ˈsensləs] [ʌv; əv][ɔ:l] .
godmothers and godfathers seemed to William the most senseless of all .
教母 和 教父们 似乎 到 威廉 这 最多 无意义的 的 全部 .
在成人生活中众多无意义的制度中, 教母和教父制度在威廉看来是最无意义的。

[mɔ:ˈrʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且,

[ˈmɪsɪz] . [əˈdɔːlfəs] [kreɪn] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪˈmensli] [rɪˈspektəbəl] — [ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n]
Mrs . Adolphus Crane was rich and immensely respectable — the last person
太太 . 阿道弗斯 起重机 曾是 富有的 和 非常 可敬 — 这 最后 的 人
[hu:m] [feit] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈgɑːdmʌðər] .
whom Fate should have selected as his godmother .
谁 命运 应该 有 已选 作为 他的 教母 .
阿道弗斯·克莱恩夫人富有且备受尊敬——命运最不应该选择她作为他的教母。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)]
Fortunately , she lived at a distance , and so was spared the horrible
幸运的是 , 她 居住地 在 一个 距离 , 和 所以 曾是 幸存 这 可怕
[ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈdeɪli] [kraɪmz] .
spectacle of William's daily crimes .
奇观 的 威廉的 日常的 犯罪 .
幸运的是, 她住得比较远, 因此没有亲眼目睹威廉每天犯下的可怕罪行。

[hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] , [soʊ][fɑːr] ,
His meetings with her had not been fortunate , so far ,
他的 会议 和 她 有 不是 到过 幸运 , 所以 远的 ,
到目前为止, 他和她的会面都不太顺利。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [ˈɜːrniːst] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈpres] [hɜːr; hər]
in spite of his family's earnest desire that he should impress her
在 尽管如此 的 他的 家庭的 认真 欲望 那 他 应该 令人印象深刻 她
[ˈfeɪvərəbli] .
favourably .
有利 .
尽管他的家人真心希望他能给她留下好印象。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈmiːtɪŋ] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
There had been that terrible meeting two months ago .
那里 有 到过 那 糟糕的 会议 二 几个月 前 .
两个月前发生过那次糟糕的会议。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
William was running a race with one of his friends .
威廉 曾是 跑步 一个 种族 和 一 的 他的 朋友们 .
威廉和他的一个朋友在赛跑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [reɪs] [ɪnˈventɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] .
It was quite a novel race invented by William .
它 曾是 相当 一个 小说 种族 发明 经过 威廉 .
这是威廉发明的一种非常新颖的比赛。

[ðə; ði] [kəmˈpetətərz] [iːtʃ] [hæd; həd][ðer; ðər] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [kʊd; kəd]
The competitors each had their mouths full of water and the one who could
这 竞争对手 每个 有 他们的 嘴 满的 的 水 和 这 一 WHO 可以
[rʌn] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [wɪˈðəʊt] [ɪːðər] [ˈswɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][loʊd][ɔːr] [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
run the farthest without either swallowing his load or discharging it ,
跑步 这 最远 没有 任何一个 吞咽 他的 加载 或者 出院 它 ,
参赛者们嘴里都含着水, 谁能跑得最远而不吞咽或吐出嘴里的东西, 谁就能获胜。

[wʌn] .
won .
韩元 .
韩元。

[ˈwɪljəm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪsɪz] . [əˈdɔːlfəs] [kreɪn] ,
William in the course of the race encountered Mrs . Adolphus Crane ,
威廉 在 这 课程 的 这 种族 遭遇 太太 . 阿道弗斯 起重机 ,
威廉在比赛过程中遇到了阿道弗斯·克莱恩夫人。

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] ['wɪljəmz] [hʌs] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['vɪzɪt] .
who was on her way to William's house to pay him a surprise visit .
WHO 曾是 在 她 方式 到 威廉的 房子 到 支付 他 一个 惊喜 访问 .
她当时正前往威廉家，想给他一个惊喜。

[ʃi:; ʃɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]'kaindli] , [ə'fekʃənət] [rɪ'mɑ:rk] .
She recognised him and addressed to him a kindly , affectionate remark .
她 已确认 他 和 已解决 到 他 一个 亲切地 , 亲热 评论 .
她认出了他，并对他说了句亲切亲切的话。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ɔ:l] Of course , if he had had time to think over the matter from all the points of view , points of view ,
的 课程 , 如果 他 有 有 时间 到 思考 超过 这 事情 从 全部 积分 的 看法 ,

当然，如果他有时间从各个角度仔细考虑这件事的话，
[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər]
he might have conceived the idea of swallowing the water before he answered .
他 可能 有 构思 这 主意 的 吞咽 这 水 前 他 回答 .
.
:
.

他可能在回答之前就已经想到要把水吞下去了。
[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] ['æftərwərdz] [ɪk'spleɪnd] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
But , as he afterwards explained , he had no time to think .
但 , 作为 他 然后 解释 , 他 有 不 时间 到 思考 .
但正如他后来解释的那样，他当时没有时间思考。

[ðə; ðɪ]
The
这
这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]
[第29页]

[wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['wɪtnɪst] [baɪ][ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['wɪljəmz]
worst of it was that the painful incident was witnessed by almost all William's family from the drawing - room window .
最差 的 它 曾是 那 这 痛苦 事件 曾是 目击者 经过 几乎 全部 威廉的 家庭 从 这 绘画 - 房间 窗户 .
最糟糕的是，威廉的几乎所有家人都从客厅的窗户目睹了这件令人痛苦的事情。

['mɪsɪz] . [ə'dɔ:lfəs] ['kreɪnz] ['vɪzɪt][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rt] [wʌn] .
Mrs . Adolphus Crane's visit on that occasion was a very short one .
太太 . 阿道弗斯 起重机的 访问 在 那 场合 曾是 一个 非常 短的 一 .
阿道弗斯·克莱恩夫人那次来访时间很短。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] ['slaɪtli] ['dɪstənt] .
She seemed slightly distant .
她 似乎 轻微地 遥远 .
她看起来有些疏远。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [felt] ['strɔ:ŋli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [win] [bæk] [hɜ:r; hə] ['feɪvər]
It was felt strongly that something must be done to win back her favour
它 曾是 毛毡 强烈 那 某物 必须 是 完毕 到 赢 后退 她 偏爱
.
:
.

人们强烈认为必须采取措施重新赢得她的青睐。

[ˈwɪljəm] [dɪs'kleɪmd] [ɔ:l] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] .
William disclaimed all responsibility .
威廉 已声明 全部 责任 .

威廉否认承担任何责任。

“ [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
“ Well , I can't help it .
“ 出色地 , 我 不能 帮助 它 .

“唉，我也没办法。”

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

['ɑ:nɪstli] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [laɪk] [em 'i:] .
Honestly I don't mind if she doesn't like me .
诚实地 我 不 头脑 如果 她 不 喜欢 我 .

说实话，她不喜欢我我并不介意。

[wel] , [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [kʌm] [ə'gen] , ['i:ðər] . “
Well , I don't mind if she doesn't come again , either . “
出色地 , 我 不 头脑 如果 她 不 来 再次 , 任何一个 . “

“嗯，她以后不来我也不介意。”

“ [bʌt; bət] , [ˈwɪljəm] , [ʃi:z] [jɜr; jər] ['gɑ:dmʌðər] . “
“ But , William , she's your godmother . “
“ 但 , 威廉 , 她是 你的 教母 . “

“但是，威廉，她是你的教母。”

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði] [gəʊdɪd] [ˈwɪljəm] .
“ Well , “ said the goaded William .
“ 出色地 , “ 说 这 被激怒 威廉 .

“好吧，”威廉被激怒道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] .
“ I can't help that .
“ 我 不能 帮助 那 .

“我对此无能为力。”

[aɪ] ['dɪdnt] [du:] [ðæt] .
I didn't do that .
我 没有 做 那 .

我没做过那件事。

“ [wen] [ˈmɪsɪz] . [ə'dɔ:lfəs] ['kreɪnz] ['bɜ:rθdeɪ] [keɪm] , [ˈwɪljəmz] ['mʌðər] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
“ When Mrs . Adolphus Crane's birthday came , William's mother attacked him again .
“ 什么时候 太太 . 阿道弗斯 起重机的 生日 来了 , 威廉的 母亲 遭到攻击 他 再次 .

“阿道弗斯·克莱恩太太的生日那天，威廉的母亲又一次打了他。”

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] , [ˈwɪljəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ You ought to give her something , William , you know ,
“ 你 应该 到 给 她 某物 , 威廉 , 你 知道 ,
“ 威廉, 你应该送她点什么, 你知道的。”

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ˈoʊvər] . “
especially after the way you treated her the last time she came over .”
尤其 后 这 方式 你 治疗 她 这 最后 的 时间 她 来了 超过 . “
尤其是你上次那样对待她之后。”

“ [aɪv] [ˈnɑ:θɪn] - [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈsɪmpli] .
“ I've nothin ' to give her , ” said William simply .
“ 我已经什么也没有 - 到 给 她 , ” 说 威廉 简单地 .
“ 我没有什么可以给她的,”威廉简单地说。

“ [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [bʊk] [ˈʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] [geɪv] [em ˈi:] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] .
“ She can have that book Uncle George gave me , if she likes .
“ 她 能 有 那 书 叔叔 乔治 给予 我 , 如果 她 点赞 .
“ 如果她喜欢的话, 可以把乔治叔叔送给我的那本书给她。”

[jes] , [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] .
Yes , she can have that .
是的 , 她 能 有 那 .

是的, 她可以拥有那个。

“ [hi:; hi] [wɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
“ He warmed to the subject .
“ 他 温暖 到 这 主题 .

他对这个话题越来越感兴趣。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ You know .
“ 你 知道 .

“你知道。

[ðə; ði][wʌn] [əˈbaʊt] [ˈeɪnʃənt] - .
The one about Ancient Hist'ry .
这 一 关于 古老的 - .

关于古代历史的那本。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][hɜ:r; hər] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][bɪt] . “
I don't mind her having it a bit .”
我 不 头脑 她 拥有 它 一个 少量 . “

我并不介意她稍微拥有它一点。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ri:d] [aɪ ˈti:] . “
“ But you haven't read it .”
“ 但 你 还没有 读 它 . “

“但你还没读过。”

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd][nɑ:t] [ˈri:dɪn] - [aɪ ˈti:] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈdʒenərəsli] .
“ I don't mind not readin ' it , ” said William generously .
“ 我 不 头脑 不是 阅读 - 它 , ” 说 威廉 慷慨地 .

“我不介意不看,”威廉大方地说。

“ [aɪ] — [aɪd] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
“ I — I'd like her to have it , ” he went on .
“ 我 — ID 喜欢 她 到 有 它 , ” 他 去 在 .

“我——我希望她能拥有它,”他接着说。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
But it was Mrs . Brown who had the great inspiration .
但 它 曾是 太太 . 棕色的 WHO 有 这 伟大的 灵感 .

但真正给予伟大灵感的是布朗夫人。

“ [wi:l] [hæv; həv] ['wɪljəmz] ['fʊtəgræf] ['teɪkən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
“ **We'll have William's photograph taken for her** .
“ 出色地 有 威廉的 照片 已采取 为了 她 .
“我们会安排人给威廉拍张照片给她。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['sɪmp(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
“ **It was quite simple to say that** ,
“ 它 曾是 相当 简单的 到 说 那 ,
“说起来很简单，

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['sɪmp(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfəz]
and it was quite simple to make an appointment at the photographer's
和 它 曾是 相当 简单的 到 制作 一个 预约 在 这 摄影师的
,
.
,
.

在摄影师那里预约拍摄非常简单。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən]['eskɔ:rt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but it was another matter to provide an escort for him .
但 它 曾是 其他 事情 到 提供 一个 护送 为了 他 .
但他安排护送人员则是另一回事。

['mɪsɪz] . [braʊn] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][kəʊld] ; ['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
Mrs . Brown happened to have a bad cold ; Mr . Brown was at the
太太 . 棕色的 发生 到 有 一个 坏的 寒冷的 ; 先生 . 棕色的 曾是 在 这
[ˈɑ:fɪs] ; ['rɑ:bərt] ,
office ; Robert ,
办公室 ; 罗伯特 ,

布朗太太恰巧得了重感冒；布朗先生在办公室；罗伯特，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——第四代(William—the fourth)

第2/13页

[ˈwɪljəmz] [groʊn] - [ʌp] [ˈbrʌðər] , [ˈflætli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][ɡoo][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
William's grown - up brother , flatly refused to go with him .
威廉的 生长 - 向上 兄弟 , 断然 拒绝 到 去 和 他 .

威廉的哥哥，一个成年人，断然拒绝和他一起去。

[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ]
So , after a
所以 , 后 一个

所以，在

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ˈlæstɪd] [ˈɔ:lmoʊst][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈwɪljəmz] [ˈeldər] [ˈsɪstər] [ˈeθəl] [wʌz; wəz] [ɪnˈdjʊst] ,
conversation that lasted almost an hour , William's elder sister Ethel was induced ,
对话 那 持续 几乎 一个 小时 , 威廉的 长老 姐姐 埃塞尔 曾是 诱导 ,
[ˈmeɪnli] [baɪ][ˈbraɪbəri][ænd; ənd] [kəˈrʌp(ə)n] ,
mainly by bribery and corruption ,
主要 经过 受贿 和 腐败 ,

经过近一个小时的谈话，威廉的姐姐埃塞尔主要是被贿赂和腐败所诱使的。

[tu:; tə][ɡoo][wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [tu:; tə][ðə; ði] [fəˈtɑ:ɡrəfɜ:z] .
to go with William to the photographer's .
到 去 和 威廉 到 这 摄影师的 .

陪威廉去摄影师那里。

[bʌt; bət][fɪ; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌfər] [steɪt] .
But she took a friend with her to act as a buffer state .
但 她 采取 一个 朋友 和 她 到 行为 作为 一个 缓冲 状态 .

但她带了一位朋友一起去，以起到缓冲作用。

[ˈwɪljəm] , [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈfjʊəri] .
William , at the appointed hour , was in a state of suppressed fury .
威廉 , 在 这 任命 小时 , 曾是 在 一个 状态 的 被抑制 愤怒 .

到了约定的时间，威廉强忍着怒火。

[tu:; tə] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈloʊst] [depθ] [ʌv; əv] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfoʊtəɡræf] [ˈteɪkən] .
To William the lowest depth of humiliation was having his photograph taken .
到 威廉 这 最低 深度 的 屈辱 曾是 拥有 他的 照片 已采取 .

对威廉来说，最屈辱的事莫过于被拍照。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] [mʌt] [ˈɑ:nɪst] [tʊl] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
Mrs . Brown had expended much honest toil upon him .
太太 . 棕色的 有 已支出 很多 诚实的 辛劳 之上 他 .

布朗太太为他付出了很多心血。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kəʊmd] [ænd; ənd] [ˈmæniˌkjɜrd] [tɪl] [hɪz; ɪz]
He had been washed and brushed and combed and manicured till his
他 有 到过 洗过 和 刷过 和 梳理过的 和 修剪 直到 他的

[ˈspɪrɪts][hæd; həd] [sʌŋk] [brɪˈloʊ] [ˈziroʊ] .
spirits had sunk below zero .
烈酒 有 沉没 以下 零 .

他被洗漱打扮了一番，直到精神状态跌至冰点以下。

[tuː; tə] ['wɪljəm] , [kəm'pli:t] ['klenlɪnəs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] .
To William , complete cleanliness was quite incompatible with happiness .
到 威廉 , 完全的 清洁 曾是 相当 不相容 和 幸福 .

在威廉看来，绝对的干净与幸福是完全不相容的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'keɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] " [best] [su:t] " — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɑːrd] , [ʌn'bendɪŋ] [klɒθ] ;
He had been encased in his " best suit " — a thing of hard , unbending cloth ;
他 有 到过 包裹 在 他的 " 最好的 套装 " — 一个 事物 的 难的 , 不屈 布 ;
他被包裹在他最好的衣服里——一件坚硬、不易弯曲的布料制成的衣服；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [ə; eɪ] [stɪf] ['kɑːlər] .
with that horror of horrors , a stiff collar .
和 那 恐怖 的 恐怖 , 一个 僵硬的 衣领 .
更可怕的是，还有那件硬领子。

" [wəʊnt][ə; eɪ]['dʒɜːrzi][duː] ?
" Won't a jersey do ?
" 惯于 一个 球衣 做 ?
“一件球衣不行吗？ ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['pleɪntɪvli] .
" he had asked plaintively .
" 他 有 问 哀怨地 .
他哀求道。

" ['ɪtl] ['prɑːbəbli] [meɪk] [em 'iː] [ɪl] — [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ][sɔːrt] [θroʊt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] - — [ðɪs] [taɪt]
" It'll probably make me ill — give me a sort throat or somethin ' — this tight
" 它将 大概 制作 我 患病的 — 给 我 一个 种类 喉 或者 某物 - — 这 紧的
[θɪŋ] [æt; ət][maɪ] [nek] ,
thing at my neck ,
事物 在 我的 脖子 ,
“脖子上这紧绷的东西可能会让我生病——比如嗓子不舒服什么的。”

[æn; ən] - [aɪ] ['wɒdnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] — - [kɔːz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['endɪd]
an ' I wouldn't like to be ill — ' cause of giving you trouble , " he ended
一个 - 我 不会 喜欢 到 是 患病的 — - 原因 的 给予 你 麻烦 , " 他 结束
[ˈpaɪəsli] .
piously .
虔诚地 .
“我不想生病——因为会给你添麻烦，”他虔诚地说道。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] — [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [huː] ['nevər] [lɒːst]
Mrs . Brown was touched — she was the one being in the world who never lost
太太 . 棕色的 曾是 感动 — 她 曾是 这 — 存在 在 这 世界 WHO 绝不 丢失的
[feɪθ] [ɪn] ['wɪljəm] .
faith in William .
信仰 在 威廉 .
布朗太太深受感动——她是世界上唯一一个从未对威廉失去信心的人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wer] [aɪ 'tiː] ['evri] ['sʌndɪ] , [dɪr] , " [ʃɪː; ʃɪ][prəʊ'testɪd] .
" But you wear it every Sunday , dear , " she protested .
" 但 你 穿 它 每一个 星期日 , 亲爱的 , " 她 抗议 .
“可是亲爱的，你每个星期天都戴着它，”她抗议道。

" ['sʌndɪz; -deɪz][ɪz] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sundays is different , " he said .
" 星期日 是 不同的 , " 他 说 .
“星期天就不一样了，”他说。

“ [ˈevriwʌn] [werz] [ˈsɪli] [θɪŋz] [ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] — [bʌt; bət] , [bʌt; bət] [spəʊz] [aɪ] [met] [ˈsʌmwʌn] [ɑ:n]
“ **Everyone wears silly things on Sundays — but , but s'pose I met someone on**
“ 每个人 穿着 愚蠢的 事物 在 星期日 — 但 , 但 假设 我 遇见 某人 在
[maɪ] [wei] [ðer; ðər] .
my way there .
我的 方式 那里 .

“每个人星期天都穿些滑稽的衣服——但是，但是假设我在去那里的路上遇到了某人。

“ [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rər] [wʌz; wəz] [pəˈθetɪk] .
“ **His horror was pathetic** .
“ 他的 恐怖 曾是 可怜的 .

他的惊恐真是可悲。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [naɪs] , [dɪr] .
“ **Well , you look very nice , dear** .
“ 出色地 , 你 看 非常 好的 , 亲爱的 .

“嗯，亲爱的，你看起来很漂亮。”

[wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [glʌvz] . “
Where are your gloves . “
在哪里 是 你的 手套 . “

你的手套呢？

“ [glʌvz] ?
“ **Gloves** ?
“ 手套 ?

“手套？

“ [hi:; hi] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ **he said indignantly** .
“ 他 说 愤慨地 .

他愤愤不平地说。

“ [jes] — [tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər][hændz] [kli:n] [tɪl] [ju:; jʊ][get][ðer; ðər] . “
“ **Yes — to keep your hands clean till you get there** . “
“ 是的 — 到 保持 你的 双手 干净的 直到 你 得到 那里 . “

“是的——在到达目的地之前，要保持双手清洁。”

“ [ɪz] [ˈeniwʌn] [ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ˈeniθɪn] - [fɔ:r; fər][ˈdɔɪɪn] - [ɔ:l] [ðɪs] ?
“ **Is anyone goin ' to give me anythin ' for doin ' all this ?**
“ 是 任何人 去 - 到 给 我 任何东西 - 为了 做 - 全部 这 ?

“有人会因为 I 做了这一切而给我任何回报吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [said] .
“ **She sighed** .
“ 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [noʊ] , [dɪr] .
“ **No , dear** .
“ 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[ɪts] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈplezər] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈgɑ:dmʌðər] .
It's to give pleasure to your godmother .
它是 到 给 乐趣 到 你的 教母 .

这是为了让你的教母高兴。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈplezər] .
I know you like to give people pleasure .
我 知道 你 喜欢 到 给 人们 乐趣 .

我知道你喜欢给别人带来快乐。

” [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz]
” **William was**
” 威廉 曾是

威廉是

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ˈsaɪlənt] [ˈkɒdʒɪteɪɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
silent cogitating over this entirely new aspect of his character .
沉默的 思考 超过 这 完全 新的 方面 的 他的 特点 .

他默默地思考着自己性格中这个全新的方面。

[hiː; hi][set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ] [ˈeθəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [ˈblɑːnʃ] .
He set off down the road with Ethel and her friend Blanche .
他 放 离开 向下 这 路 和 埃塞尔 和 她 朋友 布兰奇 .

他和埃塞尔以及她的朋友布兰奇一起沿着公路出发了。

[ˈbɒzəm] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒɜːziːz] , [wɪð; wɪθ][ˈnɔːrm(ə)l][ˈdɜːrtɪ][ˈhændz][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] ,
Bosom friends of his , with jerseys , with normal dirty hands and faces ,
怀 朋友们 的 他的 , 和 球衣 , 和 普通的 肮脏的 双手 和 面孔 ,

他的挚友们，穿着球衣，手和脸上都沾满了污垢，

[pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
passed him and stared at him in amazement .
通过了 他 和 凝视 在 他 在 惊愕 .

她从他身边走过，惊奇地盯着他看。

[hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][koʊld] [ster] .
He acknowledged their presence only by a cold stare .
他 已确认 他们的 在场 仅有的 经过 一个 寒冷的 盯 .

他只是冷冷地瞥了他们一眼，算是回应了他们的存在。

[ɑːn][ˈɔːrd(ə)neri] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪɡjər] [ɑːn] [ðæt] [roʊd] [hɪmˈself] ,
On ordinary days he was a familiar figure on that road himself ,
在 普通的 天 他 曾是 一个 熟悉的 数字 在 那 路 他自己 ,

平常时候，他也是这条路上的常客。

[ˈɔːlsəʊ][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈdʒɜːzi] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəsli] [ˈdɜːrtɪ] .
also comfortably jerseyed and gloriously dirty .
还 舒适地 球衣 和 辉煌地 肮脏的 .

穿着舒适的运动衫，而且浑身脏兮兮的。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ˈɡriːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːr] - [wuːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrendli]
He would then have greeted them with a war - whoop and a friendly
他 会 然后 有 问候 他们 和 一个 战争 - 哇哦 和 一个 友好的

[pʌntʃ] .
punch .
冲床 .

然后他会发出战吼，并友好地挥拳迎接他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊtkæst] , [ə; eɪ] [pəˈraɪə] ,
But now he was an outcast , a pariah ,
但 现在 他 曾是 一个 被排斥者 , 一个 贱民 ,

但现在他成了被排斥的人，一个贱民。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd][kɪd] [glʌvz] [ɑ:n][æən; ən]['ɔ:rd(ə)neri]
a thing apart — a boy in his best clothes and kid gloves on an ordinary
一个 事物 除 — 一个 男生 在 他的 最好的 衣服 和 孩子 手套 在 一个 普通的
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

一个与众不同的场景——一个男孩穿着最好的衣服，戴着儿童手套，在一个普通的早晨。

[ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] .
The photographer was awaiting them .
这 摄影师 曾是 等待中 他们 .

摄影师早已等候在那里。

['wɪljəm] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
William returned his smile of welcome with a scowl .
威廉 返回 他的 微笑 的 欢迎 和 一个 皱眉头 .

威廉回以一个愠怒，代替了对方的微笑。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ə'ʊər; ɑ:r][lɪt(ə)l] [frend] ? ” [sed] [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] .
“ **So this is our little friend ?** ” **said the photographer** .
“ 所以 这 是 我们的 小的 朋友 ? ” 说 这 摄影师 .

“这就是我们的小伙伴吗？”摄影师说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ **And what is his name ?** ”
“ 和 什么 是 他的 姓名 ? ”

“他叫什么名字？ ”

“ ['wɪljəm] [gru:] ['pɜ:rp(ə)l] .
“ **William grew purple** .
“ 威廉 生长 紫色的 .

威廉的皮肤变成了紫色。

['eθəl] [brɪ'gæən][tu:; tə][ɪn'dʒʊɪ][aɪ 'ti:] .
Ethel began to enjoy it .
埃塞尔 开始 到 享受 它 .

埃塞尔开始喜欢上它了。

“ ['wɪli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Willie , she said** .
“ 威利 , ” 她 说 .

“威利,”她说。

[naʊ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ɪn'sʌlts] [ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ɪn'dɔər] [wɪð; wɪθ]
Now , there were many insults that William had learned to endure with
现在 , 那里 是 许多 侮辱 那 威廉 有 学习 到 忍受 和
[aʊtwərd] [ekwə'nɪməti] ,
outward equanimity ,
向外 平静 ,

如今，威廉已经学会了以表面上的平静忍受许多侮辱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] .
but this was not one .
但 这 曾是 不是 一 .

但这并非其中之一。

['eθəl] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] “ ['wɪli] .
Ethel knew perfectly well his feeling with regard to the name “ Willie .
埃塞尔 知道 完美 出色地 他的 感觉 和 看待 到 这 姓名 “ 威利 .

埃塞尔非常清楚他对“威利”这个名字的感受。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [rɪˈvendʒ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [hoʊl]
“ **It was a deliberate revenge because she had to waste a whole**
“ 它 曾是 一个 商榷 复仇 因为 她 有 到 浪费 一个 所有的
[ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
morning on him :
早晨 在 他 :

“这是她故意报复，因为她不得不浪费整个上午在他身上。”

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈeθəl] [hæd; həd] [ˈveriəs] [skɔːrz] [tuː; tə][waɪp] [ɔːf] [əˈgenst] [ˈwɪljəm] ,
Moreover, Ethel had various scores to wipe off against William ,
而且 , 埃塞尔 有 各种各样的 得分 到 擦拭 离开 反对 威廉 ,
此外，埃塞尔还有几项与威廉的比赛欠款需要偿还。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmɜːrsi] .
and it was not often that she had him entirely at her mercy .
和 它 曾是 不是 经常 那 她 有 他 完全 在 她 怜悯 .
她很少能完全掌控他。

[ˈwɪljəm] [graʊld] .
William growled .
威廉 咆哮 :

威廉低吼了一声。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrd] [ðæt] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtrɪd] .
That is the only word that describes the sound emitted .
那 是 这 仅有的 单词 那 描述 这 声音 发射 .
只有这个词才能形容所发出的声音。

“ [ˈprɪti] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɔɪ] , ” [ˈkɑːmentəd] [ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] [ɪn] [ˈsprattli] [veɪn] .
“ **Pretty name for a pretty boy, ” commented the photographer in sprightly vein** .
“ 漂亮的 姓名 为了 一个 漂亮的 男生 , ” 评论 这 摄影师 在 轻快的 静脉 .
“真是个好名字配得上这个帅气的男孩,”摄影师轻快地评论道。

[ˈeθəl] [ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] [ˈgɜːgəld] .
Ethel and Blanche gurgled .
埃塞尔 和 布兰奇 咕噜咕噜 :

埃塞尔和布兰奇咕啾着。

[ˈwɪljəm] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ] , [lʊkt] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət][ðem; ðəm] .
William, dark and scowling, looked unspeakable things at them .
威廉 , 黑暗的 和 皱眉 , 看起来 无法形容 事物 在 他们 .
威廉脸色阴沉，怒气冲冲地看着他们，眼神令人作呕。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

“ [kʌm] [ˈfɔːrwərd] , ” [sed] [ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] [ɪnˈvaɪtɪŋli] .
“ **Come forward, ” said the photographer invitingly** .
“ 来 向前 , ” 说 这 摄影师 热情地 .
“上前来,”摄影师热情地邀请道。

“ [ˈeni] [ˌprepəˈreɪʃnz] ?
“ **Any preparations ?**
“ 任何 准备工作 ?

有什么准备吗？

[ˈfænsi] [dres] ? “
Fancy dress ? ”
想要 裙子 ? “

化装舞会？

“ [aɪ] [θɪŋk] [na:t] , ” [ˈgɜ:ɡəld] [ˈeθəl] .
“ **I think not** , ” **gurgled Ethel** .
“ 我 思考 不是 , ” 咕噜咕噜 埃塞尔 .

“我看未必,”埃塞尔咕哝道。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][naɪs] [ˈkɑ:stu:mz] , ” [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] .
“ **I have some nice costumes** , ” **he persisted** .
“ 我 有 一些 好的 服装 , ” 他 持续 .

“我有一些不错的戏服,”他坚持道。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][peɪdʒ] ?
“ **A little page** ?
“ 一个 小的 页 ?

“一小页? ”

[ˈbʌblz] ?
Bubbles ?
气泡 ?

泡泡?

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði] [her] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˈsu:təb(ə)l] .
But perhaps the hair is hardly suitable .
但 也许 这 头发 是 几乎 合适的 .

但或许这发型不太合适。

[ˈkju:pɪd] ?
Cupid ?
丘比特 ?

丘比特?

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈwɪŋz] [ænd; ənd] [ˈdreɪpəri] .
I have some pretty wings and drapery .
我 有 一些 漂亮的 翅膀 和 布料 .

我有一些漂亮的翅膀和帷幔。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] — — [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [na:t] , ” [ˈheɪstɪli] ,
But perhaps the little boy's expression is hardly — — No , I think not , ” hastily ,
但 也许 这 小的 男孩们 表达 是 几乎 — — 不 , 我 思考 不是 , ” 草草 ,

但也许小男孩的表情很难——不, 我想不是,”他急忙说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [fɪkst] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈskaʊlɪŋ] [geɪz] .
as he encountered the fixed intensity of William's scowling gaze .
作为 他 遭遇 这 固定的 强度 的 威廉的 皱眉 目光 .

当他遭遇威廉紧锁的目光时。

“ [rɪˈmu:v] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [ɡlʌvz] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] .
“ **Remove the cap and gloves , my little chap** .
“ 消除 这 帽 和 手套 , 我的 小的 小伙子 .

“摘掉帽子和手套, 我的小家伙。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈwɪljəmz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ɪˈmækjələt] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
“ **He looked up and down William's shining , immaculate person** .
“ 他 看起来 向上 和 向下 威廉的 灼灼 , 完美无瑕 人 .

他上下打量着威廉光鲜亮丽、完美无瑕的身躯。

“ [ɑ:] , [ˈveri] [naɪs] .
“ **Ah , very nice** .
“ 啊 , 非常 好的 .

“啊, 真不错。”

“ [hi:; hi] [weɪvd] [ˈeθəl] [ænd; ənd] [ˈblɑ:nʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] .
“ **He waved Ethel and Blanche to a seat** .
“ 他 挥手 埃塞尔 和 布兰奇 到 一个 座位 .

他示意埃塞尔和布兰奇坐下。

“ [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] — —
“ **Now , my boy** — —
“ 现在 , 我的 男生 — —

“现在，我的孩子——”

“ [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][ɪnf'jʊəriətɪd] ['wɪljəm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['wʊdlənd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]
“ **He waved the infuriated William to a rustic woodland scene at the other end**
“ 他 挥手 这 愤怒的 威廉 到 一个 乡村 林地 场景 在 这 其他 结尾
.
:
.

他挥手示意怒气冲冲的威廉看向另一端的乡村林地景色。

“ [naʊ] , [stænd][dʒʌst] [hɪr] .
“ **Now , stand just here** .
“ 现在 , 站立 只是 这里 .

“现在，就站在这里。”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [stɪf] — [ænd; ɐnd] — [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [hʌntʃt] [ʌp] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tjæp] . . .
No , not quite so stiff — and — no , not quite so hunched up , my little chap . . .
不 , 不是 相当 所以 僵硬的 — 和 — 不 , 不是 相当 所以 弓着背 向上 , 我的 小的 小伙子 . . .

不，没那么僵硬——而且——不，也没那么弓着背，我的小家伙.....

[ðə; ði][hændz] ['restɪŋ] ['kɛrləsli] . . .
the hands resting carelessly . . .
这 双手 休息 粗心大意 . . .

双手随意地搭在.....

[wʌn][ɑːn][ðə; ði] [hɪp] , [aɪ] [θɪŋk] . . . [dʒʌst] ['iːzi] [ænd; ɐnd]['nætʃ(ə)rəl] . . .
one on the hip , I think . . . just easy and natural . . .
— 在 这 时髦的 , 我 思考 . . . 只是 简单的 和 自然的 . . .

一个别在髋部，我觉得.....简单自然.....

[ðæts] [raɪt] . . .
that's right . . .
那就是 正确的 . . .

这是正确的 ...

[bʌt; bət][noʊ] , ['hɑːrdli] .
but no , hardly .
但 不 , 几乎 .

但并非如此，几乎不可能。

[rɪ'læks][ðə; ði] [braʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Relax the brow a little .
放松 这 眉头 一个 小的 .

稍微放松一下眉毛。

[ænd; ɐnd] — [ɑː] , [noʊ] . . . [nɑːt][ə; eɪ] ['grɪməs] . . .
And — ah , no . . . not a grimace . . .
和 — 啊 , 不 . . . 不是 一个 鬼脸 . . .

啊，不.....不是那种痛苦的表情.....

[aɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] . . .
it would spoil a pretty picture . . .
它 会 剧透 一个 漂亮的 图片 . . .

那样会破坏一幅美丽的画面.....

[ðə; ði] [fi:t] [soʊ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [soʊ] . . .
the feet so . . . and the head so . . .
这 脚 所以 . . . 和 这 头 所以 . . .

脚是这样.....头也是这样.....

[ðə; ði] [her] [ɪz] ['slaitli] [di'reindʒd] . . . [ðæts] ['betər] .
the hair is slightly deranged . . . that's better .
这 头发 是 轻微地 精神错乱 . . . 那就是 更好的 .

头发有点乱.....这样好多了。

" [let] [ˌaɪ 'ti:] [stænd] [tu;; tə] ['wɪljəmz] [r'tɜ:rn(ə)l] ['kredit] [ðæt] [hi;; hi] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði]
" Let it stand to William's eternal credit that he resisted the
" 让 它 站立 到 威廉的 永恒 信用 那 他 抵抗 这
[temp'teɪj(ə)n] [tu;; tə] [baɪt] [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfɜ:z] [hænd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [streɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] ['lɑ:ks] .
temptation to bite the photographer's hand as it strayed among his short locks .
诱惑 到 咬 这 摄影师的 手 作为 它 迷路了 之中 他的 短的 锁 .

“威廉的英勇表现值得永远铭记，他克制住了咬摄影师伸向他短发间的手的冲动。”

[æt; ət] [læst] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [poʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] [r'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['kæm(ə)rə] ,
At last he was posed and the photographer returned to the camera ,
在 最后的 他 曾是 摆拍 和 这 摄影师 返回 到 这 相机 ,
他终于摆好了姿势，摄影师也回到了相机前。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ['wɪljəm] [mu:vɪd] [fi:t] , [hændz] , [ænd; ənd] [hed] [tu;; tə][æn; ən] ['ɪziə]
but during his return William moved feet , hands , and head to an easier
但 期间 他的 返回 威廉 已搬 脚 , 双手 , 和 头 到 一个 更轻松
[pə'ziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

但在返回途中，威廉调整了脚、手和头部的位置，使之更方便。

[ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] [said] .
The photographer sighed .
这 摄影师 叹了口气 .

摄影师叹了口气。

" [ɑ:] , ['hi:z] [mu:vɪd] .
" Ah , he's moved .
" 啊 , 他是 已搬 .

“啊，他搬家了。”

['wɪljəmz] [mu:vɪd] .
William's moved .
威廉的 已搬 .

威廉搬家了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜！

[wi:l] [hæv; həv][tu;; tə] [brɪ'ɡɪn] [ɔ:l][rɪ'ʊvər] [ə'gen] .
We'll have to begin all over again .
出色地 有 到 开始 全部 超过 再次 .

我们得从头再来。

" [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [veri] ['peɪntli] [hi;; hi] [ri:ə'reindʒd] ['wɪljəmz] [fi:t]
" He returned to William , and very patiently he rearranged William's feet
" 他 返回 到 威廉 , 和 非常 耐心 他 重新排列 威廉的 脚
[ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [hed] .
and hands and head .
和 双手 和 头 .

“他回到威廉身边，非常耐心地帮威廉调整了手脚和头部的位置。

“ [ðə; ði] [tuʊz] [tɜːrnd] [aʊt] — [nɑːt] [ɪn] , [juː; jə] [siː] , [ˈwɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [soʊ] ,
“ **The toes turned out — not in , you see , Willie , and the hands so ,**
“ 这 脚趾 转向 出去 — 不是 在 , 你 看 , 威利 , 和 这 双手 所以 ,
“ 脚趾向外撇——不是向内撇, 你看, 威利, 还有手也是这样,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ˈslɑːtli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] . . .
and the head slightly on one side . . .
和 这 头 轻微地 在 一 边 . . .

头部略微偏向一边.....

[soʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [raɪt] [daʊn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] . . .
so , no , not right down on to the shoulder . . .
所以 , 不 , 不是 正确的 向下 在 到 这 肩膀 . . .

所以, 不, 不是一直到肩膀.....

[ɑː] , [ðæts] [raɪt] . . .
ah , that's right . . .
啊 , 那就是 正确的 . . .

啊, 没错.....

[ðæts] [swiːt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] .
that's sweet , a very pretty picture .
那就是 甜的 , 一个 非常 漂亮的 图片 .

真好, 照片很漂亮。

“ [ˈeθəl] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [hɪˈsterɪkli] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [skriːn] .
“ **Ethel had retired hysterically behind a screen .**
“ 埃塞尔 有 退休 歇斯底里地 在后面 一个 屏幕 .

“埃塞尔歇斯底里地躲在屏风后面。”

[ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkæm(ə)rə] .
The photographer returned to his camera .
这 摄影师 返回 到 他的 相机 .

摄影师回到了他的相机旁。

[ˈwɪljəm] [ˈpraːmptli] [kəmˈpoʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [mɔːr] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] .
William promptly composed his limbs more comfortably .
威廉 及时 由 他的 四肢 更多的 舒适地 .

威廉迅速调整了一下姿势, 让自己更舒服些。

“ [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
“ **Ah , what a pity !**
“ 啊 , 什么 一个 遗憾 !

“啊, 真是太可惜了! ”

[ˈwɪliːz] [muːvd] [əˈgen] .
Willie's moved again .
威利的 已搬 再次 .

威利又搬家了。

[wɪː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [kəˈmens] [əˈfre] .
We shall have to commence afresh .
我们 将 有 到 开始 重新 .

我们将不得不从头开始。

“ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [əˈgen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
“ **He returned to William and again put his unwilling head on one side ,**
“ 他 返回 到 威廉 和 再次 放 他的 不情愿 头 在 一 边 ,

他回到威廉身边, 再次不情愿地把头歪向一边。

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɪp] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈwɪljəmz] [staʊt] [bu:ts] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)l][ˈæŋg(ə)l]
his hand upon his hip , and turned William's stout boots at a graceful angle
他的 手 之上 他的 时髦的 , 和 转向 威廉的 肥硕 靴子 在 一个 优美 角度
.
:
.
他一手叉腰，将威廉结实的靴子优雅地转了个角度。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
He returned .
他 返回
.
他回来了。
[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdɔ:ɡɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊz] .
William was clinging doggedly to his pose .
威廉 曾是 依恋 顽强地 到 他的 姿势
.
威廉顽固地保持着他的姿势。

[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [ˈtɔ:rtʃər] .
Anything to put an end to this torture .
任何事物 到 放 一个 结尾 到 这 酷刑
.
只求结束这种折磨。
“ [ɑ:] , [raɪ] , ” [ˈkɑ:mentəd] [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] .
“ Ah , right , ” commented the photographer .
“ 啊 , 正确的 , ” 评论 这 摄影师
.
“啊，对，”摄影师评论道。

“ [ˈsplendɪd] !
“ Splendid !
“ 灿烂 !
“灿烂!
[ˈvi:] - [raɪ] [ˈprɪti] .
Ve - ry pretty .
ve - ry 漂亮的
.
很漂亮。

[ðə; ði] [hed] [dʒʌst][ə; eɪ] [li:] - - [mɔ:r] [ɑ:n][wʌn][saɪd] .
The head just a lee - eetle more on one side .
这 头 只是 一个 李 - - 更多的 在 一 边
.
头部稍微偏向一侧。
[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ə; eɪ] [li:] - - [les] — [ˈmelənkə:li] .
The expression a lee - eetle less — melancholy .
这 表达 一个 李 - - 较少的 — 忧郁
.
表达方式 a lee-eetle less——忧郁。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [pli:z] — [dʒʌst][ə; eɪ] [li:] - - [smaɪl] .
A smile , please — just a lee - eetle smile .
一个 微笑 , 请 — 只是 一个 李 - - 微笑
.
请给我一个微笑——哪怕只是一丝微笑。
[ɑ:] , [noʊ] , “ [ˈheɪstɪli] , [æz; əz] [ˈwɪljəm] [ˈsævɪdʒli] [ˈbærd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , “ [pər'hæps][,aɪ 'ti:][ɪz] [ˈbetər]
Ah , no , “ hastily , as William savagely bared his teeth , “ perhaps it is better
啊 , 不 , “ 草草 , 作为 威廉 野蛮地 裸露 他的 牙齿 , “ 也许 它 是 更好的
[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [smaɪl] .
without the smile .
没有 这 微笑
.

“啊，不，”威廉猛地龇牙咧嘴，急忙说道，“也许没有笑容更好。”

“ [sə'prest] [gɜ:ɡəlz] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] [wer] ['eθəl] [klʌŋ] ['helpləsli] [tu:; tə]
“ **Suppressed gurgles came from behind the screen where Ethel clung helplessly to**
“ 被抑制 咕噜声 来了 从 在后面 这 屏幕 在哪里 埃塞尔 紧紧抓住 无助地 到
[ˈbla:nʃ] .
Blanche .
布兰奇 .

“屏风后面传来压抑的咕啾声，埃塞尔无助地紧紧抱着布兰奇。”

“ [wʌŋ] [mɔ:r] , [pli:z] .
“ **One more , please** .
“ 一 更多的 , 请 .

“请再来一份。”

[ˈsɪtɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðɪs] [taɪm] .
Sitting , I think , this time .
坐着 , 我 思考 , 这 时间 .

我想，这次应该是坐着吧。

[ðə; ði][legz] [krɔ:st] — ['i:zəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] — [soʊ] .
The legs crossed — easily and naturally — so .
这 腿 交叉 — 容易地 和 自然 — 所以 .

双腿自然而然地交叉着。

[ðə; ði] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hænd] —
The elbow resting on the arm of the chair and the cheek upon the hand —
这 弯头 休息 在 这 手臂 的 这 椅子 和 这 脸颊 之上 这 手 —
[soʊ] .
so .
所以 .

手肘搭在椅子扶手上，脸颊贴着手——就是这样。

“ [hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌŋ]
“ **He retired to a distance and examined the effect , with his head on one**
“ 他 退休 到 一个 距离 和 检查 这 影响 , 和 他的 头 在 一
[saɪd] .
side .
边 .

他退到远处，侧着头观察效果。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [pər'hæps] — [bʌt; bət] ['veri] ['prɪti] .
“ **A little spoilt by the expression , perhaps — but very pretty** .
“ 一个 小的 被宠坏了 经过 这 表达 , 也许 — 但 非常 漂亮的 .

“或许表情有点怪异——但非常漂亮。”

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] [li:] - - [les] — [ɜ:r; ər] — [fɪrs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði][wɜ:rd] .
The expression a lee - eetle less — er — fierce , if you will pardon the word .
这 表达 一个 李 - - 较少的 — 呃 — 凶猛的 , 如果 你 将要 赦免 这 单词 .

用“不那么凶猛”来形容就是“小甲虫”，恕我直言。

“ [ˈwɪljəm] [hɪr] [deɪnd] [tu:; tə] [spi:k] .
“ **William here deigned to speak** .
“ 威廉 这里 设计 到 说话 .

“威廉纡尊降贵地发言了。”

“ [aɪ][kɑ:nt] [lʊk] ['eni] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [ðɪs] , “ [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ['kəʊldli] .
“ **I can't look any different to this , ” he remarked coldly** .
“ 我 不能 看 任何 不同的 到 这 , “ 他 评论 冷冷地 .

“我还能有什么别的样子呢？”他冷冷地说道。

“ [naʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][seɪ] , “ [went] [ɑ:n][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] , ['brɑ:tlɪ] .
“ **Now , think of the things I say , ” went on the photographer , brightly** .
“ 现在 , 思考 的 这 事物 我 说 , “ 去 在 这 摄影师 , 明亮地 .

“现在，想想我说的话，”摄影师兴高采烈地继续说道。

“ [ˈswi:tɪz] ？
“ **Sweeties** ？
“ 甜心们 ？

“甜心们？ ”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

“ [ˈləʊŋ]
“ **looking**
“ 寻找

“寻找

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg** **34**]
[页 -]

[第34页]

[ˈmerəli] [æɪ; əɪ] [ˈwɪljəmz] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋli] [fəˈroʊʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
merrily at William's unchangingly ferocious expression .
兴高采烈地 在 威廉的 不变地 凶猛 表达 .

威廉那始终如一的凶狠表情让他感到十分开心。

“ [du:] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ˈsɔ:si] [ˈlɪt(ə)l] [smɑɪl] ？
“ **Do I see a saucy little smile** ？
“ 做 我 看 一个 风骚的 小的 微笑 ？

“我看到你脸上带着一丝俏皮的微笑吗？ ”

“ [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] , [brˈkæz, brˈkɔ:z] [æɪ; əɪ] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈeθəl] , [hɜ:r; hær]
“ **As a matter of fact , he didn't , because at that moment Ethel , her**
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 他 没有 , 因为 在 那 片刻 埃塞尔 , 她
[aɪz] [ˈstri:mɪŋ] ,
eyes streaming ,
眼睛 流媒体 ,

事实上，他并没有，因为那一刻，埃塞尔泪流满面。

[pi:pt] [raʊnd] [ðə; ði] [skri:n] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [lək] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ɪn]
peeped round the screen for another look at the priceless sight of William in
偷窥 圆形的 这 屏幕 为了 其他 看 在 这 无价 视线 的 威廉 在
[hɪz; ɪz] [best] [su:t] ,
his best suit ,
他的 最好的 套装 ,

我探头从屏幕后面又看了一眼，欣赏威廉身穿帅气西装的珍贵模样。

[ɪn] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈeɪvn] .
in the familiar attitude of the Bard of Avon .
在 这 熟悉的 态度 的 这 诗人 的 雅芳 .

带着埃文河畔吟游诗人熟悉的姿态。

[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈfʊəri] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [geɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtaɪərd] [ˈheɪstɪli] .
Encountering the concentrated fury of William's gaze , she retired hastily .
遭遇 这 集中 愤怒 的 威廉的 目光 , 她 退休 草草 .

感受到威廉充满怒火的目光，她匆匆退了出去。

[æɪ; əɪ] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈeθəl] [pi:pt] [raʊnd] [ðə; ði] [skri:n]
AT THAT MOMENT ETHEL PEEPED ROUND THE SCREEN
在 那 片刻 埃塞尔 偷窥 圆形的 这 屏幕

就在这时，埃塞尔从屏幕后面偷看了一眼。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [saɪt] [ʌv; əv]
FOR ANOTHER LOOK AT THE PRICELESS SIGHT OF
为了 其他 看 在 这 无价 视线 的
再看一眼这无价的景象

[ˈwɪljəm] [ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrd]
WILLIAM IN THE FAMILIAR ATTITUDE OF THE BARD
威廉 在 这 熟悉的 态度 的 这 诗人
威廉以吟游诗人的亲切姿态

[ʌv; əv] [ˈeɪvən] .
OF AVON .
的 雅芳 .
雅芳的。

“ [ˈsiːsaɪd] [wɪð; wɪθ] [speɪd] [ænd; ənd] [ˈbʌkɪt] ? ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈwɪljəmz]
“ **Seaside with spade and bucket ?** ” **went on the photographer , watching William's**
“ 海滨 和 铲 和 桶 ? ” 去 在 这 摄影师 , 观看 威廉的
[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
unchanging expression .
不变 表达 .
“带着铲子和水桶去海边玩？”摄影师继续问道，同时观察着威廉一成不变的表情。

“ [ˈpæntəmaɪm] ?
“ **Pantomimes ?**
“ 哑剧 ?
“哑剧？ ”

[ðæt] [naɪs] , [sɔːft] , [ˈfɜːri] [ˈpʊsi] [kæt] [juːv] [gɑːt][æt; ət] [hoʊm] ?
That nice , soft , furry pussy cat you've got at home ?
那 好的 , 柔软的 , 毛茸茸的 猫 猫 你已经 得到 在 家 ?
你家里那只可爱、毛茸茸、软乎乎的小猫咪？

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ˈwɪljəmz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈfjʊəri] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
“ **But seeing William's expression change from one of scornful fury to one of**
“ 但 看到 威廉的 表达 改变 从 一 的 轻蔑的 愤怒 到 一 的
- [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈfjʊəri] ,
Nebuchadnezzan rage and fury ,
- 愤怒 和 愤怒 ,
“但看到威廉的表情从轻蔑的愤怒转变为尼布甲尼撒般的狂怒，

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [prest] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bɔːl] [lest] [wɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːləʊ] .
he hastily pressed the little ball lest worse should follow .
他 草草 按下 这 小的 球 免得 更糟 应该 跟随 .
他赶紧按压小球，以免发生更糟糕的情况。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[ˈɛθəlz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [kənˈsɪdərəbli] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈteɪbl] .
Ethel's description of the morning considerably enlivened the lunch table .
埃塞尔的 描述 的 这 早晨 相当 活跃 这 午餐 桌子 .
埃塞尔对上午情况的描述让午餐桌上的气氛活跃了不少。

[ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
Only Mrs . Brown did not join in the roars of laughter .
仅有的 太太 . 棕色的 做过 不是 加入 在 这 咆哮 的 笑声 .
只有布朗太太没有加入到哄堂大笑的行列中。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [saʊndz] ['veri] [naɪs] , [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” ['veri] [naɪs] .
“ **But I think it sounds very nice , dear , ” she said , “ very nice .**
“ 但 我 思考 它 声音 非常 好的 , 亲爱的 , ” 她 说 , ” 非常 好的 .
“但我认为它听起来很不错, 亲爱的,”她说, “很不错。”

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] [pru:fs] ['kʌmɪŋ] . ”
I'm very much looking forward to the proofs coming . ”
我是 非常 很多 寻找 向前 到 这 证明 未来 . ”
我非常期待收到证据。

“ [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['praɪsləs] , ” [sed] ['eθəl] .
“ **Well , it was priceless , ” said Ethel .**
“ 出色地 , 它 曾是 无价 , ” 说 埃塞尔 .
“嗯, 这真是无价之宝,”埃塞尔说。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['fʌni:ɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] .
“ **It was ever so much funnier than the pantomime .**
“ 它 曾是 曾经 所以 很多 更有趣 比 这 哑剧 .
“这比哑剧有趣多了。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
I wouldn't have missed it for anything .
我 不会 有 错过 它 为了 任何事物 .
我绝对不会错过它。

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [kʌm] , [ɪf] [aɪ] [fi:l] [dɪ'prest] , [aɪ][fæl; ʃəl][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðɪs]
For years to come , if I feel depressed , I shall just think of William this
为了 年 到 来 , 如果 我 感觉 郁闷 , 我 将 只是 思考 的 威廉 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
未来几年, 如果我感到沮丧, 我就会想起今天早上的威廉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] . . .
His face . . .
他的 脸 . . .
他的脸.....

[oʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] !
oh , his face !
哦 , 他的 脸 !
哦, 他的脸!

“ ['wɪljəm] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] .
“ **William defended himself .**
“ 威廉 辩护 他自己 .
威廉为自己辩护。

“ [maɪ] [feɪs] [ɪz][ʒu:; dʒu:s] - [laɪk] ['eniwʌn] ['elsɪz] [feɪs] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **My face is jus ' like anyone else's face , ” he said indignantly .**
“ 我的 脸 是 果汁 - 喜欢 任何人 其他人的 脸 , ” 他 说 愤慨地 .
“我的脸和别人的脸没什么两样,”他愤愤不平地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] [ɔ:l] ['læfɪŋ] .
“ **I don't know why you're all laughing .**
“ 我 不 知道 为什么 你是 全部 笑 .
“我不知道你们都在笑什么。”

[ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - ['fʌni] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] .
There's nothin ' funny about my face .
有 什么也没有 - 有趣的 关于 我的 脸 .
我的脸一点也不滑稽。

[aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪn] - [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

I've never done anything ' to it .
我已经 绝不 完毕 任何东西 - 到 它 .

我从来没对它做过任何事。

[ɪts] [noʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ʌðər] ['piːpəlz] .

It's no different to other people's .
它是 不 不同的 到 其他 人们的 .

这跟其他人的没什么区别。

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [em 'iː] [læf] . "

It doesn't make me laugh . "
它 不 制作 我 笑 . "

它一点也不让我觉得好笑。

" [noʊ] , [daɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['suːðɪŋli] , " [ɪts] ['veri] , [naɪs] — ['veri] [naɪs] , [ɪn'diːd] .

" No , dear , " said Mrs . Brown soothingly , " it's very , nice — very nice , indeed .
" 不 , 亲爱的 , " 说 太太 . 棕色的 舒缓地 , " 它是 非常 , 好的 — 非常 好的 , 的确 .

“不，亲爱的，”布朗太太安慰道，“这很好——确实很好。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fəʊtəgræf] .

And I'm sure it will be a beautiful photograph .
和 我是 当然 它 将要 是 一个 美丽的 照片 .

我相信那一定会是一张很漂亮的照片。

" [ðə; ðɪ] [pruːfs] [ə'raɪvd] [nekst] [wiːk] .

" The proofs arrived next week .
" 这 证明 到达的 下一个 星期 .

“校样下周就到了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəmz] ['fæməli] .

They were highly appreciated by William's family .
他们 是 高度 感谢 经过 威廉的 家庭 .

威廉的家人对他们非常感激。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pə'zɪʃənz] .

There were two positions .
那里 是 二 职位 .

有两个职位。

[ɪn][wʌn] , ['wɪljəm] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [kɑːntəm'pleɪʃn] , ['glɑʊəd] [æt; ət][ðəm; ðəm]

In one , William , in an attitude of intellectual contemplation , glowered at them
在 一 , 威廉 , 在 一个 态度 的 知识分子 沉思 , 怒目而视 在 他们

[frʌm; frəm][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['bækgraʊnd] ;

from an artistic background ;
从 一个 艺术 背景 ;

其中一幅画中，威廉以沉思的姿态，从艺术背景中怒视着他们；

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʌðər] , [hiː; hi] [stʊd] ['stɪfli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

in the other , he stood stiffly with one hand on his hip ,
在 这 其他 , 他 站立 僵硬地 和 一 手 在 他的 时髦的 ,

另一张照片中，他僵硬地站着，一只手叉腰。

[hɪz; ɪz][tuʊz] ([ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔːl]) [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [ɪn] ,

his toes (in spite of all) turned resolutely in ,
他的 脚趾 (在 尽管如此 的 全部) 转向 坚决地 在 ,

他的脚趾（尽管如此）还是坚定地向内弯曲。

[ænd; ənd] [glɛəd] [fə'roʊʃəsli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and glared ferociously and defiantly upon the world in general .
和 怒目而视 凶猛地 和 公然挑衅 之上 这 世界 在 一般的 .

他凶狠而挑衅地怒视着整个世界。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
Mrs . Brown was delighted .
太太 . 棕色的 曾是 高兴极了 .

布朗太太很高兴。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈɔːfli] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [soʊ][smɑːrt][ænd; ənd] [kliːn] .
“ **I think it's awfully nice , ” she said , “ and he looks so smart and clean .**
“ 我 思考 它是 非常 好的 , “ 她 说 , “ 和 他 看起来 所以 聪明的 和 干净的 .
“我觉得这真是太好了,”她说,“他看起来既聪明又干净。”

“ [ˈwɪljəm] , [ˈmɪstəˌfaɪd] [baɪ] [ˈrɑːbəʊts] [ænd; ənd] [ˈɛθəlz] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
“ **William , mystified by Robert's and Ethel's reception of them ,**
“ 威廉 , 困惑 经过 罗伯特的 和 埃塞尔的 接待 的 他们 ,
威廉对罗伯特和埃塞尔接待他们的方式感到困惑不解,

[ˈkærid] [ðəm; ðəm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðəm; ðəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃtli] .
carried them up to his room and studied them long and earnestly .
携带 他们 向上 到 他的 房间 和 研究 他们 长的 和 切实 .
他把它们带回房间,仔细地研究了很久。

“ [wel] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [wɑːts] [ˈfʌni] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **Well , I can't see wot's funny about them , ” he said**
“ 出色地 , 我 不能 看 什么? 有趣的 关于 他们 , “ 他 说
“嗯,我看不出它们有什么好笑的,”他说。

[第36页]

[æt; ət][ləst] , [hæf] [ɪnˈdɪgnəntli] [ænd; ənd][hæf] [ˈmɪstəˌfaɪd] .
at last , half indignantly and half mystified .
在 最后的 , 一半 愤慨地 和 一半 困惑 .
最后,我既愤慨又困惑。

“ [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈfʌni] [tuː; tə][emˈiː] . ”
“ **It doesn't seem funny to me . ”**
“ 它 不 似乎 有趣的 到 我 . ”
“我觉得一点都不好笑。”

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈgɑːdmʌðər] , [dɪr] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
“ **You'll have to write a letter to your godmother , dear , ” said Mrs . Brown ,**
“ 你会 有 到 写 一个 信 到 你的 教母 , 亲爱的 , “ 说 太太 . 棕色的 ,
“亲爱的,你得给你的教母写封信,”布朗太太说。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [əˈdɔːlfəs] [ˈkreɪnz] [ˈbɜːrθdeɪ] [druː] [nɪr] .
as Mrs . Adolphus Crane's birthday drew near .
作为 太太 . 阿道弗斯 起重机的 生日 画 靠近 .
阿道弗斯·克莱恩夫人的生日临近了。

“ [emˈiː] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈbɪtərli] .
“ **Me ? ” said William bitterly .**
“ 我 ? ” 说 威廉 苦涩地 .
“我? ”威廉愤愤不平地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
“ **I should think I've done enough for her . ”**
“ 我 应该 思考 我已经 完毕 足够的 为了 她 . ”
“我想我已经为她做得够多了。”

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈfɜːrmlɪ] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] . ”
“ **No , ” said Mrs . Brown firmly , “ you must write a letter . ”**
“ 不 , “ 说 太太 . 棕色的 牢牢 , “ 你 必须 写 一个 信 . ”
“不行,”布朗太太坚定地说,“你必须写信。”

“ [aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] . ”
“ **I dunno what to say to her** . ”
“ 我 不知道 什么 到 说 到 她 . ”

“我不知道该对她说些什么。”

“ [seɪ] [wət'evər] [kʌmz] [ɪntuː][jɜː; jər] [hed] . ”
“ **Say whatever comes into your head** . ”
“ 说 任何 来 进入 你的 头 . ”

“想到什么就说什么。”

“ [aɪ] [də'noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][maɪ] [hed] . ”
“ **I dunno how to spell all the words that come in my head** . ”
“ 我 不知道 如何 到 拼写 全部 这 字 那 来 在 我的 头 . ”

“我不知道该怎么拼写我脑子里冒出来的那些词。”

“ [aɪl] [help] [juː; jʊ] , [dɪr] . ”
“ **I'll help you , dear** . ”
“ 患病的 帮助 你 , 亲爱的 . ”

“我会帮你的，亲爱的。”

“ [ˈsiːɪŋ] [noʊ] [ɪ'skeɪp] , [ˈwɪljəm] [sæt] [ˈgluːmɪli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] ”
“ **Seeing no escape , William sat gloomily down at the table and was supplied** ”
“ 看到 不 逃脱 , 威廉 卫星 阴郁地 向下 在 这 桌子 和 曾是 供应 ”

[wɪð; wɪθ][pen] ,
with pen ,
和 笔 ,

威廉见无路可逃，便垂头丧气地坐在桌旁，有人递给他一支笔。

[ɪŋk] , [ænd; ənd][ˈpeɪpər] .
ink , and paper .
墨水 , 和 纸 .

墨水和纸张。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [dɪsə'pruːvɪŋli] .
He looked round disapprovingly .
他 看起来 圆形的 不赞同地 .

他不赞同地环顾四周。

“ [spoʊz] [aɪ] [wer] [aʊt][ðə; ði][nɪb] ? ”
“ **S'pose I wear out the nib** ? ”
“ 假设 我 穿 出去 这 笔尖 ? ”

“假设我把笔尖用旧了呢？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] . ”
“ **he said sadly** . ”
“ 他 说 令人遗憾的是 . ”

“他悲伤地说。”

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ə'blaɪdʒɪŋli] [pleɪst] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [nɪbz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
Mrs . Brown obligingly placed a box of nibs at his elbow .
太太 . 棕色的 乐意地 放置 一个 盒子 的 笔尖 在 他的 弯头 .

布朗太太很贴心地把一盒笔尖放在他手边。

[hiː; hi] [said] [ˈwɪrəli] .
He sighed wearily .
他 叹了口气 疲劳 .

他疲惫地叹了口气。

[laɪf] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪz][ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] .
Life sometimes is hardly worth living .
生活 有时 是 几乎 值得 活的 .

人生有时真的不值得活下去。

[ˈæftər] [mʌt] [ˈpeɪ(ə)nt] [θɔ:t] [hi:; hi][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] “ [dɪr] [ˈgɑ:dmʌðər] .
After much patient thought he got as far as “ Dear Godmother .
后 很多 病人 想法 他 得到 作为 远的 作为 “ 亲爱的 教母 .

经过长时间的耐心思考，他终于写出了“亲爱的教母”。

“ [hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jə][kʊd; kəd] [bend] [əˈpɑ:rt][ðə; ði] [tu:]
“ He occupied the next ten minutes in seeing how far you could bend apart the two
“ 他 占领 这 下一个 十 分钟 在 看到 如何 远的 你 可以 弯曲 除 这 二
[hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɪb] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
halves of a nib without breaking them .
一半 的 一个 笔尖 没有 打破 他们 .

“接下来的十分钟，他都在研究如何将笔尖的两半弯曲到什么程度而不将其折断。

[ˈæftər] [ˈbreɪkɪŋ] [sɪks] , [hi:; hi] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈletər] .
After breaking six , he wearied of the occupation and returned to his letter .
后 打破 六 , 他 疲惫 的 这 职业 和 返回 到 他的 信 .

打破六次之后，他厌倦了占领，又回去写信了。

[wɪð; wɪθ] [ˈdi:pli] - [ˈfʊ:roʊd] [braʊ] [ænd; ənd] [prəˈtru:diŋ] [tʌŋ] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] .
With deeply - furrowed brow and protruding tongue he continued his efforts .
和 深 - 沟壑 眉头 和 突出 舌头 他 持续 他的 努力 .

他眉头紧锁，吐着舌头，继续努力。

“ [ˈmeni] [ˈhæpi] [rɪˈtʃ:rɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
“ Many happy returns of your birthday .
“ 许多 快乐的 返回 的 你的 生日 .

祝你生日快乐。

[aɪ] [ˈhɑ:p] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈveri] [wel] .
I hopp you are verry well .
我 霍普 你 是 非常 出色地 .

希望你一切都好。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈeθəl] [ænd; ənd] [ˈrɑ:bərt] .
I am very well and so is mother and father and Ethel and Robbert .
我 是 非常 出色地 和 所以 是 母亲 和 父亲 和 埃塞尔 和 罗伯特 .

我很好，我的父母、埃塞尔和罗伯特也都很好。

“ [hi:; hi] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [tʃu:d] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpen,həʊldər][ˈɪntu:]
“ He gazed out of the window and chewed the end of his penholder into
“ 他 凝视 出去 的 这 窗户 和 咀嚼 这 结尾 的 他的 笔架 进入
[ˈsplɪntərz] .
splinters .
碎片 .

他望着窗外，把笔筒的末端咬成了碎片。

[sʌm; səm][hi:; hi] [ˈswɑ:ləʊd] , [ðen] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][rɪˈtaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]
Some he swallowed , then choked , and had to retire for a drink of
一些 他 吞咽 , 然后 窒息 , 和 有 到 退休 为了 一个 喝 的
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

他吞下了一些，然后被呛到，不得不停下来喝水。

[ðen] [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [pen] .
Then he demanded a fresh pen .
然后 他 要求 一个 新鲜的 笔 .

然后他要求换一支新笔。

[ˈæftər]
After
后

后

[əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈpɪstələri] [ˈefərts] .
about fifteen minutes he returned to his epistolary efforts .
关于 十五 分钟 他 返回 到 他的 书信体 努力 .

大约十五分钟后，他又继续写信。

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] - [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [roʊt] , [ˈæftər] [mʌt] [θɔːt] .
“ **It is not raning to - day , ” he wrote , after much thought** .
“ 它 是 不是 - 到 - 天 , ” 他 写道 , 后 很多 想法 .

“今天它不跑了,”他经过深思熟虑后写道。

[ðen] , “ [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [reɪn] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ʌnd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhɑːpɪn] - [aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [reɪn] [tuː; tə] -
Then , “ It did not rane yesterday and we are hoppin ' it will not rane to -
然后 , “ 它 做过 不是 牧场 昨天 和 我们 是 跳跃 - 它 将要 不是 牧场 到 -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

然后，“昨天没下雨，我们希望明天也不会下雨。”

“ [ˈhævɪŋ] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðæt] [ˈtɑːpɪk][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪˈsper] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp][hɪz; ɪz]
“ **Having exhausted that topic he scratched his head in despair , wrinkled up his**
“ 拥有 筋疲力尽的 那 话题 他 刮痕 他的 头 在 绝望 , 皱 向上 他的
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

“谈完这个话题后，他绝望地挠了挠头，皱起了眉头。”

[ænd; ʌnd] [tʃuːd] [hɪz; ɪz][ˈpenˌhoʊldər] [əˈgen] .
and chewed his penholder again .
和 咀嚼 他的 笔架 再次 .

他又咬了咬笔筒。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][maɪ] - , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [ˈefərt] .
“ **I have a hole in my stokking , ” was his next effort** .
“ 我 有 一个 洞 在 我的 - , ” 曾是 他的 下一个 努力 .

“我的袜子破了个洞,”他接着说道。

[ðen] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] - [tʊk] [ænd; ʌnd] [send] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ]
Then , “ I have had my phottograf took and send it for a birthday
然后 , “ 我 有 有 我的 - 采取 和 发送 它 为了 一个 生日
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

然后，“我已经拍了照片，并把它作为生日礼物寄了出去。”

[sʌm; səm] [ˈpiːpəl] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈfʌni] [bʌt; bət][tuː; tə][emˈiː][aɪˈtiː] [siːmz] [ɔːlˈraɪt] .
Some people think it funny but to me it seems alrite .
一些 人 思考 它 有趣的 但 到 我 它 似乎 好的 .

有些人觉得这很有趣，但我认为没什么问题。

[aɪ] [ˈhɑːp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [aɪˈtiː] .
I hopp you will like it .
我 霍普 你 将要 喜欢 它 .

希望你会喜欢。

[jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] - , [ˈwɪljəm] .
Your loving godsun , William .
你的 爱 - , 威廉 .

你挚爱的上帝之子，威廉。

“ [ˈmɪsɪz] . [əˈdɔːlfəs] [kreɪn] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [bəuθ][baɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈfəʊtəgræf] .
“ **Mrs . Adolphus Crane was touched , both by letter and photograph .**
“ 太太 . 阿道弗斯 起重机 曾是 感动 , 两个都 经过 信 和 照片 .
“阿道弗斯·克莱恩夫人被信件和照片深深打动了。”

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈpenɪtəns] .
“ **I must have been wrong , ” she said with penitence .**
“ 我 必须 有 到过 错误的 , “ 她 说 和 忏悔 .
“我一定是错了,”她懊悔地说。

“ [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [gʊd] .
“ **He looks so good .**
“ 他 看起来 所以 好的 .
“他看起来真棒。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [sæd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **And there's something rather sad about his face .**
“ 和 有 某物 相当 伤心 关于 他的 脸 .
“他的脸上带着一丝悲伤的神情。

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈwɪljəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ] .
“ **She asked William to her birthday tea - party .**
“ 她 问 威廉 到 她 生日 茶 - 派对 .
“她邀请威廉参加她的生日茶会。

[tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tjeɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌlts] .
“ **To William this was the climax of a long chain of insults .**
“ 到 威廉 这 曾是 这 高潮 的 一个 长的 链 的 侮辱 .
“对威廉来说,这是一连串侮辱的顶峰。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
“ **But I don't want to go to tea with her , ” he said in dismay .**
“ 但 我 不 想 到 去 到 茶 和 她 , “ 他 说 在 沮丧 .
“但我不想和她一起去喝茶,”他沮丧地说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
“ **But she wants you , darling , ” said Mrs . Brown .**
“ 但 她 想要 你 , 亲爱的 , “ 说 太太 . 棕色的 .
“但她想要的是你, 亲爱的,”布朗太太说。

“ [aɪ][ɪkˈspekt][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [ˈfəʊtəgræf] . “
“ **I expect she liked your photograph . ”**
“ 我 预计 她 喜欢 你的 照片 . “
“我想她应该喜欢你的照片。”

“ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈtestɪli] ,
“ **I'm not going , ” said William testily .**
“ 我是 不是 去 , “ 说 威廉 暴躁地 ,
“我不去,”威廉不耐烦地说。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈfəʊtəgræf] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
“ **if they're all going to be laughing at my photograph all the time .**
“ 如果 它们是 全部 去 到 是 笑 在 我的 照片 全部 这 时间 .
“如果他们总是嘲笑我的照片的话。”

[aɪm][zuːdʒuːs] - [sɪk] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈfəʊtəgræf] . “
I'm jus ' sick of people laughing at my photograph . ”
我是 果汁 - 生病的 的 人们 笑 在 我的 照片 . “
“我真是受够了别人嘲笑我的照片。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wəʊnt] , [daɪr] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Of course they won't , dear , ” said Mrs . Brown .**
“ 的 课程 他们 惯于 , 亲爱的 , “ 说 太太 . 棕色的 .
“当然不会, 亲爱的,”布朗太太说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnaɪs] [ˈfʊtəgræf] .
“ **It's a very nice photograph** .
“ 它是 一个 非常 好的 照片 .

“这是一张非常漂亮的照片。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] — [dɪˈprest] [ɪn] [aɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] . “
You look a bit — depressed in it , that's all .”
你 看 一个 少量 — 郁闷 在 它 , 那就是 全部 . ”

你看起来有点——有点沮丧，仅此而已。

“ [wel] , [ðæts] [nɑːt] [ˈfʌni] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ **Well , that's not funny , “ he said indignantly .**
“ 出色地 , 那就是 不是 有趣的 , “ 他 说 愤慨地 .

“这可一点都不好笑,”他愤愤不平地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [dɪr] .
“ **Of course not , dear .**
“ 的 课程 不是 , 亲爱的 .

“当然不是，亲爱的。”

[juːl] [bɪˈheɪv] [ˈnaɪsli] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? “
You'll behave nicely , won't you ?”
你会 表现 很好 , 惯于 你 ? ”

你会表现得乖巧的，对吧？

“ [aɪl] [bɪˈheɪv] [ˈɔːrd(ə)neri] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈkəʊldli] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt]
“ **I'll behave ordinary , “ he said coldly , “ but I don't**
“ 患病的 表现 普通的 , “ 他 说 冷冷地 , “ 但 我 不

“我会表现得像个普通人,”他冷冷地说,“但我不会.....”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] .
want to go .
想 到 去 .

想去。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] - [kɔːz] — - [kɔːz] — - [kɔːz] — — “ [hiː; hi] [sɔːt] [ˈsaɪləntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
I don't want to go ' cause — ' cause — ' cause — — “ he sought silently for a
我 不 想 到 去 - 原因 — - 原因 — - 原因 — — ” 他 寻求 默默 为了 一个
[ˈriːz(ə)n] [ðæt] [maɪt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡroʊn] - [ʌp] [maɪnd] ,
reason that might appeal to a grown - up mind ,
原因 那 可能 上诉 到 一个 生长 - 向上 头脑 ,

“我不想去，因为——因为——因为——”他默默地寻找着一个能被成年人接受的理由。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , “
then , with a brilliant inspiration , “
然后 , 和 一个 杰出的 灵感 , “

然后，他灵光一闪，“

- [kɔːz] [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [maɪ] [best] [kloʊðz] [tuː; tə] [ɡet] [ɔːl] [wɔːr] [aʊt] . “
' cause I don't want my best clothes to get all wore out .”
- 原因 我 不 想 我的 最好的 衣服 到 得到 全部 穿着 出去 . ”

因为我不想让我的宝贝衣服都穿旧了。

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , [dɪr] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [dəʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ **I don't think they will , dear , “ she said ; “ don't worry about that .**
“ 我 不 思考 他们 将要 , 亲爱的 , “ 她 说 ; “ 不 担心 关于 那 .

“我觉得他们不会，亲爱的,”她说;“别担心。”

” [ˈwɪljəm] [dɪˈdʒektɪdli] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] .

” **William dejectedly promised not to** .
” 威廉 沮丧地 承诺 不是 到 .

威廉沮丧地答应不会。

[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [əˈdɔːlfəs] [ˈkreɪnz] [ˈbɜːrθdeɪ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd]

The afternoon of Mrs . Adolphus Crane's birthday dawned bright and clear , and
这 下午 的 太太 . 阿道弗斯 起重机的 生日 黎明 明亮的 和 清除 , 和

[ˈwɪljəm] , [rɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [ˈmɑːrtəd] ,

William , resigned and martyred ,
威廉 , 辞职 和 殉道者 ,

阿道弗斯·克莱恩夫人生日那天下午，阳光明媚，万里无云。威廉，心灰意冷，仿佛殉道者一般，

[set] [ɔːf] .

set off .
放 离开 .

出发。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʃuːn] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [əˈdɔːlfəs] [ˈkreɪnz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdrɔːɪŋ]

He arrived early and was shown into Mrs . Adolphus Crane's magnificent drawing
他 到达的 早期的 和 曾是 所示 进入 太太 . 阿道弗斯 起重机的 壮丽 绘画

- [ruːm] .

- room .
- 房间 .

他提前到达，并被引至阿道弗斯·克莱恩夫人富丽堂皇的客厅。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌmædʒɪˈstɪriəl] [mægˈnɪfɪsɪns] [ˌed] [ɡluːm] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [əˈdɔːlfəs] [ˈkreɪnz] [ˈhoʊl]

An air of magisterial magnificence shed gloom over Mrs . Adolphus Crane's whole
一个 空气 的 权威的 壮丽 棚 愁云 超过 太太 . 阿道弗斯 起重机的 所有的

[ˈhaʊs] .

house .
房子 .

阿道弗斯·克莱恩太太的整栋房子都笼罩着一种威严的阴郁气氛。

[ˈmɪsɪz] . [əˈdɔːlfəs] [kreɪn] , [æz; əz][ˌmædʒɪˈstɪriəl] , [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [ænd; ənd]

Mrs . Adolphus Crane , as magisterial , and magnificent and depressing and
太太 . 阿道弗斯 起重机 , 作为 权威的 , 和 壮丽 和 沉闷 和

[ɪˈnɔːrməs] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhaʊs] , [ˈentəd] .

enormous as her house , entered .
巨大的 作为 她 房子 , 进入 .

阿道弗斯·克莱恩夫人走了进来，她本人和她的房子一样，既威严又宏伟，既令人压抑又巨大。

” [ɡʊd] [æftərˈnuːn] , [ˈwɪljəm] .

” **Good afternoon , William** .
” 好的 下午 , 威廉 .

“下午好，威廉。”

[naʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now I've a pleasant little surprise for you .
现在 我已经 一个 令人愉快的 小的 惊喜 为了 你 .

现在我给你准备了一个小惊喜。

” [ˈwɪljəmz] [ˈɡluːmi] [ˈkaʊntənəns] [ˈbraɪnd] .

” **William's gloomy countenance brightened** .
” 威廉的 阴沉 面容 明亮 .

威廉阴沉的脸色顿时明亮起来。

” [aɪv] [pʊt][jɔːr; jər] [ˈfʊtəɡræf] [ˈɪntuː][maɪ][ˈælbəm] .

” **I've put your photograph into my album** .
” 我已经 放 你的 照片 进入 我的 专辑 .

“我已经把你的照片放进我的相册里了。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[wʌt] [æn; ən] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] !
What an honour for a little boy !
什么 一个 荣誉 为了 一个 小的 男生 !

对于一个小男孩来说，这真是莫大的荣幸！

" [ˈwɪljəmz] [ˈkaʊntənəns] [ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ɡluːm] .
" **William's countenance relapsed into gloom .**
" 威廉的 面容 复发 进入 愁云 .

威廉的脸色再次变得阴沉起来。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈælbəm] [waɪl] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] ,
" **You can look at the album while I'm getting ready ,**
" 你 能 看 在 这 专辑 尽管 我是 获得 准备好 ,

“在我准备的时候，你可以看看这张专辑。”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [ɡests] [kʌm] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and then when the guests come you can show it to them .
和 然后 什么时候 这 客人 来 你 能 展示 它 到 他们 .

然后等客人来了，你就可以把它展示给他们看了。

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi][naɪs] ?
Won't that be nice ?
惯于 那 是 好的 ?

那岂不是很好吗？

" [fiː; fi] [dɪˈpɑːrtɪd] .
" **She departed .**
" 她 已离开 .

她离开了。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [træpt] — [træpt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ]
William was trapped — trapped in a huge and horrible drawing - room by a
威廉 曾是 被困 — 被困 在 一个 巨大的 和 可怕 绘画 - 房间 经过 一个

[hjuːdʒ][ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈwʊmən] ,
huge and horrible woman ,
巨大的 和 可怕 女士 ,

威廉被困住了——被一个身材高大、面目狰狞的女人困在了一间巨大而可怕的客厅里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈaʊərz] .
and he would have to stay there at least two hours .
和 他 会 有 到 停留 那里 在 至少 二 小时 .

他至少要在那里待两个小时。

[ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈhenri] [wɜːr; wər][bɜːrd] - [ˈnestɪŋ] !
And Ginger and Henry were bird - nesting !
和 姜 和 亨利 是 鸟 - 嵌套 !

姜和亨利竟然在筑巢！

[ʊ] , [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Oh , the horror of it .
哦 , 这 恐怖 的 它 .

哦，真是太可怕了。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈtʃʊʊzn] [baɪ] [feɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpenəns] ?
Why was he chosen by Fate for this penance ?
为什么 曾是 他 选定 经过 命运 为了 这 忏悔 ?

命运为何选中他来承担这项赎罪之责？

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfʊəri] [əˈgenst] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [fəˈtɑ:grəfi] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
He felt a sudden fury against the art of photography in general .
他 毛毡 一个 突然 愤怒 反对 这 艺术 的 摄影 在 一般的 .

他突然对摄影艺术产生了强烈的反感。

[ˈwɪljəmz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfʊəriːz] [əˈgenst] [ˈeniθɪŋ] [diˈmɑ:ndɪd] [sʌm; səm] [ɪˈmi:diət] [ˈaʊtlet] .
William's sudden furies against anything demanded some immediate outlet .
威廉的 突然 复仇女神 反对 任何事物 要求 一些 即时 出路 .

威廉突然对任何事物都怒不可遏，需要立即找到发泄的途径。

[soʊ] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] ,
So William , with the aid of a pencil ,
所以 威廉 , 和 这 援助 的 一个 铅笔 ,

于是，威廉借助一支铅笔，

[lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [əˈdɔ:lfəs] [ˈkreɪnz] [ˈfæməli][ˈælbəm] [tɪl] [ˈmɪsɪz] . [əˈdɔ:lfəs]
looked at Mrs . Adolphus Crane's family album till Mrs . Adolphus
看起来 在 太太 . 阿道弗斯 起重机的 家庭 专辑 直到 太太 . 阿道弗斯

翻看阿道弗斯·克莱恩太太的家庭相册，直到阿道弗斯太太

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[kreɪn] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
Crane was ready .
起重机 曾是 准备好 .

起重机已准备就绪。

[ðen] [fi:; fi] [əˈraɪvd] , [ænd; ænd] [su:n] [ˈæftər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [gests] ,
Then she arrived , and soon after her the guests ,
然后 她 到达的 , 和 很快 后 她 这 客人 ,

然后她到了，不久之后客人们也到了。

[ɔ:r] [ˈræðər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə]
or rather such of them as had not had the presence of mind to
或者 相当 这样的 的 他们 作为 有 不是 有 这 在场 的 头脑 到

[ɪnˈvent] [ɪksˈkju:zɪz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈæbsəns] .
invent excuses for their absence .
发明 借口 为了 他们的 缺席 .

或者更确切地说，是那些没有及时想出借口来解释自己缺席的人。

[fɔ:r; fər] , [ˈfju:nərəl] [əˈferz] [wɜ:r; wər][ˈmɪsɪz] . [əˈdɔ:lfəs] [ˈkreɪnz] [ˈpɑ:rtɪz] .
For , funeral affairs were Mrs . Adolphus Crane's parties .
为了 , 葬礼 事务 是 太太 . 阿道弗斯 起重机的 各方 .

因为葬礼事宜都是阿道弗斯·克莱恩夫人的聚会。

[ˈlaɪvlɪnəs] [ænd; ænd][hɪˈlærəti] [dra:pt] [sleɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:rstep] .
Liveliness and hilarity dropped slain on the doorstep .
活力 和 欢闹 掉落 被杀 在 这 家门口 .

活力与欢乐瞬间消失在门口。

[ðə; ði] [gests] [keɪm] [ˈsædli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [əˈdɔ:lfəs] [kreɪn]
The guests came sadly into the drawing - room , and Mrs . Adolphus Crane
这 客人 来了 令人遗憾的是 进入 这 绘画 - 房间 , 和 太太 . 阿道弗斯 起重机

[dɪˈspenst] [glu:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑ:rθrʌg] .
dispensed gloom from the hearthrug .
分发 愁云 从 这 壁炉架 .

客人们愁容满面地走进客厅，阿道弗斯·克莱恩夫人坐在壁炉地毯上，散发出一种阴郁的气氛。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lʊʊ] [ænd; ənd] [di:p] .
Her voice was low and deep .
她 嗓音 曾是 低的 和 深的 .

她的声音低沉而沙哑。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] . . .
” How do you do . . .
” 如何 做 你 做 . . .

“你好吗 ...

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . . .
thank you so much . . .
感谢 你 所以 很多 . . .

太感谢了 ...

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [əˈnʌðər] . . .
I doubt whether I shall live to see another . . .
我 怀疑 无论 我 将 居住 到 看 其他 . . .

我怀疑我是否还能活到下一个.....

[jes] , [maɪ] [nəːvs] !
yes , my nerves !
是的 , 我的 神经 !

是的，我的神经好紧张！

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] — [maɪ][ˈlɪt(ə)][ˈgɑːdsən] — — “ [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [huː] [wʌz; wəz]
By the way — my little godson — — “ They turned to look at William who was
经过 这 方式 — 我的 小的 教子 — — ” 他们 转向 到 看 在 威廉 WHO 曾是
[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈmɪzəri] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
sitting in silent misery in a corner ,
坐着 在 沉默的 苦难 在 一个 角落 ,

对了——我的小教子——”他们转头看向威廉，他正默默地痛苦地坐在角落里。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
his hands on his knees .
他的 双手 在 他的 膝盖 .

他双手放在膝盖上。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈɪntrəstɪd] [steəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][best] [ˈkʌmpəni] [fraʊn] .
He returned their interested stares with his best company frown .
他 返回 他们的 感兴趣的 凝视 和 他的 最好的 公司 皱眉 .

他回以他们饶有兴趣的目光，摆出一副最适合招待客人的冷漠表情。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃer] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈælbəm] .
On the chair by him was the album .
在 这 椅子 经过 他 曾是 这 专辑 .

他身旁的椅子上放着那张专辑。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðɪ][ˈfæməli][ˈælbəm] ? ” [went] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [əˈdɔːlfəs] [kreɪn] .
” Have you seen the family album ? “ went on Mrs . Adolphus Crane .
” 有 你 已见 这 家庭 专辑 ? ” 去 在 太太 . 阿道弗斯 起重机 .

“你看过那本家庭相册吗？”阿道弗斯·克莱恩太太继续说道。

“ [ɪts] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] .
” It's most interesting .
” 它是 最多 有趣的 .

“这太有趣了。”

[duː] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] .
Do look at it .
做 看 在 它 .

请务必看一下。

” [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [ˈsædli] [ˈgæðərd] [raʊnd] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈoʊpənd]
” **A group of visitors sadly gathered round it and one of them opened**
” 一个 团体 的 访客 令人遗憾的是 聚集 圆形的 它 和 一 的 他们 打开
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

一群游客悲伤地围拢过来，其中一人打开了它。

[ˈmɪsɪz] . [əˈdɔ:lfəs] [kreɪn] [dɪd] [nɑ:t] [dʒɔɪn] [ðəm; ðəm] .
Mrs . Adolphus Crane did not join them .
太太 : 阿道弗斯 起重机 做过 不是 加入 他们 :

阿道弗斯·克莱恩夫人没有和他们一起去。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈælbəm] [baɪ] [hɑ:rt] .
She knew her album by heart .
她 知道 她 专辑 经过 心 :

她对自己的专辑了如指掌。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] , [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɑ:lɪdʒ]
She took her knitting , sat down by the fire , and poured forth her knowledge
她 采取 她 针织 , 卫星 向下 经过 这 火 , 和 倾倒 前进 她 知识
:
:
:

她拿起毛线，坐在火炉旁，倾诉着自己的知识。

” [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [ɪz] [greɪt] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃwə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [oʊld] [mæn] .
” **The first one is great uncle Joshua , she said , a splendid old man** .
” 这 第一的 一 是 伟大的 叔叔 约书亚 , ” 她 说 , ” 一个 灿烂 老的 男人 :

“第一个是我的叔祖父约书亚，”她说，“他是一位很棒的老人。”

[ˈnevər] [tʌtʃt] [təˈbækoʊ] [ɔ:r] [ælkəˈhɔ:lɪk] [drɪŋks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Never touched tobacco or alcoholic drinks in his life .
绝不 感动 烟草 或者 酗酒者 饮料 在 他的 生活 :

他一生从未碰过烟草或酒精饮料。

” [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [greɪt] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃwə] .
” **They looked at great uncle Joshua** .
” 他们 看起来 在 伟大的 叔叔 约书亚 :

他们看着约书亚叔公。

[hi:; hi] [sæt] , [grɪm] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He sat , grim and earnest and respectable , with his hand on the table .
他 卫星 , 严峻 和 认真 和 可敬 , 和 他的 手 在 这 桌子 :

他神情严肃认真，举止得体，一只手放在桌子上。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈleɪtli] - [ˈædɪd] [paɪp] , [ɪn] [ˈpens(ə)l] , [əˈdɔrnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd]
But a lately - added pipe , in pencil , adorned his mouth , and his hand
[si:md] [tu:; tə] [ɪnˈsɜ:rkl] [ə; eɪ] [ˈtæŋkərd] .
seemed to encircle a tankard .
似乎 到 包围 一个 酒杯 :

但最近他嘴上叼着一根铅笔画的烟斗，一只手似乎正握着一个酒杯。

[kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [æniˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gru:p] [baɪ] [ðə; ði] [ˈælbəm] .
Quite suddenly animation returned to the group by the album .
相当 突然 动画片 返回 到 这 团体 经过 这 专辑 :

这张专辑让乐队突然恢复了活力。

[ðeɪ] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈti:] , [ˈæftər] [ɔ:l] .
They began to believe that they were going to enjoy it , after all .
他们 开始 到 相信 那 他们 是 去 到 享受 它 , 后 全部 :

他们开始相信，自己终究会喜欢上它。

“ [ðen] [kʌmz] [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] .
“ **Then comes my poor dear mother** .
“ 然后 来 我的 贫穷的 亲爱的 母亲 .

然后就是我可怜的亲爱的母亲。

“ [pʊr] , [dɪr]
“ **Poor , dear**
“ 贫穷的 , 亲爱的

可怜的, 亲爱的

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

['mʌðər] [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [aɪ] - [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['ɪndiən] [hed] -
mother wore a large eye - glass with a black ribbon and a wild Indian head -
母亲 穿着 一个 大的 眼睛 - 玻璃 和 一个 黑色的 丝带 和 一个 荒野 印度 头 -
[dres] .
dress .
裙子 .

母亲戴着一副系着黑色丝带的大眼镜, 头上戴着一顶狂野的印第安头饰。

[ðə; ði] [gru:p] [baɪ][ðə; ði]['ælbəm] [gru:] [lɑ:rdʒ] .
The group by the album grew large .
这 团体 经过 这 专辑 生长 大的 .

这张专辑的受众群体越来越大。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][mæg'netɪk] [ə'træk(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
There seemed to be some magnetic attraction about it .
那里 似乎 到 是 一些 磁的 景点 关于 它 .

它似乎有一种莫名的吸引力。

“ [ðen] [kʌmz] [maɪ] [pə'tɜ:rnɪ] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] .
“ **Then comes my paternal uncle James , a very handsome man** .
“ 然后 来 我的 父系 叔叔 詹姆斯 , 一个 非常 英俊的 男人 .

“然后是我的叔叔詹姆斯, 他长得非常英俊。”

“ [pə'tɜ:rnɪ] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][noʊz]
“ **Paternal uncle James might have been a very handsome man before his nose**
“ 父系 叔叔 詹姆斯 可能 有 到过 一个 非常 英俊的 男人 前 他的 鼻子
[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ,
had been elongated for several inches ,
有 到过 细长的 为了 一些 英寸 ,

“詹姆斯叔叔在鼻子被拉长了几英寸之前, 可能是一位非常英俊的男人。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kɜ:rvd] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [smaɪl] , ['ʃoʊɪŋ] [dʒɑr'gæntɪk] [ti:θ] .
and his lips curved into an enormous smile , showing gigantic teeth .
和 他的 嘴唇 弯曲 进入 一个 巨大的 微笑 , 显示 巨大 牙齿 .

他的嘴唇咧开, 露出巨大的牙齿, 咧嘴一笑。

[hi:; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - ['vʌlgər] - ['lʊkɪŋ] [paɪp] .
He smoked a large - vulgar - looking pipe .
他 熏制 一个 大的 - 庸俗 - 寻找 管道 .

他抽着一根看起来很俗气的大型烟斗。

“ [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kærəktər] , [tu:] , “ [sed] ['mɪsɪz] . [ə'dɔ:lfəs] [kreɪn] .
“ **A beautiful character , too ,** “ **said Mrs . Adolphus Crane** .
“ 一个 美丽的 特点 , 也 , “ 说 太太 . 阿道弗斯 起重机 .

“他也是个很讨人喜欢的人,”阿道弗斯·克莱恩夫人说道。

[ʃiː, jɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈkætələʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ɪn]
She continued the family catalogue , and the visitors followed the photographs in
她 持续 这 家庭 目录 , 和 这 访客 随后 这 照片 在
[ðə; ði] [ˈælbəm] .
the album .
这 专辑 .

她继续整理家庭照片，参观者们则跟着相册里的照片一起浏览。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [emˈbelɪʃt] .
They were all embellished .
他们 是 全部 修饰过的 .

它们都被夸大了。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [paɪps] , [sʌm; səm] [hæd; həd] [bluː] [ˈnoʊzɪz] , [sʌm; səm] [blæk] [aɪz] , [sʌm; səm] [ˈdʒaɪənt]
Some had pipes , some had blue noses , some black eyes , some giant
一些 有 管道 , 一些 有 蓝色的 鼻子 , 一些 黑色的 眼睛 , 一些 巨大的
[ˈspektəklz] , [sʌm; səm] [ˈkɑːmɪk] [hed] - [ˈdresɪz] .
spectacles , some comic head - dresses .
眼镜 , 一些 漫画 头 - 连衣裙 .

有些人叼着烟斗，有些人长着蓝色的鼻子，有些人长着黑色的眼睛，有些人戴着巨大的眼镜，有些人戴着滑稽的头饰。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .
Some had received more attention than others .
一些 有 已收到 更多的 注意力 比 其他的 .

有些学生比其他学生受到更多关注。

[ænt] [ˈdʒuːliə] , “ [ə; eɪ] [moʊst] [ˈseɪntli] [ˈwʊmən] , ” [ˈpɑːzətɪvli] [lɪəd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] “ [ˈkæbɪnət] , ”
Aunt Julia , “ a most saintly woman , “ positively leered from her “ cabinet , “
阿姨 朱莉娅 , “ 一个 最多 圣洁的 女士 , “ 积极地 斜视 从 她 “ 内阁 , “
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hjuːdʒ] [noʊz] ,
with a huge nose ,
和 一个 巨大的 鼻子 ,

朱莉娅阿姨，这位“最圣洁的女人”，从她的“橱柜”里露出了令人作呕的笑容，她长着一个巨大的鼻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
and a black eye , and a cigar in her mouth .
和 一个 黑色的 眼睛 , 和 一个 雪茄 在 她 嘴 .

她一只眼睛乌青，嘴里叼着雪茄。

[ðə; ði] [ˈælbəm] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
The album was handed from one to another .
这 专辑 曾是 递交 从 一 到 其他 .

这张专辑在他们之间辗转传递。

[æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [hɪˈlærəti] [ænd; ənd] [vɪˈvæsəti] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] — [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
An unwonted hilarity and vivacity reigned supreme — and always there were
一个 不寻常的 欢闹 和 活泼 统治 最高 — 和 总是 那里 是
[kraʊdz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈælbəm] .
crowds round the album .
人群 圆形的 这 专辑 .

一股前所未有的欢乐和活力席卷而来——专辑发行时总是人山人海。

[ˈmɪsɪz] . [əˈdɔːlfəs] [kreɪn] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [ˈveɪgli] [ˈflætərd] .
Mrs . Adolphus Crane was surprised , but vaguely flattered .
太太 . 阿道弗斯 起重机 曾是 惊讶 , 但 依稀 受宠若惊 .

阿道弗斯·克莱恩夫人感到惊讶，但也略感受宠若惊。

[hɜːr; hər] [ˈpɑːrti] [siːmd] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] .
Her party seemed more successful than usual .
她 派对 似乎 更多的 成功的 比 通常 .

她的聚会似乎比以往更成功。

[ˈpi:p(ə)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] , [tu:] .
People seemed to be taking quite a lot of notice of William , too .
人们 似乎 到 是 采取 相当 一个 很多 的 注意 的 威廉 , 也 .
人们似乎也很关注威廉。

[wʌŋ] [jʌŋ] [ˈkjʊrət] , [hu:] [hæd; həd] [wept] [terz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈælbəm] , [prest] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ˈɪntu:]
One young curate , who had wept tears over the album , pressed half a crown into
— 年轻的 策展 , who 有 哭泣 眼泪 超过 这 专辑 , 按下 一半 一个 王冠 进入
[ˈwɪljəmz] [hænd] .
William's hand .
威廉的 手 .
一位年轻的牧师, 曾因这本相册而流泪, 他把半枚克朗塞到威廉手中。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈz:rɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðeɪ] [gest] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtreɪdʒ] .
By some unerring instinct they guessed the author of the outrage .
经过 一些 毫无错误 本能 他们 猜对了 这 作者 的 这 暴行 .
他们凭借着某种敏锐的直觉, 猜出了这起暴行的始作俑者。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,

[ˈmɪsɪz] . [əˈdɔ:lfəs] [kreɪn] [dɪd][nɑ:t] [ˈhæpən] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈælbəm] [tɪl] [ˈsevrəl] [mʌnθs]
Mrs . Adolphus Crane did not happen to look at her album till several months
太太 . 阿道弗斯 起重机 做过 不是 发生 到 看 在 她 专辑 直到 一些 几个月
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,
阿道弗斯·克莱恩夫人直到几个月后才偶然翻看她的相册。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kəˈnekt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] .
and then it did not occur to her to connect it with William .
和 然后 它 做过 不是 发生 到 她 到 连接 它 和 威廉 .
她当时并没有想到这件事会和威廉联系起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [ʃi:; ji] [ˈsʌmhʌʊ] [kəˈnektɪd] [ðə; ði][streɪndʒ]
But this afternoon she somehow connected the strange
但 这 下午 她 不知何故 连接 这 奇怪的
但今天下午, 她不知何故将这件怪事联系了起来。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] [ðæt] [pəˈveɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
spirit of cheerfulness that pervaded her drawing - room with him , and
精神 的 愉悦 那 弥漫 她 绘画 - 房间 和 他 , 和
[wʌz; wəz][moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
was most gracious to him .
曾是 最多 亲切 到 他 .
她与他相处时, 客厅里洋溢着欢快的气氛, 她对他非常友善。

“ [ˈhi:z] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] , ” [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wen] [ʃi:; ji] [əˈraɪvd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈwɪljəm]
“ **He's been so good , ” she said to Mrs . Brown when she arrived to take William**
” 他是 到过 所以 好的 , ” 她 说 到 太太 . 棕色的 什么时候 她 到达的 到 拿 威廉
[hoʊm] ;
home ;
家 ;
“他一直都很乖,”布朗太太来接威廉回家时, 她这样对布朗太太说;

“ [kwaɪt] [helpɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪ][ə; eɪ] [səkˈses] .
“ quite helped to make my little party a success .
“ 相当 帮助 到 制作 我的 小的 派对 一个 成功 .
“ 对我的小聚会的成功举办起到了很大的帮助。”

“ [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [kənˈsiːld] [hɜːr; həɹ] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
“ Mrs . Brown concealed her amazement as best she could .
“ 太太 . 棕色的 暗 她 惊愕 作为 最好的 她 可以 .
“ 布朗太太尽力掩饰自己的惊讶。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [ˈwɪljəm] ?
“ But what did you do , William ?
“ 但 什么 做过 你 做 , 威廉 ?
“ 可是你做了什么，威廉？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [ˈhʊm] [æz; əz] [ˈwɪljəm] [plɒdɪd] [əˈbɔːn] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ,
“ she said on the way home as William plodded along beside her ,
“ 她 说 在 这 方式 家 作为 威廉 蹒跚而行 沿着 旁 她 ,
“ 她在回家的路上说道，威廉则在她身旁蹒跚而行。”

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ˈlʌvɪŋli] [ˈfɪŋgəɹɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - [kraʊn] .
his hands in his pockets lovingly fingering his half - crown .
他的 双手 在 他的 口袋 深情地 指法 他的 一半 - 王冠 .
“ 他双手插在口袋里，爱怜地摩挲着手中的半克朗。

“ [ˌem ˈiː] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈɪnəsntli] .
“ Me ? ” said William innocently .
“ 我 ? ” 说 威廉 天真地 .
“ 我？ ”威廉无辜地问道。

“ [ˈnɑːθɪn] - .
“ Nothin ' .
“ 什么也没有 - .
“ 没什么。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 42]
“ [页 -]
“ [第 42 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ðə; ðɪ] [feɪt] — [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən]
THE FÊTE — AND FORTUNE
这 宴请 — 和 财富
盛宴——以及财富

[ˈwɪljəm] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə] [mɪs] [ˈtæbɪθə] [krɔːft] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] .
WILLIAM took a fancy to Miss Tabitha Croft as soon as he saw her .
威廉 采取 一个 想要 到 错过 塔比莎 克罗夫特 作为 很快 作为 他 锯 她 .
威廉第一眼见到塔比莎·克罗夫特小姐就对她一见钟情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪnəˈfensɪv] - [ˈlʊkɪŋ] .
She was small and inoffensive - looking .
她 曾是 小的 和 无害的 - 寻找 .
她个子娇小，长相平平。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [aɪˈreɪt] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈwɪljəmz] [ˈperənts] .
She didn't look the sort of person to write irate letters to William's parents .
她 没有 看 这 种类 的 人 到 写 愤怒 信件 到 威廉的 父母 .
她看起来不像会给威廉的父母写愤怒信件的那种人。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .

William was a great judge of character .
威廉 曾是 一个 伟大的 法官 的 特点 .

威廉很会识人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He could tell at a glance who was likely to object to him ,
他 可以 告诉 在 一个 瞥一眼 WHO 曾是 可能 到 目的 到 他 ,

他一眼就能看出谁可能会反对他。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ˈdefɪnətli] [tuː; tə]

who was likely to ignore him , and who was likely definitely to
WHO 曾是 可能 到 忽略 他 , 和 WHO 曾是 可能 确实 到

[ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

encourage him .
鼓励 他 .

谁可能会忽视他，谁又很可能会鼓励他。

[ðə; ðɪ][ləst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rer] [klæs] [ɪnˈdiːd] .

The last was a very rare class indeed .
这 最后的 曾是 一个 非常 稀有的 班级 的确 .

最后一堂课确实非常罕见。

[moʊst][ˈpiːp(ə)l] [brɪˈbɪŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [klæs] .

Most people belonged to the first class .
最多 人们 属于 到 这 第一的 班级 .

大多数人属于头等舱。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [mɪs] [ˈtæbɪθə] [krɒːft] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd]

But as he sat on the wall and watched Miss Tabitha Croft timidly and
但 作为 他 卫星 在 这 墙 和 观看 错过 塔比莎 克罗夫特 胆怯地 和

[ˈflʌtərɪŋli] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈləʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɜːrntɪʃər] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ]

flutteringly superintending the unloading of her furniture at her little cottage
飘动着 监督 这 卸货 的 她 家具 在 她 小的 小屋

[geɪt] ,

gate ,
门 ,

但他坐在墙上，看着塔比莎·克罗夫特小姐怯生生地、紧张兮兮地在她小屋门口监督家具的卸货，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ɪnəˈfensɪv] [ɪnˈdiːd] .

he came to the conclusion that she would be very inoffensive indeed .
他 来了 到 这 结论 那 她 会 是 非常 无害的 的确 .

他得出结论，她确实不会令人反感。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] .

He also came to the conclusion that he was going to like her .
他 还 来了 到 这 结论 那 他 曾是 去 到 喜欢 她 .

他也得出结论，他会喜欢上她。

[ˈwɪljəm] [ˈdʒen(ə)rəli][ɡɑːt][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ˈtɪmɪd] [ˈpiːp(ə)l] .

William generally got on well with timid people .
威廉 一般来说 得到 在 出色地 和 胆小 人们 .

威廉通常和性格腼腆的人相处得很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈtɪmɪd] [hɪmˈself] .

He was not timid himself .
他 曾是 不是 胆小 他自己 .

他本人并不胆怯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfreɪkld] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [pəˈzest] [ʌv; əv] [greɪt] [təˈhæsəti]
He was small and freckled and solemn and possessed of great tenacity
他 曾是 小的 和 雀斑 和 庄严 和 拥有 的 伟大的 韧性
[ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][hiːz; ɪz][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrɪz] .
of purpose for his eleven years .
的 目的 为了 他的 十一 年 .
他个子矮小，满脸雀斑，神情严肃，虽然只有十一岁，却有着非常坚定的决心。

[mɪs] [ˈtæbiθə] ,
Miss Tabitha ,
错过 塔比莎 ,
塔比莎小姐
[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
happening to look up from the débris of a small table which one of the
发生 到 看 向上 从 这 碎片 的 一个 小的 桌子 哪个 一 的 这
[rɪˈmuːvər] [hæd; həd] [ˈkerləsli] [ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [krʌʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
removers had carelessly and gracefully crushed against the wall ,
移除 有 粗心大意 和 优雅地 碎 反对 这 墙 ,
碰巧从一张小桌子的残骸中抬起头来，那张桌子是其中一个搬运工漫不经心却又优雅地撞在墙上的。

[sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːl] , [ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
saw a boy perched on her wall , scowling at her .
锯 一个 男生 栖息 在 她 墙 , 皱眉 在 她 .
她看到一个男孩趴在墙上，怒视着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skaʊl] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəmz] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈnɔːrm(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
She did not know that the scowl was William's ordinary normal expression .
她 做过 不是 知道 那 这 皱眉头 曾是 威廉的 普通的 普通的 表达 .
她并不知道，那副怒容是威廉平常的表情。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˌpɔːləˈdʒetɪkli] .
She smiled apologetically .
她 微笑 带着歉意地 .
她歉意地笑了笑。

" [gʊd] [æftərˈnuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Good afternoon** , " **she said** .
" 好的 下午 , " 她 说 .
“下午好,”她说。
" , " [sed] [ˈwɪljəm] .
" **Arternoon** , " **said William** .
" 主千 , " 说 威廉 .
“下午,”威廉说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [waɪl] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmuːvər] [tʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːf]
There was silence for a time while another of the removers took the door off
那里 曾是 沉默 为了 一个 时间 尽管 其他 的 这 移除 采取 这 门 离开
[ɪts][ˈhɪndʒɪz][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ˈefərt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [piˈænoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen]
its hinges with little or no effort by means of a small piano which he then
它是 铰链 和 小的 或者 不 努力 经过 方法 的 一个 小的 钢琴 哪个 他 然后
[pleɪst] [ˈfɜːrmlɪ][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [rɪmuːvəz] [fʊt] .
placed firmly upon another remover's foot .
放置 牢牢 之上 其他 移除者的 脚 .
一阵沉默之后，另一名搬运工毫不费力地用一架小钢琴将门从铰链上卸了下来，然后他把钢琴稳稳地放在另一名搬运工

的脚上。

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['brʊkən] .

Then the silence was broken .
然后 这 沉默 曾是 破碎的 .

寂静被打破了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪləns] , ['wɪljəmz] [skaʊl] ['dɪsəˈpɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ræpt] [smaɪl]
During the breaking of silence , William's scowl disappeared and a rapt smile
期间 这 打破 的 沉默 , 威廉的 皱眉头 消失 和 一个 欣喜若狂 微笑

[əˈpɪəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
appeared on his face .
出现 在 他的 脸 .

打破沉默的瞬间，威廉的怒容消失了，脸上露出了陶醉的笑容。

“ [kɑːnt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ?

“ Can't they think of things to say ? ”
“ 不能 他们 思考 的 事物 到 说 ?

“他们就想不出该说些什么吗? ”

“ [hiː; hi] [sed] [dɪˈlaɪtɪdli] [tuː; tə] [mɪs] ['tæbɪθə] [wen] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] .
“ he said delightedly to Miss Tabitha when a partial peace was restored .
“ 他 说 欣喜地 到 错过 塔比莎 什么时候 一个 部分的 和平 曾是 恢复 .

“当部分和平恢复时，他高兴地对塔比莎小姐说。”

[mɪs] ['tæbɪθə] [reɪzd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

Miss Tabitha raised a face of horror and misery .
错过 塔比莎 提高 一个 脸 的 恐怖 和 苦难 .

塔比莎小姐脸上露出惊恐和痛苦的表情。

“ [oʊ] , [daɪ] !

“ Oh , dear ! ”
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['tremblɪd] , “ [ɪts] ['sɪmplɪ] ['dredf(ə)l] !

“ she said in a voice that trembled , “ it's simply dreadful ! ”
“ 她 说 在 一个 嗓音 那 颤抖 , “ 它是 简单地 可怕 !

她颤抖着声音说：“这简直太可怕了! ”

“ ['wɪljəmz] ['ʃɪvəlri] ([ðæt] ['kjʊəriəs] ['kwɑːləti]) [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] .

“ William's chivalry (that curious quality) was aroused .
“ 威廉的 骑士精神 (那 好奇的 质量) 曾是 被唤醒 .

“威廉的骑士精神（那种奇特的品质）被激发了出来。”

[hiː; hi] [lept] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

He leapt heavily from the wall .
他 跳跃 重度 从 这 墙 .

他重重地从墙上跳了下来。

“ [aɪl] [help] , “ [hiː; hi] [sed] ['erəli] .

“ I'll help , “ he said airily .
“ 患病的 帮助 , “ 他 说 轻盈地 .

“我会帮忙的,”他漫不经心地说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] ['wɜːrɪ] .

“ Don't you worry .
“ 不 你 担心 .

“别担心。”

“ [hiː; hi] [helpt] .

“ He helped .
“ 他 帮助 .

他帮了忙。

[hi:; hi] ['stægərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][væn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði]
He staggered from the van to the house and from the house to the
他 交错 从 这 货车 到 这 房子 和 从 这 房子 到 这
[væn] .
van .
货车 .

他踉跄着从货车走到房子，又从房子走到货车。

[hi:; hi] [wɜ:rkɪt] [tɪl] [ðə; ði] [pɜ:rspə'reiʃn] [pɔ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frekld] [braʊ] .
He worked till the perspiration poured from his freckled brow .
他 工作 直到 这 汗 倾倒 从 他的 雀斑 眉头 .

他一直工作到汗水从长满雀斑的额头上流下来。

[hi:; hi] [broʊk] [tu:] ['kændlˌstɪks] , [ə; eɪ] ['fendər] , [ə; eɪ][ləmp] , [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]
He broke two candlesticks , a fender , a lamp , a statuette , and most of
他 打破 二 烛台 , 一个 挡泥板 , 一个 灯 , 一个 塑像 , 和 最多 的
[ə; eɪ] ['brekfəst] ['sɜ:rvis] .
a breakfast service .
一个 早餐 服务 .

他打碎了两个烛台、一个挡泥板、一盏灯、一个小雕像和大部分的早餐餐具。

[ʼæftər] [i:tɪ] ['breɪkɪdʒ] [hi:; hi] [sed] , “ ['nevər] [maɪnd] ,
After each breakage he said , “ Never mind ,
后 每个 破损 他 说 , “ 绝不 头脑 ,

每次损坏后他都会说：“没关系，

” ['kʌmfərtɪŋli] [tu:; tə] [mɪs] ['tæbiθə] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['pi:sɪz] ['taɪdɪli][ɪn][ðə; ði] ['dʌstbɪn] .
“ comfortably to Miss Tabitha and put the pieces tidily in the dustbin .
” 令人欣慰的是 到 错过 塔比莎 和 放 这 件 整齐地 在 这 垃圾桶 .

“安慰塔比莎小姐，然后把碎片整齐地放进垃圾桶里。”

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['dʌstbɪn] [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [paɪl][baɪ][ðə; ði][saɪd]
When he had filled the dustbin he arranged them in a neat pile by the side
什么时候 他 有 已填 这 垃圾桶 他 安排 他们 在 一个 整洁的 桩 经过 这 边
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

他把垃圾桶装满后，把它们整齐地堆放在桶边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
He was completely master of the situation .
他 曾是 完全地 掌握 的 这 情况 .

他完全掌控了局面。

[mɪs] ['tæbiθə] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Miss Tabitha gave up the struggle and sat on a packing - case in the kitchen
错过 塔比莎 给予 向上 这 斗争 和 卫星 在 一个 包装 - 案件 在 这 厨房
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sæl] - [ˈvɔ:lət(ə)l][ænd; ənd] [smelɪŋ] - [sɔ:lts] .
with some sal - volatile and smelling - salts .
和 一些 盐 - 易挥发的 和 闻起来 - 盐 .

塔比莎小姐放弃了挣扎，坐在厨房的一个包装箱上，手里拿着一些盐挥发剂和嗅盐。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mu:vər] [geɪv] ['wɪljəm] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][koʊld] [ti:] — [ə'hʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
One of the removers gave William a drink of cold tea — another gave him a
一 的 这 移除 给予 威廉 一个 喝 的 寒冷的 茶 — 其他 给予 他 一个
[bɪt][ʌv; əv][koʊld] ['sɔ:sɪdʒ] .
bit of cold sausage .
少量 的 寒冷的 香肠 .

其中一名搬运工给了威廉一杯冷茶，另一名搬运工给了他一点冷香肠。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈblɪsˌfəli] , [ˈraɪətəsli] [ˈhæpi] .
William was blissfully , riotously happy .
威廉 曾是 幸福地 , 骚乱地 快乐的 .

威廉欣喜若狂，无比开心。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ][ɑːn] [wɪŋz] .
The afternoon seemed to fly on wings .
这 下午 似乎 到 飞 在 翅膀 .

下午的时间仿佛飞逝而过。

[hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɪkərz] [ænd; ənd][ʌpˈset][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [peɪnt] ,
He tore a large hole in his knickers and upset a tin of paint ,
他 撕裂 一个 大的 洞 在 他的 短裤 和 沮丧的 一个 锡 的 画 ,
他把内裤撕了个大洞，还打翻了一罐油漆。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] , [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrzi] .
which he found on a window sill , down his jersey .
哪个 他 成立 在 一个 窗户 窗台 , 向下 他的 球衣 .

他发现它掉在窗台上，也掉进了他的运动衫里。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [rɪˈmuːvər]
At last the removers
在 最后的 这 移除

最后，搬家公司

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[dɪˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈpraʊdli] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [ænd; ənd]
departed and William proudly surveyed the scene of his labours and
已离开 和 威廉 自豪地 调查 这 场景 的 他的 劳动 和
[dɪˈstrʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

威廉离开后，骄傲地环顾着他辛勤劳作和最终毁灭的景象。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][bet] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt] [ˈdɪfrənt] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt]
“ **Well , ” he said , “ I bet things would have been a lot different if I hadn't**
“ 出色地 , ” 他 说 , ” 我 赌注 事物 会 有 到过 一个 很多 不同的 如果 我 之前没有
[helpɪ] . ”
helped . ”
帮助 . ”

“嗯,”他说,“我敢肯定,如果我没有帮忙,事情会大不相同。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] , ” [sed] [mɪs] [ˈtæbiθə] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [truːθ] .
“ **I'm sure they would , ” said Miss Tabitha with perfect truth .**
“ 我是 当然 他们 会 , ” 说 错过 塔比莎 和 完美的 真相 .

“我确信他们会会的,”塔比莎小姐语气十分肯定地说。

“ [siːmz] [əˈbaʊt] [tiː] [taɪm] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] ? ” [went][ɑːn] [ˈwɪljəm] [ˈdʒentli] .
“ **Seems about tea time , doesn't it ? ” went on William gently .**
“ 似乎 关于 茶 时间 , 不 它 ? ” 去 在 威廉 轻轻地 .

“看来差不多该喝下午茶了，不是吗？”威廉温和地说道。

[mɪs] [ˈtæbiθə] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði][sæl] - [ˈvɔːlət(ə)] .
Miss Tabitha gave a start and put aside the sal - volatile .
错过 塔比莎 给予 一个 开始 和 放 旁边 这 盐 - 易挥发的 .

塔比莎小姐猛地一惊，把那挥发性盐放在一边。

“ [jes] ； [du:] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [hɪr] ． ”
“ **Yes ； do stay and have some here ．** ”
“ 是的 ； 做 停留 和 有 一些 这里 ． ”

“好的，请留下来在这里坐坐。”

“ [θæŋks] ， ” [sed] ['wɪljəm] ['sɪmplɪ] ， “ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ju:d] [moʊst] ['laɪkli] [æsk][em 'i:] ．
“ **Thanks ， ” said William simply ， “ I was thinking you'd most likely ask me ．**
“ 谢谢 ， ” 说 威廉 简单地 ， “ 我 曾是 思维 你会 最多 可能 问 我 ．

“谢谢，”威廉简单地说，“我就知道你很可能会问我。”

“ [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ti:] （ [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [rɪ'pæst][ʌv; əv]
“ **Over the tea (to which he did full justice in spite of his previous repast of**
“ 超过 这 茶 (到 哪个 他 做过 满的 正义 在 尽管如此 的 他的 以前的 餐饮 的

[koʊld] [ti:] [ænd; ənd] ['sɔ:sɪdʒ] ）
cold tea and sausage ）
寒冷的 茶 和 香肠 ）

“喝茶的时候（尽管他之前只吃了冷茶和香肠，但他还是好好地享用了这顿茶）

[ˈwɪljəm] [wækst] ['veri] [kɑ:nvər'seɪʃənəl] ．
William waxed very conversational ．
威廉 打蜡 非常 对话 ．

威廉滔滔不绝地聊了起来。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] （ ['tʃɪ:flɪ] ['enəmi] ）[ɪn][ðə; ðɪ]
He told her of his friends and enemies (chiefly enemies) in the
他 讲述 她 的 他的 朋友们 和 敌人 （ 主要 敌人 ） 在 这
['neɪbərhʊd] — [ʌv; əv]['fɑ:rmər][dʒəʊnz] [hu:] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌs] ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld] ['æplz] ，
neighbourhood — of Farmer Jones who made such a fuss over his old apples ．
邻里 — 的 农民 琼斯 WHO 制成 这样的 一个 大惊小怪 超过 他的 老的 苹果 ；

他跟她讲了他在附近的亲朋好友和敌人（主要是敌人）——还有那个对他的老苹果大惊小怪的琼斯农夫，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rev] ． [pi:] ． [kreg] [hu:] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [beɪs] [kən'spɪrəsi] [wɪð; wɪθ] ['perənts] [tu:; tə]
of the Rev . P . Craig who entered into a base conspiracy with parents to
的 这 牧师 ． P ． 克雷格 WHO 进入 进入 一个 根据 阴谋 和 父母 到
[dɪ'praɪv] [kwɔɪt] [wel] - ['mi:nɪŋ] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ['fri:dəm] ．
deprive quite well - meaning boys of their Sunday afternoon freedom ．
剥夺 相当 出色地 - 意义 男孩们 的 他们的 星期日 下午 自由 ．

P·克雷格牧师与家长们合谋，剥夺了心地善良的男孩们周日下午的自由时间。

“ [ɪf] ['sʌndeɪ] ['sku:lz] [soʊ][naɪs][æn; ən] - [gʊd] [fɜ:r; fər][fʊks][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] ，
“ **If Sunday school's so nice an ' good for folks as they say it is ．**
“ 如果 星期日 学校的 所以 好的 一个 - 好的 为了 各位 作为 他们 说 它 是 ；

“如果主日学校真像人们说的那样好，对人们有益，

“ [sed] ['wɪljəm] ['bɪtərli] ， “ [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [goʊ] ？
“ **said William bitterly ， “ why don't they go ？**
“ 说 威廉 苦涩地 ， “ 为什么 不 他们 去 ？

威廉愤愤地说：“他们为什么不走呢？”

[aɪ] - [maɪnd][ðem; ðəm]['goʊɪŋ] ．
I wun't mind them going ．
我 - 头脑 他们 去 ．

我不介意他们离开。

“ [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv]['dʒɪndʒərz] [er] - [ɡʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kætəpʌlt] ，
“ **He told her of Ginger's air - gun and his own catapult ．**
“ 他 讲述 她 的 姜的 空气 - 枪 和 他的 自己的 弹射 ；

他告诉她金杰的气枪和他自己的弹弓，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ræt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv]
of the dead rat they found in the ditch and the house they had made of
的 这 死的 鼠 他们 成立 在 这 沟 和 这 房子 他们 有 制成 的
['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
branches in the wood ,
分支 在 这 木头 ,
他们在沟渠里发现了一只死老鼠，还在树林里用树枝搭了一间房子。

[ʌv; əv][ðə; ði] [der] - ['dev(ə)] [kə'ɪrɪ] [ʌv; əv] ['rɑ:bər] [ænd; ənd] ['aʊtlɔ:] [hi;; hi] [ment] [tu;; tə] [pər'su:] [æz; əz]
of the dare - devil career of robber and outlaw he meant to pursue as
的 这 敢 - 魔鬼 职业 的 强盗 和 取缔 他 意思是 到 追求 作为
[su:n] [æz; əz][hi;; hi] [left] [sku:l] .
soon as he left school .
很快 作为 他 左边 学校 .
他原本打算一离开学校就去从事那种胆大妄为的强盗和不法之徒的职业。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi;; hi] [əd'mɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ʌnrɪ'z:rɪdli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
In short , he admitted her unreservedly into his friendship .
在 短的 , 他 承认 她 毫无保留 进入 他的 友谊 .
简而言之，他毫无保留地接纳她成为自己的朋友。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi;; hi] [tɔ:kt] ,
And while he talked ,
和 尽管 他 谈话 ,
在他说话的时候，

[hi;; hi] [kən'sʊmd] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][dʒæm][ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [keɪks]
he consumed large quantities of bread and jam and butter and cakes
他 消耗 大的 数量 的 面包 和 果酱 和 黄油 和 蛋糕
[ænd; ənd] ['peɪstri] .
and pastry .
和 糕点 .
他吃了大量的面包、果酱、黄油、蛋糕和糕点。

[æt; ət][læst][hi;; hi] [roʊz] .
At last he rose .
在 最后的 他 玫瑰 .
他终于站了起来。

" [wel] , " [hi;; hi] [sed] , " [aɪ] [spoʊz] [aɪ'd] ['betər] [bi;; bi] ['ɡoɪn] - .
" **Well , " he said , " I s'pose I'd better be goin ' .**
" 出色地 , " 他 说 , " 我 假设 ID 更好的 是 去 - .
“好吧,”他说,“我想我最好走了。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 45**]
" [页 -]
“[第 45 页]

[mɪs] ['tæbɪθə] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [bʌt; bət] ['veɪɡli] [tʃɪrd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
Miss Tabitha was bewildered but vaguely cheered by him .
错过 塔比莎 曾是 困惑 但 依稀 欢呼 经过 他 .
塔比莎小姐感到困惑，但又隐隐地被他鼓舞了。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen]
" **You must come again**
" 你 必须 来 再次
你一定要再来.....

" [ʃi;; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['wɪljəm] ['tʃɪrfəli] .
“ **Oh , yes , ” said William cheerfully .**
“ 哦 , 是的 , ” 说 威廉 愉快地 .

“哦，是的，”威廉高兴地说。

“ [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [lɑ:ts] . . . [æn; ən] - [let][em 'i:] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] ['mu:vin] - [ə'gen] — [aɪl] [kʌm]
“ **I'll come again lots . . . an ' let me know when you're movin ' again — I'll come**
“ 患病的 来 再次 很多 . . . 一个 - 让 我 知道 什么时候 你是 移动 - 再次 — 患病的 来
[æn; ən] - [help] [ə'gen] .
an ' help again .
一个 - 帮助 再次 .

“我会经常来的.....下次搬家的时候告诉我一声——我会再来帮忙的。”

“ [mɪs] ['tæbiθə] [ˈʌdəd] ['slaɪtli] .
“ **Miss Tabitha shuddered slightly .**
“ 错过 塔比莎 颤抖 轻微地 .

塔比莎小姐微微颤抖了一下。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Thank you so much , ” she said .**
“ 感谢 你 所以 很多 , ” 她 说 .

“非常感谢，”她说。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [æftər'nu:n] .
He arrived the next afternoon .
他 到达的 这 下一个 下午 .

他第二天下午到达。

“ [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [si:] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [haʊ] [jʊə(r)] ['gɛtɪn] - [ɑ:n] .
“ **I've just come to see , ” he said , “ how you're gettin ' on .**
“ 我已经 只是 来 到 看 , ” 他 说 , ” 如何 你是 获得 - 在 .

“我只是来看看，”他说，“你过得怎么样。”

“ [mɪs] ['tæbiθə] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æ; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz]
“ **Miss Tabitha was seated at a little table — with a row of playing cards**
“ 错过 塔比莎 曾是 坐着 在 一个 小的 桌子 — 和 一个 排 的 玩耍 牌
[spred] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
spread out in front of her .
传播 出去 在 正面 的 她 .

塔比莎小姐坐在一张小桌子旁，桌子前摊着一排扑克牌。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] ['slaɪtli] .
She flushed slightly .
她 酡 轻微地 .

她脸颊微微泛红。

“ [aɪm] — [aɪm][dʒʌst] ['telɪŋ] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] , ['wɪljəm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I'm — I'm just telling my fortune , William , ” she said .**
“ 我是 — 我是 只是 讲述 我的 财富 , 威廉 , ” 她 说 .

“我——我只是在算命，威廉，”她说。

“ [oʊ] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ **Oh , ” said William .**
“ 哦 , ” 说 威廉 .

“哦，”威廉说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] .
He was impressed .
他 曾是 印象深刻 .

他印象深刻。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [ʃʌmtaɪmz] [kʌm] [tru:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈi:ɡərli] , ” [aɪ][du:][aɪ 'ti:] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] .
“ **It does sometimes come true** , ” **she said eagerly** , “ **I do it nearly every day** . ”
“ 它 做 有时 来 真的 , ” 她 说 急切地 , “ 我 做 它 几乎 每一个 天 . ”
“有时候确实会成真,”她兴奋地说,“我几乎每天都会这样做。”

[ɪts] [ˈkjəriəs] — [haʊ] [aɪ 'ti:] [grəʊz] [ɑ:n][wʌn] .
It's curious — how it grows on one .
它是 好奇的 — 如何 它 生长 在 — .

真奇怪——它是怎么在人身上生长的。

“ [ʃi:; ʃi] [bɪ'ɡæən][tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌvəd] [kɑ:rdz][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðəm; ðəm] [ɪn'tentli] .
“ **She began to turn up the covered cards and study them intently** . ”
“ 她 开始 到 转动 向上 这 涵盖 牌 和 学习 他们 专注地 . ”
“她开始翻开盖着的牌, 仔细研究起来。”

[ˈwɪljəm] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
William sat on a chair opposite her and watched with interest .
威廉 卫星 在 一个 椅子 对面的 她 和 观看 和 兴趣 .
威廉坐在她对面的椅子上, 饶有兴致地看着她。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][maɪ][kɑ:rdz] [ˈjestərdeɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [ðɪs]
“ **There was a letter in my cards yesterday** , ” **she said** , “ **and it came this** ”
“ 那里 曾是 一个 信 在 我的 牌 昨天 , ” 她 说 , “ 和 它 来了 这 ”
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“昨天我的卡片里有一封信,”她说,“今天早上就到了。”

[ʃʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tru:] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ˈɔ:f(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [said] , ” [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] . ”
Sometimes it comes true like that , but often , ” she sighed , “ it doesn't . ”
有时 它 来 真的 喜欢 那 , 但 经常 , ” 她 叹了口气 , “ 它 不 . ”
“有时候事情会像那样发展, 但很多时候,”她叹了口气,“却不会。”

“ [wɑ:ts] [ɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rdz] .
“ **Wot's in it to - day ? ” said William , scowling at the cards** . ”
“ 什么? 在 它 到 - 天 ? ” 说 威廉 , 皱眉 在 这 牌 . ”
“今天有什么牌?”威廉皱着眉头看着牌问道。

“ [ə; eɪ] [deθ] , ” [sed] [mɪs] [ˈtæbiθə] [ɪn][ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [ˈwɪspər] ,
“ **A death , ” said Miss Tabitha in a sepulchral whisper** , ”
“ 一个 死亡 , ” 说 错过 塔比莎 在 一个 墓穴 耳语 , ”
“有人去世了,”塔比莎小姐用一种阴森森的低语说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑ:rk][mæn][ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] [ænd; ənd]
“ **and a letter from a dark man and jealousy of a fair woman and** ”
“ 和 一个 信 从 一个 黑暗的 男人 和 妒忌 的 一个 公平的 女士 和 ”
[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ˈli:g(ə)l] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlegəsi] — [bʌt; bət]
a present from across the sea and legal business and a legacy — but
一个 展示 从 穿过 这 海 和 合法的 商业 和 一个 遗产 — 但 ”
[ðeə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [tru:] .
they're none of them the sort of thing that comes true .
它们是 没有任何 的 他们 这 种类 的 事物 那 来 真的 .

“还有来自一位黑人的信, 对一位白皙女子的嫉妒, 来自海外的礼物, 合法的生意, 以及一份遗产——但这些都不是会实现的那种事。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðəʊ] ,
I don't know though ,
我 不 知道 尽管 ,
我不知道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['dri:mɪli] ,
she went on dreamily ,
她 去 在 梦幻般地 ,

她若有所思地继续说道：

“ [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks][mæn] [maɪt] [biː; bi][dɑːrk] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ænd; ɐnd][aɪ] [meɪ] [hɪr] [frʌm; frəm]
the Income Tax man might be dark — I don't know — and I may hear from
” 这 收入 税 男人 可能 是 黑暗的 — 我 不 知道 — 和 我 可能 听到 从
[hɪm; ɪm] [suːn] .
him soon .
他 很快 .

“税务局的人可能心怀叵测——我不知道——我可能很快就会收到他的消息。”

[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['riːəli] — [aɪ] [miːn] [ðæt] ['eni][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] .
It's wonderful really — I mean that any of it should come out .
它是 精彩的 真的 — 我 意思是 那 任何 的 它 应该 来 出去 .

这真是太好了——我的意思是，任何内容都应该公之于众。

[ɪts] [kwɔɪt] [æn; ən][əb'zɔːrbiŋ,əb'sɔːrbiŋ] [pər'suːt] .
It's quite an absorbing pursuit .
它是 相当 一个 吸收 追逐 .

这是一项非常引人入胜的追求。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [jɔːrɪz] ? ” “
Shall I do yours ? ” “
” 将 我 做 你的 ? ” “

我来帮你做吧？

- [ʌm; əm] , ” [sed] ['wɪljəm] ['greɪʃəslɪ] .
' **Um** , ” **said William graciously** .
- 嗯 , ” 说 威廉 亲切地 .

“嗯,”威廉礼貌地说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪʃ] [fɜːrst] .
You must wish first .
” 你 必须 希望 第一的 .

你得先许愿。

“ ['wɪljəm] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [skruːd] [ʌp][ɪn]['saɪlənt][kəːns(ə)n'treɪ(ə)n] .
William wished with his eyes screwed up in silent concentration .
” 威廉 希望 和 他的 眼睛 螺丝 向上 在 沉默的 专注 .

威廉闭着眼睛，默默地集中精神，许下了心愿。

“ [aɪv] [dʌn] [aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
I've done it , he said .
” 我已经 完毕 它 , ” 他 说 .

“我做到了,”他说。

[mɪs] ['tæbiθə] [delt] [aʊt][ðə; ði][kɑːrdz] .
Miss Tabitha dealt out the cards .
错过 塔比莎 已处理 出去 这 牌 .

塔比莎小姐开始发牌。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] .
She shook her head sorrowfully .
她 摇晃 她 头 悲伤地 .

她悲伤地摇了摇头。

“ [ju:l] [bi: bi] [ˈtri:tɪd] [ˈbædli][baɪ][ə eɪ] [fer] [ˈwʊmən] , ” [ʃi: ʃi] [sed] .
“ **You'll be treated badly by a fair woman , ” she said .**
“ 你会 是 治疗 糟糕 经过 一个 公平的 女士 , ” 她 说 .
“你会被一个公正的女人亏待的,”她说。

[ˈwɪljəm] [əˈgri:d] [ˈglu:mɪli] .
William agreed gloomily .
威廉 同意 阴郁地 .
威廉闷闷不乐地同意了。

“ [ˈðætəl] [bi: bi] [ˈeθəl] — [maɪ][ˈsɪstər] , ” [hi: hi] [sed] .
“ **That'll be Ethel — my sister , ” he said .**
“ 那将 是 埃塞尔 — 我的 姐姐 , ” 他 说 .
“那一定是埃塞尔——我的妹妹,”他说。

[ʃi: ʃi] [θɪŋks]
“ **She thinks**
“ 她 思考
她认为

[ðæt] [ʒu: dʒu:s] -
that jus ' .
那 果汁 -
就那样

- [kɔ:z] [ʃi:z] [groʊn] - [ʌp]
' cause she's grown - up
- 原因 她是 生长 - 向上
因为她已经长大了.....

“ [hi: hi][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:ɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈmʌtəɪŋz] .
“ **He relapsed into subterranean mutterings .**
“ 他 复发 进入 地下 低语 .
他又开始低声喃喃自语。

“ [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] , ” [ʃi: ʃi] [sed] .
“ **And you'll have your wish , ” she said .**
“ 和 你会 有 你的 希望 , ” 她 说 .
“你的愿望会实现的,”她说。

[ˈwɪljəm] [ˈbraɪtnd] .
William brightened .
威廉 明亮 .
威廉的笑容灿烂起来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə eɪ] [ˈfʊtəgræf] [ɑ:n][ə eɪ] [ˈbjʊroʊ] [baɪ][ðə; ði]
Then his eye roved round the room to a photograph on a bureau by the
然后 他的 眼睛 漫游 圆形的 这 房间 到 一个 照片 在 一个 局 经过 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
然后他的目光扫过房间，落在了窗边书桌上的一张照片上。

“ [hu:z] [hi: hi] ?
“ **Who's he ?**
“ 谁是 他 ?
他是谁？

“ [hi: hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

[mɪs] [ˈtæbɪθə] [flʌʃt] [əˈɡen] .
Miss Tabitha flushed again .
错过 塔比莎 配 再次 .

塔比莎小姐又脸红了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ He was once going to marry me , ” she said .
“ 他 曾是 一次 去 到 结婚 我 , ” 她 说 .

“他曾经打算娶我,”她说。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] . ” “
“ And he went away and he never came back . ” “
“ 和 他 去 离开 和 他 绝不 来了 后退 . ” “

“他走了, 就再也没回来。”

- [spek] [hiː; hi] [met] [ˈsʌmwʌn] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈbetər] [æn; ən] - [ˈmærid] [hɜːr; hər] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈwɪljəm]
- Speck he met someone he liked better an - married her , ” suggested William
- 斑点 他 遇见 某人 他 喜欢 更好的 一个 - 已婚 她 , ” 建议 威廉
[ˈtʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“斯佩克遇到了一个他更喜欢的人, 然后就娶了她,”威廉兴高采烈地说道。

“ [aɪ] [ɪkˈspekt][hiː; hi] [dɪd] , ” [sed] [mɪs] [ˈtæbɪθə] .
“ I expect he did , ” said Miss Tabitha .
“ 我 预计 他 做过 , ” 说 错过 塔比莎 .

“我想他确实这么做了,”塔比莎小姐说。

[hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [hɜːr; hər] [ˈkrɪtɪkli] .
He surveyed her critically .
他 调查 她 关键 .

他审视地打量着她。

“ [pərˈhæps][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [jər; jər] [her] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɜːrli] , ” [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] .
“ Perhaps he didn't like your hair not being curly , ” he proceeded .
“ 也许 他 没有 喜欢 你的 头发 不是 存在 卷曲 , ” 他 继续 .

“或许他不喜欢你的头发不是卷发,”他接着说。

“ [sʌm; səm][dəʊnt] .
“ Some don't .
“ 一些 不 .

有些人不这么认为。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈrɑːbərt][hiː; hi] [sez] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [her] [ˈdʌznt] [kɜːrli][ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [kɜːrli][aɪ ˈtiː] .
My brother Robert he says if a girl's hair doesn't curl she oughter curl it .
我的 兄弟 罗伯特 他 说道 如果 一个 女孩们 头发 不 卷曲 她 应该 卷曲 它 .

我哥哥罗伯特说, 如果一个女孩的头发不会卷, 她就应该把它卷起来。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kɜːrli][aɪ ˈtiː] . ”
P'raps you didn't curl it . ”
或许 你 没有 卷曲 它 . ”

或许你没把它卷起来。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] . ”
“ No , I didn't . ”
“ 不 , 我 没有 . ”

“不, 我没有。”

“ [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈeθəl] [dʌz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [gets] [mæd] [ɪf] [aɪ] [tel]
“ My sister Ethel does , but she gets mad if I tell
“ 我的 姐姐 埃塞尔 做 , 但 她 获得 疯狂的 如果 我 告诉

我妹妹埃塞尔也知道, 但如果我告诉她, 她就会生气。

[ˈfɒks] ,
folks ,
各位 ,

各位，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ɡets] [mæd] [wen] [aɪ] [juːz] [hɜːr; hər] [oʊld] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈmækɪn] - [ˈhoʊlz] [ɪn] [ˈæplz]
an ' she gets mad when I use her old things for makin ' holes in apples
一个 - 她 获得 疯狂的 什么时候 我 使用 - 她 老的 事物 为了 制造 - 孔 在 苹果
[ænd; ənd] [ˈkɑːrdbɔːrd] [æn; ən] - [θɪŋz] .
and cardboard an ' things .
和 纸板 一个 - 事物 .

当我用她以前的东西在苹果和纸板上戳洞时，她会生气。

[ʃiːz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [fʌs] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] [kənˈtemptʃuəsli] .
She's an awful fuss , " he ended contemptuously .
她是 一个 可怕 大惊小怪 , " 他 结束 轻蔑地 .

“她真是个爱唠叨的人，”他轻蔑地总结道。

" [juːl] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ˈbædli] [baɪ] [ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] , " [ʃiː; ʃi]
" YOU'LL BE TREATED BADLY BY A FAIR WOMAN , " SHE
" 你会 是 治疗 糟糕 经过 一个 公平的 女士 , " 她

“你会被一个公正的女人亏待的，”她说道。

[sed] .
SAID .
说 .

说。

[ˈwɪljəm] [əˈɡriːd] [ˈɡluːmɪli] .
WILLIAM AGREED GLOOMILY .
威廉 同意 阴郁地 .

威廉沮丧地表示同意。

" [ˈðætəl] [biː; bi]
" THAT'LL BE
" 那将 是

“那将是.....”

[ˈeθəl]
ETHEL
埃塞尔

乙基

, " [hiː; hi] [sed] .
, " **HE SAID** :
, " 他 说 .

“他说。”

[wen] [hiː; hi] [ɡɔːt] [hoʊm] [hiː; hi] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈθreɪʃhoʊld] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]
When he got home he stood transfixed on the dining - room threshold , his mouth
什么时候 他 得到 家 他 站立 呆若木鸡 在 这 用餐 - 房间 临界点 , 他的 嘴
[ˈoʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
open , his eyes wide .
打开 , 他的 眼睛 宽的 .

他回到家时，呆呆地站在餐厅门口，张着嘴，瞪大了眼睛。

“ [krʌmz] ！
” **Crumbs** ！
” 面包屑 ！

“面包屑！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ．
” **he** **ejaculated** ．
” 他 射精 ．

他射精了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪft] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪ'dʒɪndʒər] [keɪk] [fɔːr; fər] [tiː] ．
He **had** **wished that there might be ginger cake for tea** ．
他 有 希望 那 那里 可能 是 姜 蛋糕 为了 茶 ．

他原本希望下午茶能有姜饼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəz; wəz] ．
And there was ．
和 那里 曾是 ．

确实如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——第四代(William—the fourth)

第3/13页

[æt; ət] [ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] .
At tea was the Vicar's wife .
在 茶 曾是 这 牧师的 妻子 .

牧师的妻子也来喝茶了。

[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] [wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ˈmeɪniə] .
The Vicar's wife was afflicted with the Sale of Work mania .
这 牧师的 妻子 曾是 受苦的 和 这 销售 的 工作 狂热 .

牧师的妻子患上了“出售作品”狂热症。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈziːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈvɪkər] - [waɪvz] [ɑːr; ər] [noʊˈtɔːriəsli] [səˈseptəb(ə)l] .
It is a disease to which Vicars ' wives are notoriously susceptible .
它 是 一个 疾病 到 哪个 牧师 - 妻子们 是 臭名昭著 易受影响的 .

众所周知，牧师的妻子们特别容易患上这种疾病。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][nekst][bʌt; bət][wʌn] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][nekst][wʌn]
She was always thinking out the next but one Sale of Work before the next one
她 曾是 总是 思维 出去 这 下一个 但 一 销售 的 工作 前 这 下一个 一
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

她总是在下一笔订单结束之前就开始考虑下一笔订单。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [preɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [pres] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri]
She was always praised in the local press and she felt herself to be a very
她 曾是 总是 赞扬 在 这 当地的 按 和 她 毛毡 她自己 到 是 一个 非常
[ˈhæpi] [ˈwʊmən] .
happy woman .
快乐的 女士 .

她一直受到当地媒体的赞扬，她觉得自己是一个非常幸福的女人。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][nekst][wʌn][ə; eɪ] [feɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm going to call the next one a Fête , ” she said .
“ 我是 去 到 称呼 这 下一个 一 一个 宴请 , ” 她 说 .

“我打算把下一次活动叫做‘盛宴’,”她说。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . ”
“ It will seem more of a change . ”
“ 它 将要 似乎 更多的 的 一个 改变 . ”

“这将显得变化更大。”

“ [feɪk] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
“ Fake ? ” said William with interest .
“ 伪造的 ? ” 说 威廉 和 兴趣 .

“假的？”威廉饶有兴趣地问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] “ [dɪr] [bɔɪ] , ” [ˈveɪɡli] .
She murmured “ Dear boy , ” vaguely .
她 低声说道 “ 亲爱的 男生 , ” 依稀 .

她含糊地低声说道：“亲爱的孩子。”

“ [wi:l] [ˈædvɜːtaɪz] [aɪ ˈti:] [ˈwaɪdlɪ] .
“ We'll advertise it widely .
“ 出色地 广告 它 广泛 ；

“我们会广泛宣传。”

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪts] .
I'm thinking of calling it the King of Fêtes .
我是 思维 的 呼叫 它 这 国王 的 节日 ；

我打算把它叫做“节日之王”。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈrestɪŋ] [ˈtaɪt(ə)l] .
Such an arresting title .
这样的 一个 逮捕 标题 ；

多么引人注目的标题！

[wi:l] [hæv; həv] [ˈdɑːŋki] [raɪdz] [ænd; ənd] [ˈkəʊkə,nʌt] [ˈfaɪz] , [soʊ] [ˌdeməˈkrætɪk] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːt]
We'll have donkey rides and cocoanut shies, so democratic — and we ought
出色地 有 驴 骑行 和 椰子 害羞 , 所以 民主 — 和 我们 应该

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelɪŋ] .
to have fortune - telling .
到 有 财富 - 讲述 ；

我们将提供骑驴和投掷椰子游戏，多么民主啊——而且我们还应该有算命游戏。

[wʌn] [ˈdʌznt] — [hm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪˈliːv] [ɪn] [aɪ ˈti:] — [bʌt; bət] [ɪts] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪkˈspekt] .
One doesn't — h'm — of course, believe in it — but it's what people expect .
— 不 — 嗯 — 的 课程 , 相信 在 它 — 但 它是 什么 人们 预计 ；

当然，人们不会相信这种事，但这是人们的期望。

[sʌm; səm] [kwɪt] [ˈhɑːrmləs] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelɪŋ] — [baɪ] [kɑːrdz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — —
Some quite harmless fortune - telling — by cards, for instance — —
一些 相当 无害 财富 - 讲述 — 经过 牌 , 为了 实例 — —

有些占卜方式相当无害——例如用纸牌占卜——

“ [ˈwɪljəm] [gɑːspt] .
“ William gasped .
“ 威廉 倒吸一口气 ；

威廉倒吸了一口气。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈdaɪd] [maɪn] — [ˈwʌndərf(ə)l] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [aɪ ˈti:] [keɪm] — [dʒʌst] [wɑːt; wʌt] [aɪ] [wɪʃt] .
“ She did mine — wonderful, he said excitedly, it came — just wot I wished .
“ 她 做过 矿 — 精彩的 , “ 他 说 兴奋地 , “ 它 来了 — 只是 什么 我 希望 ；

“她帮我做了——太棒了,”他兴奋地说, “结果——正是我想要的。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [fɔːr; fər] [ti:] ! “
There was it for tea ! “
那里 曾是 它 为了 茶 ! “

茶就这么定了！

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

[wʌt] ? “ [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] .
What ? “ said the Vicar's wife .
什么 ? “ 说 这 牧师的 妻子 ；

“什么?”牧师的妻子问道。

“ [ðə; ði] [nu:] [wʌŋ] — [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] — [aɪ][dɪd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['fɜ:rnrɪtʃər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][æŋ; ən] -
“ **The new one — at the cottage — I did all her furniture for her an '**
“ 这 新的 — — 在 这 小屋 — 我 做过 全部 她 家具 为了 她 一个 -
[gɑ:t] [peɪnt] [ɑ:n][maɪ] [kloʊðz] [æŋ; ən] - [fɪ:; fɪ][toʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] - [kɔ:z] [ʌv; əv]
got paint on my clothes an ' she told me about him not coming back ' cause of
得到 画 在 我的 衣服 一个 - 她 讲述 我 关于 他 不是 未来 后退 - 原因 的
[hɜ:r; həɹ] [her] [æŋ; ən] - [aɪ][gɑ:t][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɪŋz] [broʊk] [bʌt; bət][nɑ:t] ['meni] [æŋ; ən]
her hair p'raps an ' I got some of her things broke but not many an
她 头发 或许 一个 - 我 得到 一些 的 她 事物 打破 但 不是 许多 一个
- [fɪ:; fɪ] [geɪv] [em 'i:] [ti:] [æŋ; ən] - [sed] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] .
' she gave me tea an ' said to come again .
- 她 给予 我 茶 一个 - 说 到 来 再次 .

“新来的那个——在小屋里——我帮她做了所有的家具，结果衣服上沾了油漆，她告诉我他可能因为她的头发没回来，我还弄坏了她的一些东西，但不多，她给我泡了茶，说让我再来。

“ [grædʒuəli] [ðeɪ] [ɪ'lisɪtɪd] ['di:tərɪz] .
“ **Gradually they elicited details .**
“ 逐步地 他们 引发的 细节 .

他们逐渐套出了细节。

“ [aɪ] [kɔ:l] , “ [sed] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .
“ **I'll call , “ said the Vicar's wife .**
“ 患病的 称呼 , “ 说 这 牧师的 妻子 .

“我会打电话的,”牧师的妻子说。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][naɪs][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌŋ] [wʌŋ] [noʊz] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] — ['sʌmwʌŋ]
“ **It would be so nice to have someone one knows to do it — someone**
“ 它 会 是 所以 好的 到 有 某人 一 知道 到 做 它 — 某人
[rɪ'spektəbl] .
respectable .
可敬 .

“如果能找个认识的人来做这件事就好了——一个受人尊敬的人。”

[ˈfɔ:rtʃən] - [ˈteləz] [ɑ:r; əɹ][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][nɑ:t] [kwɑɪt] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [daɪ] , “ [fɪ:; fɪ] [ku:d]
Fortune - tellers are so often not quite — you know what I mean , dear , “ she cooed
财富 - 柜员 是 所以 经常 不是 相当 — 你 知道 什么 我 意思是 , 亲爱的 , “ 她 咕咕
[tu:; tə] ['wɪljəmz] ['mʌðər] .
to William's mother .
到 威廉的 母亲 .

“算命先生经常不太准——你知道我的意思，亲爱的,”她对威廉的母亲轻声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ ['mɜ:mɜ-d] ['wɪljəm] [æb'stræktɪdli] “ [aɪ 'ti:] [meɪnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [her] .
“ **Of course , “ murmured William abstractedly “ it mayn't have been her hair .**
“ 的 课程 , “ 低声说道 威廉 抽象地 “ 它 可能不会 有 到过 她 头发 .

“当然,”威廉心不在焉地低声说道，“那可能不是她的头发。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [zu:dʒu:s] - ['eniθɪŋ]
It may have been jus ' anything
它 可能 有 到过 果汁 - 任何事物

可能只是任何事.....

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 49**]
“ [页 -]

“[第 49 页]

['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [taɪm] .
William was having a strenuous time .
威廉 曾是 拥有 一个 费力的 时间 .

威廉当时处境艰难。

[feɪt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˌpɪrɪˈɑːdɪk] [əˈsɔːlts] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Fate was making one of her periodic assaults on him .
命运 曾是 制作 一 的 她 周期性 袭击 在 他 .

命运又一次对他施以惩罚。

[ˈevrɪθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .

Everything went wrong .
一切 去 错误的 .

一切都不顺利。

[mɪs] [druː] , [hɪz; ɪz][fɔːrm] ['mɪstrəs] [æt; ət] [skuːl] ,

Miss Drew , his form mistress at school ,
错过 德鲁 , 他的 形式 情妇 在 学校 ,

德鲁小姐, 他在学校的班主任

[hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ænd; ænd] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl]

had taken an altogether misguided and unsympathetic view of his zeal
有 已采取 一个 共 错误的 和 冷漠无情 看法 的 他的 热情

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] ['stʌdi] .

for nature study .
为了 自然 学习 .

对他的自然研究热情抱有完全错误和缺乏同情心的看法。

[ɪn][fækt] ,

In fact ,
在 事实 ,

实际上,

[wen] [ðə; ði] ['biːtl] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz]

when the beetle which William happened to be holding lovingly in his hand as
什么时候 这 甲虫 哪个 威廉 发生 到 是 保持 深情地 在 他的 手 作为

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [sʌmz] [baɪ][hɜːr; həɹ] [desk] ,

he did his sums by her desk ,
他 做过 他的 总和 经过 她 桌子 ,

威廉在她桌旁做算术题时, 碰巧手里爱不释手地拿着一只甲虫。

[ɪˈskeɪpt] [ænd; ænd] [meɪd] [ɪts] [wei] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [nek] , [hɜːr; həɹ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [bəʊdɪd][noʊ] [ɡʊd]

escaped and made its way down her neck , her piercing scream boded no good
逃脱 和 制成 它是 方式 向下 她 脖子 , 她 冲孔 尖叫 预兆 不 好的

[tuː; tə] ['wɪljəm] .

to William .
到 威廉 .

毒液逃逸, 顺着她的脖子流了下来, 她那刺耳的尖叫声对威廉来说不是什么好兆头。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɪˈʃkʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [ænd; ænd] [tuː] ['wʊdlaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] - [bɔːks] ,

The further discovery of a caterpillar and two woodlice in his pencil - box ,
这 更远 发现 的 一个 毛虫 和 二 鼠妇 在 他的 铅笔 - 盒子 ,

[ə; eɪ][fraːg][ɪn][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] ,

a frog in his satchel ,
一个 青蛙 在 他的 书包 ,

后来, 他又在他的铅笔盒里发现了一条毛毛虫和两只鼠妇, 在他的书包里发现了一只青蛙。

[ænd; ænd] ['ɪrwɪg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] , [əˈnɔɪd] [hɜːr; həɹ] [stɪl] [mɔːr] ,

and earwigs in his pocket , annoyed her still more ,
和 蠅虻 在 他的 口袋 , 恼怒 她 仍然 更多的 ,

他口袋里的蠅虻更让她恼火了。

[ænd; ænd] ['wɪljəm] [steɪd] [ɪn] [skuːl] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

and William stayed in school behind his friends to write out one hundred times ,
和 威廉 入住 在 学校 在后面 他的 朋友们 到 写 出去 一 百 时代 ,

威廉留在学校, 落后于他的朋友们, 写了一百遍。

“ [aɪ][mʌst; məst][na:t] [brɪŋ] [ˈɪnsektʃ][ˈɪntu:] [sku:l] .
“ I must not bring insects into school .
“ 我 必须 不是 带来 昆虫 进入 学校 :
“我不能把昆虫带进学校。”

“ [hɪz; ɪz] [əˈdɪ(ə)n] “ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] - [mɪs] [dru:] , “ [meɪd] [rɪˈleɪnɪz] [stɪl] [mɔ:r] [streɪnd] .
“ His addition “ because they friten Miss Drew , “ made relations still more strained .
“ 他的 添加 “ 因为 他们 - 错过 德鲁 , “ 制成 关系 仍然 更多的 紧张 :
“因为他们惹恼了德鲁小姐”，这番话让双方关系更加紧张。

[hi:; hi][met][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [lʌk] [æt; ət][hoʊm] .
He met with no better luck at home .
他 遇见 和 不 更好的 运气 在 家 :
他回到家后也同样运气不佳。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnmɪˈləʊdiəs] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈpræktɪsɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [maʊθ] - [ˈɔ:rgən][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊərz]
His unmelodious and penetrating practices on a mouth - organ in the early hours
他的 不悦耳的 和 渗透 实践 在 一个 嘴 - 器官 在 这 早期的 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ˈæktʃuəl][hɑ:ˈstɪləti]
of the morning had given rise to a coldness that changed to actual hostility
的 这 早晨 有 给定 上升 到 一个 寒冷 那 已更改 到 实际的 敌意
[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ˈεθəlɪz] [nu:] [keɪp] [æz; əz][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]
when it was discovered that he had used Ethel's new cape as the roof of
什么时候 它 曾是 发现 那 他 有 用过的 埃塞尔的 新的 岬 作为 这 屋顶 的
[hɪz; ɪz][ˈwɪɡwɑ:m][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd] [ˈrɑ:bəts] [nu:] [ɪkˈspensɪv] [braʊn] [ʃu:] [ˈpɑ:lɪ] [tu:; tə]
his wigwam in the garden and Robert's new expensive brown shoe polish to
他的 圆锥形帐篷 在 这 花园 和 罗伯特的 新的 昂贵的 棕色的 鞋 抛光 到
[trænsˈfɔ:rm] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] [tʃi:f] .
transform himself to a Red Indian chief .
转换 他自己 到 一个 红色的 印度 首席 :

清晨，他用口琴吹奏出不悦耳却又刺耳的乐曲，这引起了人们的冷漠。后来，人们发现他用埃塞尔的新斗篷作为花园里印第安帐篷的屋顶，用罗伯特新买的昂贵棕色鞋油把自己打扮成印第安酋长，这种冷漠就变成了真正的敌意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ʌnˈpɑ:pjələɹ][æt; ət][hoʊm] .
He was distinctly unpopular at home .
他 曾是 明显地 不受欢迎的 在 家 :
他在家里非常不受欢迎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv][na:t] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [feɪts] ,
There was some talk of not allowing him to attend the King of Fêtes ,
那里 曾是 一些 讲话 的 不是 允许 他 到 出席 这 国王 的 节日 ,
有人提议不让他参加国王节庆活动。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [hæd; həd]
but as the rest of the family were going and the maids had
但 作为 这 休息 的 这 家庭 是 去 和 这 女佣 有
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ˈseɪfər]
refused to be left with William on the premises it was considered safer
拒绝 到 是 左边 和 威廉 在 这 前提 它 曾是 经过考虑的 更安全
[tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ] .
to allow him to go .
到 允许 他 到 去 :

但由于其他家人都要离开，而且女佣们也不愿意留在威廉身边，所以大家认为让他离开更安全。

“ [bʌt; bət] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [trɪks] — — “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [ˈda:rkli] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns]
“ But any of your tricks — — “ said his father darkly , leaving the sentence
“ 但 任何 的 你的 技巧 — — “ 说 他的 父亲 黑暗 , 离开 这 句子
[ʌnˈfɪnɪʃt] .
unfinished .
未完成 :

“但是你的任何伎俩——”他父亲阴沉地说，话还没说完。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [feɪts] [wʌz; wəz] [faɪn] .

The day of the King of Fêtes was fine .
这 天 的 这 国王 的 节日 曾是 美好的 .

节日之王的那天天气很好。

[ðə; ði] [stɔ:lz] [wɜ:r; wər] [brɪ'dekt] [ɪn][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪnhɑ:r'moʊniəs] ['kʌlərz] .

The stalls were bedecked in the usual bright and inharmonious colours .
这 摊位 是 装饰 在 这 通常 明亮的 和 不和谐的 颜色 .

摊位上装饰着常见的鲜艳但不协调的颜色。

[ə; eɪ] [fju:] ['dɒŋkɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tendənts] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [si:n] [kən'temptʃuəsli] .

A few donkeys with their attendants surveyed the scene contemptuously .
一个 很少 驴 和 他们的 服务员 调查 这 场景 轻蔑地 .

几头驴和它们的主人轻蔑地打量着眼前的景象。

[ˈeθəl] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ]

Ethel was wearing
埃塞尔 曾是 穿着

埃塞尔穿着

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [nu:] [keɪp] ([brʌʃt] [ænd; ənd] [kli:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə'bju:s]

the new cape (brushed and cleaned to a running accompaniment of abuse
这 新的 岬 (刷过 和 已清洗 到 一个 跑步 伴奏 的 虐待

[ʌv; əv] ['wɪljəm]) ,

of William) ,
的 威廉) ,

新披风（在对威廉的辱骂声中被刷洗干净），

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [prɪ'zɑɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stɔ:l] .

Mrs . Brown was presiding at a stall .
太太 . 棕色的 曾是 主持 在 一个 摊位 .

布朗夫人正在一个摊位前主持活动。

[ˈrɑ:bərt] , ['weɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bʌtnhoʊl] ,

Robert , wearing a large buttonhole ,
罗伯特 , 穿着 一个 大的 纽扣孔 ,

罗伯特，胸前戴着一个大大的纽扣孔，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ju:z] [wel] [braʊn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [tɪn][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃ] ['pə:tʃəst] [wɪð; wɪθ]

with his shoes well browned (with a new tin of polish purchased with
和 他的 鞋 出色地 棕色 (和 一个 新的 锡 的 抛光 购买 和

['wɪljəmz] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni]) [prɪ'zɑɪdɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['raɪf(ə)l][reɪndʒ] .

William's pocket - money) presided at a miniature rifle range .
威廉的 口袋 - 钱) 主持 在 一个 微型 步枪 范围 .

他穿着擦得锃亮的皮鞋（用威廉的零花钱买了一罐新的鞋油），在一个小型步枪靶场上指挥射击。

[ˈwɪljəm] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] , [ænd; ənd] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

William , having been given permission to attend , and money for his entrance ,
威廉 , 拥有 到过 给定 允许 到 出席 , 和 钱 为了 他的 入口 ,

威廉获准参加，并获得了入场费。

[hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['geɪtwɛɪ] ['ɡleɪɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['skɔ:rnfəli] .

hung round the gateway glaring at them scornfully .
悬挂 圆形的 这 网关 刺眼 在 他们 轻蔑地 .

他们徘徊在门口，用轻蔑的目光瞪着他们。

[hi:; hi][ˈɔ:lweɪz] [disˈlaɪkt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ɪnˈtensli] [əˈpɑ:n][ˈpʌblɪk] [əˈkeɪzənz] .
He always disliked his family intensely upon public occasions .
他 总是 不喜欢 他的 家庭 强烈地 之上 民众 场合 .
在公共场合，他总是非常厌恶自己的家人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
He had not yet paid his money and was wondering whether it was
他 有 不是 然而 有薪酬的 他的 钱 和 曾是 好奇 无论 它 曾是
[wɜ:rθ] [aɪ ˈti:][ˈæftər][ɔ:l] ,
worth it after all ,
值得 它 后 全部 ,
他还没付钱，心里还在犹豫这笔钱到底值不值得。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈwaɪzər][tu:; tə] [spend] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈbʊlz] - [aɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒɪndʒərbred] ,
and it would not be wiser to spend it on bulls ' eyes and gingerbreads ,
和 它 会 不是 是 更明智 到 花费 它 在 公牛 - 眼睛 和 姜饼 ,
把钱花在靶心和姜饼上并不明智。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [ˈaʊtlɔ:] [ænd; ənd] [ˈhʌntər] [ʌv; əv][kæts][ɔ:r]
and his afternoon in the fields as a solitary outlaw and hunter of cats or
和 他的 下午 在 这 字段 作为 一个 孤 取缔 和 猎人 的 猫 或者
[wətˈevər] [ˈʌðər] [lɪv; laɪv] [preɪ] [feɪt] [tʃʊz] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] .
whatever other live prey Fate chose to send him .
任何 其他 居住 猎物 命运 选择 到 发送 他 .
而他则像个孤身亡命之徒，在田野里度过下午时光，猎杀猫或其他命运派给他的活物。

[ɪn][ə; eɪ] [tent] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [graʊnd] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈtæbiθə] [krɔ:ft] ,
In a tent at the farther end of the Fête ground was Miss Tabitha Croft ,
在 一个 帐篷 在 这 更远 结尾 的 这 宴请 地面 曾是 错过 塔比莎 克罗夫特 ,
在集市场地尽头的一个帐篷里，坐着塔比莎·克罗夫特小姐。

[əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [vəˈlu:mɪnəs] [ˈgɑ:rmənt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [saɪnz] .
arrayed in a long and voluminous garment covered with strange signs .
排列 在 一个 长的 和 大量的 服装 涵盖 和 奇怪的 标志 .
身穿一件长长的、宽大的衣服，上面布满了奇怪的符号。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪstɪk] [ˈi:stərn] [saɪnz] ,
They were supposed to be mystic Eastern signs ,
他们 是 据称 到 是 神秘 东 标志 ,
它们本应是神秘的东方符号。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [ɪnˈven(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] ,
but were in reality the invention of the Vicar's wife ,
但 是 在 现实 这 发明 的 这 牧师的 妻子 ,
但实际上是牧师妻子的虚构之作。

[səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfri:hænd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈjʌŋˌɪst] [sʌn] , [eɪdʒd] [θri:] .
suggested by the freehand drawing of her youngest son , aged three .
建议 经过 这 徒手 绘画 的 她 最小的 儿子 , 老年人 三 .
灵感来源于她三岁小儿子的徒手素描。

[aɪ ˈti:] [kəmˈpli:tli] [ɪnˈveləpt] [mɪs] [ˈtæbiθə] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
It completely enveloped Miss Tabitha from head to foot ,
它 完全地 被包裹 错过 塔比莎 从 头 到 脚 ,
它从头到脚完全包裹住了塔比莎小姐。

[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈhoʊlz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tu:] [ˈhoʊlz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
leaving only two holes for her eyes and two holes for her arms .
离开 仅有的 二 孔 为了 她 眼睛 和 二 孔 为了 她 武器 .
只给她留下两个眼睛的洞和两个胳膊的洞。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɔːr] .
She had shown it to William the day before .
她 有 所示 它 到 威廉 这 天 前 。

她前一天已经把照片给威廉看过了。

“ [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [laɪk] [aɪ 'tiː] , ” [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kənˈfest] .
“ **I don't quite like it ,** ” **she had confessed .**
“ 我 不 相当 喜欢 它 , ” 她 有 坦白 。

“我不太喜欢它,”她坦白道。

“ [aɪ][hoʊp] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈblæsfəməs] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] .
“ **I hope there's nothing — blasphemous about it .**
“ 我 希望 有 没有什么 — 亵渎神明 关于 它 。

“我希望这其中没有任何亵渎神明的成分。”

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪkərz] [waɪf] [ʃiː, ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
But she ought to know — being a Vicar's wife she ought to know .
但 她 应该 到 知道 — 存在 一个 牧师的 妻子 她 应该 到 知道 。

但她应该知道——身为牧师的妻子，她应该知道。

[aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] , ” [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
I only hope , “ **she went on , shaking her head ,**
我 仅有的 希望 , ” 她 去 在 , 摇晃 她 头 ,

“我只希望,”她摇着头继续说道。

“ [ðæt] [aɪm][nɑːt] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] — [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz]
“ **that I'm not tampering with the powers of darkness — even for the cause**
“ 那 我是 不是 篡改 和 这 权力 的 黑暗 — 甚至 为了 这 原因
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔːrgən] .
of the church organ .
的 这 教会 器官 。

“我没有与黑暗势力勾结——即使是为了教堂管风琴的缘故。”

“ [aʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒɪ][ˈplækɑːrd] : “ [ˈfɔːrtʃən] [ˈtelɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , 2s .
“ **Outside was a large placard : “ Fortune Telling by the Woman of Mystery , 2s .**
“ 外部 曾是 一个 大的 标语牌 : “ 财富 讲述 经过 这 女士 的 神秘 , 2s .

外面挂着一块大牌子：“神秘女子算命，2先令。”

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 。

每个。

“ [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [sæt] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **Inside the Woman of Mystery sat trembling with nervousness in front of a**
“ 里面 这 女士 的 神秘 卫星 发抖 和 紧张 在 正面 的 一个
[ˈterbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [rɪˈpəʊzd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [wel] - [wɔːrn]
table on which reposed her little well - worn
桌子 在 哪个 安息 她 小的 出色地 - 磨损

“神秘女子坐在桌前，紧张得浑身颤抖，桌上放着她那件磨损严重的小外套。”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ,
pack of cards ,
盒 的 牌 ,

一副扑克牌，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:t] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [ment] [ə; eɪ] [deθ]
each with a neat hieroglyphic in the corner to show whether it meant a death
每个 和 一个 整洁的 象形文字 在 这 角落 到 展示 无论 它 意思是 一个 死亡
[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [els] .
or a wedding or a legacy or anything else .
或者 一个 婚礼 或者 一个 遗产 或者 任何事物 别的 .

每个角落都有一个清晰的象形文字，用来表示死亡、婚礼、遗产或其他任何事情。

[ˈwɪljəm] , [sərˈveɪŋ] [ðɪs] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ]
William , surveying this scene from the gateway became aware of a figure coming
威廉 , 测量 这 场景 从 这 网关 成为 意识到的 的 一个 数字 未来
[ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
slowly down the road .
缓慢地 向下 这 路 .

威廉站在大门口，环顾四周，发现有一个人影正沿着道路缓缓走来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [ˈveri] [tɔ:l][mæn] [hu:] [stu:pt] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
It was a man — a very tall man who stooped slightly as he walked .
它 曾是 一个 男人 — 一个 非常 高的 男人 WHO 弯腰 轻微地 作为 他 步行 .

那是一个男人——一个身材高大的男人，走路时微微弯着腰。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][ʌv; əv] [ˈwɪljəmz]
As he came to William he became suddenly aware in his turn of William's
作为 他 来了 到 威廉 他 成为 突然 意识到的 在 他的 转动 的 威廉的
[ˈskaʊlɪŋ] [rɪˈɡɑ:rd] .
scowling regard .
皱眉 看待 .

当他走到威廉面前时，突然意识到威廉正怒气冲冲地看着他。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
He lifted his hat .
他 抬起 他的 帽子 .

他摘下帽子。

“ [gʊd] [æftərˈnu:n] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkɜ:rtiəsli] .
“ **Good afternoon** , ” **he said courteously** .
“ 好的 下午 , ” “ 他 说 礼貌地 .

“下午好,”他礼貌地说。

“ [æftərˈnu:n] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈbrʌskli] .
“ **Afternoon** , ” **said William brusquely** .
“ 下午 , ” “ 说 威廉 粗暴地 .

“下午好,”威廉生硬地说。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] , “ [ˈweðər] [ə; eɪ] — [mɪs] [krɔ:ft] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]
“ **Do you know** , ” **went on the man** , “ **whether a — Miss Croft lives in the**
“ 做 你 知道 , ” 去 在 这 男人 , ” 无论 一个 — 错过 克罗夫特 生活 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] ?
village ?
村庄 ?

“你知道吗,”那人继续说道,“克罗夫特小姐是否住在村子里?”

“ [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ru:fs] .
“ **He pointed down the hill to the cluster of roofs** .
“ 他 尖 向下 这 爬坡道 到 这 簇 的 屋顶 .

他指着山坡下那片屋顶。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈsləʊli] ,
“ **I think** , ” **said William slowly** ,
“ 我 思考 , ” 说 威廉 缓慢地 ,

“我想,”威廉缓缓说道。

“ [aɪv] [si:n] [jɔː; jər][ˈfoʊtəʊ] — [ˈoʊnli][juː; jə] [ˈwɔːznt] [soʊ][oʊld] [wen] [juː; jə][hæd; həd][aɪ ˈti:] [tʊk] . ”
“ **I've seen your photo — only you wasn't so old when you had it took .** ”
“ 我已经 已见 你的 照片 — 仅有的 你 不是 所以 老的 什么时候 你 有 它 采取 . ”

“我看过你的照片——只是你拍照的时候还没那么老。”

“ [wer] [hæv; həv][juː; jə] [si:n] [maɪ][ˈfoʊtəʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Where have you seen my photo ?** ” **said the man .**
“ 在哪里 有 你 已见 我的 照片 ? ” 说 这 男人 .

“你在哪里看到过我的照片?”那人问道。

“ [ɪn][hɜːr; həɹ] [haʊs] — [wɑːtswʌt][aɪ] [helpt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [tuː; tə] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈpraʊdli] .
“ **In her house — wot I helped her to remove to ,** ” **said William proudly .**
“ 在 她 房子 — 什么 我 帮助 她 到 消除 到 , ” 说 威廉 自豪地 .

“在她家——我帮她搬到那里去了,”威廉自豪地说。

[ðə; ði][ˈmænz][kaɪnd] , [ˈræðər] [wi:k] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
The man's kind , rather weak face lit up .
这 男人的 种类 , 相当 虚弱的 脸 点燃向上 .

男人那张善良但略显虚弱的脸上绽放出笑容。

“ [kʊd; kəd][juː; jə] [ʃoʊ] [em ˈiː][hɜːr; həɹ] [haʊs] ?
“ **Could you show me her house ?**
“ 可以 你 展示 我 她 房子 ?

“你能带我去看看她的房子吗?”

[juː; jə] [siː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈsɪmpli] , ” [aɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [mæn] .
You see , ” he went on simply , “ I'm a very unhappy man .
你 看 , ” 他 去 在 简单地 , ” 我是 一个 非常 不开心 男人 .

“你看,”他接着简单地说,“我是一个非常不快乐的人。”

[aɪ] [went] [əˈwei] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈkærid] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
I went away , but I've carried her in my heart all the time ,
我 去 离开 , 但 我已经 携带 她 在 我的 心 全部 这 时间 ,

我离开了,但我一直把她放在心上。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈteɪkən][em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] .
but it's taken me a long , long time to find her .
但 它是 已采取 我 一个 长的 , 长的 时间 到 寻找 她 .

但我花了很长时间才找到她。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ʌnˈhæpi] [mæn] .
I'm a very tired , unhappy man .
我是 一个 非常 疲劳的 , 不开心 男人 .

我是一个非常疲惫、不快乐的人。

“ [ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][skɔːrn] .
“ **William looked at him with some scorn .**
“ 威廉 看起来 在 他 和 一些 轻蔑 .

威廉带着几分轻蔑的眼神看着他。

“ [juː; jə][wʌz; wəz][sɔːft] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You was soft , ” he said .**
“ 你 曾是 柔软的 , ” 他 说 .

“你太心软了,”他说。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] [nɑːt] [ˈkɜːlɪn] - ? ”
“ **P'raps it was ' cause of her hair not curlin ' ?** ”
“ 或许 它 曾是 - 原因 的 她 头发 不是 卷曲蛋白 - ? ”

“或许是因为她的头发没卷吧?”

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ Where is she ? ” said the man .
“ 在哪里 是 她 ? ” 说 这 男人 .

“她在哪儿? ”男人问道。

“ [ɪn][ðer; ðər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [feɪts]
“ In there , ” said William pointing to the enclosure sacred to the King of Fêtes
“ 在 那里 , ” 说 威廉 指向 到 这 外壳 神圣 到 这 国王 的 节日
.
.
.

“就在那里,”威廉指着祭祀节日之王的圣地说道。

“ [aɪl] [get][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ I'll get her if you like . ”
“ 患病的 得到 她 如果 你 喜欢 . ”

“如果你愿意,我可以把她弄到手。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ Thank you , ” said the man .
“ 感谢 你 , ” 说 这 男人 .

“谢谢,”那人说道。

[ˈwɪljəm] , [stiːl] [ˈɡrʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ˈmʌni] ,
William , still grudging his entrance money ,
威廉 , 仍然 勉强地 他的 入口 钱 ,

威廉仍然对他的参赛费耿耿于怀。

[wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]
walked round the enclosure till he found a weak spot in the
步行 圆形的 这 外壳 直到 他 成立 一个 虚弱的 点 在 这
他绕着围栏走了一圈,直到找到一个薄弱点。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hedʒ] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [tent] .
hedge behind a tent .
对冲 在后面 一个 帐篷 .

帐篷后面的树篱。

[θruː] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈskræmbld] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ɪn] [ruːt] , [ˈblækənɪŋ]
Through this he scrambled with great difficulty , leaving his cap en route , blackening
通过 这 他 打乱 和 伟大的 困难 , 离开 他的 帽 英文 路线 , 变黑
[ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and scratching his face ,
和 抓挠 他的 脸 ,

他艰难地爬了过去,帽子落在了路上,脸上也沾满了污渍和划痕。

[ˈteɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɪkərz] [ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrzi][ɪn] [θriː] .
tearing his knickers in two places , and his jersey in three .
撕裂 他的 短裤 在 二 地方 , 和 他的 球衣 在 三 .

他的内裤撕成了两块,球衣撕成了三块。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪmˈself] , [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ˈtendərli] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n]
But William , who could not see himself , fingering tenderly the price of admission
但 威廉 , WHO 可以 不是 看 他自己 , 指法 温柔地 这 价格 的 入学
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
in his pocket ,
在 他的 口袋 ,

但威廉却看不见自己,他正温柔地摩挲着口袋里的入场费。

[felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌb(ə)] [wel] [ɪk'spendɪd] .
felt that it had been trouble well expended .
毛毡 那 它 有 到过 麻烦 出色地 已支出 ：

感觉这番努力没有白费。

[hi:; hi] [met] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .
He met the Vicar's wife .
他 遇见 这 牧师的 妻子 ：

他遇到了牧师的妻子。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræflɪŋ] [ə; eɪ] [ti:] - ['kʌʊzi] ['haɪli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd]
She was raffling a tea - cosy highly decorated with red and yellow and
她 曾是 抽奖 一个 茶 - 舒适 高度 装饰 和 红色的 和 黄色的 和
[pɜ:rp(ə)] [t'ju:lɪps] [ɑ:n] [ə; eɪ] [gri:n] [graʊnd] .
purple tulips on a green ground .
紫色的 郁金香 在 一个 绿色的 地面 ：

她正在举办抽奖活动，奖品是一个装饰精美的茶壶套，绿色的底面上点缀着红色、黄色和紫色的郁金香。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ɹ] [hɜ:r; həɹ] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [smaɪl] .
She wore her Sale of Work smile .
她 穿着 她 销售 的 工作 微笑 ：

她脸上挂着工作完成时的那种笑容。

['wɪljəm] [ə'kɒst] [hɜ:r; həɹ] .
William accosted her .
威廉 被骚扰 她 ：

威廉上前搭讪她。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [hɜ:r; həɹ] .
" **He wants her** .
" 他 想要 她 ：

他想要她。

['hi:z] [kʌm] [bæk] .
He's come back .
他是 来 后退 ：

他回来了。

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [get] [hɜ:r; həɹ] ?
Could you get her ?
可以 你 得到 她 ？

你能追到她吗？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 ：

他说。

" ['hi:z] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'saɪd] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [taɪm] .
" **He's had the right one in his inside all the time** .
" 他是 有 这 正确的 一 在 他的 里面 全部 这 时间 ：

“他内心一直都有正确的答案。”

[hi:; hi] [sed] [soʊ]
He said so
他 说 所以

他说过.....

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ju:z] [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] .
" **But she had no use for William** .
" 但 她 有 不 使用 为了 威廉 ：

但她对威廉毫无用处。

[ˈwɪljəm] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wʌn] - [ænd; ənd] - [sɪks] [ˈræfl] [ˈtɪkɪt]
William did not look as if he was good for a one - and - six raffle ticket
威廉 做过 不是 看 作为 如果 他 曾是 好的 为了 一个 一 - 和 - 六 抽奖 票
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ti:] - [ˈkouzi] .
for a tea - cosy .
为了 一个 茶 - 舒适 .

威廉看起来不像是那种会花一先令六便士去抽奖买茶壶套的人。

“ [swi:t] [θɪŋ] ！
“ **Sweet thing** ！
” 甜的 事物 ！

“好东西！”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈveɪgli] , [ænd; ənd] [ɪˈfju:sɪvli] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɔ:rdərd] [her] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst]
” **she murmured vaguely , and effusively caressed his disordered hair as she passed**
” 她 低声说道 依稀 , 和 热情洋溢 被爱抚 他的 混乱 头发 作为 她 通过了
.
:
.

她含糊地低语着，边走边热情地抚摸着 he 凌乱的头发。

[ˈwɪljəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
William made his way towards the tent of the Woman of Mystery .
威廉 制成 他的 方式 向 这 帐篷 的 这 女士 的 神秘 .

威廉朝着神秘女子的帐篷走去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aɪs] - [kri:m] [stɔ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs]
But there was an ice - cream stall on his way and William could not pass
但 那里 曾是 一个 冰 - 奶油 摊位 在 他的 方式 和 威廉 可以 不是 经过
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

但是路过一个冰淇淋摊时，威廉实在无法错过它。

[ˈrɑ:bərt][ænd; ənd] [ˈeθəl] , [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈməʊldz] [ʌv; əv][fɔ:rm] , [pæst] [æt; ət][ðə; ði]
Robert and Ethel , glasses of fashion and moulds of form , passed at the
罗伯特 和 埃塞尔 , 眼镜 的 时尚 和 模具 的 形式 , 通过了 在 这
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

罗伯特和埃塞尔，时尚的典范和完美的造型，此刻正在传递。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][tɔ:rn] [koʊt][ænd; ənd][ˈdʒɜ:rzi] , [ˈdʒɜ:rtɪ] [skrætʃt] [feɪs] ,
At the sight of William with torn coat and jersey , dirty scratched face ,
在 这 视线 的 威廉 和 撕裂 外套 和 球衣 , 肮脏的 刮痕 脸 ,
看到威廉衣衫褴褛、外套破烂、脸上满是抓痕，

[noʊ][kæp][ænd; ənd] [ˈtaʊzld] [her] , [kənˈsu:mɪŋ] [aɪs] - [kri:m] [hɔ:rnz] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
no cap and tousled hair , consuming ice - cream horns among a crowd of his
不 帽 和 蓬乱的 头发 , 消费 冰 - 奶油 角 之中 一个 人群 的 他的
[ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪnˈfɪəriəz] ,
social inferiors ,
社会的 下等人 ,

他没戴帽子，头发蓬乱，在一群社会地位低于他的人中间大口吃着冰淇淋。

[ə; eɪ] [ˈʌdə] [pæst] [θru:] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a shudder passed through both of them .
一个 不寒而栗 通过了 通过 两个都 的 他们 .

两人都打了个寒颤。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhændɪkæp][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈlaɪfs] [reɪs] .
They felt that William was a heavy handicap to them in Life's race .
他们 毛毡 那 威廉 曾是 一个 重的 让分 到 他们 在 生活的 种族 .

他们觉得威廉是他们在人生赛跑中的一大绊脚石。

“ [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , ” [sed] [ˈrɑːbərt] .
“ Send him home , ” said Robert .
“ 发送 他 家 , ” 说 罗伯特 .

“把他送回家,”罗伯特说。

“ [aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [siːn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈeθəl] .
“ I simply wouldn't be seen speaking to him , ” replied Ethel .
“ 我 简单地 不会 是 已见 请讲 到 他 , ” 回复 埃塞尔 .

“我根本不会和他说话,”埃塞尔回答说。

[ˈwɪljəm] , [ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfaid][hɪz; ɪz] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][aɪs] - [kriːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]
William , having satisfied his craving for ice - cream with the greater part of
威廉 , 拥有 使满意 他的 渴望 为了 冰 - 奶油 和 这 更大的 部分 的
[hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ˈmʌni] ,
his entrance money ,
他的 入口 钱 ,

威廉用大部分入场费满足了自己对冰淇淋的渴望,

[ˈwɒndəd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
wandered on towards the tent of the Woman of Mystery .
漫步 在 向 这 帐篷 的 这 女士 的 神秘 .

继续向神秘女子的帐篷走去。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˈentərd] [aɪˈtiː][baɪ] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkænvəs][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
entered it by crawling under the canvas at the back .
进入 它 经过 爬行 在下面 这 帆布 在 这 后退 .

从后面的帆布下面爬进去的。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [slæk] [taɪm] .
The Woman of Mystery happened to be having a slack time .
这 女士 的 神秘 发生 到 是 拥有 一个 松弛 时间 .

神秘女子恰好闲着。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The tent was empty .
这 帐篷 曾是 空的 .

帐篷里空无一人。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ə; eɪ] [ˈʌdər] [pæst] [θruː]
AT THE SIGHT OF WILLIAM A SHUDDER PASSED THROUGH
在 这 视线 的 威廉 一个 不寒而栗 通过了 通过

看到威廉, 她不禁打了个寒颤。

[bəʊθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
BOTH OF THEM .
两个都 的 他们 .

他们两个。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi]
THEY FELT THAT WILLIAM WAS A HEAVY
他们 毛毡 那 威廉 曾是 一个 重的

他们觉得威廉是个沉重的负担。

[ˈhændɪkæp] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈlaɪfs] [reɪs] .
HANDICAP TO THEM IN LIFE'S RACE .
让分 到 他们 在 生活的 种族 .

人生赛跑中他们的劣势。

“ [ˈhiːz] [kʌm] , ” [əˈnaʊnst] [ˈwɪljəm] .
“ **He's come** , ” **announced William** .
” 他是 来 , ” 宣布 威廉 .

“他来了,”威廉宣布道。

“ [ˈhiːz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] . ”
“ **He's waiting outside** . ”
” 他是 等待 外部 . ”

“他在外面等着。”

“ [huː] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
“ **Who ?** ” **said the Woman of Mystery** .
” WHO ? ” 说 这 女士 的 神秘 .

“谁? ”神秘女子问道。

“ [ðə; ði][wʌn][wɑːtʃwʌt] [juːv] [gəːt][ə; eɪ][ˈfəʊtəʊ][ʌv; əv] .
“ **The one wot you've got a photo of** .
” 这 一 什么 你已经 得到 一个 照片 的 .

“就是你拍了照片的那一个。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[ˈhiːz] [ʒuːdʒuːs] - [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
He's jus ' by the gate .
他是 果汁 - 经过 这 门 .

他就在门口。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 54**]
” [页 -]

“[第 54 页]

“ [oʊ] , [daɪ] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
“ **Oh , dear !** ” **gasped the Woman of Mystery** .
” 哦 , 亲爱的 ! ” 倒吸一口气 这 女士 的 神秘 .

“哦，天哪！”神秘女子倒吸了一口气。

“ [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][em ˈiː] ? ” “
“ **Does he want me ?** ” “
” 做 他 想 我 ? ” “

他想要我吗？

- [ʌm; əm] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
- **Um** , ” **said William** .
- 嗯 , ” 说 威廉 .

“嗯,”威廉说道。

“ [oʊ] , [daɪ] ! ” [ˈflʌtəd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
“ **Oh , dear !** ” **fluttered the Woman of Mystery** .
” 哦 , 亲爱的 ! ” 飘动 这 女士 的 神秘 .

“哦，天哪！”神秘女子惊呼道。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] — [jet] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɡoʊ] ?
“ **I must go — yet how can I go ?**
“ 我 必须 去 — 然而 如何 能 我 去 ?
“我必须去——可是我该怎么去呢? ”

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈfɔːtʃənz] .
People will be coming for their fortunes .
人们 将要 是 未来 为了 他们的 财富 .
人们会来这里寻找他们的财富。

“ [ˈwɪljəm] [weɪvd] [əˈsaɪd][ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] .
“ **William waved aside the objection .**
“ 威廉 挥手 旁边 这 异议 .
威廉挥手打消了反对意见。

“ [oʊ] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Oh , I'll see to that , “ he said .**
“ 哦 , 患病的 看 到 那 , “ 他 说 .
“哦, 我会处理的,”他说。

“ [bʌt; bət] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˈfɔːtʃənz] , [dɪr] ?
“ **But — can you tell fortunes , dear ?**
“ 但 — 能 你 告诉 财富 , 亲爱的 ?
“但是——亲爱的, 你会算命吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
她问道。

“ [aɪ] [dəˈnoʊ] , “ [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **I dunno , “ said William .**
“ 我 不知道 , “ 说 威廉 .
“我不知道,”威廉说。

“ [aɪv] [ˈnevər] [traɪd] [jet] .
“ **I've never tried yet .**
“ 我已经 绝不 尝试 然而 .
我还没试过。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [druː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəs] [ɡaʊn] .
“ **The Woman of Mystery drew off her curious gown .**
“ 这 女士 的 神秘 画 离开 她 好奇的 袍 .
神秘女子脱下了她那件奇特的长袍。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I must go , “ she said .**
“ 我 必须 去 , “ 她 说 .
“我必须走了,”她说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fled] — [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
With that she fled — through the back opening of the tent .
和 那 她 逃亡 — 通过 这 后退 开幕 的 这 帐篷 .
说完, 她便逃走了——从帐篷的后门逃走了。

[ˈwɪljəm] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [əˈreɪd] [hɪmˈself] .
William slowly and deliberately arrayed himself .
威廉 缓慢地 和 故意地 排列 他自己 .
威廉缓慢而沉稳地穿戴好自己的衣物。

[hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [,aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [aɪ]
He put on the gown and arranged it so that his eyes came to the two eye
他 放 在 这 袍 和 安排 它 所以 那 他的 眼睛 来了 到 这 二 眼睛
- [hoʊlɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɑ:rm] - [hoʊlɪz] .
- holes and his hands out of the two arm - holes .
- 孔 和 他的 双手 出去 的 这 二 手臂 - 孔 .
他穿上长袍，调整了一下，使他的眼睛从两个眼孔里露出来，双手从两个袖孔里伸出来。

[ðen] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈhæsək] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [hæd; həd] [dɪˈspəʊzd] [hɜ:r; hər]
Then he lifted the hassock on which the Woman of Mystery had disposed her
然后 他 抬起 这 长凳 在 哪个 这 女士 的 神秘 有 处置 她
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
然后他掀开了神秘女子放置双脚的矮凳。

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] , ['kɜ:fəli] [ˈhaɪdɪŋ][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
on to the chair , and took his seat upon it , carefully hiding it with the
在 到 这 椅子 , 和 采取 他的 座位 之上 它 , 小心 隐藏 它 和 这
[gaʊn] .
gown .
袍 .
他走到椅子上坐下，小心翼翼地用长袍遮住了自己的身体。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈklaɪənt] [ˈentəd] .
At that moment the flap of the tent opened and a client entered .
在 那 片刻 这 瓣膜 的 这 帐篷 打开 和 一个 客户 进入 .
就在这时，帐篷的帘子打开了，一位顾客走了进来。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈwɪljəm] .
She put half a crown on the table , and sat down on the chair opposite William .
她 放 一半 一个 王冠 在 这 桌子 , 和 卫星 向下 在 这 椅子 对面的 威廉 .
她把半克朗放在桌上，然后在威廉对面的椅子上坐了下来。

[ˈpɪrɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [hoʊlɪz] [ˈwɪljəm] [ˈrekəɡnaɪzd] [mɪs] [dru:] .
Peering through his eye - holes William recognised Miss Drew .
窥视 通过 他的 眼睛 - 孔 威廉 已确认 错过 德鲁 .
威廉透过眼洞往外看，认出了德鲁小姐。

[hi:; hi] [spred] [aʊt][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] - [kɑ:rdz][ænd; ənd][brɪ'ɡæən] [tu:; tə] [ˈwɪspər] .
He spread out a row of the playing - cards and began to whisper .
他 传播 出去 一个 排 的 这 玩耍 - 牌 和 开始 到 耳语 .
他摊开一排扑克牌，开始低声说话。

[ˈwɪljəmz] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊn] [ˈkwɑ:ntəti] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪzd] .
William's whisper was such a little known quantity that it was not recognised .
威廉的 耳语 曾是 这样的 一个 小的 已知 数量 那 它 曾是 不是 已确认 .
威廉的低语鲜为人知，以至于无人认出。

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" You've got a bad temper , " he whispered .
" 你已经 得到 一个 坏的 脾气 , " 他 低声说道 .
"你脾气很坏,"他低声说道。

" [tru:] ! " [saɪd] [mɪs] [dru:] .
" True ! " sighed Miss Drew .
" 真的 ! " 叹了口气 错过 德鲁 .
"没错! "德鲁小姐叹了口气。

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [henz] , " [went] [ɑ:n] [ˈwɪljəm] .
" You've got a cat and hens , " went on William .
" 你已经 得到 一个 猫 和 母鸡 , " 去 在 威廉 .
"你养了一只猫和几只母鸡,"威廉接着说。

“ [tru:] . ”
“ **True** . ”
“ 真的 . ”

“真的。”

“ [ju:v] [bɪn] [hɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʒu:dʒu:s] - ['leɪtli] .
“ **You've been hard on a boy jus ' lately** . ”
“ 你已经 到过 难的 在 一个 男生 果汁 - 最近 . ”

“你最近对那个男孩太严厉了。”

[hi:; hi] — [hi:; hi]
He — he
他 — 他

他——他

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[meɪ] [nɑ:t][lɪv; laɪv] ['veri] [bɔ:ŋ] .
may not live very long .
可能 不是 居住 非常 长的 .

可能不会活很久。

[ju:v] [taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] . “
You've time to make up to him . ”
你已经 时间 到 制作 向上 到 他 . ”

你还有时间弥补他。

“ [ju:v] [bɪn] [hɑ:rd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʒu:dʒu:s] - ['leɪtli] .
“ **YOU'VE BEEN HARD ON A BOY JUS ' LATELY** . ”
“ 你已经 到过 难的 在 一个 男生 果汁 - 最近 . ”

“你最近对那个男孩太严厉了。”

[hi:; hi] — [hi:; hi]
HE — HE
他 — 他

他——他

[meɪ] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] ['veri] [bɔ:ŋ] .
MAY NOT LIVE VERY LONG .
可能 不是 居住 非常 长的 .

可能不会活很久。

[ju:v] [taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp]
YOU'VE TIME TO MAKE UP
你已经 时间 到 制作 向上

你还有时间弥补

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
TO HIM :
到 他 .

对他而言。

“ [mɪs] [dru:] ['stɑ:rtɪd] .
“ **Miss Drew started** . ”
“ 错过 德鲁 开始 . ”

“德鲁小姐开口了。”

“ [ðæts] [ɔ:l] .
“ **That's all** . ”
“ 那就是 全部 . ”

“就这样。”

“ [mɪs] [dru:] , [ˈlʊkɪŋ] [brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] , [wɪðˈdru:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tent] .
“ **Miss Drew , looking bewildered and troubled , withdrew from the tent .**
“ 错过 德鲁 , 寻找 困惑 和 麻烦 , 退出 从 这 帐篷 .
德鲁小姐一脸困惑和不安, 退出了帐篷。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [ɑ:n] [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [hoʊlz]
William was surprised on peering through his eye - holes
威廉 曾是 惊讶 在 窥视 通过 他的 眼睛 - 孔
威廉透过眼洞向外窥视时, 感到十分惊讶。

[ˌpi: ˈdʒɪ: -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

[tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈeθəl] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [ˈvɪzɪtər] .
to recognise Ethel in his next visitor .
到 认出 埃塞尔 在 他的 下一个 游客 .
以便下次来访者能认出埃塞尔。

[hi:; hi] [spred] [aʊt][ðə; ðɪ][kɑ:rdz][ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [ˈwɪspər] [əˈɡen] .
He spread out the cards and began to whisper again .
他 传播 出去 这 牌 和 开始 到 耳语 再次 .
他摊开牌, 又开始低声说话。

“ [ju:v] [ɡɑ:t] [tu:] [ˈbrʌðərz] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **You've got two brothers , ” he whispered .**
“ 你已经 得到 二 兄弟 , ” 他 低声说道 .
“你有两个兄弟,”他低声说道。

[ˈeθəl] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Ethel nodded .
埃塞尔 点头 .
埃塞尔点了点头。

“ [ðə; ðɪ] [smɔ:l] [wʌn][wəʊnt][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ˈprɔ:bli] .
“ **The small one won't live long prob'ly .**
“ 这 小的 一 惯于 居住 长的 大概 .
“小的那只可能活不了多久。”

[ju:; jʊ] [ˈbetər] [bi:; bi] [ˈkɪndər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .
You better be kinder to him while he lives .
你 更好的 是 幼儿园 到 他 尽管 他 生活 .
在他活着的时候, 你最好对他好一点。

[ɡɪv] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
Give in to him more .
给 在 到 他 更多的 .
多顺从他一些。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .
就这样。

“ [ˈeθəl] [wɪðˈdru:] [ɪn][æŋ; ən] [ɔ:d] [ˈsaɪləns] .
“ **Ethel withdrew in an awed silence .**
“ 埃塞尔 退出 在 一个 敬畏 沉默 .
埃塞尔震惊地沉默着, 退到了一边。

[ˈrɑ:bərt] [ˈentərd] [nekst] .
Robert entered next .
罗伯特 进入 下一个 .
罗伯特随后进入。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] .
William was beginning to enjoy himself .
威廉 曾是 开始 到 享受 他自己 .

威廉开始享受其中了。

“ [ju:v] [ˈ^ɔtə] [ˈbrʌðər] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **You've gotter brother , ” he whispered .**
“ 你已经 得到 兄弟 , ” 他 低声说道 .

“你有个兄弟,”他低声说道。

“ [wel] , [ˈhiːz] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [æn; ən] - [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] [su:n] .
“ **Well , he's not strong an ' he may die soon .**
“ 出色地 , 他是 不是 强的 一个 - 他 可能 死 很快 .

“嗯,他身体不好,可能不久就会去世。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
This is a warning for you .
这 是 一个 警告 为了 你 .

这是给你的警告。

[ju:d] [ˈbetər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] [waɪl] [ˈhiːz] [əˈlaɪv] .
You'd better make him happy while he's alive .
你会 更好的 制作 他 快乐的 尽管 他是 活 .

你最好在他活着的时候让他开心。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

“ [ˈrɑ:bərt] [went] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .
“ **Robert went slowly from the tent .**
“ 罗伯特 去 缓慢地 从 这 帐篷 .

罗伯特缓缓走出帐篷。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ˈflʌtəd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .
At that moment the little Woman of Mystery fluttered in from the back .
在 那 片刻 这 小的 女士 的 神秘 飘动 在 从 这 后退 .

就在这时,神秘的小女人从后面飘了进来。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [dɪr] .
“ **Oh , thank you so much , dear .**
“ 哦 , 感谢 你 所以 很多 , 亲爱的 .

“哦,亲爱的,太感谢你了。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Such a wonderful thing has happened .
这样的 一个 精彩的 事物 有 发生 .

发生了一件多么美好的事情啊!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtɜ:rn] [tuː; tə][maɪ][ˈpoʊst] .
But I must return to my post .
但 我 必须 返回 到 我的 邮政 .

但我必须返回岗位。

[ˈhi:l] [wert] [tɪl] [ðə; ði][end] , [hiː; hi] [sez] .
He'll wait till the end , he says .
地狱 等待 直到 这 结尾 , 他 说道 .

他说他会等到最后。

“ [sti:l] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈbreθləsli] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [frʌm; frəm] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [pʊt]

“ **Still talking breathlessly , she drew the robe of mystery from William and put**

“ 仍然 说 气喘吁吁 , 她 画 这 长袍 的 神秘 从 威廉 和 放

[aɪ ˈti:] [ɑ:n] [hɜ:r'self] .

it on herself .

它 在 她自己 .

她一边气喘吁吁地说着话，一边从威廉手中接过那件神秘的长袍，披在了自己身上。

[ˈwɪljəm] [ˈwɒndəd] [aʊt] [ə'gen] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [feɪt] [graʊnd] .

William wandered out again into the Fête ground .

威廉 漫步 出去 再次 进入 这 宴请 地面 .

威廉又漫步到了庆典场地。

[hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [aɪs] - [kri:m] [sto:l] [ə'gen] , [ðen] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [ə'raʊnd] .

He visited the ice - cream stall again , then wandered aimlessly around .

他 到访 这 冰 - 奶油 摊位 再次 , 然后 漫步 漫无目的地 大约 .

他又去了冰淇淋摊，然后漫无目的地四处闲逛。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [əˈkɔ:st] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [mɪs] [dru:] .

The first person to accost him was Miss Drew .

这 第一的 人 到 招呼 他 曾是 错过 德鲁 .

第一个上前搭讪的是德鲁小姐。

“ [hə'loʊ] , [ˈwɪljəm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .

“ **Hello , William , ” she said , gazing at him anxiously .**

“ 你好 , 威廉 , ” 她 说 , 凝视 在 他 焦虑地 .

“你好，威廉，”她焦急地看着他说道。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

“ **I've been looking for you .**

“ 我已经 到过 寻找 为了 你 .

“我一直在找你。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [aɪs] - [kri:m] ?

Would you like some ice - cream ?

会 你 喜欢 一些 冰 - 奶油 ?

你想吃冰淇淋吗？

“ [ˈwɪljəm] [ˈɡreɪʃəsli] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fed] [wɪð; wɪθ] [aɪs] - [kri:m] .

“ **William graciously condescended to be fed with ice - cream .**

“ 威廉 亲切地 居高临下的 到 是 美联储 和 冰 - 奶油 .

“威廉大方地纡尊降贵，接受了冰淇淋的款待。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bə:ks] [ʌv; əv] [ˈtʃɒkəlɪts] ? ” [went] [ɑ:n] [mɪs] [dru:] .

“ **Would you like a box of chocolates ? ” went on Miss Drew .**

“ 会 你 喜欢 一个 盒子 的 巧克力 ? ” 去 在 错过 德鲁 .

“您想要一盒巧克力吗？”德鲁小姐继续说道。

“ [du:] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈwɪljəm] , [dɪr] ?

“ **Do you feel all right , William , dear ?**

“ 做 你 感觉 全部 正确的 , 威廉 , 亲爱的 ?

“威廉，亲爱的，你感觉还好吗？ ”

[ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [peɪl] [ˈleɪtli] .

You've been a bit pale lately .

你已经 到过 一个 少量 苍白 最近 .

你最近脸色有点苍白。

“ [ˈwɪljəm] [ək'septɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bə:ks] [ʌv; əv] [ˈtʃɒkəlɪts]]

“ **William accepted from her a large box of chocolates**

“ 威廉 公认 从 她 一个 大的 盒子 的 巧克力

威廉接受了她送的一大盒巧克力。

[ænd; ənd] [θriː] [ˈdɑːŋki] [raɪdz] .
and three donkey rides .
和 三 驴 骑行 .

还有三次骑驴体验。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [pərˈhæps][hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈleɪtli] .
He admitted that perhaps he hadn't been feeling very strong lately .
他 承认 那 也许 他 之前没有 到过 感觉 非常 强的 最近 .

他承认自己最近可能感觉身体不太好。

[wen] [ʃiː; ʃi] [drɪˈpɑːrtɪd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈrɑːbərt][ænd; ənd] [ˈeθəl] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
When she departed he found Robert and Ethel looking for him .
什么时候 她 已离开 他 成立 罗伯特 和 埃塞尔 寻找 为了 他 .

她离开后，他发现罗伯特和埃塞尔正在找他。

[ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [mɔːr] [ˈdɑːŋki] [raɪdz] .
They treated him to a large and very satisfying tea and several more donkey rides .
他们 治疗 他 到 一个 大的 和 非常 令人满意 茶 和 一些 更多的 驴 骑行 .

他们请他喝了一顿丰盛而美味的下午茶，还让他骑了好几次驴。

[bəʊθ] [juːst] [æŋ; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈtendər] [təʊŋ][ʌv; əv] [vɔɪs] [wen] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Both used an unusually tender tone of voice when addressing him .
两个都 用过的 一个 异常地 投标 语气 的 嗓音 什么时候 解决 他 .

两人在和他说话时都用了异常温柔的语气。

[ˈeθəl] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪn] - [ˈæp(ə)l][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɑːks][ʌv; əv] [ˈtʃkəlɪts] ,
Ethel bought him a pine - apple and another box of chocolates ,
埃塞尔 买 他 一个 松树 - 苹果 和 其他 盒子 的 巧克力 ,

埃塞尔给他买了一个菠萝和另一盒巧克力。

[ænd; ənd][ˈrɑːbərt] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [swɪːts] [ænd; ənd][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and Robert bought him a bottle of sweets and apologised for his
和 罗伯特 买 他 一个 瓶子 的 糖果 和 道歉 为了 他的

[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [brɪˈheɪvjər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [juː] [ˈpɑːlɪʃ] .
unreasonable behaviour about the shoe polish .
不合理 行为 关于 这 鞋 抛光 .

罗伯特给他买了一瓶糖果，并为自己之前对鞋油的无理行为道歉。

[wen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [ˈwɪljəm] [wɔːkt] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɪz; ɪz]
When they went home William walked between them and they carried his
什么时候 他们 去 家 威廉 步行 之间 他们 和 他们 携带 他的

[ˈtʃkəlɪts] [ænd; ənd] [swɪːts] [ænd; ənd][paɪn] - [ˈæp(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
chocolates and sweets and pine - apple for him .
巧克力 和 糖果 和 松树 - 苹果 为了 他 .

回家时，威廉走在他们中间，他们帮他拿着巧克力、糖果和菠萝。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
Feeling that too much could not be made of the present state of affairs ,
感觉 那 也 很多 可以 不是 是 制成 的 这 展示 状态 的 事务 ,

感觉不能对现状做太多解读，

[hiː; hi] [meɪd] [ˈrɑːbərt][duː][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmwɜːrk] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .
he made Robert do his homework before he went to bed .
他 制成 罗伯特 做 他的 家庭作业 前 他 去 到 床 .

他让罗伯特在睡觉前做完作业。

[ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɜ:rtʃa:rd] [kɔ:f] [ðæt] [hi:; hi]
Up in his room he gave his famous imitation of a churchyard cough that he
向上 在 他的 房间 他 给予 他的 著名的 模仿 的 一个 墓地 咳嗽 那 他
[hæd; həd] [meɪd] [ˈpɜ:rfɪkt] [baɪ] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈæset] [tu:; tə]
had made perfect by practise and which had proved a great asset to
有 制成 完美的 经过 实践 和 哪个 有 已证实 一个 伟大的 资产 到
[hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈmeni] [əˈkeɪzənz] .
him on many occasions .
他 在 许多 场合 .

回到房间后，他模仿起教堂墓地里传来的咳嗽声，这是他通过练习练就的绝技，并在很多场合都帮了他很大的忙。
[ˈeθəl] [krept] [ˈsɔ:ftli] [ʌpˈsterz] .
Ethel crept softly upstairs .
埃塞尔 悄悄地爬 轻轻 楼上 .

埃塞尔蹑手蹑脚地走上楼。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][bæg][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
She held a paper bag in her hand .
她 握住 一个 纸 包 在 她 手 .

她手里拿着一个纸袋。

“ [ˈwɪljəm] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [aɪv] [brɔ:t] [ðɪs] [ˈtɑ:fi] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [θrouɪ] .
” **William , darling , ” she said , “ I've brought this toffee for your throat .**
” 威廉 , 亲爱的 , ” 她 说 , ” 我已经 带来 这 奶糖 为了 你的 喉 .
“威廉，亲爱的，”她说，“我给你带了这块太妃糖，可以润润你的喉咙。”

[aɪ ˈti:] [maɪt] [du:][aɪ ˈti:] [gʊd] .
It might do it good .
它 可能 做 它 好的 .

或许会有好处。

“ [ˈwɪljəm] [ædɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nts] .
” **William added it to his store of presents .**
” 威廉 额外 它 到 他的 店铺 的 礼物 .

威廉把它放进了他的礼物收藏里。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] [er] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋ] .
” **Thank you , ” he said with an air of patient suffering .**
” 感谢 你 , ” 他 说 和 一个 空气 的 病人 痛苦 .

“谢谢，”他带着一种忍耐的痛苦说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:; jər][ˈwɪgwɑ:m][wɪð; wɪθ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [dɪr]
” **And I'll give you something to make your wigwam with to - morrow , dear**
” 和 患病的 给 你 某物 到 制作 你的 圆锥形帐篷 和 到 - 明天 , 亲爱的
 , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
 , ” **she went on .**
 , ” 她 去 在 .

“亲爱的，明天我会给你一些东西来搭你的印第安帐篷，”她继续说道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
” **Thank you , ” said William .**
” 感谢 你 , ” 说 威廉 .

“谢谢，”威廉说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [jɔ:; jər] [maʊθ] - [ˈɔ:rgən][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋz] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt]
” **And if you want to practise your mouth - organ in the mornings it doesn't**
” 和 如果 你 想 到 实践 你的 嘴 - 器官 在 这 早晨 它 不
[ˈmætər] [ə; eɪ][bɪt] . ”
matter a bit . ”
事情 一个 少量 . ”

“如果你想在早上练习口琴，那也完全没问题。”

“ [θækŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈmɑːrtərd] [vɔɪs] .
“ **Thank you** , ” **said William in a small , martyred voice** .

“ 感谢 你 , ” 说 威廉 在 一个 小的 , 殉道者 嗓音 .

“谢谢,”威廉用一种低沉而悲恸的声音说道。
[ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] [ˈwɪljəm] [wɔːkt] [ˈhæpɪli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
The next evening William walked happily down the road .

这 下一个 晚上 威廉 步行 快乐地 向下 这 路 .

第二天晚上, 威廉兴高采烈地沿着路走着。
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] .
It had been a very pleasant day .

它 有 到过 一个 非常 令人愉快的 天 .

那天过得非常愉快。
[mɪs] [druː] [hæd; həd] [dʌŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl] .
Miss Drew had done most of his work for him at school .

错过 德鲁 有 完毕 最多的 他的 工作 为了 他 在 学校 .

德鲁小姐在学校里帮他完成了大部分作业。
[hiː; hi][hæd; həd]
He had

他 有

他曾
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[bɪn] [ˈtriːtɪd] [æt; ət] [lʌntʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
been treated at lunch by his family with a consideration that was quite

到过 治疗 在 午餐 经过 他的 家庭 和 一个 考虑 那 曾是 相当
[ʌnˈjuːʒuəl] .
unusual .

异常 .

午餐时, 他的家人对他的照顾非常特别。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [enˈtriːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪf(ə)] [waɪl] [ðə; ði]
He had been entreated to have all that was left of the trifle while the

他 有 到过 恳求 到 有 全部 那 曾是 左边 的 这 琐事 尽管 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [stuːd] [pruːnz] .
rest of the family had stewed prunes .

休息 的 这 家庭 有 炖 西梅 .

他被恳求只吃剩下的那份水果冻, 而家里其他人则吃了炖李子。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈtæbɪθə] [krɔːft] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ,
In the garden of the little cottage was Miss Tabitha Croft and the tall ,
在 这 花园 的 这 小的 小屋 曾是 错过 塔比莎 克罗夫特 和 这 高的 ,
[ˈstuːpɪŋ] [mæn] .
stooping man .

弯腰 男人 .

在小屋的花园里, 站着塔比莎·克罗夫特小姐和一个身材高大、佝偻着背的男人。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈwɪljəm] , ” [sed] [mɪs] [ˈtæbɪθə] .
“ **Oh , this is William** , ” **said Miss Tabitha** .

“ 哦 , 这 是 威廉 , ” 说 错过 塔比莎 .

“哦, 这是威廉,”塔比莎小姐说。

“ [ˈwɪljəm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ! ”
“ **William is a great friend of mine !** ”

“ 威廉 是 一个 伟大的 朋友 的 吗 ! ”

“威廉是我的好朋友! ”

“ [aɪ] [sɔː] [ˈwɪljəm] [ˈjestərdeɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **I saw William yesterday** , ” **said the man** .
“ 我 锯 威廉 昨天 , ” 说 这 男人 :
“我昨天见过威廉,”那人说。

“ [ˈwɪljəm] [mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] . ”
“ **William must certainly come to the wedding** . ”
“ 威廉 必须 当然 来 到 这 婚礼 . ”
“威廉一定要来参加婚礼。”

“ [ˈwɪljəm] , ” [sed] [mɪs] [krɔːft] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ˈjestərdeɪ]
“ **William** , ” **said Miss Croft** , “ **it was kind of you to take my place yesterday** ”
“ 威廉 , ” 说 错过 克罗夫特 , “ 它 曾是 种类 的 你 到 拿 我的 地方 昨天 ”
.
.
.

“威廉,”克罗夫特小姐说,“昨天你替我值班,真是太好了。”
[dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] ? “
Did you manage all right ? ”
做过 你 管理 全部 正确的 ? ”

你一切都还顺利吗?
“ [jes] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] , “ [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [ɔːl] [raɪt] , [θæŋk]
“ **Yes** , ” **said William** , **after a moment's consideration** , “ **I managed all right** , **thank** ”
“ 是的 , ” 说 威廉 , 后 一个 瞬间 考虑 , “ 我 管理 全部 正确的 , 感谢 ”
[juː; jʊ] .
you :
你 .

“是的,”威廉想了一会儿后说,“我没事,谢谢。”
“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 59**]
“ [页 -]

“[第 59 页]
[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ˈwɪljəm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]
WILLIAM ALL THE TIME
威廉 全部 这 时间
威廉一直

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] ,
WILLIAM was walking down the road , **his hands in his pockets** ,
威廉 曾是 步行 向下 这 路 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,
威廉双手插在口袋里,沿着路走着。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈhoʊlli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈpæntəmaɪm] .
his mind wholly occupied with the Christmas pantomime .
他的 头脑 完全 占领 和 这 圣诞节 哑剧 .
他满脑子都是圣诞哑剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈpæntəmaɪm] [nekst] [wiːk] .
He was going to the Christmas pantomime next week .
他 曾是 去 到 这 圣诞节 哑剧 下一个 星期 .
他下周要去观看圣诞哑剧。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [dwelt] [ɑ:n] ['ræptʃərəs] ['meməriz] [ʌv; əv] ['pri:viəs] ['krisməs] ['pæntəmaɪm] — [ʌv; əv]
His thoughts dwelt on rapturous memories of previous Christmas pantomimes — of
他的 想法 居住 在 欣喜若狂 回忆 的 以前的 圣诞节 哑剧 — 的
[pʊs] [ɪn] [bu:ts] , [ʌv; əv] [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hɪwɪtɪŋtən] ,
Puss in Boots , of Dick Whittington ,
猫 在 靴子 , 的 迪克 惠廷顿 ,
他的思绪沉浸在以往圣诞哑剧的美好回忆中——比如《穿靴子的猫》和《迪克·惠廷顿》。

[ʌv; əv] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] .
of Red Riding Hood .
的 红色的 骑术 兜帽 .
小红帽的故事。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɜ:rvd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] —
His mouth curved into a blissful smile as he thought of the funny man —
他的 嘴 弯曲 进入 一个 幸福的 微笑 作为 他 想法 的 这 有趣的 男人 —
[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['fʌni] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [noʊz] [ænd; ənd] [ɪ'hɔ:rməs] [gɜ:rθ] .
inimitable funny man with his red nose and enormous girth .
无比 有趣的 男人 和 他的 红色的 鼻子 和 巨大的 周长 .
想到那个滑稽的人——一个有着红鼻子和巨大身躯的独一无二的滑稽的人——他的嘴角不禁扬起了幸福的微笑。

[haʊ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [rɔ:rd] ['evri] [taɪm][hi:; hi] [ə'pɪrd] !
How William had roared every time he appeared !
如何 威廉 有 咆哮 每一个 时间 他 出现 !
威廉每次出现都会发出震耳欲聋的咆哮声！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][hi:; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌp'rɔ:riəs] ['sɔŋz] !
With what joy he had listened to his uproarious songs !
和 什么 喜悦 他 有 听着 到 他的 哄然 歌曲 !
他多么高兴地聆听着他那些喧闹的歌曲啊！

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] ['fʌni] [mæn][tu:; tə] [hu:m] ['wɪljəm] [hæd; həd][,gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
But it was not the funny man to whom William had given his heart .
但 它 曾是 不是 这 有趣的 男人 到 谁 威廉 有 给定 他的 心 .
但威廉倾心爱的并不是那个幽默风趣的男人。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
It was to the animals .
它 曾是 到 这 动物 .
这是给动物看的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][kæt][ɪn] [pʊs] [ɪn] [bu:ts] , [ðə; ði]['rəubɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
It was to the cat in Puss in Boots , the robins in The Babes in the Wood ,
它 曾是 到 这 猫 在 猫 在 靴子 , 这 知更鸟 在 这 宝贝们 在 这 木头 ,
它就像《穿靴子的猫》里的猫，《森林里的孩子们》里的知更鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] .
and the wolf in Red Riding Hood .
和 这 狼 在 红色的 骑术 兜帽 .
还有《小红帽》里的狼。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
He wanted to be an animal in a pantomime .
他 通缉 到 是 一个 动物 在 一个 哑剧 .
他想要在哑剧里扮演动物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [brɪ'ʌvɪd] ['fju:tʃər] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['paɪrət] [ɪn] ['feɪvər]
He was quite willing to relinquish his beloved future career of pirate in favour
他 曾是 相当 愿意的 到 放弃 他的 心爱 未来 职业 的 海盗 在 偏爱
[ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
of that of animal in a pantomime .
的 那 的 动物 在 一个 哑剧 .
他非常愿意放弃自己心爱的海盗生涯，转而选择在哑剧中扮演动物。

[hi:; hi] ['wʌndəɹd]
He wondered
他 想知道

他心想.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [feɪt] , [hu:] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [aɪ] [ɑ:n] ['wɪljəm] ,
It was at this point that Fate , who often had a special eye on William ,
它 曾是 在 这 观点 那 命运 , WHO 经常 有 一个 特别的 眼睛 在 威廉 ,
就在这时, 命运似乎格外眷顾威廉。

[pə'fɔ:rmɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; həɹ] ['laɪtnɪŋ] ['trɪks] .
performed one of her lightning tricks .
执行 一 的 她 闪电 技巧 .

她表演了她的闪电绝技之一。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ænd] [lʊkt] ['æŋkəʊsli] [ʌp]
A man in shirt - sleeves stepped out of the wood and looked anxiously up
一个 男人 在 衬衫 - 袖子 步 出去 的 这 木头 和 看起来 焦虑地 向上
[ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
and down the road .
和 向下 这 路 .

一个穿着衬衫袖子的男人从树林里走出来, 焦急地上下打量着道路。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ænd] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Then he took out his watch and muttered to himself .
然后 他 采取 出去 他的 手表 和 低声说道 到 他自己 .

然后他掏出手表, 喃喃自语。

['wɪljəm] [stʊd] [sti:l] [ænd; ænd] [steərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['ɪntrəst] .
William stood still and stared at him with frank interest .
威廉 站立 仍然 和 凝视 在 他 和 坦率 兴趣 .

威廉站在那里, 饶有兴致地盯着他。

[ðen]
Then
然后

然后

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] ['wɪljəm] , [fɜ:rst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] ,
the man began to stare at William , first as if he didn't see him ,
这 男人 开始 到 盯 在 威廉 , 第一的 作为 如果 他 没有 看 他 ,
那人开始盯着威廉看, 起初好像没看见他似的。

[ænd; ænd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
and then as if he saw him .
和 然后 作为 如果 他 锯 他 .

然后, 就好像他看见了他一样。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ber] [fɔ:ɹ; fər] [ə; eɪ] [bɪt] ?
" Would you like to be a bear for a bit ?
" 会 你 喜欢 到 是 一个 熊 为了 一个 少量 ?

“你想暂时当一头熊吗? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ˈwɪljəm] [pɪntʃt] [hɪm'self] .
William pinched himself .
威廉 捏 他自己 .

威廉掐了自己一下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] .
He seemed to be awake .
他 似乎 到 是 醒 .

他似乎醒了。

“ [ə; eɪ][biː] - [biː] - [ber] ? ” [hiː; hi] ['kwɪərɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] ['staːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **A b - b - bear ?** ” **he queried , his eyes almost starting out of his head** .
“ 一个 b - b - 熊 ? ” 他 查询 , 他的 眼睛 几乎 开始 出去 的 他的 头 .
“一只小熊?”他问道, 眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

[ˌjes] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈɪrɪtəbli] , “ [ə; eɪ] [ber] .
“ **Yes , “ said the man irritably , “ a bear** .
“ 是的 , “ 说 这 男人 易怒地 , “ 一个 熊 .

“是的,”那人烦躁地说, “一头熊。”

[biː] . [iː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ber] .
B . E . A . R . bear .
B . E . 一个 . 拉 . 熊 .

熊。

[ˈænɪm(ə)l] — [zuː] .
Animal — Zoo .
动物 — 动物园 .

动物——动物园。

[ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ?
Never heard of a bear ?
绝不 听到 的 一个 熊 ?

你没听说过熊吗?

“ [ˈwɪljəm] [pɪntʃt] [hɪm'self] [ə'gen] .
“ **William pinched himself again** .
“ 威廉 捏 他自己 再次 .

威廉又掐了自己一下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə'weɪk] .
He seemed to be still awake .
他 似乎 到 是 仍然 醒 .

他似乎还没睡。

“ [ˌjes] , “ [hiː; hi] [ə'griːd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] .
“ **Yes , “ he agreed as though unwilling to commit himself entirely** .
“ 是的 , “ 他 同意 作为 尽管 不情愿 到 犯罪 他自己 完全 .
“是的,”他答应道, 仿佛不愿完全做出承诺。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [ɔːl] [raɪt] . “
“ **I've heard of a bear all right** . “
“ 我已经 听到 的 一个 熊 全部 正确的 . “

“我确实听说过熊。”

“ [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] ,
“ **Come on , then , “ said the man , looking once more at his watch** ,
“ 来 在 , 然后 , “ 说 这 男人 , 寻找 一次 更多的 在 他的 手表 ,
“那就走吧,”那人说着, 又看了看手表。

[wʌns] [mɔːr] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [wʌns] [mɔːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
once more up the road , once more down the road ,
一次 更多的 向上 这 路 , 一次 更多的 向下 这 路 ,
再往前走一次, 再往后走一次,

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɒd] .
then turning on his heel and walking quickly into the wood .
然后 转弯 在 他的 脚跟 和 步行 迅速地 进入 这 木头 .

然后他转身，快步走进树林。

[ˈwɪljəm] ['fɑ:lʊəd] , [bəuθ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən] .
William followed , both mouth and eyes wide open .
威廉 随后 , 两个都 嘴 和 眼睛 宽的 打开 .

威廉也跟着睁大了嘴巴和眼睛。

[ðə; ði][mæn][daɪd][nɑ:t] [spi:k] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
The man did not speak as he walked down the path .
这 男人 做过 不是 说话 作为 他 步行 向下 这 小路 .

那人沿着小路走着，一句话也没说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .
Then suddenly down a bend in the path they came upon a strange sight .
然后 突然 向下 一个 弯曲 在 这 小路 他们 来了 之上 一个 奇怪的 视线 .

然后，他们突然在小路拐弯处看到了奇怪的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['klɪrɪŋ] ,
There was a hut in a little clearing ,
那里 曾是 一个 小屋 在 一个 小的 清理 ,

在一小片空地上，有一间小屋。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['klʌstərd] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] ['pi:p(ə)] — [ə; eɪ] ['fɑ:ðər]
and round the hut was clustered a group of curious people — a Father
和 圆形的 这 小屋 曾是 聚类 一个 团体 的 好奇的 人们 — 一个 父亲
[ˈkrɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

小屋周围聚集着一群好奇的人——圣诞老人，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜ:rd] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
holding his beard in one hand and a glass of ale in the other ;
保持 他的 胡须 在 一 手 和 一个 玻璃 的 麦芽酒 在 这 其他 ;

他一手捋着胡子，一手拿着一杯麦酒；

[ə; eɪ] [ˈræðər] [fæt] ['ɡoʊldɪlɑ:ks] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] ['jeləʊ] ['paʊdər] [ˈlævɪʃli] [ə'plaɪd] [tu:; tə]
a rather fat Goldilocks , in the act of having yellow powder lavishly applied to
一个 相当 胖的 金发姑娘 , 在 这 行为 的 拥有 黄色的 粉末 慷慨地 应用 到

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

一个身材略显丰满的金发姑娘，正在让人往她脸上大量涂抹黄色粉末。

[ˈsevrəl] ['fɛərɪz] [ænd; ənd] [elvz] , ['sʌkɪŋ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['redələnt] ['pepərmɪnt] ; [ə; eɪ] [fə'rouʃəs] ,
several fairies and elves , sucking large and redolent peppermints ; a ferocious ,
一些 仙女 和 精灵 , 吸吮 大的 和 芬芳的 薄荷糖 ; 一个 凶猛 ,

[bʌt; bət] [dɪ'prest] - ['lʊkɪŋ] ['dʒaɪənt] ,
but depressed - looking giant ,
但 郁闷 - 寻找 巨大的 ,

几个仙女和精灵正在吮吸着硕大而香气扑鼻的薄荷糖；一个凶猛但看起来很沮丧的巨人，

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [ˈʌðər]
rubbing his hands together and complaining of the cold ; and several other
擦 他的 双手 一起 和 抱怨 的 这 寒冷的 ; 和 一些 其他

[streɪndʒ][ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['fɪgjərz] .
strange and incongruous figures .
奇怪的 和 不协调 数据 .

他搓着手抱怨冷；还有其他几个奇怪且不协调的人物。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['kæm(ə)rə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,
In front of the hut was a large species of camera with a handle ,
在 正面 的 这 小屋 曾是 一个 大的 物种 的 相机 和 一个 处理 ,
小屋前面放着一台带把手的大型相机。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .
and behind stood a man smoking a pipe .
和 在后面 站立 一个 男人 吸烟 一个 管道 :
后面站着一个男人，正在抽烟斗。

" [kɪd] [tɜ:rnd] [ʌp] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Kid turned up ?** " **he said .**
" 孩子 转向 向上 ? " 他 说 :
"孩子出现了?"他问道。

['wɪljəmz] [gaɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
William's guide shook his head .
威廉的 指导 摇晃 他的 头 :
威廉的向导摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeɪv] [mɪst] [ðer; ðər][treɪn][ɔ:r][bɔ:st]
" **No ,** " **he said ,** " **they've missed their train or lost**
" 不 , " 他 说 , " 他们有 错过 他们的 火车 或者丢失的
"不,"他说，"他们错过了火车或者迷路了。"

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 61]
[页 -]
[第61页]

[ðer; ðər] [wei] , [ɔ:r] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ɔ:r][gə:t] ['kɪdnæpt] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpənd] [tu:; tə]
their way , or evaporated , or got kidnapped or something , but this happened to
他们的 方式 , 或者 蒸发 , 或者 得到 被绑架 或者 某物 , 但 这 发生 到
[bi:; bi] ['pæsɪŋ] ,
be passing ,
是 通过 ,
他们要么消失了，要么蒸发了，要么被绑架了，或者发生了其他什么事，但这件事恰好发生了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ['prɪti] [nɪr] .
and it looked the same size pretty near .
和 它 看起来 这 相同的 尺寸 漂亮的 靠近 :
而且看起来大小也差不多。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?
你怎么认为?

" ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n]
" **SUDDENLY DOWN A BEND IN THE PATH THEY CAME UPON**
" 突然 向下 一个 弯曲 在 这 小路 他们 来了 之上
"突然，他们沿着小路拐了个弯，来到了这里。"

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .
A STRANGE SIGHT .
一个 奇怪的 视线 :
奇异的景象。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ˈɔ:rdər][ðə; ði] ['betər] [tu;; tə][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz]
The man took his pipe from his mouth in order the better to concentrate his
这 男人 采取 他的 管道 从 他的 嘴 在 命令 这 更好的 到 集中 他的
[hʊəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] ['wɪljəm] .
whole attention on William .
所有的 注意力 在 威廉 .

为了更好地将全部注意力集中在威廉身上，那人从嘴里拿出烟斗。

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [bu:ts] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ʌn'taɪdi] [hed] .
He looked at William from his muddy boots to his untidy head .
他 看起来 在 威廉 从 他的 浑 靴子 到 他的 凌乱 头 .

他从威廉沾满泥巴的靴子打量到他蓬乱的头发。

[ðen] [hi;; hi] [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ʌn'taɪdi] [hed] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
Then he reversed the operation , and looked from his untidy head to his
然后 他 反转 这 手术 , 和 看起来 从 他的 凌乱 头 到 他的
['mʌdi] [bu:ts] .
muddy boots .
浑 靴子 .

然后他倒退了一步，看了看自己凌乱的头发和沾满泥巴的靴子。

[ðen] [hi;; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he scratched his head .
然后 他 刮痕 他的 头 .

然后他挠了挠头。

" [si:mz] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [wʌn] , " [hi;; hi] [sed] .
" **Seems on the big side for the middle one , " he said .**
" 似乎 在 这 大的 边 为了 这 中间 一 , " 他 说 .

“中间那个看起来有点大，”他说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [hʌləbə'lu:] [ə'rouz][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ber]
At this point a hullabaloo arose from behind the shed , and a small bear
在 这 观点 一个 喧闹 出现 从 在后面 这 棚 , 和 一个 小的 熊
[ə'pɪrd] , ['hɑʊlɪŋ] ['laʊdli] .
appeared , howling loudly .
出现 , 嚎叫 高声 .

这时，棚子后面传来一阵喧闹声，一只小熊出现了，大声嚎叫着。

" [hi;; hi] ['tʊkən] [maɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tɑ:fi] , " [jeld] [ðə; ði] [ber] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] [vɔɪs] .
" **He taken my bit of toffee , " yelled the bear in a very human voice .**
" 他 被带走 我的 少量 的 奶糖 , " 大喊 这 熊 在 一个 非常 人类 嗓音 .

“他抢走了我的那块太妃糖！”熊用非常人性化的声音喊道。

" [ɔ:] , [ʌt] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] .
" **Aw , shut up ! " said the man in his shirt - sleeves .**
" 啊 , 关闭 向上 ! " 说 这 男人 在 他的 衬衫 - 袖子 .

“哎呀，闭嘴！”穿着衬衫袖子的男人说道。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ber] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ber] , [prəu'test, 'prəu-] ['laʊdli] .
The small bear was followed by a large bear , protesting loudly .
这 小的 熊 曾是 随后 经过 一个 大的 熊 , 抗议 高声 .

小熊身后跟着一只大熊，大熊大声抗议着。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] - [maɪn] - [-] ['prɑ:mɪst] [tu;; tə] [gɪv] [em 'i:] - [hɪz; ɪz] -
" **I gave him half'n mine ' n'e promised to give me half'n his '**
" 我 给予 他 - 矿 - 不 承诺 到 给 我 - 他的 -

“我给了他我一半的财产，他答应给我他一半的财产。”

- [en] - [ðen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:] - - - - "
" **n** ' **then** **he** **tried** **to** **eat** **it** **all'n** ' - - - - "

- n - 然后 他 尝试 到 吃 它 - - - - "
然后他试图把它们全吃掉——"

" [ɔ:] , [ʌt] [ʌp] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **Aw** , **shut up** ! " **repeated** **the** **man** .
" 啊 , 关闭 向上 ! " 重复 这 男人 .

"哎呀，闭嘴！"那人重复道。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] .
Then **he** **turned** **to** **William** .
然后 他 转向 到 威廉 .

然后他转向威廉。

" [ɔ:l] [ju:; jə] [ˈʌtə] [du:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **All** **you** **gotter** **do** , " **he** **said** ,
" 全部 你 得到 做 , " 他 说 ,

"你只需要这样做,"他说，

" [ɪz] [tu:; tə] [fɪks] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈbɜ:z] [su:t] [æn; ən] - [du:] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [jʊə(r)] [təʊld] ,
" **is** **to** **fix** **on** **the** **middle** **bear's** **suit** **an** ' **do** **exactly** **what** **you're** **told** ,
" 是 到 使固定 在 这 中间 熊的 套装 一个 - 做 确切地 什么 你是 讲述 ,
"就是穿上中间那只熊的衣服，然后完全按照指示去做。"

[æn; ən] - [aɪ] [gɪv] [ju:; jə] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
an ' **I'll** **give** **you** **five** **shillings** **at** **the** **end** .
一个 - 患病的 给 你 五 先令 在 这 结尾 .

最后我会给你五先令。

[si:] ? "
See ? "
看 ? "

看？ "

" [ði:z] - [ˈpleɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] - - , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈɡoʊldɪlɑ:ks] - [ˈmʌðər] , [ˈdɑ:rkənɪŋ]
" **These** **roural** **places** **are** **a** **butiful** **chinge** , " **murmured** **Goldilocks** ' **mother** , **darkening**
" 这些 - 地方 是 一个 - - , " 低声说道 金发姑娘 - 母亲 , 变暗

[hɜ:r; hər] [ˈaɪ,braʊz] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] .
her **eyebrows** **as** **she** **spoke** .
她 眉毛 作为 她 辐 .

"这些乡村地方真是个好地方,"金发姑娘的妈妈低声说道，说话时眉毛也越画越黑。

" [soʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] [kwɔ:rt] . "
" **So** **calm** **and** **quart** . "
" 所以 冷静的 和 夸脱 . "

"如此平静，如此平和。"

" [ði:z] [ˈkrɪsməs] [ʃoʊz] , " [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] , [ˈflæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ˈvɪgərəsli] , " [ɑ:r; ər]
" **These** **Christmas** **shows** , " **grumbled** **the** **giant** , **flapping** **his** **arms** **vigorously** , " **are**
" 这些 圣诞节 演出 , " 咕哝 这 巨大的 , 扑 他的 武器 大力 , " 是

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)] .
the **very** **devil** .
这 非常 魔鬼 .

"这些圣诞表演,"巨人咕哝着，用力地挥舞着手臂，"简直就是魔鬼。"

" [hɪr] [ˈwɪljəm] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Here** **William** **found** **his** **voice** .
" 这里 威廉 成立 他的 嗓音 .

"威廉在这里找到了自己的声音。"

“ [krʌmz] ！ “ Crumbs ！ “ 面包屑 ！	
“ 面包屑！ ”	
“ [hiː; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] . “ he ejaculated . “ 他 射精 .	
他射精了。	
[ðən] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈeksplətɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːltə'geðər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪzən] , [ˈkwɪkli] Then , feeling the expletive to be altogether inadequate to the occasion , quickly 然后 , 感觉 这 脏话 到 是 共 不足 到 这 场合 , 迅速地 [ˈædɪd] : “ [gɑːʃ] ！ ” added : “ Gosh ! ” 额外 : “ 天哪 ！ ”	
然后，他觉得用脏话来形容当时的场合完全不够，于是赶紧补充道：“天哪！”	
“ [teɪk] [ðə; ði][kɪd] [raʊnd] , [ˈsʌmwʌn] , “ [sed] [ðə; ði] [ʒɜːrt] - [sliːv] [mæn] [ˈwaɪəli] , “ [ænd; ənd] [fɪks] “ Take the kid round , someone , “ said the shirt - sleeve man wearily , “ and fix “ 拿 这 孩子 圆形的 , 某人 , “ 说 这 衬衫 - 袖子 男人 疲劳 , “ 和 使固定 [ɑːn][hɪz; ɪz][taːgz] , on his togs , 在 他的 泳衣 ,	
“谁带孩子四处转转,”穿着衬衫袖子的男人疲惫地说,“帮他把衣服整理好。”	
[ænd; ənd] [lets] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ʃoʊ] and let's get on with the show . 和 我们来吧 得到 在 和 这 展示 .	
好了，让我们继续节目吧。	
“ [hɪr] [ə; eɪ] [ˈferi] [kwiːn] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hʌt] . “ Here a Fairy Queen appeared from behind the hut . “ 这里 一个 仙女 女王 出现 从 在后面 这 小屋 .	
“这时，一位仙后从小屋后面走了出来。”	
“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪm] [ˈpɔːsəbli] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [pərˈfɔːrməns] , “ I don't see how I'm possibly to go through with this here performance , “ 我 不 看 如何 我是 可能 到 去 通过 和 这 这里 表现 ,	
“我不知道我该如何完成这场演出。”	
“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈpleɪntɪv] [ˈsʌfərɪŋ] . “ she said in a voice of plaintive suffering . “ 她 说 在 一个 嗓音 的 哀怨 痛苦 .	
“她用哀怨痛苦的声音说道。”	
“ [aɪ][hæd; həd] [ˈtuːθeɪk] [ɔːl] [læst] [naɪt] — — “ “ I had toothache all last night — — ” “ 我 有 牙疼 全部最后的 夜晚 — — ”	
我昨晚牙疼了一整晚——”	
“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , “ [sed] [ðə; ði] [ʒɜːrt] - [sliːv] [mæn] , “ If you think , “ said the shirt - sleeve man , “ 如果 你 思考 , “ 说 这 衬衫 - 袖子 男人 ,	
“如果你认为,”穿着衬衫袖子的男人说道,	
“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ʌp] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [[ʃoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtʌpəniˈtuːpeni] - [ˈhæfpeni] “ that you can hold up this blessed show for a twopenny - halfpenny “ 那 你 能 抓住 向上 这 蒙福 展示 为了 一个 两便士 - 半便士 [ˈtuːθeɪk] — — “ toothache — — ” 牙疼 — — ”	
“你竟然为了区区两便士半的牙痛就耽误了这场精彩的演出——”	

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈsʌltɪŋ] — — ” [sed] [ðə; ði] [ˈferi] [kwiːn] [ɪn] [ˈrɪl] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
“ **If you're going to be insulting — — “ said the Fairy Queen in shrill indignation .**
“ 如果 你是 去 到 是 侮辱 — — ” 说 这 仙女 女王 在 尖锐 愤慨 .
“如果你要侮辱我——”仙后尖声愤慨地说。

“ [ɔː] , [ʌt] [ʌp] ! ” [sed] [ðə; ði] [ʒɜːrt] - [sliːv] [mæn] .
“ **Aw , shut up ! “ said the shirt - sleeve man .**
“ 啊 , 关闭 向上 ! ” 说 这 衬衫 - 袖子 男人 .
“哎呀，闭嘴！”穿衬衫袖子的男人说道。
[hɪr] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪsməs] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [eɪl] , [led] [ˈwɪljəm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .
Here Father Christmas , who had finished his ale , led William into the hut .
这里 父亲 圣诞节 , WHO 有 完成的 他的 麦芽酒 , 引领 威廉 进入 这 小屋 .
圣诞老人喝完了麦芽酒，领着威廉进了小屋。

[ə; eɪ] [ˈberz] [suːt] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
A bear's suit lay on a chair .
一个 熊的 套装 躺 在 一个 椅子 .
一把熊的玩偶服放在椅子上。

“ [ðə; ði] [kɪd] [waɪt,wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [tʃɜːrnd] [ʌp] ,
“ **The kid wot was to wear this not having turned up ,**
“ 这 孩子 什么 曾是 到 穿 这 不是 拥有 转向 向上 ,
“原本要穿这件衣服的孩子没来。”

“ [hiː; hi] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
“ **he said by way of explanation ,**
“ 他 说 经过 方式 的 解释 ,
他解释说： “

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][baɪ] [ɔːl] [əˈkaʊnts] [ˈbiːn] - [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
“ **and you by all accounts bein ' willin ' to oblige for a small consideration ,**
“ 和 你 经过 全部 账户 是 - 威林 - 到 必须 为了 一个 小的 考虑 ,
“而且据各方说法，你似乎愿意以少量的报酬来帮忙，

[wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
we shall have to see what can be done .
我们 将 有 到 看 什么 能 是 完毕 .
我们得看看能做什么。

[aɪ] [səˈpəʊz] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ? ”
I suppose , “ he added , “ you have no objection ? ”
我 认为 , “ 他 额外 , “ 你 有 不 异议 ? ”
“我想,”他补充道,“你没有异议吧? ”

“ [em ˈiː] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] , [huːz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
“ **Me ? “ said William , whose eyes and mouth had grown more and more**
“ 我 ? ” 说 威廉 , 谁 眼睛 和 嘴 有 生长 更多的 和 更多的
[ˈsɜːrkjələər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
circular every minute .
圆 每一个 分钟 .
“我?”威廉说道，他的眼睛和嘴巴每分钟都变得越来越圆。

“ [em ˈiː] — [əbˈdʒekʃ(ə)n] ?
“ **Me — objection ?**
“ 我 — 异议 ?
“我——有异议吗? ”

[ˈɡɑːli] ！
Golly ！
发誓 ！

发誓！

[aɪ][ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
I should think not .
我 应该 思考 不是 。

我想应该不是。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [ber] [ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] .
The little bear and the big bear surveyed him critically .
“ 这 小的 熊 和 这 大的 熊 调查 他 关键 。

“小熊和大熊都仔细地打量着他。”

“ [ˈhiːz] [tuː] [bɪɡ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ber] [kənˈtemptʃuəsli] .
He's too big , “ said the little bear contemptuously .
“ 他是 也 大的 , “ 说 这 小的 熊 轻蔑地 。

“他太大了,”小熊轻蔑地说。

“ [hɪz; ɪz] [ˈheɪz] [tuː] [lɔːŋ] , “ [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [ber] .
His hair's too long , “ contributed the big bear .
“ 他的 头发的 也 长的 , “ 贡献 这 大的 熊 。

“他的头发太长了,”大熊补充道。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [tuː] [ˈdɜːrti] . “
His face is too dirty . “
“ 他的 脸 是 也 肮脏的 。

“他的脸太脏了。”

“ [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] . “
His ears is too long . “
“ 他的 耳朵 是 也 长的 。

“他的耳朵太长了。”

“ [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪz] [tuː] [flæt] . “
His nose is too flat . “
“ 他的 鼻子 是 也 平坦的 。

“他的鼻子太扁平了。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈhedz] [tuː] [bɪɡ] . “
His head's too big . “
“ 他的 头部 也 大的 。

“他的头太大了。”

“ [hɪz; ɪz] — —
His — —
“ 他的 — —

“他的 -

“ [ˈwɪljəm] [ˈspiːdəli] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][duːet][ænd; ənd] [ˈfaːðər] [ˈkrɪsməs]
William speedily and joyfully put an end to the duet and Father Christmas
“ 威廉 迅速地 和 欣喜地 放 一个 结尾 到 这 二重唱 和 父亲 圣诞节
[ˈwɪrəli] [dɪsenˈtæŋɡəld] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [mæs] .
wearily disentangled the struggling mass .
疲劳 解开 这 挣扎 大量的 。

威廉迅速而愉快地结束了二重唱，圣诞老人疲惫地解开了纠缠不清的人群。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [saɪd] ,
It may be a bit on the small side ,
“ 它 可能 是 一个 少量 在 这 小的 边 ,

“它可能有点小,”

“ [hi:; hi] [kən'si:did] [æz; əz][hi:; hi] [dr'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ber] [ʌpsaɪd] [daʊn] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ he conceded as he deposited the small bear upside down beneath the table ,
“ 他 承认 作为 他 已存 这 小的 熊 上行 向下 下面 这 桌子 ,
他一边说着, 一边把小熊倒扣在桌子底下。

“ [bʌt; bət] [wi:l] [du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] .
“ but we'll do what we can .
“ 但 出色地 做 什么 我们 能 .
我们会尽力而为。

“ [hɪr] [ðə; ði] [ʒ:rt] - [sli:v] [mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ Here the shirt - sleeve man appeared at the window .
“ 这里 这 衬衫 - 袖子 男人 出现 在 这 窗户 .
“这时, 一个穿着衬衫袖子的男人出现在窗边。”

“ [ðæts] [raɪt] , “ [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] .
“ That's right , “ he said kindly .
“ 那就是 正确的 , “ 他 说 亲切地 .
“没错,”他和蔼地说。

“ [teɪk] [ɔ:l] [deɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ Take all day about it .
“ 拿 全部 天 关于 它 .
“花一整天的时间来处理这件事。”

[dəʊnt] ['hɜ:ri] !
Don't hurry !
不 匆忙 !
别着急!

[wi:; wi][ɔ:l][ɪn'dʒɔɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
We all enjoy hanging about and waiting for you .
我们 全部 享受 绞刑 关于 和 等待 为了 你 .
我们都喜欢在这里等你。

“ [fɑ:ðər] ['krɪsməs] [ɔ:fərd] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒ:rt] - [sli:v]
“ Father Christmas offered to retire from his post in favour of the shirt - sleeve
“ 父亲 圣诞节 提供 到 退休 从 他的 邮政 在 偏爱 的 这 衬衫 - 袖子
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“圣诞老人主动提出退休, 把职位让给穿衬衫袖子的男人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʒ:rt] - [sli:v] [mæn] ['heɪstɪli] [rɪ'tri:tɪd] .
and the shirt - sleeve man hastily retreated .
和 这 衬衫 - 袖子 男人 草草 撤退 .
于是, 穿衬衫袖子的男人匆匆退了回去。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 64]
[页 -]
[第64页]

[ðən] [keɪm] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] ['wɪljəm] ['ɪntu:][ðə; ði] [skɪn] .
Then came the task of fitting William into the skin .
然后 来了 这 任务 的 配件 威廉 进入 这 皮肤 .
接下来就是让威廉适应这副皮囊的任务了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən] ['i:zi] [tæsk] .
It was not an easy task .
它 曾是 不是 一个 简单的 任务 .
这并非易事。

“ [jʊə(r)] [bigə(r)] , ” [sed] [ˈfɑːðər] [ˈkrisməs] , “ [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
“ **You’re bigger** , ” **said Father Christmas** , “ **than what you look in the distance** .
“ 你是 大 , ” 说 父亲 圣诞节 , “ 比 什么 你 看 在 这 距离 .
“你比你从远处看到的要大得多,”圣诞老人说。

[kənˈsɪdərəb(ə)] .
Considerable .
大量 .
大量。

“ [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [kwɑɪt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] ,
“ **William could not stand quite upright in the skin** ,
“ 威廉 可以 不是 站立 相当 直立 在 这 皮肤 ,
“威廉无法完全挺直身子,

[bʌt; bət][baɪ] [ˈstuːpɪŋ] [ˈslaɪtli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv]
but by stooping slightly he could see and speak through the open mouth of
但 经过 弯腰 轻微地 他 可以 看 和 说话 通过 这 打开 嘴 的
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .
但他稍微弯下腰, 就能透过头颅张开的嘴巴看到并说话。

[ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hiː; hi] [ˈpʌmæld] [ðə; ði][bɪɡ] [ber] ,
In an ecstasy of joy he pummelled the big bear ,
在 一个 狂喜 的 喜悦 他 猛击 这 大的 熊 ,
他欣喜若狂地痛击了那头大熊,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ber] [ˈglædli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [freɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɜːri] [bɔːl][ʌv; əv] [θriː] [ˈstrʌɡlɪŋ] [berz]
the little bear gladly joined in the fray and a furry ball of three struggling bears
这 小的 熊 乐意 加入 在 这 磨损 和 一个 毛茸茸的 球 的 三 挣扎 熊
[roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
rolled out of the door of the hut .
滚动 出去 的 这 门 的 这 小屋 .
小熊欣然加入混战, 三只毛茸茸的熊扭打成一团, 从小屋门口滚了出来。

[ðə; ði] [ʃɜːrt] - [sliːv] [mæn] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .
The shirt - sleeve man rang a bell .
这 衬衫 - 袖子 男人 响铃 一个 钟 .
穿着衬衫袖子的男人摇响了铃铛。

“ [ˈæftər] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˈlenθi] [ˈɪntərluːd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **After this somewhat lengthy interlude** , ” **he said** .
“ 后 这 有些 冗长 插曲 , ” 他 说 .
“经过这段稍长的插曲之后,”他说。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈfrend] ?
“ **By the way , may I inquire the name of our new friend ?**
“ 经过 这 方式 , 可能 我 查询 这 姓名 的 我们的 新的 朋友 ?
对了, 请问这位新朋友叫什么名字?

“ [ˈwɪljəm] [ˈpraʊdli] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈberz] [hed] .
“ **William proudly shouted his name through the aperture in the bear's head** .
“ 威廉 自豪地 喊叫 他的 姓名 通过 这 光圈 在 这 熊的 头 .
威廉骄傲地透过熊头上的孔喊出了自己的名字。

“ [wel] , [ˈbɪliəm] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒɑːkjələrli] , “ [duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɔːl]
“ **Well , Billiam** , ” **he said jocularly** , “ **do just what I tell you and you'll be all**
“ 出色地 , 比利亚姆 , ” 他 说 开玩笑地 , “ 做 只是 什么 我 告诉 你 和 你会 是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .
“好吧, 比利亚姆,”他开玩笑地说, “照我说的做, 你就没事了。”

[naʊ] [ɔ:l] [klɪr] [ɔ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pli:z] .
Now all clear off a minute , please .
现在 全部 清除 离开 一个 分钟 , 请 .

请大家稍等片刻，清空一下。

[wi:v] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [si:nz] [tu;; tə][du:] [hɪr] . "
We've only a few scenes to do here ."
我们已经 仅有的 一个 很少 场景 到 做 这里 . "

我们在这里只剩下几个场景要拍了。

" [loʊ'keɪ](ə)n] , " [hi;; hi] [ri:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , " [hʌt] [ɪn] [wʊd] .
" Location , " he read from a paper in his hand , " hut in wood .
" 地点 , " 他 读 从 一个 纸 在 他的 手 , " 小屋 在 木头 .

“地点,”他从手里的纸上读道,“木屋。”

['entər] ['fɛərɪz] [wɪð; wɪθ] ['ferɪ] [kwi:n] .
Enter fairies with Fairy Queen .
进入 仙女 和 仙女 女王 .

仙女女王登场！

[dæns] . "
Dance ."
舞蹈 . "

舞蹈。”

" [haʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [dæns] , " [sed] [ðə; ði] ['ferɪ] [kwi:n] ['bɪtərli] , " ['tɔ:rtʃərd] [baɪ]
" How I am expected to dance , " said the Fairy Queen bitterly , " tortured by
" 如何 我 是 预期的 到 舞蹈 , " 说 这 仙女 女王 苦涩地 , " 受折磨 经过
[ˈtu:θeɪk] ,
toothache ,
牙疼 ,

“我竟然要忍受牙痛的折磨去跳舞,”仙后痛苦地说,“

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] . "
I can't think ."
我 不能 思考 . "

我脑子一片空白。

" [ju;; jʊ][dəʊnt] [dæns] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [ti:θ] , " [sed] [ðə; ði] [ʒ:rt] - [sli:v] [mæn] [ʌŋsɪmpə'θetɪkli] .
" You don't dance with your teeth , " said the shirt - sleeve man unsympathetically .
" 你 不 舞蹈 和 你的 牙齿 , " 说 这 衬衫 - 袖子 男人 冷漠地 .

“你不能用牙齿跳舞,”穿着衬衫袖子的男人冷漠地说。

" [lets] [goʊ] [θru:] [aɪ 'ti:][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [wi;; wi][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
" Let's go through it once before we turn on the machine .
" 我们来吧 去 通过 它 一次 前 我们 转动 在 这 机器 .

“在启动机器之前，我们先过一遍流程。”

[ju:v] [rɪ'hɜ:st] [aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] .
You've rehearsed it often enough .
你已经 排练 它 经常 足够的 .

你已经排练过很多次了。

[naʊ] , [kʌm] [ɑ:n] .
Now , come on .
现在 , 来 在 .

好了，快点。

" [ðeɪ] [dɑ:nst] [ə; eɪ] [dæns] [ðæt] [meɪd] ['wɪljəm] [geɪp] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ænd][,ædmə'reɪ](ə)n] ,
" They danced a dance that made William gape in surprise and admiration ,
" 他们 跳舞 一个 舞蹈 那 制成 威廉 张开 在 惊喜 和 钦佩 ,

“他们跳了一支舞，让威廉惊讶又钦佩地目瞪口呆。”

[soʊ] [ˈdeɪntɪ] [ænd; ənd] [ˈeri] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] .
so dainty and airy was it .
所以 纤巧 和 轻盈的 曾是 它 .

它是如此精致轻盈。

“ [ˈentər] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪsməs] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [ʒɜːrt] - [sliːv] [mæn] .
“ Enter Father Christmas , ” went on the shirt - sleeve man .
“ 进入 父亲 圣诞节 , ” 去 在 这 衬衫 - 袖子 男人 .
“圣诞老人登场了！”穿着衬衫袖子的男人说道。

“ [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪsməs] ,
“ What I can't think , ” said Father Christmas ,
“ 什么 我 不能 思考 , ” 说 父亲 圣诞节 ,
“我实在想不出什么来,”圣诞老人说。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˈfæsnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] , “ [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪsməsɪz] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈfekt] . ”
fastening on his beard , “ is what a Father Christmas's doing in this effect . ”
紧固 在 他的 胡须 , “ 是 什么 一个 父亲 圣诞节 正在做 在 这 影响 . ”
“把胡子固定上去, 就像圣诞老人在做这件事一样。”

“ [nɔːr][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈsædli] .
“ Nor a giant , ” said the giant sadly .
“ 也不 一个 巨大的 , ” 说 这 巨大的 令人遗憾的是 .
“也不是巨人,”巨人悲伤地说。

“ [ɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ʃoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ʒɜːrt] - [sliːv] [mæn] .
“ It's for a Christmas show , ” said the shirt - sleeve man .
“ 它是 为了 一个 圣诞节 展示 , ” 说 这 衬衫 - 袖子 男人 .
“这是为了圣诞演出,”穿着衬衫袖子的男人说。

“ [juːv] [ˈʌtə] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪsməs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ʃoʊ] ,
“ You've gotter have a Father Christmas in a Christmas show ,
“ 你已经 得到 有 一个 父亲 圣诞节 在 一个 圣诞节 展示 ,
“圣诞演出里必须要有圣诞老人”,

[ɔːr] [els] [ˈhaʊd] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ʃoʊ] ?
or else how'd people know it's a Christmas show ?
或者 别的 怎么做到的 人们 知道 它是 一个 圣诞节 展示 ?
否则人们怎么知道这是圣诞节目呢?

[ænd; ənd] [juːv] [ˈʌtə] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][,aɪ ˈtiː][ɔːr]
And you've gotter have a giant in a fairy tale whether there is one in it or
和 你已经 得到 有 一个 巨大的 在 一个 仙女 故事 无论 那里 是 一 在 它 或者
[nɑːt] .
not .
不是 .

不管童话故事里有没有巨人, 都必须要有巨人这个角色。

“ [ˈfɑːðər] [ˈkrɪsməs] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [dæns] — [geɪv] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈfeərɪz] ,
“ Father Christmas joined the dance — gave presents to all the fairies ,
“ 父亲 圣诞节 加入 这 舞蹈 — 给予 礼物 到 全部 这 仙女 ,
“圣诞老人也加入了舞会——给所有的仙女都送了礼物,

[ðen] [rɪˈtaɪərd][brˈhaɪnd][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [stɔːr] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənt] .
then retired behind the hut to his private store of refreshment .
然后 退休 在后面 这 小屋 到 他的 私人的 店铺 的 清爽 .
然后他退到小屋后面, 去享用他私人的茶点。

“ [ˈentər] [ˈɡoʊldɪləːks] , ” [sed] [ðə; ði] [ʒ:rɪ] - [sli:v] [mæn] .

“ **Enter Goldilocks** , ” **said the shirt - sleeve man** .
“ 进入 金发姑娘 , ” 说 这 衬衫 - 袖子 男人 .

“金发姑娘出场了,”穿衬衫袖子的男人说道。

“ [naʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɪz] [ðæt] [kɪd] ?

“ **Now where the dickens is that kid** ?
“ 现在 在哪里 这 狄更斯 是 那 孩子 ?

“那孩子到底在哪儿? ”

“ [ˈɡoʊldɪləːks] , [fæt] , [fer] [ænd; ənd][ˈroʊzi] , [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [tri:] [wer] [ʒiː; ʒi]

“ **Goldilocks , fat , fair and rosy , appeared from behind a tree where she**
“ 金发姑娘 , 胖的 , 公平的 和 红润 , 出现 从 在后面 一个 树 在哪里 她

[hæd; həd] [bɪn] [ˈiːtɪŋ] [bəˈnæənəz] .

had been eating bananas .
有 到过 吃 香蕉 .

“金发姑娘,胖乎乎的,皮肤白皙红润,从她刚才吃香蕉的树后走了出来。”

[ʒiː; ʒi] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈberz] [maʊθ] .

She peered down the middle bear's mouth .
她 窥视 向下 这 中间 熊的 嘴 .

她向下凝视着中间那只熊的嘴巴。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , ” [ʒiː; ʒi] [sed] .

“ **It's a new one** , ” **she said** .
“ 它是 一个 新的 一 , ” 她 说 .

“这是个新玩意儿,”她说。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhæznt] [tɜːrnd] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“ **The other hasn't turned up** , ” **said the man** .
“ 这 其他 还没有 转向 向上 , ” 说 这 男人 .

“另一个人还没来,”那人说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈbɪliəm] , [huː] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“ **This is Billiam , who is taking on the middle one for the small consideration of**
“ 这 是 比利亚姆 , WHO 是 采取 在 这 中间 一 为了 这 小的 考虑 的

[faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] . ”

five shillings . ”
五 先令 . ”

“这位是比利亚姆,他只花了五先令的价钱就挑战了中间那个对手。”

“ [ˈhiːz] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][em ˈiː] , ” [ʒiː; ʒi] [skriːmd] [ɪn] [ʃɪl] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .

“ **He's put out his tongue at me** , ” **she screamed in shrill indignation** .
“ 他是 放 出去 他的 舌头 在 我 , ” 她 尖叫 在 尖锐 愤慨 .

“他朝我吐舌头了!”她尖声怒吼道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][bɪɡ] [ber] , [huːz] [ædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡoʊldɪləːks] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɑːbvɪəs] , [kloʊzd]

At this the big bear , whose adoration of Goldilocks was very obvious , closed
在 这 这 大的 熊 , 谁 崇拜 的 金发姑娘 曾是 非常 明显的 , 关闭

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] ,

with William ,
和 威廉 ,

这时,那只对金发姑娘喜爱之情溢于言表的大熊,和威廉道别了。

[ænd; ənd][ˈɡoʊldɪləːks] - [ˈmʌðər] [skriːmd] [ˈʃɪlli] .

and Goldilocks ' mother screamed shrilly .
和 金发姑娘 - 母亲 尖叫 尖锐地 .

金发姑娘的妈妈发出了一声尖锐的尖叫。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] [berz] [ænd; ənd] [ˈɡoʊldɪlɑ:ks] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The giant separated the two bears and Goldilocks came to the hut with an
这 巨大的 分开 这 二 熊 和 金发姑娘 来了 到 这 小屋 和 一个
[ɪkˈspref(ə)n] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsʌfəriŋ] [ment] [tu;; tə] [ˌreprɪˈzent] [ɪnˈtens] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwɪrɪnəs] .
expression of patient suffering meant to represent intense physical weariness .
表达 的 病人 痛苦 意思是 到 代表 激烈的 身体的 疲劳 .

巨人将两只熊分开，金发姑娘来到小屋，脸上带着忍耐的痛苦表情，意在表现极度的身体疲惫。

[ʃi;; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
She gave a start of joy at the sight of the hut ,
她 给予 一个 开始 的 喜悦 在 这 视线 的 这 小屋 ,
看到小屋，她高兴得惊呼出声。

[wɪtʃ] [əˈpærəntli] [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [tɪl] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [pæst] [aɪˈti:] .
which apparently she did not see till she had almost passed it .
哪个 显然 她 做过 不是 看 直到 她 有 几乎 通过了 它 .
显然，她直到几乎经过那里才看到它。

[ʃi;; ʃi] [ˈentərd] .
She entered .
她 进入 .

她走了进去。

[ʃi;; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsekənd] [stɑ:rt][ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θri:] [ˈpɔ:ɾɪdʒ] [ˈpleɪts] .
She gave a second start of joy at the sight of three porridge plates .
她 给予 一个 第二 开始 的 喜悦 在 这 视线 的 三 稀饭 盘子 .
看到三盘粥，她又高兴地叫了一声。

[ʃi;; ʃi] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði][ˈfɜ:rst] [tu:] [ænd; ənd] [kənˈsʊmd] [ðə; ði][θɜ:rd] .
She tasted the first two and consumed the third .
她 尝过 这 第一的 二 和 消耗 这 第三 .
她尝了前两种，然后吃掉了第三种。

[ʃi;; ʃi] [ˈwɒndəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] .
She wandered into the other room .
她 漫步 进入 这 其他 房间 .
她晃晃悠悠地走进了另一个房间。

[ʃi;; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][θɜ:rd] [stɑ:rt][ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]
She gave a third start of joy at the
她 给予 一个 第三 开始 的 喜悦 在 这
她第三次发出喜悦的鸣叫

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[saɪt] [ʌv; əv] [θri:] [bedz] .
sight of three beds .
视线 的 三 床 .

可以看到三张床。

[ʃi;; ʃi] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] [went] [tu;; tə] [sli:p] [ˈbju:tɪfli] [ænd; ənd] [ˌri:əˈlɪstɪkli] [ɑ:n][ðə; ði]
She tried them all and went to sleep beautifully and realistically on the
她 尝试 他们 全部 和 去 到 睡觉 非常漂亮 和 现实地 在 这
[smɔ:lɪst] .
smallest .
最小 .

她把所有床垫都试了一遍，最后睡在最小的床垫上，睡得非常舒服，也很逼真。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn] [ædməˈreɪ(ə)n] .

William was lost in admiration .
威廉 曾是 丢失的 在 钦佩 .

威廉被深深地吸引住了。

“ [kʌm] [ɑːn] , [berz] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ʒɜːrt] - [sliːvz] .

“ Come on , bears , ” said the man in shirt - sleeves .
“ 来 在 , 熊 , ” 说 这 男人 在 衬衫 - 袖子 .

“来吧，熊们，”穿着衬衫袖子的男人说道。

“ [ˈbɪliəm] , [wɔːk] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

“ Billiam , walk between them .
“ 比利亚姆 , 走 之间 他们 .

“威廉，从他们中间走过去。”

[dəʊnt] [dʒʌmp] .

Don't jump .
不 跳 .

不要跳。

[wɔːk] .

Walk .
走 .

走。

[ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

In at the door .
在 在 这 门 .

从门口进来。

[ðæts] [raɪt] .

That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] , [ˈbɪliəm] , [lʊk] [æt; ət] [jɔː; jər] [pleɪt] , [ðen] [ˈeɪk] [jɔː; jər] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪɡ] [ber] .

Now , Billiam , look at your plate , then shake your head at the big bear .
现在 , 比利亚姆 , 看 在 你的 盘子 , 然后 摇 你的 头 在 这 大的 熊 .

比利亚姆，现在看看你的盘子，然后对着那只大熊摇摇头。

“ [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ˈwɪljəm] [əʊˈbeɪd] .

“ Trembling with joy William obeyed .
“ 发抖 和 喜悦 威廉 服从 .

威廉喜极而泣，服从了命令。

[ðə; ði] [bɪɡ] [ber] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈpraɪvəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [maʊθ] ,

The big bear , in the privacy of the open mouth ,
这 大的 熊 , 在 这 隐私 的 这 打开 嘴 ,

那只大熊，在张开的大嘴里，悄悄地.....

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːst(ə)l] [ˈɡrɪməs] .

put out his tongue at William with a hostile grimace .
放 出去 他的 舌头 在 威廉 和 一个 敌对的 鬼脸 .

他朝威廉吐了吐舌头，脸上带着敌意的表情。

[ˈwɪljəm] [rɪˈtɜːrnd] [ɪt ˈtiː] .

William returned it .
威廉 返回 它 .

威廉把它还了回去。

“ [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ʒɜːrt] - [sliːvz] .

“ Now to the little one , ” said the man in shirt - sleeves .
“ 现在 到 这 小的 一 , ” 说 这 男人 在 衬衫 - 袖子 .

“现在轮到小家伙了，”穿着衬衫袖子的男人说道。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [sti:l] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][bɪg][wʌn] .
But William was still absorbed in the big one .
但 威廉 曾是 仍然 吸收 在 这 大的 一 .

但威廉仍然全神贯注于那件大事。

[ɪn'reɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'tɪkjələrlɪ] ['brɪliənt] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [gri'meisiŋ] [laɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Enraged by a particularly brilliant feat in the grimacing line which he felt he could
愤怒 经过 一个 特别 杰出的 特技 在 这 龇牙咧嘴 线 哪个 他 毛毡 他 可以
[nɑ:t] [aʊt'faɪn] ,
not outshine ,
不是 光芒四射 ,

他因在“鬼脸线”中一次格外精彩的表演而感到恼怒，觉得自己无法超越对方。

[hi:; hi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [pɔ:] [ænd; ənd] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði][bɪg] ['berz] [tʃer] .
he put out a paw and tripped up the big bear's chair .
他 放 出去 一个 爪子 和 绊倒了 向上 这 大的 熊的 椅子 .

他伸出爪子，绊倒了大熊的椅子。

[ðə; ði][bɪg] [ber] ['pra:mptli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['pɔ:ri:dʒ] [pleɪt] [ænd; ənd] [broʊk] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ['wɪljəmz] [hed] .
The big bear promptly picked up a porridge plate and broke it on William's head .
这 大的 熊 及时 挑选 向上 一个 稀饭 盘子 和 打破 它 在 威廉的 头 .

那只大熊随即拿起一个粥盘，砸在威廉的头上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [ber] [hə:lɪd] [hɪm'self] [ɪk'stætɪkli] [ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:nflɪkt] .
The little bear hurled himself ecstatically into the conflict .
这 小的 熊 投掷 他自己 欣喜若狂 进入 这 冲突 .

小熊欣喜若狂地投身于这场冲突之中。

['fɑ:ðər] ['krɪsməs] ['wɪrəli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ʌv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
Father Christmas wearily returned to his work of separating them .
父亲 圣诞节 疲劳 返回 到 他的 工作 的 分离 他们 .

圣诞老人疲惫地继续着他把他们分开的工作。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bəʊnəs] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃɜ:rt] - [sli:v] [mæn][tu:; tə] ['wɪljəm]
“ **If you aren't satisfied with your bonus , ” said the shirt - sleeve man to William**
“ 如果 你 不是 使满意 和 你的 奖金 , ” 说 这 衬衫 - 袖子 男人 到 威廉
,
,
,
,

“如果你对奖金不满意,”穿衬衫袖子的男人对威廉说,

“ [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] , [nɑ:t][ðə; ði] ['si:nəri] .
“ **take it out of me , not the scenery** .
“ 拿 它 出去 的 我 , 不是 这 风景 .

“把痛苦从我身上夺走，而不是从风景中夺走。”

[ju:v] [dʒʌst] [dʌn] [ə'baʊt] [faɪv] ['ɪlɪŋ] - [wɜ: rθ] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [ɔ: 'redi] .
You've just done about five shillings ' worth of damage already .
你已经 只是 完毕 关于 五 先令 - 值得 的 损害 已经 .

你刚才造成的损失已经相当于五先令了。

[naʊ] [lets] [get][ɑ:n] .
Now let's get on .
现在 我们来吧 得到 在 .

现在我们继续。

“ [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [jelz] [ʌv; əv] ['terər] ,
“ **HE MET A BOY WHO FLED FROM HIM WITH YELLS OF TERROR** ,
“ 他 MET 一个 男生 WHO 逃亡 从 他 和 喊叫 的 恐怖 ,

他遇到一个男孩，男孩吓得尖叫着逃走了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv]
AND **TO** **WILLIAM** **IT** **SEEMED** **AS** **IF** **HE** **HAD** **DRUNK** **OF**
和 到 威廉 它 似乎 作为 如果 他 有 醉 的

在威廉看来，他好像喝了.....

- [ˈveri] [fəʊnt] .
ECSTACY'S **VERY** **FOUNT** .
- 非常 喷泉 .

极乐之源。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [went] [ɔːf] [ˈferli] [wel] , [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [bɔːrd] .
The **rest** **of** **the** **scene** **went** **off** **fairly** **well** , **but** **William** **was** **growing** **bored** .
这 休息 的 这 场景 去 离开 相当 出色地 , 但 威廉 曾是 生长 无聊的 .

剩下的戏份进行得还算顺利，但威廉开始感到无聊了。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hæf] [sʌtʃ] [fʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] .
It **wasn't** **half** **such** **fun** **as** **he** **thought** **it** **would** **be** .
它 不是 一半 这样的 乐趣 作为 他 想法 它 会 是 .

这远没有他想象中那么有趣。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [ˈæftər] [ðoʊz] [smæft] [pleɪts] .
He **wasn't** **feeling** **quite** **sure** **of** **his** **five** **shillings** **after** **those** **smashed** **plates** .
他 不是 感觉 相当 当然 的 他的 五 先令 后 那些 粉碎 盘子 .

摔碎盘子后，他对那五先令的去向感到有些不确定了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] ,
The **only** **thing** **for** **which** **he** **felt** **a** **deep** **and** **lasting** **affection** ,
这 仅有的 事物 为了 哪个 他 毛毡 一个 深的 和 持久 感情 ,

他唯一怀有深厚持久感情的事物，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ˈnevər] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːrtɪd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ber] -
from **which** **he** **felt** **he** **could** **never** **endure** **to** **be** **parted** , **was** **his** **bear** -
从 哪个 他 毛毡 他 可以 绝不 忍受 到 是 分手了 , 曾是 他的 熊 -
[skin] .
skin .
皮肤 .

他觉得永远无法忍受与他分离的，是他的熊皮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [hɔːt] ,
It **was** **rather** **small** **and** **very** **hot** ,
它 曾是 相当 小的 和 非常 热的 ,

房间很小，而且很热。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [noʊn]
but **it** **gave** **him** **a** **thrill** **of** **pleasure** **unlike** **anything** **he** **had** **ever** **known**
但 它 给予 他 一个 刺激 的 乐趣 与众不同 任何事物 他 有 曾经 已知
[bɪfɔːr] .
before .
前 .

但这给他带来了一种前所未有的快感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] .
He **was** **a** **bear** .
他 曾是 一个 熊 .

他是一头熊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] .
He **was** **an** **animal** **in** **a** **pantomime** .
他 曾是 一个 动物 在 一个 哑剧 .

他就像哑剧里的动物一样。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə][dis'laɪk] [ɪ'mensli] [ðə; ði] [ʒ:rt] - [sli:v] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd]
He began to dislike immensely the shirt - sleeve man , and the hut , and
他 开始 到 不喜欢 非常 这 衬衫 - 袖子 男人 , 和 这 小屋 , 和
他开始极其厌恶那个穿衬衫袖子的男人和那间小屋，

[ðə; ði]
the
这

这

[ˈferi] [kwi:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd]
Fairy Queen , and the giant , and all the rest of them , but he loved
仙女 女王 , 和 这 巨大的 , 和 全部 这 休息 的 他们 , 但 他 喜爱
[hɪz; ɪz] [ber] [su:t] .
his bear suit .
他的 熊 套装 .
仙女女王、巨人以及其他所有人，但他最喜欢他的熊装。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] [baɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə]
It was while the giant was having a scene by himself that the brilliant idea
它 曾是 尽管 这 巨大的 曾是 拥有 一个 场景 经过 他自己 那 这 杰出的 主意
[keɪm] [tuː; tə] ['wɪljəm] .
came to William .
来了 到 威廉 .
就在巨人独自一人自娱自乐的时候，威廉突然想到了一个绝妙的主意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [tri:] .
He was standing behind a tree .
他 曾是 常设 在后面 一个 树 .
他当时站在一棵树后面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——第四代(William—the fourth)

第4/13页

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

No **one** **was** **looking** **at** **him** .
不 一 曾是 寻找 在 他 .

没有人注意到他。

[hiː; hi] [muːvd] ['veri] ['kwaɪətli] ['fɜːrðər] [ə'veɪ] .

He **moved** **very** **quietly** **further** **away** .
他 已搬 非常 悄悄 更远 离开 .

他悄无声息地走开了。

[stiːl] [noʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Still **no** **one** **looked** **at** **him** .
仍然 不 一 看起来 在 他 .

仍然没有人看他。

[hiː; hi] [muːvd] [jet] ['fɜːrðər] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [stiːl] [noʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He **moved** **yet** **further** **away** **and** **still** **no** **one** **looked** **at** **him** .
他 已搬 然而 更远 离开 和 仍然 不 一 看起来 在 他 .

他走得更远了，还是没有人看他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ə'ləʊn]

In **a** **few** **seconds** **he** **was** **leaping** **and** **bounding** **through** **the** **wood** **alone**
在 一个 很少 秒 他 曾是 跳跃 和 边界 通过 这 木头 独自的

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] - [skɪn] .

in **the** **world** **with** **the** **bear** - **skin** .
在 这 世界 和 这 熊 - 皮肤 .

几秒钟后，他独自一人披着熊皮，在树林里蹦蹦跳跳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] .

He **was** **a** **bear** .
他 曾是 一个 熊 .

他是一头熊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

He **was** **a** **bear** **in** **a** **wood** .
他 曾是 一个 熊 在 一个 木头 .

他就像一头闯入森林的熊。

[hiː; hi][ræn] .

He **ran** .
他 跑 .

他跑了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] .

He **jumped** .
他 跳了起来 .

他跳了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] .

He **turned** **head** **over** **heels** .
他 转向 头 超过 高跟鞋 .

他彻底沦陷了。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] .

He **climbed** **a** **tree** .
他 攀登 一个 树 .

他爬上了一棵树。

[hiː; hi][ræn][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈræbɪt] .
He ran after a rabbit .
他 跑 后 一个 兔子 .

他追着一只兔子跑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪətəsli] , [ˈblɪsfəli] [ˈhæpi] .
He was riotously , blissfully happy .
他 曾是 骚乱地 , 幸福地 快乐的 .

他欣喜若狂，无比幸福。

[hiː; hi][met][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [fled][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈekəʊɪŋ] [ˈjelz] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
He met a boy who fled from him with echoing yells of terror ,

他遇到一个男孩，男孩惊恐地尖叫着逃走了。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv] [ˈektəsis] [ˈveri] [faʊnt] .
and to William it seemed as if he had drunk of ecstasy's very fount .
和 到 威廉 它 似乎 作为 如果 他 有 醉 的 摇头丸 非常 喷泉 .

威廉感觉自己仿佛饮下了极乐之泉。

[hiː; hi][ræn][ɑːn][ænd; ʌnd][ɑːn] , [ˈrɔːrɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ʌnd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .
He ran on and on , roaring occasionally , and occasionally rolling in the leaves .
他 跑 在 和 在 , 咆哮 偶尔 , 和 偶尔 滚动 在 这 树叶 .

他不停地奔跑，偶尔发出咆哮声，偶尔在落叶中打滚。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Then something happened .
然后 某物 发生 .

然后，事情发生了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]
He gave a
他 给予 一个

他给了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈvaɪələnt][dʒʌmp][ænd; ʌnd] [streɪnd] [ðə; ði][skɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsʌmwʌt] [taɪt] .
particularly violent jump and strained the skin which was already somewhat tight .
特别 暴力 跳 和 紧张 这 皮肤 哪个 曾是 已经 有些 紧的 .

特别剧烈的跳跃拉扯了原本就有些紧绷的皮肤。

[ðə; ði][skɪn] [dɪd][nɑːt][bɜːrst] ,
The skin did not burst ,
这 皮肤 做过 不是 爆裂 ,

皮肤没有破裂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [keɪm] [daʊn] [ˈveri] [fɑːr][ɑːn][tuː; tə] [ˈwɪljəmz] [hed] [ænd; ʌnd] [wedʒd] [ɪtˈself] [ˈtaɪtli]
but the head came down very far on to William's head and wedged itself tightly
但 这 头 来了 向下 非常 远的 在 到 威廉的 头 和 楔形 本身 紧紧
.
:
.

但是，那个头深深地压在了威廉的头上，紧紧地卡住了他的头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][ˈoʊpən] [maʊθ] [naʊ] .
He could not see out of its open mouth now .
他 可以 不是 看 出去 的 它是 打开 嘴 现在 .

他现在什么也看不见了，只能看到它张开的大嘴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [hoʊlz] , [bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst] .

He could just see out of one of the eye - holes , but only just .
他 可以 只是 看 出去 的 一 的 这 眼睛 - 孔 , 但 仅有的 只是 .

他只能勉强从其中一个眼孔里看到外面。

[hiː; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [wedʒd] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

His mouth was wedged tightly in the head and he found he could not

他的 嘴 曾是 楔形 紧紧 在 这 头 和 他 成立 他 可以 不是

[spiːk] ['pleɪnli] .
speak plainly .
说话 显然 .

他的嘴巴紧紧地卡在脑袋里，他发现自己无法清楚地说话。

[hiː; hi][pʊt] [ʌp][hiː; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [tuː; tə]['luːs(ə)n][,aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

He put up his paws and pulled at the head to loosen it , but with

他 放 向上 他的 爪子 和 拉 在 这 头 到 松开 它 , 但 和

[noʊ] [rɪ'zʌlts] .
no results .
不 结果 .

他抬起爪子，用力拉扯头部，想把它弄松，但没有效果。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪtli] [wedʒd] .
It was very tightly wedged .
它 曾是 非常 紧紧 楔形 .

它被楔得很紧。

['wɪljəmz] ['spɪrɪts] [druːpt] .
William's spirits drooped .
威廉的 烈酒 下垂 .

威廉情绪低落。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ber] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ]

It was all very well being a bear in a wood as long as one could change

它 曾是 全部 非常 出色地 存在 一个 熊 在 一个 木头 作为 长的 作为 一 可以 改变

[wʌn'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [wɪl] .
oneself to a boy at will .
自己 到 一个 男生 在 将要 .

在森林里做一头熊固然很好，只要能随意变成男孩就行。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ber] - [skɪn][fɔːr; fər][laɪf] .
It was a very different thing being fastened to a bear - skin for life .
它 曾是 一个 非常 不同的 事物 存在 系紧 到 一个 熊 - 皮肤 为了 生活 .

终生被绑在熊皮上，是完全不同的另一回事。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , ['hiːd] [bɜːrst]

He supposed that in time , if he went on growing to a man , he'd burst

他 据称 那 在 时间 , 如果 他 去 在 生长 到 一个 男人 , 他会 爆裂

[ðə; ði] [ber] - [skɪn] .
the bear - skin .
这 熊 - 皮肤 .

他心想，总有一天，如果他继续长成一个男人，就会把熊皮撑破。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] ['kʊdnt] [get][tuː; tə][hiː; ɪz] [maʊθ] [naʊ] , [soʊ][hiː; hi] ['kʊdnt] [iːt] ,
On the other hand , he couldn't get to his mouth now , so he couldn't eat ,
在 这 其他 手 , 他 不能 得到 到 他的 嘴 现在 , 所以 他 不能 吃 ,

另一方面，他现在够不到嘴，所以也吃不了东西。

[ænd; ənd]['hiːd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [grəʊ] [æt; ət][ɔːl] .
and he'd not be able to grow at all .
和 他会 不是 是 有能力的 到 生长 在 全部 .

他将完全无法成长。

[stɑːr'veɪ](ə)n][stɛəd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Starvation stared him in the face .
饥饿 凝视 他 在 这 脸 .

饥饿的威胁近在眼前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ɔːl'redi] .
He was hungry already .
他 曾是 饥饿的 已经 .

他已经饿了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [hoʊm] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
He decided to return home and throw himself on the mercy of his family .
他 决定 到 返回 家 和 扔 他自己 在 这 怜悯 的 他的 家庭 .

他决定回家，把自己置于家人的掌控之中。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [ðæt] [ˌæftər'huːn] .
Then he remembered that his family were all out that afternoon .
然后 他 记得 那 他的 家庭 是 全部 出去 那 下午 .

然后他想起那天下午全家人都出去了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['mʌðə-z] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
His mother was at a mother's meeting at the Vicarage .
他的 母亲 曾是 在 一个 母亲的 会议 在 这 牧师住宅 .

他的母亲当时正在牧师住宅参加一个母亲聚会。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
He decided to go straight to the Vicarage .
他 决定 到 去 直的 到 这 牧师住宅 .

他决定直接去牧师住宅。

[pər'hæps][ðə; ði][ju'hɑːtɪd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ]
Perhaps the united efforts of the mothers of the village might succeed in getting
也许 这 团结的 努力 的 这 母亲们 的 这 村庄 可能 成功 在 获得

[hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] .
his head off .
他的 头 离开 .

或许全村母亲们的联合努力能够成功地让他付出代价。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]
He went out from the woods on to the road but was discouraged by the
他 去 出去 从 这 树林 在 到 这 路 但 曾是 灰心 经过 这

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
behaviour of a woman who was passing .
行为 的 一个 女士 WHO 曾是 通过 .

他走出树林，来到路上，但一位路过的妇女的行为让他打消了念头。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [æn; ən] [ˈʌn'zɜːrθli] [jel] , [tɔːr] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,
She gave an unearthly yell , tore a leg of mutton from her basket ,
她 给予 一个 超凡脱俗的 叫喊 , 撕裂 一个 腿 的 羊肉 从 她 篮子 ,

她发出一声凄厉的尖叫，从篮子里撕下一条羊腿。

[flʌŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət] ['wɪljəmz] [hed] , [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , ['skriːmɪŋ]
flung it at William's head , and ran for dear life down the road , screaming
扔 它 在 威廉的 头 , 和 跑 为了 亲爱的 生活 向下 这 路 , 尖叫

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] .
as she went .
作为 她 去 .

她把东西扔向威廉的头，然后沿着路拼命逃跑，边跑边尖叫。

[ˈwɪljəm] , [mʌtʃ] [dɪˈprest] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʊdʒ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [baɪ]
William , much depressed , returned to the woods and reached the Vicarage by
威廉 , 很多 郁闷 , 返回 到 这 树林 和 达到 这 牧师住宅 经过
[ə; eɪ][səˈkjuːɪtəs] [ruːt] .
a circuitous route .
一个 迂回 路线 .

威廉情绪低落，返回树林，绕了一条弯路才到达牧师住宅。

[ˈfiːlɪŋ] [tuː] [jaɪ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈɪntərvjuː] [ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
Feeling too shy to ring the bell and interview a housemaid in his present
感觉 也 害羞的 到 戒指 这 钟 和 面试 一个 保姆 在 他的 展示
[ˈkɑːstʊːm] ,
costume ,
戏服 ,

他穿着现在这身衣服，觉得太害羞而不敢按门铃去采访女佣。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]
he walked round the house to the French
他 步行 圆形的 这 房子 到 这 法语
他绕着房子走到法国人面前。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
windows of the dining - room where the meeting was taking place .
视窗 的 这 用餐 - 房间 在哪里 这 会议 曾是 采取 地方 .
会议所在的餐厅的窗户。

[hiː; hi] [stʊd] [pəˈθetɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He stood pathetically in the doorway of the window .
他 站立 可悲地 在 这 门口 的 这 窗户 .
他可怜兮兮地站在窗台上。

“ [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi][bɪˈgæən] [ˈpleɪntɪvli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [vɔɪs] ,
“ **Mother , ” he began plaintively in a muffled and almost inaudible voice ,**
“ 母亲 , ” 他 开始 哀怨地 在 一个 闷音 和 几乎 听不清 噪音 ,
“母亲,”他用低沉而几乎听不见的声音哀求道。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrəns] [hæd; həd][hiː; hi][ˈspʊʊkən][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
but it would have made little difference had he spoken in his usual
但 它 会 有 制成 小的 不同之处 有 他 说 在 他的 通常
[ˈstraɪd(ə)nt] [təʊnz] .
strident tones .
刺耳的 音调 .

但即便他用平常那种尖锐的语气说话，结果也不会有什么不同。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərz] - [ˈmiːtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [aɪ ˈtiː] .
The united scream of the mothers ' meeting would have drowned it .
这 团结的 尖叫 的 这 母亲们 - 会议 会 有 溺水 它 .
母亲们集会的联合呐喊声足以淹没它。

[ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ˈwɪljəm] [siːn] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈempti] [soʊ]
Never in the whole course of his life had William seen a room empty so
绝不 在 这 所有的 课程 的 他的 生活 有 威廉 已见 一个 房间 空的 所以
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

威廉一生中从未见过房间空得这么快。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmædʒɪk] .
It was like magic .
它 曾是 喜欢 魔法 .

简直就像魔法一样。

[ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪntɪv] [ænd; ənd] [ˈmʌflɪd] “ [ˈmʌðər] ” [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] [ruːm]
Almost before his plaintive and muffled “ Mother ” had left his lips , the room
几乎 前 他的 哀怨 和 闷音 ” 母亲 ” 有 左边 他的 嘴唇 , 这 房间
[wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
was empty .
曾是 空的 .

他那哀怨而含糊的“母亲”话还没说完，房间就空了。

[ˈoʊnli] [tuː] [ˈdʌz(ə)n] [oʊvərˈtɜːrɪnd] [tʃerz] , [æn; ən] [oʊvərˈtɜːrɪnd] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈbrʊkən]
Only two dozen overturned chairs , an overturned table , and several broken
仅有的 二 打 翻覆 椅子 , 一个 翻覆 桌子 , 和 一些 破碎的
[ˈɔːnəmənts] [mɑːrkt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌ; əv] [rɪˈtriːt] .
ornaments marked the line of retreat .
装饰品 标记 这 线 的 撤退 .

只有二十几把翻倒的椅子、一张翻倒的桌子和几件破碎的装饰品标志着撤退路线。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈmʌðərz] - [ˈmiːtɪŋ] , [ˈhedɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [kʊk]
The entire mothers ' meeting , headed by the vicar's wife and the vicarage cook
这 全部的 母亲们 - 会议 , 标题 经过 这 牧师的 妻子 和 这 牧师住宅 厨师
[ænd; ənd] [ˈhaʊsmeɪd] ,
and housemaid ,
和 保姆 ,

全体母亲的会议，由牧师的妻子、牧师家的厨师和女佣主持。

[wɜːr; wər] [ˈdæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈskriːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
were dashing down the main road of the village , screaming as they went .
是 帅气 向下 这 主要的 路 的 这 村庄 , 尖叫 作为 他们 去 .
他们沿着村里的主路狂奔，边跑边尖叫。

[ˈwɪljəm] [ˈsædli] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈdesələt] [siːn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] [əˈgen] [tuː; tə]
William sadly surveyed the desolate scene before him and retreated again to
威廉 令人遗憾的是 调查 这 荒凉 场景 前 他 和 撤退 再次 到
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

威廉悲伤地环顾着眼前荒凉的景象，再次退回到树林里。

[hiː; hi] [lent] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
He leant against a tree and considered the whole situation .
他 倾斜 反对 一个 树 和 经过考虑的 这 所有的 情况 .

他靠在一棵树上，思考着整个局势。

“ [həˈloʊ] , [ˈbɪliəm] !
“ **Hello , Billiam !**
” 你好 , 比利亚姆 !

“你好，比利亚姆！”

“ [tʰɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈæŋg(ə)l][ænd; ənd] [ˈpiəriŋ] [aʊt][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
” **Turning his head to a curious angle and peering out of one of the**
” 转弯 他的 头 到 一个 好奇的 角度 和 窥视 出去 的 一 的 这
[ˈberz] [aɪ] - [hoʊlz] ,
bear's eye - holes ,
熊的 眼睛 - 孔 ,

“他好奇地转过头，从熊的一个眼洞里向外窥视，

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈɡoʊldɪlɔːks] .
” **he recognised Goldilocks** .
” 他 已确认 金发姑娘 .

他认出了金发姑娘。

“ [həˈloʊ] !
” **Hello** !
” 你好 !

“你好！

” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtləs] [vɔɪs] .
” **he returned in a spiritless voice** .
” 他 返回 在 一个 死气沉沉 嗓音 .

他用毫无生气的声音回答道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌŋ] [əˈweɪ] ?
” **Why did you run away** ?
” 为什么 做过 你 跑步 离开 ?

你为什么要逃跑？

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

” [dəˈnoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **Dunno** , ” **he said** .
” 不知道 , ” 他 说 .

“不知道，”他说。

” [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði][oʊld] [skɪn] .
” **I wanted the old skin** .
” 我 通缉 这 老的 皮肤 .

“我想要旧皮肤。”

[wɪʃ] [aɪˈd] [ˈnevər] [siːd] [aɪ ˈtiː] . ”
Wish I'd never seed it . ”
希望 ID 绝不 种子 它 . ”

真希望我当初没种下它。

” [juː; jʊ][duː] [tɔːk] [ˈfʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **You do talk funny** , ” **she said** .
” 你 做 讲话 有趣的 , ” 她 说 .

“你说话真奇怪，”她说。

” [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
” **I can't hear what you say** .
” 我 不能 听到 什么 你 说 .

我听不到你在说什么。

” [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wʌz; wəz] [ˈwɪljəmz] [ˈspɪrɪt][ˈbroʊkən] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [saɪd] .
” **And so far was William's spirit broken that he only sighed** .
” 和 所以 远的 曾是 威廉的 精神 破碎的 那 他 仅有的 叹了口气 .

“威廉的意志如此消沉，以至于他只是叹了口气。”

[ˈnevər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ˈwɪljəm]
NEVER IN THE WHOLE COURSE OF HIS LIFE HAD WILLIAM
绝不 在 这 所有的 课程 的 他的 生活 有 威廉

威廉一生中从未有过

[si:n] [ə; eɪ] [ru:m] [ˈempti]
SEEN A ROOM EMPTY
已见 一个 房间 空的

看到一个空房间

[soʊ] [ˈkwɪkli] .
SO QUICKLY .
所以 迅速地 .

如此迅速。

“ [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈæftər][ju:; jʊ] ,
“ **I saw you going , “ she went on , “ and I went after you ,**
“ 我 锯 你 去 , “ 她 去 在 , “ 和 我 去 后 你 ,
“我看到你走了,”她继续说道,“所以我追了上去。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ræn][soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ] [bɔ:st] [ju:; jʊ] .
but you ran so fast that I lost you .
但 你 跑 所以 快速地 那 我 丢失的 你 .

但是你跑得太快,我跟丢了。

[ðen] [aɪ] [went]
Then I went
然后 我 去

然后我就去了

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[raʊnd] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][maɪ'self] .
round a bit by myself .
圆形的 一个 少量 经过 我 .

我独自四处转了转。

[aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ju: ˈes] .
I say , they won't be able to get on with the old thing without us .
我 说 , 他们 惯于 是 有能力的 到 得到 在 和 这 老的 事物 没有 我们 .

我说, 没有我们, 他们就没法继续做那件旧事了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ˈʃaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
I heard them shouting for us .
我 听到 他们 喊叫 为了 我们 .

我听到他们在喊我们。

[ˈɪznt] ˌaɪ ˈti:] [fʌŋ] ?
Isn't it fun ?
不是 它 乐趣 ?

是不是很有趣?

[æŋ; ən] - [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [ˈskri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
An ' I heard some people screaming in the road .
一个 - 我 听到 一些 人们 尖叫 在 这 路 .

我听到有人在路上尖叫。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

“ [ˈwɪljəm] [saɪd] [əˈɡen] .
“ **William sighed again** .
“ 威廉 叹了口气 再次 :

威廉又叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] : “ [trɪn] [pəl] [maɪ] [hed] [luːs] .
Then he shouted : “ Try'n pull my head loose .
然后 他 喊叫 : “ 尝试 拉 我的 头 松动的 :

然后他大喊：“想把我的头拽下来吗？ ”

[hɑːrd] .
Hard .
难的 :

难的。

“ [fiː; fi] [kəmˈplaɪd] .
“ **She complied** .
“ 她 遵命 :

她照做了。

[fiː; fi] [pʊld] [tɪl] [ˈwɪljəm] [jeld] [əˈɡen] .
She pulled till William yelled again .
她 拉 直到 威廉 大喊 再次 :

她用力拉扯，直到威廉再次大叫起来。

“ [juːv] [ˈnɪrli] [tʊk] [maɪ] [ɪrz] [ɔːf] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈæŋɡrəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌfld] , [səˈpʌlkrəl] [vɔɪs] .
“ **You've nearly took my ears off , “ he said angrily in his muffled , sepulchral voice** .
“ 你已经 几乎 采取 我的 耳朵 离开 , “ 他 说 愤怒地 在 他的 闷音 , 墓穴 嗓音 :

“你差点把我的耳朵都弄掉了,”他用低沉沙哑的声音愤怒地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [wedʒd] [ɑːn][æz; əz] [ˈtaɪtli] [æz; əz][ˈevər] .
But the head was wedged on as tightly as ever .
但 这 头 曾是 楔形 在 作为 紧紧 作为 曾经 :

但是，头部仍然像以前一样紧紧地卡在那里。

[fiː; fi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ɛnd] [piəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
She went to the edge of the wood and peered across the road .
她 去 到 这 边缘 的 这 木头 和 窥视 穿过 这 路 :

她走到树林边缘，向马路对面张望。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] , “ [fiː; fi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [men] [ɪn] .
“ **There's a place there , “ she said , “ with lots of men in** .
“ 有 一个 地方 那里 , “ 她 说 , “ 和 很多 的 男人 在 :

“那里有个地方,”她说,“里面有很多男人。”

[gɑːn] - [æsk][ðem; ðəm] .
Go'n ' ask them .
去 - 问 他们 :

去问问他们。

“ [ˈwɪljəm] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈlʌktəntli] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ɪksˈpiəriənsɪz] [hæd; həd] [ˈsædli])
“ **William somewhat reluctantly (for his previous experiences had sadly**
“ 威廉 有些 勉强 (为了 他的 以前的 经历 有 令人遗憾的是
[dɪsɪˈluːʒnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl]) [went] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði]
disillusioned him with human nature in general) went through the trees to the
幻灭 他 和 人类 自然 在 一般的) 去 通过 这 树木 到 这

[ˈroʊdsaɪd] .
roadside .
路边 :

“威廉有些不情愿地（因为他之前的经历让他对人性普遍感到失望）穿过树林来到路边。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [klæd][fɔ:rm][ʌv; əv][ˈɡoʊldɪlɑ:ks] .
He looked back at the white - clad form of Goldilocks .
他 看起来 后退 在 这 白色的 - 覆膜 形式 的 金发姑娘 .

他回头望向身穿白衣的金发姑娘。

“ [waɪt] [fɔ:ɪr; fər][em 'i:] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔ:rsli] .
“ Wait for me , ” he whispered hoarsely .
“ 等待 为了 我 , ” 他 低声说道 沙哑地 .

“等等我,”他沙哑地低语道。

[ˈæŋkʌs] [tu:; tə] [əˈtrækt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊtɪs] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
Anxious to attract as little notice as possible ,
焦虑的 到 吸引 作为 小的 注意 作为 可能的 ,

为了尽可能不引起注意,

[hi:; hi] [krept] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
he crept on all fours round to the door of the public - house .
他 悄悄地爬 在 全部 四 圆形的 到 这 门 的 这 民众 - 房子 .

他四肢着地, 悄悄地爬到酒馆门口。

[hi:; hi] [poʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ˈnɜ:rvəsli] .
He poked in his head nervously .
他 戳 在 他的 头 紧张地 .

他紧张地戳了戳自己的脑袋。

“ [pli:z] , [kæn; kən] - — — ” [hi:; hi] [brɪˈgæn] [pəˈlaɪtli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈklætər] [ðæt] [əˈrouz][ðə; ði]
“ Please , can some'n — — ” he began politely , but in the clatter that arose the
“ 请 , 能 - — — ” 他 开始 礼貌地 , 但 在 这 哒 那 出现 这
[ˈɡoʊstli] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz][lɔ:st] .
ghostly whisper was lost .
幽灵般的 耳语 曾是 丢失的 .

“请问, 有人能——”他礼貌地开口, 但在嘈杂的声响中, 他那幽灵般的低语被淹没了。

[ˈsevrəl] [ˈglæsɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃer] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
Several glasses and a chair were flung at his head .
一些 眼镜 和 一个 椅子 是 扔 在 他的 头 .

几个玻璃杯和一把椅子砸向他的头部。

[əˈmɪd] [ˈʃaʊtɪŋz] [ænd; ænd] [ˈʌprɔ:r] [ðə; ði] [ˈɪnki:pər] [went] [fɔ:ɪr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Amid shoutings and uproar the innkeeper went for his gun , but on his
之中 喊叫声 和 骚动 这 旅店老板 去 为了 他的 枪 , 但 在 他的
[rɪˈtɜ:rn] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
return William had departed ,
返回 威廉 有 已离开 ,

在一片叫喊和喧闹声中, 旅店老板去拿枪, 但当他回来时, 威廉已经离开了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪnki:pər] , [hu:] [nu:] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈvælər] ,
and the innkeeper , who knew the better part of valour ,
和 这 旅店老板 , who 知道 这 更好的 部分 的 勇气 ,

还有那位深谙英勇之道的旅店老板,

[kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈboʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [ˈfetɪŋ] [sæl] - [ˈvɑ:lət(ə)][fɔ:ɪr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
contented himself with bolting the door and fetching sal - volatile for his wife .
满足 他自己 和 螺栓连接 这 门 和 获取 盐 - 易挥发的 为了 他的 妻子 .

他满足于把门闩上, 然后去给妻子拿盐。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈɪntərv(ə)][hi:; hi] [ʌnˈlɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [krept] [ˈkɔ:ʃəsli]
After a decent interval he unlocked the door and the inmates crept cautiously
后 一个 体面的 间隔 他 已解锁 这 门 和 这 囚犯 悄悄地爬 谨慎地
[hoʊm] [wʌn][baɪ] [wʌn] .
home one by one .
家 — 经过 — .

过了一段时间, 他打开了门, 囚犯们小心翼翼地一个接一个地溜回了家。

“ [ə; eɪ] [greɪt] , [ˈfjʊəriəs] [bru:t] , ” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] .
“ **A great , furious brute ,** ” **they were heard to say .**
“ 一个 伟大的 , 狂怒 蛮力 , ” 他们 是 听到 到 说 .
“一个巨大而凶残的野兽,”有人这样说道。

“ [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] — — ”
“ **Must have escaped from a circus — —** ”
“ 必须 有 逃脱 从 一个 马戏团 — — ”
“一定是马戏团逃出来的——”

“ [ɪf] [wi:; wi] [ˈhædnt] [bɪn] [kwɪk] — — ”
“ **If we hadn't been quick — —** ”
“ 如果 我们 之前没有 到过 快的 — — ”
“如果我们动作不够快——”

“ [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnz] — — ”
“ **We ought to get up a party with guns — —** ”
“ 我们 应该 到 得到 向上 一个 派对 和 枪支 — — ”
“我们应该搞个有枪的派对——”

“ [lets] [ɡoʊ][ænd; ənd][wɔ:rn][ðə; ði] [sku:l] , [ɔ:r] [ɪtl] [get][ðə; ði] [kɪdz] — — ”
“ **Let's go and warn the school , or it'll get the kids — —**
“ 我们来吧 去 和 警告 这 学校 , 或者 它将 得到 这 孩子们 — — ”
“我们去警告学校吧, 不然孩子们会遭殃的——”

“ [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **On reaching their homes most of them found their wives in hysterics on the**
“ 在 到达 他们的 房屋 最多 的 他们 成立 他们的 妻子们 在 癔症 在 这
[ˈkɪtʃɪn] [flo:r] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈheɪstɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðərz] - [ˈmi:tɪŋ] .
kitchen floor after a hasty return from the mothers ' meeting .
厨房 地面 后 一个 仓促 返回 从 这 母亲们 - 会议 .
“他们回到家后, 大多发现妻子们从母亲聚会匆匆赶回来, 在厨房地板上歇斯底里地哭喊。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈwɪljəm] [sæt] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtʉ:d] [ʌv; əv] [ˈʌtər]
Meanwhile William sat beneath a tree in the wood in an attitude of utter
同时 威廉 卫星 下面 一个 树 在 这 木头 在 一个 态度 的 说出
[dɪ'spɑ:ndənsɪ] ,
despondency ,
沮丧 ,
与此同时, 威廉垂头丧气地坐在树林里的一棵树下。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɔ:z] .
his head on his paws .
他的 头 在 他的 爪子 .
他把头枕在爪子上。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈɡoʊldɪlə:ks] [ɪmˈpeɪfntli] .
“ **Why didn't you tell them ,** ” **said Goldilocks impatiently .**
“ 为什么 没有 你 告诉 他们 , ” 说 金发姑娘 不耐烦地 .
“你为什么告诉他们呢?”金发姑娘不耐烦地问。

“ [aɪ] [tel] [ˈevriwʌn] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **I tell everyone ,** ” **said William .**
“ 我 告诉 每个人 , ” 说 威廉 .
“我告诉了所有人,”威廉说。

“ [ˈnoʊˈbɑːdiːl] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
“ **Nobody'll listen to me** .
“ 没有人会 听 到 我 :

“没人会听我的。”

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [θrɒʊ] [θɪŋz] .
They make a noise and throw things .
他们 制作 一个 噪音 和 扔 事物 :

他们制造噪音并扔东西。

[aɪm] [ɡəːn] - [hoʊm] .
I'm go'n ' home .
我是 去 - 家 :

我要回家了。

“ [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [pɔː] .
“ **He rose and held out a paw** .
“ 他 玫瑰 和 握住 出去 一个 爪子 :

他站起身，伸出一只爪子。

[hiː; hi] [felt] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] .
He felt utterly and miserably cut off from his fellow - men .
他 毛毡 完全地 和 惨痛地 切 离开 从 他的 同伴 - 男人 :

他感到自己与同胞彻底隔绝，痛苦不堪。

[hiː; hi] [klʌŋ] [pəˈθetɪkli] [tuː; tə] [-] [ˈprez(ə)ns] .
He clung pathetically to Goldilock's presence .
他 紧紧抓住 可悲地 到 金发姑娘 在场 :

他可怜兮兮地依偎在金发姑娘身边。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Come with me** , “ **he said** .
“ 来 和 我 , “ 他 说 :

“跟我来,”他说。

[hænd] [ɪn] [hænd] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈkʌp(ə)] , [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
Hand in hand , a curious couple , they went through the woods to the back of
手 在 手 , 一个 好奇的 夫妻 , 他们 去 通过 这 树林 到 这 后退 的
[ˈwɪljəmz] [haʊs] .
William's house .
威廉的 房子 :

这对好奇的情侣手牵着手，穿过树林，来到了威廉家的后面。

“ [ɪf] [aɪ] [daɪ] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] , “ [əˈfɔːr] [wiː; wi] [get] [hoʊm] , [juːd] [ˈbetər] [ˈberi] [ˌem ˈiː] .
“ **If I die , he said at once , afore we get home , you'd better bury me** .
“ 如果 我 死 , “ 他 说 在 一次 , “ 之前 我们 得到 家 , 你会 更好的 埋葬 我 :

“如果我死在回家之前,”他立刻说道,“你们最好把我埋葬。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [speɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ˈɡɑːrdn] .
There's a spade in the back garden .
有 一个 铲 在 这 后退 花园 :

后花园里有一把铁锹。

“ [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈɡɑːrdn] .
“ **He took her round to the shed in his back garden** .
“ 他 采取 她 圆形的 到 这 棚 在 他的 后退 花园 :

他带她去了后花园的棚子。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **You stay here , he whispered** .
“ 你 停留 这里 , “ 他 低声说道 :

“你待在这里,”他低声说道。

“ [æ̃n; ə̃n] - [aɪl] [traɪ][æ̃nd; ə̃nd][get][maɪ] [hed] [tʊk] [ɔːf][æ̃n; ə̃n] - [ð̃en] [get][juː 'es] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt]
“ **An** ' **I'll try** **and** **get my head** **took off** **an** ' **then get** **us** **somethin** ' **to** **eat** ”
一个 - 患病的 尝试 和 得到 我的 头 采取 离开 一个 - 然后 得到 我们 某物 - 到 吃
.
:
.

“然后我会努力让自己的脑袋被砍掉，然后我们再弄点吃的。”

“ [ˈkɔːʃəsli] [æ̃nd; ə̃nd] [æ̃pɹɪ'hensɪvli] [hiː; hi] [krept] [ˈɪntuː][ð̃ə; ði] [haʊs] .
“ **Cautiously** **and** **apprehensively** **he** **crept into the house** . ”
谨慎地 和 忧心忡忡地 他 悄悄地爬 进入 这 房子 .

他小心翼翼、忐忑不安地溜进了房子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ð̃ə; ði] [kʊk] [ɪn][ð̃ə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
He **could** **hear** **his** **mother** **talking** **to** **the** **cook** **in the** **kitchen** .
他 可以 听到 他的 母亲 说 到 这 厨师 在 这 厨房 .

他能听到母亲在厨房里和厨娘说话。

“ [aɪ 'tiː] [stʊd] [raɪt] [ɪn][ð̃ə; ði] [ˈwɪndəʊ] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈvɔɪs] .
“ **It** **stood** **right in the** **window** , ” **she** **was** **saying in a** **trembling** **voice** . ”
它 站立 正确的 在 这 窗户 , ” 她 曾是 说 在 一个 发抖 嗓音 .

“它就立在窗户里，”她颤抖着声音说道。

“ [nɔːt][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg][ˈæ̃nɪm(ə)]
“ **Not** **a** **very big** **animal** ”
不是 一个 非常 大的 动物

“体型不大的动物

[bʌt; bət][soʊ]
but **so**
但 所以

但是，

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73**]
[页 -]

[第73页]

[fə'roʊʃəs] - ['lʊkɪŋ] .
ferocious - **looking** .
凶猛 - 寻找 .

外表凶猛。

[wiː; wi][gɔːt] [aʊt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
We **got out** **just in time** — **it** **was** **just** **getting** **ready** **to** **spring** .
我们 得到 出去 只是 在 时间 — 它 曾是 只是 获得 准备好 到 春天 .

我们及时脱身了——春天马上就要来了。

[aɪ 'tiː] — —
It — —
它 — —

它 -

“ [ˈwɪljəm] [krept] [tuː; tə][ð̃ə; ði][ˈoʊpən] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [æ̃nd; ə̃nd] [ə̃'suːmd] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpleɪntɪv]
“ **William** **crept** **to** **the** **open** **kitchen** **door** **and** **assumed** **his** **most** **plaintive** ”
威廉 悄悄地爬 到 这 打开 厨房 门 和 假定 他的 最多 哀怨
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

威廉蹑手蹑脚地走到敞开的厨房门口，摆出一副最哀怨的表情。

[fə'getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .
forgetting for the moment that his expression could not be seen .
遗忘 为了 这 片刻 那 他的 表达 可以 不是 是 已见 :

他一时忘记了别人看不到他的表情。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [kʊk] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː]
Just as he was opening his mouth to speak cook turned round and saw
只是 作为 他 曾是 开幕 他的 嘴 到 说话 厨师 转向 圆形的 和 锯
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

他刚要开口说话，厨师就转过身看到了他。

[ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [kʊk] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [sent] [ˈwɪljəm] [ˈskæmpərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ˈʌtər]
The scream that cook emitted sent William scampering up to his room in utter
这 尖叫 那 厨师 发射 发送 威廉 四处奔跑 向上 到 他的 房间 在 说出
[ˈterər] .
terror .
恐怖 :

厨娘的尖叫声吓得威廉惊恐万分，飞快地跑回了自己的房间。

“ [ɪts] [gɔːn] [ʌp] — [plʌndʒɪn] - [ˈɪntuː][ˈmæstər] [ˈwɪljəmz] [ruːm] — [ðə; ði] [bruːt] !
“ **It's gone up — plungin ' into Master William's room — the brute !**
“ 它是 已消失 向上 — 猛冲 - 进入 掌握 威廉的 房间 — 这 蛮力 !
“它冲了上去——一直冲威廉少爷的房间——这畜生! ”

[θæŋk] - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ˈpleɪn] - .
Thank evving the little darlin's out playin ' .
感谢 - 这 小的 达琳的 出去 玩耍 - :

感谢上帝，小宝贝出去玩玩了。

[oʊ] , [mʌm] , [ðə; ði] - - [bruːts] [ə; eɪ] - [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Oh , mum , the cunnin ' brute's a - shut the door .
哦 , 妈妈 , 这 - - 蛮力的 一个 - 关闭 这 门 :

哦，妈妈，那个狡猾的家伙把门关上了。

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪！

[aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [em 'iː][ɪn'saɪd] [aʊt] — [aɪ 'tiː][dɪd] .
It turned me inside out — it did .
它 转向 我 里面 出去 — 它 做过 :

它彻底颠覆了我的认知——确实如此。

[oʊ] , [aɪ] [goʊ][æŋ; ən] - [lɔːk] [aɪ 'tiː][ɪn] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — — “
Oh , I darsn't go an ' lock it in , but that's what ought to be done — — ”
哦 , 我 达斯恩特 去 一个 - 锁 它 在 , 但 那就是 什么 应该 到 是 完毕 — — ”

哦，我不敢把它锁起来，但这才是应该做的——”

“ [wiː; wi] — [wiːl] [get] [ˈsʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈwiːkli] .
“ **We — we'll get someone with a gun , ” said Mrs . Brown weakly .**
“ 我们 — 出色地 得到 某人 和 一个 枪 , ” 说 太太 : 棕色的 弱 :

“我们——我们会找个有枪的人，”布朗太太虚弱地说。

“ [wiː; wi] — [oʊ] , [hɪəz] [ðə; ði][ˈmæstər] .
“ **We — oh , here's the master .**
“ 我们 — 哦 , 这里是 这 掌握 :

“我们——哦，大师来了。”

” [ˈmɪstər] . [braʊn] [ˈentəd] [æz; əz][fiː; fi] [spʊʊk] .

” Mr . Brown entered as she spoke .
” 先生 . 棕色的 进入 作为 她 辐 .

她说话的时候，布朗先生走了进来。

” [aɪv] [gɑːtɪ][ˈterəb(ə)l] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

” I've got terrible news for you , ” he said .
” 我已经 得到 糟糕的 消息 为了 你 , ” 他 说 .

“我有个坏消息要告诉你,”他说。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

Mrs . Brown burst into tears .
太太 . 棕色的 爆裂 进入 眼泪 .

布朗太太突然嚎啕大哭起来。

” [oʊ] , [dʒɑːn] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — [dʒɑːn] , [ɪts] [ˈʌpˈsterz] .

” Oh , John , nothing could be worse than — than — John , it's upstairs .
” 哦 , 约翰 , 没有什么 可以 是 更糟 比 — 比 — 约翰 , 它是 楼上 .

“哦，约翰，没有什么比——比——约翰，它在楼上更糟糕的了。

[duː][get][ə; eɪ][gʌn] — [ɪn] [ˈwɪljəmz] [ruːm] .

Do get a gun — in William's room .
做 得到 一个 枪 — 在 威廉的 房间 .

弄把枪——放在威廉的房间里。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [maɪ] [ˈgʊdnəs] , [səˈpəʊz] [ˈhiːz][ðer; ðər] — [səˈpəʊz] [ɪts] [ˈmæŋgəlɪŋ, ˈmæŋglɪŋ][hɪm; ɪm]

And — oh , my goodness , suppose he's there — suppose it's mangling him
和 — 哦 , 我的 善良 , 认为 他是 那里 — 认为 它是 扭曲 他

— [duː][goʊ] — —

— do go — —
— 做 去 — —

哦，我的天哪，假设他在那里——假设它正在折磨他——快去——

” [ˈmɪstər] . [braʊn] [sæt] [ˈkɑːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

” Mr . Brown sat calmly in his chair .
” 先生 . 棕色的 卫星 平静地 在 他的 椅子 .

布朗先生平静地坐在椅子上。

” [ˈwɪljəm] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [hæz; həz] [ɪˈlʌʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʒɜːn] [prɪˈmɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] -

” William , ” he said , ” has eloped with a jeune première and a bear -
” 威廉 , ” 他 说 , ” 有 私奔 和 一个 年轻的 首映 和 一个 熊 -

[skɪn] .

skin .
皮肤 .

“威廉,”他说,“带着一位年轻的首相和一张熊皮私奔了。”

[æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈkrɪsməs] [ˈpæntəmaɪm] [ɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

An entire Christmas pantomime is searching the village for him .
一个 全部的 圣诞节 哑剧 是 搜索 这 村庄 为了 他 .

整个圣诞哑剧团都在村子里寻找他。

[ðeɪv] [spent] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]

They've spent the afternoon searching the wood and now they are searching the
他们有 花费 这 下午 搜索 这 木头 和 现在 他们 是 搜索 这

[ˈvɪlɪdʒ] .

village .
村庄 .

他们花了一下午时间在树林里搜寻，现在正在村子里搜寻。

[ˈfɑːðər] [ˈkrɪsməs] [ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [eɪl] [ɪn][ə; eɪ] [pʌb] .

Father Christmas is drinking ale in a pub .
父亲 圣诞节 是 喝 麦芽酒 在 一个 酒吧 .

圣诞老人正在酒吧里喝啤酒。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [peɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
He discovered that William had paid it a visit .
他 发现 那 威廉 有 有薪酬的 它 一个 访问 :

他发现威廉曾到访过那里。

[ə; eɪ] ['feri] [kwi:n] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [pʌb] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tu:θeɪk] ,
A Fairy Queen is sitting outside the pub complaining of toothache .
一个 仙女 女王 是 坐着 外部 这 酒吧 抱怨 的 牙疼 ,

一位仙后坐在酒吧外，抱怨牙疼。

[ænd; ənd] ['ɡoʊldɪlɑ:ks] - ['mʌðər] [ɪz] ['kɒmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rʊərəl] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and Goldilocks ' mother is complimenting the vicar on the rural beauty of his
和 金发姑娘 - 母亲 是 赞美 这 牧师 在 这 乡村的 美丽 的 他的
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village .
村庄 ,

金发姑娘的妈妈正在称赞牧师的村庄风景优美。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvɪz] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] .
in the intervals of weeping over the loss of her daughter .
在 这 间隔 的 哭泣 超过 这 损失 的 她 女儿 :

在为失去女儿而哭泣的间隙。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[aɪ] ['ɡæðəd] [ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
I gathered that William had visited the vicarage .
我 聚集 那 威廉 有 到访 这 牧师住宅 :

我了解到威廉曾到访过牧师住宅。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] ,
There's a giant complaining of the cold ,
有 一个 巨大的 抱怨 的 这 寒冷的 ,

有个巨人抱怨天气冷，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] - [sli:vz] [hu:z] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [er] [blu:] [fɔ:r; fər]
and a man in his shirt - sleeves whose language is turning the air blue for
和 一个 男人 在 他的 衬衫 - 袖子 谁 语言 是 转弯 这 空气 蓝色的 为了

[maɪlz] [ə'raʊnd] .
miles around .
英里 大约 :

还有一位穿着衬衫、袖子露出半截的男人，他的言辞粗俗不堪，方圆几里之内都能听到。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪf(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz]
I was coming up from the station and was introduced to them as
我 曾是 未来 向上 从 这 车站 和 曾是 介绍 到 他们 作为
['wɪljəmz] ['fa:ðər] .
William's father .
威廉的 父亲 :

我从车站上来，被介绍给他们时，他们是威廉的父亲。

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kɑ:mɪŋ] [ðem; ðəm] ,
I had some difficulty in calming them ,
我 有 一些 困难 在 平静 他们 ,

我费了好大劲才让他们平静下来。

[bʌt; bət] [aɪ] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [per] .
but I promised to do what I could to find the missing pair .
但 我 承诺 到 做 什么 我 可以 到 寻找 这 丢失的 一对 :

但我承诺会尽我所能找到丢失的那一双鞋。

[aɪm] [ˈræðər] [ki:n] [ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈwɪljəm] .
I'm rather keen on finding William .
我是 相当 敏锐的 在 寻找 威廉 .

我非常想找到威廉。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][du:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hænd][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
I don't think I can do better than hand him over to them for a few minutes .
我 不 思考 我 能 做 更好的 比 手 他 超过 到 他们 为了 一个 很少 分钟 .

我觉得我能做的最好的办法就是把他交给他们几分钟。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdæmzl] — —
As for the missing damsel — —
作为 为了 这 丢失的 闺女 — —

至于失踪的少女——

” [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
” **Mrs . Brown found her voice .**
” 太太 . 棕色的 成立 她 嗓音 .

布朗太太终于开口说话了。

” [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — — ? ” [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] [ˈfi:blɪ] , ” [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ɔ:l]
” **Do you mean — — ? ” she gasped feebly , “ do you mean that it was William all**
” 做 你 意思是 — — ? ” 她 倒吸一口气 虚弱地 , ” 做 你 意思是 那 它 曾是 威廉 全部
[ðə; ði] [taɪm] ?
the time ?
这 时间 ?

“你的意思是——？”她虚弱地喘息着，“你的意思是，一直都是威廉？”

” [ˈmɪstər] . [braʊn] [roʊz] [ˈwɪrəli] .
” **Mr . Brown rose wearily .**
” 先生 . 棕色的 玫瑰 疲劳 .

布朗先生疲惫地站了起来。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **Of course , “ he said .**
” 的 课程 , ” 他 说 .

“当然,”他说。

” [ˈɪznt] [ˈevriθɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɪljəm] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ?
” **Isn't everything always William all the time ?**
” 不是 一切 总是 威廉 全部 这 时间 ?

“难道所有事情不都是威廉的事吗？”

” [ˌpi: ˈdʒi: -]
” [**Pg 75**]
” [页 -]

“[第 75 页]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ænt] [ˈdʒeɪnz] [tri:t]
AUNT JANE'S TREAT
阿姨 简的 对待

简阿姨的款待

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [blest] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [rɪˈleɪnɪz] ,
WILLIAM was blest with many relations ,
威廉 曾是 祝福 和 许多 关系 ,
威廉有很多亲戚, 这让他感到非常幸运。

[ðoo] “ [blest] ” [ɪz][nɑ:t][kwat][ðə; ði][wɜ:rd][hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [ju:st] [hɪm'self] .
though “ blest ” is not quite the word he would have used himself .
尽管 “ 祝福 ” 是 不是 相当 这 单词 他 会 有 用过的 他自己 .
虽然“有福”这个词他自己可能不会用。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [ænd; ənd] [rɪˈəˈpɪr] [ɪn][spæzˈmɑ:dɪk] [səkˈseɪ(ə)n]
They seemed to appear and disappear and reappear in spasmodic succession
他们 似乎 到 出现 和 消失 和 再现 在 痉挛性的 演替

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] .
throughout the year .
自始至终 这 年 .
它们似乎在一年中断断续续地出现、消失、再出现。

[hi:; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ki:p] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He never could keep count of them .
他 绝不 可以 保持 数数 的 他们 .
他从来数不清有多少个。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [dɪˈspaɪzɪd] , [sʌm; səm][hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [dɪsˈlaɪkt] .
Most of them he despised , some he actually disliked .
最多 的 他们 他 被鄙视的 , 一些 他 实际上 不喜欢 .
他鄙视他们中的大多数人, 有些人他甚至很讨厌。

[ðə; ði] [ˈlætər] [klæs] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [ˈfɜ:rvəntli] .
The latter class reciprocated his feelings fervently .
这 后者 班级 互惠 他的 情怀 热切地 .
后者的学生们也热烈地回应了他的感情。

[ɡreɪt] - [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [səˈspendɪd]
Great - Aunt Jane was one he had never seen , and so he suspended
伟大的 - 阿姨 简 曾是 一 他 有 绝不 已见 , 和 所以 他 暂停

[ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
judgment on her .
判断 在 她 .
他从未见过简姨婆, 所以他对她不予置评。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] .
But he rather liked the sound of her name .
但 他 相当 喜欢 这 声音 的 她 姓名 .
但他很喜欢她名字的发音。

[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ˈoʊvər] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ]
He received the news that she was coming to stay over Christmas with
他 已收到 这 消息 那 她 曾是 未来 到 停留 超过 圣诞节 和

[ɪnˈdɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .
他得知她要来过圣诞节的消息后, 态度冷漠。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][dəʊnt] [ker] .
“ All right , ” he said , “ I don't care .
“ 全部 正确的 , “ 他 说 , “ 我 不 关心 .
“好吧,”他说, “我不在乎。”

[ʃi:; ʃɪ][kæən; kən] [kʌm] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ˈwʌnts] [tu:; tə] .
She can come if she wants to .
她 能 来 如果 她 想要 到 .
她想来就可以来。

” [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] .
” **She came** .
” 她 来了 .

她来了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈæŋɡjələr] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] .
She was tall and angular and precise .
她 曾是 高的 和 角度 和 精确的 .

她身材高挑，棱角分明，举止干练。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈwɪljəmz] [ˈskaʊlɪŋ] [ˈɡriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She received William's scowling greeting with a smile .
她 已收到 威廉的 皱眉 问候 和 一个 微笑 .

她面带微笑地接受了威廉皱着眉头的问候。

[ˈbest] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfestɪv] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈwɪljəm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
” **Best wishes of the festive season , William , ” she murmured** .
” 最好的 愿望 的 这 节日 季节 , 威廉 , ” 她 低声说道 .

“祝你节日快乐，威廉，”她低声说道。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈskɔːrnfəli] .
William looked at her scornfully .
威廉 看起来 在 她 轻蔑地 .

威廉轻蔑地看了她一眼。

” [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
” **All right , ” he murmured** .
” 全部 正确的 , ” 他 低声说道 .

“好吧，”他低声说道。

[haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [roʊz] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
However , his opinion of her rose the next morning .
然而 , 他的 观点 的 她 玫瑰 这 下一个 早晨 .

然而，第二天早上他对她的看法就改变了。

” [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [triːt] , [ˈwɪljəm] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
” **I'd like to give you some treat , William dear , ” she said at breakfast** ,
” ID 喜欢 到 给 你 一些 对待 , 威廉 亲爱的 , ” 她 说 在 早餐 ,

“我想给你准备些好吃的，亲爱的威廉，”她在早餐时说道。

” [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ðɪ] [ˈfestɪv] [ˈsiːz(ə)n] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərli] — [æz; əz] [aɪ] [dəʊnt]
” **to mark the festive season — something quiet and orderly — as I don't**
” 到 标记 这 节日 季节 — 某物 安静的 和 秩序 — 作为 我 不

[əˈpruːv] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] .
approve of merry - making .
批准 的 欢乐 - 制作 .

“为了庆祝节日——安静有序——因为我不赞成喧闹狂欢。

” [ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kaɪnd] , [wiːk] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
” **William looked at her kind , weak face , with the**
” 威廉 看起来 在 她 种类 , 虚弱的 脸 , 和 这

威廉看着她那张善良而虚弱的脸，

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ˈspektəklz] [ænd; ənd] [skreɪpt] - [bæk] [her] , [ænd; ənd] [saɪd] .
spectacles and scraped - back hair , and sighed .
眼镜 和 刮擦 - 后退 头发 , 和 叹了口气 .

他戴着眼镜，头发向后梳着，叹了口气。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ænt] [dʒeɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈspel] [ðə; ði] [hɪˈlærəti] [ʌv; əv] [ˈeni] [triːt] .
He thought that Aunt Jane would be enough to dispel the hilarity of any treat .
他 想法 那 阿姨 简 会 是 足够的 到 打消 这 欢闹 的 任何 对待 .

他认为简阿姨足以让任何款待都变得索然无味。

[greɪt] - [ænt] [ˈdʒeɪnz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈplɪməθ] [ˈbrʌðər] ,
Great - Aunt Jane's father had been a Plymouth Brother ,
伟大的 - 阿姨 简的 父亲 有 到过 一个 普利茅斯 兄弟 ,

简姨婆的父亲曾是普利茅斯兄弟公司的员工。

[ænd; ʌnd] [greɪt] - [ænt] [dʒeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [dɪsbɪˈliːv] [ɪn] [ˈplezər] [ɪkˈsept]
and Great - Aunt Jane had been brought up to disbelieve in pleasure except
和 伟大的 - 阿姨 简 有 到过 带来 向上 到 怀疑 在 乐趣 除了

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpɒt(ə)nt][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
as a potent aid of the devil .
作为 一个 强效 援助 的 这 魔鬼 .

简姨婆从小就被灌输一种观念：快乐除了是魔鬼的有力帮凶之外，别无其他。

[ˈwɪljəm] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [triːt] .
William asked for a day in which to choose the treat .
威廉 问 为了 一个 天 在 哪个 到 选择 这 对待 .

威廉要求有一天的时间来选择他想要的零食。

[hiː; hi] [dɪˈskʌst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
He discussed it with his friends .
他 讨论 它 和 他的 朋友们 .

他和朋友们讨论过这件事。

“ [wel] , ” [ədˈvaɪzd] [ˈdʒɪndʒər] ,
“ **Well , ” advised Ginger ,**
” 出色地 , ” 建议 姜 ,

“嗯,”金杰建议道,

[ˈjuː; jʊ] [ˈdʒɑːli] [wel] [ɔːt] [tʃuːz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [mʌk] [ʌp] [laɪk] [wen] [maɪ] [ænt] [tʊk]
“ **you jolly well oughter choose something she can't muck up like when my aunt took**
” 你 快乐的 出色地 应该 选择 某物 她 不能 泥浆 向上 喜欢 什么时候 我的 阿姨 采取
[em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmesi] [oʊl] [mjuːˈziːəm] [ænd; ʌnd] [ˈʃoʊd] [em ˈiː] [ˈstoʊnz] [ænd; ʌnd] [θɪŋz] — [noʊ]
me to a messy ole museum and showed me stones and things — no
我 到 一个 凌乱的 奥莱 博物馆 和 显示 我 石头 和 事物 — 不
[ˈæɪmɪlz] [nɔːr] [ˈnʌfɪn] - . “
animals nor nuffin ' . ”
动物 也不 无事 - . ”

“你最好选择一些她不会搞砸的东西，就像我姑妈带我去一个乱糟糟的旧博物馆，给我看石头之类的东西——没有动物，什么也没有。”

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [zuː] ? ” [sed] [ˈhenri] .
“ **What about the Zoo ? ” said Henry .**
” 什么 关于 这 动物园 ? ” 说 亨利 .

“动物园怎么样了? ”亨利问道。

[ðə; ði] [zuː] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [greɪt] - [ænt] [dʒeɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] [ˈslaɪtli] .
The Zoo was suggested to Great - Aunt Jane , but she shuddered slightly .
这 动物园 曾是 建议 到 伟大的 - 阿姨 简 , 但 她 颤抖 轻微地 .

有人向简姨婆提议去动物园，但她微微颤抖了一下。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I don't think I could , ” she said .**
” 我 不 思考 我 可以 , ” 她 说 .

“我觉得我做不到,”她说。

“ [its] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] .
“ **It's so dangerous , I always feel .**
“ 它是 所以 危险的 , 我 总是 感觉 :

“我总觉得这很危险。”

[ðoʊz] [baːz] [lʊk] [soʊ][ˈfrædʒ(ə)l] .
Those bars look so fragile .
那些 酒吧 看 所以 脆弱的 :

这些栏杆看起来好脆弱。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] [ɪf] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪljəm] [wɜːr; wər] [ˈmæŋɡld] [baɪ][waɪld] [biːsts] [wen] [ɪn][maɪ]
I should never forgive myself if little William were mangled by wild beasts when in my
我 应该 绝不 原谅 我 如果 小的 威廉 是 残缺不全 经过 荒野 野兽 什么时候 在 我的
[ker] .
care .
关心 :

如果小威廉在我照看期间被野兽咬死, 我永远都不会原谅自己。

“ [ˈwɪljəm] [saɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frendz] [təˈgeðər] [əˈgen] .
“ **William sighed and called his friends together again .**
“ 威廉 叹了口气 和 称为 他的 朋友们 一起 再次 :

威廉叹了口气, 再次把朋友们叫了过来。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [zuː] , “ [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **She won't go to the Zoo , ” said William .**
“ 她 惯于 去 到 这 动物园 , “ 说 威廉 :

“她不去动物园,”威廉说。

“ [ˈsʌmθɪn] - [ɔːr] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [baːz][æn; ən] - [ˈmæŋɡəlz] . “
“ **Somethin ' or other about bars an ' mangles . ”**
“ 某物 - 或者 其他 关于 酒吧 一个 - 绞肉机 : “

“关于酒吧和绞肉机的那些事。”

“ [wel] , [wʌt] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd] [dɪvənts] ? “ [sed] [ˈhenri] .
“ **Well , what about Maskelyne's and Devant's ? ” said Henry .**
“ 出色地 , 什么 关于 - 和 德万特 ? “ 说 亨利 :

“那马斯克林和德万特的店呢? ”亨利问道。

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [tʊk] [em ˈiː][wʌns] .
“ **My uncle took me once .**
“ 我的 叔叔 采取 我 一次 :

“我叔叔带我去过一次。”

[its] [ɔːl][ˈmædʒɪk] .
It's all magic .
它是 全部 魔法 :

这一切都是魔法。

“ [ˈwɪljəm] , [mʌtʃ] [tʃɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpraːspekt] , [səˈdʒestɪd] - [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
“ **William , much cheered at the prospect , suggested Maskelyne's that evening .**
“ 威廉 , 很多 欢呼 在 这 前景 , 建议 - 那 晚上 :

威廉对这个提议感到非常高兴, 并提议当晚去马斯克林餐厅。

[ænt] [dʒeɪn] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Aunt Jane thought it over for some time , then shook her head .
阿姨 简 想法 它 超过 为了 一些 时间 , 然后 摇晃 她 头 :

简姨妈想了一会儿, 然后摇了摇头。

“ [noʊ] , [dɪr] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **No , dear , ” she said .**
“ 不 , 亲爱的 , “ 她 说 :

“不, 亲爱的,”她说。

“ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ði:z] [ɪˈlu:ʒnz] [ɑ:nt] [kwaɪ] [ˈɑ:nɪst] .
“ **I feel that these illusions aren't quite honest .**
“ 我 感觉 那 这些 幻觉 不是 相当 诚实的 .

“我觉得这些幻觉并不完全诚实。”

[ðeɪ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [ˈri:əli] [ˈkʊdnt] [du:] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ˈpræktɪkli] [əˈmaʊnts]
They pretend to do something they really couldn't do , and it practically amounts
他们 假装 到 做 某物 他们 真的 不能 做 , 和 它 几乎 金额
[tu:; tə] [ˈfɔ:lshʊd] .
to falsehood .
到 谬误 .

他们假装做自己根本做不到的事情，这实际上就是撒谎。

[ðeɪ] [dɪˈsi:v] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [dɪˈsi:t] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
They deceive the eye , and all deceit is wrong .
他们 欺骗 这 眼睛 , 和 全部 欺骗 是 错误的 .

它们会欺骗眼睛，而一切欺骗都是错误的。

“ [ˈwɪljəm] [groʊn] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪzəri] [ˈkaʊns(ə)] .
“ **William groaned and returned to his advisory council .**
“ 威廉 呻吟 和 返回 到 他的 咨询 理事会 .

威廉呻吟了一声，回到了他的顾问委员会。

“ [ʃi:z] [ˈɔ:f(ə)] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈglu:mɪli] .
“ **She's awful , “ he said gloomily .**
“ 她是 可怕 , “ 他 说 阴郁地 .

“她太糟糕了,”他沮丧地说。

“ [ʃi:z] [ˈkræki] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **She's cracky , I think .**
“ 她是 裂纹 , 我 思考 .

“我觉得她精神有点问题。”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 77]**
“ [页 -]

“[第 77 页]

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈmætər] [əˈgen] .
They discussed the matter again .
他们 讨论 这 事情 再次 .

他们再次讨论了此事。

[ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [əˈlɔ:ŋ] .
Douglas had seen a notice of a fair as he came along .
道格拉斯 有 已见 一个 注意 的 一个 公平的 作为 他 来了 沿着 .

道格拉斯路过时看到了一张集市的告示。

“ [traɪ] [ðæt] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Try that , “ he said .**
“ 尝试 那 , “ 他 说 .

“试试看,”他说。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈmeri] - [goʊ] - [raʊndz] [æn; ən] - [ˈjoʊz] [æn; ən] - [ˈkəʊkə,nʌt] - [ˈaɪz] [æn; ən] - [ɔ:l] [ˈsɔrts] .
“ **There's merry - go - rounds an ' shows an ' cocoanut - shies an ' all sorts .**
“ 有 欢乐 - 去 - 回合 一个 - 演出 一个 - 椰子 - 害羞 一个 - 全部 排序 .

“这里有旋转木马、表演、椰子投掷游戏等等各种各样的娱乐活动。”

[aɪ ˈti:] [ɔ:t] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
It oughter be all right .
它 应该 是 全部 正确的 .

应该没问题。

" [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈwɪljəm] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [fer] .
" **That evening William suggested a fair** .
" 那 晚上 威廉 建议 一个 公平的 .

“那天晚上，威廉提议举办一个集市。”

[ænt] [dʒeɪn] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] .
Aunt Jane looked frightened .
阿姨 简 看起来 害怕 .

简姨妈看起来很害怕。

" [wʌt] [ɪgˈzæktli] [ˈhæpənz] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ?
" **What exactly happens in a fair ?**
" 什么 确切地 发生 在 一个 公平的 ?

“集市上究竟会发生什么？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɜːrniːstli] .
" **she said earnestly** .
" 她 说 切实 .

她认真地说。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tækt] .
William had learnt tact .
威廉 有 学会了 策略 .

威廉学会了圆滑处事。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] . "
" **Oh , " he said , " you just walk round and look at things** . "
" 哦 , " 他 说 , " 你 只是 走 圆形的 和 看 在 事物 . "
" 哦,"他说, "你只要四处走走看看就行了。"

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [duː;][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] ? " [sed] [ænt] [dʒeɪn] .
" **What sort of things do you look at ? " said Aunt Jane** .
" 什么 种类 的 事物 做 你 看 在 ? " 说 阿姨 简 .

“你平时都看些什么呢？”简姨妈问道。

" [oʊ] , [dʒʌst] [stɔːlz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪndʒərbred] [æn; ən] - [ˌleməˈneɪd] .
" **Oh , just stalls of gingerbreads an ' lemonade** .
" 哦 , 只是 摊位 的 姜饼 一个 - 柠檬水 .

“哦，只有卖姜饼和柠檬水的摊位。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɑːrmləs] .
" **It sounded harmless** .
" 它 听起来 无害 .

听起来无害。

[ænt] [ˈdʒeɪnz] [feɪs] [klɪrd] .
Aunt Jane's face cleared .
阿姨 简的 脸 已清除 .

简姨妈的脸色恢复了平静。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Very well , " she said** .
" 非常 出色地 , " 她 说 .

“很好,”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ˌaʊtˈsaɪd] [waɪl] [juː; jʊ] [wɔːkt] [raʊnd]
" **Of course , I could stand outside while you walked round**
" 的 课程 , 我 可以 站立 外部 尽管 你 步行 圆形的

“当然，我可以站在外面，看着你四处走动.....”

” [bʌt; bət][ə'pɑ:n][ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] ['wɪljəmz] ['perənts] [hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] ['pɜ:r'fɪkt]
” **But upon investigation it appeared that William's parents had not that perfect**
” 但 之上 调查 它 出现 那 威廉的 父母 有 不是 那 完美的
[trʌst] [ɪn] ['wɪljəm] [ðæt] ['wɪljəm] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [du:] ,
trust in William that William seemed to think was his due ,
相信 在 威廉 那 威廉 似乎 到 思考 曾是 他的 到期的 ,
“但经过调查发现, 威廉的父母并没有像威廉认为的那样完全信任他。”

[ænd; ənd][ɔ'bdʒɪktɪd] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə] ['wɪljəmz] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [hɪm'self] .
and objected strongly to William's walking round by himself .
和 反对 强烈 到 威廉的 步行 圆形的 经过 他自己 .
并强烈反对威廉独自一人四处走动。

[soʊ] [ænt] [dʒeɪn] ['sti:ld] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['dæli] ['oʊpənli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['plezər] -
So Aunt Jane steeled herself to dally openly with the evil power of Pleasure -
所以 阿姨 简 钢铁般的意志 她自己 到 玩弄 公然 和 这 邪恶的 力量 的 乐趣 -
[meɪkɪŋ] .
making .
制作 .
于是, 简姨妈鼓起勇气, 公开地沉迷于寻欢作乐的邪恶力量。

” [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][kwɔɪt] [kwɪk] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ” [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] ['veri] [bæd] .
” **We can be quite quick , ” she said , “ and it doesn't sound very bad** .
” 我们 能 是 相当 快的 , ” 她 说 , ” 和 它 不 声音 非常 坏的 .
“我们可以很快完成,”她说, “听起来还不错。”

” ['wɪljəm] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['prɑ:gres] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .
” **William reported progress to his council** .
” 威廉 据报道 进步 到 他的 理事会 .
威廉向他的委员会汇报了进展情况。

” [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
” **It's all right , ” he said cheerfully** .
” 它是 全部 正确的 , ” 他 说 愉快地 .
“没关系,”他愉快地说。

” [ðə; ði][oʊl] - ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [fer] .
” **The ole lunny's going to the fair** .
” 这 奥莱 - 去 到 这 公平的 .
“老疯子要去赶集。”

” [ðen] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
” **Then his cheerfulness departed** .
” 然后 他的 愉悦 已离开 .
“然后他的快乐就消失了。”

” [ðoʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] ,
” **Though , when you come to think of it , ” he said ,**
” 尽管 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , ” 他 说 ,
“不过, 仔细想想,”他说,

” [aɪ 'ti:]['dʒɑ:li] [wel] [wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [fʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] . ”
” **it jolly well won't be much fun for me** . ”
” 它 快乐的 出色地 惯于 是 很多 乐趣 为了 我 . ”
“对我来说, 这肯定不会有什么乐趣。”

” [wel] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] , ” [spoʊz] [wi:; wi][ɔ:l][traɪ][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
” **Well , ” said Ginger , “ s'pose we all try to go there the same time** .
” 出色地 , ” 说 姜 , ” 假设 我们 全部 尝试 到 去 那里 这 相同的 时间 .
“好吧,”金杰说, “假设我们都同时去那里。”

[wiː; wi][kæn; kən] [li:v] [jʊr; jər][oʊ] [ænt] [dʒeɪn] ['sʌmwɪr] [æn; ən] - [goʊ][ɔ:f] , [kɑ:nt][wiː; wi] ?
We can leave your ole Aunt Jane somewhere an ' go off , can't we ?
我们 能 离开 你的 奥莱 阿姨 简 某处 一个 - 去 离开 , 不能 我们 ?

我们可以把你的老姨妈简留在某个地方，然后自己走，对吧？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

“[第 78 页]

[ˈwɪljəm] ['braɪtnd] .
William brightened .
威廉 明亮 .

威廉的笑容灿烂起来。

" [ðæt] [saʊndz] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .
" That sounds better , " he said .
" 那 声音 更好的 , " 他 说 .

“听起来好多了，”他说。

" [aɪ] [ges] [ʃi:l] [biː; bi][kwat] ['i:zi] [tuː; tə] [li:v] .
" I guess she'll be quite easy to leave .
" 我 猜测 壳 是 相当 简单的 到 离开 .

“我想离开她应该很容易。”

" [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜ:rʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][did][nɑ:t] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]
" Aunt Jane was so nervous that she did not sleep at all on the night before the
" 阿姨 简 曾是 所以 紧张的 那 她 做过 不是 睡觉 在 全部 在 这 夜晚 前 这
[deɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:t] .
day arranged for the treat .
天 安排 为了 这 对待 .

“简阿姨非常紧张，以至于在安排款待的前一天晚上一夜没睡。”

[ˈnevər] [brɪfɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bleɪmləs] [laɪf][hæd; həd] [ænt] [dʒeɪn] [dɪ'lɪbəɪətli] ['entərd] [ə; eɪ] [pleɪs]
Never before in her blameless life had Aunt Jane deliberately entered a place
绝不 前 在 她 无责 生活 有 阿姨 简 故意地 进入 一个 地方
[ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] .
of entertainment .
的 娱乐 .

简姨妈一生清白无辜，从未故意进入过娱乐场所。

" [aɪ][duː][hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] , ['hoʊldɪŋ] ['wɪljəm] ['fɜ:rmli][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" I do hope , " she murmured on the threshold , holding William firmly by the hand ,
" 我 做 希望 , " 她 低声说道 在 这 临界点 , 保持 威廉 牢牢 经过 这 手 ,
" I真心希望如此 , "她在门槛上低声说道 , 紧紧地握着威廉的手。

" [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [rɔ:ŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" that there's nothing really wrong in it .
" 那 有 没有什么 真的 错误的 在 它 .

“其实这并没有什么错。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [blæk] [skɜ:rt] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
" She was dressed in a long and voluminous black skirt , a long and
" 她 曾是 穿着 在 一个 长的 和 大量的 黑色的 裙子 , 一个 长的 和
[və'luːmɪnəs] [blæk] [koʊt] ,
voluminous black coat ,
大量的 黑色的 外套 ,

她身穿一条长长的黑色蓬蓬裙和一件长长的黑色蓬蓬外套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [hæt] , [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [wi:t] , [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
and a small black hat , adorned with black ears of wheat , perched upon her
和 一个 小的 黑色的 帽子 , 装饰 和 黑色的 耳朵 的 小麦 , 栖息 之上 她
[prɪm] ['lɪt(ə)l] [hed] .
prim little head .
原始 小的 头 .

她端庄的小脑袋上戴着一顶饰有黑色麦穗的小黑帽。

[,ɪn'saɪd][ʃi; ʃi] [stɔ:pt] , [bɪ'wɪldərd] .
Inside she stopped , bewildered .
里面 她 停止 , 困惑 .

她停了下来，一脸茫然。

[ðə; ði] ['gləriŋ] [laɪts] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ,
The glaring lights , the noise , the shouting ,
这 刺眼 灯 , 这 噪音 , 这 喊叫 ,

刺眼的灯光、嘈杂的噪音、叫喊声，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [ænt] ['dʒeɪnz] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sɔ:kəts] [ænd; ənd] [θru:]
seemed to be drawing Aunt Jane's eyes out of her sockets and through
似乎 到 是 绘画 阿姨 简的 眼睛 出去 的 她 插座 和 通过
[hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] , [raʊnd] ['spektəklz] .
her large , round spectacles .
她 大的 , 圆形的 眼镜 .

仿佛要把简姨妈的眼睛从眼眶里拽出来，透过她的大圆眼镜往外看。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ][bɪt] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , ['wɪljəm] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" It isn't a bit what I thought , William , " she said .
" 它 不是 一个 少量 什么 我 想法 , 威廉 , " 她 说 .

“这和我想象的完全不一样，威廉，”她说。

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [dʒʌst] [stɔ:lz] — [dʒʌst] ['kwaiət] , [pleɪn] [stɔ:lz] .
" I imagined just stalls — just quiet , plain stalls .
" 我 想象 只是 摊位 — 只是 安静的 , 清楚的 摊位 .

“我当时想象的只是一些摊位——只是安静、简陋的摊位。”

[waɪ] [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] ['θroʊɪŋ] [bɔ:lz] [ə'baʊt] , ['wɪljəm] ? "
Why are they throwing balls about , William ? "
为什么 是 他们 投掷 球 关于 , 威廉 ? "

威廉，他们为什么在扔球？

" [ɪts] [ə; eɪ]['kəʊkənʌt] - [aɪ] , " [sed] ['wɪljəm] .
" It's a cocoanut - shy , " said William .
" 它是 一个 椰子 - 害羞的 , " 说 威廉 .

“它很怕椰子，”威廉说。

" [kæn; kən] — [kæn; kən] ['eniwʌn] [du:][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ænt] [dʒeɪn] .
" Can — can anyone do it ? " said Aunt Jane .
" 能 — 能 任何人 做 它 ? " 说 阿姨 简 .

“任何人都能做到吗？”简姨妈问道。

" ['eniwʌn] [kæn; kən][traɪ] , " [sed] ['wɪljəm] , " [ɪf] [ðeɪ] [peɪ] ['tʌpəns] . "
" Anyone can try , " said William , " if they pay twopence . "
" 任何人 能 尝试 , " 说 威廉 , " 如果 他们 支付 两便士 . "

“任何人都可以尝试，”威廉说，“只要付两便士。”

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [ðeɪ] [nɔ:k] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ? "
" And what happens if they knock it off ? "
" 和 什么 发生 如果 他们 敲 它 离开 ? "

“如果他们停止这种做法会怎么样？ ”

“ [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [ˈkəʊkə,nʌt] , ” [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈwɪljəm] [ˈlɔːftɪli] .

“ **They get the cocoanut** , ” **explained William loftily** .
“ 他们 得到 这 椰子 , ” 解释 威廉 傲慢地 .

“他们得到了椰子,”威廉傲慢地解释道。

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ɪts] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , ” [mjuːzd] [ænt] [dʒeɪn] .

“ **I — I wonder if it's very difficult** , ” **mused Aunt Jane** .
“ 我 — 我 想知道 如果 它是 非常 难的 , ” 沉思 阿姨 简 .

“我.....我不知道这是否很难,”简姨妈沉思道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [bɔːl] [sent][ə; eɪ][ˈkəʊkə,nʌt] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] .

At this moment a well - aimed ball sent a cocoanut rolling in the sawdust .
在 这 片刻 一个 出色地 - 旨在 球 发送 一个 椰子 滚动 在 这 锯末 .

就在这时，一个精准的球击中了一个椰子，椰子在锯末中滚动。

[ænt] [dʒeɪn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skri:m] .

Aunt Jane gave a little scream .
阿姨 简 给予 一个 小的 尖叫 .

简姨妈轻声尖叫了一声。

“ [oʊ] , [hiː; hi][dɪd][,aɪ ˈtiː] !

“ **Oh , he did it** !
“ 哦 , 他 做过 它 !

“哦，他做到了！ ”

[hiː; hi][dɪd][,aɪ ˈtiː] !

He did it !
他 做过 它 !

他做到了！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] — [aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə][traɪ] .

“ **I — I'd love to try** .
“ 我 — ID 爱 到 尝试 .

“我——我很乐意尝试。”

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .

There — there can't be anything wrong in it .
那里 — 那里 不能 是 任何事物 错误的 在 它 .

那里——肯定没有任何问题。

“ [æt; ət][ðə; ði] [fɜːrst] [θroʊ] [ænt] [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hæt]

“ **AT THE FIRST THROW AUNT JANE SHOOK HER HAT**
“ 在 这 第一的 扔 阿姨 简 摇晃 她 帽子

“第一次抛掷时，简姨妈抖了抖帽子。”

[ˈkrʊkɪd]

CROOKED
歪

歪....

[ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [tʃɪrd] [hɜːr; hər]

THE BYSTANDERS CHEERED HER
这 旁观者 欢呼 她

旁观者为她欢呼。

[ˈlaʊdli] .

LOUDLY .
高声 .

高声。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃɪ] ['hændɪd] [ðə; ðɪ][mæn] ['ʌpəns]
With trembling fingers she handed the man twopence
和 发抖 手指 她 递交 这 男人 两便士
她颤抖着手指递给那男人两便士。

[,pi: 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]
[第79页]

[,pi: 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]
[第 80 页]

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [θriː] ['wʊd(ə)n] [bɔːlz] .
and took the three wooden balls .
和 采取 这 三 木制的 球 .
然后拿起了三个木球。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wen] [ænt] ['dʒeɪnz] ['kjʊəriəs] ['fɪgjər]
A sudden hush of astonishment fell on the crowd when Aunt Jane's curious figure
一个 突然 嘘 的 惊讶 跌倒 在 这 人群 什么时候 阿姨 简的 好奇的 数字
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] .
came to the fore .
来了 到 这 前 .
当简姨妈那奇特的身影出现在人群中时，人群中顿时一片寂静，充满了惊讶。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θroʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hæt] ['krʊkɪd] ,
At the first throw she shook her hat crooked ,
在 这 第一的 扔 她 摇晃 她 帽子 歪 ,
第一次投掷时，她歪着头甩了甩帽子。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv] [her] [daʊn] ,
at the second she shook a tail of hair down ,
在 这 第二 她 摇晃 一个 尾巴 的 头发 向下 ,
她随即甩了甩一缕头发，

[æt; ət][ðə; ðɪ][θɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['spektəklz] .
at the third she shook off her spectacles .
在 这 第三 她 摇晃 离开 她 眼镜 .
第三次时，她摘下了眼镜。

[ðə; ðɪ][θɜːrd] [bɔːl] [went] ['waɪdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑːrk][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
The third ball went wider of the mark than all the others ,
这 第三 球 去 更广泛 的 这 标记 比 全部 这 其他的 ,
第三球比其他球都偏离目标远。

[ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] .
and hit a young man on the shoulder .
和 打 一个 年轻的 男人 在 这 肩膀 .
并击中了一名年轻人的肩膀。

['siːɪŋ] [ænt] [dʒeɪn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] .
Seeing Aunt Jane , however , he only smiled .
看到 阿姨 简 , 然而 , 他 仅有的 微笑 .
然而，看到简阿姨，他只是笑了笑。

[ʃiː; ʃɪ] [di'mɑːndɪd] [ə'nʌðər] [tuː] - ['penɪwɜːrθ] .
She demanded another two - pennyworth .
她 要求 其他 二 - 潘尼沃斯 .
她又耍了两便士。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [tʃɪrd] [hɜ:r; hə] ['laʊdli] .
The bystanders cheered her loudly .
这 旁观者 欢呼 她 高声 .

旁观者们大声为她欢呼。

[ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði]['kəʊkə,nʌt] - [[aɪ] [stɔ:l] [gru:]] .
The crowd round the cocoanut - shy stall grew .
这 人群 圆形的 这 椰子 - 害羞的 摊位 生长 .

椰子摊周围的人群越来越多。

[ˈpi:p(ə)] [frʌm; frəm][əˈfɑ:r] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æŋ; ən][ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ʌp][tu:; tə] [wɑ:tʃ]
People from afar thought it was an accident , and crowded up to watch
人们 从 远方 想法 它 曾是 一个 事故 , 和 挤 向上 到 手表
.
.
.

远处的人们以为这是一起意外事故，纷纷围观。

[ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [ænt] [dʒeɪn][ænd; ənd] [steɪd] .
Then they saw Aunt Jane and stayed .
然后 他们 锯 阿姨 简 和 入住 .

然后他们见到了简姨妈，就留了下来。

[æt; ət][ləst] , [ˈæftər][hɜ:r; hə] [sɪksθ] [ɑ:t] , [ænt] [dʒeɪn] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd]
At last , after her sixth shot , Aunt Jane , flushed and panting and
在 最后的 , 后 她 第六 射击 , 阿姨 简 , 配 和 喘息 和
[dɪˈfeɪld] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] .
dishevelled , turned to William .
蓬头垢面 , 转向 到 威廉 .

最后，在打完第六枪之后，简姨妈满脸通红、气喘吁吁、头发凌乱地转向威廉。

" [ɪts] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [lʊks] , [ˈwɪljəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪˈɡretfəli] ,
" **It's much more difficult than it looks , William , " she said regretfully ,**
" 它是 很多 更多的 难的 比 它 看起来 , 威廉 , " 她 说 遗憾的是 ,
"威廉，这比看起来要难得多，"她遗憾地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [hɜ:r; hə][hæt][ænd; ənd] [her] .
as she straightened her hat and hair .
作为 她 拉直 她 帽子 和 头发 .

她一边整理帽子和头发，一边说道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [nɑ:kt] [wʌn] [ɔ:f] . "
" **I would have liked to have knocked one off . "**
" 我 会 有 喜欢 到 有 敲门 一 离开 . "
"我本来想干掉一个的。"

" [wʌt] [əˈbaʊt] [em 'i:] ? " [sed] [ˈwɪljəm] ['kəʊldli] .
" **What about me ? " said William coldly .**
" 什么 关于 我 ? " 说 威廉 冷冷地 .

“那我呢？”威廉冷冷地问道。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Oh , yes , " she said .**
" 哦 , 是的 , " 她 说 .

“哦，是的，”她说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ] , [tu:] .
" **You must try , too .**
" 你 必须 尝试 , 也 .

你也一定要试试。

” [soʊ][fiː; ji] [peɪd] [əˈnʌðər] [ˈtʌpəns] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [traɪd] , [tuː] .
” **So she paid another twopence , and William tried , too .**
” 所以 她 有薪酬的 其他 两便士 , 和 威廉 尝试 , 也 :

于是她又付了两便士，威廉也试了试。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [melt] [əˈwei] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][ðə; ði][prəˈpraɪətər] [brɪˈɡæn]
But the crowd began to melt away at once , and even the proprietor began
但 这 人群 开始 到 融化 离开 在 一次 , 和 甚至 这 业主 开始
[tuː; tə] [lʊk] [bɔːrd] .
to look bored .
到 看 无聊的 :

但人群立刻开始散去，就连店主也开始显得无聊起来。

[ˈwɪljəm] [ˈriələɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][æntɪˈklaɪmæks][ænd; ənd] [felt] [dɪˈspɪrɪtɪd] .
William realised that he was an anticlimax and felt dispirited .
威廉 意识到 那 他 曾是 一个 虎头蛇尾 和 毛毡 颓废 :

威廉意识到自己表现平平，感到很沮丧。

” [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [juːz] [mɔːr] [fɔːrs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ænt] [dʒeɪn] , “ [ænd; ənd] [mɔːr]
” **You should use more force , I think , William , ” said Aunt Jane , “ and more**
” 你 应该 使用 更多的 力量 , 我 思考 , 威廉 , ” 说 阿姨 简 , “ 和 更多的
[dəˈrektnəs,dɑːˈrektnəs][ʌv; əv][eɪm] .
directness of aim .
直接 的 目的 :

“我认为你应该用更大的力气，威廉，”简姨妈说，“而且瞄准要更直接一些。”

” [ˈwɪljəm] [graʊld] .
” **William growled .**
” 威廉 咆哮 :

威廉低声咆哮道。

” [wel] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈɡresɪvli] .
” **Well , you didn't do it , ” he said aggressively .**
” 出色地 , 你 没有 做 它 , “ 他 说 咄咄逼人 :

“哼，你没做，”他咄咄逼人地说。

” [noʊ] , ” [sed] [ænt] [dʒeɪn] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪs] — —
” **No , ” said Aunt Jane , “ but I think with practice — —**
” 不 , “ 说 阿姨 简 , “ 但 我 思考 和 实践 — —

“不，”简姨妈说，“但我认为通过练习——”

” [hɪr] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈdɒɡləs] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] ,
” **Here William was cheered by the sight of Henry and Douglas and Ginger ,**
” 这里 威廉 曾是 欢呼 经过 这 视线 的 亨利 和 道格拉斯 和 姜 ,
“看到亨利、道格拉斯和金杰，威廉顿时欢欣鼓舞。”

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈveɪd] [ˈlɔːfl] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]
who had all managed to evade lawful authority , and come to the help of
WHO 有 全部 管理 到 逃避 合法的 权威 , 和 来 到 这 帮助 的
[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 :

他们都设法躲过了法律的制裁，前来帮助威廉。

[ðeɪ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm] [ænt] [dʒeɪn][ænd; ənd] [ðen]
They had decided to hide from Aunt Jane and then
他们 有 决定 到 隐藏 从 阿姨 简 和 然后

他们决定躲着简姨妈，然后

[əb'skɑ:nd][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] .
abscond with William .
潜逃 和 威廉 .

与威廉一起私奔。

[bʌt; bət] [ænt] [dʒeɪn][ˈhɑ:rdli] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
But Aunt Jane hardly saw them .
但 阿姨 简 几乎 锯 他们 .

但简姨妈几乎没见过他们。

[ʃi:; ʃɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [ə'hed] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [flʌt] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][prɪm]
She hurried on ahead , her cheeks flushed , her eyes alight , and her prim
她 慌忙 在 前方 , 她 脸颊 酡 , 她 眼睛 点燃 , 和 她 原始
[ˈlɪt(ə)l][hæt] [ə'raɪ] .
little hat awry .
小的 帽子 错误 .

她匆匆走在前面，双颊绯红，双眼炯炯有神，端庄的小帽子歪戴了。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ɪ'fekt] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk]
" It has , " she said , " a decidedly inspiring effect , the light and music
" 它 有 , " 她 说 , " 一个 绝对地 鼓舞人心 影响 , 这 光 和 音乐
[ænd; ənd] [kraʊdɪz] — [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .
and crowds — decidedly inspiring .
和 人群 — 绝对地 鼓舞人心 .

“它,”她说,“灯光、音乐和人群，确实具有鼓舞人心的效果——确实令人振奋。”

" [ʃi:; ʃɪ] ['hɔ:ltɪd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] .
" She halted before a roundabout .
" 她 停止 前 一个 迂回 .

她在一个环岛前停了下来。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈmju:zɪŋli] .
" I wonder if it's enjoyable , " she said musingly .
" 我 想知道 如果 它是 令人愉悦 , " 她 说 若有所思地 .

“我不知道这是否令人愉快,”她若有所思地说。

" [ðə; ðɪ][ˈsɜ:rkjələr][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪt] [bi:; bi] [mə'na:tənəs] .
" The circular motion , of course , might be monotonous .
" 这 圆 运动 , 的 课程 , 可能 是 单调 .

“当然，圆周运动可能会很单调。”

" [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:] .
" However , she decided to try it .
" 然而 , 她 决定 到 尝试 它 .

然而，她决定试一试。

[ʃi:; ʃɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['dʌɡləs] , [ænd; ənd] ['henri] , [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] , [ænd; ənd]
She paid for William and Douglas , and Henry , and Ginger , and
她 有薪酬的 为了 威廉 和 道格拉斯 , 和 亨利 , 和 姜 , 和
[hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [kɔ:k] .
herself , and mounted a giant cock .
她自己 , 和 安装 一个 巨大的 公鸡 .

她付了威廉、道格拉斯、亨利、金杰和她自己的钱，然后骑上了一只巨大的公鸡。

[aɪ 'ti:][brɪ'gæən] .
It began .
它 开始 .

一切开始了。

[ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] .
She clung on for dear life .
她 紧紧抓住 在 为了 亲爱的 生活 .

她死死地抓住不放。

[,aɪ 'ti:] [went] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] .

It went faster and faster .
它 去 快点 和 快点 .

它越跑越快。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gli:m] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həər] [aɪz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [tu:; tə] [hɜ:r; həər] [lɪps] .

There came a gleam into her eyes , a smile of rapture to her lips .
那里 来了 一个 闪耀 进入 她 眼睛 , 一个 微笑 的 狂喜 到 她 嘴唇 .

她眼中闪过一丝光芒，嘴角露出一抹欣喜的微笑。

[ə'gen] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈgæðəd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həər] .

Again the crowd gathered to watch her .
再次 这 人群 聚集 到 手表 她 .

人群再次聚集起来观看她。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [sləʊd] [daʊn] .

She looked at the people as the roundabout slowed down .
她 看起来 在 这 人们 作为 这 迂回 减速 向下 .

她看着环岛车速减慢时，周围的人们。

“ [haʊ] [ˈhæpi] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈɪnəsntli] .

“ How happy they all look , ” she said innocently .
” 如何 快乐的 他们 全部 看 , ” 她 说 天真地 .

“他们看起来都好开心啊，”她天真地说。

“ [ɪts] — [ɪts] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈɪznt] [,aɪ 'ti:] ?

“ It's — it's quite a pleasant motion , isn't it ?

” 它是 — 它是 相当 一个 令人愉快的 运动 , 不是 它 ?

“这——这真是一种令人愉悦的动作，不是吗？ ”

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə] [get] [ɔ:f] .

It seems a pity to get off .
它 似乎 一个 遗憾 到 得到 离开 .

下车似乎有点可惜。

“ [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ɑ:n] , [ˈkɪŋɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [poʊl] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [rɪˈlæstɪk] - [ˈsaɪdɪd] [bu:t]

“ She stayed on , clinging convulsively to the pole , with one elastic - sided boot

” 她 入住 在 , 依恋 痉挛地 到 这 极 , 和 一 松紧带 - 侧面 启动
[ˈweɪvɪŋ] [ˈwaɪldli] .
waving wildly .
挥手 疯狂地 .

她仍然待在杆子上，身体痉挛地紧紧抓住杆子，一只带松紧带的靴子疯狂地挥舞着。

[ʃi:; ʃi] [steɪd] [ɑ:n] [jet] [ə'gen] .

She stayed on yet again .
她 入住 在 然而 再次 .

她又一次留了下来。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈsɜ:rkjələər][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [məˈnɑ:tənəs] .

She seemed to find the circular motion anything but monotonous .
她 似乎 到 寻找 这 圆 运动 任何事物 但 单调 .

她似乎觉得这种圆周运动一点也不单调。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həər][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; həər] [ˈbleɪmləs] [laɪf][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [feɪld]

It seemed to give her a joy that all her blameless life had so far failed

它 似乎 到 给 她 一个 喜悦 那 全部 她 无责 生活 有 所以 远的 失败的
[tu:; tə] [prəˈdu:s] .
to produce .
到 生产 .

这似乎给她带来了一种快乐，而她此前清白无辜的一生却从未带给她这种快乐。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ʌnˈstedɪ] .
William and Ginger had to climb down , pale and rather unsteady .
威廉 和 姜 有 到 爬 向下 , 苍白 和 相当 不稳定 .
威廉和金杰不得不爬下去, 脸色苍白, 步履蹒跚。

[ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈdʌŋɡləs] [ˈfɑːləʊd] [ðer; ðər][ɪɡˈzæmp(ə)][ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ ˈtiː] [stɔːpt] .
Henry and Douglas followed their example the next time it stopped .
亨利 和 道格拉斯 随后 他们的 例子 这 下一个 时间 它 停止 .
亨利和道格拉斯在下一次火车停下来时也效仿了他们的做法。

[bʌt; bət] [stɪl] [ænt] [dʒeɪn] [steɪd] [ɑːn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈblɪsfəli] , [hɜːr; hər][hæt] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈoʊvər][wʌn] [ɪr] .
But still Aunt Jane stayed on , smiling blissfully , her hat dangling over one ear .
但 仍然 阿姨 简 入住 在 , 微笑 幸福地 , 她 帽子 悬挂 超过 一 耳朵 .
但简姨妈仍然待在那里, 脸上带着幸福的笑容, 帽子耷拉在一只耳朵上。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [gruː] .
And still the crowd at the roundabout grew .
和 仍然 这 人群 在 这 迂回 生长 .
环岛附近的人群仍然越来越多。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [graʊnd] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈempti] .
The rest of the fair ground was comparatively empty .
这 休息 的 这 公平的 地面 曾是 比较 空的 .
展会的其他地方相对空旷。

[ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ɑːn] [ænt] [dʒeɪn] .
All the fun of the fair was centred on Aunt Jane .
全部 这 乐趣 的 这 公平的 曾是 居中 在 阿姨 简 .
集市上的所有乐趣都围绕着简阿姨展开。

[æt; ət][læst][fɪː; fɪ] [dɪˈsendɪd] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [maʊnt] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈræðər] [dɪˈprest] -
At last she descended from her mount and joined the rather depressed -
在 最后的 她 下降 从 她 山 和 加入 这 相当 郁闷 -
[ˈlʊkɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] .
looking group of boys who were her escort .
寻找 团体 的 男孩们 WHO 是 她 护送 .
最后, 她从马上下来, 加入了护送她的那群看起来有些沮丧的男孩们。

“ [ɪts] [ˈkjəriəs] , ” [fɪː; fɪ] [sed] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr][ˈmoʊ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]
“ **It's curious , she said , how much pleasanter is a circular motion than a**
“ 它是 好奇的 , ” 她 说 , ” 如何 很多 更令人愉悦 是 一个 圆 运动 比 一个
[streɪt] [wʌn] .
straight one .
直的 一 .

“这很奇怪,”她说, “圆周运动比直线运动要令人愉悦得多。”
[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] , [seɪ] , [ə; eɪ][treɪn] [ˈdʒɜːrni] .
This is much more exhilarating than , say , a train journey .
这 是 很多 更多的 令人振奋 比 , 说 , 一个 火车 旅行 .
这比乘坐火车旅行要刺激得多。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplezntnəs] . ”
And , of course , the music adds to the pleasantness . ”
和 , 的 课程 , 这 音乐 添加 到 这 愉悦 . ”
当然, 音乐也增添了愉悦感。

“ [wel] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , ” [juː; jʊ] [ˈdʒɑːli] [wel] [stɛɪd] [ɑːn] . ”
“ **Well** , ” **said William** , ” **you jolly well stayed on** . ”
“ 出色地 , ” 说 威廉 , ” 你 快乐的 出色地 入住 在 . ”

“嗯,”威廉说,“你真是留了下来。”

“ [aɪ ˈtiː] [siːmd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [get] [ɔːf] .
“ **It seemed** , ” **she said** , ” **such a pity to get off** . ”
“ 它 似乎 , ” 她 说 , ” 这样的 一个 遗憾 到 得到 离开 . ”

“下车似乎太可惜了,”她说。

“ [ˈklɪŋɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
“ **CLINGING CONVULSIVELY TO THE POLE WITH ONE**
“ 依恋 痉挛地 到 这 极 和 一

“用一只手紧紧抓住杆子

[ɪˈlæstɪk] - [ˈsaɪdɪd] [buːt] [ˈweɪvɪŋ] [ˈwaɪldli] .
ELASTIC - SIDED BOOT WAVING WILDLY .
松紧带 - 侧面 启动 挥手 疯狂地 .

弹性侧边靴子剧烈摇摆。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
The little party moved from the roundabout followed by most of the crowd .
这 小的 派对 已搬 从 这 迂回 随后 经过 最多 的 这 人群 .

小团体从环岛出发, 后面跟着大部分人群。

[ðə; ði] [kraʊd] [laɪkt] [ænt] [dʒeɪn] .
The crowd liked Aunt Jane .
这 人群 喜欢 阿姨 简 .

大家都很喜欢简阿姨。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
They wouldn't have lost sight of her for anything .
他们 不会 有 丢失的 视线 的 她 为了 任何事物 .

他们无论如何都不会让她离开视线。

[ænt] [dʒeɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [laɪf] , [əˈpiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] .
Aunt Jane , for the first time in her life , appealed to the British Public .
阿姨 简 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 上诉 到 这 英国 民众 .

简姨妈生平第一次赢得了英国公众的喜爱。

[ˈwɪljəm] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [frendz] [felt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [pəˈzɪ(ə)n] .
William and his friends felt themselves to be in a curious position .
威廉 和 他的 朋友们 毛毡 他们自己 到 是 在 一个 好奇的 位置 .

威廉和他的朋友们觉得自己处境很尴尬。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ænt] [dʒeɪn] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [feɪt] [ænd; ænd] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðer; ðər]
They had meant to leave Aunt Jane to her fate and go off to their
他们 有 意思是 到 离开 阿姨 简 到 她 命运 和 去 离开 到 他们的

[oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
own devices .
自己的 设备 .

他们原本打算让简姨自生自灭, 然后各自散去。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [liːv] [ænt] [dʒeɪn] ,
But it did not seem possible to leave Aunt Jane ,
但 它 做过 不是 似乎 可能的 到 离开 阿姨 简 ,

但离开简姨妈似乎是不可能的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsentər] [raʊnd] [ænt] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒd] [ˈoʊnli]
because everything seemed to centre round Aunt Jane , and they would only
因为 一切 似乎 到 中心 圆形的 阿姨 简 , 和 他们 会 仅有的
[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
have been at the back
有 到过 在 这 后退

因为一切似乎都围绕着简姨妈展开，而他们只能待在后面。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
of the crowd instead of at the front .
的 这 人群 反而 的 在 这 正面 .

而不是站在最前面，而是站在人群中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [pə'ziʃ(ə)n] [æz; əz] ['eskɔːrt][ʌv; əv] [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd]
But they felt that their position as escort of Aunt Jane was not a dignified
但 他们 毛毡 那 他们的 位置 作为 护送 的 阿姨 简 曾是 不是 一个 凝重
[wʌn] .
one .
— .

但她们觉得护送简姨妈的这个职位并不体面。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər] [fiːts] [druː] [fɔːrθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪt] [ænt] [dʒeɪnz] [fiːts] [druː]
Moreover , their feats drew forth none of the applause which Aunt Jane's feats drew
而且 , 他们的 壮举 画 前进 没有任何 的 这 掌声 哪个 阿姨 简的 壮举 画
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

此外，他们的壮举并没有像简姨妈的壮举那样赢得掌声。

[ðeɪ] [felt] [nɪ'gлектɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
They felt neglected by the world in general .
他们 毛毡 被忽视的 经过 这 世界 在 一般的 .

他们感到被整个世界所忽视。

[ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nekst] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['poʊstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fæt] ['wʊmən] [aʊt'saɪd] [wʌn][ʌv; əv]
Aunt Jane was next attracted by the poster of the Fat Woman outside one of
阿姨 简 曾是 下一个 吸引 经过 这 海报 的 这 胖的 女士 外部 一 的
[ðə; ði] [tents] .
the tents .
这 帐篷 .

简姨妈接着被其中一个帐篷外的胖女人海报吸引住了。

[fiː; ji] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ['stɜːrnlɪ] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kraɪŋ] [ðə; ði]
She fixed her spectacles sternly , and approached the man who was crying the
她 固定的 她 眼镜 严厉地 , 和 接近 这 男人 WHO 曾是 哭泣 这
[tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] .
charms of the damsel .
魅力 的 这 闺女 .

她严肃地扶了扶眼镜，走向那个正在为少女的魅力而哭泣的男人。

“ [ˈʊrli] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ][groʊs] [ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n] , [maɪ] [ɡʊd] [mæn] ?
“ **Surely that picture is a gross exaggeration , my good man ?**
“ 一定 那 图片 是 一个 总的 夸张 , 我的 好的 男人 ?
“那张照片肯定是严重夸张的，我的朋友？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" - ?
" **Hexaggeration** ?
" - ?

“夸张？”

" [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ 'tiː] ['iznt] - [ɑːf] [ðə; ði] [truːθ] .
" **It isn't 'arf the truth** .
" 它 不是 - 啊 这 真相 .

“这并非事实。”

[ðæts] [wɑːt,wʌt][aɪ 'tiː] ['iznt] .
That's wot it isn't .
那就是 什么 它 不是 .

事实并非如此。

[aɪ 'tiː] ['iznt] - [ɑːf] [ðə; ði] [truːθ] .
It isn't 'arf the truth .
它 不是 - 啊 这 真相 .

这并非完全属实。

[wiː; wi] — [wiː; wi] ['kʊdnt] [get] - [ɜːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] - [ɜːr; ər][æz; əz][bɪɡ][æz; əz]
We — we couldn't get 'er on the picture if we made 'er as big as
我们 — 我们 不能 得到 - 呃 在 这 图片 如果 我们 制成 - 呃 作为 大的 作为
[wɑːt,wʌt][ʃiː; ʃi][ɪz] .
wot she is .
什么 她 是 .

我们——就算把她拍得跟她现在这么大，也拍不出照片来。

- ?
Hexaggeration ?
- ?

夸张？

[waɪ] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [wɑːkɪn] - ['maʊnt(ə)n] , [ðæts] [wɑːt,wʌt][ʃiː; ʃi][ɪz] .
Why — she's a walkin ' mountain , that's wot she is .
为什么 — 她是 一个 步行 - 山 , 那就是 什么 她 是 .

为什么？她简直就是一座行走的山，她就是这样。

[ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [wɑːkɪn] - ['maʊnt(ə)n] .
A reg'lar walkin ' mountain .
一个 reg'lar 步行 - 山 .

一座普通的步行山。

[kʌm] [ɪn][ænd; ænd] [siː] - [ɜːr; ər] .
Come in and see 'er .
来 在 和 看 - 呃 .

进来看看吧。

[kʌm] [ɪn][ænd; ænd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jə'selvz] .
Come in and judge for yerselves .
来 在 和 法官 为了 你们自己 .

进来自己评判吧。

[ʒuːdʒuːs] - [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wɑːtʃwʌt][aɪm] [ˈtelɪn] - [jər] [ˈɪznt] [ˈgɑːsp(ə)l] .
Jus ' come in and see if wot I'm tellin ' yer isn't gospel .
果汁 - 来 在 和 看 如果 什么 我是 告诉 - 你的 不是 福音 .

进来看看我说的是不是真理。

” [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swept] [ɪn] .
” Somehow or other they were swept in .
” 不知何故 或者 其他 他们 是 扫荡 在 .

“不知何故，他们被卷了进去。”

[ænt] [dʒeɪn][sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .
Aunt Jane sat on the front seat .
阿姨 简 卫星 在 这 正面 座位 .

简姨妈坐在前排座位上。

[ʃiː; ji] [geɪzd] [ɪnˈtentli] [əˈpɑːn][ðə; ði][fæt] [ˈwʊmən] , [huː] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]
She gazed intently upon the Fat Woman , who sat at her ease upon a small
她 凝视 专注地 之上 这 胖的 女士 , WHO 卫星 在 她 舒适 之上 一个 小的
[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 .

她目不转睛地盯着胖女人，胖女人悠闲地坐在一个小平台上。

” [ʃiː; ji] [siːmz] , ” [sed] [ænt] [dʒeɪn] , ” [ʌnˈnætʃrəli] [lɑːrdʒ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
” She seems , ” said Aunt Jane , ” unnaturally large , certainly .
” 她 似乎 , ” 说 阿姨 简 , ” 不自然地 大的 , 当然 .

“她看起来,”简姨妈说,“确实有点不自然地胖。”

” [ðə; ði] [ˈʃʊmən] [dɪˈskɔːrst] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [ˈwʊmən] ,
” The showman discoursed upon the size of the Fat Woman ,
” 这 表演者 谈论的 之上 这 尺寸 的 这 胖的 女士 ,

“表演者大谈特谈胖女人的体型，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] .
and then invited the audience to draw near .
和 然后 受邀 这 观众 到 画 靠近 .

然后邀请观众靠近。

” [tʌtʃ] - [ɜːr; ər] [ɪf] [jər] [wɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] .
” Touch ' er if yer want , ” he said .
” 触碰 - 呃 如果 你的 想 , ” 他 说 .

“想摸就摸吧,”他说。

” [tʌtʃ] - [ɜːr; ər][ænd; ənd] [si:] [ʃiːz] [riːl] .
” Touch ' er and see she's reel .
” 触碰 - 呃 和 看 她是 卷轴 .

“摸摸她，你就知道她晕倒了。”

[noʊ] - .
No decepshun .
不 - .

没有退缩。

” [ænt] [dʒeɪn] [druː] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ænd; ənd] [əˈkɒst] [ðə; ði] [ˈʃʊmən] .
” Aunt Jane drew near with the rest and accosted the showman .
” 阿姨 简 画 靠近 和 这 休息 和 被骚扰 这 表演者 .

简姨妈和其他人一起走近了那个表演者。

” [hæz; həz][ʃiː; ji] [ˈevər] [traɪd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðəʊz] [fæt] - [riˈdʒuːsɪŋ] [fuːdz] ? ” [ʃiː; ji] [sed] .
” Has she ever tried any of those fat - reducing foods ? ” she said .
” 有 她 曾经 尝试 任何 的 那些 胖的 - 减少 食物 ? ” 她 说 .

“她有没有尝试过那些减脂食品?”她问道。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪljəm] .
The man looked at William .
这 男人 看起来 在 威廉 .

那人看着威廉。

" [ɪz][ʃi; ʃi] ['bæti] ?
" Is she batty ?
" 是 她 疯狂 ?

她是不是疯了？

" [hi; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" he said simply .
" 他 说 简单地 .

他简单地说。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [ɪf] [ju:l] [gɪv] [em 'i:][hɜ:r; hər] [ə'dres] [aɪl] [tɔ:k][tu; tə][maɪ]['dɑ:ktər][ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
" If you'll give me her address I'll talk to my doctor about her .
" 如果 你会 给 我 她 地址 患病的 讲话 到 我的 医生 关于 她 .

“如果你能把她的地址给我，我会跟我的医生谈谈她的情况。”

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi; bi] [dʌn] [tu; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [les] [æb'nɔ:rm(ə)l] .
I think something might be done to make her less abnormal .
我 思考 某物 可能 是 完毕 到 制作 她 较少的 异常 .

我认为或许可以采取一些措施，让她不再那么不正常。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [roʊz] ['θretnɪŋli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gɪldɪd] [kaʊt] . " " At this the walking mountain rose threateningly from her gilded couch . " " 在 这 这 步行 山 玫瑰 威胁地 从 她 镀金 长椅 . " "

“这时，那座行走的山峰从她镀金的卧榻上气势汹汹地站了起来。”

- [er] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " ' Ere , " she said , " - 埃雷 , " 她 说 , " "

“这里,”她说, “

- ['əu'əu] [jər] [ə; eɪ] - ['kæliŋ] - [ni:m] [ʌv; əv] ? ' oo yer a - callin ' nimes of ? - oo 你的 一个 - 卡林 - 尼姆 的 ?

'oo yer a-callin' nimes of?

[ju; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] .
You tell me that .
你 告诉 我 那 .

你告诉我。

- ['əu'əu] [jər] [ə; eɪ] - ['gɪvɪŋ] - [ʌv; əv] [jər] [sɔ:s] [tu; tə] ? ' Oo yer a - givin ' of yer sauce to ? - oo 你的 一个 - 给予 - 的 你的 酱 到 ?

哦，你也要分享你的酱汁吗？

[ju; jʊ] [tɔ:k] [ter][em 'i:] ['straɪt] [ɑ:rt] [ɪf] [jər] ['wɒnts][tu; tə][æn; ən] - [aɪl] [tɔ:k] [ter] [jər] [bæk] — [nɑ:t] - [ɑ:f] .
You talk ter me strite art if yer wants to an ' I'll talk ter yer back — not ' arf .
你 讲话 特尔 我 斯特莱特 艺术 如果 你的 想要 到 一个 - 患病的 讲话 特尔 你的 后退 — 不是 - 啊 .

你想跟我直言不讳就直言不讳，我也会跟你直言不讳——绝不拐弯抹角。

[dəʊnt][goʊ][ə; eɪ] - - - [ʌv; əv] [jər] - [æt; ət][em 'i:] [θru:] - [ɪm] .
Don't go a ' urlin ' of yer hinsults at me through ' im .
不 去 一个 - - 的 你的 - 在 我 通过 - 我是 .

别通过他来对我进行人身攻击。

[maɪ] [jʌŋ] [mæn] — - [-] [tɔ:k] [ter] [jər] , [næ] , [ɪf] [jər] ['wɒnts] . " "
My young man — ' e'll talk ter yer , nah , if yer wants . " "
我的 年轻的 男人 — - 他会 讲话 特尔 你的 , 不 , 如果 你的 想要 : " "

“我的小伙子——他会跟你谈谈的，如果你想的话。”

- [ɜ:r; əɹ] [jʌŋ] [mæn] , ['hi:z] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [tent] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn] .
' Er young man , he's the Strong Man in the next tent , " explained the man .
- 呃 年轻的 男人 , 他是 这 强的 男人 在 这 下一个 帐篷 , " 解释 这 男人 :

“呃，年轻人，他是隔壁帐篷里的大力士，”那人解释道。

" [ðeə(r)] - , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] .
" They're fiancies , they are .
" 它们是 - , 他们 是 :

“它们是装饰品，的确如此。”

[æn; ən] -
An ' —
一个 -

一个'

- ['i:z] [ðə; ði] [æn; ən] - [ɔ:l] [tu:; tə] ['tæk(ə)] , - [i:] [ɪz] .
' e's the devil an ' all to tackle , ' e is .
- 的 这 魔鬼 一个 - 全部 到 处理 , - e 是 :

他是魔鬼，需要对付，他就是。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [jər] , [æz; əz] [frend] [tu:; tə] [frend] , [tu:; tə] [klɪr] , [ə'fɔ:r] [ʃi:; ji] [kɔ:lz] [ʌv; əv] - [ɪm] .
I'd advise yer , as friend to friend , to clear , afore she calls of ' im .
ID 建议 你的 , 作为 朋友 到 朋友 , 到 清除 , 之前 她 呼叫 的 - 我是 :

我建议你，以朋友的身份，在她打电话给他之前，先和他澄清一下。

" [bʌt; bət] [ænt] [dʒeɪn] , [ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] [wi:t] [ɪn][hɜ:r; hər][hæt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]
" But Aunt Jane , the imitation wheat in her hat trembling with emotion , was
" 但 阿姨 简 , 这 模仿 小麦 在 她 帽子 发抖 和 情感 , 曾是
[ɔ:l'reɪdɪ] " ['klɪrɪŋ] . "
already " clearing . "
已经 " 清理 :

“但是简姨妈，她帽子上的仿麦穗因激动而颤抖，已经‘散开了’。”

" [ðeɪ] [kwɑɪt] [mɪsʌndər'stɒd] , " [ʃi:; ji] [sed] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] " [klɪrd] . "
" They quite misunderstood , " she said , as soon as she had " cleared . "
" 他们 相当 被误解 , " 她 说 , 作为 很快 作为 她 有 " 已清除 : "

“他们完全误会了，”她解释完后立刻说道。

" [ðə; ði] [wɜ:rd] - [æb'nɔ:rm(ə)] - [kən'veiz] [noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['ʃɒrli] .
" The word ' abnormal ' conveys no insult , surely .
" 这 单词 - 异常 - 传递 不 侮辱 , 一定 :

“‘异常’这个词肯定不带有侮辱意味。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] .
I think I'll return and explain .
我 思考 患病的 返回 和 解释 :

我想我会回去解释一下。

[aɪ] [rɪ'fɜ:r] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪkʃənəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [derɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
I'll refer them to the dictionary and the derivation of the word .
患病的 参考 他们 到 这 字典 和 这 推导 的 这 单词 :

我会让他们查阅字典和该词的词源。

[aɪ 'ti:] ['sɪmplɪ] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ju:zuəl] [ru:l] .
It simply means something outside the usual rule .
它 简单地 方法 某物 外部 这 通常 规则 :

它的意思就是不符合常规规则。

[ɪf] — —
If — —
如果 — —

如果 -

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˈiːgərli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tent] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['entrəns]
" **She was returning eagerly to the tent to explain , but found the entrance**
" 她 曾是 返回 急切地 到 这 帐篷 到 解释 , 但 成立 这 入口
[blɔːkt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] ,
blocked by a crowd ,
已屏蔽 经过 一个 人群 ,

她急忙赶回帐篷解释，却发现入口被人群堵住了。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [hɜːr; hər][eksplə'nei(ə)n] .
so she was persuaded to postpone her explanation .
所以 她 曾是 被说服 到 推迟 她 解释 .

于是她被说服推迟解释。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hu:p] - [lɑː] ,
Moreover , she had caught sight of the Hoop - la ,
而且 , 她 有 捕捉 视线 的 这 箍 - 拉 ,

此外，她还看到了呼啦圈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and was anxious to have the system explained to her .
和 曾是 焦虑的 到 有 这 系统 解释 到 她 .

她很想知道这套系统是怎么运作的。

['wɪljəm] ['wɪrəli] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'tiː] .
William wearily explained it .
威廉 疲劳 解释 它 .

威廉疲惫地解释道。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ænt] [dʒerɪn] , " [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][dek'sterəti][ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][eɪm] .
" **Oh , I see , " said Aunt Jane , " a test of dexterity and accuracy of aim .**
" 哦 , 我 看 , " 说 阿姨 简 , " 一个 测试 的 灵巧 和 准确性 的 目的 .

“哦，我明白了，”简姨妈说，“这是对灵巧性和瞄准准确性的测试。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ] ?
Shall we — shall we try ?
将 我们 — 将 我们 尝试 ?

我们试试吧？

" [ðeɪ] [traɪd] .
" **They tried .**
" 他们 尝试 .

他们尝试过了。

[ðeɪ] [traɪd] [tɪl] ['wɪljəm] [wʌz; wəz]['taɪərd] .
They tried till William was tired .
他们 尝试 直到 威廉 曾是 疲劳的 .

他们一直尝试，直到威廉筋疲力尽。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] " [get] ['sʌmθɪŋ] " [ɔːr][daɪ] .
She had determined to " get something " or die .
她 有 决定 到 " 得到 某物 " 或者 死 .

她下定决心要么“有所成就”，要么就去死。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ə'gen] .
The crowd was gathering again .
这 人群 曾是 采集 再次 .

人群再次聚集起来。

[ðeɪ] [ə'plɔ:d] [hɜ:r; həɹ] [ˈefərts] .
They applauded her efforts .
他们 鼓掌 她 努力 .

他们为她的努力鼓掌。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [tu:] [ʃɔ:rt] - [ˈsaɪtɪd] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ɪts] [ʃaʊts]
Aunt Jane was too short - sighted to notice the crowd , but she heard its shouts
阿姨 简 曾是 也 短的 - 目击者 到 注意 这 人群 , 但 她 听到 它是 喊叫
.
.
.

简姨妈近视太厉害，没注意到人群，但她听到了人群的喊叫声。

" [ˈɪznt] [ˈevriwʌn] [ɪnˈkʌ:riɪdʒɪŋ] ?
" **Isn't everyone encouraging ?**
" 不是 每个人 鼓励 ?

难道不是每个人都在鼓励我吗？

" [ʃi:; ji] [ˈmɜ:ɪmɜ:d] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] .
" **she murmured to William .**
" 她 低声说道 到 威廉 .

她低声对威廉说。

" [ɪts] [moʊst] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] .
" **It's most gratifying .**
" 它是 最多 可喜 .

“这真是太令人欣慰了。”

[ɪts] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] .
It's really a very pleasant place .
它是 真的 一个 非常 令人愉快的 地方 .

这里真是个非常宜人的地方。

" [ʃi:; ji] [ˈæktʃuəli] [dɪd] [get] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **She actually did get something .**
" 她 实际上 做过 得到 某物 .

她确实得到了一些东西。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈwaɪldli] - [flʌŋ] [hu:ps] [fel] [ˈoʊvər][ə; eɪ][taɪ] - [pɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstri:mli] [ˈflæʃɪ]
One of her wildly - flung hoops fell over a tie - pin of the extremely flashy
一 的 她 疯狂地 - 扔 篮球 跌倒 超过 一个 领带 - 别针 的 这 极其 华丽的
[vəˈraɪəti] ,
variety ,
种类 ,

她随意甩动的一只耳环掉落在一枚极其闪亮的领带夹上。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgloʊɪŋ] [praɪd][ænd; ənd][ˈhændɪd] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] .
which she received with glowing pride and handed to William .
哪个 她 已收到 和 发光 自豪 和 递交 到 威廉 .

她满怀自豪地接过礼物，并把它交给了威廉。

[ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrd] , [bʌt; bət] [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
The crowd cheered , but Aunt Jane was quite oblivious of the crowd .
这 人群 欢呼 , 但 阿姨 简 曾是 相当 浑然不觉 的 这 人群 .

人群欢呼起来，但简姨妈却对人群浑然不觉。

“ [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Come along , ” she said .
“ 来 沿着 , ” 她 说 .

“跟我来,”她说。

“ [lets] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
“ Let's do something else .
“ 我们来吧 做 某物 别的 .

我们做点别的事吧。

“ [ˈdʒɪndʒər] [dɪsˈkɑ:nsələtli] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] .
“ Ginger disconsolately announced his intention of going home .
“ 姜 沮丧地 宣布 他的 意图 的 去 家 .

“金杰沮丧地宣布他打算回家。”

[ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈdʌŋləs] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzæmp(ə)] ,
Henry and Douglas followed his example ,
亨利 和 道格拉斯 随后 他的 例子 ,

亨利和道格拉斯效仿了他的做法。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [tu:; tə] [ˈeskɔ:rt] [ænt] [dʒeɪn] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and William was left alone to escort Aunt Jane through the mazes of the
和 威廉 曾是 左边 独自的 到 护送 阿姨 简 通过 这 迷宫 的 这

[lənd] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] .
Land of Pleasure .
土地 的 乐趣 .

于是，威廉独自一人护送简姨妈穿过欢乐乐园的迷宫。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [θɪŋz] [ˈri:əli] [si:md] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ænt] [ˈdʒeɪnz] [hed] .
It was at this point that things really seemed to go to Aunt Jane's head .
它 曾是 在 这 观点 那 事物 真的 似乎 到 去 到 阿姨 简的 头 .

就在这时，简姨妈似乎真的开始得意忘形了。

[ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈheltɜː] [ˈskeltə(r)] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [taɪmz] — [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)] [mət]
She went down the Helter Skelter four or five times — sailing down on her little mat
她 去 向下 这 杂乱 滑梯 四 或者 五 时代 — 帆船 向下 在 她 小的 垫

[wɪð; wɪθ] [skwi:ks] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
with squeaks of joy .
和 吱吱声 的 喜悦 .

她滑下了螺旋滑梯四五次——坐在她的小垫子上，欢快地尖叫着滑了下来。

[ʃi:; ʃi] [fərˈɡɔ:t] [naʊ] [tu:; tə] [ˈstreɪtn] [hɜ:r; həɹ] [hæt] [ɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [her] .
She forgot now to straighten her hat or her hair .
她 忘了 现在 到 拉直 她 帽子 或者 她 头发 .

她现在忘了整理帽子和头发了。

[hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ɡli:md] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wəɹ] [flʌʃt] .
Her eye gleamed with a strange light , her cheeks were flushed .
她 眼睛 闪闪发光 和 一个 奇怪的 光 , 她 脸颊 是 酡 .

她的眼睛闪烁着奇异的光芒，双颊泛起了红晕。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [rɪˈdʒu:vəneɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [ˈwɪljəm] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
“ There's something quite rejuvenating about it all , William , ” she murmured .
“ 有 某物 相当 恢复活力 关于 它 全部 , 威廉 , ” 她 低声说道 .

“这一切都让人精神焕发，威廉,”她低声说道。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rtʃən] [toʊld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] [kwɪ:n] ,
She had her fortune told by a Gipsy Queen ,
她 有 她 财富 讲述 经过 一个 吉普赛人 女王 ,

她请一位吉普赛女王给她算命。

[hu:] [prɒfɪsaɪd] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmeni] [ˈsu:təz] .
who prophesied an early marriage with one of her many suitors .
WHO 预言 一个 早期的 婚姻 和 一 的 她 许多 求婚者 .
预言她会早早嫁给众多追求者中的一位。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [əˈgen] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈraʊndəbaʊt] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈkəʊkə,nʌt] - [ʃaɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n]
She went again on the Roundabout , she had another cocoanut - shy , she went on
她 去 再次 在 这 迂回 , 她 有 其他 椰子 - 害羞的 , 她 去 在
[ðə; ðɪ] [ˈswɪtʃbæk] ,
the Switchback ,
这 回转 ,
她又坐了一次旋转木马, 又玩了一次椰子投掷游戏, 然后又坐了回旋曲。

[ðə; ðɪ] [ˈferi] [bəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld] [si:] [weɪvz] .
the Fairy Boat , and the Wild Sea Waves .
这 仙女 船 , 和 这 荒野 海 波浪 .
仙女船和狂野的海浪。

[ˈwɪljəm] [treɪld] [əˈbɔ:n] [brˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .
William trailed along behind her .
威廉 拖着 沿着 在后面 她 .
威廉跟在她身后。

[hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈventʃər] [ɑ:n][ðə; ðɪ][waɪld] [si:] [weɪvz] ,
He refused to venture on the Wild Sea Waves ,
他 拒绝 到 风险投资 在 这 荒野 海 波浪 ,
他拒绝冒险前往波涛汹涌的大海。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .
and watched her on them with a certain grudging admiration .
和 观看 她 在 他们 和 一个 肯定 勉强地 钦佩 .
他带着某种勉强的钦佩之情注视着她。

“ [krʌmz] ！
” **Crumbs** ！
” 面包屑 ！
“面包屑！”

“ [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] , “ [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈʌtə] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ˈaɪərn] ！
” **he murmured , “ she must have gotter inside of iron** ！
” 他 低声说道 , “ 她 必须 有 得到 里面 的 铁 ！
他低声说道：“她一定是钻进铁里去了！”

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 86**]
” [页 -]

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [tu:; tə] [ˈeskɔ:rt] [ænt] [dʒeɪn]
WILLIAM WAS LEFT ALONE TO ESCORT AUNT JANE
威廉 曾是 左边 独自的 到 护送 阿姨 简
威廉被独自留下来护送简姨妈。

[θru:] [ðə; ðɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
THROUGH THE MAZES OF THE LAND OF PLEASURE .
通过 这 迷宫 的 这 土地 的 乐趣 .
穿越享乐之地的迷宫。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[ˈfaɪnəli] [ænt] [dʒeɪn] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

Finally Aunt Jane espied a stall at a distance .
最后 阿姨 简 窥视 一个 摊位 在 一个 距离 .

最后，简姨妈远远地发现了一个摊位。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈflerɪŋ] [gæs] - [fleɪm] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [koʊt][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [lɔːŋ] [ˈstrɪŋz]
Under a flaring gas - flame a man in a white coat was pulling out long strings
在下面 一个 燃烧 气体 - 火焰 一个 男人 在 一个 白色的 外套 曾是 拉 出去 长的 字符串

[ʌv; əv][sɔːft] [ˈkændi] .

of soft candy .
的 柔软的 糖果 .

在熊熊燃烧的煤气火焰下，一名身穿白大褂的男子正在拉出长长的软糖串。

[ænt] [dʒeɪn] [əˈprəʊtʃt] .

Aunt Jane approached .
阿姨 简 接近 .

简姨妈走了过来。

“ [wʌt] [æn; ən] [ˈæpəˌtaɪzɪŋ] [ˈoʊdə] !

“ What an appetising odour !
” 什么 一个 令人垂涎的 气味 !

“多么诱人的气味啊！ ”

” [ˈkɑːmentəd] [ænt] [dʒeɪn] .

” commented Aunt Jane .
” 评论 阿姨 简 .

“简姨妈评论道。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈselɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“ Do you think he's selling it ?
” 做 你 思考 他是 销售 它 ?

你认为他是在卖吗？

” [ˈwɪljəm] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

” William thought he was .
” 威廉 想法 他 曾是 .

威廉认为他是。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ænt] [dʒeɪn]
And the glorious climax of that strange night was the sight of Aunt Jane
和 这 辉煌 高潮 的 那 奇怪的 夜晚 曾是 这 视线 的 阿姨 简

[ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [gæs] - [dʒet] [dɪˈvaʊərɪŋ] [sɔːft] [pʊl] - [aʊt] [ˈkændi] . “
standing under the flaring gas - jet devouring soft pull - out candy . “
常设 在下面 这 燃烧 气体 - 喷射 吞噬 柔软的 拉 - 出去 糖果 . “

而那个奇异夜晚的高潮，莫过于简阿姨站在熊熊燃烧的煤气喷嘴下，狼吞虎咽地吃着软软的拉片糖果。

- [ˈʊləʊ] !

' Ullo !
- 乌洛 !

'Ullo!

- [ɪrz] [ðə; ði][gaɪm][oʊld][bɜːrd] , “ [sed] [ə; eɪ][mæn] [ˈpæsɪŋ] .

' Ere's the gime old bird , “ said a man passing .
- 这是 这 游戏 老的 鸟 , “ 说 一个 男人 通过 .

“老鸟来了,”一个路过的人说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeni] [bɜːrd] , [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] [ænt] [dʒeɪn][tuː; tə] [ˈwɪljəm] ,

“ I don't see any bird , do you ? “ said Aunt Jane to William ,
” 我 不 看 任何 鸟 , 做 你 ? ” 说 阿姨 简 到 威廉 ,

“我没看到鸟，你看到了吗？”简姨妈问威廉。

[ˈpiəriŋ] [raʊnd] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [ɜːrt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpælətəb(ə)]
peering round with her short - sighted eyes , “ but this is a very palatable
窥视 圆形的 和 她 短的 - 目击者 眼睛 , “ 但 这 是 一个 非常 可口的
[kənˈfekʃn] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
confection , is it not ?
糖果 , 是 它 不是 ?

她用近视的眼睛四处打量, “但这确实是一种非常美味的甜点, 不是吗? ”

“ [ðen] [ə; eɪ] [klaːk] [strʌk] ,
” **Then a clock struck ,**
” 然后 一个 钟 击 ,

“然后钟声响起,

[ænd; ænd][ˈɪntuː] [ænt] [ˈdʒeɪnz] [feɪs] [keɪm] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ˌsɪndəˈreləz] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][wɔːrn]
and into Aunt Jane's face came the look that Cinderella's face must have worn
和 进入 阿姨 简的 脸 来了 这 看 那 灰姑娘的 脸 必须 有 磨损
[wen] [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [twelv] .
when the clock struck twelve .
什么时候 这 钟 击 十二 .

简姨妈脸上露出了灰姑娘在午夜钟声敲响时脸上的表情。

“ [ˈwɪljəm] , “ [iː; ɪ] [sed] , “ [ðæt] [ˈʃʊrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ten] ? ”
” **William , “ she said , “ that surely was not ten ? “**
” 威廉 , “ 她 说 , “ 那 一定 曾是 不是 十 ? ”
“威廉,”她说, “那肯定不是十岁吧? ”

“ [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ten] , “ [sed] [ˈwɪljəm] .
” **Sounded like ten , “ said William .**
” 听起来 喜欢 十 , “ 说 威廉 .

“听起来像十个,”威廉说。

[ænt] [dʒeɪn][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][ləst] [stɪk] [ʌv; əv] [pʊl] - [aʊt] [ˈkændi] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
Aunt Jane put down her last stick of pull - out candy unfinished .
阿姨 简 放 向下 她 最后的 戳 的 拉 - 出去 糖果 未完成 .

简阿姨放下了最后一根还没吃完的拉拉糖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

威廉——第四代(William—the fourth)

第5/13页

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoo] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwiːkli] .
“ We — we ought to go , ” she said weakly .
“ 我们 — 我们 应该 到 去 , ” 她 说 弱 .

“我们——我们应该走了,”她虚弱地说。

“ [wel] , ” [sed] [ˈwɪljəmz] [ˈmʌðər] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] .
“ Well , ” said William's mother when they returned .
“ 出色地 , ” 说 威廉的 母亲 什么时候 他们 返回 .

“嗯,”威廉的母亲在他们回来时说道。

“ [aɪ][duː][hoʊp][aɪˈtiː][ˈwɔznt] [tuː][ˈtaɪərɪŋ][fɔːr; fər][juː; jə] .
“ I do hope it wasn't too tiring for you .
“ 我 做 希望 它 不是 也 令人疲惫 为了 你 .

“我希望这没有让你太累。”

“ [ænt] [dʒeɪn][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ɐnd] [θɔːt] .
“ Aunt Jane sat down on a chair and thought .
“ 阿姨 简 卫星 向下 在 一个 椅子 和 想法 .

简姨妈坐在椅子上沉思起来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
She thought over the evening .
她 想法 超过 这 晚上 .

她回想起昨晚发生的事。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ˈriːəli] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] — [hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðæt] .
No , she couldn't really have done all that — have seen all that .
不 , 她 不能 真的 有 完毕 全部 那 — 有 已见 全部 那 .

不, 她不可能真的做到这一切——看到这一切。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [kwaɪt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
It was impossible — quite impossible .
它 曾是 不可能的 — 相当 不可能的 .

这不可能——绝对不可能。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
It must be imagination .
它 必须 是 想像力 .

这一定是想象出来的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmwʌn] [els] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðooz] [θɪŋz] .
She must have seen someone else doing all those things .
她 必须 有 已见 某人 别的 正在做 全部 那些 事物 .

她一定是看到别人做了那些事。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈkwaɪətli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ænd; ɐnd]
She must have gone quietly round with William and
她 必须 有 已消失 悄悄 圆形的 和 威廉 和

她一定是悄悄地和威廉一起去了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
watched **him** **enjoy** **himself** .
观看 他 享受 他自己 .

看着他玩得开心。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʃi:d] [dʌn] .
Of **course** **that** **was** **all** **she'd** **done** .
的 课程 那 曾是 全部 棚 完毕 .

当然，她所做的也就只有这些。

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
It **must** **have** **been** .
它 必须 有 到过 .

肯定是这样。

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .
The **other** **was** **unthinkable** .
这 其他 曾是 不可思议 .

另一种情况简直不可思议。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈwɪri] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
So **she** **smiled** , **a** **patient** , **weary** **little** **smile** .
所以 她 微笑 , 一个 病人 , 厌倦 小的 微笑 .

于是她笑了，一个耐心而疲惫的微笑。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd]
“ **Well** , **of** **course** , ” **she** **said** , “ **I'm** **a** **little** **tired**
“ 出色地 , 的 课程 , ” 她 说 , “ 我是 一个 小的 疲劳的

“当然,”她说,“我有点累了。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈwɪljəm] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] .
but **I** **think** **William** **enjoyed** **it** .
但 我 思考 威廉 享受 它 .

但我认为威廉很喜欢。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg** **89**]
“ [页 -]

“[第 89 页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

“ [ˈkɪdˌnæpəz:]
“ **KIDNAPPERS**
“ 绑架者

“绑匪”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwart] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wen] [ðə; ði] - [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **THERE** **was** **quite** **a** **flutter** **in** **the** **village** **when** **the** **d'Arceys** **came** **to** **the**
“ 那里 曾是 相当 一个 扑 在 这 村庄 什么时候 这 - 来了 到 这

[greɪndʒ] .
Grange .
农庄 .

“达西一家来到格兰奇庄园时，村里引起了不小的轰动。”

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
A **branch** **of** **the** **d'Arcey** **family** , **you** **know** .
一个 分支 的 这 - 家庭 , 你 知道 .

你知道，这是达西家族的一个分支。

[lɔːrd] - [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] -
Lord d'Arcey and Lady d'Arcey and Lady Barbara d'Arcey .
主 - 和 女士 - 和 女士 芭芭拉 - .

达西勋爵、达西夫人和芭芭拉·达西夫人。

['leɪdi] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Lady Barbara was seven years of age .
女士 芭芭拉 曾是 七 年 的 年龄 .

芭芭拉小姐当时七岁。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fer] , ['frɪli] , ['fæsɪneɪtɪŋ] .
She was fair , frilly , fascinating .
她 曾是 公平的 , 褶边 , 迷人 .

她肤色白皙，衣着考究，魅力十足。

['leɪdi] - [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wʌns][ə; eɪ]
Lady d'Arcey engaged a dancing - master to come down from London once a
女士 - 已订婚的 一个 跳舞 - 掌握 到 来 向下 从 伦敦 一次 一个
[wi:k] [tuː; tə] [ti:tʃ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] .
week to teach her dancing .
星期 到 教 她 跳舞 .

达西夫人聘请了一位舞蹈老师，每周从伦敦来一次教她跳舞。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][dʒɔɪn] .
They invited several of the children of the village to join .
他们 受邀 一些 的 这 孩子们 的 这 村庄 到 加入 .

他们邀请了村里的几个孩子参加。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] ['wɪljəm] .
They invited William .
他们 受邀 威廉 .

他们邀请了威廉。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] ['wɪljəm] — ['freɪkld] , [ʌn'taɪdɪ] , [ænd; ənd] ['seldəm] [kliːn]
His mother was delighted , but William — freckled , untidy , and seldom clean
他的 母亲 曾是 高兴极了 , 但 威廉 — 雀斑 , 凌乱 , 和 很少 干净的
— [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
— was horrified to the depth of his soul .
— 曾是 惊恐万分 到 这 深度 的 他的 灵魂 .

他的母亲欣喜若狂，但满脸雀斑、邋遢不修边幅、很少干净的威廉却从心底里感到恐惧。

[noʊ] [en'triːtiːz] [ɔːr] [θrets] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm] .
No entreaties or threats could move him .
不 恳求 或者 威胁 可以 移动 他 .

任何恳求或威胁都无法让他屈服。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He said he didn't care what they did to him ;
他 说 他 没有 关心 什么 他们 做过 到 他 ;

他说他不在乎他们对他做什么；

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] .
he said they could kill him if they liked .
他 说 他们 可以 杀 他 如果 他们 喜欢 .

他说，如果他们愿意，可以杀了他。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['ræðər] [biː; bi] [kɪld] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə][æn; ən][oʊl] ['dænsɪŋ] [klæs] ['eniweɪ] ,
He said he'd rather be killed than go to an ole dancing class anyway ,
他 说 他会 相当 是 被杀 比 去 到 一个 奥莱 跳舞 班级 反正 ,

他说他宁愿死也不去上什么舞蹈课。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:ft] - ['lʊkɪŋ] [kɪd] .
with that soft - looking kid .
和 那 柔软的 - 寻找 孩子 .

和那个看起来很温柔的孩子。

[wel] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [hu:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] .
Well , he didn't care who her father was .
出色地 , 他 没有 关心 WHO 她 父亲 曾是 .

他并不在意她父亲是谁。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] - ['lʊkɪŋ] [kɪd] , [ænd; ʌnd] [hi:; hi] ['wɔznt] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] ['dænsɪŋ] [klæs]
She was a soft - looking kid , and he wasn't going to no dancing class

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

with her :
和 她 :

她看起来是个柔弱的孩子，他也没打算和她一起去上舞蹈课。

['waɪldli] [ɪg'no:ɪŋ] [ðə; ði] [ru:lz] [ðæt] ['gʌvərən] [ðə; ði] ['ju:zɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['negətɪv] ,
Wildly ignoring the rules that govern the uses of the negative ,
疯狂地 忽略 这 规则 那 治理 这 用途 的 这 消极的 ,

完全无视否定句的使用规则，

[hi:; hi] ['fri:kwəntli] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] ['dænsɪŋ] [klæs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
he frequently reiterated that he wasn't going to no dancing class with her .
他 频繁地 重申 那 他 不是 去 到 不 跳舞 班级 和 她 .

他反复强调他不会和她一起去上舞蹈课。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [si:n] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [mʌtʃ] [les] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
He wouldn't be seen speaking to her , much less dancing with her .
他 不会 是 已见 请讲 到 她 , 很多 较少的 跳舞 和 她 .

他不会和她说话，更不会和她跳舞。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔ:lmoʊst] [wept] .
His mother almost wept .
他的 母亲 几乎 哭泣 .

他母亲几乎要哭了。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['eθəl] , ['wɪljəmz] [groʊn] - [ʌp] ['sɪstər] ,
“ You see , she explained to Ethel , William's grown - up sister ,
“ 你 看 , “ 她 解释 到 埃塞尔 , 威廉的 生长 - 向上 姐姐 ,

“你看,”她向威廉的姐姐埃塞尔（已成年）解释道。

“ [aɪ 'ti:] [pʊts] [ju: 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪsəd'væntɪdʒ] .
“ it puts us at a sort of disadvantage .
“ 它 放置 我们 在 一个 种类 的 劣势 .

“这让我们处于某种劣势。”

[ænd; ʌnd]

And
和

和

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['leɪdi] - [ɪz] [soʊ] [naɪs] , [ænd; ʌnd] [ɪts] [soʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [æsk] ['wɪljəm] !
Lady d'Arcey is so nice , and it's so kind of them to ask William !
女士 - 是 所以 好的 , 和 它是 所以 种类 的 他们 到 问 威廉 !

达西夫人真是太好了，他们能邀请威廉真是太客气了！

“ [ˈwɪljəmz] [ˈsɪstər] , [haʊˈevər] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhoʊlɪ] [ˈdɪfrənt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
“ **William's sister , however , took a wholly different view of the matter .**
“ 威廉的 姐姐 , 然而 , 采取 一个 完全 不同的 看法 的 这 事情 .
然而, 威廉的妹妹对此事却持完全不同的观点。

“ [aɪ ˈti:] [maɪt] [pʊt][ðem; ðəm] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔːr] [əˈgenst] [juː ˈes] [ɪf] [ˈwɪljəm] [went]
“ **It might put them , “ she said , “ a good deal more against us if William went**
“ 它 可能 放 他们 , “ 她 说 , “ 一个 好的 交易 更多的 反对 我们 如果 威廉 去
!
!
!
“如果威廉去了, 可能会让他们更加反对我们,”她说!

“ [ˈwɪljəmz] [ˈmʌðər] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
“ **William's mother admitted that there was something in that .**
“ 威廉的 母亲 承认 那 那里 曾是 某物 在 那 .
威廉的母亲承认, 这其中确实有几分道理。

[ˈwɪljəm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] — [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn]
WILLIAM LAY IN THE LOFT — HIS CHIN RESTING ON
威廉 躺 在 这 阁楼 — 他的 下巴 休息 在
威廉躺在阁楼里——他的下巴搁在.....

[hɪz; ɪz] [hændz] , [ˈriːdɪŋ] .
HIS HANDS , READING .
他的 双手 , 阅读 .
他的双手, 正在阅读。

[ˈwɪljəm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɑːn][hɪz; ɪz] [frʌnt] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn]
William lay in the loft , reclining at length on his front , his chin resting on
威廉 躺 在 这 阁楼 , 斜倚 在 长度 在 他的 正面 , 他的 下巴 休息 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

威廉躺在阁楼里, 长时间趴着, 下巴搁在手上。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] .
He was engaged in reading .
他 曾是 已订婚的 在 阅读 .
他正在读书。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)][ʌv; əv][ˈlɪkərɪˈlɪkərɪs][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
On one side of him stood a bottle of liquorice water , which he had
在 一 边 的 他 站立 一个 瓶子 的 甘草 水 , 哪个 他 有
[meɪd] [hɪmˈself] ;
made himself ;
制成 他自己 ;
他的一侧放着一瓶他自己制作的甘草水;

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][slæb][ʌv; əv] [keɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði]
on the other was a large slab of cake , which he had stolen from the
在 这 其他 曾是 一个 大的 板 的 蛋糕 , 哪个 他 有 被盗 从 这
[ˈlɑːrdər] .
larder .
食品储藏室 .
另一边是一大块蛋糕, 是他从食品储藏室偷来的。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfrekld] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈskaʊlɪŋ] [fəˈrɑ:səti] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ɪn] [ˈeni]
On his freckled face was the look of scowling ferocity that it always wore in any
在 他的 雀斑 脸 曾是 这 看 的 皱眉 恶 那 它 总是 穿着 在 任何
[ˈment(ə)l] [ˈefərt] .
mental effort .
精神的 努力 .

他满脸雀斑，脸上总是带着那种在任何脑力劳动中都会出现的凶狠表情。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [jet]
The fact that his jaws had ceased to work , though the cake was yet
这 事实 那 他的 下颚 有 停止 到 工作 , 尽管 这 蛋糕 曾是 然而
[ʌnˈfɪnɪʃt] ,
unfinished ,
未完成 ,

尽管蛋糕还没吃完，但他的下巴却已经无法动弹了。

[ˈtestɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈθrɔ:lɪŋ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] .
testified to the enthralling interest of the story he was reading .
作证 到 这 引人入胜 兴趣 的 这 故事 他 曾是 阅读 .

他证实自己所读的故事引人入胜。

“ [blæk] - [ˈhɑ:tɪd] [dɪk] [ˈdrægd] [ðə; ði] [fer] [meɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptənz] [keɪv] .
“ **Black - hearted Dick dragged the fair maid by the wrist to the captain's cave** .
” 黑色的 - 心地 迪克 拖拽 这 公平的 女佣 经过 这 手腕 到 这 船长的 洞穴 .
“黑心的迪克拽着美丽少女的手腕，把她拖进了船长的洞穴。”

[ə; eɪ][ˈba:t(ə)l][ʌv; əv] [grɑ:g] [stʊd] [æt; ət]
A bottle of grog stood at
一个 瓶子 的 格罗格酒 站立 在
一瓶朗姆酒立在那里

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 91**]
[页 -]
[第91页]

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [raɪt] [hænd] .
the captain's right hand .
这 船长的 正确的 手 .
船长的右手。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [slɪpt] [ə; eɪ][mæsk][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] .
The captain slipped a mask over his eyes , and smiled a sinister smile .
这 队长 滑倒了 一个 面具 超过 他的 眼睛 , 和 微笑 一个 险恶 微笑 .
船长戴上眼罩，露出阴险的笑容。

[hi:; hi] [twɜ:lɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [blæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] . “
He twirled his long black moustachios with one hand . “
他 旋转 他的 长的 黑色的 胡须 和 一 手 . “
他用一只手捻着长长的黑色胡须。

- [ʌnˈhænd][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , [dɔ:g] , - [hi:; hi] [sed] .
‘ **Unhand the maiden , dog , ' he said** .
- 末手 这 少女 , 狗 , - 他 说 .
“放开那个少女，狗！”他说道。

“ [ðen] [hi:; hi] [swept] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈstertli] [baʊ; boʊ] . “
“ **Then he swept her a stately bow** . “
” 然后 他 扫荡 她 一个 庄严 弓 . “
然后他向她行了一个庄重的鞠躬。

- [fer] [meɪd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ənˈles] [ðɑɪ] [ˈfɑːðər] [brɪŋ] [em ˈiː][ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [tuː; tə] - [naɪt]
' **Fair maid** , ' **he said** , ' **unless thy father bring me sixty thousand crowns to - night**
- 公平的 女佣 , - 他 说 , - 除非 你的 父亲 带来 我 六十 千 皇冠 到 - 夜晚
,
,
,

“美丽的姑娘,”他说,“除非你父亲今晚给我带来六万克朗,

[ðɑɪ] [duːm] [ɪz] [siːld] .
thy doom is sealed .
你的 厄运 是 密封 .

你的末日已定。

[ðəʊ] [[ælt] [swɪŋ] [frʌm; frəm][jɑːn] [loʊn] [paɪn] - [triː] ! -
Thou shalt swing from yon lone pine - tree ! '
你 应 摇摆 从 远 孤独 松树 - 树 ! -

你将在那棵孤零零的松树上荡秋千!

“ [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [skriːm] .
“ **The maiden gave a piercing scream** .
“ 这 少女 给予 一个 冲孔 尖叫 .

“少女发出了一声尖锐的尖叫。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈklaʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [mæskt] [feɪs] . “
Then she looked closely at the masked face . “
然后 她 看起来 密切 在 这 戴面具 脸 . “

然后她仔细地看了看那张戴着面具的脸。

- [huː] — [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] ?
' **Who — who art thou ?**
- WHO — WHO 艺术 你 ?

你是谁?

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
' **she faltered** .
- 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

“ [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] [ˈflɪkəd] [brˈniːθ] [ðə; ði][mæsk] . “
“ **Again the captain's sinister smile flickered beneath the mask** . “
“ 再次 这 船长的 险恶 微笑 闪烁 下面 这 面具 . “

“船长那阴险的笑容再次在面具下闪现。”

- [ˈruːdɒlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Rudolph of the Red Hand** , ' **he said** .
- 鲁道夫 的 这 红色的 手 , - 他 说 .

“红手鲁道夫,”他说。

“ [æt; ət] [ðɪːz] [ˈterəb(ə)l] [wɜːrdz][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [swuːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [blæk] - [ˈhɑːtɪd] [dɪk]
“ **At these terrible words the maiden swooned into the arms of Black - hearted Dick**
“ 在 这些 糟糕的 字 这 少女 晕倒 进入 这 武器 的 黑色的 - 心地 迪克
. “
“
- “
.”

“听到这些可怕的话,少女昏倒在了黑心迪克的怀里。”

- [ə; eɪ] - [hɑː] , - [sed] [ðə; ði] [grim] [ˈruːdɒlf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
' **A - ha** , ' **said the grim Rudolph** , **with a sneer** .
- 一个 - 哈 , - 说 这 严峻 鲁道夫 , 和 一个 冷笑 .

“啊哈,”面色阴沉的鲁道夫冷笑着说。

- [noʊ][mæn][laɪvz; livz] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][ˈtremb(ə)l][æɪ; ət] [ðoʊz] [wɜ:rdz] . -

' **No man lives who does not tremble at those words** . '

- 不 男人 生活 WHO 做 不是 颤抖 在 那些 字 . -

“凡是听到这些话的人，无不战栗不已。”

“ [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [smaɪl] [kɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [dred] [lɪps] , [æz; əz][hi;; hi] [lɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [jet]

“ **And again that smile curved his dread lips , as he looked at the yet**

“ 和 再次 那 微笑 弯曲 他的 恐惧 嘴唇 , 作为 他 看起来 在 这 然而

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈmeɪd(ə)n] .

unconscious maiden .

无意识 少女 .

“当他看着仍然昏迷不醒的少女时，他那可怕的嘴角再次勾起了一抹微笑。

“ [fɔ:r; fər] [wel] [hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [wʊd] [bi;; bi][hɪz; ɪz] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] . “

“ **For well he knew that the sixty thousand crowns would be his that even** . “

“ 为了 出色地 他 知道 那 这 六十 千 皇冠 会 是 他的 那 甚至 . “

“因为他很清楚，那六万克朗最终都会是他的。”

- [let] [hɜ:r; hər][bi;; bi] [ˈtri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈkɜ:rtəsi] — [tɪl] [tu;; tə] - [naɪt] , - [hi;; hi] [sed] [æz; əz][hi;; hi]

' **Let her be treated with all courtesy — till to - night , ' he said as he**

- 让 她 是 治疗 和 全部 礼貌 — 直到 到 - 夜晚 , - 他 说 作为 他

[tɜ:rnd] [əˈweɪ] .

turned away .

转向 离开 .

“请对她给予应有的礼遇——直到今晚，”他边说边转身离开。

“ [ˈwɪljəm] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draʊft] [ʌv; əv][ˈlɪkəri][ˈlɪkərɪs][ˈwɔ:tər] .

“ **William heaved a deep sigh and took a long draught of liquorice water** .

“ 威廉 喘息 一个 深的 叹 和 采取 一个 长的 草稿 的 甘草 水 .

威廉深深地叹了口气，然后痛饮了一大口甘草水。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æn; ən] [ˈi:zi] [ænd; ənd] [ˈhoʊlɪ] [drɪˈlaɪf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪŋ] [ˈmʌni] .

It seemed an easy and wholly delightful way of earning money .

它 似乎 一个 简单的 和 完全 愉快 方式 的 收入 钱 .

这似乎是一种轻松愉快的赚钱方式。

“ [ðeə(r)] [ˈɔ:flɪ] [naɪs] [ˈpi:p(ə)l] , “ [sed] [ˈeθəl] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,

“ **They're awfully nice people , “ said Ethel the next day at breakfast ,**

“ 它们是 非常 好的 人们 , “ 说 埃塞尔 这 下一个 天 在 早餐 ,

“他们真是非常好的人，”埃塞尔第二天吃早餐时说道。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu;; tə][æsk][ju: ˈes][tu;; tə] [ti:] . “

“ **and it is so kind of them to ask us to tea** . “

“ 和 它 是 所以 种类 的 他们 到 问 我们 到 茶 . “

“他们邀请我们喝茶，真是太好了。”

“ [ˈveri] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , - [brɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] - .

“ **Very , “ said Mrs . Brown , “ and they say , ' Bring the little boy ' .**

“ 非常 , “ 说 太太 . 棕色的 , “ 和 他们 说 , - 带来 这 小的 男生 - .

“非常，”布朗太太说，“他们说，‘把小男孩带来。’”

” [[pi: ˈdʒi:] -]

” [**Pg 92**]

” [页 -]

“[第 92 页]

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [lɒkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] .

The little boy looked up , with the sinister smile he had been practising .

这 小的 男生 看起来 向上 , 和 这 险恶 微笑 他 有 到过 练习 .

小男孩抬起头，脸上带着他一直在练习的那种阴险的笑容。

“ [ˌem ˈi:] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Me ?** ” **he said** .
“ 我 ？ ” 他 说 ：

“我？”他说道。

“ [hɑ:] !
“ **Ha !**
“ 哈 ！

“哈！

“ [hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæsk] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ]
“ **He wished he had a mask , because , though he felt he could manage**
“ 他 希望 他 有 一个 面具 ， 因为 ， 尽管 他 毛毡 他 可以 管理
[ðə; ði] [smɑɪl] [kwɑɪt] [wel] ,
the smile quite well ,
这 微笑 相当 出色地 ，

“他希望自己有个口罩，因为尽管他觉得自己能很好地保持微笑，

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv]
the narrative had said nothing about the expression of the upper part of
这 叙述 有 说 没有什么 关于 这 表达 的 这 上 部分 的
[ˈruːdɔlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈhændz] [feɪs] .
Rudolph of the Red Hand's face .
鲁道夫 的 这 红色的 手的 脸 。

叙述中完全没有提及红手鲁道夫上半身的表情。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [skaʊl] [wʊd] [duː] [kwɑɪt] [wel] .
However , he felt that his customary scowl would do quite well .
然而 ， 他 毛毡 那 他的 习惯 皱眉头 会 做 相当 出色地 。

然而，他觉得他那标志性的怒容应该会很奏效。

“ [juːl] [kʌm] , [daɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈswiːtli] .
“ **You'll come , dear , won't you ?** ” **said Mrs . Brown sweetly** .
“ 你会 来 ， 亲爱的 ， 惯于 你 ？ ” 说 太太 ； 棕色的 甜蜜地 。

“你会来的，亲爱的，对吧？”布朗太太温柔地说。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈeθəl] [ˈnɜːrvəsli] .
“ **I wouldn't make him ,** ” **said Ethel nervously** .
“ 我 不会 制作 他 ， ” 说 埃塞尔 紧张地 。

“我不会让他那样做，”埃塞尔紧张地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːz] [laɪk] [ˈsʌmtaɪmz] .
“ **You know what he's like sometimes** .
“ 你 知道 什么 他是 喜欢 有时 。

“你知道他有时候是什么样的人。”

“ [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [nuː] .
“ **Mrs . Brown knew** .
“ 太太 ； 棕色的 知道 。

布朗太太知道。

[ˈwɪljəm] — [ə; eɪ] [mjuːt] , [ˈskaʊlɪŋ] [ˈprəʊtest] — [wʌz; wəz][noʊ] [ˈɔːrnəmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
William — a mute , scowling protest — was no ornament to a drawing - room .
威廉 — 一个 沉默的 ， 皱眉 反对 — 曾是 不 装饰品 到 一个 绘画 - 房间 。

威廉——一个沉默不语、怒气冲冲的抗议者——对客厅来说毫无吸引力。

“ [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [pərˈsweɪsɪvli] .
“ **But wouldn't you like to meet the little girl ?** ” **said Mrs . Brown persuasively** .
“ 但 不会 你 喜欢 到 见面 这 小的 女孩 ？ ” 说 太太 ； 棕色的 令人信服地 。

“难道你不想见见这个小女孩吗？”布朗太太恳切地说。

“ [hʌ] ！ ” [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['wɪljəm] ．
“ **Huh** ！ ” **ejaculated William** ．
“ 嗯 ！ ” 射精 威廉 ．

“啊！”威廉惊呼道。

[ðə; ðɪ] ['mɑ:nəsɪləbl] [ləks] [wi:k] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] [ɪn] [prɪnt] ．
The monosyllable looks weak and meaningless in print ．
这 单音节 看起来 虚弱的 和 无意义的 在 打印 ．

这个单音节词在印刷体中显得软弱无力，毫无意义。

[æz; əz] ['wɪljəm] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'rɪzn]
As William pronounced it , it was pregnant with scorn and derision
作为 威廉 发音 它 , 它 曾是 孕 和 轻蔑 和 嘲笑
[ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['mi:nɪŋ] ．
and sinister meaning ．
和 险恶 意义 ．

威廉念出这句话时，语气中充满了轻蔑、嘲讽和险恶的含义。

[hi:; hi] [kɜ:rlɪd] [ɪ'mædʒɪnerɪ] [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [aɪ 'ti:] ．
He curled imaginary moustachios as he uttered it ．
他 卷曲 假想 胡须 作为 他 说出 它 ．

他在说出这句话时，仿佛在卷起想象中的胡子。

[hi:; hi] [ləkt] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'sembld] ['fæməli] ．
He looked round upon his assembled family ．
他 看起来 圆形的 之上 他的 组装 家庭 ．

他环顾四周，看着聚集在一起的家人。

[ðen] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ] ['mɑ:nəsɪləbl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] ['sɪnɪstər] [smaɪl] [ænd; ənd]
Then he uttered the monosyllable again with a yet more sinister smile and
然后 他 说出 这 单音节 再次 和 一个 然而 更多的 险恶 微笑 和
[skaʊl] ．
scowl ．
皱眉头 ．

然后他再次发出那个单音节词，脸上带着更加阴险的笑容和怒容。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] ['ru:dlɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [hænd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk]
He wondered if Rudolph of the Red Hand had a mother who tried to make
他 想知道 如果 鲁道夫 的 这 红色的 手 有 一个 母亲 WHO 尝试 到 制作
[hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ti:] ．
him go out to tea ．
他 去 出去 到 茶 ．

他想知道红手鲁道夫的母亲是否曾试图让他出去喝茶。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['prɔ:bəbli] ['hædnt] ．
He decided that he probably hadn't ．
他 决定 那 他 大概 之前没有 ．

他觉得他可能没有。

[laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] ．
Life would be much simpler if you hadn't ．
生活 会 是 很多 更简单 如果 你 之前没有 ．

如果你没有那样做，生活会简单得多。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] “ [hɑ:] !
With another short , sharp “ Ha ！
和 其他 短的 , 锋利的 ” 哈 ！

又是一声短促而尖锐的“哈！”

“ [hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] ．
” **he left the room** ．
” 他 左边 这 房间 ．

他离开了房间。

[ˈwɪljəm] [sæt][ɑ:n][æn; ən][oʊld] [ˈpækɪŋ] - [keɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˌdɪsˈju:zd][ˈbɑ:rn] .

William sat on an old packing - case in a disused barn .
威廉 卫星 在 一个 老的 包装 - 案件 在 一个 废弃的 谷仓 .

威廉坐在废弃谷仓里的一个旧包装箱上。

[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [stəd] [ˈdʒɪndʒər] ,

Before him stood Ginger ,
前 他 站立 姜 ,

姜格站在他面前，

[hu:] [ʃerɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈklæsru:m] [ɪn] [sku:l] [ænd; ənd] [pərˈsu:d] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɑ:kjəˈpeɪʃənz]

who shared the same classroom in school and pursued much the same occupations
WHO 共享 这 相同的 课堂 在 学校 和 追击 很多 这 相同的 职业

[ænd; ənd] [ˌrekriˈeɪʃnz] [aʊt][ʌv; əv] [sku:l] .

and recreations out of school .
和 娱乐 出去 的 学校 .

他们在学校里是同班同学，毕业后从事着大致相同的职业和娱乐活动。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələr] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

They were not a popular couple in the neighbourhood .
他们 是 不是 一个 受欢迎的 夫妻 在 这 邻里 .

他们在邻里间并不受欢迎。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ][mæsk] .

William was wearing a mask .
威廉 曾是 穿着 一个 面具 .

威廉戴着口罩。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈsteɪtɪd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæsk] [ˈru:ðɔlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd]

The story had not stated what sort of a mask Rudolph of the Red Hand
这 故事 有 不是 声明 什么 种类 的 一个 面具 鲁道夫 的 这 红色的 手

[hæd; həd][wɔ:rn] ,

had worn ,
有 磨损 ,

故事中并没有说明红手鲁道夫戴的是什么样的面具。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][sɔ:rt][ʌv; əv][mæsk] .

but William supposed it was an ordinary sort of mask .
但 威廉 据称 它 曾是 一个 普通的 种类 的 面具 .

但威廉认为这只是一种普通的面具。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [ðæt] [ˈhi:d] [bɔ:t] [læst] [fɪfθ] [ʌv; əv][nɒvˈvembər] ,

He had one that he'd bought last Fifth of November ,
他 有 一 那 他会 买 最后的 第五 的 十一月 ,

他有一台，是去年11月5日买的。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə] [weɪst] [aɪ ˈti:] .

and it seemed a pity to waste it .
和 它 似乎 一个 遗憾 到 浪费 它 .

浪费掉它实在可惜。

[mɔ:ˈrɒʊvər] , [,aɪ ˈti:][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [əˈtætʃt] .

Moreover , it had the advantage of having moustachios attached .
而且 , 它 有 这 优势 的 拥有 胡须 随附的 .

此外，它还有一个优点，就是自带胡须。

[aɪˈti:] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [tʃiːks] , [ˈliːvɪŋ] [hoʊlɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
It covered his nose and cheeks , leaving holes for his eyes .
它 涵盖 他的 鼻子 和 脸颊 , 离开 孔 为了 他的 眼睛 .
它遮住了他的鼻子和脸颊, 只留下眼睛的洞。

[aɪˈti:] [reprɪˈzentɪd] [fæt] , [red] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [tʃiːks] , [æŋ; ən] [ɪˈnɔːrməs] [red] [noʊz] , [ænd; ənd] [ˈflʌfi] [ɡreɪ]
It represented fat , red , smiling cheeks , an enormous red nose , and fluffy grey
它 代表 胖的 , 红色的 , 微笑 脸颊 , 一个 巨大的 红色的 鼻子 , 和 蓬松的 灰色的
[ˈwɪskərz] .
whiskers .
胡须 .
它描绘了胖乎乎、红扑扑的笑脸颊, 一个巨大的红鼻子, 以及蓬松的灰色胡须。

[ˈwɪljəm] , [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] , [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmɪsˈɡɪvɪŋ] .
William , on looking at himself in the glass , had felt a slight misgiving .
威廉 , 在 寻找 在 他自己 在 这 玻璃 , 有 毛毡 一个 轻微 疑虑 .
威廉看着镜子里的自己, 心中涌起一丝不安。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][noʊˈvembər] 5th ,
It had been appropriate to the festive season of November 5th ,
它 有 到过 合适的 到 这 节日 季节 的 十一月 5th ,
这很符合11月5日的节日气氛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈsɪnɪstər] [tuː; tə] [reprɪˈzent] [ˈruːdɔlf] [ʌv; əv]
but he wondered whether it was sufficiently sinister to represent Rudolph of
但 他 想知道 无论 它 曾是 足够 险恶 到 代表 鲁道夫 的
[ðə; ði] [red] [hænd] .
the Red Hand .
这 红色的 手 .
但他想知道, 这是否足够邪恶, 足以代表红手鲁道夫。

[haʊˈevər] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɪz; ɪz][lɪps][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər]
However , it was a mask , and he could turn his lips into a sinister
然而 , 它 曾是 一个 面具 , 和 他 可以 转动 他的 嘴唇 进入 一个 险恶
[smaɪl] [ˈʌndər] [aɪˈti:] ,
smile under it ,
微笑 在下面 它 ,
然而, 那只是一张面具, 面具之下, 他可以露出阴险的笑容。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .
and that was the main thing .
和 那 曾是 这 主要的 事物 .
这才是最重要的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪmˈbreɪst] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [kraɪm] .
He had definitely and finally embraced a career of crime .
他 有 确实 和 最后 拥抱 一个 职业 的 犯罪 .
他彻底走上了犯罪道路。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv][ˈlɪkərɪ, ˈlɪkərɪs][ˈwɔːtər] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]
On the table before him stood a bottle of liquorice water with an
在 这 桌子 前 他 站立 一个 瓶子 的 甘草 水 和 一个
[ɪˈregjələrli] [ˈprɪntɪd] [ˈleɪb(ə)] : [ɡrɑːɡ] .
irregularly printed label : GROG .
不规则地 打印 标签 : 格罗格酒 .
他面前的桌子上放着一瓶甘草水, 标签上的印刷很不规范: GROG。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪv] .
He looked round at his brave .
他 看起来 圆形的 在 他的 勇敢的 .
他环顾四周, 看向他的勇士们。

“ [blæk] - [ˈhɑrtɪd] [dɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [juː; jʊ] [ˈʌɪtə] [seɪ] , - [ˈprez(ə)nt] . -
“ **Black - hearted Dick** , ” **he said** , “ **you gotter say** , ’ **Present** . ’
“ 黑色的 - 心地 迪克 , ” 他 说 , “ 你 得到 说 , - 展示 . -
“黑心迪克,”他说, “你得说, ‘到场’。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [veɪg] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˈaʊtlɔːz] [ˈoʊpənd][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋz] , [bʌt; bət] [ðɪs]
“ **He was rather vague as to how outlaws opened their meetings** , **but this**
“ 他 曾是 相当 模糊的 作为 到 如何 亡命之徒 打开 他们的 会议 , 但 这
[siːmd] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [wei] .
seemed the obvious way .
似乎 这 明显的 方式 .
“他对于不法之徒如何开始他们的集会并没有给出明确的答案, 但这似乎是最明显的方式。”

“ [ˈprez(ə)nt] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , ” [æn; ən] - [ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪf] [ɪts] [ɔːl] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [laɪk]
“ **Present** , ” **said Ginger** , “ **an ' it's not much fun if it's all goin ' to be like**
“ 展示 , ” 说 姜 , “ 一个 - 它是 不是 很多 乐趣 如果 它是 全部 去 - 到 是 喜欢
[skuːl] . ”
school . ”
学校 . ”
“现在,”金杰说, “如果一切都像学校一样, 那就没什么意思了。”

“ [wel] , [ɪts] [nɑːt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈfɜːrmlɪ] , ” [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ɡrɑːɡ]
“ **Well , it's not** , ” **said William firmly** , “ **an ' you can have a drink of grog**
“ 出色地 , 它是 不是 , ” 说 威廉 牢牢 , “ 一个 - 你 能 有 一个 喝 的 格罗格酒
— [ˈoʊnli][wʌn] [ˈswɑːləʊ] ,
— **only one swallow** ,
— 仅有的 一 吞 ,
“不, 不是这样的,”威廉坚定地说, “你可以喝一口朗姆酒——只能喝一小口。”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈæŋk(ə)sli] ,
“ **he added anxiously** ,
“ 他 额外 焦虑地 ,
他焦急地补充道: “

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [blæk] - [ˈhɑrtɪd] [dɪk] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [bæk] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]
as he saw Black - hearted Dick throwing his head well back preparatory to the
作为 他 锯 黑色的 - 心地 迪克 投掷 他的 头 出色地 后退 预备 到 这
[draːft] .
draught .
草稿 .
他看到黑心迪克仰头准备喝酒。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][bɪɡ][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **That was a jolly big one** , ” **he said** ,
“ 那 曾是 一个 快乐的 大的 一 , ” 他 说 ,
“那可真是个大家伙,”他说。

[tɔːrn] [brɪˈtwiːn] [ædməˈreɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ænd] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv]
torn between admiration at the feat and annoyance at the disappearance of
撕裂 之间 钦佩 在 这 特技 和 烦恼 在 这 消失 的
[hɪz; ɪz][ˈlɪkərɪ][ˈlɪkərɪs][ˈwɔːtər] .
his liquorice water .
他的 甘草 水 .
他既钦佩这一壮举, 又恼怒于自己的甘草水不见了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈmɑːdɪstli] .
“ **All right** , ” **said Ginger modestly** .
“ 全部 正确的 , ” 说 姜 谦虚地 .
“好吧,”金杰谦虚地说。

“ [aɪv] [ʼ^ʌtə] [bɪg] [θrəʊt] .
“ **I've gotter big throat** .
“ 我已经 得到 大的 喉 .

“我的喉咙很大。”

[wel] , [wʌt] [wi:; wi] [ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [du:][fɜ:rst] ?
Well , what we goin ' to do first ?
出色地 , 什么 我们 去 - 到 做 第一的 ?

那么，我们首先要做什么？

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 94**]
“ [页 -]

“[第 94 页]

“ [blæk] - [ˈhɑ:tɪd] [dɪk] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ju:v] [ʼ^ʌtə]
“ **BLACK - HEARTED DICK** , “ **HE SAID** , “ **YOU'VE GOTTER**
“ 黑色的 - 心地 迪克 , “ 他 说 , “ 你已经 得到
“你这黑心迪克,”他说, “你得了.....”

[seɪ] - [ˈprez(ə)nt] . -
SAY ' PRESENT . '
说 - 展示 . -

说“到”。

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 95**]
“ [页 -]

“[第 95 页]

[ˈwɪljəm] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [mæsk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [fɪt] , [ænd; ənd] [pəˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði]
William adjusted his mask , which was not a very good fit , and performed the
威廉 调整 他的 面具 , 哪个 曾是 不是 一个 非常 好的 合身 , 和 执行 这
[ˈsɪnɪstər] [smaɪl] .
sinister smile .
险恶 微笑 .

威廉调整了一下不太合身的口罩，露出了阴险的笑容。

“ [wi:; wi] [ʼ^ʌtə] [ˈkɪdnæp] [ˈsʌmwʌn] [fɜ:rst] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **We gotter kidnap someone first , “ he said** .
“ 我们 得到 绑架 某人 第一的 , “ 他 说 .

“我们得先绑架个人,”他说。

“ [wel] , [hu:] ? “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **Well , who ? “ said Ginger** .
“ 出色地 , WHO ? “ 说 姜 .

“嗯，是谁？”金杰问道。

“ [ˈsʌmwʌn] [hu:] [kæn; kən] [peɪ] [ju: ˈes] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] - [ɪm] . “
“ **Someone who can pay us money for ' em** . “
“ 某人 WHO 能 支付 我们 钱 为了 - 呃 . “

“有人愿意付钱给我们买它们。”

“ [wel] , [hu:] ? “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈɪrɪtəbli] .
“ **Well , who ? “ said Ginger irritably** .
“ 出色地 , WHO ? “ 说 姜 易怒地 .

“到底是谁？”金杰不耐烦地问道。

[ˈwɪljəm] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [dra:ft] [ʌv; əv] [ˈlɪkərɪ] [ˈlɪkərɪs] [ˈwɔ:tər] .
William took a deep draught of liquorice water .
威廉 采取 一个 深的 草稿 的 甘草 水 .

威廉痛饮了一大口甘草水。

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] . ”
“ **Well , you can think of someone .** ”
“ 出色地 , 你 能 思考 的 某人 . ”
“ 嗯 , 你可以想想这个人。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [di:p] [dɪs,sætɪs'fækʃn] .
“ **I like that ,** ” **said Ginger , in tones of deep dissatisfaction .**
“ 我 喜欢 那 , ” 说 姜 , 在 音调 的 深的 不满 .
“我喜欢那样,”金杰用一种极度不满的语气说道。

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
“ **I like that .**
“ 我 喜欢 那 .
我喜欢这样。

[ju:; jʊ][set] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [wer] [ðæt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ðɪ]
You set up to be captain and wear that thing , and drink up all the
你 放 向上 到 是 队长 和 穿 那 事物 , 和 喝 向上全部 这
['lɪkəri,'lɪkəri:s]['wɔ:tər] — — “
liquorice water — — ”
甘草 水 — — “
你准备当船长,穿上那身衣服,把所有的甘草水都喝光——”

“ [grɑ:g] , ” ['wɪljəm] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] , ['wɪrəli] .
“ **Grog ,** ” **William corrected him , wearily .**
“ 格罗格 , ” 威廉 已更正 他 , 疲劳 .
“是格罗格酒,”威廉疲惫地纠正道。

“ [wel] , [grɑ:g] , [æn; ən] - [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hu:] [wi:v] ['^ɔtə] ['kɪdnæp] .
“ **Well , grog , an ' then you don't know who we've gotter kidnap .**
“ 出色地 , 格罗格酒 , 一个 - 然后 你 不 知道 WHO 我们已经 得到 绑架 .
“好吧, 格罗格, 然后你就不知道我们得绑架谁了。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .
我喜欢这个。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ræt] ['hʌntɪŋ] [ɔ:r]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['tæd,pol] [ɔ:r] ['tʃæsɪn] - [kæts] ,
Might as well be rat hunting or catching tadpoles or chasin ' cats ,
可能 作为 出色地 是 鼠 打猎 或者 捕捉 蝌蚪 或者 追逐 - 猫 ,
还不如去抓老鼠、捉蝌蚪或者追猫呢。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:v] ['^ɔtə] [du:] .
if you don't know what we've gotter do .
如果 你 不 知道 什么 我们已经 得到 做 .
如果你不知道我们该怎么做。

“ ['wɪljəm] [snɔ:tɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['snɪrɪŋli] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['bɪliəs] - ['lʊkɪŋ] [mæsk] .
“ **William snorted and smiled sneeringly beneath his bilious - looking mask .**
“ 威廉 哼了一声 和 微笑 冷笑着 下面 他的 胆汁 - 寻找 面具 .
威廉哼了一声,在他那副令人作呕的面具下露出了嘲讽的笑容。

“ [hʌ] !
“ **Huh !**
“ 嗯 !
“哈!

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [wið; wiθ][em 'i:][ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kɪdnæp] [raɪt] [ɪ'nʌf]

“ **You come with me and I'll find someone for you to kidnap right enough**

“ 你 来 和 我 和 患病的 寻找 某人 为了 你 到 绑架 正确的 足够的

.

:

.

“你跟我来，我给你找个人绑架，对吧？ ”

“ [ˈdʒɪndʒər] [tʃɪrd] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [nu:z] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tʊk] [ə'nʌðər] [dra:ft] [ʌv; əv]

“ **Ginger cheered up at this news , and William took another draught of**

“ 姜 欢呼 向上 在 这 消息 , 和 威廉 采取 其他 草稿 的

[ˈlɪkərɪ][ˈlɪkərɪs][ˈwɔ:tər] .

liquorice water .

甘草 水 .

“听到这个消息，金杰高兴起来，威廉又喝了一口甘草水。”

[ðen] [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][mæsk][br'haɪnd][ðə; ði][ba:rn] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]

Then he hung up his mask behind the barn door and took out of his pocket

然后 他 悬挂 向上 他的 面具 在后面 这 谷仓 门 和 采取 出去 的 他的 口袋

[ə; eɪ] ['bætərd] ['pennaɪf] .

a battered penknife .

一个 伤痕累累 小刀 .

然后他把面具挂在谷仓门后，从口袋里掏出一把破旧的小刀。

“ [wi:; wi] [meɪ] [wɑ:nt][ɑ:rmz] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [ki:p] [jɜr; jər] ['dægər] ['hændɪ] .

“ **We may want arms , “ he said ; “ keep your dagger handy** .

“ 我们 可能 想 武器 , “ 他 说 ; “ 保持 你的 匕首 便利 .

“我们可能需要武器,”他说; “把你的匕首放在手边。”

“ [hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [sku:l] [kæp] [loʊ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“ **He pulled his school cap low down over his eyes** .

“ 他 拉 他的 学校 帽 低的 向下 超过 他的 眼睛 .

他把校帽拉得很低，遮住了眼睛。

[ˈdʒɪndʒər][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ðen] [ʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn]['brʊʊkən] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] .

Ginger did the same , then looked at the one broken blade of his penknife .

姜 做过 这 相同的 , 然后 看起来 在 这 一 破碎的 刀刃 的 他的 小刀 .

金杰照做了，然后看了看他那把小刀断裂的刀刃。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪn] [wɒd] [kɪl] ['eniwʌn] , “ [hi:; hi] [sed] .

“ **I don't think mine would kill anyone , “ he said** .

“ 我 不 思考 矿 会 杀 任何人 , “ 他 说 .

“我不认为我的枪会杀人,”他说。

“ [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ? “

“ **Does it matter ? “**

“ 做 它 事情 ? “

“这重要吗？ ”

“ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [nɑ:k] [jɔ:rz] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wið; wiθ] ['sʌmθɪŋ] ,

“ **You'll have to knock yours on the head with something** ,

“ 你会 有 到 敲 你的 在 这 头 和 某物 ,

你得用什么东西敲敲你的脑袋才行，

“ [sed] ['ru:ðɒlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] ['grɪmli] .

“ **said Rudolph of the Red Hand grimly** .

“ 说 鲁道夫 的 这 红色的 手 阴沉地 .

“红手帮的鲁道夫神情严肃地说。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪmˈprɪznd] , [ɔ:r] [hʌŋ] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] - , [fɔ:r; fər] [ðɪs] . ”
“ **You know we may be imprisoned , or hung , or somethin ' , for this .** ”
“ 你 知道 我们 可能 是 被监禁 , 或者 悬挂 , 或者 某物 - , 为了 这 . ”
“ 你知道我们可能会因此被监禁、绞死, 或者受到其他什么惩罚。”

“ [ˈræðər] ! ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][brəˈvɑ:dʊʊ] , “ [æŋ; ən] - [aɪ][dəʊnt] ” **Rather ! ” said Ginger , with the true spirit of the bravado , “ an ' I don't** ”
“ 相当 ! ” 说 姜 , 和 这 真的 精神 的 这 虚张声势 , “ 一个 - 我 不 [ker] . **care .** ”
关心 .

“正是如此! ”金杰带着十足的虚张声势说道, “我不在乎。”

“ [ðeɪ] [træmp] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈwɪljəm] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] . ” **They tramped across the fields in silence , William leading .** ”
“ 他们 践踏 穿过 这 字段 在 沉默 , 威廉 领导 .

他们默默地走过田野, 威廉走在最前面。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)] [ɪg,zæspəˈreɪ](ə)n] , [ˈdʒɪndʒər][hæd; həd] [ˈɪnfɪnət] [trʌst] [ɪn] [ˈwɪljəmz] **In spite of his occasional exasperation , Ginger had infinite trust in William's** ”
在 尽管如此 的 他的 偶然 恼怒 , 姜 有 无限 相信 在 威廉的 [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [əˈtræktɪŋ] [ədˈventʃər] . **capacity for attracting adventure .** ”
容量 为了 吸引 冒险 .

尽管金杰偶尔会感到恼火, 但他对威廉吸引冒险的能力却充满信心。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [staɪl] . **They walked down the road and across a stile .** ”
他们 步行 向下 这 路 和 穿过 一个 风格 .

他们沿着路走, 跨过一道栅栏。

[ðə; ði] [staɪl] [led] [tu:; tə][ə; eɪ] [fi:ld] [ðæt] [ˈbɔ:dəd] [ðə; ði] [greɪndʒ] . **The stile led to a field that bordered the Grange .** ”
这 风格 引领 到 一个 场地 那 带边框 这 农庄 .

栅栏门通向与庄园相邻的田野。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [stɔ:pt] . **Suddenly they stopped .** ”
突然 他们 停止 .

他们突然停了下来。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈkrɔ:ɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk] **A small white figure was crawling through a gap in the hedge from the park** ”
一个 小的 白色的 数字 曾是 爬行 通过 一个 差距 在 这 对冲 从 这 公园 [ˈɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] . **into the field .** ”
进入 这 场地 .

一个白色的小身影正从公园的树篱缝隙中爬进田野。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈdefɪnət] [eɪm] , **William had come out with no definite aim ,** ”
威廉 有 来 出去 和 不 定 目的 ,

威廉出来时并没有明确的目标。

[bʌt; bət][hi:; hi][brɪˈgæŋ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [praɪz] **but he began to think that Fortune had placed in his way a tempting prize** ”
但 他 开始 到 思考 那 财富 有 放置 在 他的 方式 一个 诱人的 奖 .
:
:

但他开始觉得命运给他准备了一份诱人的奖赏。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:lʊə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrezənənt] “
He turned round to his follower with a resonant “
他 转向 圆形的 到 他的 追随者 和 一个 共振 “
他转身对他的追随者发出了一声洪亮的“

- [ʃ] ！ ” ， [skaʊld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ，
‘ Sh ！ ” ， scowled at him ；
- 什 ！ ” ， 皱着眉头 在 他 ；
“嘘！”她怒视着他。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] ， [twɜ:lɪd] [ɪˈmædʒɪnerɪ] ， [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [kæp]
placed his finger on his lips ， twirled imaginary moustachios ， and pulled his cap
放置 他的 手指 在 他的 嘴唇 ， 旋转 假想 胡须 ， 和 拉 他的 帽
[loʊ] [ˈoʊvə][hɪz; ɪz] [aɪz] ．
low over his eyes ．
低的 超过 他的 眼睛 ．
他将手指放在嘴唇上，捻着想象中的胡子，然后把帽子拉低遮住眼睛。

[θru:] [ðə; ðɪ] [tri:z] [ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ][pɑ:rk][hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈfɪgjə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ɑ:n]
Through the trees inside the park he could just see the figure of a nurse on
通过 这 树木 里面 这 公园 他 可以 只是 看 这 数字 的 一个 护士 在
[ə; eɪ] [si:t] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [tri:] [trʌŋk] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] ．
a seat leaning against a tree trunk in an attitude of repose ．
一个 座位 倾斜 反对 一个 树 树干 在 一个 态度 的 休息 ．
透过公园里的树木，他隐约看到一个护士的身影，她坐在靠着树干的长椅上，姿态安详。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈleɪdɪ] [ˈbɑ:rbərə] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪˈspaɪd] [ˈwɪljəmz] [ˈfɪrsli] [ˈskaʊlɪŋ] [feɪs] ．
Suddenly Lady Barbara looked up and espied William's fiercely scowling face ．
突然 女士 芭芭拉 看起来 向上 和 窥视 威廉的 激烈地 皱眉 脸 ．
芭芭拉夫人突然抬起头，瞥见了威廉凶狠的怒容。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aʊt][hɜ:r; hə] [tʌŋ] ．
She put out her tongue ．
她 放 出去 她 舌头 ．
她伸出舌头。

[ˈwɪljəmz] [skaʊl] [ˈdi:pənd] ．
William's scowl deepened ．
威廉的 皱眉头 加深 ．
威廉的眉头皱得更紧了。

[ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [tə:rdz] [hɜ:r; hə] [nɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hedʒ] ．
She glanced towards her nurse on the other side of the hedge ．
她 瞥了一眼 向 她 护士 在 这 其他 边 的 这 对冲 ．
她瞥了一眼篱笆另一边的护士。

[hɜ:r; hə] [nɜ:rs] [stɪl] [ˈslʌmbərd] ．
Her nurse still slumbered ．
她 护士 仍然 沉睡 ．
她的护士还在睡觉。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [əˈkɒst] [ˈwɪljəm] ．
Then she accosted William ．
然后 她 被骚扰 威廉 ．
然后她上前与威廉对峙。

“ [həˈloʊ] ， [ˈfʌni] [bɔɪ] ！
“ Hello ， funny boy ！
“ 你好 ， 有趣的 男生 ！
“你好，有趣的小家伙！ ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
” **she whispered** .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[ˈruːdɒlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] [froʊz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .
Rudolph of the Red Hand froze her with a glance .
鲁道夫 的 这 红色的 手 冻住了 她 和 一个 瞥一眼 .

红手鲁道夫只消一眼就让她僵住了。

“ [kwɪk] ！
” **Quick** ！
” 快的 ！

“快的！

” [hiː; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .

他说。

“ [siːz] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ænd; ænd] [rʌn] ！
” **Seize the maiden and run** ！
” 抢占 这 少女 和 跑步 ！

“抓住少女就跑！ ”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drəˈmætɪk] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][baɪ][wʌn][hænd] , [ænd; ænd][ˈdʒɪndʒər]
” **With a dramatic gesture he seized the maiden by one hand , and Ginger**
” 和 一个 戏剧性 手势 他 查获 这 少女 经过 一 手 , 和 姜
[siːzd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
seized the other .
查获 这 其他 .

“他猛地抓住少女的一只手，金杰抓住她的另一只手。”

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [siːz] .
The maiden was not hard to seize .
这 少女 曾是 不是 难的 到 抢占 .

俘获这名少女并不难。

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [skwiːlz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
She ran along with little squeals of joy .
她 跑 沿着 和 小的 尖叫 的 喜悦 .

她一边跑一边发出咯咯的喜悦声。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

” [oʊ] , [wʌt] [fʌn] ！
” **Oh , what fun** ！
” 哦 , 什么 乐趣 ！

“哦，真有趣！ ”

[wʌt] [fʌn] ！
What fun ！
什么 乐趣 ！

真有趣！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

[ɪn'saɪd][ðə; ði][bə:rn] , [ˈwɪljəm] [kloʊzɪd][ðə; ði][dɔ:r] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] - [keɪs] .
Inside the barn , William closed the door and sat at his packing - case .
里面 这 谷仓 , 威廉 关闭 这 门 和 卫星 在 他的 包装 - 案件 .
威廉走进谷仓, 关上门, 坐在他的包装箱旁。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [dra:ft] [ʌv; əv][ˈlɪkərɪ,ˈlɪkərɪs][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][mæsk] .
He took a deep draught of liquorice water and then put on his mask .
他 采取 一个 深的 草稿 的 甘草 水 和 然后 放 在 他的 面具 .
他痛饮了一口甘草水, 然后戴上了口罩。

[hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [skri:m] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] .
His victim gave a wild scream of delight and clapped her hands .
他的 受害者 给予 一个 荒野 尖叫 的 喜 和 鼓掌 她 双手 .
他的受害者发出了一声欣喜若狂的尖叫, 并拍着手。

" [oʊ] , [ˈfʌni] [bɔɪ] !
" Oh , funny boy !
" 哦 , 有趣的 男生 !
“哦, 有趣的孩子! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] .
William was annoyed .
威廉 曾是 恼怒 .
威廉很生气。

" [ɪts] [nɑ:t] [ˈfʌni] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɪrɪtəbli] .
" It's not funny , " he said irritably .
" 它是 不是 有趣的 , " 他 说 易怒地 .
“这不好笑,”他恼火地说。

" [ɪts] [ˈdʒɑ:li] [wel] [nɑ:t] [ˈfʌni] .
" It's jolly well not funny .
" 它是 快乐的 出色地 不是 有趣的 .
“这一点都不好笑。”

[jʊə(r)] [ˈkɪdnæpt] .
You're kidnapped .
你是 被绑架 .
你被绑架了。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
That's what you are .
那就是 什么 你 是 .
你就是这样的人。

[ʌn'hænd][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , [dɔ:g] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈdʒɪndʒər] .
Unhand the maiden , dog , " he said to Ginger .
未手 这 少女 , 狗 , " 他 说 到 姜 .
“放开那个姑娘, 狗东西,”他对金杰说。

[ˈdʒɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈsʌlki] .
Ginger was looking rather sulky .
姜 曾是 寻找 相当 闷闷不乐的 .
金杰看起来有点闷闷不乐。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪm][nɑ:t] [ˈhændɪŋ] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" All right , I'm not handing her , " he said ,
" 全部 正确的 , 我是 不是 处理 她 , " 他 说 ,
“好吧, 我不把她交给你,”他说。

“ [æ̃n; ə̃n] - [wɛn] [ju:v] [kwɑɪt] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɪkərɪʃ,ˈlɪkərɪs][ˈwɔ:tər] — — ”
“ an ' when you've quite finished with the liquorice water — — ”
“ 一个 - 什么时候 你已经 相当 完成的 和 这 甘草 水 — — ”
“ 当你完全喝完甘草水之后—— ”

“ [grɑ:g] , ” [kə'rektɪd] [ˈwɪljəm] , [ˈstɜ:rnli] .
“ Grog , ” corrected William , sternly .
“ 格罗格 , ” 已更正 威廉 , 严厉地 .
“ 是格罗格酒 , ” 威廉严厉地纠正道。

“ [wel] , [grɑ:g] , [ðɛn] , [æ̃n; ə̃n] - [aɪ] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] , [ju:l] [let] [em ˈi:] [hæ̃v; hə̃v] [ə; eɪ]
“ Well , grog , then , an ' I helped to make it , p'raps you'll let me have a
“ 出色地 , 格罗格酒 , 然后 , 一个 - 我 帮助 到 制作 它 , 或许 你会 让 我 有 一个
[drɪŋk] .
drink .
喝 .
“ 好吧 , 既然是格罗格酒 , 而且我还帮忙酿的 , 也许你会让我喝一杯。”

“ [ˈwɪljəm] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈbɑ:t(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] .
“ William handed him the bottle , with a flourish .
“ 威廉 递交 他 这 瓶子 , 和 一个 繁荣 .
威廉潇洒地把瓶子递给了他。

“ [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈti:] , [dɔ:g] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [ˈskɔ:nf(ə)l] [læf] .
“ Finish it , dog , ” he said , with a short , scornful laugh .
“ 结束 它 , 狗 , ” 他 说 , 和 一个 短的 , 轻蔑的 笑 .
“ 快点 , 狗东西 , ” 他带着轻蔑的笑声说道。

[ðə; ðɪ][vɑɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔ:rt] ,
The vibration of the short ,
这 振动 的 这 短的 ,
短促的振动 ,

[ˈskɔ:nf(ə)l] [læf] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [ˈbækɪk] [mæsk] ([ˈnevər] [ˈveri] [sɪˈkjər]) [tu:; tə] [fɔ:l] [ɔ:f] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ]
scornful laugh caused his bacchic mask (never very secure) to fall off on to the
轻蔑的 笑 导致 他的 酒神 面具 (绝不 非常 安全的) 到 落下 离开 在 到 这
[ˈpækɪŋ] - [keɪs] .
packing - case .
包装 - 案件 .
轻蔑的笑声导致他那副（从来就不太牢固的）酒神面具掉落在了包装箱上。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑ:rbərə] [geɪv] [əˈnʌðər] [skri:m] [ʌv; əv] [ˈɛkstəsi] .
Lady Barbara gave another scream of ecstasy .
女士 芭芭拉 给予 其他 尖叫 的 狂喜 .
芭芭拉夫人又发出了一声欣喜若狂的尖叫。

“ [oʊ] , [du:][aɪ ˈti:] [əˈgen] , [bɔɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ Oh , do it again , boy , ” she said .
“ 哦 , 做 它 再次 , 男生 , ” 她 说 .
“ 哦 , 再来一次 , 小家伙 , ” 她说。

[ˈwɪljəm] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈkoʊldli] , [ænd; ænd][pʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][mæsk] [əˈgen] .
William glanced at her coldly , and put on the mask again .
威廉 瞥了一眼 在 她 冷冷地 , 和 放 在 这 面具 再次 .
威廉冷冷地瞥了她一眼 , 然后重新戴上了面具。

[ðɛn] [hi:; hi] [swept] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈstɛɪtli] [baʊ; boʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][mæsk][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
Then he swept her a stately bow , holding on to his mask with one hand
然后 他 扫荡 她 一个 庄严 弓 , 保持 在 到 他的 面具 和 一 手
.
.
.
然后他庄重地向她鞠了一躬 , 一只手还抓着自己的面具。

“ [fer] [meɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ənˈles] [ðɑɪ] [ˈfɑːðər] [brɪŋ] [em ˈiː][ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [baɪ][tuː; tə] -
“ **Fair maid** , ” **he said** , “ **unless thy father bring me sixty thousand crowns by to** -
“ 公平的 女佣 , ” 他 说 , “ 除非 你的 父亲 带来 我 六十 千 皇冠 经过 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“美丽的姑娘,”他说,“除非你父亲今晚能给我带来六万克朗,

[ðɑɪ] [duːm] [ɪz] [siːld] .
thy doom is sealed .
你的 厄运 是 密封 .

你的末日已定。

[ðəʊ] [[ælt] [swɪŋ] [frʌm; frəm][jɑːn] [loʊn] [paɪn] .
Thou shalt swing from yon lone pine .
你 应 摇摆 从 远 孤独 松树 .

你将在那棵孤松上荡秋千。

“ [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [drəˈmætɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈhɔːθɔːrən] [hedʒ] .
“ **He pointed dramatically out of the window to a diminutive hawthorn hedge** .
“ 他 尖 戏剧性地 出去 的 这 窗户 到 一个 小字 山楂 对冲 .

他戏剧性地指着窗外一小片山楂树篱。

[ðə; ði] [ˈkæptɪv] [wɜːrɪ] [raʊnd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [fer] [kəːlz] [ˈflaɪɪŋ] .
The captive whirled round on one foot , fair curls flying .
这 俘虏 旋转 圆形的 在 一 脚 , 公平的 卷发 飞行 .

俘虏单脚转身, 一头金色卷发飞扬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

“ [fer] [meɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ənˈles] [ðɑɪ] [ˈfɑːðər] [brɪŋ] [em ˈiː]
“ **FAIR MAID** , ” **HE SAID** , “ **UNLESS THY FATHER BRING ME** -
“ 公平的 女佣 , ” 他 说 , “ 除非 你的 父亲 带来 我

“美丽的姑娘,”他说,“除非你父亲带我来。”

[ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , [ðəʊ] [[ælt] [swɪŋ] [frʌm; frəm] [jɑːn]
SIXTY THOUSAND CROWNS , THOU SHALT SWING FROM YON -
六十 千 皇冠 , 你 应 摇摆 从 远

六万克朗,你将从那里荡下来

[loʊn] [paɪn] .
LONE PINE .
孤独 松树 .

孤松。

“ [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 99**]
“ [页 -]

“[第 99 页]

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [swɪŋ] !
“ **Oh , he's going to make me a swing !** -
“ 哦 , 他是 去 到 制作 我 一个 摇摆 !

“哦,他要给我做一个秋千! ”

[naɪs] [bɔɪ] !
Nice boy ! -
好的 男生 !

好孩子!

“ [ˈwɪljəm] [roʊz] , [məˈdʒestɪk][ænd; ənd] [ˈstɜrtli] , [stɪl] [ˈkɔːʃəsli] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][mæsk] .
“ **William rose , majestic and stately , still cautiously holding his mask .**
“ 威廉 玫瑰 , 雄伟 和 庄严 , 仍然 谨慎地 保持 他的 面具 .

威廉站起身来, 神态威严庄重, 仍然小心翼翼地拿着他的面具。

“ [maɪ] [neɪm] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [ˈruːdɔlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] . “
“ **My name , “ he said , “ is Rudolph of the Red Hand .”**
“ 我的 姓名 , “ 他 说 , “ 是 鲁道夫 的 这 红色 的 手 . ”

“我的名字,”他说, “是红手鲁道夫。”

“ [wel] , [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈruːdɔlf] [hænd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ **Well , I'll kiss you , dear Rudolph Hand , “ she said , “ if you like .**
“ 出色地 , 患病的 吻 你 , 亲爱的 鲁道夫 手 , “ 她 说 , “ 如果 你 喜欢 .

“好吧, 亲爱的鲁道夫·汉德,”她说, “如果你愿意的话, 我会吻你的。”

“ [ˈwɪljəmz] [lʊk] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] .
“ **William's look intimated that he did not like .**
“ 威廉 的 看 暗示 那 他 做过 不是 喜欢 .

威廉的表情暗示他不喜欢。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [ʃaɪ] ! “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] , [dɪˈlaɪtɪdli] .
“ **Oh , you're shy ! “ said Lady Barbara , delightedly .**
“ 哦 , 你是 害羞的 ! “ 说 女士 芭芭拉 , 欣喜地 .

“哦, 你真害羞! ”芭芭拉夫人高兴地说。

“ [let] [hɜːr; hær][biː; bi] [ˈtriːtɪd] , “ [ˈwɪljəm] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈkɜːrtəsi] [tɪl] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n] . “
“ **Let her be treated , “ William said , “ with all courtesy till this even . “**
“ 让 她 是 治疗 , “ 威廉 说 , “ 和 全部 礼貌 直到 这 甚至 . ”

“直到今晚, 都要对她彬彬有礼,”威廉说。

“ [wel] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] , “ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær]
“ **Well , “ said Ginger , “ that's all right , but what we goin ' to do with her**
“ 出色地 , “ 说 姜 , “ 那就是 全部 正确的 , 但 什么 我们 去 - 到 做 和 她
?
?
?

“好吧,”金杰说, “那没关系, 但是我们该拿她怎么办呢? ”

“ [ˈwɪljəm] [glɑːnst] [dɪsəˈpruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] ,
“ **William glanced disapprovingly at the maiden ,**
“ 威廉 瞥了一眼 不赞同地 在 这 少女 ,

威廉不赞同地瞥了那位少女一眼,

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈpækɪŋ] - [keɪs] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
who had turned the packing - case upside down and was sitting in it .
WHO 有 转向 这 包装 - 案件 上行 向下 和 曾是 坐着 在 它 .

他把包装箱翻了个底朝天, 然后坐在里面。

“ [wel] , [wʌt] [wiː; wi][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][duː] ? “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **Well , what we goin ' to do ? “ said Ginger .**
“ 出色地 , 什么 我们 去 - 到 做 ? “ 说 姜 .

“那我们该怎么办? ”金杰问道。

“ [ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] [fʌn] [soʊ][faːr] . “
“ **It's not much fun so far . “**
“ 它是 不是 很多 乐趣 所以 远的 . ”

“目前为止, 感觉没什么意思。”

“ [wel] , [wiː; wi][dʒʌst] [ˈ^ɔtə] [weɪt] [tɪl] [hɜːr; hær] [ˈpiːp(ə)l] [send] [ðə; ði] [ˈmʌni] . “
“ **Well , we just gotter wait till her people send the money . “**
“ 出色地 , 我们 只是 得到 等待 直到 她 人们 发送 这 钱 . ”

“好吧, 我们只能等她那边把钱寄过来了。”

“ [wel] , [haʊ] [ðei] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi][ɡɑːt][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
“ **Well , how they goin ' to know we got her , and where she is ,**
“ 出色地 , 如何 他们 去 - 到 知道 我们 得到 她 , 和 在哪里 她 是 ,
“ 他们怎么会知道我们抓住了她, 以及她在哪呢? ”

[æn; ən] - [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][wɑːnt] ?
“ **an ' how much we want ?**
“ 一个 - 如何 很多 我们 想 ?

我们到底想要多少?

“ [ˈwɪljəm] [kənˈsɪdərd] .
“ **William considered .**
“ 威廉 经过考虑的 .

威廉沉思片刻。

[ðɪs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
This aspect of the matter had not struck him .
“ 这 方面 的 这 事情 有 不是 击 他 .

他之前并没有想到这一点。

“ [wel] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ **Well , “ he said at last .**
“ 出色地 , “ 他 说 在 最后的 .

“好吧,”他最后说道。

“ [aɪ] [spoʊz] [juːd] [ˈbetər] [ɡoʊ][æn; ən] - [tel] [ðem; ðəm] . “
“ **I s'pose you'd better go an ' tell them . “**
“ 我 假设 你会 更好的 去 一个 - 告诉 他们 . “

“我想你最好去告诉他们。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **You can , “ said Ginger .**
“ 你 能 , “ 说 姜 .

“你可以的,”金杰说。

“ [juːd] [ˈbetər] [ɡoʊ] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , “
“ **You'd better go , “ said William , “**
“ 你会 更好的 去 , “ 说 威廉 , “

“你最好去,”威廉说, “

- [kɔːz] [aɪm] [tʃiːf] . “
“ **cause I'm chief . “**
“ - 原因 我是 首席 . “

因为我是老大。

“ [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [tʃiːf] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [ɡoʊ] .
“ **Well , if you're chief , “ said Ginger , “ you oughter go .**
“ 出色地 , 如果 你是 首席 , “ 说 姜 , “ 你 应该 去 .

“好吧, 如果你是首领,”金杰说, “你就应该去。”

“ [ðə; ði] [ˈkɪdnæpt] [wʌn][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [ʃɪl] [skriːm] .
“ **The kidnapped one emitted a shrill scream .**
“ 这 被绑架 一 发射 一个 尖锐 尖叫 .

被绑架者发出了一声尖锐的尖叫。

“ [aɪm][ə; eɪ] [treɪn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I'm a train , “ she said .**
“ 我是 一个 火车 , “ 她 说 .

“我是一列火车,”她说。

“ 𐀀 ! 𐀀 ! 𐀀 ! “
“ **Sh ! Sh ! Sh ! “**
“ 什 ! 什 ! 什 ! “

“嘘! 嘘! 嘘! ”

“ [ʃi:z] [nɑ:t] ['æktɪn] - [raɪt] , ” [sed] ['wɪljəm] [sɪ'vɪrli] ; “ [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [bi:; bi] - - [ɔ:r] ['sʌmθɪn]
“ **She's not actin ' right , ” said William severely ; “ she oughter be faintin ' or somethin**
“ 她是 不是 肌动蛋白 - 正确的 , ” 说 威廉 严重 ; “ 她 应该 是 - - 或者 某物
- . “
' : “
- : “
- . “

“她行为不对劲,”威廉严厉地说,“她应该晕倒才对。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [du:] [wi:; wi] [wɑ:nt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ?
“ **How much do we want for her ?**
“ 如何 很多 做 我们 想 为了 她 ?

“我们想从她身上得到多少钱? ”

“ [,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
“ **[Pg 100]**
“ [页 -]

“[第100页]

“ [ˈsɪksɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ **Sixty thousand crowns , ” said William .**
“ 六十 千 皇冠 , ” 说 威廉 .

“六万克朗,”威廉说。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] .
“ **All right , ” said Ginger .**
“ 全部 正确的 , ” 说 姜 .

“好吧,”金杰说。

“ [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [ʃi:; ʃi] [dəʊnt] [get] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [ju:; jʊ] [goʊ] [æn; ən] - [tel] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] ,
“ **I'll stay and see she don't get away , an ' you go an ' tell her people ,**
“ 患病的 停留 和 看 她 不 得到 离开 , 一个 - 你 去 一个 - 告诉 她 人们 ,
“我会留下来阻止她逃跑, 你去告诉她的人,

[æn; ən] - [dəʊnt] [tel] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ɔ:r] [ðeɪl] [goʊ] ['getɪn] - [ðə; ði]
an ' don't tell anyone but her father and mother , or they'll go gettin ' the
一个 - 不 告诉 任何人 但 她 父亲 和 母亲 , 或者 他们会 去 获得 - 这
['mʌni] [ðəm'selvz] .
money themselves .
钱 他们自己 .

除了她父母以外, 不要告诉任何人, 否则他们会自己去拿钱。

“ ['wɪljəm] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mæsk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['dʒɪndʒər] ,
“ **William hung up his mask behind the door and turned to Ginger ,**
“ 威廉 悬挂 向上 他的 面具 在后面 这 门 和 转向 到 姜 ,
威廉把面具挂在门后, 然后转向金杰。

[ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [skaʊl] [ænd; ənd] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv] ['ru:dbɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [hænd] .
assuming the scowl and attitude of Rudolph of the Red Hand .
假设 这 皱眉头 和 态度 的 鲁道夫 的 这 红色的 手 .

摆出一副红手鲁道夫的凶狠表情和姿态。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪl] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʒɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] ,
“ **All right , ” he said , “ I'll go into the jaws of death ,**
“ 全部 正确的 , ” 他 说 , “ 患病的 去 进入 这 下颚 的 死亡 ,

“好吧,”他说,“我愿赴死。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tri:t] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['kɜ:rtəsi] [tɪl] ['i:v(ə)n] . “
and you treat her with all courtesy till even . ”
和 你 对待 她 和 全部 礼貌 直到 甚至 . “

你要对她彬彬有礼, 直到双方都满意为止。

“ [hu:z] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [ˈkæ:tsi] ？ ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **Who's goin ' to curtsey ?** ” **said Ginger indignantly** .
“ 谁是 去 - 到 屈膝礼 ？ ” 说 姜 愤慨地 .

“谁要行屈膝礼？”金杰愤愤不平地说。

“ [ju:; jɒ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [bʊk] [tɔ:k] ， ” [sed] [ˈwɪljəm] ， [ˈskɔ:rnfəli] .
“ **You don't understand book talk** , ” **said William , scornfully** .
“ 你 不 理解 书 讲话 , ” 说 威廉 , 轻蔑地 .

“你不懂书本上的术语,”威廉轻蔑地说。

[hi:; hi] [boʊd] [loʊ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈpleɪɪŋ] [æɪt; ət] [treɪnz] .
He bowed low to the maiden , who was still playing at trains .
他 鞠躬 低的 到 这 少女 , WHO 曾是 仍然 玩耍 在 火车 .

他向那位仍在玩火车的少女深深鞠了一躬。

“ [ˈru:dɔlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] .
“ **Rudolph of the Red Hand ,** ” **he said slowly , with a sinister smile** .
“ 鲁道夫 的 这 红色的 手 , ” 他 说 缓慢地 , 和 一个 险恶 微笑 .

“红手鲁道夫,”他缓缓说道,脸上带着一丝阴险的笑容。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
The effect was disappointing .
这 影响 曾是 令人失望 .

效果令人失望。

[ʃi:; ʃi] [blu:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .
She blew him a kiss .
她 吹 他 一个 吻 .

她向他送上了一个飞吻。

“ [ˈdɑ:rlɪn] - [ˈru:dɔlf] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Darlin ' Rudolph ,** ” **she said** .
“ 亲爱的 - 鲁道夫 , ” 她 说 .

“亲爱的鲁道夫,”她说。

[ˈwɪljəm] [stɔ:kt] [məˈdʒestɪkli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:lɪdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪnˈsaɪd]
William stalked majestically across the fields towards the Grange , with one hand inside
威廉 跟踪 雄伟地 穿过 这 字段 向 这 农庄 , 和 一 手 里面

[hɪz; ɪz] [koʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

威廉一只手插在外套里,威风凛凛地穿过田野,朝庄园走去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [beˈlerəfən] .
in the attitude of Napoleon on the deck of the Bellerophon .
在 这 态度 的 拿破仑 在 这 甲板 的 这 贝勒罗丰 .

就像拿破仑在贝勒罗丰号甲板上那样。

[hi:; hi] [went] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] [steps] .
He went slowly up the drive and up the broad stone steps .
他 去 缓慢地 向上 这 驾驶 和 向上 这 广阔 石头 步骤 .

他缓缓地沿着车道走上宽阔的石阶。

[ðen] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Then he rang the bell .
然后 他 响铃 这 钟 .

然后他按响了门铃。

[hiː; hi] [ræŋ] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːti] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['ruːdɔːlf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [hænd] [wʊd]
He rang it with the mighty force with which Rudolph of the Red Hand would
他 响铃 它 和 这 强大的 力量 和 哪个 鲁道夫 的 这 红色的 手 会
[hæv; həv] [rʌŋ] [aɪ 'tiː] .
have rung it .
有 梯子 它 。

他用鲁道夫·红手号手般的力道敲响了它。

[aɪ 'tiː] [piːld] ['fræntɪkli] [ɪn] ['dɪstənt] ['riːdʒənz] .
It pealed frantically in distant regions .
它 剥皮 疯狂地 在 遥远 地区 。

远处传来一阵疯狂的噼啪声。

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['fʊtmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
An indignant footman opened the door .
一个 愤怒 男仆 打开 这 门 。

一个愤愤不平的男仆打开了门。

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪf] [ɔːr] [deθ] ['mæɾər] ,
" **I wish to speak to the master of the house on a life or death matter** ,
" 我 希望 到 说话 到 这 掌握 的 这 房子 在 一个 生活 或者 死亡 事情 ,
"我想就生死攸关的事情与这家的主人谈谈。"

" [sed] ['wɪljəm] [ɪm'pɔːrtntli] .
" **said William importantly** .
" 说 威廉 重要 。

威廉意味深长地说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] [ðæt] [freɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] .
He had thought out that phrase on the way up .
他 有 想法 出去 那 短语 在 这 方式 向上 。

他在上山的路上就想到了这句话。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
The footman looked him up and down .
这 男仆 看起来 他 向上 和 向下 。

男仆上下打量了他一番。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
He looked him up and down as if he didn't like him .
他 看起来 他 向上 和 向下 作为 如果 他 没有 喜欢 他 。

他上下打量了他一番，好像不太喜欢他。

" [hoʊ] ! [duː] [juː; jʊ] !
" **Ho ! do you !**
" 何 ！ 做 你 ！

“嚯！你好！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 。

他说。

" [ænd; ənd] [her] [juː; jʊ] [ə'wer] [æz; əz] [juːv] ['nɪrli] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] ?
" **And hare you aware as you've nearly broke our front - door bell ?**
" 和 野兔 你 意识到的 作为 你已经 几乎 打破 我们的 正面 - 门 钟 ？

“你难道不知道你差点把我们家的门铃弄坏了吗？”

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 101]**
" [页 -]

“[第101页]

[ðə; ði] ['ekouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ] .

The echoes of the bell were just beginning to die away .
这 回声 的 这 钟 是 只是 开始 到 死 离开 .

钟声的回响渐渐消散了。

[ˈruːdɒlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [[ɑ:rp] [læf]
Rudolph of the Red Hand folded his arms and emitted a short , sharp laugh

鲁道夫 的 这 红色的 手 折叠 他的 武器 和 发射 一个 短的 , 锋利的 笑 .
.
.
.

红手鲁道夫抱起双臂，发出了一声短促而尖锐的笑声。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] , “ [ɪz][ˈhaʊt] . ”
“ His Lordship , ” said the footman , preparing to close the door , “ is hout . ”

“ 他的 领主 , ” 说 这 男仆 , 准备 到 关闭 这 门 , ” 是 豪特 . ”

“大人,”侍从一边准备关门一边说,“累了。”

“ [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [du:], [ðen] , ” [sed] [ˈruːdɒlf] .

“ His wife would do , then , ” said Rudolph .
“ 他的 妻子 会 做 , 然后 , ” 说 鲁道夫 .

“那他妻子就可以了,”鲁道夫说。

“ [ʒuːdʒu:s] - [tel] [hɜ:r; hər] [ɪts] [ə; eɪ][laɪf][æn; ən] - [deθ] [ˈmætər] . ”

“ Jus ' tell her it's a life an ' death matter . ”
“ 果汁 - 告诉 她 它是 一个 生活 一个 - 死亡 事情 . ”

“你就告诉她，这是生死攸关的大事。”

“ [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] , “ [ɪz] - , [ænd; ənd][ˈheɪni] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ Her Ladyship , ” said the footman , “ is hengaged , and hany more of your

“ 她 夫人 , ” 说 这 男仆 , ” 是 - , 和 哈尼 更多的 的 你的
[ˈpræktɪk(ə)l][dʒoʊks] - [er] ,
practical jokes ' ere ,
实际的 笑话 - 埃雷 ,

“夫人,”男仆说,“已经订婚了,别再跟我开玩笑。”

[maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [ju:l] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

my lad , and you'll hear of it .
我的 小伙子 , 和 你会 听到 的 它 .

我的孩子，你很快就会知道了。

“ [hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [feɪs] .

“ He shut the door in William's face .
“ 他 关闭 这 门 在 威廉的 脸 .

他当着威廉的面关上了门。

[ˈwɪljəm] [ˈwɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ;
William wandered round the house and looked in several of the windows ;

威廉 漫步 圆形的 这 房子 和 看起来 在 一些 的 这 视窗 ;

威廉在房子周围转悠，并向几扇窗户里看了看；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdnər] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,

he had a lively encounter with a gardener , and finally ,
他 有 一个 热闹 遇到 和 一个 园丁 , 和 最后 ,

他与一位园丁发生了一次有趣的邂逅，最后，

[ɑ:n] [ˈpi:pɪŋ] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ˈri:dʒənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsko:nf(ə)l] [læf] ,

on peeping into the kitchen regions with a scornful laugh ,
在 偷窥 进入 这 厨房 地区 和 一个 轻蔑的 笑 ,

她带着轻蔑的笑声窥视着厨房区域，

[wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ɔ:f][ðə; ði] ['premɪsɪz] [baɪ][ðə; ði][ɪnf'jʊəriɪtɪd] ['fʊtmən] .
was chased off the premises by the infuriated footman .
曾是 追逐 离开 这 前提 经过 这 愤怒的 男仆 .

被愤怒的男仆赶出了住处。

[ˈsædnɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [dɪ'fi:tɪd] , [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd]
Saddened , but not defeated , he returned across the fields to the barn and
悲伤 , 但 不是 战败 , 他 返回 穿过 这 字段 到 这 谷仓 和
[flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
flung open the door .
扔 打开 这 门 .

他虽然悲伤，但并未气馁，穿过田野回到谷仓，猛地推开门。

[ˈdʒɪndʒər] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ,
Ginger , panting and perspiring ,
姜 , 喘息 和 出汗 ,

姜，气喘吁吁，汗流浹背。

[wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][bɑ:rn]
was dragging the Lady Barbara in the packing - case round and round the barn
曾是 拖拽 这 女士 芭芭拉 在 这 包装 - 案件 圆形的 和 圆形的 这 谷仓
[baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][roʊp] .
by a piece of rope .
经过 一个 片 的 绳索 .

他用一根绳子拖着装在包装箱里的芭芭拉夫人绕着谷仓转圈。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] ['wɪljəm] .
He turned a frowning face to William .
他 转向 一个 皱眉 脸 到 威廉 .

他皱着眉头看向威廉。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kraɪm] [wʌz; wəz]['pru:vɪŋ] [les] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
A life of crime was proving less exciting than he had expected .
一个 生活 的 犯罪 曾是 证明 较少的 激动人心 比 他 有 预期的 .

犯罪生涯远没有他想象中那么刺激。

" [wel] , ['wɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ði] ['mʌni] ? " [hi;; hi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **Well , where's the money ?** " **he said , wiping his brow** .
" 出色地 , 在哪里 ? 这 钱 ? " 他 说 , 擦拭 他的 眉头 .

“钱在哪儿呢？”他擦了擦额头的汗说道。

" [ʃi:z] [ʒu:dzʊ:s] - [ə'baʊt] [wɔ:r] [em 'i:] [aʊt] .
" **She's jus ' about wore me out** .
" 她是 果汁 - 关于 穿着 我 出去 .

“她快把我累垮了。”

[ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [let][em 'i:][stɑ:p] ['dræɡɪŋ] - [ðɪs] [θɪŋ] [ə'baʊt] .
She won't let me stop draggin ' this thing about .
她 惯于 让 我 停止 拖拽 - 这 事物 关于 .

她不让我停止拖着这件事到处跑。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃɪ] [ki:ps] ['wɜ:riɪŋ] - , ['seɪɪŋ] - [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [swɪŋ] . "
An ' she keeps worryin ' , sayin ' you promised her a swing . "
一个 - 她 保持 担心 - , 说 - 你 承诺 她 一个 摇摆 . "

她一直担心，说你答应过她要给她买秋千。

" [hi;; hi][dɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɪdnæpt] [wʌŋ] ['ʃrɪlli] .
" **He did !** " **said the kidnapped one shrilly** .
" 他 做过 ! " 说 这 被绑架 一 尖锐地 .

“他真的这么做了！”被绑架者尖声说道。

“ [wel] , [ˈwɛrɪz, ˈhweɪz][ðə; ði] [ˈmʌni] ? ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈdʒɪndʒər] .

“ **Well , where's the money ?** ” **repeated Ginger** .
“ 出色地 , 在哪里 ? 这 钱 ? ” 重复 姜 .

“钱在哪儿呢？”金杰重复道。

“ [aɪv] [ʒuːdʒu:s] - [əˈbaʊt] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] - . ”
“ **I've jus ' about had enough of kidnappin ' .** ”
“ 我已经 果汁 - 关于 有 足够的 的 - . ”

“我真是受够了绑架。”

“ [aɪ] [ˈkudnt] [get][ðə; ði] [ˈmʌni] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **I couldn't get the money ,** ” **said William** .
“ 我 不能 得到 这 钱 , ” 说 威廉 .

“我没能筹到钱,”威廉说。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] - [ɪm] [ˈlɪs(ə)n] [ˈprɑ:pərli] .
“ **I couldn't make ' em listen properly** .
“ 我 不能 制作 - 呃 听 适当地 .

“我没办法让他们好好听。”

[lets] [tʃeɪndʒ] , [æn; ən] - [em ˈi:] [steɪ] [hɪr] [æn; ən] - [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈmʌni] . ”
Let's change , an ' me stay here an ' you go and get the money . ”
我们来吧 改变 , 一个 - 我 停留 这里 一个 - 你 去 和 得到 这 钱 . ”

我们换个安排,我留在这里,你去挣钱。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **All right ,** ” **said Ginger** .
“ 全部 正确的 , ” 说 姜 .

“好吧,”金杰说。

“ [aɪ] - [maɪnd] [tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
“ **I wun't mind changing to do anything from this** .
“ 我 - 头脑 变化 到 做 任何事物 从 这 .

“我不介意改变主意去做任何事。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] - [ɪm] ?
What shall I say to ' em ?
什么 将 我 说 到 - 呃 ?

我该对他们说什么？

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 102]**
“ [页 -]

“[第 102 页]

“ [juːd] [ˈbetər] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] - [ɪm] [ɑ:n][laɪf][ɔ:r] [deθ] .
“ **You'd better say you must speak to ' em on life or death** .
“ 你会 更好的 说 你 必须 说话 到 - 呃 在 生活 或者 死亡 .

“你最好说你必须和他们谈论生死攸关的事情。”

[aɪ] [sed] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɪdnt] [ˈlɪs(ə)n] .
I said that , but they kind of didn't listen .
我 说 那 , 但 他们 种类 的 没有 听 .

我说过这话,但他们好像没听进去。

[ðeɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
They'll p'raps listen to you . ”
他们会 或许 听 到 你 . ”

他们或许会听你的。

“ [wel] , [aɪ][ˈdʒɑ:li] [wel] [dəʊnt][maɪnd][ˈɡɔɪn] - , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] : “ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈweɪɪn] - [kɪd] .
“ **Well , I jolly well don't mind goin ' ,** ” **said Ginger : “ she's a wearin ' kid** .
“ 出色地 , 我 快乐的 出色地 不 头脑 去 - , ” 说 姜 : “ 她是 一个 穿着 - 孩子 .

“嗯,我一点也不介意去,”金杰说:“她是个很烦人的孩子。”

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; ɪ][ˈsuːtəb(ə)] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɪ'nʌf]

He	took	it	out	and	began	to	look	round	for	a	suitable	and	low	enough
他	采取	它	出去	和	开始	到	看	圆形的	为了	一个	合适的	和	低的	足够的

[triː] .

tree
树

.

他把它拿出来，开始四处寻找一棵合适且足够低矮的树。

“ [biː; bi] [kwɪk] ！

Be	quick
是	快的

！”

快点！

” [ˈɔːrdəd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .

ordered	his	victim
订购	他的	受害者

。”

“他命令他的受害者。”

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [roʊp] [taɪd] [ʌp] .

At	last	he	had	the	rope	tied	up
在	最后的	他	有	这	绳索	系	向上

。”

他终于把绳子绑好了。

“ [naʊ] [lɪft] [em 'iː] [ɪn] ！

Now	lift	me	in
现在	举起	我	在

！”

“现在把我抬进去！ ”

[naʊ] [swɪŋ] [em 'iː] ！

Now	swing	me
现在	摇摆	我

！”

现在来荡我！

[goʊ] [ɑːn] ！

Go	on
去	在

！”

继续！

[mɔːr] ！

More
更多的

！”

更多的！

[mɔːr] ！

More
更多的

！”

更多的！

[mɔːr] ！

More
更多的

！”

更多的！

[naɪs] , [ˈfʌni] [bɔɪ] ！

Nice	, funny	boy
好的	, 有趣的	男生

！”

可爱又风趣的男孩！

” [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .

She	kept	him	at	that	for	about	half	an	hour
她	保留	他	在	那	为了	关于	一半	一个	小时

。”

她让他这样持续了大约半个小时。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [raʊnd] [ðə; ði][bəːrn][ɪn][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] .
Then she demanded to be dragged round the barn in the packing - case .
然后 她 要求 到 是 拖拽 圆形的 这 谷仓 在 这 包装 - 案件 :

然后她要求被装进包装箱里拖着绕着谷仓走一圈。

“ [goʊ][ɑːn] !
“ **Go on !**
“ 去 在 !

“继续!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 :

她说。

“ ['kwɪkər] !
“ **Quicker !**
“ 更快 !

“更快! ”

['kwɪkər] !
Quicker !
更快 !

更快!

“ [ðə; ði] [faɪn] , ['mænli] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ruːdɔːlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]['brʊkən] .
“ **The fine , manly spirit of Rudolph of the Red Hand was almost broken .**
“ 这 美好的 , 男子气概 精神 的 鲁道夫 的 这 红色的 手 曾是 几乎 破碎的 :

“红手鲁道夫那高尚、男子气概的精神几乎被摧毁了。”

[hiː; hi][br'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] .
He began to look weary and disconsolate .
他 开始 到 看 厌倦 和 沮丧的 :

他开始显得疲惫而沮丧。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[wen] ['dʒɪŋdʒər] [rɪ'tɜːrnd] , ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði][mæsk][ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] ['wɪljəm] .
When Ginger returned , Lady Barbara was wearing the mask and chasing William .
什么时候 姜 返回 , 女士 芭芭拉 曾是 穿着 这 面具 和 追逐 威廉 :

当金杰回来时，芭芭拉夫人正戴着面具追赶威廉。

“ [goʊ][ɑːn] !
“ **Go on !**
“ 去 在 !

“继续!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “
“ **she said , “**
“ 她 说 , “

她说: “

- [tend] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
' **tend to be frightened .**
- 趋向 到 是 害怕 :

容易感到害怕。

- [tend] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
' **Tend to be frightened .**
- 趋向 到 是 害怕 :

容易感到害怕。

[gʊʊ][ɑ:n] !
Go on !
去 在 ！

继续！

“ [ˈwɪljəm] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈdʒɪndʒər] .
William turned to Ginger .
威廉 转向 到 姜 。

威廉转向金杰。

“ [wel] ？ ” [hi:; hi] [sed] .
Well ? ” he said .
出色地 ？ ” 他 说 。

“怎么样？”他问道。

[ˈdʒɪndʒər] [lʊkt] [ˈræðər] [dɪˈfeɪld] .
Ginger looked rather dishevelled .
姜 看起来 相当 蓬头垢面 。

姜看起来有些衣衫不整。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lər] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] [əˈweɪ] .
His collar was torn away .
他的 衣领 曾是 撕裂 离开 。

他的衣领被撕掉了。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [təʊld] [em ˈi:] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] .
You might have told me , ” he said indignantly .
你 可能 有 讲述 我 , ” 他 说 愤慨地 。

“你本可以告诉我的,”他愤愤不平地说。

“ [wʌt] ？ ” [sed] [ˈwɪljəm] .
What ? ” said William .
什么 ？ ” 说 威廉 。

“什么？”威廉问道。

“ [gʊʊ][ɑ:n] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] .
Go on ! ” said Lady Barbara .
去 在 ！ ” 说 女士 芭芭拉 。

“继续！”芭芭拉夫人说道。

“ [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [waɪld] [bi:sts] [ʌp] [ðer; ðər] .
That they were like wild beasts up there .
那 他们 是 喜欢 荒野 野兽 向上 那里 。

“他们就像上面的野兽一样。”

[ðeɪ] [set] [ɑ:n] [em ˈi:] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [sed] [wʌt] [ju:; jʊ] [təʊld] [em ˈi:] . “
They set on me soon as I said what you told me . ”
他们 放 在 我 很快 作为 我 说 什么 你 讲述 我 。

我刚把你说的话说完，他们就扑了上来。

“ [wel] , [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ˈeni] [ˈmʌni] ？ ” [sed] [ˈwɪljəm] .
Well , did you get any money ? ” said William .
出色地 , 做过 你 得到 任何 钱 ？ ” 说 威廉 。

“那你拿到钱了吗？”威廉问道。

“ [naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ？ ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ɪrɪtəbli] ,
Now , how could I ? ” said Ginger irritably ,
现在 , 如何 可以 我 ？ ” 说 姜 易怒地 ,

“我怎么可能呢？”金杰不耐烦地说。

“ [wen] [ðeɪ] [set] [ɑ:n] [em ˈi:] [laɪk] [waɪld] [bi:sts] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [sed] [aɪ ˈti:] . “
when they set on me like wild beasts soon as I said it . ”
什么时候 他们 放 在 我 喜欢 荒野 野兽 很快 作为 我 说 它 。

“我刚说完，他们就如同野兽般扑向我。”

“ [gʊʊ][ɑ:n] ! ” [sed] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] .
“ **Go on !** ” **said Lady Barbara** .
“ 去 在 ! ” 说 女士 芭芭拉 .

“继续！”芭芭拉夫人说道。

“ [wel] , ” [sed] ['ru:dɒlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] , ['sləʊli] .
“ **Well** , ” **said Rudolph of the Red Hand** , **slowly** .
“ 出色地 , ” 说 鲁道夫 的 这 红色的 手 , 缓慢地 .

“嗯,”红手鲁道夫缓缓说道。

“ [aɪm][ʒu:,dʒu:s] - [ə'baʊt] [fed] [ʌp] . ”
“ **I'm jus ' about fed up** . ”
“ 我是 果汁 - 关于 美联储向上 . ”

“我真是受够了。”

“ [æn; ən] - [ju:; jʊ] [bi:; bi] [fed] ['ʌpər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [breɪv] .
“ **An ' you cudn't be fed upper than I am** , ” **replied his gallant brave** .
“ 一个 - 你 不能 是 美联储 上 比 我 是 , ” 回复 他的 英勇 勇敢的 .

“你不可能比我吃得更好,”他英勇的战士回答道。

“ [wel] , [lets] [tʃʌk] [aɪ'ti:] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ **Well** , **let's chuck it** , ” **said William** .
“ 出色地 , 我们来吧 查克 它 , ” 说 威廉 .

“好吧,我们把它扔掉吧。”威廉说。

“ [ɪts] ['getɪŋ] [ti:] - [taɪm] , [æn; ən] - [wi:v] [gɑ:t][noʊ] ['mʌni] , [æn; ən] - [aɪm][nɑ:t]['gɔɪn] - [fɔ:r; fər][aɪ'ti:]
“ **It's getting tea - time** , **an ' we've got no money** , **an ' I'm not goin ' for it**
“ 它是 获得 茶 - 时间 , 一个 - 我们已经 得到 不 钱 , 一个 - 我是 不是 去 - 为了 它
[ə'gen] . ”
again . ”
“ 再次 . ”

“快到下午茶时间了,我们没钱,我不想再去冒险了。”

“ - [aɪ] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] ['fɜ:rvəntli] .
“ **Nor'm I** , ” **said Ginger fervently** .
“ - 我 , ” 说 姜 热切地 .

“我也是,”金杰激动地说。

“ [æn; ən] - [aɪm] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɪd] . ”
“ **An ' I'm fed up with this kid** . ”
“ 一个 - 我是 美联储向上 和 这 孩子 . ”

“我真是受够这小子了。”

“ - [aɪ] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] [stɪl] [mɔ:r] ['fɜ:rvəntli] .
“ **So'm I** , ” **said Ginger still more fervently** .
“ - 我 , ” 说 姜 仍然 更多的 热切地 .

“我也是,”金杰更加热情地说。

“ [wel] , [lets] [tʃʌk] [aɪ'ti:] .
“ **Well** , **let's chuck it** .
“ 出色地 , 我们来吧 查克 它 .

“好吧,那就扔掉它吧。”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] .
“ **He turned to Lady Barbara** .
“ 他 转向 到 女士 芭芭拉 .

他转向芭芭拉夫人。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][hoʊm] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You can go home** , ” **he said** .
“ 你 能 去 家 , ” 他 说 .

“你可以回家了,”他说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [fel] .
Her face fell .
她 脸 跌倒 .

她脸色沉了下来。

“ [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I don't want to go home , ” she said ;
“ 我 不 想 到 去 家 , ” 她 说 ;

“我不想回家,”她说;

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] .
“ I'm going to stay with you always and always .
“ 我是 去 到 停留 和 你 总是 和 总是 .

“我会永远永远陪着你。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 104]
“ [页 -]

“[第 104 页]

“ [wel] , [jʊə(r)] [naːt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈɔːrtli] , “
“ Well , you're not , ” said William shortly , “
“ 出色地 , 你是 不是 , ” 说 威廉 不久 , ”

“嗯, 你不是,”威廉简短地说, “

- [kɔːz] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] — [soʊ][ðər; ðər] .
‘ cause we're going home — so there .
- 原因 是 去 家 — 所以 那里 .

因为我们要回家了——就是这样。

“ [hiː; hi][set] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .
“ He set off with Ginger across the fields .
“ 他 放 离开 和 姜 穿过 这 字段 .

他带着金杰穿过田野出发了。

[ðə; ði] [ˈkɪdnæpt] [wʌn][ræn] [ˈlaɪtli] [bɪˈsaɪd] [ðəm; ðəm] .
The kidnapped one ran lightly beside them .
这 被绑架 一 跑 轻轻 旁 他们 .

被绑架者轻盈地跑在他们旁边。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [wer] [juː; jʊ][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm going where you go , ” she said .
“ 我是 去 在哪里 你 去 , ” 她 说 .

“你去哪儿, 我就去哪儿,”她说。

“ [aɪ][laɪk] [juː; jʊ] . ”
“ I like you . ”
“ 我 喜欢 你 . ”

“我喜欢你。”

“ [wiː; wi] [ˈkɪdnæpt] [ə; eɪ][kɪd] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [dɪsˈkɑːnsələtli] ,
“ WE KIDNAPPED A KID , ” SAID WILLIAM , DISCONSOLATELY ,
“ 我们 被绑架 一个 孩子 , ” 说 威廉 , 沮丧地 ,

“我们绑架了一个孩子,”威廉沮丧地说。

“ [æən; ən] - [wiː; wi] [get] [ˈeni] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æən; ən] - [wiː; wi] [kɑːnt]
“ AN ‘ WE CUDN'T GET ANY MONEY FOR HER , AN ‘ WE CAN'T
“ 一个 - 我们 不能 得到 任何 钱 为了 她 , 一个 - 我们 不能

“我们没能为她筹到任何钱, 我们也不能.....”

[get] [ˌrɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
GET RID OF HER .
得到 放射免疫学 的 她 .

甩掉她。

“ [ðeɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈperənts] .
“ **They felt that her presence would be difficult to explain to their parents .**
“ 他们 毛毡 那 她 在场 会 是 难的 到 解释 到 他们的 父母 .

他们觉得很难向父母解释她的出现。

[dɪˈdʒektɪdli] , [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:rn] .
Dejectedly , they returned to the barn .
沮丧地 , 他们 返回 到 这 谷仓 .

他们垂头丧气地回到了谷仓。

“ [aɪl] [goʊ] [æn; ən] - [si:] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ˈeniwʌn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] , “ [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **I'll go an ' see if I can see anyone looking for her , “ said William .**
“ 患病的 去 一个 - 看 如果 我 能 看 任何人 寻找 为了 她 , “ 说 威廉 .

“我去看看有没有人找她,”威廉说。

[get] [daʊn] [ɑ:n] [jʊr; jər] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [raɪd] [ɑ:n] [jʊr; jər] [bæk] ,
“ **Get down on your hands and knees and let me ride on your back ,**
“ 得到 向下 在 你的 双手 和 膝盖 和 让 我 骑 在 你的 后退 ,

“跪下来, 让我骑在你背上,

“ [ˈʃaʊtɪd] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] .
“ **shouted Lady Barbara .**
“ 喊叫 女士 芭芭拉 .

“芭芭拉夫人喊道。”

[ˈdʒɪndʒər] [ˈwɪrəli] [əuˈbeɪd] .
Ginger wearily obeyed .
姜 疲劳 服从 .

姜格疲惫地服从了。

[ˈwɪljəm] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd]
William went out to the road and looked up it and
威廉 去 出去 到 这 路 和 看起来 向上 它 和

威廉走到路边, 查了一下,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[daʊn] .
down .
向下 .

向下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [mæn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
There was no one there , except a man walking in the direction of the
那里 曾是 不 一 那里 , 除了 一个 男人 步行 在 这 方向 的 这

[greɪndʒ] .
Grange .
农庄 .

那里空无一人, 只有一个男人朝着格兰奇的方向走去。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n] [ˈwɪljəmz] [feɪs] .
He smiled at the expression on William's face .
他 微笑 在 这 表达 在 威廉的 脸 .

他看着威廉脸上的表情, 笑了。

“ [həˈloʊ] !
“ **Hello !**
“ 你好 !

“你好!

“ [hi:; hi] [sed] , “ [ˈfi:lɪŋ] [sɪk] , [ɔ:r] [lɔ:st] [ˈsʌmθɪŋ] ? ”
“ **he said** , “ **feeling sick** , **or lost something** ? ”
“ 他 说 , “ 感觉 生病的 , 或者丢失的 某物 ? ”

他说：“是感觉不舒服，还是丢了什么东西？”

“ [wi:; wi] [ˈkɪdnæpt] [ə; eɪ] [kɪd] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [dɪsˈkɑ:nsələtli] , “ [æn; ən] - [wi:; wi] [get] [ˈeni]
“ **We kidnapped a kid** , “ **said William disconsolately** , “ **an ' we cudn't get any**
“ 我们 被绑架 一个 孩子 , “ 说 威廉 沮丧地 , “ 一个 - 我们 不能 得到 任何
[ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
money for her ,
钱 为了 她 ,

“我们绑架了一个孩子，”威廉沮丧地说，“但我们没能为她筹到一分钱。”

[æn; ən] - [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
an ' we can't get rid of her .
一个 - 我们 不能 得到 摆脱 的 她 .

我们摆脱不了她。

“ [ðə; ði] [mæn] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
“ **The man threw back his head and laughed** .
“ 这 男人 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

“那人仰头大笑。”

“ [ˈɔ:kwərd] !
“ **Awkward** !
“ 尴尬的 !

“尴尬的！”

“ [hi:; hi] [sed] , “ [baɪ] [dʒoʊv] — [ˈdʒɑ:li] [ˈɔ:kwərd] !
“ **he said** , “ **by Jove — jolly awkward** !
“ 他 说 , “ 经过 朱庇特 — 快乐的 尴尬的 !

他说：“我的天哪——真是太尴尬了！”

[aɪ] [səˈpouz] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
I suppose you'll have to take her home .
我 认为 你会 有 到 拿 她 家 .

看来你得把她送回家了。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] .
“ **He was no use** .
“ 他 曾是 不 使用 .

他毫无用处。

[ˈwɪljəm] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:rn] .
William turned back to the barn .
威廉 转向 后退 到 这 谷仓 .

威廉转身回到谷仓。

[ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑ:rn] [ɑ:n] [ˈdʒɪndʒərz] [bæk] .
Lady Barbara was riding round the barn on Ginger's back .
女士 芭芭拉 曾是 骑术 圆形的 这 谷仓 在 姜的 后退 .

芭芭拉夫人骑着金杰绕着谷仓转圈。

“ [goʊ] [ɑ:n] !
“ **Go on** !
“ 去 在 !

“继续！”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [ˈkwɪkər] ！
“ **Quicker** ！
“ 更快 ！

“更快！”

“ [ˈdʒɪndʒər] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [feɪs] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] ．
“ **Ginger turned a purple and desperate face to William** ．
“ 姜 转向 一个 紫色的 和 绝望的 脸 到 威廉 ．

“金吉尔脸色铁青，绝望地看着威廉。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [suːn] ， “ [hiː; hi] [sed] ， “ [aɪ][jæl; jəl] [ˈpraːbəbli] [goʊ][mæd][ænd; ənd] [kɪl]
“ **If you don't do something soon , ” he said , “ I shall probably go mad and kill**
“ 如果 你 不 做 某物 很快 ， “ 他 说 ， “ 我 将 大概 去 疯狂的 和 杀
[ˈsʌmwʌn] ． “
someone ． “
某人 ． “

“如果你再不采取行动,”他说,“我可能会发疯,然后杀人。”

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] ， “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈɡrɪmli] ．
“ **We'll have to take her back , ” said William grimly** ．
“ 出色地 有 到 拿 她 后退 ， “ 说 威廉 阴沉地 ．

“我们得把她带回去,”威廉神情严肃地说。

[ðə; ði] [ˈkɪd,næpɜːz] [wɔːkt] [ɪn] [ˈɡluːmi] [ˈsaɪləns] ； [ðə; ði] [ˈkɪdnæpt] [dɑːnst] [əˈlʊːŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ，
The kidnappers walked in gloomy silence ; the kidnapped danced along between them ．
这 绑架者 步行 在 阴沉 沉默 ； 这 被绑架 跳舞 沿着 之间 他们 ，
[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] ．
holding a hand of each ．
保持 一个 手 的 每个 ．

绑匪们沉默不语，步履蹒跚；被绑架者则在他们之间翩翩起舞，一人牵着一人。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [werˈevər] [juː; jʊ][goʊ] ， “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ； “ [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ．
“ **I'm going wherever you go , ” she said ; “ I love you** ．
“ 我是 去 无论 你 去 ， “ 她 说 ； “ 我 爱 你 ．

“无论你去哪里,我都会去,”她说;“我爱你。”

“ [wʌns] [ˈdʒɪndʒər] [spəʊk] ．
“ **Once Ginger spoke** ．
“ 一次 姜 辐 ．

“姜开口说话了。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [ˈkɪdnæpər] ， “ [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] ．
“ **You're a nice kidnapper , ” he said bitterly** ．
“ 你是 一个 好的 绑匪 ， “ 他 说 苦涩地 ．

“你真是个不错的绑匪,”他苦涩地说。

“ [aɪ] [help] [aɪ ˈtiː] ， “ [sed] [ˈwɪljəm] ．
“ **I cudn't help it , ” said William** ．
“ 我 不能 帮助 它 ， “ 说 威廉 ．

“我情不自禁,”威廉说。

“ [aɪ ˈtiː][ɔːl] [went] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ．
“ **It all went different in the book** ．
“ 它 全部 去 不同的 在 这 书 ．

“书中的情节完全不同。”

“ [nɪr] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ．
“ **Near the steps of the front door a lady was standing** ．
“ 靠近 这 步骤 的 这 正面 门 一个 女士 曾是 常设 ．

“前门台阶附近站着一位女士。”

[ˈdʒɪndʒər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] .

Ginger **turned** **and** **fled** **at** **the** **sight** **of** **her** .

姜 转向 和 逃亡 在 这 视线 的 她 .

金杰一见到她，就转身逃走了。

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [held] [ˈwɪljəmz] [hænd][fæst] .

Lady **Barbara** **held** **William's** **hand** **fast** .

女士 芭芭拉 握住 威廉的 手 快速地 .

芭芭拉夫人紧紧握住威廉的手。

[ˈwɪljəm] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [tɪl] [flaɪt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

William **hesitated** **till** **flight** **was** **impossible** .

威廉 犹豫了一下 直到 航班 曾是 不可能的 .

威廉犹豫不决，直到无法起飞。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [ðə; ði][ˈleɪdi] [sed] .

“ **Oh** , **there** **you** **are** , **darling** , ” **the** **lady** **said** .

“ 哦 , 那里 你 是 , 亲爱的 , ” 这 女士 说 .

“哦，亲爱的，你在这儿啊。”那位女士说道。

“ [dɪr] , [naɪs] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] .

“ **Dear** , **nice** **boy** , ” **said** **Lady** **Barbara** .

“ 亲爱的 , 好的 男生 , ” 说 女士 芭芭拉 .

“亲爱的，好孩子，”芭芭拉夫人说。

“ [ˈhiːz] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

“ **He's** **been** **playing** **with** **me** **all** **the** **time** .

“ 他是 到过 玩耍 和 我 全部 这 时间 .

“他一直和我一起玩。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] — [bʌt; bət][ðə; ði]

And **the** **other** **—** **but** **the**

和 这 其他 — 但 这

还有另一个——但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **106**]

[页 -]

[第106页]

[ˈʌðəz] [ɡɔːn] .

other's **gone** .

其他的 已消失 .

其他人都走了。

[ɪts] [bɪn] [ˈlʌvli] .

It's **been** **lovely** .

它是 到过 迷人的 .

这段时间很愉快。

[aɪ][duː] [ʌv] [hɪm; ɪm] .

I **do** **love** **him** .

我 做 爱 他 .

我确实很爱他。

[meɪ] [wiː; wi] [kiːp] [hɪm; ɪm] ? ”

May **we** **keep** **him** **?** ”

可能 我们 保持 他 ? ”

我们可以留下他吗？

“ [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , ” [aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɜːst] .

“ **Darling** , ” **said** **the** **lady** , ” **I've** **only** **just** **heard** **you** **were** **lost** .

“ 亲爱的 , ” 说 这 女士 , ” 我已经 仅有的 只是 听到 你 是 丢失的 .

“亲爱的，”那位女士说，“我刚听说你迷路了。”

[ˈnænɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [steɪt] .

Nanny's in a dreadful state .
保姆的 在 一个 可怕 状态 .

保姆的状况糟透了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

And this little boy found you and took care of you ?
和 这 小的 男生 成立 你 和 采取 关心 的 你 ?

这个小男孩找到了你，照顾了你？

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !

Dear little boy !
亲爱的 小的 男生 !

亲爱的小男孩！

" [ʃiː; ʃɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈwɪljəm] .

" She bent down and kissed the outraged and horrified William .
" 她 弯曲 向下 和 亲吻 这 义愤填膺 和 惊恐万分 威廉 .

她弯下腰，吻了愤怒又惊恐的威廉。

" [haʊ] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [soʊ]

" How very kind of you to look after my little girl and bring her back so
" 如何 非常 种类 的 你 到 看 后 我的 小的 女孩 和 带来 她 后退 所以

[ˈnaɪsli] .

nicely .
很好 .

“您真是太好了，照顾我的小女儿，还把她平安地送回来。”

[naʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .

Now come and have some tea .
现在 来 和 有 一些 茶 .

过来喝杯茶吧。

" [ʃiː; ʃɪ] [led] [ˈwɪljəm] , [tuː] [ˈbroʊkən][ɪn][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [ʌp][ðə; ði] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

" She led William , too broken in spirit to resist , up the steps into the hall ,
" 她 引领 威廉 , 也 破碎的 在 精神 到 抵抗 , 向上 这 步骤 进入 这 大厅 ,

她领着威廉，威廉心灰意冷，无力反抗，走上台阶，进入大厅。

[ðən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] .

then into a room .
然后 进入 一个 房间 .

然后进入一个房间。

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaɪtli] .

Lady Barbara still held his hand tightly .
女士 芭芭拉 仍然 握住 他的 手 紧紧 .

芭芭拉夫人仍然紧紧地握着他的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] .

There was tea in the room and people .
那里 曾是 茶 在 这 房间 和 人们 .

房间里有茶，也有人。

[ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] !

Horror of horrors !
恐怖 的 恐怖 !

恐怖至极！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈeθəl] .

It was his mother and Ethel .
它 曾是 他的 母亲 和 埃塞尔 .

那是他的母亲和埃塞尔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kənˈfjuːzd] [ekspləˈneɪʃnz] .

There were confused explanations .
那里 是 使困惑 解释 .

解释含糊不清。

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [ɔːf]
” **And her nurse went to sleep , and she must have wandered off**
” 和 她 护士 去 到 睡觉 , 和 她 必须 有 漫步 离开

[ænd; ənd][gɔːt] [bɔːst] ,
and got lost ,
和 得到 丢失的 ,

“她的保姆睡着了，她一定是走丢了，迷路了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt]
and your little boy found her , and played with her , and looked
和 你的 小的 男生 成立 她 , 和 玩 和 她 , 和 看起来
[æftər][hɜːr; hər] ,
after her ,
后 她 ,

你的小儿子发现了她，和她玩耍，照顾她。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [fɔːr; fər] [tiː] .
and brought her back for tea .
和 带来 她 后退 为了 茶 .

然后带她回来喝茶。

[dɪr] [ˈlɪt(ə)][mæn] !
Dear little man !
亲爱的 小的 男人 !

亲爱的小家伙！

“ [ə; eɪ][mæn] [ˈentəd] — [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [əˈkɒst] [ˈwɪljəm] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] .
” **A man entered — the man who had accosted William on the road .**
” 一个 男人 进入 — 这 男人 WHO 有 被骚扰 威廉 在 这 路 .

“一个男人走了进来——就是那个在路上拦住威廉的男人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ðə; ðɪ][ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
He was evidently the father of the little girl .
他 曾是 显然 这 父亲 的 这 小的 女孩 .

他显然是这个小女孩的父亲。

[ðə; ðɪ][ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The story was repeated to him .
这 故事 曾是 重复 到 他 .

有人把这个故事又跟他讲了一遍。

“ [greɪt] !
” **Great !**
” 伟大的 !

“伟大的！

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [ɪn]
” **he said , looking at William with amusement and a certain sympathy in**
” 他 说 , 寻找 在 威廉 和 娱乐 和 一个 肯定 同情 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“他看着威廉，眼中带着一丝戏谑和同情，说道。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
He seemed to be enjoying the situation .
他 似乎 到 是 享受 这 情况 .

他似乎很享受这种局面。

[ˈwɪljəm] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
William glared at him .
威廉 怒目而视 在 他 ；

威廉怒视着他。

“ [æn; ən] - [hiː; hi][roʊd][,em 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ænd] [geɪv] [,em 'iː][raɪdz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
“ An he rode me on his back , and gave me rides in the box ,
“ 一个 他 骑 我 在 他的 后退 , 和 给予 我 骑行 在 这 盒子 ,
“他背着我, 还让我坐在箱子里兜风。”

[ænd; ænd] [meɪd] [,em 'iː][ə; eɪ] [swɪŋ] , [ænd; ænd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfʌni] [feɪs] [tuː; tə] [meɪk] [,em 'iː] [læf] . “
and made me a swing , and put on a funny face to make me laugh .”
和 制成 我 一个 摇摆 , 和 放 在 一个 有趣的 脸 到 制作 我 笑 . “
他给我做了个秋千, 还做了个鬼脸逗我笑。”

“ [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ! ” [kruːnd] [ˈleɪdi] - .
“ Dear little man ! ” crooned Lady d'Arcey .
“ 亲爱的 小的 男人 ! ” 低吟浅唱 女士 - .
“亲爱的小家伙! ”达西夫人轻声吟唱道。

[ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ˈdʒentli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃestərfiːld] , [ænd; ænd] [ˈbɑːrbrə] [sæt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈliːnɪŋ]
They put him gently into a chesterfield , and Barbara sat beside him leaning
他们 放 他 轻轻地 进入 一个 切斯特菲尔德 , 和 芭芭拉 卫星 旁 他 倾斜
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .
他们轻轻地把他扶到一张沙发床上, 芭芭拉坐在他旁边, 靠着他。

“ [naɪs] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Nice boy , ” she said .
“ 好的 男生 , ” 她 说 .

“真是个好男孩,”她说。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ænd] [ˈeθəl] [biːmd] [ˈpraʊdli] .
Mrs . Brown and Ethel beamed proudly .
太太 . 棕色的 和 埃塞尔 光束 自豪地 .

布朗太太和埃塞尔脸上洋溢着自豪的笑容。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [priˈtendz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , “ [naːt][tuː; tə] [laɪk]
“ And he pretends , ” said Mrs . Brown , “ not to like
“ 和 他 假装 , ” 说 太太 . 棕色的 , ” 不是 到 喜欢
“而他却假装,”布朗太太说, “不喜欢

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] .
little girls .
小的 女孩们 .

小女孩们。

[wiː; wi] [mɪsˈdʒʌdʒ] [ˈtʃɪldrən] [soʊ] [ˈsʌmtaɪmz] .
We misjudge children so sometimes .
我们 误判 孩子们 所以 有时 .

我们有时会误判孩子。

[juːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [klæs] [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] ?
You'll go to the dancing class now , won't you , dear ?
你会 去 到 这 跳舞 班级 现在 , 惯于 你 , 亲爱的 ?
你现在要去上舞蹈课了吗, 亲爱的?

” [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [ˈɑːrtʃli] .
” **she ended archly** .
” 她 结束 傲慢的 .

她尖刻地结束了发言。

” [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ！ ” [sed] [ˈleɪdi] - .
” **Dear little fellow !** ” **said Lady d'Arcey** .
” 亲爱的 小的 同伴 ！ ” 说 女士 - .

“可怜的小家伙！”达西夫人说道。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈwepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
It was only the fact that he had no weapon in his hand and that he
它 曾是 仅有的 这 事实 那 他 有 不 武器 在 他的 手 和 那 他
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [məˈlɪɡnənsi] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [seɪvd]
had given up the unequal struggle against the malignancy of Fate that saved
有 给定 向上 这 不等 斗争 反对 这 恶性肿瘤 的 命运 那 已保存
[ˈwɪljəm] [frʌm; frəm][ˈmɜːrdər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [skeɪl] .
William from murder on a wholesale scale .
威廉 从 谋杀 在 一个 批发的 规模 .

威廉之所以免遭大规模屠杀，仅仅是因为他手中没有武器，并且放弃了与命运的邪恶势力进行不公平的斗争。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——第四代(William—the fourth)

第6/13页

[ˈbɑːrbrə] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈfɑːndli] .
Barbara smiled on him fondly .
芭芭拉 微笑 在 他 深情地 .

芭芭拉慈爱地看着他，脸上带着微笑。

[ˈbɑːrbɜːz] [ˈmʌðər] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈtendərli] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Barbara's mother smiled on him tenderly , his mother and sister smiled on him
芭芭拉的 母亲 微笑 在 他 温柔地 , 他的 母亲 和 姐姐 微笑 在 他
[ˈpraʊdli] ,
proudly ,
自豪地 ,

芭芭拉的母亲温柔地看着他，他的母亲和姐姐则骄傲地看着他。

[ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] [ˈruːdɔlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] ,
and in their midst Rudolph of the Red Hand ,
和 在 他们的 中间 鲁道夫 的 这 红色的 手 ,

在他们中间还有红手鲁道夫，

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [[eɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈsævɪdʒli] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈʊgər]
with rage and shame and humiliation in his heart , savagely ate his sugared
和 愤怒 和 耻辱 和 屈辱 在 他的 心 , 野蛮地 吃 他的 糖
[keɪk] .
cake .
蛋糕 .

他心中充满愤怒、羞愧和屈辱，狼吞虎咽地吃掉了那块糖渍蛋糕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːrɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈwɪljəmz] [ˈiːvɪnɪŋ] [aʊt]
WILLIAM'S EVENING OUT
威廉的 晚上 出去

威廉的晚间外出

[ˈwɪljəmz] [ˈfæməli][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
WILLIAM'S family had come up to London for a holiday .
威廉的 家庭 有 来 向上 到 伦敦 为了 一个 假期 .

威廉一家来伦敦度假。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈtʃiːfli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə]
They had brought William with them chiefly because it was not safe to
他们 有 带来 威廉 和 他们 主要 因为 它 曾是 不是 安全的 到
[liːv] [ˈwɪljəm] [brɪˈhaɪnd] .
leave William behind .
离开 威廉 在后面 .

他们带上威廉主要是因为把威廉留在家里不安全。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [bɔɪ] [hu:] [kʊd; kəd][bi;; bi] ['trʌstɪd] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
William was not the sort of boy who could be trusted to live a quiet
威廉 曾是 不是 这 种类 的 男生 WHO 可以 是 可信 到 居住 一个 安静的
[ænd; ənd] ['bleɪmləs] [laɪf][æt; ət][hʊm][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .
and blameless life at home in the absence of his parents .
和 无责 生活 在 家 在 这 缺席 的 他的 父母 .
威廉不是那种父母不在家时可以安分守己、过着平静无辜生活的孩子。

[hi;; hi][hæd; həd] ['meni] ['nɒʊb(ə)] ['kwɑ:lətɪz] , [bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [wʌn] .
He had many noble qualities , but he had not that one .
他 有 许多 高贵 品质 , 但 他 有 不是 那 一 .
他有很多高尚的品质，但他不具备那一项。

[soʊ] [ˈwɪljəm] ['glu:mɪli] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli][tu;; tə] ['lʌndən] .
So William gloomily and reluctantly accompanied his family to London .
所以 威廉 阴郁地 和 勉强 伴随 他的 家庭 到 伦敦 .
于是，威廉闷闷不乐、很不情愿地陪同家人去了伦敦。

[ˈwɪljəmz] ['eldə] ['sɪstə] [ænd; ənd] ['mʌðə] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['θiətəz] ;
William's elder sister and mother lived in a whirl of shopping and theatres ;
威廉的 长老 姐姐 和 母亲 居住地 在 一个 旋转 的 购物 和 剧院 ;
威廉的姐姐和母亲生活在购物和剧院的喧嚣之中；

[ˈwɪljəmz] ['eldə] ['brʌðə] [went] ['evri] [deɪ][tu;; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['krɪkɪt] [mætʃ] ,
William's elder brother went every day to see a county cricket match ,
威廉的 长老 兄弟 去 每一个 天 到 看 一个 县 蟋蟀 匹配 ,
威廉的哥哥每天都去看郡级板球比赛，

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['frenzɪd] [ɪk'saɪtmənt] [tu;; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd]
and returned in a state of frenzied excitement to discuss the play and
和 返回 在 一个 状态 的 丧心病狂 激动 到 讨论 这 玩 和
[ˈpleɪəz] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪnˈkɜ:ɪdʒmənt] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] ;
players all the evening without the slightest encouragement from any one ;
玩家 全部 这 晚上 没有 这 丝毫 鼓励 从 任何 一 ;
然后，他兴奋不已地回来，整晚都在讨论这部剧和演员，而没有得到任何人丝毫鼓励；

[ˈwɪljəmz] ['fa:ðə] ['fɔ:r'gæðərd] [wɪð; wɪθ][oʊld]['krəʊni:z][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɔ:r] [slept] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]
William's father foregathered with old cronies at his club or slept in the hotel
威廉的 父亲 聚集 和 老的 亲信 在 他的 俱乐部或者 睡着了 在 这 酒店
['smʊkɪŋ] - [ru:m] .
smoking - room .
吸烟 - 房间 .
威廉的父亲要么在俱乐部与老朋友们聚会，要么睡在酒店的吸烟室里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu;; tə] [ˈwɪljəm] [tu;; tə] [əˈkʌmpəni] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]
It was open to William to accompany any of the members of his family
它 曾是 打开 到 威廉 到 陪伴 任何 的 这 成员 的 他的 家庭
.
:
.
威廉可以带上他的任何一位家庭成员。

[hi;; hi] [maɪt] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ə'tend] [ˌmætrɪneɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðə] [ænd; ənd] ['eθəl] ,
He might shop and attend matinées with his mother and Ethel ,
他 可能 店铺 和 出席 午场 和 他的 母亲 和 埃塞尔 ,
他可能会和母亲以及埃塞尔一起购物、看午场电影。

[hi;; hi] [maɪt] [goʊ] ([ɑ:n] ['sʌfrəns]) [tu;; tə] [wɑ:tʃ] ['krɪkɪt] [mætʃɪz] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bərt] ,
he might go (on sufferance) to watch cricket matches with Robert ,
他 可能 去 (在 忍耐) 到 手表 蟋蟀 比赛 和 罗伯特 ,
他或许会勉强陪罗伯特去看板球比赛，

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] . or he might sleep in the smoking - room with his father . 或者 他 可能 睡觉 在 这 吸烟 - 房间 和 他的 父亲 :
或者他可能会和父亲一起睡在吸烟室里。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [i:t] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm] [ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæməli] , He was encouraged by each of them to join some other member of the family , 他 曾是 鼓励 经过 每个 的 他们 到 加入 一些 其他 成员 的 这 家庭 ,
他们每个人都鼓励他去和家族里的其他成员一起玩。
[ænd; ænd][hi:; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [r'veɪd] [ðəm; ðəm][ɔ:l][ænd; ænd] [spend][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ([tɪl] ['fɜ:rmli] , and he occasionally managed to evade them all and spend the afternoon sliding down the banisters (till firmly , 和 他 偶尔 管理 到 逃避 他们 全部 和 花费 这 下午 滑动 向下 这 栏杆 (直到 牢牢 ,
他偶尔能躲过所有人，一下午都沿着楼梯栏杆滑下来（直到牢牢地，
[bʌt; bət] [pə'laɪtli] , [tʃekt] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]) , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] but politely , checked by the manager of the hotel) , watching for 但 礼貌地 , 已检查 经过 这 经理 的 这 酒店) , 观看 为了
但礼貌地（由酒店经理核实），注意观察
[[pi: 'dʒi:] -] [Pg 109] [页 -]
[第109页]
[eni] ['tempəreri] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['liftmən] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [traɪ][tu:; tə] [mə'nɪpjuleɪt] any temporary absence of the liftman during which he might try to manipulate 任何 暂时的 缺席 的 这 电梯员 期间 哪个 他 可能 尝试 到 操纵
[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪt'self][ɔ:r] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɪmpjədənt] - ['lʊkɪŋ] [peɪdʒ] - [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] the machine itself or contending with the most impudent - looking page - boy in a 这 机器 本身 或者 争吵 和 这 最多 厚颜无耻 - 寻找 页 - 男生 在 一个
[ˈsaɪlənt][ænd; ænd] ['fɜ:rtɪv] ['raɪv(ə)lrɪ][ɪn] ['grɪmɪsɪz] . silent and furtive rivalry in grimaces . 沉默的 和 鬼鬼祟祟 对抗 在 鬼脸 :
电梯员在短暂的缺席期间，可能会试图操纵电梯本身，或者与看起来最无礼的侍童进行一场无声而隐秘的、以鬼脸相向的较量。
[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:'pri:mli] [bɔ:rd] . But , in spite of this , he was supremely bored . 但 , 在 尽管如此 的 这 , 他 曾是 至高无上 无聊的 :
尽管如此，他还是感到非常无聊。
[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] . He regarded the centre of the British Empire with contempt . 他 认为 这 中心 的 这 英国 帝国 和 鄙视 :
他鄙夷地看待大英帝国的中心地带。
“ [stri:ts] ！ “ Streets ！ ” 街道 ！
“街道！
” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['devəsteɪtɪŋ] [sko:rn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [deɪ] [hɪr] . ” he said , with devastating scorn , at the end of his first day here . ” 他 说 , 和 毁灭性的 轻蔑 , 在 这 结尾 的 他的 第一的 天 这里 :
“他在第一天结束时，带着一种令人不齿的轻蔑说道。”

“ [ʌ:ps] ！
“ **Shops** ！
“ 商店 ！

“商店！

[hʌ] ！
Huh ！
“ 嗯 ！

哈！

“ [ˈwɪljəmz] [səʊl] [ˈpaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ænd; ənd] [wɒdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ；
“ **William's soul pined for the fields and lanes and woods of his home** ；
“ 威廉的 灵魂 松开 为了 这 字段 和 车道 和 树林 的 他的 家 ；

威廉的灵魂无比思念家乡的田野、小路和树林；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bənd][ʌv; əv] [buːn] [kəmˈpænjənz] ， [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ˈres(ə)l] ，
for his band of boon companions ， **with whom he was wont to wrestle** ；
为了 他的 乐队 的 恩惠 同伴 ， 和 谁 他 曾是 惯于 到 搏斗 ；
[ænd; ənd] [faɪt] ，
and fight ；
和 斗争 ；

为了他那群亲密的伙伴，他经常和他们摔跤、打斗，

[ænd; ənd] [ˈtrespæs] ， [ænd; ənd][plɔːt] [der] - [ˈdev(ə)l] [skiːmz] ， [ænd; ənd][set][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət]
and trespass ， **and plot dare - devil schemes** ， **and set the world at**
和 侵入 ， 和 阴谋 敢 - 魔鬼 方案 ， 和 放 这 世界 在
[dɪˈfaɪəns] ；
defiance ；
蔑视 ；

他们擅闯民宅，策划胆大妄为的阴谋，公然藐视世界；

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈreɪt] [ˈfɑːrməz] [huː] [helpt] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðæt] [spaɪs][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd]
for the irate farmers who helped to supply that spice of danger and
为了 这 愤怒 农民 WHO 帮助 到 供应 那 香料 的 危险 和
[ɪkˈsaɪtmənt] [wɪˈðəʊt] [wɪθ] [laɪf][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] ．
excitement without which life to William and his friends was unendurable ．
激动 没有 哪个 生活 到 威廉 和 他的 朋友们 曾是 难以忍受 ．

对于那些愤怒的农民来说，正是他们带来了危险和刺激，没有这些，威廉和他的朋友们的生活是无法忍受的。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [ˈpleʒərz] [ˈsædli] ．
He took his London pleasures sadly ．
他 采取 他的 伦敦 快乐 令人遗憾的是 ．

他遗憾地享受着在伦敦的种种乐趣。

“ [oʊ] — [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ！
“ **Oh — history** ！
“ 哦 — 历史 ！

“哦——历史！

“ [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈkəʊldli] ， [wen] [ðeɪ] [ˈeskɔːtɪd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] ．
“ **he remarked coldly** ， **when they escorted him round Westminster Abbey** ．
“ 他 评论 冷冷地 ， 什么时候 他们 护送 他 圆形的 威斯敏斯特 修道院 ．

“当他们陪同他参观威斯敏斯特教堂时，他冷冷地说道。”

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈkɑːment] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃoʊn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [ðæt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
His only comment on being shown the Tower was that it seemed to be
他的 仅有的 评论 在 存在 所示 这 塔 曾是 那 它 似乎 到 是
[ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ，
takin' up the whole day ；
拿 - 向上 这 所有的 天 ；

他参观伦敦塔时唯一的评论是，感觉参观塔要花掉一整天的时间。

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [els] [tu;; tə][du:] , ['eniweɪ] .
not that there was much else to do , anyway .
不是 那 那里 曾是 很多 别的 到 做 , 反正 :

反正也没什么别的事可做了。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [jə:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .
His soul yearned for the society of his own kind .
他的 灵魂 渴望 为了 这 社会 的 他的 自己的 种类 :

他的灵魂渴望与同类人生活在一起。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['kʌz(ə)n] , [hu:] [lɪvd] [nɪr] , [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm][wʌn] **The son of his mother's cousin , who lived near , had come to see him one**
这 儿子 的 他的 母亲的 表哥 , WHO 居住地 靠近 , 有 来 到 看 他 一
[deɪ] .
day .
天 :

有一天，他母亲的表兄的儿子，因为住在附近，来看望他。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [peɪl] [bɔɪ] , [hu:] [æskt] ['wɪljəm] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][fɑ:ks] - [trə:t] ,
He was a tall , pale boy , who asked William if he could fox - trot ,
他 曾是 一个 高的 , 苍白 男生 , WHO 问 威廉 如果 他 可以 狐狸 - 小跑 ,

他是个身材高挑、皮肤苍白的男孩，问威廉他是否会跳狐步舞。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi] [dɪdnt] [ə'dɔ:r] ['æksl] ['heɪgz] ['etʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi] [dɪdnt] [prɪ'fɜ:r] ['pærɪs] **and if he didn't adore Axel Haig's etchings , and if he didn't prefer Paris**
和 如果 他 没有 崇拜 阿克塞尔 海格的 蚀刻画 , 和 如果 他 没有 更喜欢 巴黎
[tu;; tə] ['lʌndən] .
to London .
到 伦敦 :

如果他不喜爱阿克塞尔·黑格的蚀刻版画，如果他不更喜欢巴黎而不是伦敦。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌŋsætɪs'fæktəri] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [dɪd][nɑ:t] **The conversation was an unsatisfactory one , and the acquaintance did not**
这 对话 曾是 一个 不令人满意 一 , 和 这 熟人 做过 不是
[ˈraɪpən] .
ripen .
熟 :

这次谈话并不令人满意，彼此的关系也没有进一步发展。

[bʌt; bət] , [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɑ:n] ['veriəs] [ɔ:rt] [kʌts] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
But , accompanying his family on various short cuts in the back streets of London ,
但 , 随同 他的 家庭 在 各种各样的 短的 削减 在 这 后退 街道 的 伦敦 ,
[bʌt] ,
但是，他经常陪家人走伦敦后街的各种捷径，

[hi;; hi][hæd; həd] [ɡlɪmpst] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] , [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [stri:t] ['ɜ:tʃɪnz] , [hu:] [fɔ:t] [ænd; ənd] **he had glimpsed another world , a world of street urchins , who fought and**
他 有 瞥见 其他 世界 , 一个 世界 的 街道 海胆 , WHO 战斗 和
[ˈresld] ,
wrestled ,
摔跤 ,

他瞥见了另一个世界，一个街头流浪儿的世界，他们打架、扭打。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu;; tə] ['pɪrsɪŋ] ['hwɪslz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][kɑ:rts] ,
and gave vent to piercing whistles , and hung on to the backs of carts ,
和 给予 发泄 到 冲孔 哨声 , 和 悬挂 在 到 这 背部 的 购物车 ,
[bʌt] ,
他们发出刺耳的哨声，并抓住马车的后部。

[ænd; ənd] ['pædld] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] , [ænd; ənd] [ræn][frʌnt] - [dɔːr] ['belz] [ænd; ənd][fled] [frʌm; frəm]
and paddled in the gutter , and rang front - door bells and fled from
和 划桨 在 这 排水沟 , 和 响铃 正面 - 门 铃铛 和 逃亡 从
[pə'liːsmən] .
policemen .
警察 .

他们划着水在水沟里游荡，敲响前门铃，逃离警察的追捕。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .
He watched it wistfully .
他 观看 它 怅然地 .

他满怀惆怅地看着它。

[ˈsəʊʃəli] , [hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər][nɑːt] [haɪ] .
Socially , his tastes were not high .
社会 , 他的 口味 是 不是 高的 .

在社交方面，他的品味并不高。

[ɔːl][hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [frʌm; frəm][laɪf][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['muːvmənt]
All he demanded from life was danger and excitement and movement
全部 他 要求 从 生活 曾是 危险 和 激动 和 移动
[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .
and the society of his own kind .
和 这 社会 的 他的 自己的 种类 .

他对生活的全部要求就是危险、刺激、活力以及与同类人相处。

[hiː; hi] [laɪkt] [bɔɪz] , [kraʊdz] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [bɔɪz] [huː] ['fʌʊtɪd] [ænd; ənd] ['hwaɪld] [ænd; ənd][ræn]
He liked boys , crowds of boys , boys who shouted and whistled and ran
他 喜欢 男孩们 , 人群 的 男孩们 , 男孩们 WHO 喊叫 和 吹口哨 和 跑
[ænd; ənd] [kɔːtɪd] ['deɪndʒər] ,
and courted danger ,
和 求爱 危险 ,

他喜欢男孩，成群的男孩，那些大声喊叫、吹口哨、奔跑嬉戏、喜欢冒险的男孩。

[bɔɪz] [huː] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪli] [oʊld] ['etʃɪŋ] .
boys who had never heard of any silly old etchings .
男孩们 WHO 有 绝不 听到 的 任何 愚蠢的 老的 蚀刻画 .

那些从未听说过任何愚蠢的古老蚀刻画的男孩们。

[æz; əz][hiː; hi] ['faːləʊd] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv]['peɪ(ə)nt] ['mɑːrtərdəm] [ɑːn][ɔːl][ðer; ðər]
As he followed his family with his air of patient martyrdom on all their
作为 他 随后 他的 家庭 和 他的 空气 的 病人 殉道 在 全部 他们的
[eksprɪ'dɪʃnz] ,
expeditions ,
探险 ,

他始终带着一种默默忍受的殉道者姿态，跟随家人参加他们的每一次探险。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌndərweɜːrld] [ə'loʊn] [ðæt] [wʊd] [lɪft][ðə; ði] ['jædəʊ] [frʌm; frəm]
it was the glimpse of this underworld alone that would lift the shadow from
它 曾是 这 一瞥 的 这 地狱 独自的 那 会 举起 这 阴影 从
[hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [braʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɜːrn] ,
his furrowed brow and bring a light to his stern ,
他的 沟壑 眉头 和 带来 一个 光 到 他的 船尾 ,

仅仅是瞥见这冥界的一角，就能驱散他紧锁的眉头，让他紧绷的神经重获光明。

[ˈfrekld] [ˈkaʊntənəns]
freckled countenance : : : :
雀斑 面容

满是雀斑的脸庞.....

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [hi; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [get] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ,
There were times when he stopped and tried to get into contact with it ,
那里 是 时代 什么时候 他 停止 和 尝试 到 得到 进入 接触 和 它 ,
他有时会停下来, 试图与它接触。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [səkˈsesf(ə)l] .
but it was not successful .
但 它 曾是 不是 成功的 .

但并没有成功。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] “ [kʌm] [əˈbɔ:n] , [ˈwɪljəm] !
His mother’s “ Come along , William !
他的 母亲的 “ 来 沿着 , 威廉 !

他母亲说: “来吧, 威廉! ”

[dəʊnt] [spi:k] [tu;; tə] [ðoʊz] [ˈhɔ:rɪd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
Don't speak to those horrid little boys ,
不 说话 到 那些 可怕的 小的 男孩们 ,

不要跟那些讨厌的小男孩说话。

” [ˈɔ:lweɪz] [riˈkɔ:ld] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈbleɪmləs] [ænd; ənd] [ˈpæliŋ] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
” always recalled him to the blameless and palling respectability of his own
” 总是 召回 他 到 这 无责 和 苍白 体面 的 他的 自己的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

“总是让他想起自己家族那无可指摘却又令人艳羡的体面。”

[jet] [ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [ˈheɪtfl] [kraɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [hi; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] .
Yet even before that hateful cry interrupted him he knew that it was useless .
然而 甚至 前 那 可恶 哭 中断 他 他 知道 那 它 曾是 无用 .

然而, 即便在那声充满仇恨的叫喊打断他之前, 他就知道这一切都是徒劳的。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈeɪliən] [ˈbi:ɪŋ] — [ə; eɪ] [kli:n] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ni:t] [su:t] ,
He was an alien being — a clean little boy in a neat suit ,
他 曾是 一个 外星人 存在 — 一个 干净的 小的 男生 在 一个 整洁的 套装 ,

他像个外星人——一个穿着整洁西装的干净小男孩,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
with a fashionable mother and sister .
和 一个 时髦 母亲 和 姐姐 .

母亲和姐姐都很时尚。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] , [æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪdər] , [ə; eɪ] [pəˈraɪə] , [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [tu;; tə] [bi;; bi]
He was beyond the pale , an outsider , a pariah , a creature to be
他 曾是 超过 这 苍白 , 一个 局外人 , 一个 贱民 , 一个 生物 到 是
[mɑ:kt] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] .
mocked and jeered at .
嘲笑 和 嘲笑 在 .

他格格不入, 是个局外人, 是个贱民, 是个被嘲笑和讥讽的对象。

[ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ɡɔ:ld] [ˈwɪljəm] .
The position galled William .
这 位置 恼怒 威廉 .

这一立场令威廉感到愤慨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ləs] — [ðə; ði]['ænti] - [rɪ'spektəbl] .
He was , by instinct , on the side of the lawless — the anti - respectable .
他 曾是 , 经过 本能 , 在 这 边 的 这 无法无天 — 这 反对 - 可敬 .
他本能地站在了无法无天之人——反体面之人——一边。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [rouz][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'prəʊtʃt] .
His spirits rose as the time for his return to the country approached .
他的 烈酒 玫瑰 作为 这 时间 为了 他的 返回 到 这 国家 接近 .
随着回国日期的临近，他的精神状态也好了很多。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['lʌndən]
Yet there was a wistful longing at his heart for the boy world of London
然而 那里 曾是 一个 怅惘 渴望 在 他的 心 为了 这 男生 世界 的 伦敦
[sti:l] [ʌnɪk'splɔ:rd] ,
still unexplored ,
仍然 未探索的 ,
然而，他心中仍然怀念着尚未探索过的伦敦男孩世界。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪrɪs] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld]
as well as a fierce contempt for the London his parents had revealed
作为 出色地 作为 一个 凶猛的 鄙视 为了 这 伦敦 他的 父母 有 揭晓
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
同时，他对父母向他展现的伦敦也充满了强烈的蔑视。

['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz][læst] ['i:vniŋ] [ɪn] ['lʌndən] .
William had been invited to a party on his last evening in London .
威廉 有 到过 受邀 到 一个 派对 在 他的 最后的 晚上 在 伦敦 .
威廉在伦敦的最后一晚受邀参加了一个派对。
['wɪljəmz] ['mʌðəz] ['kʌz(ə)n] [lɪvd] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ,
William's mother's cousin lived in Kensington ,
威廉的 母亲的 表哥 居住地 在 肯辛顿 ,
威廉母亲的表亲住在肯辛顿。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['wɪljəm] [tu:; tə][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] [frendz] .
and had invited William to a " little gathering of her children's friends .
和 有 受邀 威廉 到 一个 " 小的 采集 的 她 孩子们的 朋友们 .
她邀请威廉参加“她孩子的朋友的小聚会”。

" ['wɪljəm] [dɪd][nɑ:t]
" **William did not**
" 威廉 做过 不是
威廉没有

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 111**]
[页 -]
[第111页]

[wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
wish to go to the party .
希望 到 去 到 这 派对 .
想去参加聚会。
[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , ['wɪljəm] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
What is more , William did not intend to go to the party .
什么 是 更多的 , 威廉 做过 不是 打算 到 去 到 这 派对 .
此外，威廉原本并不打算去参加聚会。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [plæn][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] ['wɪljəmz] [hed] .
But a wonderful plan had come into William's head .
但 一个 精彩的 计划 有 来 进入 威廉的 头 .

但威廉脑海中突然冒出一个绝妙的计划。

" [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ['miːkli] .
" It's very kind of her , " he said meekly .
" 它是 非常 种类 的 她 , " 他 说 温顺地 .

“她真是太好了，”他温顺地说。

" [jes] , [aɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ] .
" Yes , I'll be very pleased to go .
" 是的 , 患病的 是 非常 高兴 到 去 .

“是的，我非常乐意去。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] ['wɪljəmz] ['juːzuəl] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrtɪ]
" This was unlike William's usual manner of receiving an invitation to a party .
" 这 曾是 与众不同 威廉的 通常 方式 的 接收 一个 邀请 到 一个 派对 .
.
:
.

“这与威廉以往收到派对邀请的方式截然不同。”

[ˈdʒen(ə)rəli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪkspəːstʃə'leɪʃənz] , [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə'sɜːrj(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ɪnkə'pæsəti]
Generally there were expostulations , indignation , assertion of complete incapacity
一般来说 那里 是 抗议 , 愤慨 , 断言 的 完全的 无能力
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [naɪt] .
to go to anything that particular night .
到 去 到 任何事物 那 特别的 夜晚 .

通常情况下，人们会表达不满、愤慨，并声称当晚完全无法参加任何活动。

['wɪljəmz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
William's mother looked at him .
威廉的 母亲 看起来 在 他 .

威廉的母亲看着他。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] , [dəunt][juː; jʊ] , [dɪr] ?
" You — you feel all right , don't you , dear ?
" 你 — 你 感觉 全部 正确的 , 不 你 , 亲爱的 ?

“你——你感觉还好吗，亲爱的？”

" [ɪː; ʃɪ] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" she said anxiously .
" 她 说 焦虑地 .

她焦急地说。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['wɪljəm] , " [æn; ən] - [aɪ] [fi:l] [aɪ'd][zuː;dzuːs] - [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːrtɪ] . "
" Oh , yes , " said William , " an ' I feel I'd jus ' like a party . "
" 哦 , 是的 , " 说 威廉 , " 一个 - 我 感觉 ID 果汁 - 喜欢 一个 派对 . "

“哦，是的，”威廉说，“我觉得我只是想参加个派对。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [jʊr; jər] ['iːtn] [su:t] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
" You can wear your Eton suit , " said Mrs . Brown .
" 你 能 穿 你的 伊顿公学 套装 , " 说 太太 . 棕色的 .

“你可以穿你的伊顿公学套装，”布朗夫人说。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['wɪljəm] .
" Oh , yes , " said William .
" 哦 , 是的 , " 说 威廉 .

“哦，是的，”威廉说。

“ [aɪd] [laɪk] [ðæt] .
“ **I'd like that** .
“ ID 喜欢 那 .

“我乐意。”

“ [ˈwɪljəmz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwɔt] [ɪkˈspreʃənləs] [æz; əz][hi;; hi] [spʊk] .
“ **William's face was quite expressionless as he spoke** .
“ 威廉的 脸 曾是 相当 面无表情 作为 他 辐 .

威廉说话时面无表情。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [pɪntʃt] [hɜːrˈself][tu;; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [fi;; ji][wʌz; wəz] [əˈweɪk] .
Mrs . Brown pinched herself to make sure that she was awake .
太太 . 棕色的 捏 她自己 到 制作 当然 那 她 曾是 醒 .

布朗太太掐了自己一下，确认自己是清醒的。

“ [aɪ][ɪkˈspekt] [ðeɪl] [hæv; həv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , “ [fi;; ji] [sed] .
“ **I expect they'll have music and dancing and that sort of thing , “ she said** .
“ 我 预计 他们会 有 音乐 和 跳舞 和 那 种类 的 事物 , “ 她 说 .

“我估计会有音乐、舞蹈之类的表演,”她说。

[fi;; ji] [θɔːt] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɑːrti][ˌaɪ ˈtiː]
She thought , perhaps , that William had misunderstood the kind of party it
她 想法 , 也许 , 那 威廉 有 被误解 这 种类 的 派对 它
[wʊd] [bi;; bi] .
would be .
会 是 .

她心想，或许威廉误解了这将是一场什么样的聚会。

[ˈwɪljəmz] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] [dɪd][nɔːt] [tʃeɪndʒ] .
William's expressionless face did not change .
威廉的 面无表情 脸 做过 不是 改变 .

威廉面无表情，没有丝毫变化。

“ [oʊ] , [jes] , “ [hi;; hi] [sed] [ˈplezntli] , “ [ˈmjuːzɪk][æn; ən] - [ˈdænsɪŋ] - [wɪl] [bi;; bi] [faɪn] .
“ **Oh , yes , “ he said pleasantly , “ music an ' dancin ' will be fine** .
“ 哦 , 是的 , “ 他 说 愉快 , “ 音乐 一个 - 跳舞 - 将要 是 美好的 .

“哦，是的,”他愉快地说，“音乐和舞蹈会很不错。”

“ [wen] [ˈmɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz][tʊɹld][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][hi;; hi] [groʊn] .
“ **When Mr . Brown was told of the invitation he groaned** .
“ 什么时候 先生 . 棕色的 曾是 讲述 的 这 邀请 他 呻吟 .

“布朗先生得知邀请函后，呻吟了一声。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] , “ [hi;; hi] [sed] .
“ **And I suppose it will take the whole day to make him go , “ he said** .
“ 和 我 认为 它 将要 拿 这 所有的 天 到 制作 他 去 , “ 他 说 .

“我想要花一整天的时间才能让他去,”他说。

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈiːgərli] .
“ **No , “ said Mrs . Brown eagerly** .
“ 不 , “ 说 太太 . 棕色的 急切地 .

“不,”布朗太太急切地说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt] .
“ **That's the strange part** .
“ 那就是 这 奇怪的 部分 .

“这就是奇怪的地方。”

[hi;; hi] [siːmz] [tu;; tə][wɑːnt][tu;; tə][goʊ] .
He seems to want to go .
他 似乎 到 想 到 去 .

他似乎想走。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [dʌz] .
He really does .
他 真的 做 .

他确实如此。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈi:tn] [su:t] ,
And he seems to want to wear his Eton suit ,
和 他 似乎 到 想 到 穿 他的 伊顿公学 套装 ,
他似乎想穿上他的伊顿公学西装。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɑ:ðər] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
and you know what a bother that used to be .
和 你 知道 什么 一个 打扰 那 用过的 到 是 .
你知道这以前有多麻烦。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈhi:z]
I suppose he's
我 认为 他是

我想他是

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
beginning to take a pride in his appearance .
开始 到 拿 一个 自豪 在 他的 外貌 .
他开始注重自己的外表。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈlʌndən] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈsɪvəlaɪzɪŋ][hɪm; ɪm] . " "
I think London must be civilising him . " "
我 思考 伦敦 必须 是 文明化 他 . " "
我认为伦敦一定让他变得文明了。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [braʊn] , [ˈdraɪli] , " [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [best] .
" Well , " said Mr . Brown , dryly , " I suppose you know best .
" 出色地 , " 说 先生 . 棕色的 , 干巴巴地 , " 我 认为 你 知道 最好的 .
"好吧,"布朗先生冷冷地说, "我想你最清楚。"

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmɪrəklz] [du:] [ˈhæpən] .
I suppose miracles do happen .
我 认为 奇迹 做 发生 .

我想奇迹确实会发生。

" [wen] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [əˈraɪvd] ,
" When the evening of the party arrived ,
" 什么时候 这 晚上 的 这 派对 到达的 ,
"当晚聚会的晚上到来时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈtrænzɪt][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]
there was some difficulty as to the transit of William to his place of
那里 曾是 一些 困难 作为 到 这 交通 的 威廉 到 他的 地方 的
[entərˈteɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .
威廉前往他的娱乐场所途中遇到了一些困难。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði] ['braʊnz] [wɜ:r; wər] ['steɪn] [ðæt] [ə; eɪ]
The house was so near to the hotel where the Browns were staying that a
这 房子 曾是 所以 靠近 到 这 酒店 在哪里 这 布朗队 是 入住 那 一个
[ˈtæksi] [si:md] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪ] .
taxi seemed hardly worth while .
出租车 似乎 几乎 值得 尽管 :

房子离布朗一家下榻的酒店非常近，打车似乎不太划算。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈlʌktəns] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt] .
But there was a general reluctance to be his escort .
但 那里 曾是 一个 一般的 不情愿 到 是 他的 护送 :

但人们普遍不愿意做他的护卫。

[ˈeθəl] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['θi:ətər] ,
Ethel was going to a theatre ,
埃塞尔 曾是 去 到 一个 剧院 ,

埃塞尔要去剧院。

[ænd; ənd][ˈrɑ:bərt][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][rest]
and Robert had been out all day and thought he deserved a bit of rest
和 罗伯特 有 到过 出去 全部 天 和 想法 他 应得的 一个 少量 的 休息
[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
in the evening ,
在 这 晚上 ,

罗伯特在外奔波了一整天，觉得晚上应该好好休息一下。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑ:rtɪŋ] [kɪdz] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['ru:mətɪzəm] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] [ə'gen] ,
instead of carting kids about , Mrs . Brown's rheumatism had come on again ,
反而 的 搬运 孩子们 关于 , 太太 . 布朗的 风湿病 有 来 在 再次 ,

布朗太太的风湿病又犯了，她没法再像往常那样带着孩子们到处跑了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [braʊn] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] .
and Mr . Brown wanted to read the evening paper .
和 先生 . 棕色的 通缉 到 读 这 晚上 纸 .

布朗先生想读晚报。

['wɪljəm] , [sli:k] [ænd; ənd] [smu:ð] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ɪn'keɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:tn] [su:t] ,
William , sleek and smooth , and brushed and encased in his Eton suit ,
威廉 , 光滑 和 光滑的 , 和 刷过 和 包裹 在 他的 伊顿公学 套装 ,

威廉身着伊顿公学西装，衣着整洁光滑。

[hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] ['ʤaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klenlɪnəs] [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu: , [brook] ['mi:kli] [ˈɪntu:][ðə; ði]
his freckled face shining with cleanliness and virtue , broke meekly into the
他的 雀斑 脸 灼灼 和 清洁 和 美德 , 打破 温顺地 进入 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

他那张长满雀斑、洁净无瑕的脸上，温顺地加入了讨论。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , ['mʌðər] .
" **I know the way , mother** .
" 我 知道 这 方式 , 母亲 .

“我知道路，母亲。”

[kɑ:nt] [aɪ][dʒʌst][goʊ][maɪ'self] ?
Can't I just go myself ?
不能 我 只是 去 我 ?

我不能自己去吗？

" ['mɪsɪz] . [braʊn] ['weɪvəd] .
" **Mrs . Brown wavered** .
" 太太 . 棕色的 犹豫不决 .

布朗太太犹豫了。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [nɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ I don't see why not , ” she said at last .
“ 我 不 看 为什么 不是 , ” 她 说 在 最后的 .
“ 我不明白为什么不行 , ” 她最后说道。
“ [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɔɪ] [kæn; kən] [wɔ:k] [θri:] [jɑ:dz] [baɪ] [hɪm'self] [wi'ðəʊt] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['mɪstʃɪf]
“ If you think that boy can walk three yards by himself without getting into mischief
“ 如果 你 思考 那 男生 能 走 三 码 经过 他自己 没有 获得 进入 恶作剧
— — “ [bɪ'gæŋ][mɪstər] . [braʊn] .
— — “ began Mr . Brown .
— — “ 开始 先生 . 棕色的 .

“如果你认为那个男孩可以独自走三码路而不惹麻烦——”布朗先生开口说道。
[ˈwɪljəm] [tɜ:rnd] [ˈɪnəs(ə)nt] , [rɪ'prɔʊtʃfl] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
William turned innocent , reproachful eyes upon him .
威廉 转向 清白的 , 责备的 眼睛 之上 他 .
威廉用无辜而责备的眼神看着他。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ;
“ Oh , but look at him , ” said Mrs . Brown ;
“ 哦 , 但 看 在 他 , ” 说 太太 . 棕色的 ;
“哦, 瞧瞧他, ”布朗太太说;

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] .
“ and it isn't as if he didn't want to go to the party .
“ 和 它 不是 作为 如果 他 没有 想 到 去 到 这 派对 .
“而且, 他并不是不想去参加聚会。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [dɪr] ? “
You want to go , don't you , dear ? ”
你 想 到 去 , 不 你 , 亲爱的 ? “
你想去, 对吧, 亲爱的?

“ [jes] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈmi:kli] .
“ Yes , mother , ” said William , meekly .
“ 是的 , 母亲 , ” 说 威廉 , 温顺地 .
“是的, 母亲, ”威廉温顺地说。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [θru:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] .
His father threw him a keen glance .
他的 父亲 扔 他 一个 敏锐的 瞥一眼 .
他父亲锐利地瞥了他一眼。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] , “ [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
“ Well , of course , ” he said , returning to his paper , “ do as you like .
“ 出色地 , 的 课程 , ” 他 说 , 返回 到 他的 纸 , ” 做 作为 你 喜欢 .
“当然, ”他一边说着, 一边继续看报纸, “随你便吧。”

[aɪm] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['gʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [bʌt; bət][dəʊnt] [bleɪm] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi] [bloʊz] [ʌp]
I'm certainly not going with him myself , but don't blame me if he blows up
我是 当然 不是 去 和 他 我 , 但 不 责备 我 如果 他 打击 向上
[ðə; ði] ['haʊzɪz]
the Houses
这 房屋

我当然不会跟他一起去, 但如果他把房子炸了, 可别怪我。

[ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] [ɔ:r][dæməz][ðə; ði] [temz] , [ɔ:r] [pulz] [daʊn] [ˈhelsənz] [ˈmɑ:njumənt] .
of Parliament or dams the Thames , or pulls down Nelson's Monument .
 的 议会 或者 水坝 这 泰晤士河 , 或者 拉 向下 纳尔逊的 纪念碑 .

议会大厦、泰晤士河水坝, 或是纳尔逊纪念碑。

” [ˈwɪljəmz] [ˈsa:roʊfl] , [ˈwɪstf(ə)l] [glæns] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [əˈgen] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] .
William's sorrowful , wistful glance was turned again upon his father .
 ” 威廉的 悲伤 , 怅惘 瞥一眼 曾是 转向 再次 之上 他的 父亲 .
 威廉悲伤而惆怅的目光再次转向了他的父亲。

“ [aɪ][wəʊnt][du:] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [aɪ] [ˈpra:mɪs] , [ˈfa:ðər] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsa:ləmlɪ] .
I won't do any of those things , I promise , father , ” he said solemnly .
 ” 我 惯于 做 任何 的 那些 事物 , 我 承诺 , 父亲 , ” 他 说 庄严地 .
 “我保证, 父亲, 我不会做那些事,”他郑重地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [ˈʃʊdənt] [goʊ][əˈloʊn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
I don't see why he shouldn't go alone , ” said Mrs . Brown .
 ” 我 不 看 为什么 他 不应该 去 独自的 , ” 说 太太 . 棕色的 .
 “我不明白他为什么不能独自前往,”布朗太太说。

“ [ɪts] [nɑ:t][fa:r] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˈhi:z] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə]
It's not far , and he's sure to be good , because he's looking forward to
 ” 它是 不是 远的 , 和 他是 当然 到 是 好的 , 因为 他是 寻找 向前 到
 [aɪ ˈti:][soʊ] ;
it so ;
 它 所以 ;

“路途不远, 他肯定会表现出色, 因为他非常期待这场比赛;

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ˈwɪljəm] ? ”
aren't you , William ? ”
 不是 你 , 威廉 ? ”

威廉, 对吧?

“ [jes] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][ɪnˈskru:təb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Yes , mother , ” said William , with his most inscrutable expression .
 ” 是的 , 母亲 , ” 说 威廉 , 和 他的 最多 难以捉摸 表达 .
 “是的, 母亲,”威廉说着, 脸上带着难以捉摸的表情。

[soʊ][hi:; hi] [went] [əˈloʊn] .
So he went alone .
 所以 他 去 独自的 .

所以他独自一人去了。

[ˈwɪljəm] [set] [ɔ:f] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] — [ə; eɪ] [ni:t] [ˈfɪgjər] [ɪn][æn; ən] [ˈi:tn] [su:t] , [æn; ən]
William set off briskly down the street — a neat figure in an Eton suit , an
 威廉 放 离开 轻快地 向下 这 街道 — 一个 整洁的 数字 在 一个 伊顿公学 套装 , 一个
 [ˈoʊvərkoʊt] ,
overcoat ,
 大衣 ,

威廉身着伊顿公学西装和一件大衣, 步伐轻快地沿着街道走去, 显得精神抖擞。

[ə; eɪ] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [kæp][ænd; ənd] [ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [ju:z] .
a well - fitting cap and patent leather shoes .
 一个 出色地 - 配件 帽 和 专利 皮革 鞋 .

一顶合身的帽子和一双漆皮鞋。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈlækst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈskru:təni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wʌz; wəz]
His expression had relaxed as soon as the scrutiny of his family was
 他的 表达 有 轻松 作为 很快 作为 这 审查 的 他的 家庭 曾是
 [wɪðˈdrɔ:n] .
withdrawn .
 撤回 .

家人的注视一离开, 他的表情就放松了下来。

[ˌaɪˈtiː] [brˈkeɪm] [ɪkˈspektənt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
It became expectant and determined .

它 成为 怀孕 和 决定 .

它变得充满期待和决心。

[wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈwɒtʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
Once out of the sight of possible watchers from the hotel ,

一次 出去 的 这 视线 的 可能的 观察者 从 这 酒店 ,

一旦离开酒店里可能监视者的视线范围，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈkʌzənz] [haʊs] ,
he turned off the road that led to his mother's cousin's house ,

他 转向 离开 这 路 那 引领 到 他的 母亲的 表亲 房子 ,

他拐下了通往他母亲表兄家的路，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈpɜːrpəsəfəli] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [saɪd] [stri:t] .
and walked purposefully down a side street and thence to another side street .

和 步行 故意 向下 一个 边 街道 和 因此 到 其他 边 街道 .

然后径直走到一条小巷，又走到另一条小巷。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
There they were .

那里 他们 是 .

他们就在那里。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .
He knew they would be there .

他 知道 他们 会 是 那里 .

他知道他们会在那里。

[bɔɪz] — [bɔɪz] [ˈæftər] [ˈwɪljəmz] [oʊn] [hɑːrt] — [ˈdɜːrti] [bɔɪz] , [ˈfaʊtɪŋ] [bɔɪz] , [ˈwɪslɪŋ] [bɔɪz] ,
Boys — boys after William's own heart — dirty boys , shouting boys , whistling boys ,

男孩们 — 男孩们 后 威廉的 自己的 心 — 肮脏的 男孩们 , 喊叫 男孩们 , 吹口哨 男孩们 ,

[ˈfaɪtɪŋ] [bɔɪz] .

fighting boys .

斗争 男孩们 .

男孩们——威廉喜欢的那种男孩——脏兮兮的男孩，大喊大叫的男孩，吹口哨的男孩，打架的男孩。

[ˈwɪljəm] [əˈproʊtʃt] .
William approached .

威廉 接近 .

威廉走了过来。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkleɪmd] [æt; ət][wʌnz][æz; əz] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ˈeni]
At his own home he would have been acclaimed at once as leader of any

在 他的 自己的 家 他 会 有 到过 备受赞誉 在 一次 作为 领导者 的 任何

[ˈbːləs] [ˈhɔːrd] .

lawless horde .

无法无天 部落 .

如果是在他自己的家乡，他肯定会立刻被拥戴为任何无法无天的暴徒的首领。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .
But here he was not known .

但 这里 他 曾是 不是 已知 .

但在这里，他并不为人所知。

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [əˈpɪərəns] , [mɔːrˈoʊvər] — [brʌʃt] [her] , [ˈiːvɪŋ] [kloʊðz] , [kliːn] [feɪs] —
His present appearance , moreover — brushed hair , evening clothes , clean face —

他的 展示 外貌 , 而且 — 刷过 头发 , 晚上 衣服 , 干净的 脸 —

[wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
was against him .

曾是 反对 他 .

此外，他现在的形象——梳理整齐的头发、晚礼服、干净的脸庞——对他不利。

[tuː; tə][ðəm; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tə'buː] .
To **them** **he** **was** **a** **thing** **taboo** .
到 他们 他 曾是 一个 事物 忌讳 ；

对他们来说，他是一个禁忌之物。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [jelz] [ʌv; əv][skoːrn] .
They **turned** **on** **him** **with** **delightful** **yells** **of** **scorn** .
他们 转向 在 他 和 愉快 喊叫 的 轻蔑 ；

他们转而对他发出令人愉悦的嘲讽叫喊。

“ [jɑː] ！
Yah ！
” 耶和華 ！

“呀！ ”

” [,piː 'dʒiː] - ”
” [Pg 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

“ [ˈwɛrɪz, ˈhɛrɪz] [jər] [ˈmæmi] ？ ”
“ Where's yer mammy ？ ”
” 在哪里？ 你的 妈咪 ？ ”

你妈妈在哪儿？

“ [lʊk] [æt; ət] - [ɪz] [ʃuːz] ！
“ Look at ' is shoes ！
” 看 在 - 是 鞋 ！

“看看他的鞋子！ ”

[buː] - [ˈəʊ'əʊ] ！ ”
Boo - oo ！ ”
嘘 - oo ！ ”

嘘！

“ [ˈɪznt] - [ɪz] - [er] [brʌʃt] [naɪs] ？ ”
“ Isn't ' is ' air brushed nice ？ ”
” 不是 - 是 - 空气 刷过 好的 ？ ”

“经过修图处理是不是很漂亮？ ”

“ [jɑː] ！ ”
“ Yah ！ ”
” 耶和華 ！ ”

“呀！ ”

“ [buː] ！ ”
“ Boo ！ ”
” 嘘 ！ ”

“嘘！ ”

“ [gɑːrn] ！
“ Garn ！
” 加恩 ！

“加恩！

“ [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [snætʃt] [ˈwɪljəmz] [kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd][ræn][ɔːf]
” The tallest of them snatched William's cap from his head and ran off
” 这 最高 的 他们 抢夺 威廉的 帽 从 他的 头 和 跑 离开
[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
with it ；
和 它 ；

“个子最高的那个人一把抢过威廉头上的帽子，拿着帽子跑掉了。”

[ðə; ði] ['snætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ə; eɪ] ['dedli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
The snatching of a boy's cap from his head is a deadly insult .
这 抢夺 的 一个 男孩们 帽 从 他的 头 是 一个 致命 侮辱 .

一把抢走男孩头上的帽子是一种极其严重的侮辱。

[ˈwɪljəm] , [huːz] [wʌn][ˈwɪstf(ə)l][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː]
William , whose one wistful desire was to be friends with his new
威廉 , 谁 一 怅惘 欲望 曾是 到 是 朋友们 和 他的 新的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

威廉唯一的愿望就是能和新认识的人们成为朋友。

[jet] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .
yet had his dignity to maintain .
然而 有 他的 尊严 到 维持 .

但他仍需维护自己的尊严。

[hiː; hi] [fluː] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
He flew after the boy and caught him by the back of his neck .
他 飞翔 后 这 男生 和 捕捉 他 经过 这 后退 的 他的 脖子 .

他追上男孩，一把抓住他的后颈。

[ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] .
Then they closed .
然后 他们 关闭 .

然后他们就关门了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [stʊd] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] , ['ɡɪvɪŋ] [əd'vaɪs][ænd; ənd]
The rest of the tribe stood round them in a ring , giving advice and
这 休息 的 这 部落 站立 圆形的 他们 在 一个 戒指 , 给予 建议 和
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

部落里的其他人围成一圈站在他们周围，给予他们建议和鼓励。

[ðer; ðər] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['væniʃt] .
Their contempt for William vanished .
他们的 鄙视 为了 威廉 消失了 .

他们对威廉的蔑视消失了。

[fɔːr; fər] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['faɪtər] .
For William was a good fighter .
为了 威廉 曾是 一个 好的 战斗机 .

因为威廉是个优秀的战士。

[hiː; hi] [bɔːst] [hɪz; ɪz] ['kɑːləɹ][ænd; ənd] [ə'kwɑːrd] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ,
He lost his collar and acquired a black eye ; and his hair ,
他 丢失的 他的 衣领 和 获得 一个 黑色的 眼睛 ; 和 他的 头发 ,

他的衣领掉了，一只眼睛也青了一块；他的头发也掉了，

[ɪn][ðə; ði] [ɪɡˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntest] ,
in the exhilaration of the contest ,
在 这 兴奋 的 这 竞赛 ,

在比赛的兴奋之中，

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ɪts] ['riːs(ə)nt] [sɪ'vɪr] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['feɪvərɪt] ['vɜːrtɪk(ə)l]
recovered from its recent severe brushing and returned to its favourite vertical
恢复 从 它是 最近的 严重 刷牙 和 返回 到 它是 最喜欢的 垂直的
[ˈæŋɡ(ə)] .
angle .
角度 .

它从最近遭受的严重擦伤中恢复过来，并恢复了它最喜欢的垂直角度。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [wel] [mætʃt] ,
The two were fairly well matched ,
这 二 是 相当 出色地 匹配 ,

两人相当般配。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [sætɪsˈfæktəri] [wʌn] [tɪl] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [kɑ:ps] " [brɔ:t]
and the fight was a most satisfactory one till the cry of " Cops " brought
和 这 斗争 曾是 一个 最多 令人满意的 一 直到 这 哭 的 " 警察 " 带来

[aɪ ˈti:] [tu:; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [end] ,
it to an abrupt end ,
它 到 一个 突然 结尾 ,

这场打斗十分精彩，直到一声“警察来了”才戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [fled] [prɪˈsɪpɪtətli] [daʊn]
and the crowd of boys , with William now in the middle , fled precipitately down
和 这 人群 的 男孩们 , 和 威廉 现在 在 这 中间 , 逃亡 突然地 向下

[əˈnʌðər] [stri:t] .
another street .
其他 街道 .

于是，一群男孩，威廉在中间，慌忙地沿着另一条街逃走了。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] [ˈhelmt] , [ðeɪ] [stɑ:pt] ,
When they were at a safe distance from the blue helmet , they stopped ,
什么时候 他们 是 在 一个 安全的 距离 从 这 蓝色的 头盔 , 他们 停止 ,

当他们与蓝头盔保持安全距离后，他们停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [bɔɪ] [ˈhændɪd] [ˈwɪljəm] [hɪz; ɪz][kæp] . "
and the large boy handed William his cap . "
和 这 大的 男生 递交 威廉 他的 帽 . "

那个高个男孩把帽子递给了威廉。

- [er] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈspekt] .
' Ere you are , " he said , with a certain respect .
- 埃雷 你 是 , " 他 说 , 和 一个 肯定 尊重 .

“你来了,”他带着几分敬意说道。

[ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈdʒestʃər] , [tɔ:st] [ðə; ði][kæp][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
William , with a careless gesture , tossed the cap into the air .
威廉 , 和 一个 粗心 手势 , 抛掷 这 帽 进入 这 空气 .

威廉漫不经心地把帽子抛向空中。

" [dəʊnt] [wɑ:nt][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't want it , " he said .
" 不 想 它 , " 他 说 .

“我不要,”他说。

" [wɑ:ts] [jər] [ni:m] ? "
" Wot's yer nime ? "
" 什么? 你的 动漫 ? "

“你叫什么名字? ”

" [ˈwɪljəm] . " "
" William . " "
" 威廉 . " "

“威廉。”

- [ˈi:z] [kɔ:ld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
' E's called Bill , " said the boy to the others .
- 的 称为 账单 , " 说 这 男生 到 这 其他的 .

“他叫比尔,”男孩对其他人说。

[ˈwɪljəm] [ri:d] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntrəst] , [nɑ:t]
William read in their faces a growing interest , not
威廉 读 在 他们的 面孔 一个 生长 兴趣 , 不是
威廉从他们脸上读出了日益增长的兴趣，而不是

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 115**]
[页 -]
[第115页]

[kwaɪt] [ˈfrendʃɪp] [jet] , [bʌt; bət] [sti:l] [nɑ:t] [kwaɪt] [kənˈtempt] .
quite friendship yet , but still not quite contempt .
相当 友谊 然而 , 但 仍然 不是 相当 鄙视 .
还算朋友，但还没到轻蔑的地步。

[hi:; hi] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
He glowed with pride .
他 发光 和 自豪 .
他脸上洋溢着自豪的光芒。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][ðer; ðər] [met] — [ə; eɪ]
He put his hands into the pockets of his overcoat and there met — a
他 放 他的 双手 进入 这 口袋 的 他的 大衣 和 那里 遇见 — 一个
[ˈsɪkspəns] — [dʒɔɪ] !
sixpence — joy !
六便士 — 喜悦 !
他把手伸进口袋，发现里面竟然有一枚六便士硬币——真是太开心了！

“ [wɑ:ts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
“ **Wot's your name ?**
“ 什么? 你的 姓名 ?
你叫什么名字?

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈædvərseri] . “
“ **he said to his late adversary .** “
“ 他 说 到 他的 晚的 对手 . “
“他对已故的对手说道。”

- [ˈɜ:b] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [sti:l] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
' Erb , “ said the other , still staring at William with interest .
- 厄布 , “ 说 这 其他 , 仍然 凝视 在 威廉 和 兴趣 .
“厄布,”另一个人说道，仍然饶有兴致地盯着威廉。

“ [kʌm] [ɑ:n] , - [ˈɜ:b] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈdʒɔ:ntɪli] , “ [lets] [baɪ] [sʌm; səm] [swi:ts] , [eɪ] ?
“ **Come on , ' Erb , “ said William jauntily , “ let's buy some sweets , eh ?**
“ 来 在 , - 厄布 , “ 说 威廉 轻快地 , “ 我们来吧 买 一些 糖果 , 嗯 ?
“来吧，厄布,”威廉轻快地说，“我们去买些糖果吧? ”

“ [hi:; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] , - [ˈswi:tʃɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ˈkraʊdɪd] [ɪn]
“ **He entered a small , unsavouring sweetshop , and the whole tribe crowded in**
“ 他 进入 一个 小的 , - 糖果店 , 和 这 所有的 部落 挤 在
[ˈæftər][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 .
“他走进一家不起眼的小糖果店，整个部落的人都跟着他挤了进去。”

[hi:; hi][ænd; ənd] - [ˈɜ:b] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [ˈmerɪts] [ʌ; əv] [ˈbʊlz] - [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkəʊkənʌt] [ˈkɪsɪz]
He and ' Erb discussed the rival merits of bulls ' eyes and cokernut kisses
他 和 - 厄布 讨论 这 竞争对手 优点 的 公牛 - 眼睛 和 核果 吻
[æt; ət][lenkθ; lenθ] .
at length .
在 长度 .
他和“厄布”详细讨论了靶心和坚果吻各自的优劣。

“ [ðem; ðəm] [lɑ:rsɪz] [lɔ:ŋgər] , ” [sed] - [ʒ:ɪb] , “ [bʌt; bət] [ðɪ:z] - [er] [ˈteɪsɪz] [ˈnaɪsər] .
“ **Them larses longer** , ” **said ' Erb** , “ **but these ' ere tases nicer** .
“ 他们 拉尔塞斯 更长 , ” 说 - 厄布 , “ 但 这些 - 埃雷 塔塞斯 更漂亮 .
“那些长得更长,”埃尔布说, “但这些味道更好。”

” [ˈfaɪnəli] ,
“ **Finally** ,
“ 最后 ,
“最后,

[ˈwɪljəm] [ˈerəli] [ˈteɪstɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkəʊkənʌt] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [traɪb] [ˈfɑ:louð] [hɪz; ɪz]
William airily tasted one of the cokernut kisses and the whole tribe followed his
威廉 轻盈地 尝过 一 的 这 核果 吻 和 这 所有的 部落 随后 他的
[ɪgˈzæmp(ə)] — [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃeɪst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈʃɑ:pki:pər] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t]
example — to be chased by the indignant shopkeeper all the way down the street
例子 一 到 是 追逐 经过 这 愤怒 店主 全部 这 方式 向下 这 街道
.
:
.

威廉轻快地尝了一口松子, 整个部落都效仿他的做法——结果被愤怒的店主一路追赶到街尾。

“ [i:ɪtɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] !
“ **Eatin ' of ' em !**
“ 吃 - 的 - 呃 !

“吃掉它们! ”

” [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈfjʊriəsli] .
“ **he shouted furiously** .
“ 他 喊叫 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

“ [i:ɪtɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪn] - [fɔ:r; fər] - [ɪm] .
“ **Eatin ' of ' em without payin ' for ' em** .
“ 吃 - 的 - 呃 没有 支付 - 为了 - 呃 .

“不付钱就吃掉它们。”

[aɪl] [set] [ðə; ðɪ] [kɑ:ps] [ɑ:n] [ji:; ji] — [ji:; ji] [jʌŋ] [θɪ:vz] .
I'll set the cops on ye — ye young thieves .
患病的 放 这 警察 在 是的 一 是的 年轻的 窃贼 .

我会让警察抓捕你们这些小偷。

” [ðeɪ] [rʌʃt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [nekst] [stri:t] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [i:tɪ] [ˈʌðər] .
“ **They rushed along the next street shouting , whistling and pushing each other** .
“ 他们 匆忙 沿着 这 下一个 街道 喊叫 , 吹口哨 和 推动 每个 其他 .
“他们沿着下一条街奔跑, 边喊叫边吹口哨, 互相推搡。”

[ˈwɪljəmz] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈlaʊdə] [ðæn; ðən] [ˈeni] , [hi:; hi] [ræn] [ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rmoust] .
William's whistle was louder than any , he ran the foremost .
威廉的 哨 曾是 更大声 比 任何 , 他 跑 这 首先 .
威廉的哨声比任何人都响亮, 他跑得最快。

[ðə; ðɪ] [lʌst] [ʌv; əv] [ˈlɔ:ləsneɪs] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
The lust of lawlessness was growing on him .
这 欲望 的 无法无天 曾是 生长 在 他 .
他越来越渴望违法犯罪。

[ðeɪ] [swɔ:md] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈswi:tʃɒp] ,
They swarmed in at the next sweetshop ,
他们 蜂拥而至 在 在 这 下一个 糖果店 ,
他们涌进了下一家糖果店,

[ænd; ɐnd] ['wɪljəm] ['pə:tʃəst] ['sɪkspənɪ,wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['bʊlz] - [aɪz] [ænd; ɐnd] [pɔ:d] [ðem; ðəm]
and William purchased sixpennyworth of bulls ' eyes and poured them
和 威廉 购买 六便士 的 公牛 - 眼睛 和 倾倒 他们
['rekləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəg][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɡraɪmi] ,
recklessly out of the bag into the grimy ,
鲁莽地 出去 的 这 包 进入 这 肮脏的 ,
威廉买了价值六便士的牛眼牌，然后肆无忌惮地把它们从袋子里倒进肮脏的.....

[aʊtˈstretʃt] [pɑ:mz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
outstretched palms that surrounded him .
伸展 棕榈树 那 包围 他 .
威廉向四周伸出的手掌。
[ˈwɪljəm] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
William had no idea where he was .
威廉 有 不 主意 在哪里 他 曾是 .
威廉完全不知道自己身在何处。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][æz; əz][ˈɡraɪmi][æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
His hands were as grimy as the hands of his companions ,
他的 双手 是 作为 肮脏的 作为 这 双手 的 他的 同伴 ,
他的双手和同伴们的双手一样肮脏。
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ][dɜ:rt] [werˈevər] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [tʌtʃt]
his face was streaked with dirt wherever his hands had touched
他的 脸 曾是 条纹 和 污垢 无论 他的 双手 有 感动
他的脸上沾满了泥土，都是他双手碰过的地方。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 116]
[页 -]
[第116页]
[aɪ ˈti:] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [blæk] , [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][waɪld] ,
it , his eye was black , his collar was gone , his hair was wild ,
它 , 他的 眼睛 曾是 黑色的 , 他的 衣领 曾是 已消失 , 他的 头发 曾是 荒野 ,
他的眼睛是黑色的，衣领不见了，头发蓬乱。

[hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][hæd; həd][ˌɔ:st] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈteɪlərd] [ˈfreʃnəs] .
his overcoat had lost its look of tailored freshness .
他的 大衣 有 丢失的它是 看 的 量身定制 新鲜 .
他的大衣已经失去了原有的精致感。
[ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [æt; ət][læst] .
And he was happy at last .
和 他 曾是 快乐的 在 最后的 .
他终于感到快乐了。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [æt; ət] [læst] .
WILLIAM WAS HAPPY AT LAST .
威廉 曾是 快乐的 在 最后的 .
威廉终于高兴起来了。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈmʌŋ]
HE WAS A BOY AMONG
他 曾是 一个 男生 之中
他曾是众人中的一个男孩

[bɔɪz] — [æn; ən] [ˈaʊtlɔ:] [əˈmʌŋ] [ˈaʊtlɔ:z]
BOYS — AN OUTLAW AMONG OUTLAWS
男孩们 — 一个 取缔 之中 亡命之徒
男孩——亡命之徒中的亡命之徒

[ðeɪ] [rʌʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [nekst]
THEY RUSHED ALONG THE NEXT
他们 匆忙 沿着 这 下一个

他们匆匆赶往下一个

[stri:t] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] .
STREET , SHOUTING AND WHISTLING .
街道 , 喊叫 和 吹口哨 .

街头，叫喊声和口哨声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsteɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He was no longer a little gentleman staying at a select hotel with his
他 曾是 不 更长 一个 小的 绅士 入住 在 一个 选择 酒店 和 他的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

他不再是当年和家人一起住在高级酒店的小绅士了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈmʌŋ] [bɔɪz] — [æn; ən] [ˈaʊtlɔː] [əˈmʌŋ] [ˈaʊtlɔːz] [wʌns] [mɔːr] .
He was a boy among boys — an outlaw among outlaws once more .
他 曾是 一个 男生 之中 男孩们 — 一个 取缔 之中 亡命之徒 一次 更多的 .

他就像一群男孩中的男孩——又一次成为了亡命之徒中的亡命之徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ] [pəˈraɪə] .
He was no longer a pariah .
他 曾是 不 更长 一个 贱民 .

他不再是被社会排斥的人了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈvælər] [ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] .
He had proved his valour in fighting and running and whistling .
他 有 已证实 他的 勇气 在 斗争 和 跑步 和 吹口哨 .

他用战斗、奔跑和吹口哨证明了自己的英勇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [əkˈseptɪd] , [nɑːt] [kwɑɪt] .
He was almost accepted , not quite .
他 曾是 几乎 公认 , 不是 相当 .

他几乎被接受了，还差一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] .
He was alight with exhilaration .
他 曾是 点燃 和 兴奋 .

他兴奋极了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] [ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] [kɑːrt][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ,
In the next street a watering cart had just passed ,
在 这 下一个 街道 一个 浇水 大车 有 只是 通过了 ,

隔壁街上，一辆洒水车刚刚驶过。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈmʌdi] [striːm] [ˈfloʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] .
and there was a broad muddy stream flowing along the gutter .
和 那里 曾是 一个 广阔 浑 溪流 流动 沿着 这 排水沟 .

一条宽阔的泥泞溪流沿着排水沟流淌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði] [traɪb] [meɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , - [ˈɜːb][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
With a whoop of joy the tribe made for it , ' Erb at the head ,
和 一个 哇哦 的 喜悦 这 部落 制成 为了 它 , - 厄布 在 这 头 ,

部落欢呼雀跃地向它走去，埃尔布在前头，

[ˈkloʊsli] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈwɪljəm] .
closely followed by William .
密切 随后 经过 威廉 .

威廉紧随其后。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ˈwɪljəmz] [ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [ju:z] [brɪˈɡænz][tu:; tə] [lu:z] [ðər; ðər] [ˈdæmɪŋ] [ˈsmɑ:rtnəs] .
William's patent leather shoes began to lose their damning smartness .
威廉的 专利 皮革 鞋 开始 到 失去 他们的 令人震惊的 聪明 .

威廉的漆皮鞋开始失去它原本令人艳羡的精致感。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [hu:] [brɪˈɡænz][tu:; tə] [stæmp] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [æt; ət]
It was William who began to stamp as he walked , and the rest at
它 曾是 威廉 WHO 开始 到 邮票 作为 他 步行 , 和 这 休息 在
[wʌnz] [ˈfɑ:lʊd] [su:t] — [ˈsplæʃɪŋ] ,
once followed suit — splashing ,
一次 随后 套装 — 溅起水花 ,

威廉开始边走边跺脚，其他人立刻效仿——溅起水花，

[ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈwɪslɪŋ] , [ˈdʒɔslɪŋ] , [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [stri:m] [θru:] [stri:t] [æftər] [stri:t]
shouting , whistling , jostling , they followed the muddy stream through street after street
喊叫 , 吹口哨 , 推搡 , 他们 随后 这 浑 溪流 通过 街道 后 街道
.
.
.

他们喊叫着、吹着口哨、推搡着，沿着泥泞的小溪穿过一条又一条街道。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər] [ˈwɪljəm] [si:md] [tu:; tə] [jed] [jet] [əˈnʌðər] [ˈpɔ:ɾ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪs] [ɪˈkwɪpmənt]
At every corner William seemed to shed yet another portion of the nice equipment
在 每一个 角落 威廉 似乎 到 棚 然而 其他 部分 的 这 好的 设备
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] - [hu:] - [ɪz] - [ˈɡoʊɪŋ] - [tu:; tə] - [ə; eɪ] - [ˈpɑ:rti] .
of the boy - who - is - going - to - a - party .
的 这 男生 - WHO - 是 - 去 - 到 - 一个 - 派对 .

威廉似乎每走一步都会脱掉一部分去参加派对的男孩应有的漂亮行头。

[noʊ] [ˈpɑ:rti] [wʊd] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [noʊ] [ˈhoʊstəs] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] — [noʊ]
No party would have claimed him now — no hostess greeted him — no
不 派对 会 有 声称 他 现在 — 不 女主人 问候 他 — 不
[ˈhaʊsmeɪd] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [hæd; həd] [kəmˈpli:tli] “ [bə:nd] [hɪz; ɪz] [ˈboʊts] .
housemaid admitted him — he had completely “ burned his boats .
保姆 承认 他 — 他 有 完全地 “ 烧伤 他的 船 .

现在没有任何一方会认他为己有——没有女主人迎接他——没有女佣接纳他——他已经彻底“自毁前程”。

” [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
” **But he was happy** .
” 但 他 曾是 快乐的 .

但他很开心。

[ɔ:l] [ɡʊd] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə] [ænz; ən] [end] , [haʊˈevər] , [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmʌdi] [stri:m] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡʌtər] ,
All good things come to an end , however , even a muddy stream in a gutter ,
全部 好的 事物 来 到 一个 结尾 , 然而 , 甚至 一个 浑 溪流 在 一个 排水沟 ,

然而，所有美好的事物都会结束，即使是水沟里的泥泞小溪也不例外。

[ænd; ənd] - [ˈɜ:b] , [stɪl] [ˈli:dər] , [kɔ:ld] [aʊt] : “ [kʌm] [ɑ:n] , [ju:; jʊ] [tjæps] !
and ' Erb , still leader , called out : “ Come on , you chaps !
和 - 厄布 , 仍然 领导者 , 称为 出去 : “ 来 在 , 你 小伙子们 !

而“埃尔布”仍然是领导者，他喊道：“来吧，伙计们！ ”

[kʌm] [ɑ:n] , [bɪl] — ['belz] !
Come on , Bill — bells !
来 在 , 账单 — 铃铛 !

拜托，比尔——铃声响了！

" [ə'b:ŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [ðeɪ] [flu:] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spi:d] , [ˈpɒlɪŋ] [ˈevri] [bel]
" Along both sides of a street they flew at break - neck speed , pulling every bell
" 沿着 两个都 侧面 的 一个 街道 他们 飞翔 在 休息 - 脖子 速度 , 拉 每一个 钟
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
as they passed .
作为 他们 通过了 .

“他们沿着街道两旁飞驰而过，每经过一个地方就拉响一个铃铛。”

[θri:] [ɪn'reɪdʒd] [ˈhaʊshoʊldər] [pər'su:d] [ðem; ðəm] .
Three enraged householders pursued them .
三 愤怒 住户 追击 他们 .

三个愤怒的户主追赶他们。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈfli:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] ,
One of them , fleeter than the other two ,
— 的 他们 , 弗利特 比 这 其他 二 ,

其中一架比其他两架速度更快，

[kɔ:t] [ðə; ði] [smɔ:ɪlɪst] [ænd; ənd] [sləʊəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][ˈeksɪkjʊ:t] [ˈkɔ:rpərəl]
caught the smallest and slowest of the tribe and began to execute corporal
捕捉 这 最小 和 最慢 的 这 部落 和 开始 到 执行 下士
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

他抓住了部落里个头最小、行动最迟缓的人，开始对他进行体罚。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [hu:] [rɪˈtʃ:rnd] , [tʃɑ:rdʒd] [frʌm; frəm][brɪ'haɪnd] , [left] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊldər] [ˈwɪndɪd]
It was William who returned , charged from behind , left the householder winded
它 曾是 威廉 WHO 返回 , 带电 从 在后面 , 左边 这 户主 喘息
[ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] ,
in the gutter ,
在 这 排水沟 ,

是威廉从后面冲回来，把房主撞倒在地，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˌjelɪŋ] [ˈskeɪpgəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] .
and dragged the yelling scapegoat to the shelter of his tribe .
和 拖拽 这 大喊 替罪羊 到 这 庇护所 的 他的 部落 .

然后把哭喊的替罪羊拖到他部落的庇护所。

" [gʊd] [oʊl] [bɪl] , " [sed] - [ˈʒ:b] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəmz] [hɑ:rt] [sweld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
" Good ole Bill , " said ' Erb , and William's heart swelled again with pride .
" 好的 奥莱 账单 , " 说 - 厄布 , 和 威廉的 心 肿胀 再次 和 自豪 .

“好样的，老比尔，”埃尔布说道，威廉的心中再次充满了自豪。

[ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [ʒ:rθ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [vɪkˈtɔ:riəs] [kə'rɪr] .
Nothing on earth would now have checked his victorious career .
没有什么 在 地球 会 现在 有 已检查 他的 胜利者 职业 .

如今世上没有任何东西能够阻挡他辉煌的职业生涯。

[ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [væn] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gæŋ] [ʌv; əv] [stri:t] - [ˈʒ:tʃɪnz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n] [ˈmerəli]
A motor - van passed with another gang of street - urchins hanging on merrily
一个 发动机 - 货车 通过了 和 其他 帮派 的 街道 - 海胆 绞刑 在 兴高采烈地
[brɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

一辆货车驶过，后面还快乐地跟着另一群街头流浪儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jəl] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] , [ˈwɪljəm] [həːld] [hɪm'self] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ]
With a yell of battle , William hurled himself upon them , struggled with
和 一个 叫喊 的 战斗 , 威廉 投掷 他自己 之上 他们 , 挣扎 和
[ðem; ðəm][ɪn][mɪd] - [er] ,
them in mid - air ,
他们 在 中 - 空气 ,

威廉一声战斗呐喊，扑向他们，在半空中与他们搏斗起来。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪft] [hɪm'self] , [ˈtʃɪrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [traɪb] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and established himself , cheering on his own tribe and pushing off the others .
和 已确立的 他自己 , 欢呼 在 他的 自己的 部落 和 推动 离开 这 其他的 .
他确立了自己的地位，为自己的部落加油鼓劲，把其他部落排挤出去。

[ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ˈwɪljəm] [bɔːst][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] , [hɪz; ɪz] [ˈiːtn] [koʊt][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]
In the fight William lost his overcoat , his Eton coat was torn from top to
在 这 斗争 威廉 丢失的 他的 大衣 , 他的 伊顿公学 外套 曾是 撕裂 从 顶部 到
[ˈbɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,

在打斗中，威廉丢了外套，他的伊顿公学外套从上到下都被撕破了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [rɪpt] [ˈoʊpən] .
and his waistcoat ripped open .
和 他的 马甲 撕裂 打开 .

他的马甲被撕开了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [traɪb] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ; [ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [traɪb]
But his tribe won the day ; the rival tribe
但 他的 部落 韩元 这 天 ; 这 竞争对手 部落
但他的部落最终获胜；敌对部落

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[draːpt] [ɔːf] , [ˈhɜːrlɪŋ] [ɪnɪˈfektʃuəl] [tɔːnts] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌlts] , [ænd; ənd][ɑːn] [seɪld] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd]
dropped off , hurling ineffectual taunts and insults , and on sailed William and
掉落 离开 , 投掷 无效 嘲讽 和 侮辱 , 和 在 航行 威廉 和
[hɪz; ɪz] [gæŋ] , [hæf] - [ˈrʌnɪŋ] ,
his gang , half - running ,
他的 帮派 , 一半 - 跑步 ,

他们放下船，一边无力地嘲讽和侮辱，一边继续航行，威廉和他的同伙半跑半跳地前进着。

[hæf] - [ˈraɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈeksərsaɪz][ænd; ənd][dʒɔɪ] - [ˈraɪdɪŋ]
half - riding , with an exhilarating mixture of physical exercise and joy - riding
一半 - 骑术 , 和 一个 令人振奋 混合物 的 身体的 锻炼 和 喜悦 - 骑术
[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [bɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [ˈsɪtɪzn] .
unknown to the more law - abiding citizen .
未知 到 这 更多的 法律 - 遵守 公民 .

半骑半玩，将体育锻炼和兜风的刺激体验完美结合，这是守法公民所无法体会的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] — [ˈwɪljəm] [səˈriːn] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] , [ˈwɪljəm] [ˈdɜːrti]
And in the midst was William — William serene and triumphant , William dirty
和 在 这 中间 曾是 威廉 — 威廉 安详 和 凯 , 威廉 肮脏的
[ænd; ənd] [ˈræɡɪd] ,
and ragged ,
和 破烂不堪 ,

而威廉就在人群之中——平静而胜利的威廉，肮脏而衣衫褴褛的威廉，

[ˈwɪljəm] [əˈkleɪmd] [ˈliːdə] [æt; ət][læst] .
William acclaimed leader at last .
威廉 备受赞誉 领导者 在 最后的 .

威廉最终被公认为领袖。

[ðə; ði][ˈmoʊtər] - [væn][pʊt][ɑːn] [spiːd] .
The motor - van put on speed .
这 发动机 - 货车 放 在 速度 .

货车加速行驶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv] [pjʊə] [ˈbreθləs] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈperəl] [bɪfɔːr] , [æt; ət][læst] [ɪgˈzɔːstɪd]
There was a ride of pure breathless joy and peril before , at last exhausted
那里 曾是 一个 骑 的 纯的 喘不过气 喜悦 和 危险 前 , 在 最后的 筋疲力尽的
, [ðeɪ] [drɑːpt] [ɔːf] .
, they dropped off .
, 他们 掉落 离开 .

在经历了一段令人窒息的快乐与危险交织的旅程后，他们最终筋疲力尽地倒下了。

[ðen] - [ˈɜːb] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] : “ [wɑːtʃwʌt][juː; jʊ][ˈdɔɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmaɪteɪ] ?
Then ' Erb turned to William : “ Wot you doin ' to - night , maite ?
然后 - 厄布 转向 到 威廉 : “ 什么 你 做 - 到 - 夜晚 , 迈特 ?
然后，厄布转向威廉：“你今晚有什么安排，伙计？ ”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

” [ˈmaɪteɪ] !
” Maite !
” 玛伊特 !

“Maite!

” [ˈwɪljəmz] [hɑːrt] [gləʊd] .
” William's heart glowed .
” 威廉的 心 发光 .

威廉的内心充满了喜悦。

” [ˈnɑːθɪn] - , [ˈmaɪteɪ] , ” [ˈænsər] [ˈwɪljəm] [ˈkerləsli] .
” Nothin ' , maite , ” answered William carelessly .
” 什么也没有 - , 迈特 , ” 回答 威廉 粗心大意 .

“没什么，老兄，”威廉漫不经心地回答道。

” [ɔɪm] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] - , ” [sed] - [ˈɜːb] .
” Oi'm goin ' to the picshers , ” said ' Erb .
” 我是 去 - 到 这 - , ” 说 - 厄布 .

“我要去采摘者那里，”埃尔布说。

” [ɪf] [juː; jʊ][ləʊɪk] [teɪ] - [ˈiː,ɛlˈpiː][maɪ][oʊd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [stɔːl] , [ʃiːl] [ɡɪv] [jər] [ə; eɪ]
” If you loike ter ' elp my o'd woman with the corfee - stall , she'll give yer a
” 如果 你 类似 特尔 - 帮助 我的 哦 女士 和 这 - - 摊位 , 壳 给 你的 一个
[ˈtænər] .
tanner .
皮匠 .

“如果你愿意帮我老太太照看咖啡摊，她会给你一块皮革。”

” [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [stɔːl] — [oʊ] , [dʒɔɪ] !
” A coffee - stall — Oh , joy !
” 一个 咖啡 - 摊位 — 哦 , 喜悦 !

“咖啡摊——哦，太好了！ ”

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] ?
Was the magic of this evening inexhaustible ?
曾是 这 魔法 的 这 晚上 取之不尽的 ？

今晚的魔力是否无穷无尽？

“ [ɔɪl] - [ˈiːɪlˈpiː] - [ɜːr; ər][ɔɪl] [rɔɪt] , [ˈmaɪteɪ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] ,
“ **Oi'll ' elp ' er orl roight , maite , ” said William ,**
“ 油 - 帮助 - 呃 或 右 , 迈特 , ” 说 威廉 ,
“我会帮她恢复正常的，伙计，”威廉说。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][əˈkwaiər][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈfrɛndz] [ˈæksent][ænd; ənd][ˌɪntəˈneɪ(ə)n] .
making an effort to acquire his new friend's accent and intonation .
制作 一个 努力 到 获得 他的 新的 朋友们 口音 和 语调 .

他努力模仿新朋友的口音和语调。

“ [ɔɪl] - [jər] [nɪr] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , ” [sed] - [ˈɜːb] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] : “ [næ] ,
“ **Oi'll taik e yer near up to it , ” said ' Erb , and to the gang : “ Nah ,**
“ 油 - 你的 靠近 向上 到 它 , ” 说 - 厄布 , 和 到 这 帮派 : “ 不 ,
“我会让你们离它很近，”厄布说道，然后对那伙人说：“不，

[juː; jʊ][rʌn] [ˈɔrf] - [oʊm] , [kɪdz] .
you run orf ' ome , kids .
你 跑步 羊膜 - 一些 , 孩子们 .

你们跑回家吧，孩子们。

[em ˈiː][æŋ; ən] - [bɪl] [ɪz] [ˈbɪzi] .
Me an ' Bill is busy .
我 一个 - 账单 是 忙碌的 .

我和比尔都很忙。

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˈwɪljəm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtʃuːɪŋ] - [gʌm] , [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [ˈpraʊdli] [tʊk] [ænd; ənd]
“ **He gave William a piece of chewing - gum , which William proudly took and**
“ 他 给予 威廉 一个 片 的 咀嚼 - 胶 , 哪个 威廉 自豪地 采取 和
[tʃuːd] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] ,
chewed and swallowed ,
咀嚼 和 吞咽 ,

他给了威廉一块口香糖，威廉骄傲地接过口香糖，嚼着嚼着吞了下去。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] - [ˈkɔːrnər] ,
and led him to a street - corner ,
和 引领 他 到 一个 街道 - 角落 ,

然后把他带到街角，

[frʌm; frəm] [wer] [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [stɔːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [glər] [ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [ɔɪl] - [ˈdʒɛts] .
from where a coffee - stall could be seen in a glare of flaming oil - jets .
从 在哪里 一个 咖啡 - 摊位 可以 是 已见 在 一个 强光 的 炽盛 油 - 喷气式飞机 .

从那里可以看到一个咖啡摊在熊熊燃烧的油柱中闪闪发光。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [seɪ] -
“ **You just say '**
“ 你 只是 说 -
“你只要说‘

- [ˈɜːb] [sent] [em ˈiː] ,
' Erb sent me ,
- 厄布 发送 我 ,

“厄布派我来的。”

- [æŋ; ən] - [juː; jʊ][bet] [juːl] [get][ə; eɪ] [ˈtænər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʌts] [ʌp] — [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpædi] .
' an ' you bet you'll get a tanner when she shuts up — if she's not in a paddy .
- 一个 - 你 赌注 你会 得到 一个 皮匠 什么时候 她 关闭 向上 — 如果 她是 不是 在 一个 稻田 .

“而且，你肯定能等她闭嘴之后晒黑一身——如果她不在稻田里的话。”

[gʊʊ][ɑ:n] .

Go on .
去 在 .

继续。

[gu:] - - [naɪt] .

Goo ' - night .
粘性物 - - 夜晚 .

晚安。

" [hi:; hi] [fled] , [ˈli:vɪŋ] [ˈwɪljəm] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [stɔ:l] [əˈləʊn] .

" He fled , leaving William to approach the stall alone .
" 他 逃亡 , 离开 威廉 到 方法 这 摊位 独自的 .

他逃走了，留下威廉独自一人走向摊位。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []

[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [ʌnˈtaɪdi] [ˈwʊmən] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rmz] [əˈkɪmbəʊ] .

A large , untidy woman regarded him with arms akimbo .
一个 大的 , 凌乱 女士 认为 他 和 武器 叉腰 .

一个身材高大、衣衫褴褛的女人双手叉腰地看着他。

" [aɪv] [kʌm] [ter] - [ˈi:;ɛlˈpi:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɔ:l] , " [sed] [ˈwɪljəm] ,

" I've come ter ' elp with the stall , " said William ,
" 我已经 来 特尔 - 帮助 和 这 摊位 , " 说 威廉 ,

“我来帮忙照看摊位了，”威廉说。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpʊrɪst] [ʌv; əv] [ˈkɑ:kni] [ˈæksənts] . " "

trying to speak with the purest of Cockney accents . "
尝试 到 说话 和 这 最纯净的 的 伦敦东区口音 口音 . " "

努力用最纯正的伦敦东区口音说话。

- [ɜ:b] [sent] [em ˈi:] .

' Erb sent me .
- 厄布 发送 我 .

是厄布派我来的。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:st(ə)l] [ster] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rmz] [əˈkɪmbəʊ] .

" The woman regarded him with a hostile stare , still with arms akimbo .
" 这 女士 认为 他 和 一个 敌对的 盯 , 仍然 和 武器 叉腰 .

“那女人用充满敌意的目光看着他，双臂仍然叉开着。

" [ʊʊ] , - [i:][dɪd] , [dɪd] - [i:] ?

" Oh , ' e did , did ' e ?
" 哦 , - e 做过 , 做过 - e ?

“哦，他真的做了，是吗？ ”

- [ˈi:z] [ˈæləs] [ˈredi] [ter] [send] [ˈsʌmwʌn] [els] .

' E's allus ready ter send someone else .
- 的 艾洛斯 准备好 特尔 发送 某人 别的 .

“他随时准备派其他人来。”

- [ˈi:z] [gʊ:n] [ter] [ðə; ði] - , [aɪ] [səˈpəʊz] ?

' E's gone ter the picshers , I suppose ?
- 的 已消失 特尔 这 - , 我 认为 ?

“E 去采摘者那里了，我猜？ ”

- [ˈi:z] [ə; eɪ] [naɪs] [sʌn] [ˈfɜ:, ˈfɛr] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [ter] - [ˈɑ:veɪ] , [ˈɪznt] - [i:] ?

' E's a nice son fer a poor woman ter ' ave , isn't ' e ?
- 的 一个 好的 儿子 fer 一个 贫穷的 女士 特尔 - 大道 , 不是 - e ?

对于一个贫穷的女人来说，他真是个好儿子，不是吗？

[ˈlɑːrkin] - [əˈbat] [ɔɪl] [deɪ] [æən; ən] - [ˈɡɔɪn] - [ter] - [ɔɪl] [naɪt] — [æən; ən] - [wer] [duː] [ɔɪ] [kʌm] [ɪn] ?
Larkin ' abaht orl day an ' goin ' ter picshers orl night — an ' where do Oi come in ?
拉金 - 阿巴特 或 天 一个 - 去 - 特尔 - 或 夜晚 — 一个 - 在哪里 做 喂 来 在 ?

Larkin' abaht orl day and' goin' ter picshers orl night—an' where do Oi come in?

[aɪ][æskz] [jər] , [wer] [duː] [ɔɪ] [kʌm] [ɪn] ?
I asks yer , where do Oi come in ?
我 问 你的 , 在哪里 做 喂 来 在 ?

我问你, Oi 又扮演什么角色呢?

” [ˈwɪljəm] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektrɪd] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
” William , feeling that some reply was expected , said that he didn't know .
” 威廉 , 感觉 那 一些 回复 曾是 预期的 , 说 那 他 没有 知道 .

威廉觉得对方应该给出答复, 便说他不知道。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
She looked him up and down .
她 看起来 他 向上 和 向下 .

她上下打量了他一番。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kənˈklʊʒənz] [wɜːr; wər] [faːr] [frʌm; frəm] [kɑːmplɪˈmentri] .
Her expression implied that her conclusions were far from complimentary .
她 表达 暗示 那 她 结论 是 远的 从 免费 .

她的表情表明, 她的结论远非赞扬之词。

“ [æən; ən] - [juː; jʊ] — [aɪ] - — [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] - - [iː] [ˈpɪks] [ʌp] [frʌm; frəm] - -
“ An ' you — I serpose — one of the young divvils ' e picks up from ' Evving
” 一个 - 你 — 我 - — — 的 这 年轻的 - - e 精选 向上 从 - -
[noʊz] [wer] .
knows where .
知道 在哪里 .

“而你——我猜——是他不知从哪儿捡来的一个年轻小混混。

[toʊld] [jər] - [ɡɪt] [ə; eɪ] [ˈtænər] , [aɪ] - ?
Told yer yer'd git a tanner , I serpose ?
讲述 你的 - git 一个 皮匠 , 我 - ?

告诉你你会去晒黑, 我猜?

[wel] , - [ɡɪt] [ə; eɪ] [ˈtænər] [ɪf] [jər] - [ter] [maɪ] [ˈliːˈkiːn] - ,
Well , yer'll git a tanner if yer be'aves ter my likin ' ,
出色地 , - git 一个 皮匠 如果 你的 - 特尔 我的 点赞 - ,

如果你的海牛符合我的要求, 你就能晒黑。

[æən; ən] - [ɡɪt] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ɪf] [jər] [daːn] - .
an yer'll git a box on the ears if yer don ' .
一个 - git 一个 盒子 在 这 耳朵 如果 你的 大学教师 - .

如果你不这么做, 你的耳朵就会被打上一盒。

[oʊ] , [kʌm] [ɑːn] , [duː] ; [dəʊnt] [stænd] [ðər; ðər] [ɔɪl] [naɪt] .
Oh , come on , do ; don't stand there orl night .
哦 , 来 在 , 做 ; 不 站立 那里 或 夜晚 .

哦, 拜托, 别站在那里一整夜。

- [ɪrɪz] [ðə; ði] - — [bʌnz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [iːtʃ] , [æən; ən] - - [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [iːtʃ] ,
' Ere's the hapron — buns is a penny each , an ' sangwiches a penny each ,
- 这是 这 - — 面包 是 一个 一分钱 每个 , 一个 - - 一个 一分钱 每个 ,

“这是价格——小圆面包每个一便士, 三明治每个一便士。”

[ænd; ənd] [kʌps] [oʊ] - - [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [iːtʃ] .
and cups o ' corfy a penny each .
和 杯子 o - - 一个 一分钱 每个 .

一杯科菲酒, 每杯一便士。

[ɡɪt][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] .
Git a move on .
git 一个 移动 在 .

快点行动。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'stɔ:ld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" **He was actually installed behind the counter .**
" 他 曾是 实际上 已安装 在后面 这 柜台 .

“他实际上被安排在柜台后面。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['kʌvəd] [frʌm; frəm] [nek] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] .
He was actually covered from neck to foot in a white apron .
他 曾是 实际上 涵盖 从 脖子 到 脚 在 一个 白色的 围裙 .

他实际上从脖子到脚都裹在一件白色围裙里。

[hɪz; ɪz] ['ræptʃər] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .
His rapture knew no bounds .
他的 狂喜 知道 不 界限 .

他的喜悦之情无以言表。

[hi:; hi] [sɜ:rvd] [strɔ:ŋ] [men][wɪð; wɪθ]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .
He served strong men with sandwiches and cups of coffee .
他 服务 强的 男人 和 三明治 和 杯子 的 咖啡 .

他为壮汉们提供三明治和咖啡。

[hi:; hi] [dra:pt] [ðer; ðər] ['penɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tɪl] .
He dropped their pennies into the wooden till .
他 掉落 他们的 便士 进入 这 木制的 直到 .

他把他们的便士投入木制收银机里。

[hi:; hi] [geɪv] [tʃeɪndʒ] (['dʒen(ə)rəli] [rɔ:ŋ]) .
He gave change (generally wrong) .
他 给予 改变 (一般来说 错误的) .

他找零（通常都找错了）。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɜ:rɪn] .
He turned the handle of the fascinating urn .
他 转向 这 处理 的 这 迷人 瓮 .

他转动了那只精美花瓶的把手。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɜ:rɪn] .
He could not resist the handle of the little urn .
他 可以 不是 抵抗 这 处理 的 这 小的 瓮 .

他无法抗拒那个小骨灰瓮的把手。

[wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['kʌstəmərz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn]
When there were no customers he turned the handle , to see the little brown
什么时候 那里 是 不 顾客 他 转向 这 处理 , 到 看 这 小的 棕色的
[stri:m] [gʌʃ]
stream gush
溪流 喷

没有顾客的时候，他转动把手，看着棕色的小溪汨汨流出。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[aʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [spɜ:rt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ɔ:r][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] .
out in little spurts on to the floor or on to the counter .
出去 在 小的 喷涌 在 到 这 地面 或者 在 到 这 柜台 .

一小股一小股地溅到地板上或柜台上。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz][hi:; hi] ['hændɪd] ['oʊvər] [bʌnz] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['penɪz]
His feeling of importance as he handed over buns and received pennies
他的 感觉 的 重要性 作为 他 递交 超过 面包 和 已收到 便士
[wʌz; wəz] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
was indescribable .
曾是 无法形容 .

他分发面包、收取零钱时那种觉得自己很重要的感觉，真是难以形容。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ][gɑ:d] .
He felt like a king — like a god .
他 毛毡 喜欢 一个 国王 — 喜欢 一个 上帝 .

他觉得自己像个国王，像个神。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli]
He had forgotten all about his family
他 有 被遗忘的 全部 关于 他的 家庭

他早已将家人忘得一干二净.....

[ðen] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][hɔ:t]['wɔ:tər] , [ə; eɪ] [dɪ] - [klɔ:θ] ,
Then the stout lady presented him with a bowl of hot water , a dish - cloth ,
然后 这 肥硕 女士 呈现 他 和 一个 碗 的 热的 水 , 一个 盘子 - 布 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] ,
and a towel ,
和 一个 毛巾 ,

然后，那位身材丰腴的女士递给他一碗热水、一块抹布和一条毛巾。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:ʃ] [ʌp] .
and told him to wash up .
和 讲述 他 到 洗 向上 .

然后让他去洗漱。

[wɔ:ʃ] [ʌp] !
Wash up !
洗 向上 !

洗漱！

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [wɔ:ʃt] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] .
He had never washed up before .
他 有 绝不 洗过 向上 前 .

他以前从来没洗过澡。

[hi:; hi] [swɪʃt] [ðə; ði]['wɔ:tər] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ] - [klɔ:θ] ['veri] [fæst][wʌn] [wei] ,
He swished the water round the bowl with the dish - cloth very fast one way ,
他 嗖的一声 这 水 圆形的 这 碗 和 这 盘子 - 布 非常 快速地 一 方式 ,
他用抹布快速地朝一个方向搅动碗里的水。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [swɪʃt] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌðər] .
and then quickly changed and swished it round the other .
和 然后 迅速地 已更改 和 嗖的一声 它 圆形的 这 其他 .

然后迅速换了个姿势，把它甩到了另一边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
It was fascinating .
它 曾是 迷人 .

真是太精彩了。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɪ] - [klɔ:θ] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [swɜ:lɪd] [ðə; ði] [θɪn] [stri:m]
He lifted the dish - cloth high out of the water and swirled the thin stream
他 抬起 这 盘子 - 布 高的 出去 的 这 水 和 旋转 这 薄的 溪流
[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .

他将抹布高高举出水面，来回搅动着细细的水流。

[hi:; hi] [soʊkt] [hi:z; ɪz][ˈeɪprən][ænd; ənd] [ˈswɒmpt] [ðə; ði] [flɔ:r] .

He soaked his apron and swamped the floor .
他 浸泡过 他的 围裙 和 淹没 这 地面 .

他把围裙弄湿了，地板也湿透了。

[ˈfaɪnəli] , [hi:z; ɪz] [ˌpeɪtrəˈnes] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][doʊz] ,
Finally , his patroness , who had been indulging in a doze ,
最后 , 他的 女赞助人 , WHO 有 到过 沉溺于 在 一个 瞌睡 ,

最后，他的女赞助人，当时正在打盹儿，

[əˈwʊʊk] [ænd; ənd] [fɪkst] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
awoke and fixed eyes of horror upon him .
醒来 和 固定的 眼睛 的 恐怖 之上 他 .

醒来后，惊恐地盯着他。

" [wʌt] [jər] [θɪŋk] [jər] [ə; eɪ] - [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **What yer think yer a - doing of ?** " **she said indignantly** .
" 什么 你的 思考 你的 一个 - 正在做 的 ? " 她 说 愤慨地 .

“你以为你在干什么？”她愤愤不平地说。

" [jər] [θɪŋk] [jər] [æ; tət][ðə; ði] [ˈsi:said] , [dəunt] [jər] ?
" **Yer think yer at the seaside , don't yer ?**
" 你的 思考 你的 在 这 海滨 , 不 你的 ?

你以为自己在海边，对吧？

[jər] [θɪŋk] - [gɑ:t] [jər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌkɪt] [æn; ən] - [speɪd] , [dəunt] [jər] ?
Yer think yer've got yer little bucket an ' spade , don't yer ?
你的 思考 - 得到 你的 小的 桶 一个 - 铲 , 不 你的 ?

你以为你已经带上了你的小桶和铲子，是吗？

- [ʌv; əv] [gʊd] [ˈwɔ:tər] — [spɔɪlɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - .
Waistin ' of good water — spoilin ' of a good hapron .
- - 的 好的 水 — 破坏 - 的 一个 好的 - .

浪费好水——毁掉好运。

[wer] [dɪd] - [ˈɜ:b][faɪnd] [jər] , [aɪˈd] [laɪk] [ter] [noʊ] .
Where did ' Erb find yer , I'd like ter know .
在哪里 做过 - 厄布 寻找 你的 , ID 喜欢 特尔 知道 .

我想知道埃尔布是从哪里找到你的。

[pɪkt] [jər] [ɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlu:nəˌtɪk][əˈsaɪləm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
Picked yer aht of a lunatic asylum , I should say
挑选 你的 啊 的 一个 疯子 庇护所 , 我 应该 说

应该说，你这是从精神病院里挑出来的.....

[oʊ] , [ˈlʌmi] , - [ɪrz] [tɑ:f] [ˈkʌmɪn] - .
Oh , lumme , ' ere's toffs comin ' .
哦 , 卢姆 , - 这是 贵族 即将到来 - .

哦，天哪，那些上流人士来了。

[ʃɑ:rp] , [naʊ] , [bi:; bi] [ˈredi] [wɪv][ðə; ði][ˈhɜ:n][æn; ən] - [traɪ][æn; ən] -
Sharp , now , be ready wiv the hurn an ' try an '
锋利的 , 现在 , 是 准备好 维 这 赫恩 一个 - 尝试 一个 -

夏普，现在准备好烧壶，试试看。

- [ˈɑ:veɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sens] ,
" **ave a bit of sense** ,
- 大道 一个 少量 的 感觉 ,

有点常识吧。

[æn; ən] - - - [ˈdʌb(ə)l] [praɪs] [ˈfɜ:, ˈfer] [tɑ:f] , [naʊ] — [dəunt] [fərˈget] .
an ' heverythin ' double price fer toffs , now — don't forget .
一个 - - - 双倍的 价格 fer 贵族 , 现在 — 不 忘记 .

现在，所有东西对上流人士来说都是双倍价格——别忘了。

” [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] , [hæd; həd] [ˈrɛkəg,nəɪzd] [ðə; ði] [tɑ:f] .
” **But William , with a sinking heart , had recognised the toffs .**
” 但 威廉 , 和 一个 下沉 心 , 有 已确认 这 贵族 :
“但威廉心里一沉, 他认出了这些贵族。”

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kæp] ([prɪˈzu:məbli] - [ɜ:rbz]) [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈloʊər] [[elf] [ʌv; əv]
Looking wildly round he saw a large cap (presumably ' Erb's) on a lower shelf of
寻找 疯狂地 圆形的 他 锯 一个 大的 帽 (想必 - erb的) 在 一个 降低 架子 的
[ðə; ði] [stɔ:l] .
the stall .
这 摊位 .

他四处张望, 看到摊位下层架子上放着一顶大帽子 (大概是“厄布”牌的)。

[hi:; hi] [si:zd] [aɪˈti:] , [pʊt] [aɪˈti:][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [aɪˈti:][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] .
He seized it , put it on , and dragged it over his eye .
他 查获 它 , 放 它 在 , 和 拖拽 它 超过 他的 眼睛 .

他抓起它, 戴上, 然后把它拖到眼睛上。

[ðə; ði] “ [tɑ:f] ” [əˈprəʊtʃt] — [fɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
The “ toffs ” approached — four of them .
这 “ 贵族 ” 接近 — 四 的 他们 .

四个“上流人士”走了过来。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ði][ˈeldər] [ˈleɪdi] , [si:md] [ʌpˈset] .
One of them , the elder lady , seemed upset .
— 的 他们 , 这 长老 女士 , 似乎 沮丧的 .

其中一位年纪较大的女士似乎很沮丧。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:l] ,
” **Have you seen , “ she said to the owner of the stall ,**
” 有 你 已见 , ” 她 说 到 这 所有者 的 这 摊位 ,
“你看见了吗? ”她问摊主。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ˈeniwər] [əˈbaʊt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈi:tn] [su:t] ? ”
” **a little boy anywhere about — a little boy in an Eton suit ? ”**
” 一个 小的 男生 任何地方 关于 — 一个 小的 男生 在 一个 伊顿公学 套装 ? ”
“附近有没有小男孩? ——穿着伊顿公学西装的小男孩? ”

“ [noʊ] , [mæm] , “ [sed] [ðə; ði] [prəˈpraɪətres] , “ [aɪ] [heɪnt] [si:n] [noʊ][wʌŋ][ɪn][ə; eɪ] - [su:t] . ”
” **No , mam , “ said the proprietress , “ I hain't seen no one in a heton suit . ”**
” 不 , 妈妈 , ” 说 这 女店主 , ” 我 没有 已见 不 — 在 一个 - 套装 . ”
“不, 夫人,”女店主说, “我没见过穿希顿套装的人。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpa:rti] , “ [went] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈbreθləsli] ,
” **He was going out to a party , “ went on Mrs . Brown breathlessly ,**
” 他 曾是 去 出去 到 一个 派对 , ” 去 在 太太 : 棕色的 气喘吁吁 ,
“他要去参加一个聚会,”布朗太太气喘吁吁地继续说道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t] [lɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
” **and he must have got lost on the way .**
” 和 他 必须 有 得到 丢失的 在 这 方式 .
“他一定是迷路了。”

[ðeɪ] [ræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [nuːz]
They rang up to say he hadn't arrived , and the police have had no news
他们 响铃 向上 到 说 他 之前没有 到达的 , 和 这 警察 有 有 不 消息
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他们打电话来说他还没到，警方也没有任何他的消息。

[ænd; ənd] [wiːv] [treɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ləʊˈkæləti] .
and we've traced him to this locality .
和 我们已经 追踪 他 到 这 地点 .

我们已经追踪到他位于这个地方。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]
You — you haven't seen a little boy that looked as if he were going to a
你 — 你 还没有 已见 一个 小的 男生 那 看起来 作为 如果 他 是 去 到 一个
[ˈpɑːrti] ? " **party ?** "
派对 ? "

你——你没见过那种看起来像要去参加派对的小男孩吗？

" [noʊ] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [stɔːl] .
" **No , mam , " said the lady of the coffee - stall .**
" 不 , 妈妈 , " 说 这 女士 的 这 咖啡 - 摊位 .

“不，夫人，”咖啡摊的女老板说。

" [aɪ] [heɪnt] [siːn] [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][noʊ][ˈpɑːrti] [ðɪs] - . "
" **I hain't seen no little boy goin ' to no party this hevening .** "
" 我 没有 已见 不 小的 男生 去 - 到 不 派对 这 - . "

“今晚我没看到哪个小男孩去参加聚会。”

" [oʊ] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈeθəl] ; [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] ,
" **Oh , mother , " said Ethel ; and William ,**
" 哦 , 母亲 , " 说 埃塞尔 ; 和 威廉 ,

“哦，妈妈，”埃塞尔说；威廉，

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][kæp] - [brɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪprən] ,
trying to hide his face between his cap - brim and his apron ,
尝试 到 隐藏 他的 脸 之间 他的 帽 - 帽檐 和 他的 围裙 ,

他试图用帽檐和围裙遮住脸。

[groʊn] [ɪn][ˈspɪrɪt][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
groaned in spirit as he heard her voice .
呻吟 在 精神 作为 他 听到 她 嗓音 .

听到她的声音，他内心发出了一声呻吟。

" [duː] [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈkɔːfi] [naʊ] [wɪə(r)] [hɪr] . "
" **Do let's have some coffee now we're here .** "
" 做 我们来吧 有 一些 咖啡 现在 是 这里 . "

“既然来了，不如喝杯咖啡吧。”

" [ˈveri] [wel] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
" **Very well , darling , " said Mrs . Brown .**
" 非常 出色地 , 亲爱的 , " 说 太太 . 棕色的 .

“很好，亲爱的，”布朗太太说。

" [fɔːr] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [pliːz] .
" **Four cups of coffee , please .**
" 四 杯子 的 咖啡 , 请 .

“请给我四杯咖啡。”

“ [ˈwɪljəm] , [stɪl] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kæp] , [pɔːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm]
“ **William** , **still cowering under his cap** , **poured them out and handed them over the counter** .
威廉 , 仍然 畏缩 在下面 他的 帽 , 倾倒 他们 出去 和 递交 他们
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
超过 这 柜台 .

威廉仍然蜷缩在帽子下，把酒倒出来，递过柜台递了过去。

“ [juː; jʊ] [ˈkudnt] [mɪsˈteɪk] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ˈtɪrfəli] .
“ **You couldn't mistake him** , “ **said Mrs . Brown** , **tearfully** .
“ 你 不能 错误 他 , “ 说 太太 . 棕色的 , 泪流满面 .
“你不可能认错他,”布朗太太含泪说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [bluː] [ˈoʊvərkoʊt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈiːtn] [suːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [kæp][tuː; tə]
“ **He had a nice blue overcoat over his Eton suit** , **and a blue cap to match** ,
“ 他 有 一个 好的 蓝色的 大衣 超过 他的 伊顿公学 套装 , 和 一个 蓝色的 帽 到 匹配 ,

“他身穿伊顿公学西装，外面套了一件漂亮的蓝色大衣，还戴了一顶与之相配的蓝色帽子。”

[ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [juːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔːz; wəz][soʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
and patent leather shoes , **and he was so looking forward to the party** ,
和 专利 皮革 鞋 , 和 他 曾是 所以 寻找 向前 到 这 派对 ,
[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] — — “
I can't think — — “
我 不能 思考 — — “

还有那双漆皮鞋，他那么期待这场派对，我简直无法想象——”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? “ [sed] [ˈwɪljəmz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
“ **How much ?** “ **said William's father to William** .
“ 如何 很多 ? “ 说 威廉的 父亲 到 威廉 .
“多少钱?”威廉的父亲问威廉。

“ [ˈtʌpəns] [iːtʃ] , “ [ˈmʌtəd] [ˈwɪljəm] .
“ **Twopence each** , “ **muttered William** .
“ 两便士 每个 , “ 低声说道 威廉 .
“每人两便士,”威廉嘟囔道。

[ðər; ðər][wɔːz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈsaɪləns] .
There was a horrible silence .
那里 曾是 一个 可怕 沉默 .
一片令人窒息的寂静。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , “ [sed] [ˈwɪljəmz] [ˈfɑːðər] [ˈswɑːvli] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəmz] [hɑːrt] [sæŋk] .
“ **I beg your pardon** , “ **said William's father suavely** , **and William's heart sank** .
“ 我 求 你的 赦免 , “ 说 威廉的 父亲 温文尔雅 , 和 威廉的 心 沉没 .
“对不起,”威廉的父亲温和地说，威廉的心沉了下去。

“ [ˈtʌpəns] [iːtʃ] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [əˈɡen] .
“ **Twopence each** , “ **he muttered again** .
“ 两便士 每个 , “ 他 低声说道 再次 .
“每人两便士,”他又嘟囔道。

[ðər; ðər][wɔːz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈsaɪləns] .
There was another horrible silence .
那里 曾是 其他 可怕 沉默 .
又是一阵令人窒息的沉默。

“ [meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] , ” [went] [ɑ:n] [ˈwɪljəmz] [ˈfɑ:ðər] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdedli]
“ **May I trouble you , ” went on William's father — and from the deadly**
“ 可能 我 麻烦 你 , ” 去 在 威廉的 父亲 — 和 从 这 致命
[pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuən] ,
politeness of his tone ,
礼貌 的 他的 语气 ,

“我可以打扰您吗？”威廉的父亲继续说道——从他那死板的礼貌语气中，

[ˈwɪljəm] [ˈriəlaɪzd]
William realised
威廉 意识到

威廉意识到

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] — “ [meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [jər; jər][kæp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
that all was over — “ may I trouble you to remove your cap a moment ?
那 全部 曾是 超过 — “ 可能 我 麻烦 你 到 消除 你的 帽 一个 片刻 ?
一切都结束了——“请允许我打扰您一下，摘下帽子吗？ ”

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbəʊt] [jər; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][jər; jər] [feɪs] [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː][ʌv; əv]
Something about your voice and the lower portion of your face reminds me of
某物 关于 你的 嗓音 和 这 降低 部分 的 你的 脸 提醒 我 的
[ə; eɪ] [nɪr] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][maɪn] — —
a near relative of mine — —
一个 靠近 相对的 的 矿 — —

你的声音和脸部下半部分的某些特征让我想起我的一位近亲——

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɑ:bərt] [hu:] [snæp[t] - [ɜ:rbz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stript]
“ **But it was Robert who snatched ' Erb's cap from his head and stripped**
“ 但 它 曾是 罗伯特 WHO 抢夺 - erb的 帽 从 他的 头 和 脱衣舞
[hɪz; ɪz][ˈeɪprən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
his apron from him ,
他的 围裙 从 他 ,

“但是，是罗伯特一把夺走了厄布的帽子，扯掉了他的围裙。”

[ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈdev(ə)] !
and said : “ You young devil !
和 说 : “ 你 年轻的 魔鬼 !

他说：“你这个小恶魔！”

“ [ænd; ənd] [ˈeθəl] [hu:] [sed] : “ [ˈgʊdnəs] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , “ [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
“ **and Ethel who said : “ Goodness , just look at his clothes , ” and Mrs .**
“ 和 埃塞尔 WHO 说 : “ 善良 , 只是 看 在 他的 衣服 , ” 和 太太 :
[braʊn] [hu:] [sed] :
Brown who said :
棕色的 WHO 说 :

还有埃塞尔，她说：“天哪，看看他的衣服！”布朗太太也说：

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ðoʊ] [aɪˈd][lɔːst][juː; jʊ] ” ;
“ **Oh , my darling little William , and I though I'd lost you ” ;**
“ 哦 , 我的 亲爱的 小的 威廉 , 和 我 尽管 ID 丢失的 你 ” ;
“哦，我亲爱的小威廉，我还以为我失去你了”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfɪ] - [stɔ:l] [hu:] [sed] : “ [wel] ,
and the lady of the coffee - stall who said : “ Well ,
和 这 女士 的 这 咖啡 - 摊位 WHO 说 : “ 出色地 ,
还有咖啡摊的那位女士说：“嗯，

[jəɹ] [kæn; kən] - [ˈɑːveɪ] - [ɪm][ˈfɜː, ˈfer][ɔːl] - [iː] [noʊz] [əˈbat] [ˈwɑːʃɪn] - - [ʌp] .
yer can ' ave ' im fer all ' e knows abaht washin ' - up .
你的 能 - 大道 - 我是 fer 全部 - e 知道 阿巴特 洗涤 - - 向上 .

就他所知，关于洗漱什么的，你完全可以把他带走。

" [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [rɪˈtɜːrnd] [sæd][bʌt; bət] [ˌʌnrɪˈpentənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd]
" **And William returned sad but unrepentant to the bosom of outraged**
" 和 威廉 返回 伤心 但 不知悔改的 到 这 怀 的 义愤填膺
[rɪspektəˈbɪləti] .
Respectability .
体面 .

威廉悲伤地回到了义愤填膺的体面人士的怀抱，但他毫无悔意。

[,piː ˈdʒiː] - []
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈwɪljəm] [ˈædvətaɪzɪz]
WILLIAM ADVERTISES
威廉 广告

威廉广告

[ə; eɪ] [nuː] [ˈswiːtʃɒp] , [ˈmæɪɜːdz] [baɪ] [neɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
A NEW sweetshop , Mallards by name , had been opened in the village .
一个 新的 糖果店 , 野鸭 经过 姓名 , 有 到过 打开 在 这 村庄 .

村里新开了一家糖果店，名叫“野鸭”。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
It had been the sensation of the week to William and his friends .
它 有 到过 这 感觉 的 这 星期 到 威廉 和 他的 朋友们 .

这件事成了威廉和他的朋友们本周最轰动的事情。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][soʊld] [ˈevrɪθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæfpenɪ] [ˈtʃiːpər] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [mɔːs] .
For it sold everything a halfpenny cheaper than Mr . Moss .
为了 它 卖 一切 一个 半便士 更便宜 比 先生 . 苔藓 .

因为它的所有商品都比莫斯先生的店便宜半便士。

[aɪ ˈtiː] [rɛvəˈluːʃə,naɪzd] [ðə; ði][ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] .
It revolutionised the finances of the Outlaws .
它 彻底改变了 这 财政 的 这 亡命之徒 .

它彻底改变了亡命之徒的财务状况。

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [kəmˈpraɪzd] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz]
The Outlaws was the secret society which comprised William and his friends
这 亡命之徒 曾是 这 秘密 社会 哪个 包括 威廉 和 他的 朋友们

[ˈdʒɪndʒər] , [ˈhenri] , [ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] .
Ginger , Henry , and Douglas .
姜 , 亨利 , 和 道格拉斯 .

“亡命之徒”是一个秘密社团，成员包括威廉和他的朋友金杰、亨利和道格拉斯。

[ˈdʒʌmb(ə)l] , [ˈwɪljəmz] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈmʌŋɡrəl] , [wʌz; wəz][ɪts][ˈmæskɑːt] .
Jumble , William's disreputable mongrel , was its mascot .
杂乱 , 威廉的 声名狼藉的 杂种狗 , 曾是 它是 吉祥物 .

威廉那只名声不佳的杂种狗 Jumble 是它的吉祥物。

[ðə; ði] ['aʊtlɔːz] ['peɪtrənaɪz] ['mæləːdz] - [ˈdʒenərəsli] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv][ɪts] [kəˈrɪr] .
The Outlaws patronised Mallards ' generously on the first Saturday of its career .
这 亡命之徒 受惠 野鸭 - 慷慨地 在 这 第一的 周六 的 它是 职业 .
在 Mallards 开业的第一个星期六, Outlaws 乐队慷慨地光顾了这家酒吧。

[ˈwɪljəm] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['θrepəns,θɹʌpəns][ðer; ðər][ɑːn] ['seprət] ['heɪpəniwə:θ, 'heɪpəθ] .
William spent his whole threepence there on separate halfpennyworths .
威廉 花费 他的 所有的 三便士 那里 在 分离 半便士 .
威廉把他的三便士全部花在了那里, 买了一堆半便士的东西。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði]['heɪpəniwə:θ, 'heɪpəθ] .
He insisted on the halfpennyworths .
他 坚持 在 这 半便士 .
他坚持要用半便士。

[hiː; hi] [sed] ['fɜːrmlɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [mɔːs] [ˈɔːlweɪz] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv]['heɪpəniwə:θ, 'heɪpəθ] .
He said firmly that Mr . Moss always let him have halfpennyworths .
他 说 牢牢 那 先生 : 苔藓 总是 让 他 有 半便士 .
他坚定地说, 莫斯先生总是让他少拿半便士的东西。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [red] - ['herd] [jʌŋ] ['wʊmən][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ['jɪːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In the end the red - haired young woman behind the counter yielded to him .
在 这 结尾 这 红色的 - 头发 年轻的 女士 在后面 这 柜台 产生 到 他 .
最后, 柜台后面的红发年轻女子向他屈服了。

[ʃiː; ʃi] ['jɪːldɪd] [rɪˈlʌktəntli] [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] .
She yielded reluctantly and scornfully .
她 产生 勉强 和 轻蔑地 .
她不情愿地、带着轻蔑的语气屈服了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
She took no interest in his choice .
她 采取 不 兴趣 在 他的 选择 .
她对他的选择毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [kənˈtempt] [nɑːt][tuː; tə]['fɪŋgər][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɑːk] .
She asked him in a voice of bored contempt not to finger the Edinburgh Rock .
她 问 他 在 一个 嗓音 的 无聊的 鄙视 不是 到 手指 这 爱丁堡 岩石 .
她用一种厌烦轻蔑的语气要求他不要去摸爱丁堡岩。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] — “ [weɪst] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [taɪm] ” — “
She muttered as she did up his package — “ waste of paper and time ” — “
她 低声说道 作为 她 做过 向上 他的 包裹 — “ 浪费 的 纸 和 时间 ” — “
[ˈnevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ” — “ [ɪnˈdiːd] .
never heard such nonsense ” — “ ha'porths indeed .
绝不 听到 这样的 废话 ” — “ 哈波斯 的确 .
她一边整理他的包裹一边嘟囔着——“浪费纸张和时间”——“从未听过如此荒谬的事情”——“真是胡说八道。”

” ['wɪljəm] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] ,
” **William went out of the shop ,**
” 威廉 去 出去 的 这 店铺 ,
威廉走出了商店,

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪv] ['mɪnɪt] ['pækɪts] [ɪn] [ɔːl'redi] ['oʊvər] - [fʊl] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
placing his five minute packets in already over - full pockets and keeping out the
放置 他的 五 分钟 数据包 在 已经 超过 - 满的 口袋 和 保持 出去 这
[sɪksθ] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .
sixth for present consumption .
第六 为了 展示 消耗 .
他把五分钟速食包放进已经塞得满满的口袋里, 把第六包留着现在吃。

“ [aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈdɑ:rkli][tu:; tə][ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈhenri] ,
“ **I'm not sure , ” he said darkly to Ginger and Henry ,**
“ 我是 不是 当然 , ” 他 说 黑暗 到 姜 和 亨利 ,
“我不确定,”他阴沉地对金杰和亨利说。

[hu:] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hoʊm] — “ [aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] [æz; əz]
who accompanied him — Douglas was away from home — “ I'm not sure as
WHO 伴随 他 — 道格拉斯 曾是 离开 从 家 — “ 我是 不是 当然 作为
[aɪm][ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər] [əˈɡen] — —
I'm ever going there again — —
我是 曾经 去 那里 再次 — —
陪同他的人——道格拉斯当时不在家——“我不确定我是否还会再去那里——”

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 125**]
[页 -]
[第125页]

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʊlz] [aɪ] ?
Have a bull's eye ?
有 一个 公牛的 眼睛 ?
击中靶心了吗?

— [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ʃi; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:][nɔ:r] [spʊk] [æt; ət][em ˈi:] — [æn; ən] - [aɪv] [ə; eɪ]
— **I didn't like the way she looked at me nor spoke at me — an ' I've a**
— 我 没有 喜欢 这 方式 她 看起来 在 我 也不 辐 在 我 — 一个 - 我已经 一个
[ˈdʒɑ:li] [ɡʊd] [maɪnd][nɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈmælx-dz] [nekst] [ˈsætərdeɪ] . “
jolly good mind not to go to Mallards next Saturday . ”
快乐的 好的 头脑 不是 到 去 到 野鸭 下一个 周六 . “
“我不喜欢她看我的眼神， 也不喜欢她跟我说话的方式——我真心觉得下周六不去Mallards酒吧了。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [tʃi:p] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpækɪdʒ] .
“ **But it's cheap , ” said Ginger , taking out his package .**
“ 但 它是 便宜的 , ” 说 姜 , 采取 出去 他的 包裹 .
“但是它很便宜,”金杰说着，掏出了他的包裹。

“ [hæv; həv][æn; ən] [ˈænəsi:d] [bɔ:l] ? — [æn; ən] - [ɪts] [tʃi:p] [ðæt] [ˈmætərz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
“ **Have an aniseed ball ? — an ' it's cheap that matters in a shop , I should**
“ 有 一个 八角 球 ? — 一个 - 它是 便宜的 那 事情 在 一个 店铺 , 我 应该
[θɪŋk] . “
think . ”
思考 . “
“有茴香球吗? ——我想，在商店里，价格便宜才是最重要的。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .
“ **Well , I don't know , ” said William , with an air of wisdom .**
“ 出色地 , 我 不 知道 , ” 说 威廉 , 和 一个 空气 的 智慧 .
“嗯，我不知道,”威廉故作老成地说。

“ [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [seɪ] — [aɪ][zu:,dʒu:s] - [dəʊnt] [noʊ] — - [aɪ][zu:,dʒu:s] - [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] - [ɔ:l]
“ **That's all I say — I jus ' don't know — - I jus ' don't know that cheap's all**
“ 那就是 全部 我 说 — 我 果汁 - 不 知道 — - 我 果汁 - 不 知道 那 - 全部
[ðæt] [ˈmætərz] . “
that matters . ”
那 事情 . “
“我只能说这些——我就是不知道——我就是不知道便宜是不是最重要的。”

“ [wel] , [wɑ:tʍʌt] [els] [ˈmætərz] ?
“ **Well , wot else matters ?**
“ 出色地 , 什么 别的 事情 ?
“那么，还有什么重要的呢? ”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] , " [sed] [ˈhenri] , [krʌntʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbʊlz] [aɪ] [ænd; ənd][æən; ən] [ˈænəsiːd] [bɔːl]
You tell me that , " said Henry , crunching up a bull's eye and an aniseed ball
你 告诉 我 那 , " 说 亨利 , 嘎吱作响 向上 一个 公牛的 眼睛 和 一个 八角 球
[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
simultaneously ,
同时地 ,

“你倒是说说看,”亨利说着, 同时嚼碎了一颗牛眼糖和一颗茴香糖。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpækɪdʒ] .
and taking out his package .
和 采取 出去 他的 包裹 .

然后他拿出了他的包裹。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [pɜː] [draːp] ? — [juː; jʊ][ʒuː,dʒuːs] - [tel] [ˌem ˈiː][wɑːt,wʌt] [ˈmætərz] [brˈsaɪdz] [tʃiːp] [ɪn][ə; eɪ]
" Have a pear drop ? — You jus ' tell me wot matters besides cheap in a
" 有 一个 梨 降低 ? — 你 果汁 - 告诉 我 什么 事情 除了 便宜的 在 一个
[ɑːp] .
shop .
店铺 .

“要不要来颗梨子糖? ——你告诉我, 除了商店里的东西便宜, 还有什么更重要的? ”

" [ˈwɪljəm] , [pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
" William , perceiving that the general feeling was against him ,
" 威廉 , 感知 那 这 一般的 感觉 曾是 反对 他 ,
威廉察觉到人们普遍对他持反对态度,

[pʊt] [əˈnʌðər] [ˈbʊlz] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [wækst] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .
put another bull's eye in his mouth and waxed irritable .
放 其他 公牛的 眼睛 在 他的 嘴 和 打蜡 易怒的 .

他又往嘴里塞了一个靶心, 然后变得暴躁起来。

" [wel] , [dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , don't talk about it so much , " he said .
" 出色地 , 不 讲话 关于 它 所以 很多 , " 他 说 .

“那就别老谈论这件事了,”他说。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ˈtɑːkən] - [æən; ən] - [ˈtɑːkən] - — — " [ðen] [æən; ən][ˈɑːrgjʊmənt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" You keep talkin ' an ' talkin ' — — " Then an argument occurred to him ,
" 你 保持 谈话 - 一个 - 谈话 - — — " 然后 一个 争论 发生 到 他 ,
“你一直说个不停——”然后他突然想到一个论点,

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] .
and he brought it out with triumph .
和 他 带来 它 出去 和 胜利 .

他凯旋而归。

" [spoʊz] [ˈeniwʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] — [wel] , [wɑːt,wʌt] [wʊd] [tʃiːp] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" S'pose anyone was a murderer — well , wot would cheap have to do with
" 假设 任何人 曾是 一个 凶手 — 出色地 , 什么 会 便宜的 有 到 做 和
[aɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

“假设有人是杀人犯——那么, 便宜跟这有什么关系呢? ”

— [spoʊz] [ˈsʌmwʌn] [wɑːt,wʌt][hæd; həd][ə; eɪ] [ɑːp] [ˈməːdəd] [ˈsʌmwʌn] — [wel] ,
— S'pose someone wot had a shop murdered someone — well ,
— 假设 某人 什么 有 一个 店铺 被谋杀 某人 — 出色地 ,
——假设某个开店的人杀了人——嗯,

[aɪ] [spoʊz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tʃiːp] [juːd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] !
I s'pose if they was cheap you'd say it was all right !
我 假设 如果 他们 曾是 便宜的 你会 说 它 曾是 全部 正确的 !

我想如果它们很便宜, 你就会觉得还不错了!

[hʌ] ！
Huh ！
“ 嗯 ” ！

哈！

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [skɔ:rn][ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ˈwɪljəm] [pʊt][ðə; ði][ləst]
With an expression of intense scorn and amusement William put the last
“ 和 一个 表达 的 激烈的 轻蔑 和 娱乐 威廉 放 这 最后的
[ˈbʊlz] [aɪ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
bull's eye into his mouth ,
公牛的 眼睛 进入 他的 嘴 ,

威廉带着极度的轻蔑和戏谑的表情，把最后一个靶心放进了嘴里。

[θru:] [ə'veɪ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈtri:kl] [ˈtɑ:fi] .
threw away the paper , and took out the treacle toffee .
扔 离开 这 纸 , 和 采取 出去 这 糖浆 奶糖 .

扔掉纸，拿出太妃糖。

“ [wel] , [hu:z] [ʃi:; ʃi] [ˈmæ:dəd] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [pʌgˈneɪʃəsli] .
Well , who's she murdered ? ” said Ginger pugnaciously :
“ 出色地 , 谁是 她 被谋杀 ? ” 说 姜 好斗地 .

“那她杀了谁？”金杰咄咄逼人地问道。

“ [ʒu:dʒu:s] -
Jus ' :
“ 果汁 ” -

“Jus'

- [kɔ:z] [ʃi:; ʃi][dɪn] - [wa:nt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ju:; jʊ][gʊʊ][æn; ən] - [seɪ] [ʃi:z] [ˈmæ:dəd]
' cause she din ' want to give you ha'p'orths you go an ' say she's murdered
- 原因 她 din - 想 到 给 你 哈波奥斯 你 去 一个 - 说 她是 被谋杀
[ˈsʌmwʌn] — — [wel] ,
someone — — Well ,
某人 — — 出色地 ,

因为她不想给你好处，你就去说她杀了人——好吧，

[hu:z] [ʃi:; ʃi] [ˈmæ:dəd] , [ðæts] [ɔ:l] ? — [ju:; jʊ][kɑ:nt][gʊʊ][ˈkæln] - [foʊks] [ˈmɜ:dəəz] [æn; ən] - [nɑ:t] [pru:v]
who's she murdered , that's all ? — you can't go callin ' folks murderers an ' not prove
谁是 她 被谋杀 , 那就是 全部 ? — 你 不能 去 卡林 - 各位 杀人犯 一个 - 不是 证明
[hu:] [ðeɪv] [ˈmæ:dəd] .
who they've murdered .
WHO 他们有 被谋杀 .

她到底杀了谁？就这么简单。——你不能随便指责别人是杀人犯，却不证明他们杀了谁。

[brɪŋ] [aʊt] [hu:] [ʃi:z] [ˈmæ:dəd] — [ðæts] [ɔ:l] .
Bring out who she's murdered — that's all .
带来 出去 WHO 她是 被谋杀 — 那就是 全部 .

把她杀的人揪出来——仅此而已。

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 126]
“ [页 -]

“[第 126 页]

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈdi:pli] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtri:kl] [ˈtɑ:fi] .
William was at the moment deeply engrossed in his treacle toffee .
威廉 曾是 在 这 片刻 深 全神贯注 在 他的 糖浆 奶糖 .

威廉此刻正全神贯注地享用他的太妃糖。

[ðə; ði] [red] - [ˈherd] [gɜ:rl][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][aɪˈti:] [æn; ən] [ɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
The red - haired girl had given it an insufficient allowance of paper ,
这 红色的 - 头发 女孩 有 给定 它 一个 不足的 津贴 的 纸 ,

红发女孩给它的纸张数量不足。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈwɪljəmz] [ˈpɑːkɪt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɔːst] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] ,
and in William's pocket it had lost even this ,
和 在 威廉的 口袋 它 有 丢失的 甚至 这 ,
而威廉的口袋里, 连这个也丢了。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [diːp] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpʌti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈplʌməɪ]
and formed a deep attachment to a piece of putty which a friendly plumber
和 形成 一个 深的 依恋 到 一个 片 的 油灰 哪个 一个 友好的 水管工
[hæd; həd][ˈkaɪndli][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
had kindly given him the day before .
有 亲切地 给定 他 这 天 前 .
他深深地爱上了前一天一位好心的水管工送给他的一块腻子。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpʌti] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈæp(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [aɪ] .
The piece of putty was at that moment the apple of William's eye .
这 片 的 油灰 曾是 在 那 片刻 这 苹果 的 威廉的 眼睛 .
那一刻, 那块橡皮泥成了威廉的掌上明珠。

[hiː; hi] [dɪˈtætʃt] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɑːfi] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈtendəɪli] [tuː; tə] [meɪk]
He detached it gently from the toffee and examined it tenderly to make
他 分离的 它 轻轻地 从 这 奶糖 和 检查 它 温柔地 到 制作
[ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːmd] .
sure that it was not harmed .
当然 那 它 曾是 不是 受到伤害 .
他轻轻地将它从太妃糖上取下, 仔细检查, 确保它没有损坏。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] [ˈtɑːfi] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Finally he replaced it in his pocket and put the toffee in his mouth .
最后 他 替换 它 在 他的 口袋 和 放 这 奶糖 在 他的 嘴 .
最后他把糖放回口袋, 然后把糖放进嘴里。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] .
Then he returned to the argument .
然后 他 返回 到 这 争论 .
然后他又回到了争论中。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [aʊt] [huː] [ʃiːz] [ˈməːdəd] [ɪf] [ʃiːz] [ˈməːdəd] [ðem; ðəm] .
“ **How can I bring out who she's murdered if she's murdered them .**
” 如何 能 我 带来 出去 WHO 她是 被谋杀 如果 她是 被谋杀 他们 .
“如果她杀了人, 我该如何找出她杀了谁? ”

[ðæts] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
That's a sens'ble thing to say , isn't it ?
那就是 一个 - 事物 到 说 , 不是 它 ?
这话很有道理, 不是吗?

[ɪf] [ʃiːz] [ˈməːdəd] - [ɪm] [ʃiːz] [ˈberɪd] - [ɪm] .
If she's murdered ' em she's buried ' em .
如果 她是 被谋杀 - 呃 她是 埋葬 - 呃 .
如果她杀了他们, 她就把他们埋了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fʊks][wɑːtʃwʌt][ˈmɜːrdəɪ][fʊks] [liːvz] - [ɪm] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈðəɪ] [fʊks][tuː; tə] [brɪŋ]
Do you think folks wot murder folks leaves ' em about for other folks to bring
做 你 思考 各位 什么 谋杀 各位 树叶 - 呃 关于 为了 其他 各位 到 带来
[aʊt][tuː; tə] [ʃʊ] [ðeɪv] [ˈməːdəd] - [ɪm] ?
out to show they've murdered ' em ?
出去 到 展示 他们有 被谋杀 - 呃 ?
你认为那些杀人犯会把尸体留在原地, 让其他人拿出来证明是他们杀的吗?

[juːv] [nɑːt][gɑːt] [mʌtʃ] [sens] .
You've not got much sense .
你已经 不是 得到 很多 感觉 .
你没什么常识。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [seɪ] .
That's all I say .
那就是 全部 我 说 .

我就说这么多。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɜ:dəəz] .
You don't know much about murderers .
你 不 知道 很多 关于 杀人犯 .

你对杀人犯了解不多。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] ['tɑ:kən] - [ə'baʊt] ['mɜ:dəəz] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm] ?
Why do you keep talkin ' about murderers if you don't know anything about ' em ?
为什么 做 你 保持 谈话 - 关于 杀人犯 如果 你 不 知道 任何事物 关于 - 呃 ?

你对杀人犯一无所知，为什么还要谈论他们？

" ['dʒɪndʒər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['slɑ:tlɪ] [br'wɪldərd] .
" Ginger was growing slightly bewildered .
" 姜 曾是 生长 轻微地 困惑 .

“金杰渐渐感到有些困惑。”

[ɑ:rgju:mənts][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ˈɔ:f(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] [br'wɪldərd] .
Arguments with William often left him bewildered .
论点 和 威廉 经常 左边 他 困惑 .

与威廉的争论常常让他感到困惑不解。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
He was inclined , on the whole , to think that perhaps William was right ,
他 曾是 倾斜 , 在 这 所有的 , 到 思考 那 也许 威廉 曾是 正确的 ,

总的来说，他倾向于认为威廉或许是对的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mə:dəd] ['sʌmwʌn] .
and she had murdered someone .
和 她 有 被谋杀 某人 .

她还杀过人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dʒʌmb(ə)l] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
At this point Jumble created a diversion .
在 这 观点 杂乱 创建 一个 导流 .

这时，Jumble制造了一场骚动，转移了大家的注意力。

['dʒʌmb(ə)l] [lʌvd] ['tri:kl] ['tɑ:fi] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dr'vaɪn]
Jumble loved treacle toffee , and he had caught a whiff of the divine
杂乱 喜爱 糖浆 奶糖 , 和 他 有 捕捉 一个 闻 的 这 神圣的

[pər'fju:m] .
perfume .
香水 .

Jumble 非常喜欢太妃糖，他闻到了那令人陶醉的香味。

[hi:; hi][sæt][ʌp] ['pra:mptli] [tu:; tə][beg][fɔ:r; fər][sʌm; səm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] - ['mæskɑ:t][wʌz; wəz]
He sat up promptly to beg for some , but the Outlaws ' mascot was
他 卫星 向上 及时 到 求 为了 一些 , 但 这 亡命之徒 - 吉祥物 曾是

['seldəm] ['lʌki] [hɪm'self] .
seldom lucky himself .
很少 幸运的 他自己 .

他立刻坐起来乞求一些，但这位亡命之徒队的吉祥物自己却很少走运。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
He sat up on the very edge of a ditch ,
他 卫星 向上 在 这 非常 边缘 的 一个 沟 ,

他坐在沟渠边缘，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] .
and William could not resist giving him a push .
和 威廉 可以 不是 抵抗 给予 他 一个 推 .

威廉忍不住推了他一把。

[ˈdʒʌmb(ə)l] [pɪkt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [ʃɒk] [ɔ:f][ðə; ði][ˈwɔ:tər]
Jumble picked himself out of the bottom of the ditch and shook off the water
杂乱 挑选 他自己 出去 的 这 底部 的 这 沟 和 摇晃 离开 这 水
,
,
,

Jumble从沟底爬了出来，抖落身上的水。

['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .
grinning and wagging his tail .
咧嘴笑 和 摇尾巴 他的 尾巴 .

它咧嘴笑着，摇着尾巴。

[ˈdʒʌmb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] .
Jumble was a sportsman .
杂乱 曾是 一个 运动员 .

Jumble 是个运动员。

['wɪljəm] [hæd; həd]
William had
威廉 有

威廉有

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tri:kl] ['tɑ:fi] , [bʌt; bət] ['henri] [θru:] ['dʒʌmb(ə)l][æn; ən][ˈænəsi:d] [bɔ:l] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
finished the treacle toffee , but Henry threw Jumble an aniseed ball , which he
完成的 这 糖浆 奶糖 , 但 亨利 扔 杂乱 一个 八角 球 , 哪个 他
[lɪkt] ,
licked ,
舔过 ,

他吃完了太妃糖，但亨利扔给詹布尔一个茴香球，詹布尔舔了舔。

[roʊld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:] , [ænd; ənd] [ə'bəndənd] ,
rolled with his paw , and abandoned ,
滚动 和 他的 爪子 , 和 弃 ,

他用爪子翻滚，然后弃之不顾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['henri] [ðen] ['kerfəli] [pʊt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pækɪt] .
and which Henry then carefully put back with the others in his packet .
和 哪个 亨利 然后 小心 放 后退 和 这 其他的 在 他的 包 .

然后亨利小心翼翼地将它们和其他东西一起放回了包裹里。

[ðen] ['wɪljəm] [θru:] [ə; eɪ] [stɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Then William threw a stick for him ,
然后 威廉 扔 一个 戳 为了 他 ,

然后威廉扔给他一根棍子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['herd] ['gɜ:lz] ['mɔrəlz] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ə'bəndənd] .
and the discussion of the red - haired girl's morals was definitely abandoned .
和 这 讨论 的 这 红色的 - 头发 女孩们 德 曾是 确实 弃 .

关于红发女孩道德品质的讨论就此彻底结束了。

[æʔ; ət][ðə; ði][ˈkɔːrənəɹ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [ɪˈspaɪd] [ˈdʒoʊn] [ˈkruː] .
At the corner of the road they espied Joan Crewe .
在 这 角落 的 这 路 他们 窥视 琼 克鲁 .

在路口，他们看到了琼·克鲁。

[ðoʊ] [ˈflʌfi] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [drest] [hɜːrˈself] , [ˈdʒoʊn] [əˈdɔrd]
Though fluffy and curled and exquisitely dressed herself , Joan adored
尽管 蓬松的 和 卷曲 和 精美绝伦 穿着 她自己 , 琼 受人喜爱
[ˈwɪljəmz] [ˈrʌfnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪdɪnəs] .
William's roughness and untidiness .
威廉的 粗糙度 和 邈邈 .

尽管琼本人头发蓬松卷曲，衣着考究，但她却十分喜爱威廉的粗犷和不修边幅。

“ [həˈloʊ] ! ” [sed] [ˈdʒoʊn] .
“ **Hello !** ” **said Joan .**
“ 你好 ! ” 说 琼 .

“你好！”琼说道。

“ [həˈloʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] .
“ **Hello !** ” **said the Outlaws .**
“ 你好 ! ” 说 这 亡命之徒 .

“你好！”亡命之徒们说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [ˈmælɜːdz] - ? ” [sed] [ˈdʒoʊn] .
“ **Have you been to Mallards ' ?** ” **said Joan .**
“ 有 你 到过 到 野鸭 - ? ” 说 琼 .

“你去过野鸭餐厅吗？”琼问道。

“ [əmf] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] .
“ **Umph !** ” **said the Outlaws .**
“ 嗯 ! ” 说 这 亡命之徒 .

“哼！”亡命之徒们说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhæfpenɪ] [ˈtʃiːpər] [ðæn; ðən] [mɔːs] - . ”
“ **It's a halfpenny cheaper than Moss ' .** ”
“ 它是 一个 半便士 更便宜 比 苔藓 - . ”

“比莫斯的便宜半便士。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , “ [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [sez] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] . ”
“ **Yes ,** ” **said Ginger ,** “ **but William says she's a murderer .** ”
“ 是的 , ” 说 姜 , “ 但 威廉 说道 她是 一个 凶手 . ”

“是的,”金杰说,“但威廉说她是杀人犯。”

“ [aɪ] [-] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈɪrɪtəbli] .
“ **I di'n't ,** ” **said William irritably .**
“ 我 不 , ” 说 威廉 易怒地 .

“我没有,”威廉烦躁地说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [ˈɪŋɡlɪ] .
“ **You can't understand English .**
“ 你 不能 理解 英语 .

你听不懂英语。

[ðæts] [wɑːts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
That's wot's wrong with you .
那就是 什么? 错误的 和 你 .

这就是你的问题所在。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [ˈɪŋɡlɪ] .
You can't understand English .
你 不能 理解 英语 .

你不懂英语。

[wɑ:tʍʌt][aɪ] [sed] [wʌz; wəz] — —
Wot I said was — —
 什么 我 说 曾是 — —

我说的是——

“ [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑːtn] [həʊ] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] [əˈroʊz] [hiː; hi] [ˈheɪstli]
Finding that he had entirely forgotten how the argument arose he hastily
 寻找 那 他 有 完全 被遗忘的 如何 这 争论 出现 他 草草
 [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
changed the subject .
 已更改 这 主题 .

“他发现自己完全忘记了争论是如何发生的，于是匆忙转移了话题。”

“ [wɑ:tʍʌt] [jʊə(r)] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
Wot you're goin ' to do now ? ” he said .
 什么 你是 去 - 到 做 现在 ? ” 他 说 .

“你现在打算怎么办？”他问道。

“ [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [ˈdʒoʊn] [əˈblaɪdʒɪŋli] .
Anything , ” said Joan obligingly .
 任何事物 , ” 说 琼 乐意地 .

“什么都行，”琼欣然说道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkoʊ,koʊ] - [nʌt] [lʌmp] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [bæg] .
Have a coco - nut lump ? ” said William , taking out his third bag .
 有 一个 椰子 - 坚果 块 ? ” 说 威廉 , 采取 出去 他的 第三 包 .

“要椰子块吗？”威廉说着，拿出了他的第三个袋子。

“ [hæv; həv][æn; ən] [ˈænəsiːd] [bɔːl] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
Have an aniseed ball ? ” said Ginger .
 有 一个 八角 球 ? ” 说 姜 .

“要不要来个茴香球？”金杰问道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [pɛr] [drɔːp] ? ” [sed] [ˈhenri] .
Have a pear drop ? ” said Henry .
 有 一个 梨 降低 ? ” 说 亨利 .

“吃颗梨子糖吗？”亨利问道。

[ˈdʒoʊn] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][bæg][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] .
Joan took one of each and took out a bag from her pocket .
 琼 采取 一 的 每个 和 采取 出去 一个 包 从 她 口袋 .

琼每样拿了一个，然后从口袋里掏出一个袋子。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪkərɪʃ,ˈlɪkərɪs] [ˈtreʒər] ?
Have a liquorice treasure ?
 有 一个 甘草 宝藏 ?

“你拥有甘草宝藏吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——第四代(William—the fourth)

第7/13页

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

[mʌntʃɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈstɔːpɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [stɪk] [fɔːr; fər]
Munching cheerfully they walked along the road , stopping to throw a stick for
咀嚼 愉快地 他们 步行 沿着 这 路 , 停止 到 扔 一个 戳 为了
[ˈdʒʌmb(ə)l] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd]
Jumble every now and
杂乱 每一个 现在 和

他们一边愉快地嚼着东西，一边沿着路走，时不时停下来扔一根棍子玩拼图游戏。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[ˈdʒʌmb(ə)l] [ðen] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] ” [trɪk] .
Jumble then performed his “ trick .
杂乱 然后 执行 他的 ” 诡计 .

然后，Jumble 表演了他的“绝技”。

” [hɪz; ɪz] ” [trɪk] ” [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈtwiːn] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] , [ə; eɪ] [pɔː] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv]
” **His “ trick “ was to walk between William and Ginger , a paw in each of**
” 他的 ” 诡计 ” 曾是 到 走 之间 威廉 和 姜 , 一个 爪子 在 每个 的
[ðer; ðər][hændz] .
their hands .
他们的 双手 .

他的“伎俩”是走到威廉和金杰中间，一只爪子放在他们俩的手里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ” [trɪk] ” [ðæt] [ˈdʒʌmb(ə)l] [ˈkɔːrdʒəli] [dɪˈtestɪd] .
It was a “ trick “ that Jumble cordially detested .
它 曾是 一个 ” 诡计 ” 那 杂乱 诚挚地 令人厌恶的 .

这是Jumble非常厌恶的一种“伎俩”。

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
He generally managed to avoid it .
他 一般来说 管理 到 避免 它 .

他通常都能避免这种情况。

[ðə; ði][wɜːrd] ” [trɪk] ” [ˈdʒen(ə)rəli] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈflaɪɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ]
The word “ trick “ generally sent him flying towards the horizon like an arrow
这 单词 ” 诡计 ” 一般来说 发送 他 飞行 向 这 地平线 喜欢 一个 箭
[frʌm; frəm][ə; eɪ][bəʊ; boʊ] .
from a bow .
从 一个 弓 .

“诡计”这个词通常会让他像离弦之箭一样飞向远方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʊərəɪŋ] [ðæt] [ˈwɪljəm] [stiːl] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtriːkl] [ˈtɑːfi]
But this time he was hoping that William still had some treacle toffee
但 这 时间 他 曾是 希望 那 威廉 仍然 有 一些 糖浆 奶糖
[kənˈsiːld] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
concealed on his person ,
暗 在 他的 人 ,
但他这次希望威廉身上还藏着一些太妃糖。

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [taɪm] .
and did not take to his heels in time .
和 做过 不是 拿 到 他的 高跟鞋 在 时间 .
他没能及时逃走。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [rɪˈliːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ˈdʒɔʊn][ɑːn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] .
He was finally released with a kiss from Joan on the end of his nose .
他 曾是 最后 发布 和 一个 吻 从 琼 在 这 结尾 的 他的 鼻子 .
琼最终亲吻了他的鼻尖，让他重获自由。

[ɪn][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] , [ˈwɜːrɪd] [aɪˈtiː] , [ræn][ˈæftər][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
In joy at his freedom , he found a stick , worried it , ran after his tail ,
在 喜悦 在 他的 自由 , 他 成立 一个 戳 , 担心 它 , 跑 后 他的 尾巴 ,
他重获自由，欣喜若狂，找到一根树枝，拨弄着树枝，追着自己的尾巴跑去。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] .
and finally darted down the road .
和 最后 飞镖 向下 这 路 .
最后，他飞快地沿着路跑去。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] - [nʌt] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Have a monkey - nut ?** ” **said William** .
“ 有 一个 猴 - 坚果 ? ” 说 威廉 .
“要不要来点花生？”威廉问道。
[ðeɪ] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [ˈpækɪt] .
They partook of his last packet .
他们 参与 的 他的 最后的 包 .
他们吃掉了他最后一包东西。

“ [aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [seɪ] , ” [sed] [ˈhenri] [ˈsɑːləmli] ,
“ **I once heard a boy say ,** ” **said Henry solemnly** ,
“ 我 一次 听到 一个 男生 说 , ” 说 亨利 庄严地 ,
“我曾听一个男孩说过,”亨利严肃地说,
“ [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [iːt] [ˈmʌŋki] - [nʌts] [get] [ˈmʌŋki] [ˈpʌz(ə)l] [triːz] [grəʊ ɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
“ **that people who eat monkey - nuts get monkey puzzle trees growin ' out of their**
“ 那 人们 WHO 吃 猴 - 坚果 得到 猴 谜 树木 成长中 - 出去 的 他们的
[maʊðz] . ”
mouths . ”
嘴 . ”
“吃猴子坚果的人嘴里会长出南洋杉树。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [spəʊz] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈswaːləʊd] [hɪz; ɪz] , “ [ðæt] [ʒuː,dʒuːs] - [ə; eɪ] [fjuː]
“ **I don't s'pose ,** ” **said Ginger , as he swallowed his ,** “ **that jus ' a few**
“ 我 不 假设 , ” 说 姜 , 作为 他 吞咽 他的 , ” 那 果汁 - 一个 很少
[kʊd; kəd][duː][aɪˈtiː] . ”
could do it . ”
可以 做 它 . ”
“我猜想,”金杰一边咽下嘴里的东西一边说,“只有少数人能做到。”
“ [eniweɪ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈɪntər,estɪn] - , ” [sed] [ˈwɪljəm] ,
“ **Anyway , it would be rather interestin ' ,** ” **said William** ,
“ 反正 , 它 会 是 相当 有趣的 - , ” 说 威廉 ,
“总之,这会很有趣,”威廉说。

“ [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tri:] [ˈklɑmɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][jər; jər] [maʊθ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [slæʃ] [θɪŋz]
“ **going about with a tree comin ' out of your mouth — you could slash things**
“ 去 关于 和 一个 树 即将到来 - 出去 的 你的 嘴 — 你 可以 削减 事物
[əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈti:] . “
about with it . “
关于 和 它 . “

“嘴里吐出一棵树——你可以用它砍东西。”

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] , “ [sed] [ˈhenri] [dɪˈdʒektɪdli] ; “ [ruːts] [grəʊ ɪn] - [ɪnˈsaɪd][jər; jər]
“ **But think of the orful pain , “ said Henry dejectedly ; “ roots growin ' inside your**
“ 但 思考 的 这 奥弗尔 疼痛 , “ 说 亨利 沮丧地 ; “ 根 成长中 - 里面 你的
[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .

“但是想想那可怕的痛苦,”亨利沮丧地说;“根须在你胃里生长。”

“ [ˈdʒoʊn] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌŋki] - [nʌt] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
“ **Joan handed her monkey - nut back to William .**
“ 琼 递交 她 猴 - 坚果 后退 到 威廉 .

琼把她花生递还给了威廉。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv][wʌn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I — I don't think I'll have one , thank you , William , “ she said .**
“ 我 — 我 不 思考 患病的 有 一 , 感谢 你 , 威廉 , “ 她 说 .

“我——我想我不会要的, 谢谢你, 威廉,”她说。

“ [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , [ˌfɪləˈsɔːfɪkli] [ˈkrækɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
“ **All right , “ said William , philosophically cracking it and putting it into his**
“ 全部 正确的 , “ 说 威廉 , 从哲学角度来看 裂纹 它 和 推杆 它 进入 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“好吧,”威廉说着, 若有所思地掰开包装, 把它放进嘴里。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈiːtɪn] -
“ **I don't mind eatin '**
“ 我 不 头脑 吃 -

“我不介意吃东西”

- [ɪm] .
' **em .**
- 呃 .

她们。

[let] - [ɪm] [stɑːrt] [grəʊ ɪn] - [triːz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstʌmək] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Let ' em start growin ' trees out of my stomach if they can .
让 - 呃 开始 成长中 - 树木 出去 的 我的 胃 如果 他们 能 .

如果可以的话, 就让他们从我的肚子里长出树来吧。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈswiːtʃɒp] .
“ **They were nearing a little old - fashioned sweetshop .**
“ 他们 是 临近 一个 小的 老的 - 造型 糖果店 .

他们正走向一家老式的小糖果店。

[ə; eɪ][məɪn][ɪn] [tʃek] [ˈtraʊzərz] , [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
A man in check trousers , shirt - sleeves , and a white apron stood in the
一个 男人 在 查看 裤子 , 衬衫 - 袖子 , 和 一个 白色的 围裙 站立 在 这
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

一个穿着格子裤、衬衫袖子和白色围裙的男人站在门口。

[ˈdʒen(ə)rəli][ˈmɪstər] . [mɔːs]
Generally Mr . Moss
一般来说 先生 苔藓

莫斯先生通常

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[ˈreɪdiːɪtɪd] [tʃɪrflnəs] .
radiated cheerfulness .
辐射 愉悦

洋溢着愉悦的神情。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [dɪˈprest] .
To - day he looked depressed .
到 - 天 他 看起来 郁闷

他今天看起来很沮丧。

[ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ˈɡɪltɪli] .
They approached him somewhat guiltily .
他们 接近 他 有些 内疚地

他们带着些许愧疚接近了他。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Well , ” he said** .
“ 出色地 , ” 他 说

“嗯,”他说。

“ [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [jɜː; jər] [ˈsætərdeɪ] [ˈmʌni] ? ”
“ **You coming to spend your Saturday money ?** ”
“ 你 未来 到 花费 你的 周六 钱 ? ”

“你是来花掉你周六的零花钱的吗? ”

“ [ɜːr; ər] — [noʊ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Er — no , ” said William** .
“ 呃 — 不 , ” 说 威廉

“呃——不,”威廉说。

“ [wiːv] [spent] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **We've spent it , ” said Ginger** .
“ 我们已经 花费 它 , ” 说 姜

“我们已经花光了,”金杰说。

“ [æt; ət] [ˈmæləːrdz] , ” [sed] [ˈhenri] .
“ **At Mallard's , ” said Henry** .
“ 在 野鸭的 , ” 说 亨利

“在马勒德家,”亨利说。

“ [ɪts] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhæfpenɪ] [ˈtʃiːpər] , ” [sed] [ˈdʒoʊn] .
“ **It's — it's a halfpenny cheaper , ” said Joan** .
“ 它是 — 它是 一个 半便士 更便宜 , ” 说 琼

“它——它便宜了半便士,”琼说。

“ [wel] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [mɔːs] , “ [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
“ **Well , ” said Mr . Moss , ” I don't blame you** .
“ 出色地 , ” 说 先生 苔藓 , ” 我 不 责备 你

“嗯,”莫斯先生说,“我不怪你。”

[maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
Mind , I don't blame you .
头脑 , 我 不 责备 你

别误会,我并不怪你。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][ɡʊʊ] [wer] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [ˈtʃiːpər] .
You're quite right to go where it's a halfpenny cheaper .

你是 相当 正确的 到 去 在哪里 它是 一个 半便士 更便宜 .

你去便宜半便士的地方是对的。

[juːd] [biː; bi] [ˈfuːliʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɡʊʊ] [wer] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [ˈtʃiːpər] .
You'd be foolish if you didn't go where it's a halfpenny cheaper .

你会 是 愚蠢 如果 你 没有 去 在哪里 它是 一个 半便士 更便宜 .

如果你不去便宜半便士的地方，那就太傻了。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [seɪ] [ɪz] [ɪts] [nɑːt] [fer] [ɑːn][em ˈiː] .
But all I say is it's not fair on me .

但 全部 我 说 是 它是 不是 公平的 在 我 .

但我只想说，这对我不公平。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈkʌmpəni] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ænd][aɪm][nɑːt] .
They're a big company , they are , and I'm not .

它们是 一个 大的 公司 , 他们 是 , 和 我是 不是 .

他们是家大公司，没错，而我不是。

[ðeɪv] [ɡɑːt] [ʃɑːps] [ɔːl][ˈʊʊvər][ðə; ðɪ][bɪɡ] [taʊnz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ænd] [aɪv] [nɑːt] .
They've got shops all over the big towns they have , and I've not .

他们有 得到 商店 全部 超过 这 大的 城镇 他们 有 , 和 我已经 不是 .

他们在各大城镇都开了店，而我没有。

[ðeɪv] [ɡɑːt][ˈkæpɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd] - [ɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv] , [æn; ən] - [aɪv] [nɑːt] .
They've got capital behind ' em , they have , an ' I've not .

他们有 得到 首都 在后面 - 呃 , 他们 有 , 一个 - 我已经 不是 .

他们背后有资金支持，这是真的，而我没有。

[ðeɪ] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [θɪŋz] [əˈweɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] .
They can afford to give things away , an ' I can't .

他们 能 买得起 到 给 事物 离开 , 一个 - 我 不能 .

他们有能力捐赠，而我却没有。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [keɪpt] [ˈpraɪsɪz][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][soʊ][æz; əz][zuː;dʒuːs] - [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
I've always kept prices as low as I could so as jus ' to be able to

我已经 总是 保留 价格 作为 低的 作为 我 可以 所以 作为 果汁 - 到 是 有能力的 到

[kiːp] [maɪˈself][ɑːn] - [ɪm] ,
keep myself on ' em ,

保持 我 在 - 呃 ,

我一直尽可能地把价格压低，这样才能让自己能够继续经营下去。

[æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] [ˈloʊər] [ðem; ðəm][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
an ' I can't lower them no further .

一个 - 我 不能 降低 他们 不 更远 .

我无法再降低它们了。

[ðæts] [wer] [ðeɪv] [ɡɑːt][em ˈiː] .
That's where they've got me .

那就是 在哪里 他们有 得到 我 .

他们把我困在那儿了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ʌndərˈkʌt] .
They can undercut .

他们 能 底切 .

他们可以低价抢占市场。

[ðeɪ] [dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpraɪfɪt][æt; ət][fɜːrst] .
They don't need to make a profit at first .

他们 不 需要 到 制作 一个 利润 在 第一的 .

他们一开始并不需要盈利。

[æn; ən] - [ɔ:l][aɪ] [seɪ] [ɪz] [ɪts] [nɑ:t] [fer] [ɑ:n][em 'i:] .

An ' all I say is it's not fair on me .
一个 - 全部 我 说 是 它是 不是 公平的 在 我 .

我只想说，这对我不公平。

[ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [ðɪs] [hɪr] [pleɪs] [ɪz] [grəu in] - [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es]
They say as this here place is growin ' an ' there's room for the two of us
他们 说 作为 这 这里 地方 是 成长中 - 一个 - 有 房间 为了 这 二 的 我们

.
:
.

他们说，这个地方正在发展壮大，足够我们两个人住了。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][nɑ:t] [mə'ren] [ten] ['pi:pəlz] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [hɪr] [[ɑ:p] [sɪns] [ðeɪ] [set] [ʌp] ,
all I can say is not more'n ten people's come into this here shop since they set up ,
全部 我 能 说 是 不是 更多 十 人们的 来 进入 这 这里 店铺 自从 他们 放 向上 ,
我只能说，自从这家店开业以来，来过的顾客不超过十个。

[æn; ən] - [ɪts] [nɑ:t] [fer] [ɑ:n][em 'i:] .

an ' it's not fair on me .
一个 - 它是 不是 公平的 在 我 .

这对我不公平。

" [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [fɔ:r] , ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [[ɑ:p] - [dɔ:r] , ['lɪsnd] [ɪn][big] - [aɪd]
" **His audience of four , clustered around his shop - door , listened in big - eyed**
" 他的 观众 的 四 , 聚类 大约 他的 店铺 - 门 , 听着 在 大的 - 眼睛
[ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

“他的四位听众聚集在他的店门口，睁大眼睛，满怀钦佩地听着。

[æz; əz][hi; hi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [breθ] , ['wɪljəm] [sed] ['ɜ:rnɪstli] :

As he stopped for breath , William said earnestly :
作为 他 停止 为了 气息 , 威廉 说 切实 :

威廉停下来喘口气时，认真地说：

" [wel] , [wi;; wi][wəʊnt] [baɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊl] [stʌf] , ['eniweɪ] — —
" **Well , we won't buy no more of their ole stuff , anyway — —**
" 出色地 , 我们 惯于 买 不 更多的 的 他们的 奥莱 东西 , 反正 — —

“反正我们以后也不会再买他们那些旧东西了——”

" [ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] [kən'fɜ:rmɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['i:gərli] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [mɔ:s] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **The Outlaws confirmed this statement eagerly , but Mr . Moss raised his hand .**
" 这 亡命之徒 确认的 这 陈述 急切地 , 但 先生 . 苔藓 提高 他的 手 .

“亡命之徒们急切地证实了这一说法，但莫斯先生举起了手。”

" [noʊ] , " [hi; hi] [sed] .

" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [ju;; jʊ] [ɔ:t] [goʊ] [wer] [ju;; jʊ][get] [stʌf] ['tʃi:pɪst] .
" **You oughter go where you get stuff cheapest .**
" 你 应该 去 在哪里 你 得到 东西 最便宜 .

你应该去东西最便宜的地方。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jɒ] .
I don't blame you .
我不 责备 你 .

我不怪你。

[jʊə(r)] [kwɔɪt] [raɪt] .
You're quite right .
你是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 130]
" [页 -]

“[第 130 页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈloʊn][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
They walked alone in silence for a little while .
他们 步行 独自的 在 沉默 为了 一个 小的 尽管 .

他们默默地独自走了一会儿。

[ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mɔːs] , [ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [hɪˈlærəti]
The memory of Mr . Moss , wistful and bewildered , with his cheerful hilarity
这 记忆 的 先生 . 苔藓 , 怅惘 和 困惑 , 和 他的 快乐 欢闹
[ɡɔːn] , [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
gone , remained with them .
已消失 , 剩余 和 他们 .

莫斯先生神情怅然若失、茫然不知所措，他那爽朗的笑声也随之消失了，他的身影一直留在他们心中。

" [aɪ][wəʊnt][ɡoʊ][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [ˈmæɪlɜːdz] - [əˈgen] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈfɜːrmlɪ] .
" I won't go to that old Mallards ' again while I live , " said William firmly .
" 我 惯于 去 到 那 老的 野鸭 - 再次 尽管 我 居住 , " 说 威廉 牢牢 .

“我这辈子都不会再去那家老野鸭酒吧了，”威廉坚定地说。

" [ˈeniweɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [naɪs] .
" Anyway , she wasn't nice .
" 反正 , 她 不是 好的 .

总之，她人并不好。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈdʒoʊn] .
I didn't like her , " said Joan .
我 没有 喜欢 她 , " 说 琼 .

“我不喜欢她，”琼说。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] [juː; jɒ] [bɔːt] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" She didn't care what you bought , " said William indignantly .
" 她 没有 关心 什么 你 买 , " 说 威廉 愤慨地 .

“她根本不在乎你买了什么，”威廉愤愤不平地说。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [laɪk] [wɑːt;wʌt][ˈmɪstər] . [mɔːs] [dʌz] . "
" She didn't take any interest like wot Mr . Moss does . "
" 她 没有 拿 任何 兴趣 喜欢 什么 先生 . 苔藓 做 . "

“她不像莫斯先生那样对此感兴趣。”

" [jes] , [æn; ən] - [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈməːdəz] [foʊks][æz; əz] [ˈwɪljəm] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] — — " [brɪˈɡæŋ][ˈdʒɪndʒər] .
" Yes , an ' if she murders folks as William says she does — — " began Ginger .
" 是的 , 一个 - 如果 她 谋杀案 各位 作为 威廉 说道 她 做 — — " 开始 姜 .

“是的，如果她像威廉说的那样杀人——”金杰开口说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ʃʌt] [ʌp] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ˈwɪljəm] .
" I wish you'd shut up talking about that , " said William .
" 我 希望 你会 关闭 向上 说 关于 那 , " 说 威廉 .

“我希望你别再谈论这件事了，”威廉说。

“ [aɪ] [-] [seɪ] [ʃi:d] ['mə:dəd] ['eniwʌn] . ”
“ I di'n't say she'd murdered anyone . ”
“ 我 不 说 棚 被谋杀 任何人 . ”
“ 我没说她谋杀了任何人。”

“ [ju:; jʊ][dɪd] . ”
“ You did . ”
“ 你 做过 . ”
“ 你做到了。”

“ [aɪ] [-] . ”
“ I di'n't . ”
“ 我 不 . ”
“ 我没有。”

“ [ju:; jʊ][dɪd] . ”
“ You did . ”
“ 你 做过 . ”
“ 你做到了。”

“ [aɪ] [-] . ”
“ I di'n't . ”
“ 我 不 . ”
“ 我没有。”

“ [du:][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪkərɪ,'lɪkərɪs] ['trezər] , ” [sed] ['dʒoʊn] .
“ Do have another liquorice treasure , ” said Joan . ”
“ 做 有 其他 甘草 宝藏 , ” 说 琼 . ”
“再来一块甘草糖吧,”琼说道。

[ˈpi:sf(ə)l] [wɜ:r; wər] [rɪ'zju:md] .
Peaceful munchings were resumed .
和平 咀嚼 是 恢复 .
大家又开始安静地咀嚼起来。

“ ['eniweɪ] , ” [sed] ['wɪljəm] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][hænd] ,
“ Anyway , ” said William , returning to the matter in hand , ”
“ 反正 , ” 说 威廉 , 返回 到 这 事情 在 手 , ”
“总之,”威廉说着, 又回到了手头的事情上。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [mɔ:s] . ”
“ I'd like to do something for Mr . Moss . ”
“ ID 喜欢 到 做 某物 为了 先生 . 苔藓 . ”
“我想为莫斯先生做点什么。”

“ [wɑ:tʃwʌt][kʊd; kəd][wi:; wi][du:] ? ” [sed] ['dʒɪndʒər] .
“ Wot could we do ? ” said Ginger . ”
“ 什么 可以 我们 做 ? ” 说 姜 . ”
“我们能做什么呢?”金杰问道。

“ [wi:; wi][kʊd; kəd][stɑ:p][fʊʊks] ['gɔɪn] - [tu:; tə][oʊld] ['mælɜ-dz] - — - ['tɪzənt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] ['eni]
“ We could stop folks goin ' to old Mallards ' — ' Tisn't as if she took any ”
“ 我们 可以 停止 各位 去 - 到 老的 野鸭 - — - 不是 作为 如果 她 采取 任何
- [ɪn][wɑ:tʃwʌt][ju:; jʊ] [baɪ] . ”
int'rest in wot you buy . ”
- 在 什么 你 买 . ”

“我们可以阻止人们去老马勒德家——‘她又不会对你买什么感兴趣。’”

“ [wel] , [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi][stɑ:p][fʊʊks] ['gɔɪn] - [tu:; tə][oʊld] ['mælɜ-dz] - ? ”
“ Well , how could we stop folks goin ' to ole Mallards ' ? ”
“ 出色地 , 如何 可以 我们 停止 各位 去 - 到 奥莱 野鸭 - ? ”
“可是, 我们怎么才能阻止人们去老马勒德家呢?”

“ [meɪk] - [ɪm] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈmɪstər] . [mɔːs] . ”
“ **Make 'em go to Mr . Moss .** ”
“ 制作 - 呃 去 到 先生 : 苔藓 : ”

“让他们去找莫斯先生。”

“ [wel] , [haʊ] — [waɪ] [dɑːn] - [juː; jə] [seɪ] [haʊ] ? ”
“ **Well , how — why don ' you say how ?** ”
“ 出色地 , 如何 — 为什么大学教师 - 你 说 如何 ? ”

“那么，你怎么——你怎么能说说怎么做呢？”

“ [wel] , [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [æn; ən] [ˈaʊtlɔː] [ˈmiːtɪŋ] . ”
“ **Well , we'd have to have a meeting about it — an Outlaw meeting .** ”
“ 出色地 , 我们会 有 到 有 一个 会议 关于 它 — 一个 取缔 会议 : ”

“嗯，我们得为此开个会——开个‘亡命之徒’会议。”

[lets] [hæv; həv][wʌn] [naʊ] .
Let's have one now .
我们来吧 有 — 现在 :

我们现在就来一杯吧。

[lets] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʊdʒed] [æn; ən] - [hæv; həv][wʌn] [naʊ] .
Let's go to our woodshed an ' have one now .
我们来吧 去 到 我们的 柴房 一个 - 有 — 现在 :

咱们去柴房烧一个吧。

“ [dʒoʊnz] [feɪs] [fel] . ”
“ **Joan's face fell .** ”
“ 琼的 脸 跌倒 : ”

琼的脸色垮了下来。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] , [kæn; kən] [aɪ] ? ”
“ **I can't come , can I ?** ”
“ 我 不能 来 , 能 我 ? ”

“我不能来，对吗？”

[aɪm][nɑːt][æn; ən] [ˈaʊtlɔː] .
I'm not an Outlaw .
我是 不是 一个 取缔 :

我不是亡命之徒。

“ [,piː ˈdʒiː] -] ”
“ **[Pg 131]** ”
“ [页 -] ”

“[第 131 页]

“ [juː; jə] [kæn; kən] [biː; bi] [æn; ən] [ˈaʊtlɔː] [ˈælaɪ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈkaɪndli] . ”
“ **You can be an Outlaw ally , ” said William kindly .** ”
“ 你 能 是 一个 取缔 盟友 , ” 说 威廉 亲切地 :

“你可以成为亡命之徒的盟友，”威廉和蔼地说。

“ [wiːl] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [oʊθ] , [fɔːr; fər] [juː; jə] , [æn; ən] - [ɡɪv] [juː; jə] [ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [ˈsiːkrət] [saɪn] . ”
“ **We'll make up a special oath , for you , an ' give you a special secret sign .** ”
“ 出色地 制作 向上 一个 特别的 誓言 , 为了 你 , 一个 - 给 你 一个 特别的 秘密 符号 : ”

“我们会为你制定一个特殊的誓言，并给你一个特殊的秘密信号。”

“ [dʒoʊnz] [aɪz] [ʃoʊn] . ”
“ **Joan's eyes shone .** ”
“ 琼的 眼睛 闪耀 : ”

琼的眼睛闪闪发光。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jə] , [ˈwɪljəm] [ˈdɑːrlɪŋ] . ”
“ **Oh , thank you , William darling .** ”
“ 哦 , 感谢 你 , 威廉 亲爱的 : ”

“哦，谢谢你，亲爱的威廉。”

” [ˈdʒoʊn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)] [oʊθ] .

” Joan had taken the special oath .

琼 有 已采取 这 特别的 誓言 .

“琼曾发过特别的誓言。”

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] : “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [brɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

It had consisted of the words : “ I will not betray the secrets of the

它 有 由.....组成 的 这 字 : “ 我 将要 不是 背叛 这 秘密 的 这

[ˈaʊtlɔːz] ,

Outlaws ,

亡命之徒 ,

它由以下文字组成：“我不会泄露亡命之徒的秘密，

[æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [stɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [tɪl] [deθ] [duː][juː ˈes][pɑːrt] .

an ' I will stick up for the Outlaws till death do us part .

一个 - 我 将要 戳 向上 为了 这 亡命之徒 直到 死亡 做 我们 部分 .

我将誓死捍卫亡命之徒。

” [ðə; ði][ləst] [freɪz] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈhenriːz] ,

” The last phrase was an inspiration of Henry's ,

” 这 最后的 短语 曾是 一个 灵感 的 亨利的 ,

“最后这句话是亨利的灵感来源。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈwedɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [brɪˈfɔːr] .

who had been to his cousin's wedding the week before .

WHO 有 到过 到 他的 表亲 婚礼 这 星期 前 .

他前一周参加了表弟的婚礼。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][lɔːgz][ɔːr] [stæks] [ʌv; əv] [ˈfaɪərwɜd] [ɔːr] [ˈpækɪŋ] - [ˈkeɪsɪz][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði]

They sat down on logs or stacks of firewood or packing - cases to consider the

他们 卫星 向下 在 日志 或者 堆栈 的 柴 或者 包装 - 案例 到 考虑 这

[ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mɔːs] .

question of Mr . Moss .

问题 的 先生 . 苔藓 .

他们坐在圆木、柴堆或包装箱上，思考莫斯先生提出的问题。

” [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [fraʊn] ,

” First thing is , “ said William , with a business - like frown ,

” 第一的 事物 是 , “ 说 威廉 , 和 一个 商业 - 喜欢 皱眉 ,

“首先,”威廉皱着眉头，一副公事公办的样子说道，

” [wiːv] [gɔːt][tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)] [goʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [mɔːs] . “

” we've got to make people go to Mr . Moss . “

” 我们已经 得到 到 制作 人们 去 到 先生 . 苔藓 . “

“我们必须让人们去找莫斯先生。”

” [wel] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ? “ [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈdʒɪndʒər] .

” Well , how can we ? “ objected Ginger .

” 出色地 , 如何 能 我们 ? “ 反对 姜 .

“可是，我们怎么可能做到呢？”金杰反驳道。

” [ʒuːdʒuːs] - [tel] [em ˈiː] [ðæt] ?

” Jus ' tell me that ?

” 果汁 - 告诉 我 那 ?

“你就告诉我吧？ ”

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ˈpiːp(ə)] [goʊ][tuː; tə] [mɔːs] - [wen] [ˈmælɜːdz] - [ɪz] [ˈhæfpenɪ] [ˈtʃiːpər] ? “

How can we make people go to Moss ' when Mallards ' is halfpenny cheaper ? “

如何 能 我们 制作 人们 去 到 苔藓 - 什么时候 野鸭 - 是 半便士 更便宜 ? “

既然Mallards的商品便宜半便士，我们该如何吸引顾客去Moss'呢？

“ [seɪm] [wei] [æz; əz][bɪɡ] [ʃɑ:ps] [meɪk] [ˈpi:p(ə)l] [ɡoʊ][tu:; tə][ðəm; ðəm] — [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ˈnoʊtɪsɪz][æn; ən] -
“ **Same way as big shops make people go to them — they put up notices an** ”
相同的 方式 作为 大的 商店 制作 人们 去 到 他们 — 他们 放 向上 通知 一个
[θɪŋz] — [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ʃɑ:ps] - [θɪŋz] ,
things — they say their things is better than other shops ' things ,
事物 — 他们 说 他们的 事物 是 更好的 比 其他 商店 - 事物 ,
“就像大商店吸引顾客一样——他们张贴告示之类的——声称自己的商品比其他商店的商品更好，

[æn; ən] - [foʊks] [bɪˈli:vz] - [ɪm] . ”
an ' folks believes ' em . ”
一个 - 各位 相信 - 呃 . ”
人们竟然相信他们。

“ [wel] , [wai] [ʃʊd; ʃəd] [foʊks] [bɪˈli:v] - [ɪm] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [pʌɡˈneɪʃəsli] .
“ **Well , why should folks believe ' em ? ” said Ginger pugnaciously .**
“出色地 , 为什么 应该 各位 相信 - 呃 ? ” 说 姜 好斗地 .
“那人们为什么要相信他们呢? ”金杰咄咄逼人地说。

[ˈhenri] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ləst] [fju:] [per] [dra:ps][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]
Henry was engaged upon his last few pear drops and had no time for
亨利 曾是 已订婚的 之上 他的 最后的 很少 梨 滴 和 有 不 时间 为了
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

亨利正专心致志地吃着最后几颗梨形糖，没有时间与 人 交谈。
“ [wai] [ʃʊd; ʃəd] [foʊks] [bli:v] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ʃɑ:ps] ?
“ **Why should folks b'lieve ' em when they say they're better than other shops ?**
“为什么 应该 各位 相信 - 呃 什么时候 他们 说 它们是 更好的 比 其他 商店 ?
“为什么人们要相信他们说自己比其他商店好呢? ”

[æn; ən] - [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [stɪk] [ʌp][ˈnoʊtɪsɪz][æn; ən] - [wer] [æn; ən] - [hu:l] [let] [ju:ˈes] [stɪk] [ʌp]
An ' how can we stick up notices an ' where an ' who'll let us stick up
一个 - 如何 能 我们 戳 向上 通知 一个 - 在哪里 一个 - 谁会 让 我们 戳 向上
[ˈnoʊtɪsɪz] ?
notices ?
通知 ?
我们如何张贴告示? 在哪里张贴? 谁会允许我们张贴告示?

[ju:; jʊ][dəʊnt] [tɔ:k] [sens] .
You don't talk sense .
你 不 讲话 感觉 .
你说的根本不合逻辑。

[jʊə(r)] [mæd] , [ðæts] [wa:t,wʌt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You're mad , that's wot you are .
你是 疯狂的 , 那就是 什么 你 是 .
你疯了，你就是这样的人。

[fɜ:rst][ju:; jʊ][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ˈkɔ:lɪŋ] [foʊks] [ˈmɜ:dəəz] [wen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ðeɪv] [ˈmæ:dəd] ,
First you go about calling folks murderers when you don't know who they've murdered ,
第一的 你 去 关于 呼叫 各位 杀人犯 什么时候 你 不 知道 WHO 他们有 被谋杀 ,
你先是没搞清楚别人杀了谁就随便称他们为杀人犯，

[nɔ:r] [ˈnɑ:θɪn] - [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,
nor nothin ' about it ,
也不 什么也没有 - 关于 它 ,
对此一无所知。

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃en] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['stɪkɪn] - [ʌp] ['noʊtɪsɪz] [wen] [ð̃er; ð̃ər] ['ɪznt] ['eniwʌn] ['hu:d] [let] [ju: 'es]
an ' then you talk about stickin ' up notices when there isn't anyone who'd let us
一个 - 然后 你 讲话 关于 粘 - 向上 通知 什么时候 那里 不是 任何人 谁会 让 我们
[stɪk] [ʌp] ['eni] ['noʊtɪsɪz] ,
stick up any notices ,
戳 向上 任何 通知 ,

然后你们又说要张贴告示，可根本没有人会让我们张贴任何告示。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[nɔ:r] ['eniwʌn] ['hu:d] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪz] [wɑ:t,wʌt] [wi:; wi] [stʌk] [ʌp] [nɔ:r] — — "
nor anyone who'd take any notice of notices wot we stuck up nor — — "
也不 任何人 谁会 拿 任何 注意 的 通知 什么 我们 卡住 向上 也不 — — "

也没有人会注意到我们张贴的告示，也没有——"

" [ɪf] [ju:d] [ʒu:dʒu:s] - [stɑ:p] ['tɑ:kən] - , " [sed] ['wɪljəm] , " [æ̃n; ə̃n] - - - [ju: 'es] [ɔ:l] [fɔ:r; fər]
" If you'd jus ' stop talkin ' , " said William , " an ' deafenin ' us all for
" 如果 你会 果汁 - 停止 谈话 - , " 说 威廉 , " 一个 - - - 我们 全部 为了
[ʒu:dʒu:s] - [ə; eɪ] [bɪt] .
jus ' a bit .
果汁 - 一个 少量 .

"如果你能停止说话，"威廉说，"别再让我们都耳聋了，哪怕只是一会儿。"

[ju:v] [bɪn] ['tɑ:kən] - [æ̃n; ə̃n] - - - [ju: 'es] [ɔ:l] ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] .
You've been talkin ' an ' deafenin ' us all ever since you came out .
你已经 到过 谈话 - 一个 - - - 我们 全部 曾经 自从 你 来了 出去 .

自从你出来之后，你就一直在喋喋不休，吵得我们都听不见了。

[d'ju:] [θɪŋk] [wi:; wi] ['nevər] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɪr] ['eni,θɪn] - [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] ['evər] [tɪl] [deθ] ,
D'you think we never want to hear anythin ' all our lives ever till death ,
你 思考 我们 绝不 想 到 听到 任何东西 - 全部 我们的 生活 曾经 直到 死亡 ,
你以为我们一辈子到死都不想听任何事吗？

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['tɑ:kən] - [æ̃n; ə̃n] - - - [ju: 'es] [ɔ:l] ?
but you talkin ' an ' deafenin ' us all ?
但 你 谈话 - 一个 - - - 我们 全部 ?

但你一直在大声说话，吵得我们都听不见了？

[ð̃er; ð̃ər] [ɪz] [θɪŋz] [ð̃æt] [wi:d] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] - [saɪdz] [ju:; jʊ] ['tɑ:kən] - [æ̃n; ə̃n] - - - [ju: 'es] [ɔ:l] —
There is things that we'd like to hear ' sides you talkin ' an ' deafenin ' us all —
那里 是 事物 那 我们会 喜欢 到 听到 - 侧面 你 谈话 - 一个 - - - 我们 全部 —
[ð̃eəz; ð̃əz] ['mju:zɪk] [æ̃n; ə̃n] - [bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ] ,
there's music an ' birds singing ,
有 音乐 一个 - 鸟类 歌唱 ,

我们想听的，不是你们震耳欲聋的喧闹，而是音乐和鸟儿的歌唱。

[æ̃n; ə̃n] - — [æ̃n; ə̃n] - [ˈʌð̃ər] [ˈfəʊks] ['tɑ:kən] - , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ɑ:n] [ˈsoʊz] ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ð̃æt]
an ' — an ' other folks talkin ' , but you go on so's anyone would think that
一个 - — 一个 - 其他 各位 谈话 - , 但 你 去 在 所以也是 任何人 会 思考 那
— —
— —
— —

还有——还有其他人也在说话，但你继续下去，任何人都会认为——

" [hɪr] ['dʒɪndʒər] [hə:ld] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] ['wɪljəm] ,
" Here Ginger hurled himself upon William ,
" 这里 姜 投掷 他自己 之上 威廉 ,
“这时，金杰扑向了威廉，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rould] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ʌnd] ['resld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and the two of them rolled on to the floor and wrestled among the
和 这 二 的 他们 滚动 在 到 这 地面 和 摔跤 之中 这
[ˈfæɡət] .
faggots .
同性恋 .

两人滚到地上，和一群同性恋者扭打在一起。

[ˈvaɪələnt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'kaʊntəz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈregjələr][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Violent physical encounters were a regular part of the programme of the
暴力 身体的 遭遇 是 一个 常规的 部分 的 这 程序 的 这
[ˈaʊtlɔ:z] - ['mi:tiŋz] .
Outlaws' meetings .
亡命之徒 - 会议 .

暴力肢体冲突是“亡命之徒”聚会的常规内容。

[ˈhenri] [wɑ:tft] [nɑ:nʃə'lɑ:ntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rt] , [krʌntɪŋ] [per] [dra:ps] , [ə'keɪz(ə)nəli]
Henry watched nonchalantly from his perch , crunching pear drops , occasionally
亨利 观看 漫不经心地 从 他的 栖息 , 嘎吱作响 梨 滴 , 偶尔
[ˈθroʊɪŋ] [smɔ:l] [twɪgz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
throwing small twigs at them ,
投掷 小的 树枝 在 他们 ,

亨利漫不经心地站在栖木上，一边嘎吱嘎吱地嚼着梨子糖，一边偶尔朝它们扔些小树枝。

[ænd; ʌnd] ['seɪŋ] : " [goʊ][aɪ'ti:] ! " — " [ðæts] [raɪt] ! " — " [goʊ][aɪ'ti:] !
and saying : "Go it ! " — "That's right ! " — "Go it !
和 说 : " 去 它 ! " — " 那就是 正确的 ! " — " 去 它 !
然后说: “加油! ”——“没错! ”——“加油! ”

" ['dʒoʊn] [wɑ:tft] [wɪð; wɪθ] ['æŋkɪəs] ['hɔ:rər] , [ænd; ʌnd] " ['wɪljəm] , [du:][bi:; bi] ['kerf(ə)l] , " [ænd; ʌnd] : "
" Joan watched with anxious horror , and " William , do be careful , "and : "
" 琼 观看 和 焦虑的 恐怖 , 和 " 威廉 , 做 是 小心 , " 和 : "
[oʊ] , ['dʒɪndʒər] , ['dɑ:rlɪŋ] ,
Oh , Ginger , darling ,
哦 , 姜 , 亲爱的 ,

琼惊恐地看着，说道：“威廉，一定要小心。”还有：“哦，亲爱的金吉尔，

[dəʊnt][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
don't hurt him .
不 伤害 他 .

不要伤害他。

" ['faɪnəli] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [roʊz] , ['dʌsti] [ænd; ʌnd] [dɪ'fevld] , [ʃʊk] [hændz] ,
" Finally the combatants rose , dusty and dishevelled , shook hands ,
" 最后 这 战斗人员 玫瑰 , 尘土飞扬 和 蓬头垢面 , 摇晃 双手 ,
“最后，战斗人员起身，他们衣衫褴褛，满身尘土，互相握手。”

[ænd; ʌnd] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [si:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] ['faɪərwɜd] .
and resumed their seats on the stacks of firewood .
和 恢复 他们的 座位 在 这 堆栈 的 柴 .

然后他们重新坐回柴堆上。

" [naʊ] , [ɪf] [ju:l] ['oʊnli][let][em'i:] [spi:k] — — " [br'gæn] ['wɪljəm] .
" Now , if you'll only let me speak — — "began William .
" 现在 , 如果 你会 仅有的 让 我 说话 — — " 开始 威廉 .

“现在，如果你们肯让我说句话的话——”威廉开口道。

" [wi:; wi] [wɪl] , ['wɪljəm] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['dʒoʊn] .
" We will , William , darling , "said Joan .
" 我们 将要 , 威廉 , 亲爱的 , " 说 琼 .

“我们会的，威廉，亲爱的，”琼说。

“ [ˈdʒɪndʒər][wəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪndʒər] ?

“ Ginger won't interrupt , will you , Ginger ?
姜 惯于 打断 , 将要 你 , 姜 ?

“姜不会打断你吧, 姜? ”

“ [ˈdʒɪndʒər] , [hu:] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪdli] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ,

“ Ginger , who had decidedly had the worst of the battle ,
姜 , WHO 有 绝对地 有 这 最差 的 这 战斗 ,

“姜格, 显然是这场战斗中伤势最重的人,

[wʌz; wəz] [rɪˈmuːvɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd] [twɪgz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

was removing dust and twigs from his mouth .
曾是 移除 灰尘 和 树枝 从 他的 嘴 .

他正在清理嘴里的灰尘和树枝。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːn] - [kəˈmɪtl] [grʌnt] .

He gave a non - committal grunt .
他 给予 一个 非 - 入狱 咕哝 .

他含糊地哼了一声。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [nekst] [wi:k] ? ” [went] [ɑːn] [ˈwɪljəm] .

“ Well , you know the Sale of Work next week ? ” went on William .
出色地 , 你 知道 这 销售 的 工作 下一个 星期 ? ” 去 在 威廉 .

“你知道下周的商品拍卖会吗?”威廉继续说道。

[ðeɪ] [groʊn] .

They groaned .
他们 呻吟 .

他们呻吟起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈserəmoʊni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [biː; bi][led] , [brʌʃt]

It was a ceremony to which each of the company would be led , brushed
它 曾是 一个 仪式 到 哪个 每个 的 这 公司 会 是 引领 , 刷过

[ænd; ənd]

and
和

这是一个仪式, 公司里的每个人都会被领到那里, 刷牙,

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[kəʊnd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ˈgeɪlə; ˈgælə] [kloʊðz] , [ɪn][ə; eɪ] [praʊd] [ˈperənts] [weɪk] .

combed and dressed in gala clothes , in a proud parent's wake .
梳理过的 和 穿着 在 节日 衣服 , 在 一个 自豪的 父母 唤醒 .

梳妆打扮, 身着盛装, 在骄傲的父母的陪伴下。

“ [wel] , ” [went] [ɑːn] [ˈwɪljəm] .

“ Well , ” went on William .
出色地 , ” 去 在 威廉 .

“嗯,”威廉继续说道。

“ [juː; jʊ][zuː;dʒuːs] - [ˈlɪs(ə)n] [ˈkɜrfəli] .

“ You jus ' listen carefully .
你 果汁 - 听 小心 .

你只要仔细听就行了。

[aɪ][gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] .

I got an idea .
我 得到 一个 主意 .

我有个主意。

" [ðeɪ] [lent] [ˈfɔːrwərd] [ˈiːgərli] .
" **They leant forward eagerly** .
" 他们 倾斜 向前 急切地 .

他们急切地向前倾身。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈfeɪθ] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [aɪˈdiːəz] [ðæt] [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ɪksˈpiəriənsɪz]
They had a touching faith in William's ideas that no amount of bitter experiences
他们 有 一个 接触 信仰 在 威廉的 想法 那 不 数量 的 苦的 经历
[siːmd] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
seemed able to destroy .
似乎 有能力的 到 破坏 .

他们对威廉的理念有着令人动容的信念，任何痛苦的经历似乎都无法摧毁这种信念。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] .
The day of the Sale of Work was warm and cloudless .
这 天 的 这 销售 的 工作 曾是 温暖的 和 无云 .

作品拍卖当天天气温暖晴朗。

[ˈwɪljəmz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [wɜːrkt] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
William's mother and sister worked there all the morning .
威廉的 母亲 和 姐姐 工作 那里 全部 这 早晨 .

威廉的母亲和姐姐在那里工作了一上午。

[ə; eɪ] [tent] [hæd; həd] [bɪn] [iˈrektɪd] ,
A tent had been erected ,
一个 帐篷 有 到过 竖立 ,

已经搭起了一顶帐篷，

[ænd; ənd][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tent] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [sɪˈlekt] [stɔːlz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] .
and inside the tent were a few select stalls of flowers and vegetables .
和 里面 这 帐篷 是 一个 很少 选择 摊位 的 花朵 和 蔬菜 .

帐篷里有几个精选的鲜花和蔬菜摊位。

[aʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʌðər] [stɔːlz] .
Outside on the grass were the other stalls .
外部 在 这 草 是 这 其他 摊位 .

其他的摊位则设在外面草地上。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈriːəl] [lɪv; laɪv] [duːk] .
The opening ceremony was to be performed by a real live duke .
这 开幕 仪式 曾是 到 是 执行 经过 一个 真实的 居住 公爵 .

开幕式将由一位真正的公爵主持。

[ˈwɪljəm] [ˈæbs(ə)nt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ɪn] [taɪm]
William absented himself for the greater part of the morning , returning in time
威廉 缺席 他自己 为了 这 更大的 部分 的 这 早晨 , 返回 在 时间
[fɔːr; fər] [lʌnt] ,
for lunch ,
为了 午餐 ,

威廉上午大部分时间都没来，直到午饭前才回来。

[ænd; ənd] [ˈmiːkli] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [ænd; ənd] [drest] [ˈæftərwərdz] [laɪk] [ðə; ði]
and meekly offering himself to be cleaned and dressed afterwards like the
和 温顺地 提供 他自己 到 是 已清洗 和 穿着 然后 喜欢 这
[prəˈvɜːrbiəl] [læm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslɔːtər] .
proverbial lamb for the slaughter .
谚语 羊肉 为了 这 屠宰 .

然后温顺地让自己像待宰的羔羊一样，被人清洗穿衣。

“ [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɜzbənd] , ” [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]
“ **William** , ” **said Mrs . Brown to her husband** , ” **is being almost too good to**
“ 威廉 , ” 说 太太 : 棕色的 到 她 丈夫 , ” 是 存在 几乎 也 好的 到
[biː; bi] [truː] .
be true .
是 真的 :

布朗太太对丈夫说:“威廉简直好得令人难以置信。”

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] . ”
It's such a comfort . ”
它是 这样的 一个 舒适 :

真是太让人安心了。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˈkʌmfərt] [ɪn][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [braʊn] .
“ **I'm glad you can take comfort in it** , ” **said Mr . Brown** .
“ 我是 高兴的 你 能 拿 舒适 在 它 , ” 说 先生 : 棕色的 :

“我很高兴你能从中获得安慰,”布朗先生说。

“ [frʌm; frəm][maɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] , [aɪ] [prɪfɜːr] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [trɪks] [ˈhiːz]
“ **From my knowledge of William , I prefer him when you know what tricks he's**
“ 从 我的 知识 的 威廉 , 我 更喜欢 他 什么时候 你 知道 什么 技巧 他是
[ʌp][tuː; tə] . ”
up to . ”
向上 到 :

“就我了解的威廉而言, 如果你知道他会耍什么花招, 我反而更喜欢他。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [huːz] [trʌst] [ɪn] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz]
“ **Oh , I think you misjudge him** , ” **said Mrs . Brown , whose trust in William was**
“ 哦 , 我 思考 你 误判 他 , ” 说 太太 : 棕色的 , 谁 相信 在 威廉 曾是
[ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk] .
almost pathetic .
几乎 可怜的 :

“哦, 我想你误判他了,”布朗太太说道, 她对威廉的信任几乎令人同情。

“ [ˈeθəl] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət] [lʌntʃ] .
“ **Ethel and I can't go to the opening , darling** , ” **said Mrs . Brown at lunch** .
“ 埃塞尔 和 我 不能 去 到 这 开幕 , 亲爱的 , ” 说 太太 : 棕色的 在 午餐 :

“亲爱的, 我和埃塞尔不能去参加开幕式了,”布朗太太在午餐时说道。

“ [aɪm] [ˈræðər] [ˈtaɪəd] .
“ **I'm rather tired** .
“ 我是 相当 疲劳的 :

我有点累了。

[soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [weɪt] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ˈleɪtər] .
So I suppose you'll wait and go with us later .
所以 我 认为 你会 等待 和 去 和 我们 之后 :

所以我想你会等会儿再和我们一起去吧。

“ [ˈwɪljəm] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪnfəli] [ˈswiːt] [smaɪl] .
“ **William smiled his painfully sweet smile** .
“ 威廉 微笑 他的 痛苦地 甜的 微笑 :

威廉露出了他那令人心痛却又甜蜜的笑容。

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ˈɜːrli] .
“ **I might as well go early** .
“ 我 可能 作为 出色地 去 早期的 :

“我还是早点走吧。”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˈsʌmwʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfeɪmləsli] .
I might be able to help someone , ” **he said shamelessly** .
我 可能 是 有能力的 到 帮助 某人 , ” 他 说 厚颜无耻 :

“我或许能帮到别人,”他厚颜无耻地说。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ˈwɪljəm] [set] [ɔːf] [əˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
Half an hour later William set off alone to the Sale of Work .
一半 一个 小时 之后 威廉 放 离开 独自的 到 这 销售 的 工作 .
半小时后，威廉独自一人出发前往劳作拍卖会。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][ˈsuːpər] - [best] [kloʊðz] .
He wore his super - best clothes .
他 穿着 他的 极好的 - 最好的 衣服 .
他穿上了他最好的衣服。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] , [sliːk] [ˈsmuːðnəs] .
His hair was brushed to a chastened , sleek smoothness .
他的 头发 曾是 刷过 到 一个 受了教训 , 光滑 平滑度 .
他的头发梳理得服帖而光滑。

[hiː; hi] [wɔːr] [kɪd] [glʌvz] .
He wore kid gloves .
他 穿着 孩子 手套 .
他小心翼翼，彬彬有礼。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] .
His shoes shone like stars .
他的 鞋 闪耀 喜欢 明星 .
他的鞋子像星星一样闪闪发光。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
He walked briskly down to the Sale of Work .
他 步行 轻快地 向下 到 这 销售 的 工作 .
他快步走向拍卖会现场。

[ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [geɪ] [θɔːŋ] [hæd; həd] [əˈsembld] [ðer; ðər] .
Already a gay throng had assembled there .
已经 一个 同性恋 人群 有 组装 那里 .
那里已经聚集了一大群同性恋者。

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈθɪslðaʊn] [ɪn] [ˈflʌfi] [waɪt] , [wɪð; wɪθ]
Joan was there , looking like a piece of thistledown in fluffy white , with
琼 曾是 那里 , 寻找 喜欢 一个 片 的 蓟绒 在 蓬松的 白色的 , 和
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 .
琼和她的母亲也在那里，她看起来像一团蓬松的白色蓟绒。

[ˈdʒɪndʒər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [stɪf] [ænd; ənd] [ɪˈmækjələt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
Ginger was there , stiff and immaculate , with his mother .
姜 曾是 那里 , 僵硬的 和 完美无瑕 , 和 他的 母亲 .
金杰和他的母亲也在那里，一丝不苟，神态僵硬。

[ˈwɪljəm] , [ˈdʒɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˈhenri] [dʒɔɪnd] [ˈfɔːrsɪz][ænd; ənd] [stəd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] , [kənˌspɪrəˈtɔːriəl]
William , Ginger , and Henry joined forces and stood talking in low , conspiratorial
威廉 , 姜 , 和 亨利 加入 力量 和 站立 说 在 低的 , 阴谋
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,
威廉、金杰和亨利联手，低声密谋着交谈。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈsesɪv] [ˈkliːnnɪs] .
looking rather uncomfortable in their excessive cleanness .

寻找 相当 不舒服 在 他们的 过多的 清洁 .

他们过分干净的样子显得很不自在。

[ˈdʒoʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈwɪstfəli] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l][saɪd] .
Joan looked at them wistfully but was kept close to the maternal side .

琼 看起来 在 他们 怅然地 但 曾是 保留 关闭 到 这 母体 边 .

琼满怀惆怅地看着他们，但仍然被留在母亲身边。

[ðə; ði][ˈriːəl][lɪv; laɪv] [duːk] [əˈraɪvd] .
The real live duke arrived .

这 真实的 居住 公爵 到达的 .

真正的公爵来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [bɔːrd] [ænd; ənd][əˈrɪstəˈkrætɪk] .
He was tall and stooping , and looked very bored and aristocratic .

他 曾是 高的 和 弯腰 , 和 看起来 非常 无聊的 和 贵族 .

他身材高大，但有些佝偻，看起来很无聊，带着几分贵族气。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] .
Everything was ready for the opening .

一切 曾是 准备好 为了 这 开幕 .

一切就绪，只等开幕了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [ɡræs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was to take place on the open space of grass at the back of the

它 曾是 到 拿 地方 在 这 打开 空间 的 草 在 这 后退 的 这

[tent] .
tent .

帐篷 .

活动将在帐篷后面的空地上举行。

[ðə; ði] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə]
The chairs for the committee and the chair for the duke were close to

这 椅子 为了 这 委员会 和 这 椅子 为了 这 公爵 是 关闭 到

[ðə; ði] [tent] .
the tent .

这 帐篷 .

委员会的椅子和公爵的椅子都靠近帐篷。

[ðen] [ə; eɪ] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˈreɪld] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpiːp(ə)l] .
Then a space was railed off from the crowd — from the ordinary people .

然后 一个 空间 曾是 有轨电车 离开 从 这 人群 — 从 这 普通的 人们 .

然后，一块区域被用栅栏与人群——与普通民众——隔开。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] .
At the other side of the tent the stalls were deserted .

在 这 其他 边 的 这 帐篷 这 摊位 是 荒凉的 .

帐篷另一侧的摊位空无一人。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [tent] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
His Grace stood for a few minutes in the tent by one of the stalls talking to

他的 优雅 站立 为了 一个 很少 分钟 在 这 帐篷 经过 一 的 这 摊位 说 到

[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] .
the vicar's wife .

这 牧师的 妻子 .

阁下站在帐篷里的一个摊位旁，和牧师的妻子说了几分钟话。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
Then he went out to open the Sale of Work .

然后 他 去 出去 到 打开 这 销售 的 工作 .

然后他出去开始销售工作。

[ə; ei] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
A few minutes after his Grace had departed ,
一个 很少 分钟 后 他的 优雅 有 已离开 ,
在他离开几分钟后,

[ˈwɪljəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [ɪˈmɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [stɔ:l] , [hɪz; ɪz][kæp] [ɡɔ:n]
William might have been seen to emerge from beneath the stall , his cap gone
威廉 可能 有 到过 已见 到 出现 从 下面 这 摊位 , 他的 帽 已消失
, [hɪz; ɪz] [her] [dɪˈreɪndʒd] ,
, his hair deranged ,
, 他的 头发 精神错乱 ,
人们或许看到威廉从摊位底下走了出来, 帽子不见了, 头发也乱糟糟的。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈdʌsti] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈhenri] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [speɪs] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði]
his knees dusty , and join Ginger and Henry in the deserted space behind the
他的 膝盖 尘土飞扬 , 和 加入 姜 和 亨利 在 这 荒凉的 空间 在后面 这
tent] .
tent .
帐篷 .
他膝盖沾满了灰尘, 和金杰、亨利一起走到帐篷后面的空地上。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [fju:] [ˈlæŋɡwɪd][wɜ:rdz] [ðæt] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]
His Grace stood and uttered the few languid words that declared the Sale of
他的 优雅 站立 和 说出 这 很少 慵懒的 字 那 声明 这 销售 的
[wɜ:rk] [ˈoʊpən] .
Work open .
工作 打开 .
阁下站起身, 用几句慵懒的话语宣布作品拍卖会开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmɪti] [hu:] [wɜ:r; wər][ə; ei] [fju:] [ja:dz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][sæt][ɪn][ˈoʊpən] - [maʊðd]
But the committee who were a few yards behind him sat in open - mouthed
但 这 委员会 WHO 是 一个 很少 码 在后面 他 卫星 在 打开 - 嘴巴
但站在他身后几码远的委员会成员却目瞪口呆。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]
[第135页]

[əˈstɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .
惊讶。

[fɔ:r; fər][ə; ei][lɑ:rdʒ][ˈplæka:rd] [əˈdɔrnd] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [koʊt][brɪˈhaɪnd] .
For a large placard adorned his Grace's coat behind .
为了 一个 大的 标语牌 装饰 他的 格蕾丝 外套 在后面 .
他的格蕾丝外套后面装饰着一块大牌子。

[hæv; həv][ju:; jə] -
HAVE YOU TRYD
有 你 -
你试过吗?

[mɔ:sɪz]
MOSSES
苔藓
苔藓

[ˈkəʊkənʌt] [lʌmps] ?
COKERNUT LUMPS ?
核果 肿块 ?
坚果块?

[ðə; ði] [kə'miti] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs]
The committee could think of no course of action with which to meet this
这 委员会 可以 思考 的 不 课程 的 行动 和 哪个 到 见面 这
['kraɪsɪs] .
crisis .
危机 .

委员会想不出任何应对这场危机的办法。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , ['oʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd]['oʊpən] - [maʊðd] .
They could only gasp with horror , open - eyed and open - mouthed .
他们 可以 仅有的 喘气 和 恐怖 , 打开 - 眼睛 和 打开 - 嘴巴 .
他们只能惊恐地倒吸一口凉气，睁大了眼睛，张大了嘴巴。

[ðə; ði] [fju:] ['greɪʃəs] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sed] .
The few gracious words were said .
这 很少 亲切 字 是 说 .
说了几句客套话。

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [roʊz] .
The applause rose .
这 掌声 玫瑰 .
掌声雷动。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ,
His Grace turned round to converse pleasantly with the Vicar's wife ,
他的 优雅 转向 圆形的 到 交谈 愉快 和 这 牧师的 妻子 ,
阁下转身与牧师夫人愉快地交谈起来。

[ɪk'spoʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
exposing his back to the view of the crowd .
暴露 他的 后退 到 这 看法 的 这 人群 .
背对着人群。

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] ['weɪvəd] , [ðen] [ri:'dʌbəld] [ɪk'stætɪkli] .
The applause wavered , then redoubled ecstatically .
这 掌声 犹豫不决 , 然后 加倍 欣喜若狂 .
掌声起初有些松散，随后又热烈地响起。

" [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ædvɜ:taɪzɪŋ] [dʒɑ:b] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] [waɪf] .
" **Some kind of an advertising job ,** " **said the organist's wife** .
" 一些 种类 的 一个 广告 工作 , " 说 这 管风琴演奏家的 妻子 .
“好像是份广告方面的工作,”管风琴师的妻子说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [dɪd][nɔ:t][maɪnd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
But the crowd did not mind what it was .
但 这 人群 做过 不是 头脑 什么 它 曾是 .
但人群并不在意那是什么。

[ðeɪ] [held][ðer; ðər][saɪdz] .
They held their sides .
他们 握住 他们的 侧面 .
他们捂着腰部。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn] ['helpləs] [mɜ:rθ] .
They clung to each other in helpless mirth .
他们 紧紧抓住 到 每个 其他 在 无助 欢笑 .
他们无奈地抱在一起，开怀大笑。

[ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [ðæt] [tɔ:l] , [slɪm] ,
They followed that tall , slim ,
他们 随后 那 高的 , 苗条的 ,
他们跟着那个高挑苗条的

[ˈelɪɡənt] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ˈplækɑːrd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf]
elegant figure with its incongruous placard as it went with the vicar's wife
优雅的 数字 和 它是 不协调 标语牌 作为 它 去 和 这 牧师的 妻子
[raʊnd] [ðə; ði] [tent] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] .
round the tent to the stalls .
圆形的 这 帐篷 到 这 摊位 .

一位身姿优雅的女子举着一块与周围环境格格不入的标语牌，和牧师的妻子一起绕着帐篷走向摊位。

[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] [tɔːkt] [ˈnɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [hɪˈsterɪkli] .
The vicar's wife talked nervously , and hysterically .
这 牧师的 妻子 谈话 紧张地 , 和 歇斯底里地 .

牧师的妻子说话时紧张又歇斯底里，语无伦次。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˈkʊdnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftərwərdz] .
“ **My dear , I couldn't , ” she said afterwards** .
“ 我的 亲爱的 , 我 不能 , ” 她 说 然后 .

“亲爱的，我做不到，”她事后说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **I didn't know how to put it** .
“ 我 没有 知道 如何 到 放 它 .

“我不知道该怎么说。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɜːrdz] — [ænd; ənd] [aɪ] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] , [səˈpəʊz] [hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd]
I couldn't think of words — and I kept thinking , suppose he knows and
我 不能 思考 的 字 — 和 我 保留 思维 , 认为 他 知道 和
[miːnz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
means it to be there .
方法 它 到 是 那里 .

我一时语塞——我一直在想，或许他知道，而且是故意把它放在那里的。

[aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] [siːmd] [ˈbetər] [bred] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [aɪ ˈtiː] .
It somehow seemed better bred to ignore it .
它 不知何故 似乎 更好的 繁殖 到 忽略 它 .

不知为何，似乎最好还是置之不理。

“ [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ˈklʌstərd] [təˈgeðər] [ɪn][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ɡruːp] .
“ **The committee clustered together in an anxious group** .
“ 这 委员会 聚类 一起 在 一个 焦虑的 团体 .

委员会成员焦急地聚在一起。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
“ **It wasn't there when he came** .
“ 它 不是 那里 什么时候 他 来了 .

“他来的时候那里还没有。”

[ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn] . “
Someone must have put it on . ”
某人 必须 有 放 它 在 . ”

肯定是有人把它戴上的。

“ [maɪ] [dɪr] , [ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] . “
“ **My dear , someone must tell him** . ”
“ 我的 亲爱的 , 某人 必须 告诉 他 . ”

“亲爱的，总得有人告诉他。”

“ [ɔːr] [kriːp] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈlʊkɪŋ] .
“ **Or creep up and take it off when he isn't looking** .
“ 或者 潜行者 向上 和 拿 它 离开 什么时候 他 不是 寻找 .

“或者趁他不注意，悄悄走过去把它脱掉。”

” [maɪ] [daɪ] — [wʌn] ['kʊdn̩t] .
” **My dear — one couldn't** .
” 我的 亲爱的 — — 不能 .

“亲爱的——谁也做不到。”

[sə'pəʊz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌn][wʌz; wəz]
Suppose he turned round when one was doing it , and thought one was
认为 他 转向 圆形的 什么时候 一 曾是 正在做 它 , 和 想法 一 曾是
[pʊtɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɑ:n] !
putting it on !
推杆 它 在 !

假设他转过身，看到有人在做这件事，以为有人在装模作样！

” [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['plækɑ:rd] , [ðen] [tɜ:rnd]
” **HIS GRACE EXAMINED THE PLACARD , THEN TURNED**
” 他的 优雅 检查 这 标语牌 , 然后 转向

“阁下查看了标牌，然后转身……”

[tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkər] .
TO THE VICAR .
到 这 牧师 .

致牧师。

” [haʊ] [lɔ:n] [ɪg'zæktli] , ” [hi:; hi] [sed]
” **HOW LONG EXACTLY , ” HE SAID**
” 如何 长的 确切地 , ” 他 说

“到底多久？”他问道。

['sləʊli] , ” [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['weɪɪŋ] [ðɪs] ? ”
SLOWLY , ” HAVE I BEEN WEARING THIS ? ”
缓慢地 , ” 有 我 到过 穿着 这 ? ”

缓缓地，“我一直都穿着这件衣服吗？”

” [ðə; ði] ['vɪkər] [məʊst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] — [lets] [faɪnd][ðə; ði] ['vɪkər] .
” **The vicar must tell him — let's find the vicar .**
” 这 牧师 必须 告诉 他 — 我们来吧 寻找 这 牧师 .

“牧师必须告诉他——我们去找牧师。”

[aɪ]
I
我

我

[θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] ['betər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? ”
think it would come better from a clergyman , don't you ? ”
思考 它 会 来 更好的 从 一个 牧师 , 不 你 ? ”

你觉得这话要是出自一位牧师之口会更好，不是吗？

“ [jes] , [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] — [wel] , [hi:; hi] ['kʊdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ: r] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , [kʊd; kəd]
“ **Yes , and he might — well , he couldn't say much before a clergyman , could**
“ 是的 , 和 他 可能 — 出色地 , 他 不能 说 很多 前 一个 牧师 , 可以
[hi:; hi] ? ”
he ? ”
他 ? ”

“是的，他或许——嗯，他在牧师面前不能说太多话，对吧？”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪkər][ɪz][soʊ] ['præktɪst] [ɪn][kə:nsə'lei(ə)n] .
“ **And a vicar is so practised in consolation .**
“ 和 一个 牧师 是 所以 已实践 在 安慰 .

“牧师在安慰他人方面也经验丰富。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] — — [bʌt; bət] [hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] ?
I think you're right — — But who did it ?
我 思考 你是 正确的 — — 但 WHO 做过 它 ?

我觉得你说得对——但究竟是谁干的？

“ ['flʌstərd] , ['pæntɪŋ] , [dɪ'strɔ:t] , [ðeɪ] ['heɪsnd] [ɔ:f] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkər] .
“ **Flustered , panting , distraught , they hastened off in search of the vicar .**
“ 慌乱 , 喘息 , 心烦意乱 , 他们 加快 离开 在 搜索 的 这 牧师 .

他们慌慌张张、气喘吁吁、心烦意乱，急忙去找牧师。

['mi:nwaɪl] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .
Meanwhile , his Grace talked to the vicar's wife .
同时 , 他的 优雅 谈话 到 这 牧师的 妻子 .

与此同时，他的大法官与牧师的妻子交谈起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwaɪt] [hɜ:r'self] .
He was beginning to think that she was not quite herself .
他 曾是 开始 到 思考 那 她 曾是 不是 相当 她自己 .

他开始觉得她有点不对劲。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [si:md] [mɔ: r] [ðæn; ðən][pɪ'kju:liər] .
Her manner seemed more than peculiar .
她 方式 似乎 更多的 比 奇特 .

她的举止显得十分古怪。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] .
He glanced round .
他 瞥了一眼 圆形的 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [stɔ:lz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
The stalls were still deserted .
这 摊位 是 仍然 荒凉的 .

摊位上依然空无一人。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [baɪ] [mʌtʃ] [jet] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
“ **They haven't begun to buy much yet , have they ?**
“ 他们 还没有 开始 到 买 很多 然而 , 有 他们 ?

“他们还没有开始大量购买，是吗？”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .
“ **I suppose I must set the example .**
“ 我 认为 我 必须 放 这 例子 .

“我想我必须以身作则。”

” [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈwɪljəm] ,
” AT THAT MOMENT , WILLIAM ,
” 在 那 片刻 , 威廉 ,

“就在那一刻，威廉，

[ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈhenri] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm]
GINGER AND HENRY EMERGED FROM
姜 和 亨利 出现 从

金杰和亨利从.....中走了出来

[bɪˈniːθ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] .
BENEATH ONE OF THE STALLS .
下面 一 的 这 摊位 .

在其中一个摊位下面。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [stɔːl] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈkʊʃ(ə)n] .
He wandered over to a stall and bought a pink cushion .
他 漫步 超过 到 一个 摊位 和 买 一个 粉色的 软垫 .

他走到一个摊位前，买了一个粉红色的靠垫。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [ˈkʊʃ(ə)n]
Then he looked around again , his cushion
然后 他 看起来 大约 再次 , 他的 软垫

然后他又环顾四周，他的垫子

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɪz; ɪz][ˈplækɑːrd] [stiːl] [əˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
under his arm , his placard still adorning the back of his coat .
在下面 他的 手臂 , 他的 标语牌 仍然 装饰 这 后退 的 他的 外套 .

他的胳膊下夹着牌子，牌子还别在他的外套背面。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
The crowd were engaged only in staring at him ;
这 人群 是 已订婚的 仅有的 在 凝视 在 他 ;

人群只顾着盯着他看；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
they were fighting to get a glimpse of him ; they were following him
他们 是 斗争 到 得到 一个 一瞥 的 他 ; 他们 是 下列的 他

[əˈbaʊt] [laɪk] [dɔːgz] — —
about like dogs — —
关于 喜欢 狗 — —

他们争先恐后地想看他一眼；他们像狗一样跟着他——

“ [aɪ] [səˈpouz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
” I suppose some of these people must know my name , ” he said .
” 我 认为 一些 的 这些 人们 必须 知道 我的 姓名 , ” 他 说 .

“我想这些人中肯定有人知道我的名字,”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [spiːtʃ] [ʌv; əv][maɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [læst] [wiːk] [wɒd] [weɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] — — ”
” I thought that speech of mine in the House last week would wake people up — — ”
” 我 想法 那 演讲 的 矿 在 这 房子 最后的 星期 会 唤醒 人们 向上 — — ”

“我原以为我上周在众议院的演讲能唤醒人们——”

“ [ɜːr; ər] — [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] .
” Er — Oh , yes , ” said the vicar's wife .
” 呃 — 哦 , 是的 , ” 说 这 牧师的 妻子 .

“呃——哦，是的,”牧师的妻子说道。

[ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] .
She blinked and swallowed .
她 眨眼 和 吞咽 .

她眨了眨眼，咽了口唾沫。

“ [ɜːr; ər] — [oʊ] , [jes] — [ɪnˈdiːd] , [jes] — [ɪnˈdiːd] , [jes] — [aɪ][kwaɪt] [əˈgriː] — [ɜːr; ər] — [kwaɪt] !
“ Er — Oh , yes — indeed , yes — indeed , yes — I quite agree — er — quite !
” 呃 — 哦 , 是的 — 的确 , 是的 — 的确 , 是的 — 我 相当 同意 — 呃 — 相当 !
“呃——哦，是的——确实，是的——确实，是的——我完全同意——呃——完全同意！

” [hɪr] [ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈreskjʊːd] [hɜːr; hər] .
“ Here the vicar rescued her .
” 这里 这 牧师 获救 她 .

“是牧师救了她。”

[ðə; ði][ˈvɪkər][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɑːkjələr][ɔːr] [kənˈdʊʊlɪŋ]
The vicar had not quite made up his mind whether to be jocular or condoling
这 牧师 有 不是 相当 制成 向上 他的 头脑 无论 到 是 诙谐 或者 表示慰问
.
:
.

牧师还没想好是该开玩笑还是该表示慰问。

“ [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [əˈtendəns] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [jər; jər] [greɪs] ?
“ A splendid attendance , isn't it , your Grace ?
” 一个 灿烂 出席 , 不是 它 , 你的 优雅 ?

“出席人数真多，是吧，殿下？ ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — — “ [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] [ˈtæktfəli] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] .
There's a little thing I want to — — “ The vicar's wife tactfully glided away .
有 一个 小的 事物 我 想 到 — — ” 这 牧师的 妻子 委婉地 滑翔 离开 .
“我还有件小事想——”牧师的妻子巧妙地溜走了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɔːl] [ʌndərˈstænd] — [jʊə(r)] [nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)] — [ænd; ənd] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]
“ Of course , we all understand — you're not responsible — and , on our
” 的 课程 , 我们 全部 理解 — 你是 不是 负责任的 — 和 , 在 我们的
[ˈɑːnər] , [wiː; wi] [ɑːnt] — [kwaɪt] [æn; ən][ˈæksɪdənt] — [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɑːrti] ,
honour , we aren't — quite an accident — the guilty party ,
荣誉 , 我们 不是 — 相当 一个 事故 — 这 有罪的 派对 ,
“当然，我们都明白——你无需为此负责——而且，以我们的荣誉发誓，我们也不是——纯属意外——的罪魁祸首。”

[haʊˈevər] , [jæl; jəl][biː; bi] [faʊnd] .
however , shall be found .
然而 , 将 是 成立 .

然而，终将找到。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][jæl; jəl] — [ɜːr; ər] — [jæl; jəl][biː; bi] [faʊnd] . “
I assure you he shall — er — shall be found . ”
我 保证 你 他 将 — 呃 — 将 是 成立 . ”

我向你保证，他一定会——呃——一定会被找到。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ˈpeɪntli] , “ [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ Would you mind , “ said his Grace patiently , “ telling me of what you are
” 会 你 头脑 , ” 说 他的 优雅 耐心 , ” 讲述 我 的 什么 你 是
[ˈtɔːkɪŋ] ?
talking ?
说 ?

“您介意吗？ ”大人耐心地问道，“告诉我您在说什么？” ”

“ [ðə; ði][ˈvɪkər] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
“ The vicar drew a deep breath , then took the plunge .
” 这 牧师 画 一个 深的 气息 , 然后 采取 这 暴跌 .

牧师深吸一口气，然后纵身一跃。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈplækɑːrd][ɑːn][jər; jər] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ There's a small placard on your back , ” he said .
“ 有 一个 小的 标语牌 在 你的 后退 , ” 他 说 .
“你背上有一个小牌子,”他说。

“ [wel] , [nɑːt] [smɔːl] — [ðæt] [ɪz] — [əˈlaʊ] [em ˈiː] — —
“ Well , not small — that is — allow me — —
“ 出色地 , 不是 小的 — 那 是 — 允许 我 — —
“嗯, 不算小——也就是说——请允许我——”

“ [hɪz; ɪz] [greɪs] [ˈheɪstɪli] [felt] [bɪˈhaɪnd] , [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði][ˈplækɑːrd] , [tɔːr] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ His Grace hastily felt behind , secured the placard , tore it off , put on his
“ 他的 优雅 草草 毛毡 在后面 , 安全 这 标语牌 , 撕裂 它 离开 , 放 在 他的
[ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [ˈspektəklz] ,
tortoise - shell spectacles ,
龟 - 壳 眼镜 ,
“阁下匆忙摸到身后, 抓住牌子, 把它撕下来, 戴上他的玳瑁眼镜,

[ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
and examined it at arm's length .
和 检查 它 在 武器 长度 .
并隔着手臂仔细观察。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪkər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Then he turned to the vicar , who was mopping his brow .
然后 他 转向 到 这 牧师 , WHO 曾是 拖地 他的 眉头 .
然后他转向牧师, 牧师正在擦汗。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [wɜːr; wər] [ˈtreɪmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
The committee were trembling in the background .
这 委员会 是 发抖 在 这 背景 .
委员会成员在背景中瑟瑟发抖。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [mɪs] [spens] [baɪ] [neɪm] — [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ə; eɪ]
One of them — Miss Spence by name — had already succumbed to a
— 的 他们 — 错过 斯宾塞 经过 姓名 — 有 已经 屈服了 到 一个
[ˈnɜːrvəs] [ˈbreɪkdaʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
nervous breakdown and had had to go home .
紧张的 分解 和 有 有 到 去 家 .
其中一位——名叫斯宾塞小姐——已经精神崩溃, 不得不回家了。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɪˈstɛrɪks] [ɪn][ðə; ði] [tent] .
Another was having hysterics in the tent .
其他 曾是 拥有 癔症 在 这 帐篷 .
另一个人在帐篷里歇斯底里地大哭。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪɡˈzæktli] , ” [æskt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ˈsləʊli] , “ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈwerɪŋ] [ðɪs] ?
“ How long exactly , ” asked his Grace slowly , “ have I been wearing this ?
“ 如何 长的 确切地 , ” 问 他的 优雅 缓慢地 , ” 有 我 到过 穿着 这 ?
“我究竟穿了多久了?”他缓缓问道。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 139]
” [页 -]

“[第 139 页]

[ðə; ði][ˈvɪkər] [smaɪld] [ˈmɜːrθləsli] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hænd] [ˈnɜːrvəsli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n]
The vicar smiled mirthlessly , and put up a hand nervously as if to loosen
这 牧师 微笑 无情地 , 和 放 向上 一个 手 紧张地 作为 如果 到 松开
[hɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ] .
his collar .
他的 衣领 .

牧师苦笑了一下, 紧张地抬起一只手, 好像要松开衣领。

“ [ɜ:r; ər] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] — [əˈhem,əˈhəm] — [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [wʌn] [maɪt] [seɪ] ,
“ **Er — quite a matter of minutes — ahem — of minutes one might say ,**
“ 呃 — 相当 一个 事情 的 分钟 — 嗯 — 的 分钟 — 可能 说 ,
[jʊr; jər] [greɪs] , [sɪns] — [ɑ:] — [əˈhem,əˈhəm] — [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] ,
your Grace , since — ah — ahem — since the opening ,
你的 优雅 , 自从 — 啊 — 嗯 — 自从 这 开幕 ,
“呃——也就几分钟的事——嗯——可以说也就几分钟, 殿下, 因为——啊——嗯——自从开幕以来,

[wʌn] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst] [pʊt] [aɪ ˈti:] — — “
one might almost put it — — ”
— 可能 几乎 放 它 — — “
几乎可以这样说——”

“ [ðen] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] , “ [waɪ] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] ?
“ **Then , “ said his Grace , “ why the devil didn't you tell me before ?**
“ 然后 , “ 说 他的 优雅 , “ 为什么 这 魔鬼 没有 你 告诉 我 前 ?
“那么,”陛下说, “你为什么之前不告诉我呢? ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈvɪkər] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kɒft] [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ **The vicar put up his hand and coughed reproachfully .**
“ 这 牧师 放 向上 他的 手 和 咳嗽 责备地 .
牧师举起手, 责备地咳嗽了一声。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈwɪljəm] , [ˈdʒɪndʒər] [ænd; ənd] [ˈhenri] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [wʌn] [ʌv; əv]
At this moment William , Ginger and Henry emerged from beneath one of
在 这 片刻 威廉 , 姜 和 亨利 出现 从 下面 一 的
[ðə; ðɪ] [stɔ:lz] ,
the stalls ,
这 摊位 ,
这时, 威廉、金杰和亨利从其中一个摊位底下钻了出来。

[ɪn] [huːz] [ˈbʌtər] - [ˈmʌzlɪnd] [ˈfeltər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd]
in whose butter - muslined shelter they had been preparing themselves , and
在 谁 黄油 - 细棉布 庇护所 他们 有 到过 准备 他们自己 , 和
[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [moʊst] [drəˈmætɪk] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [əˈpɪr] .
awaiting the most dramatic moment to appear .
等待中 这 最多 戏剧性 片刻 到 出现 .
他们一直躲在用黄油和松脂制成的庇护所里, 等待着最激动人心的时刻出现。

[ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:r] “ [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ” [meɪd] [frʌm; frəm] [ˈi:ts] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rdbɔ:rd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]
They all wore “ sandwiches ” made from sheets of cardboard and joined
他们 全部 穿着 “ 三明治 ” 制成 从 纸张 的 纸板 和 加入
[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [baɪ] [strɪŋ] .
over their shoulders by string .
超过 他们的 肩膀 经过 细绳 .
他们都穿着用硬纸板制成的“三明治”式服装, 这些硬纸板用绳子连在一起搭在肩上。

[ˈwɪljəm] [bɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — — [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm]
William bore before him — — and behind him
威廉 钻孔 前 他 — — 和 在后面 他
威廉在他面前——在他身后

[ˈmɔ:sɪz] - [ˈtɔ:fi; ˈtɑ:fi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [best] [get] [jʊr; jər] [ˈbʊlz] [aɪz] [æt; ət] [ˈmɔ:sɪz]
MOSSES TREEKLE TOFFY IS THE BEST GET YOUR BULLS EYES AT MOSSES
苔藓 - 太妃糖 是 这 最好的 得到 你的 公牛 眼睛 在 苔藓
莫斯树太妃糖是最好的, 来莫斯树树太妃糖店品尝你的美味吧!

[ˈdʒɪndʒər] [bɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — — [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm]
Ginger bore before him — — and behind him
姜 钻孔 前 他 — — 和 在后面 他
姜在他面前——在他身后

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [mɔːsɪz] [ˈmʌŋki] [nʌts] [mɔːsɪz] [teɪks] [æən; ən] [ɪnˈtrest]
YOU WILL LIKE MOSSES MUNKY NUTS MOSSES TAKES AN INTREST
你 将要 喜欢 苔藓 猴子 坚果 苔藓 需要 一个 兴趣

你会喜欢苔藓和坚果，苔藓会引起兴趣

[ˈhenri] [bɔːr] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — — [ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
Henry bore before him — — and behind him
亨利 钻孔 前 他 — — 和 在后面 他

亨利在他面前——在他身后

[ɡoʊ][tuː; tə] [mɔːsɪz] [fɔːr; fər] - ['bɪts] [mɔːsɪz] [meɪks] -
GO TO MOSSES FOR FRUTY BITS MOSSES MAKES HAPOTHS
去 到 苔藓 为了 - 比特 苔藓 制作 -

去苔藓那里拿水果碎，苔藓会制作哈波特斯

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˈsɔːləmli] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃənləs] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ]
Solemnly , with expressionless faces and eyes fixed in front of them , they
庄严地 , 和 面无表情 面孔 和 眼睛 固定的 在 正面 的 他们 , 他们

[pəˈreɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
paraded through the crowd .
游行 通过 这 人群 .

他们神情肃穆，面无表情，目光直视前方，列队穿过人群。

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] [əˈgen] .
His Grace , who had taken off his spectacles , put them on again .
他的 优雅 , WHO 有 已采取 离开 他的 眼镜 , 放 他们 在 再次 .

阁下摘下眼镜后，又重新戴上了。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] .
His Grace was a good judge of faces .
他的 优雅 曾是 一个 好的 法官 的 面孔 .

阁下很会识人。

“ [sɪˈkjʊr] [ðæt] [fɜːrst] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Secure that first boy , ” he said .**
“ 安全的 那 第一的 男生 , ” 他 说 .

“先把第一个男孩抓到,”他说。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] , [ˈnʌθɪŋ] [lɒsθ] , [sɪˈkjʊəd] [ˈwɪljəm] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr]
The vicar , nothing loth , secured William by the collar and brought him before
这 牧师 , 没有什么 洛斯 , 安全 威廉 经过 这 衣领 和 带来 他 前

[hɪz; ɪz] [greɪs] .
his Grace .
他的 优雅 .

牧师毫不犹豫地揪住威廉的衣领，把他带到了主教面前。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈplækaːrd] .
His Grace held out his placard .
他的 优雅 握住 出去 他的 标语牌 .

阁下举起了牌子。

“ [dɪd] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [əˈtætʃ] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ] [koʊt] ?
“ **Did you — er — attach this to my coat ?**
“ 做过 你 — 呃 — 附 这 到 我的 外套 ?

“你——呃——把它缝到我的外套上了？ ”

" [hi:; hi] [æskt] ['stɜ:rnli] .
" he asked sternly .
" 他 问 严厉地 .

他严厉地问道。

[ˈwɪljəm] [ʃɒk] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [hænd] .
William shook off the vicar's hand .
威廉 摇晃 离开 这 牧师的 手 .

威廉甩开了牧师的手。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] ['stɜ:rnli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪs] .
" Yes , " he said , as sternly as his Grace .
" 是的 , " 他 说 , 作为 严厉地 作为 他的 优雅 .

“是的,”他用和陛下一样严厉的语气说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] ['wa:ntɪd] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['mɪstər] . [mɔ:s] - [ʃɑ:p] — - [kɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] ,
" You see , we wanted people to go to Mr . Moss ' shop — ' cause , you see ,
" 你 看 , 我们 通缉 人们 到 去 到 先生 . 苔藓 - 店铺 — - 原因 , 你 看 ,

“你看，我们希望人们去莫斯先生的店里——因为，你看，

[ˈmælədʒ] - [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] ['kʌmpəni] , [æn; ən] - ['hi:z][nɑ:t] , [æn; ən] - [ðeɪv] [gɑ:t] — [ɜ:r; ər] — ['kæpɪtəlz]
Mallards ' is a big company , an ' he's not , an ' they've got — er — capitols
野鸭 - 是 一个 大的 公司 , 一个 - 他是 不是 , 一个 - 他们有 得到 — 呃 — 首都

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm]
behind them
在后面 他们

Mallards是一家大公司，而他不是，而且他们背后有雄厚的资金支持。

[ænd; ænd] ['hi:z][nɑ:t] — [si:] ?
and he's not — see ?
和 他是 不是 — 看 ?

他不是——看到了吗？

[ænd; ænd][wi:; wi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)] [goʊ][tu:; tə] [mɔ:s] - ,
And we wanted to make people go to Moss ' ,
和 我们 通缉 到 制作 人们 去 到 苔藓 - ,

我们想让人们去莫斯那里。

[ænd; ænd][wi:; wi] [θɔ:t] [wi:d] [fɪks] [ʌp] ['noʊtɪsɪz] - [meɪk] ['pi:p(ə)] [goʊ][tu:; tə] [mɔ:s] - [laɪk] [bɪɡ]
and we thought we'd fix up notices wot'd make people go to Moss ' like big
和 我们 想法 我们会使固定向上 通知 - 制作 人们 去 到 苔藓 - 喜欢 大的

[ʃɑ:ps] [du:] — [æn; ən] - [wi:; wi] [nu:] [noʊ] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['noʊtɪsɪz] [ɪf] [wi:; wi]
shops do — an ' we knew no one'd take any notice of our notices if we
商店 做 — 一个 - 我们 知道 不 一个 拿 任何 注意 的 我们的 通知 如果 我们

[ʒu:dʒu:s] - [pʊt] - [ɪm] [ʌp] ['eniwər] ,
jus ' put ' em up anywhere ,
果汁 - 放 - 呃 向上 任何地方 ,

我们当时的想法是，要制作一些像大商店那样吸引人们去莫斯商店的告示——但我们知道，如果我们只是随意张贴告示，根本不会有人注意到它们。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi] [fɪkst] [wʌn][ɑːn][tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɑːt,wʌt] -
but we thought if we fixed one on to someone important wot everyone'd
但 我们 想法 如果 我们 固定的 一 在 到 某人 重要的 什么 -
[biː; bi] [ˈlʊkɪn] - [æɪt; ət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [æɪn; ən] - [ˈhiːz] [ˈɔːf(ə)l] [kaɪnd][æɪn; ən] - [hiː; hi] [teɪks] [æɪn; ən] -
be lookin ' at all the time — an ' he's awful kind an ' he takes an ' —
是 在看 - 在 全部 这 时间 — 一个 - 他是 可怕 种类 一个 - 他 需要 一个 -
- [æɪn; ən] - [hiː; hi] [ˈkerz] [wɑːt,wʌt][juː; jʊ] [get][æɪn; ən] - [hɪz; ɪz] [ˈkʰækənʌt] [lʌmps] [ɪz] [ˈbetərən] [ˈeniːwənz]
int'rest an ' he cares wot you get an ' his cokernut lumps is better'n anyone's
- 一个 - 他 关心 什么 你 得到 一个 - 他的 核果 肿块 是 比 任何人的

，
，
，
但我们想，如果我们把一个印在某个重要人物身上，每个人都会一直关注他——而且他非常善良，他关心别人，他关心你得到什么，而且他的松饼比任何人都好吃。

[æɪn; ən] - [hiː; hi] [meɪks] - [wɪˈðəʊt]
an ' he makes ha'p'oths without
一个 - 他 制作 - 没有
他制作半瓶酒

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 141**]
[页 -]
[第141页]

[ˈmæɪkɪn] - [ə; eɪ] [fʌs] — [æɪn; ən] - [ˈhiːz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈwɜːrɪd] , [æɪn; ən] - [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] —
makin ' a fuss — an ' he's awful worried , an ' we wanted to help him —
制造 - 一个 大惊小怪 — 一个 - 他是 可怕 担心 , 一个 - 我们 通缉 到 帮助 他 —
— “
— “
— “
他大惊小怪的——他非常担心，我们也想帮帮他——”

“ [æɪn; ən] - [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəɪ] , ” [paɪpt] [ˈdʒɪndʒəɪ] .
“ **An ' she's a murderer , ” piped Ginger .**
” 一个 - 她是 一个 凶手 , ” 管道 姜 .
“她是个杀人犯,”金杰插嘴道。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [greɪs] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] [ˈdʒoʊn] [rentʃt] [hɜːrˈself] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈmʌðəːz]
Before his Grace could reply Joan wrenched herself free from her mother's
前 他的 优雅 可以 回复 琼 扭动 她自己 自由的 从 她 母亲的
[rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [fluː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .
restraining hand and flew up to the group .
限制 手 和 飞翔 向上 到 这 团体 .
还没等他回答，琼就挣脱了母亲的束缚，飞奔到众人面前。

“ [oʊ] , [pliːz] [dəʊnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] , ” [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ **Oh , please don't do anything to William , ” she pleaded .**
” 哦 , 请 不 做 任何事物 到 威廉 , ” 她 恳求 .
“哦，求求你，不要对威廉做什么,”她恳求道。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [tuː] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈriːəl] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪm][æɪn; ən][ˈælaɪ] — [tɪl] [deθ]
“ **It was my fault , too — I'm not a real one , but I'm an ally — till death**
” 它 曾是 我的 过错 , 也 — 我是 不是 一个 真实的 一 , 但 我是 一个 盟友 — 直到 死亡
[duː][juːˈes][pɑːrt] ,
do us part ,
做 我们 部分 ,
“这也是我的错——我不是真正的盟友，但我是一个盟友——至死不渝。”

[jʊː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **His Grace looked from one to the other** .
" 他的 优雅 看起来 从 一 到 这 其他 .

“殿下环顾四周。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɪti] .
He had been bored almost to tears by the vicar's wife and the committee .
他 有 到过 无聊的 几乎 到 眼泪 经过 这 牧师的 妻子 和 这 委员会 .

牧师的妻子和委员会让他感到无比无聊，几乎要哭出来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [mɔːr] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] .
With a lightening of the heart he recognised more entertaining company .
和 一个 闪电 的 这 心 他 已确认 更多的 娱乐 公司 .

他顿时心情轻松起来，意识到还有更有趣的伙伴陪伴。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [dʒʊdɪʃəli] , " [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [tent] [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [aɪ ˈtiː]
" **Well , he said judicially , come to the refreshment tent and we'll talk it**
" 出色地 , " 他 说 司法 , " 来 到 这 清爽 帐篷 和 出色地 讲话 它
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

“好吧,”他一本正经地说,“到茶点帐篷来,我们好好谈谈。”

[ˈoʊvər][æn; ən][aɪs] .
over an ice .
超过 一个 冰 .

在冰面上。

" [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] [spent] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [æftərˈnuːn] [ˈiːtɪŋ] [ˈaɪsɪz]
" **The news that his Grace had spent almost the entire afternoon eating ices**
" 这 消息 那 他的 优雅 有 花费 几乎 这 全部的 下午 吃 冰

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [braʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,
with William Brown and those other children ,
和 威廉 棕色的 和 那些 其他 孩子们 ,

“得知阁下几乎整个下午都和威廉·布朗以及其他孩子们一起吃冰淇淋，

[dɪˈskʌsɪŋ] [ˈpaɪərɪts][ænd; ənd] [red] [ˈɪndiəns] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][bɪɡ] [geɪm]
discussing pirates and Red Indians , and telling them stories of big game
讨论 海盗 和 红色的 印度人 , 和 讲述 他们 故事 的 大的 游戏
[ˈhʌntɪŋ] , [meɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡæsp] .
hunting , made the village gasp .
打猎 , 制成 这 村庄 喘气 .

他们谈论海盗和印第安人，讲述狩猎大型猎物的故事，让全村人都倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
The further knowledge that he had asked them to walk down to the
这 更远 知识 那 他 有 问 他们 到 走 向下 到 这

[ˈsteɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
station with him ,
车站 和 他 ,

得知他曾要求他们陪他一起走到车站后，

[hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] [mɔːs] - , ['teɪstɪd] ['kəʊkənɪt] [lʌmps] , [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] [dɪ'lɪjəs] , [bɔːt] **had called at Moss ' , tasted cokernut lumps , pronounced them delicious , bought**
有 称为 在 苔藓 - , 尝过 核果 肿块 , 发音 他们 可口的 , 买
[ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , **a pound for each of them ,**
一个 磅 为了 每个 的 他们 ,

曾到访莫斯家，尝了尝核桃块，觉得很好吃，每种都买了一磅。

[ænd; ænd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [sə'plaɪ] , [left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpærələɪzd] . **and ordered a monthly supply , left the village almost paralysed .**
和 订购 一个 月度 供应 , 左边 这 村庄 几乎 瘫痪 .

他们订购了每月的补给，几乎让整个村庄瘫痪。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [went][tuː; tə]['mɪstər] . [mɔːs] - [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['diːteɪlz] . **But everyone went to Mr . Moss ' to ask for details .**
但 每个人 去 到 先生 . 苔藓 - 到 问 为了 细节 .

但大家都去找莫斯先生询问详情。

['mɪstər] . [mɔːs] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kən'fekʃənər] [huː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['æʃbrɪdʒ] **Mr . Moss was known as the confectioner who supplied the Duke of Ashbridge**
先生 . 苔藓 曾是 已知 作为 这 糖果商 WHO 供应 这 公爵 的 阿什布里奇
[wɪð; wɪθ] ['kəʊkənɪt] [lʌmps] . **with cokernut lumps .**
和 核果 肿块 .

莫斯先生是位知名的糖果商，他曾向阿什布里奇公爵供应沙棘果块。

['mælɜːdz] - [[ɑːp] [wʌz; wəz][let][tuː; tə][ə; eɪ] ['beɪkɜːz] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] , **Mallards ' shop was let to a baker's the next month ,**
野鸭 - 店铺 曾是 让 到 一个 面包师的 这 下一个 月 ,

下个月，Mallards的店铺租给了一家面包店。

[ænd; ænd][ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜːrɪ] [sed] [ðæt][ʃiː; ʃi] ['wɔːznt] ['sɑːrɪ] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded] - [ænd; ænd] - **and the red - haired girl said that she wasn't sorry — of all the dead - and -**
和 这 红色的 - 头发 女孩 说 那 她 不是 对不起 — 的 全部 这 死的 - 和 -
[ə'laɪv] [hoʊlz][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dedɪst] . **alive holes to work in this place was the deadest .**
活 孔 到 工作 在 这 地方 曾是 这 最死的 .

红头发的女孩说她一点也不后悔——在这个地方，所有死人活人的洞穴里，她偏偏要来这里工作，因为这里是最死气沉沉的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [spens] [huː] [vɔɪst] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] **It was Miss Spence who voiced the prevailing**
它 曾是 错过 斯宾塞 WHO 配音 这 盛行

是斯宾塞小姐表达了当时普遍的看法。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[ˈsentɪmənt] [ə'baʊt] ['wɪljəm] . **sentiment about William .**
情绪 关于 威廉 .

对威廉的看法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [seɪ] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] . **She did not say it out of affection for William .**
她 做过 不是 说 它 出去 的 感情 为了 威廉 .

她这么说并不是出于对威廉的感情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] .
She had no affection for William .
她 有 不 感情 为了 威廉 .

她对威廉没有任何好感。

[ˈwɪljəm] [tʃeɪst] [hɜːr; hər][kæt][ænd; ənd][hɜːr; hər][henz] , [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər][rest][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
William chased her cat and her hens , disturbed her rest with his
威廉 追逐 她 猫 和 她 母鸡 , 不安 她 休息 和 他的
[ʌnˈɜːrθli] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd] [ˈhwɪslz] ,
unearthly songs and whistles ,
超凡脱俗的 歌曲 和 哨声 ,

威廉追赶她的猫和母鸡，用他那怪异的歌声和口哨声打扰她的休息。

[broʊk] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪkɪt] [bɔːl] , [ænd; ənd] [θruː] [stoʊnz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ]
broke her windows with his cricket ball , and threw stones over the hedge
打破 她 视窗 和 他的 蟋蟀 球 , 和 扔 石头 超过 这 对冲
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] [pɑːnd] .
into her garden pond .
进入 她 花园 池塘 .

他用板球砸碎了她的窗户，还把石头扔过篱笆，扔进了她花园里的池塘。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,
But one day ,
但 一 天 ,

但有一天，

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [waːtʃt] [ˈwɪljəm] [ˈpraːɡres] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] — [ˈwɪljəm] [ˈnevər] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]
as she watched William progress along the ditch — William never walked on the road
作为 她 观看 威廉 进步 沿着 这 沟 — 威廉 绝不 步行 在 这 路
[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] — [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊz] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
if he could walk in the ditch — dragging his toes in the mud ,
如果 他 可以 走 在 这 沟 — 拖拽 他的 脚趾 在 这 泥 ,

她看着威廉沿着沟渠走——威廉如果能走沟渠就绝不走路——脚趾头拖在泥里，

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [hed] [pʊʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈfraʊnɪŋ] ,
his hands in his pockets , his head poking forward , his brows frowning ,
他的 双手 在 他的 口袋 , 他的 头 戳 向前 , 他的 眉毛 皱眉 ,
[ˈhæŋdʒɪŋ] [ˈhɛd] [ˈpʊʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈbraʊz] [ˈfraʊnɪŋ]
他双手插在口袋里，头向前探出，眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] [ˈfrekld] [feɪs] [stɜːrn][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [pʌk] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
his freckled face stern and determined , his mouth pucked up to make his
他的 雀斑 脸 船尾 和 决定 , 他的 嘴 冰球 向上 到 制作 他的
[ˈdevəstertɪŋ] [ˈwɪs(ə)] ,
devastating whistle ,
毁灭性的 哨 ,

他满脸雀斑，表情严肃而坚定，撅起嘴吹出他那令人胆寒的口哨声。

[hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ˈfɔːləʊəz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃi] [sed] [ˈsləʊli] : “ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]
his train of boy followers behind him , she said slowly : “ There's something about
他的 火车 的 男生 追随者 在后面 他 , 她 说 缓慢地 : “ 有 某物 关于
[ðæt] [bɔɪ] — —
that boy — —
那 男生 — —

她缓缓说道，他身后跟着一队男孩跟班：“那个男孩身上有种特别的气质——”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 143**]
” [页 -]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kæt]
WILLIAM AND THE BLACK CAT
威廉 和 这 黑色的 猫

威廉与黑猫

[ˈbʌŋkər] , [ðə; ði][oʊld] [blæk] [kæt] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [hoʊm] [ˈevər]
BUNKER , the old black cat , had been an inhabitant of William's home ever
掩体 , 这 老的 黑色的 猫 , 有 到过 一个 居民 的 威廉的 家 曾经
[sɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
since he could remember .
自从 他 可以 记住 .

老黑猫 BUNKER 从威廉记事起就一直住在他的家里。

[ˈbʌŋkər] [əˈfɪʃəli] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə] [ˈeθəl] , [ˈwɪljəmz] [ˈsɪstər] ,
Bunker officially belonged to Ethel , William's sister ,
掩体 官方 属于 到 埃塞尔 , 威廉的 姐姐 ,

邦克正式属于威廉的妹妹埃塞尔所有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [biˈstəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪmˈpɑːrʃəli] [ɑːn] [ˈevri] [ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
but he bestowed his presence impartially on every family in the neighbourhood .
但 他 授予 他的 在场 秉公 在 每一个 家庭 在 这 邻里 .

但他对邻里中的每一户人家都一视同仁，给予了他们无条件的关爱。

[hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] [ˈgɑːrdn] , [wer] [lɪvd] [əˈnʌðər] [blæk] [kæt] , [ə; eɪ] [ˈpetɪd]
He frequently haunted the next door garden , where lived another black cat , a petted
他 频繁地 闹鬼的 这 下一个 门 花园 , 在哪里 居住地 其他 黑色的 猫 , 一个 被宠爱
[ˈdɑːrlɪŋ] [neɪmd] [luːk] ,
darling named Luke ,
亲爱的 命名 卢克 ,

他经常出没于隔壁的花园，那里住着另一只黑猫，一只名叫卢克的宠物猫，备受宠爱。

[brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [əˈmɪljə] [bleɪk] .
belonging to Miss Amelia Blake .
属于 到 错过 阿米莉亚 布莱克 .

属于艾米莉亚·布莱克小姐。

[ˈwɪljəm] [ˈtriːtɪd] [ɔːl][kæts][wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [kənˈtempt] .
William treated all cats with supreme contempt .
威廉 治疗 全部 猫 和 最高 鄙视 .

威廉对所有猫都极其鄙视。

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməliːz, ˈfæmliːz][kæt][hiː; hi] [ʌnˈbent] [əˈkeɪz(ə)nəli] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ]
Towards his own family's cat he unbent occasionally so far as to throw
向 他的 自己的 家庭的 猫 他 未弯曲 偶尔 所以 远的 作为 到 扔
[ˈtwɪgz] [æt; ət][aɪˈtiː][ɔːr] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][pɒts] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [peɪnts] ,
twigs at it or experiment upon it with pots of coloured paints ,
树枝 在 它 或者 实验 之上 它 和 锅 的 有色 油漆 ,

他偶尔会弯下腰，朝自家的猫扔树枝，或者用彩色颜料罐在它身上做实验。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈpraɪɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [dɪsˈpaɪzɪŋ] [kæts] ,
but he prided himself upon despising cats ,
但 他 自豪 他自己 之上 鄙视 猫 ,

但他却以厌恶猫为荣。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðer; ðər]['oʊnlɪ][ju:z][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] ['eksərsaɪz][ænd; ənd]
and considered that their only use in the world was to give exercise and
和 经过考虑的 那 他们的 仅有的 使用 在 这 世界 曾是 到 给 锻炼 和
['pleʒər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌŋgrəl] ,
pleasure to his beloved mongrel ,
乐趣 到 他的 心爱 杂种狗 ,
他认为这些狗存在的唯一用途就是给他心爱的杂种狗带来运动和快乐。

[ˈdʒʌmb(ə)l] .
Jumble .
杂乱 .

乱序。

[wen] ['wɪljəm] [leɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd] [mɪs] [ə'mɪljə] ['bleɪks] ['tendər] ['æksənts][roʊz] ['naɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
When William lay in bed and Miss Amelia Blake's tender accents rose nightly to his
什么时候 威廉 躺在床 和 错过 阿米莉亚 布莱克的 投标 口音 玫瑰 每晚 到 他的
[ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][nekst] ['gɑ:rdn] ,
ears from the next garden ,
耳朵 从 这 下一个 花园 ,
每晚当威廉躺在床上，隔壁花园里传来艾米莉亚·布莱克小姐温柔的噪音时，他都能听到。

“ [lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , ['ʌk] - [i:] - [i:] - [i:] !
“ Luky , Luky , Luky , Luky , Luk - ee - ee - ee !
“ 幸运 , 幸运 , 幸运 , 幸运 , 陆 - ee - ee - ee !

“卢基，卢基，卢基，卢基，卢基-伊-伊-伊！

“ [hi:; hi] [wʊd] [fraʊn] ['skɔ:rnfəli] .
“ he would frown scornfully .
“ 他 会 皱眉 轻蔑地 .

他会不屑地皱起眉头。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

[ɔ:l] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊl][kæt] !
All for an ole cat !
全部 为了 一个 奥莱 猫 !

一切都是为了一只老猫！

[ˈfænsɪ] ['noʊɪn] -
Fancy knowin ' -
想要 知道 -

真想知道

- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

她们。

“ [hɪz; ɪz] [boʊst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [wʌn][kæt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
“ His boast was that he did not know one cat from another .
“ 他的 夸 曾是 那 他 做过 不是 知道 一 猫 从 其他 .

他吹嘘说自己分不清猫和猫。

[ˈbʌŋkər] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['meɪndʒɪ] .
Bunker was very old and very mangy .
掩体 曾是 非常 老的 和 非常 疥癣 .

地堡又老又脏。

[hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [həˈbɪtʃuəli] [æn; ən] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] [jel] ,
He employed habitually an ear - splitting and horrible yell ,
他 受雇 习惯性地 一个 耳朵 - 分裂 和 可怕 叫喊 ,
他习惯性地发出震耳欲聋、令人毛骨悚然的吼叫声。

[lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈvɔːljəm] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [nɪə] [ɪts] [ˈnaɪtmər] [ˈklaɪmæks] —
long drawn out and increasing in volume as it neared its nightmare climax —
长的 绘制 出去 和 增加 在 体积 作为 它 接近 它是 恶梦 高潮 —
[ə; eɪ] [jel] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] .
a yell which William loved to imitate .
一个 叫喊 哪个 威廉 喜爱 到 模拟 .
随着噩梦的临近，声音越来越大，越来越长——威廉很喜欢模仿这种尖叫声。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]
[第144页]

“ [jɑː] - [ɑː] - [ɑː] - [ɑː] - [ɑː] - [ɑː] - [ɑː] !
“ Yah - ah - ah - ah - ah - Ah - AH !
“ 耶和華 - 啊 - 啊 - 啊 - 啊 - 啊 - 啊 - 啊 !
“呀啊啊啊啊啊啊啊啊啊！

” [ˈmɪstər] . [braʊn] [riˈmɑːkt] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [ðæt] [kæt][ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm]
” Mr . Brown remarked many times that that cat and that boy would drive him
” 先生 . 棕色的 评论 许多 时代 那 那 猫 和 那 男生 会 驾驶 他
[tuː; tə] [drɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
to drink between them ,
到 喝 之间 他们 ,
布朗先生多次说过，那只猫和那个男孩会把他逼得借酒浇愁。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðæt] [bɔɪ] [slept] [æt; ət] [naɪts] .
but at least that boy slept at nights .
但 在 至少 那 男生 睡着了 在 夜晚 .
但至少那个男孩晚上能睡个好觉。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was decided one morning ,
它 曾是 决定 一 早晨 ,
一天早上，我们决定了

[wen] [ˈbʌŋkər] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪˈðəʊt] [wʌns] [rɪˈlæksɪŋ] [ðə; ði]
when Bunker had spent a whole night in the garden without once relaxing the
什么时候 掩体 有 花费 一个 所有的 夜晚 在 这 花园 没有 一次 放松 这
[ˈefərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvʊʊk(ə)l] [ˈkɔrdz] ,
efforts of his vocal chords ,
努力 的 他的 声乐 和弦 ,
当邦克在花园里待了一整夜，声带一刻也没有放松时，

[ðæt] [ˈbʌŋkər] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] [ˌʌŋsɪmpəˈθetɪk] [wɜːrld][fɔːr; fər][sʌm; səm] [sfɪr] [wer] , [wʌn] [hoʊpt]
that Bunker should leave this unsympathetic world for some sphere where , one hoped
那 掩体 应该 离开 这 冷漠无情 世界 为了 一些 领域 在哪里 , 一 希望
,
:
,
人们希望邦克能够离开这个冷漠的世界，前往某个他愿意去的地方。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] [əˈpriːʃiətid] , [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [səbˈmɪtid] [tuː; tə][sʌm; səm]
his voice could be better appreciated , or , at any rate , submitted to some
他的 嗓音 可以 是 更好的 感谢 , 或者 , 在 任何 速度 , 提交 到 一些
[ˈtʃʊnɪŋ] [ˈpraːses] .
tuning process .
调谐 过程 .

他的声音或许可以得到更好的欣赏，或者至少可以进行一些调音处理。

“ [wel] , [hiː; hi] [goʊz] , [ɔːr] [aɪ] [goʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [braʊn] .
“ Well , he goes , or I go , ” said Mr . Brown .
“ 出色地 , 他 去 , 或者 我 去 , ” 说 先生 . 棕色的 .

“要么他走，要么我走，”布朗先生说。

“ [wʌn] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [juː ˈes] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .
“ One or other of us must be destroyed .
“ 一 或者 其他 的 我们 必须 是 损毁 .

“我们之中必须有一个人被毁灭。”

[ðə; ði] [wɜːrld] [kɑːnt] [hʊʊld][juː ˈes] [bəʊθ] .
The world can't hold us both .
这 世界 不能 抓住 我们 两个都 .

世界容不下我们两个。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [jɔː; jər] [tʃɔɪs] .
You can take your choice .
你 能 拿 你的 选择 .

你可以做出你的选择。

“ [ðʌs] [ˈbʌŋkərz] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] .
“ Thus Bunker's fate was sealed .
“ 因此 地堡的 命运 曾是 密封 .

“就这样，邦克的命运被注定了。”

[ˈeθəl] , [huː] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbʌŋkər] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈgʌst] , [brɪˈgæən] ,
Ethel , who had hardly looked at Bunker for months without disgust , began ,
埃塞尔 , WHO 有 几乎 看起来 在 掩体 为了 几个月 没有 厌恶 , 开始 ,
几个月来，埃塞尔几乎每次看邦克都感到厌恶，她开口说道：

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈluːʃn] [wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] , [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈkɪtn̩hʊd] ,
now that his dissolution was imminent , to dwell upon his engaging kittenhood ,
现在 那 他的 溶解 曾是 迫在眉睫 , 到 住 之上 他的 引人入胜 幼猫时期 ,
既然他即将离世，不如细细回味他迷人的幼猫时代。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmaɪndz] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] [əˈraʊnd]
to see him in her mind's eye as a black ball with a blue ribbon around
到 看 他 在 她 心灵的 眼睛 作为 一个 黑色的 球 和 一个 蓝色的 丝带 大约
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

在她脑海中，他被描绘成一个脖子上系着蓝色丝带的黑色球体。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [wen] [wʌnz]
and to experience all the feelings that one ought to experience when one's
和 到 经验 全部 这 情怀 那 一 应该 到 经验 什么时候一个人的
[brɪˈlʌvɪd] [pet] [ɪz] [tɔːrn][frʌm; frəm] [wʌn] [baɪ] [deθ] .
beloved pet is torn from one by Death .
心爱 宠物 是 撕裂 从 一 经过 死亡 .

体验当自己心爱的宠物被死神从身边夺走时，人们应该体验到的所有感受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [ˈfʌndld] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ][ˈmeɪndʒi] .
She would even have fondled him if he hadn't been so mangy .
她 会 甚至 有 抚摸 他 如果 他 之前没有 到过 所以 疥癣 .

如果他不是那么脏兮兮的，她甚至可能会抚摸他。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [vɔɪs] [ʌpˈreɪzd] [ɪtˈself] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈmɜːrmər] , “ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈbʌŋkər] .
When his hideous voice upraised itself she would murmur , “ My darling Bunker .
什么时候 他的 可怕 嗓音 抬起 本身 她 会 低语 , “ 我的 亲爱的 掩体 .

当他那可怕的声音响起时，她会低声说：“我亲爱的邦克。”

” [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmɜːmɜːd] , “ [waɪ] [wiː; wi] [kiːp] [ðæt] [kæt] , [aɪ] [kɑːnt]
” And only a week ago she had murmured , “ Why we keep that cat , I can't
” 和 仅有的 一个 星期 前 她 有 低声说道 , “ 为什么 我们 保持 那 猫 , 我 不能
[θɪŋk] .
think .
思考 .

就在一周前，她还喃喃自语道：“我想不明白我们为什么要养那只猫。”

” [wʌŋ] [æftərˈnuːn] [wen] [ˈeθəl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈtenɪs] [klaʊb] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [əˈprəʊtɪt]
” One afternoon when Ethel was at the tennis club , Mrs . Brown approached
” — 下午 什么时候 埃塞尔 曾是 在 这 网球 俱乐部 , 太太 . 棕色的 接近
[ˈwɪljəm] [mɪˈstɪriəsli] .
William mysteriously .
威廉 神秘地 .

“一天下午，当埃塞尔在网球俱乐部时，布朗太太神秘地接近了威廉。

” [ˈwɪljəm] , [dɪr] ,
” William , dear ,
” 威廉 , 亲爱的 ,

“威廉，亲爱的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˈbʌŋkər] [tuː; tə] [ˈɡɔːrtənz] [naʊ] [waɪl]
I think it would be so kind of you to take Bunker to Gorton's now while
我 思考 它 会 是 所以 种类 的 你 到 拿 掩体 到 戈顿的 现在 尽管
[ˈeθəl] [ɪz] [aʊt] .
Ethel is out .
埃塞尔 是 出去 .

我觉得如果你趁着埃塞尔不在家，带邦克去戈顿餐厅吃顿饭，那就太好了。

[aɪv] [təʊld][ˈmɪstər] . [ˈʌːtɪn] [ænd; ənd][ˈhiːz] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I've told Mr . Gorton and he's expecting him ,
我已经 讲述 先生 . 戈顿 和 他是 期待 他 ,

我已经告诉戈顿先生了，他正在等他。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər][fɔːr; fər] [ˈeθəl] [dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər]
and it would be much nicer for Ethel just to hear that it was all over
和 它 会 是 很多 更漂亮 为了 埃塞尔 只是 到 听到 那 它 曾是 全部 超过
.
:
.

如果埃塞尔听到一切都结束了，那该有多好啊。

” [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə][help] [ɪn] [ˈbʌŋkərz] [dɪˈstrʌkʃn] ,
” Nothing loth to help in Bunker's destruction ,
” 没有什么 洛斯 到 帮助 在 地堡的 破坏 ,

“没有人不愿意帮忙摧毁邦克，”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[ˈwɪljəm] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkʌvərd] [ˈbæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntɪri] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
William took the covered basket from the pantry and went into the garden ,
威廉 采取 这 涵盖 篮子 从 这 食品储藏室 和 去 进入 这 花园 ,
威廉从食品储藏室里拿出盖着盖子的篮子，走进了花园。

[kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [blæk] [fɜ:r] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] , [krept] [ʌp][br'haɪnd][aɪ'ti:] ,
caught a glimpse of black fur beyond the summer - house , crept up behind it ,
捕捉 一个 一瞥 的 黑色的 毛皮 超过 这 夏天 - 房子 , 悄悄地爬向上 在后面 它 ,
瞥见避暑小屋后面有黑色的皮毛, 便悄悄地绕到它身后。

[græbd] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] “ [wʊd] [ju:; jʊ] ? ” [ænd; ənd] [klæpt] [aɪ'ti:][ɪntu:][ðə; ði]
grabbed it with a triumphant “ Would you ? ” and clapped it into the
抓住 它 和 一个 凯 “ 会 你 ? ” 和 鼓掌 它 进入 这
[bæskɪt] .
basket .
篮子 .

他得意洋洋地喊了一声“你愿意吗？”, 然后拍手把球扔进了篮筐。

[gɔ:rtənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərlænd] [tu:; tə] ['wɪljəm] — [dɔ:gz][ɪn]['keɪdʒɪz] , [kæts][ɪn]['keɪdʒɪz] , ['ɡɪni] -
Gorton's was a wonderland to William — dogs in cages , cats in cages , guinea -
戈顿的 曾是 一个 仙境 到 威廉 — 狗 在 笼子 , 猫 在 笼子 , 几内亚 -
[pɪgz][ɪn]['keɪdʒɪz] , [ræbəts][ɪn]['keɪdʒɪz] ,
pigs in cages , rabbits in cages ,
猪 在 笼子 , 兔子 在 笼子 ,

对威廉来说, 戈顿动物园简直是个天堂——笼子里的狗、笼子里的猫、笼子里的豚鼠、笼子里的兔子,

[waɪt] [ræts][ɪn]['keɪdʒɪz] , ['tɔ:tɪsɪz] [ɪn]['keɪdʒɪz] , [ɡoʊld] - [fɪʃ] [ɪn] [boʊlz] .
white rats in cages , tortoises in cages , gold - fish in bowls .
白色的 老鼠 在 笼子 , 陆龟 在 笼子 , 金子 - 鱼 在 碗 .

笼子里的白鼠, 笼子里的乌龟, 鱼缸里的金鱼。

[wʌns] ['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [θrɪld] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðər; ðər] .
Once William had been thrilled to see a monkey there .
一次 威廉 有 到过 激动不已 到 看 一个 猴 那里 .

威廉曾经在那里看到一只猴子, 他高兴极了。

['wɪljəm] [hæd; həd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɑ:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] ['wʌtɪŋ] [aɪ'ti:][ænd; ənd]
William had stood outside the shop for a whole morning watching it and
威廉 有 站立 外部 这 店铺 为了 一个 所有的 早晨 观看 它 和
['meɪkɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [kən'sɪliətɔ:ri] ['nɔɪzɪz] [tu:; tə][aɪ'ti:] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] ['ænsər] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)]
making encouraging conciliatory noises to it which it answered by an occasional
制作 鼓励 和解 噪音 到 它 哪个 它 回答 经过 一个 偶然
[dʒæbər] [ðæt] [dɪ'lʌɪtɪd] ['wɪljəmz] ['veri] [soʊl] .
jabber that delighted William's very soul .
喋喋不休 那 高兴极了 威廉的 非常 灵魂 .

威廉在商店外站了一整个上午, 一边观察它, 一边发出鼓励和解的声音, 而它则偶尔发出咿咿呀呀的声音作为回应, 这
让威廉的灵魂感到无比欣喜。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['wɑ:ndərɪŋ]
William was glad of an errand that gave him an excuse for wandering
威廉 曾是 高兴的 的 一个 差事 那 给予 他 一个 原谅 为了 漫游
[raʊnd] [ðə; ði] [fæsi'nei](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] .
round the fascinations of the shop .
圆形的 这 魅力 的 这 店铺 .

威廉很高兴接到这项差事, 这给了他一个借口, 让他可以四处逛逛, 欣赏商店里琳琅满目的商品。

[hi:; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['^ɔ:tn] , [ænd; ənd][brɪ'ɡæn][hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spek](ə)n] .
He handed his basket to Mr . Gorton , and began his tour of inspection .
他 递交 他的 篮子 到 先生 : 戈顿 , 和 开始 他的 旅游的 检查 .

他把篮子递给戈顿先生, 然后开始巡视。

[hi:; hi] [spent] [hæf] [æen; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpærət] , [hu:] [skri:md]
He spent half an hour in front of the cage of a parrot , who screamed
他 花费 一半 一个 小时 在 正面 的 这 笼 的 一个 鹦鹉 , who 尖叫
[rɪˈpi:tɪdli] ,
repeatedly ,
反复 ,

他站在一只鹦鹉的笼子前半个小时，那只鹦鹉不停地尖叫。

“ [goʊ] — [əˈweɪ] , [ju:; jʊ] [æs] , [goʊ] [əˈweɪ] !

” **Go — away , you ass , go away !**
“ 去 — 离开 , 你 屁股 , 去 离开 !

“滚开，你这蠢货，滚开！ ”

” [ˈwɪljəm] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] ,
” **William would never have tired of the joy of listening to this , but ,**
” 威廉 会 绝不 有 疲劳的 的 这 喜悦 的 聆听 到 这 , 但 ,

“威廉永远不会厌倦聆听这一切带来的快乐，但是，

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [ti:] - [taɪm] , [hi:; hi] [rɪˈlʌktəntli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈempti]
discovering that it was almost tea - time , he reluctantly took up his empty
发现 那 它 曾是 几乎 茶 - 时间 , 他 勉强 采取 向上 他的 空的
[ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] .
basket and returned .
篮子 和 返回 .

发现快到下午茶时间了，他恋恋不舍地拿起空篮子走了回去。

[wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈeθəl] .
When he entered the dining - room , Mrs . Brown was speaking to Ethel .
什么时候 他 进入 这 用餐 - 房间 , 太太 . 棕色的 曾是 请讲 到 埃塞尔 .

他走进餐厅时，布朗太太正在和埃塞尔说话。

“ [ˈeθəl] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ˈwɪljəm] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [tʊk] [daɪr] [ˈbʌŋkər] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈɡɔ:rtənz] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n]
” **Ethel , darling , William very kindly took dear Bunker to Mr . Gorton's this afternoon**
” 埃塞尔 , 亲爱的 , 威廉 非常 亲切地 采取 亲爱的 掩体 到 先生 . 戈顿的 这 下午
.
:
.

“埃塞尔，亲爱的，威廉今天下午好心地把亲爱的邦克送到戈顿先生家去了。”

[wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sperd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [tɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
We wanted you to be spared the pain of knowing till it was over ,
我们 通缉 你 到 是 幸存 这 疼痛 的 会心 直到 它 曾是 超过 ,

我们希望你免于在一切结束之前得知真相的痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈbʌŋkər] [ˈdɪdnt] [ˈsʌfər] [æt; ət] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd]
but now it's over and Bunker didn't suffer at all , you know , darling , and
但 现在 它是 超过 和 掩体 没有 遭受 在 全部 , 你 知道 , 亲爱的 , 和
— —
— —
— —

但现在一切都结束了，邦克一点也没受苦，你知道吗，亲爱的，而且——

” [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðer; ðər] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [her] - [ˈreɪzɪŋ] , [ɪr] -
” **At that moment there arose from the garden the familiar hair - raising , ear -**
” 在 那 片刻 那里 出现 从 这 花园 这 熟悉的 头发 - 提高 , 耳朵 -
[ˈsplɪtɪŋ] [saʊnd] .
splitting sound .
分裂 声音 .

“就在这时，花园里传来熟悉的、令人毛骨悚然、震耳欲聋的声音。”

“ [jɑ:] - [ɑ:] - [ɑ:] - [ɑ:] - [ɑ:] .
“ **Yah - ah - ah - ah - AH** .
“ 耶和华 - 啊 - 啊 - 啊 - 啊 .

“Yah-ah-ah-ah-AH。

“ [ˌpiːˈdʒi:] -]
“ [**Pg 146**]
“ [页 -]

“[第 146 页]

[ˈeθəl] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
Ethel burst into tears .
埃塞尔 爆裂 进入 眼泪 .

埃塞尔突然嚎啕大哭起来。

“ [its] [ˈbʌŋkərz] [ɡoʊst] , “ [ʃiːʃɪ] [sed] , “ [oʊ] , [its] [hɪz; ɪz] [ɡoʊst] .
“ **It's Bunker's ghost** , “ **she said** , “ **Oh** , **it's his ghost** .
“ 它是 地堡的 鬼 , “ 她 说 , “ 哦 , 它是 他的 鬼 .

“那是邦克的鬼魂,”她说,“哦,那是他的鬼魂。”

“ [bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈwɔznt] [ˈbʌŋkərz] [ɡoʊst] , [fɔːr; fər] [ˈbʌŋkərz] [ˈsɑːlɪd] , [ˈɜːrθli] ,
“ **But it wasn't Bunker's ghost** , **for Bunker's solid** , **earthly** ,
“ 但 它 不是 地堡的 鬼 , 为了 地堡的 坚硬的 , 尘世的 ,
“但那不是邦克的鬼魂,因为邦克是真实存在的,尘世的,

[ˈmeɪndʒi][fɔːrm] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
mangy form appeared at that very moment upon the window - sill .
疥癣 形式 出现 在 那 非常 片刻 之上 这 窗户 - 窗台 .

就在这时,窗台上出现了一个疥癣缠身的身影。

[ˈwɪljəmz] [hɑːrt] [stəd] [stɪl] .
William's heart stood still .
威廉的 心 站立 仍然 .

威廉的心跳骤然停止。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrθli] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈbʌŋkər] ,
In the sudden silence that greeted the apparition of the earthly body of Bunker ,
在 这 突然 沉默 那 问候 这 幻影 的 这 尘世的 身体 的 掩体 ,
在邦克肉身显现的瞬间,四周一片寂静。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [kæt] ,
his mind grasped the important fact that he must have taken the wrong cat ,
他的 头脑 抓住 这 重要的 事实 那 他 必须 有 已采取 这 错误的 猫 ,
他脑海中突然意识到,他一定是抓错了猫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈbetər] .
and that the less he said about it the better .
和 那 这 较少的 他 说 关于 它 这 更好的 .

而且他越少谈论这件事越好。

“ [ˈwɪljəm] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [rɪˈproʊtʃəli] ,
“ **William** , “ **said Mrs** . **Brown reproachfully** ,
“ 威廉 , “ 说 太太 : 棕色的 责备地 ,

“威廉,”布朗太太责备地说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈsɪstər] . “
“ **you might have done a little thing like that for your sister** . “
“ 你 可能 有 完毕 一个 小的 事物 喜欢 那 为了 你的 姐姐 : “

“你或许也曾为你妹妹做过类似的事情。”

“ [aɪ] [θɔːt] — — “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈfiːbli] , “ [aɪ] [miːn] , [aɪ] [ment] — — “
“ **I thought** — — “ **said William feebly** , “ **I mean** , **I meant** — — “
“ 我 想法 — — “ 说 威廉 虚弱地 , “ 我 意思是 , 我 意思是 — — “

“我以为——”威廉虚弱地说,“我的意思是,我的意思是——”

“ [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ai 'ti:][ʼæftər] [ti:] , ” [sed] [ʼmɪsɪz] . [braʊn] [ʼfɜ:rmli] ;
“ **Well , you must do it after tea , ” said Mrs . Brown firmly ;**
“ 出色地 , 你 必须 做 它 后 茶 , ” 说 太太 : 棕色的 牢牢 ;
“ 那你必须在喝茶之后做这件事 , ” 布朗太太坚定地说 ;

“ [ai 'ti:] [ʼɪznt] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kɔ:z] [jʊr; jər][ʼsɪstər] [ɔ:l] [ðɪs] [ʌnʼhesəseri] [ʼsʌfərɪŋ] [dʒʌst]
“ **it isn't kind of you to cause your sister all this unnecessary suffering just**
“ 它 不是 种类 的 你 到 原因 你的 姐姐 全部 这 不必要 痛苦 只是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [tu:] [ʼleɪzi][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə] [ʼgɔ:rtənz] .
because you're too lazy to walk down to Gorton's .
因为 你是 也 懒惰的 到 走 向下 到 戈顿的 .

“你因为懒得去戈顿餐厅 , 就让你的妹妹承受这一切不必要的痛苦 , 这太不厚道了。”

“ [hɪz; ɪz][ʼsɪstər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ʼfaɪndɪŋ][ai 'ti:] [ʼdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [wɪp] [ʌp][ə; eɪ] [ʼlʌvɪŋ] [ʼsa:rou] [fɔ:r; fər]
“ **His sister , who was finding it difficult to whip up a loving sorrow for**
“ 他的 姐姐 , WHO 曾是 寻找 它 难的 到 鞭 向上 一个 爱 悲哀 为了
[ʼbʌŋkər] ,
Bunker ,
掩体 ,

“他的妹妹很难对邦克产生怜悯之情 ,

[waɪl] [ʼbʌŋkər] , [ʼmeɪndʒɪ][ænd; ənd][əʼlaɪv] , [stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [ʼwɪndəʊ] , [sed]
while Bunker , mangy and alive , stared at her through the window , said
尽管 掩体 , 疥癣 和 活 , 凝视 在 她 通过 这 窗户 , 说
[ʼhʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ʼwɪljəm] [ʼmʌtəd] :
nothing and William muttered :
没有什么 和 威廉 低声说道 :

而邦克 , 虽然浑身脏兮兮的 , 还活着 , 透过窗户盯着她 , 一言不发 , 威廉低声嘟囔着 :

“ [ɔ:l] [raɪt] — [ʼæftər] [ti:] — [aɪl] [goʊ][ʼæftər] [ti:] .
“ **All right — after tea — I'll go after tea .**
“ 全部 正确的 — 后 茶 — 患病的 去 后 茶 .

“好的——喝完茶——我喝完茶就去。”

“ [hi:; hi] [went] [ʼæftər] [ti:] .
“ **He went after tea .**
“ 他 去 后 茶 .

他喝茶后就走了。

[hi:; hi] [ʼhændɪd] [ðə; ði] [ʼbæskɪt] [tu:; tə][ʼmɪstər] . [ʼ^ɔ:tn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnʼblʌʃɪŋ] :
He handed the basket to Mr . Gorton with an unblushing :
他 递交 这 篮子 到 先生 : 戈顿 和 一个 面不改色 :

他面不改色地把篮子递给了戈顿先生 :

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [ʼri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] — [hɪəz] [ðə; ði] [ʼʌðər] .
“ **There was two really to be done — here's the other .**
“ 那里 曾是 二 真的 到 是 完毕 — 这里是 这 其他 .

“其实有两件事要做——这是另一件。”

“ [hi:; hi] [stʊd] [əʼprest] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ʼweɪtɪd] [ðə; ði] [rɪʼtɜ:rn] [ʌv; əv]
“ **He stood oppressed by the thought of his crime , and waited the return of**
“ 他 站立 受压迫者 经过 这 想法 的 他的 犯罪 , 和 等待 这 返回 的
[hɪz; ɪz] [ʼbæskɪt] .
his basket .
他的 篮子 .

他因自己的罪行而感到压抑 , 站在那里等待篮子被送回来。

[hi:; hi][hæd; həd][ʼi:v(ə)n] [bɔ:st] [ʼɪntrəst] [ɪn][ʼmɪstər] . [ʼgɔ:rtənz] [ʼwʌndərlænd] .
He had even lost interest in Mr . Gorton's wonderland .
他 有 甚至 丢失的 兴趣 在 先生 : 戈顿的 仙境 .

他甚至对戈顿先生的仙境失去了兴趣。

[wen] [ðə; ði] [ˈpærət] [skri:md] , “ [goʊ] [əˈwei] , [ju:; jʊ] [æs] , [goʊ] [əˈwei] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈhʌfəli] , “
When the parrot screamed , “ Go away , you ass , go away , “ he replied huffily , “
什么时候 这 鹦鹉 尖叫 , “ 去 离开 , 你 屁股 , 去 离开 , “ 他 回复 气呼呼地 , “
[goʊ] [əˈwei] [jɔ:ɾself] .
Go away yourself .
去 离开 你自己 .

当鹦鹉尖叫着说：“滚开，你这混蛋，滚开！”时，他气呼呼地回答说：“你滚开。”

“ [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ðæt] [naɪt] ,
“ As he lay in bed that night ,
“ 作为 他 躺在 床 那 夜晚 ,
[hi:; hi] [ˈwʌndəːd] [ˈveɪgli] [hu:z] [kæt][hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [tu:; tə][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] .
he wondered vaguely whose cat he had consigned to an untimely death .
他 想知道 依稀 谁 猫 他 有 寄售 到 一个 不合时宜 死亡 .
他隐约想知道，自己究竟害死了谁家的猫。

[hi:; hi] [su:n] [nu:] .
He soon knew .
他 很快 知道 .
他很快就明白了。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]
[第147页]

“ [lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , [ˈlʌk] - [i:] - [i:] - [i:] .
“ Luky , Luky , Luky , Luky , Luk - ee - ee - ee .
“ 幸运 , 幸运 , 幸运 , 幸运 , 陆 - ee - ee - ee .
“卢基，卢基，卢基，卢基，卢基-伊-伊-伊。

[wer] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
Where are you , darling ?
在哪里 是 你 , 亲爱的 ?
亲爱的，你在哪里？

[lu:ki] ? — [lu:ki] ?
Luky ? — Luky ?
幸运 ? — 幸运 ?
卢基？——卢基？

[lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , - - [i:] - [i:] - [i:] ?
Luky , Luky , Luky , Luky , Lukee - ee - ee - ee ?
幸运 , 幸运 , 幸运 , 幸运 , - - ee - ee - ee ?
卢基，卢基，卢基，卢基，卢基-ee-ee-ee？

[wɒts] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [lu:ki] ?
What's happened to you , Luky ?
是什么 发生 到 你 , 幸运 ?
卢基，你怎么了？

[wer] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
Where are you , darling ?
在哪里 是 你 , 亲爱的 ?
亲爱的，你在哪里？

[lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , [ˈlʌk] - [i:] - [i:] - [i:] - [i:] .
Luky , Luky , Luky , Luky , Luk - ee - ee - ee - ee .
幸运 , 幸运 , 幸运 , 幸运 , 陆 - ee - ee - ee - ee .
卢基，卢基，卢基，卢基，卢克-ee-ee-ee-ee。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['wɪljəm] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][ɔ:l] [naɪt] .
" **It seemed to William to go on all night** .
" 它 似乎 到 威廉 到 去 在 全部 夜晚 .

威廉觉得这好像持续了一整夜。

['wɪljəmz] [ɪks'kə:ʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['rɑ:bər] [tʃi:f] , ['aʊtlɔ:] , [ɔ:r] [red] ['ɪndiən] ,
William's excursions in the character of robber chief , outlaw , or Red Indian ,
威廉的 短途旅行 在 这 特点 的 强盗 首席 , 取缔 , 或者红色的 印度 ,
威廉扮演强盗头目、亡命之徒或印第安人的冒险经历

[tʊk] [hɪm; ɪm] ['meni] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] .
took him many miles outside the radius of his own village .
采取 他 许多 英里 外部 这 半径 的 他的 自己的 村庄 .

把他带到了离他自己村庄很远的地方。

[θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['əʊmən] [mɪs'teɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]
Three days after the day of his ill - omened mistake he was passing a
三 天 后 这 天 的 他的 患病的 - 预兆 错误 他 曾是 通过 一个
['weɪsaɪd] ['kɑ:trɪdʒ] ([ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [kraɪm]) ,
wayside cottage (in the character of a famous detective on the track of crime) ,
路边 小屋 (在 这 特点 的 一个 著名的 侦探 在 这 追踪 的 犯罪) ,
在他犯下那件不祥之错的三天后，他路过一间路边小屋（扮演一位追踪罪案的著名侦探），

[wen] [hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [kæt] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɪts] [feɪs] .
when he noticed a large black cat sitting upon the doorstep washing its face .
什么时候 他 注意到 一个 大的 黑色的 猫 坐着 之上 这 家门口 洗涤 它是 脸 .

这时他注意到一只大黑猫坐在门口洗脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðæt] [kæt] .
There was something familiar about that cat .
那里 曾是 某物 熟悉的 关于 那 猫 .

那只猫让我觉得很眼熟。

['wɪljəm] [stɑ:pt] .
William stopped .
威廉 停止 .

威廉停了下来。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['bʌŋkər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — —
It wasn't Bunker , but was it — —
它 不是 掩体 , 但 曾是 它 — —

那不是地堡，但会不会是呢？

" [lu:ki] , " [sed] ['wɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [pər'sweɪsɪv] ['wɪspər] .
" **Luky , " said William in a hoarse persuasive whisper** .
" 幸运 , " 说 威廉 在 一个 嘶哑 有说服力的 耳语 .

“卢基，”威廉用沙哑而有说服力的低语说道。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [blæk] [kæt][roʊz] ['pɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə] ['wɪljəm] .
The large black cat rose purring and came down the walk to William .
这 大的 黑色的 猫 玫瑰 呼噜声 和 来了 向下 这 走 到 威廉 .

那只大黑猫发出呼噜声，起身沿着小路走到威廉身边。

" [lu:ki] , " [sed] ['wɪljəm] [ə'gen] .
" **Luky , " said William again** .
" 幸运 , " 说 威廉 再次 .

“卢基，”威廉又说了一遍。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [blæk] [kæt] [rʌbd] [ɪt'self] ['fɑ:ndli] [ə'genst] ['wɪljəmz] [bu:ts] .
The large black cat rubbed itself fondly against William's boots .
这 大的 黑色的 猫 摩擦 本身 深情地 反对 威廉的 靴子 .

那只黑色大猫亲昵地蹭着威廉的靴子。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['smaɪlɪŋ] .

A woman came out of the cottage smiling .
一个 女士 来了 出去 的 这 小屋 微笑 .

一位女士面带微笑地从小屋里走了出来。

“ [ju:; jʊ][ædmɪrɪn] - [maɪ] ['pʊsi] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

“ You admirin ' my pussy , little boy ?
” 你 钦佩 - 我的 猫 , 小的 男生 ?

“小男孩，你在欣赏我的阴部吗？ ”

” [ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

” In ordinary circumstances ,
” 在 普通的 情况 ,

“在通常情况下，

['wɪljəm] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentɪd] [moʊst] ['bɪtərli] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dres] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

William would have resented most bitterly this mode of address and would have
威廉 会 有 怨恨 最多 苦涩地 这 模式 的 地址 和 会 有

[pæst] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [glæns] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

passed on with a silent glance of contempt .
通过了 在 和 一个 沉默的 瞥一眼 的 鄙视 .

威廉一定会对这种称呼方式感到无比愤慨，并带着轻蔑的眼神默默离去。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['wɪljəmz] [hɑ:rt] [ðə; ðɪ][loʊd] [ʌv; əv]['mɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] .

But from William's heart the load of murder had been lifted .
但 从 威廉的 心 这 加载 的 谋杀 有 到过 抬起 .

但威廉心中的谋杀重担已经卸下了。

[hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [smaɪld] .

He almost smiled .
他 几乎 微笑 .

他几乎笑了。

” [əmf] ！ ” [hi:; hi] [sed] .

“ Umph ! ” he said .
” 嗯 ！ ” 他 说 .

“嗯！ ”他说道。

” [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['pʊsi] , ['ɪznt] [hi:; hi] ? ” [went] [ɑ:n] - [nu:] ['oʊnər] .

“ He is a nice pussy , isn't he ? ” went on Luky's new owner .
” 他 是 一个 好的 猫 , 不是 他 ? ” 去 在 - 新的 所有者 .

“他是一只很棒的小猫咪，不是吗？ ”卢基的新主人继续说道。

” [aɪ] [bɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['gɔ:rtənz] , [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] .

“ I bought him at Gorton's , three days ago .
” 我 买 他 在 戈顿的 , 三 天 前 .

“三天前，我在戈顿百货公司买下了他。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] — [ə; eɪ][naɪs] [fʊl] - [ɡroʊn] [kæt] .

He was just what I wanted — a nice full - grown cat .
他 曾是 只是 什么 我 通缉 — 一个 好的 满的 - 生长 猫 .

他正是我想要的——一只漂亮的成年猫。

['kɪtnz] [ɑ:r; ər][soʊ] [dɪ'strʌktɪv] .

Kittens are so destructive .
小猫 是 所以 破坏性的 .

小猫破坏力太强了。

[ˈhi:z] [kɔ:ld] ['twɪŋki] .

He's called Twinkie .
他是 称为 甜甜圈 .

他叫Twinkie。

[ˈtwɪŋki] , [ˈtwɪŋki] , [ˈtwɪŋki] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌːmʌːd] [ˈfɑːndli] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪm; ɪm] ,
Twinkie , **Twinkie** , **Twinkie** , " **she murmured fondly bending down to stroke him** ,
甜甜圈 , 甜甜圈 , 甜甜圈 , " 她 低声说道 深情地 弯曲 向下 到 中风 他 ,
"小甜心, 小甜心, 小甜心,"她温柔地低语着, 弯下腰抚摸着他。

[hɜːr; hær] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [əˈfekʃənətli] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [æt; ət] [iːtʃ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
her voice rising affectionately in the scale at each repetition of his name .
她 嗓音 上升 亲切地 在 这 规模 在 每个 重复 的 他的 姓名 .
每当她重复他的名字时, 她的声音就会情不自禁地升高。

[luːki] [rʌbd] [hɪmˈself] [ˈpɜːrɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hær] [buːts] .
Luky rubbed himself purring against her boots .
幸运 摩擦 他自己 呼噜声 反对 她 靴子 .
卢基用身体蹭着她的靴子, 发出咕噜咕噜的声音。

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !
"那里!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpraʊdli] , " [dəʊnt][ðə; ði] [dɪr] [dʌm] [ˈkriːtʃər] [noʊ] [ɪts] [nuː] [ˈmɪstrəs]
" **she said proudly , " don't the dear dumb creature know its new mistress**
" 她 说 自豪地 , " 不 这 亲爱的 哑的 生物 知道 它是 新的 情妇
她骄傲地说: "难道这只愚蠢的小家伙不知道它的新主人是谁吗....."

[ðer; ðər] [ðen] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
There then , darling .
那里 然后 , 亲爱的 .

那就这样吧, 亲爱的。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][æn; ən] - [siː] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [læp][ʌp] [ɪts] [mɪlk] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
You come in an ' see the beauty lap up its milk some time , little boy ,
你 来 在 一个 - 看 这 美丽 膝 向上它是 牛奶 一些 时间 , 小的 男生 ,
小男孩, 你进来的时候就能看到这美丽的姑娘舔舐它的乳汁了。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈdʒɪndʒərbred] .
and I'll give you a gingerbread .
和 患病的 给 你 一个 姜饼 .

我会给你一块姜饼。

[aɪ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈfɑːnd][ʌv; əv] [ˈænɪmlz] — [ɪˈspeʃəli] [kæts] .
I like little boys to be fond of animals — especially cats .
我 喜欢 小的 男孩们 到 是 喜爱 的 动物 — 尤其 猫 .
我喜欢小男孩喜欢动物, 尤其是猫。

[sʌm; səm] [ˈnæsti] [bɔɪz] [θroʊ] [stɪks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪm] [kwɔɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ]
Some nasty boys throw sticks and things at them , but I'm quite sure you
一些 可恶的 男孩们 扔 棍子 和 事物 在 他们 , 但 我是 相当 当然 你
[ˈwʊdnt] ,
wouldn't ,
不会 ,
有些坏男孩会朝他们扔棍子之类的东西, 但我很确定你不会这么做。

[wʊd] [juː; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?
你会吗?

” [ˈwɪljəm] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈɔːdəbl̩] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
” **William** **muttered** **something** **inaudible** **and** **set off down the road** ,
” 威廉 低声说道 某物 听不清 和 放 离开 向下 这 路 ,
威廉低声嘟囔了几句，听不清发生了什么事，然后沿着路走开了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrn] [brɪtwiːn] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər]
his **heart** **torn** **between** **relief** **at** **knowing** **himself** **guiltless** **of** **the** **crime** **of** **murder**
他的 心 撕裂 之间 宽慰 在 会心 他自己 无罪 的 这 犯罪 的 谋杀
[ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈeɪm] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][kæts] — [kæts] !
and **indignant** **shame** **at** **being** **accused** **of** **an** **affection** **for** **cats** **— cats** **!**
和 愤怒 耻辱 在 存在 被告 的 一个 感情 为了 猫 — 猫 ！
他内心既因得知自己没有犯下谋杀罪而感到宽慰，又因被指控喜爱猫——猫！而感到愤慨羞愧。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][duːˈplɪsəti][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈ^ɔːtn] ,
But **he** **was** **horrified** **at** **the** **duplicity** **of** **Mr** . **Gorton** ,
但 他 曾是 惊恐万分 在 这 表里不一 的 先生 . 戈顿 ,
但他对戈顿先生的两面三刀感到震惊。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
and **decided** **to** **confront** **him** **with** **it** **at** **once** .
和 决定 到 面对 他 和 它 在 一次 .
于是决定立刻当面质问他。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] - [hʌŋ] [ɑːp] [ænd; ənd] ,
He **hastened** **to** **the** **cage** - **hung** **shop** **and** ,
他 加快 到 这 笼 - 悬挂 店铺 和 ,
他匆匆赶到那家挂着笼子的商店，然后，

[ˈspendɪŋ] [ˈoʊnli] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [græs] [sneɪks] , [ˈentərd] [ðə; ði] [kuːl] ,
spending **only** **ten** **minutes** **in** **front** **of** **the** **box** **of** **grass** **snakes** , **entered** **the** **cool** ,
开支 仅有的 十 分钟 在 正面 的 这 盒子 的 草 蛇 , 进入 这 凉爽的 ,
在草蛇箱前只待了十分钟，就进入了凉爽的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——第四代(William—the fourth)

第8/13页

[dɑ:rk] [depθs] [wer] ['mɪstər] . ['^ɔ:tn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [sli:vz] , [wʌz; wəz] [tʃu:ɪŋ] [tə'bækəʊ] .
dark depths where Mr . Gorton , in his shirt sleeves , was chewing tobacco .
黑暗的 深度 在哪里 先生 . 戈顿 , 在 他的 衬衫 袖子 , 曾是 咀嚼 烟草 .

在昏暗的深处, 戈顿先生穿着衬衫, 袖子里嚼着烟草。

['mɪstər] . ['^ɔ:tn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['bɜ:rlɪ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs]
Mr . Gorton was a large , burly man with a fat , good - natured - looking face
先生 . 戈顿 曾是 一个 大的 , 魁梧的 男人 和 一个 胖的 , 好的 - 自然 - 寻找 脸
 , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mænər] .
, and a gentle manner .
, 和 一个 温和的 方式 .

戈顿先生身材高大魁梧, 长着一张胖乎乎、和蔼可亲的脸, 举止温和。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['^ɔ:tn] [əu'beɪd] [ðə; ðɪ] ['skɪptʃər] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʌv] - [laɪk]
But Mr . Gorton obeyed the Scriptures in combining with his dove - like
但 先生 . 戈顿 服从 这 经文 在 结合 和 他的 鸽子 - 喜欢
['dʒent(ə)lnəs][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] - [laɪk] ['kʌnɪŋ] .
gentleness a serpent - like cunning .
温柔 一个 蛇 - 喜欢 狡猾 .

但戈顿先生遵循圣经的教导, 将鸽子般的温柔与蛇般的狡诈结合起来。

" [naʊ] [lʊk] - [er] , [jʌŋ] [dʒent] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] ['wɪljəm] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][ækju'zeɪ](ə)n]
" Now look ' ere , young gent , " he said , when William had laid his accusation
" 现在 看 - 埃雷 , 年轻的 绅士 , " 他 说 , 什么时候 威廉 有 铺设 他的 指控
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

“现在听我说, 年轻人,”当威廉向他陈述完指控后, 他说。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][soʊld] [ðæt] [ðer; ðər]
" You say I sold that there hanimal .
" 你 说 我 卖 那 那里 哈尼玛尔 .

“你说我把那只野兽卖掉了。”

[naʊ] [wa:t,wʌt][ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] , [dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
Now wot you wanted was to be rid of that hanimal , didn't you ?
现在 什么 你 通缉 曾是 到 是 摆脱 的 那 哈尼玛尔 , 没有 你 ?

你当时想做的就是摆脱那个畜生, 对吧?

[wel] , [jʊə(r)] [rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , - [ju:; jʊ] ?
Well , you're rid of it , haren't you ?
出色地 , 你是 摆脱 的 它 , - 你 ?

你已经摆脱它了, 对吧?

[soʊ] - [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ?
So wot've you got to grumble at ?
所以 - 你 得到 到 叽 在 ?

你还有什么可抱怨的?

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

- [æz; əz] [ðæt] [ðer; ðər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ?
' **As that there hanimal come back to trouble you ?**
- 作为 那 那里 哈尼玛尔 来 后退 到 麻烦 你 ?
- “那只野兽又回来骚扰你了吗？”

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæts] ['kærəktər] ,
I'm as good a judge of a cat's character ,
我是 作为 好的 一个 法官 的 一个 猫的 特点 ,
我很擅长判断猫的性格。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 149**]
[页 -]
[第149页]

[aɪ][eɪ 'em] , [æz; əz] - .
I am , as hanyone .
我 是 , 作为 - .
我和任何人一样。

[aɪ] ['noʊd] [ðæt] [ðer; ðər][kæt] [su:nz] [aɪ] [si:d]
I knewd that there cat soon's I seed
我 已知 那 那里 猫 很快 我 种子
我知道那只猫很快就会出现。

- [ɪm] .
' **im** .
- 我是 .
- 我是。

[aɪ] [sez] ,
I says ,
我 说道 ,
我说，

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [æz; əz] [wɪl] [kɜ:rl] [ʌp] ['eni hwə] [ju:; jʊ] [laɪk] [ter] [pʊt] - [ɪm][æŋ; ən] - [soʊ] ['lɒŋz]
' **There's a hanimal as will curl up anywheres you like ter put ' im an ' so long's**
- 有 一个 哈尼玛尔 作为 将要 卷曲 向上 任何地方 你 喜欢 特尔 放 - 我是 一个 - 所以 朗的
- ['i:z][gɑ:t] - [ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [æŋ; ən] -
' **e's got ' is cushion an** '
- 的 得到 - 是 软垫 一个 -
“有只小动物，只要有垫子，你想把它放在哪儿它都愿意蜷缩起来。”

- [ɪz] ['sɔ:sər] [oʊ] - [mɪlk] ['regjələr] ,
' **is saucer o ' milk regular** ,
- 是 碟子 o - 牛奶 常规的 ,
'is saucer o' milk regular,

- [i:] [wəʊnt] - ['æŋkər]['æftər] ['nʌfɪn] - [els] .
' **e won't ' anker after nuffin ' else** .
- e 惯于 - 安克 后 无事 - 别的 .
否则我们就不会“生气了”。

- [i:] [wəʊnt] [goʊ] [noʊ] [b:ŋ] - [rouəd] ['dʒə:niz] ['traɪn] - [tu:; tə] [faɪnd][oʊld] - [oʊmz] .
' **E won't go no long torchurous road journeys tryin ' to find old ' omes** .
- E 惯于 去 不 长的 - 路 旅程 尝试 - 到 寻找 老的 - 家 .
他不会走漫长而痛苦的公路旅程去寻找老房子。

[nɑ:t] - [i:] . - [-] [rʌb] - - - [ə'genst] - - - [seɪ] - [pʊs] , [pʊs] . -
Not ' e . ' E'll rub ' isselt against hanyone wot'll say ' Puss , puss . '
不是 - e . - 他会 擦 - - - 反对 - - - 说 - 猫 , 猫 . -
不是他。他会蹭任何会说“猫咪，猫咪”的人。

- [saɪdz] [wɪtʃ] [ɪts] [ə^ɪn] - [maɪ] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] - [ə:meɪn] [mæn][tu:; tə][pʊt][tu:; tə] [deθ] [ə; eɪ]
' Sides which it's agin ' my feelings as a ' humane man to put to death a
- 侧面 哪个 它是 再次 - 我的 情怀 作为 一个 - 人 男人 到 放 到 死亡 一个
[jʌŋ] [æn; ən] -
young an '
年轻的 一个 -
“违背我作为一个人而对处死一个年轻人的感受”

- - .
' ealthy hanimal .
- - 哈尼玛尔 .
健康的动物。
“ [wɪljəm] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **William stared at him .**
” 威廉 凝视 在 他 .
威廉盯着他看。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn][ju:; jʊ] [brɔ:t] , [wel] , - [i:] [wʌz; wəz] [raɪp] ['fɜ:, 'fɛr] [deθ] , [ɔ:l] [raɪt] ,
” **Now the second one you brought , well , ' e was ripe fer death , all right ,**
” 现在 这 第二 一 你 带来 , 出色地 , - e 曾是 成熟 fer 死亡 , 全部 正确的 ,
“至于你带来的第二个，嗯，它已经奄奄一息了，好吧，
[æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] ['plezər] [æn; ən] - ['kaɪndnəs] [tu:; tə][du:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðoʊz] [s\\:ks] .
an ' it's a pleasure an ' kindness to do it in those circs .
一个 - 它是 一个 乐趣 一个 - 仁慈 到 做 它 在 那些 循环 .
在那种情况下做这件事，既是乐事，也是善举。

- [saɪdz] [wɪtʃ] , “ ['mɪstər] . ['^ɔ:tn] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ə'hʌðər] ['ɑ:rgjumənt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
' Sides which , “ Mr . Gorton went on as another argument occurred to him ,
- 侧面 哪个 , “ 先生 . 戈顿 去 在 作为 其他 争论 发生 到 他 ,
“双方,”戈顿先生继续说道，这时他又想到了一个论点，
“ [wa:tʃwʌt] [pru:f] - ['ɑ:veɪ][ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] - [er] [ʌv; əv] [mɪs] ['klɪfs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]
” **wot proof ' ave you that this ' ere hanimal of Miss Cliff's is the same hanimal**
” 什么 证明 - 大道 你 那 这 - 埃雷 哈尼玛尔 的 错过 悬崖 是 这 相同的 哈尼玛尔

[wa:tʃwʌt][ju:; jʊ] [brɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] ['sætərdeɪ] ?
wot you brought to me Saturday ?
什么 你 带来 到 我 周六 ?
“你有什么证据证明克里夫小姐的这只动物就是你星期六带给我的那只动物？”
[ðeə(r)] [bəuθ] [blæk] [kæts] — [noʊ][ma:ks][ɑ:n] - [ɪm] .
They're both black cats — no marks on ' em .
它们是 两个都 黑色的 猫 — 不 标记 在 - 呃 .
它们都是黑猫——身上没有任何斑点。
[wel] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] - [əndrɛdz] [ʌv; əv] [blæk] [kæts] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] — - —
Well , there must be ' undreds of black cats same as that — thahsands —
出色地 , 那里 必须 是 - 数百 的 黑色的 猫 相同的 作为 那 — - —
['mɪljənz] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ɔ:l] ['hʌvər] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
millions — just think of ' em — all hover the world .
百万 — 只是 思考 的 - 呃 — 全部 徘徊 这 世界 .
嗯，肯定有成百上千只像这样的黑猫——成千上万只——数以百万计——想想看——它们遍布世界各地。

[wel] , [zu:dzu:s] - [ju:; jʊ] [pru:v] [ðæt] [ði:z] [tu:] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)] .
Well , jus ' you prove that these two hanimals is identical .
出色地 , 果汁 - 你 证明 那 这些 二 哈尼玛尔斯 是 完全相同的 .
你只需要证明这两个动物是同一个人就行了。

“ [ˈwɪljəm] , [ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] [ˈeləkwəns] , [muːvd] [əˈweɪ]
“ **William , having for once in his life met his match in eloquence , moved away**
“ 威廉 , 拥有 为了 一次 在 他的 生活 遇见 他的 匹配 在 口才 , 已搬 离开
[dɪˈspɑːndəntli] .
despondently .
沮丧地 .

“威廉生平第一次遇到了能言善辩的对手，垂头丧气地离开了。”

“ [ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˈoʊnli] [æskt] .
“ **All right , “ he said , “ I only asked .**
“ 全部 正确的 , “ 他 说 , “ 我 仅有的 问 .

“好吧,”他说,“我只是问问而已。”

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpærət] [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] ,
“ **He went to the parrot who was still there ,**
“ 他 去 到 这 鹦鹉 who 曾是 仍然 那里 ,

他走到那只还在那里的鹦鹉跟前，

[ænd; ənd] [huː] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [læf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] : “ [maɪ]
and who greeted him with an ironical laugh and a cry of : “ My
和 who 问候 他 和 一个 讽刺 笑 和 一个 哭 的 : “ 我的
[wɜːrd] — [wʌt] [ə; eɪ] [nʌt] !
word — what a nut !
单词 — 什么 一个 坚果 !

然后，有人带着讽刺的笑声和喊声迎接他：“我的天哪——真是个疯子！ ”

[oʊ] , [maɪ] [wɜːrd] !
Oh , my word !
哦 , 我的 单词 !

我的天哪！

“ [ˈwɪljəmz] [ˈspɪrɪts] [roʊz] .
“ **William's spirits rose .**
“ 威廉的 烈酒 玫瑰 .

威廉的精神振作起来。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpærət] ? “ [hiː; hi] [sed] .
“ **How much is the parrot ? “ he said .**
“ 如何 很多 是 这 鹦鹉 ? “ 他 说 .

“这只鹦鹉多少钱？”他问道。

“ [faɪv] [paʊndz] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ɔːtn] .
“ **Five pounds , “ said Mr . Gorton .**
“ 五 磅 , “ 说 先生 . 戈顿 .

“五英镑,”戈顿先生说。

[ˈwɪljəmz] [ˈspɪrɪts] [sæŋk] [əˈgen] .
William's spirits sank again .
威廉的 烈酒 沉没 再次 .

威廉的情绪再次低落下来。

“ [sneɪks] [wʌn] [ænd; ənd] [sɪks] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [siː] [hɪr] ,
“ **Snakes one and six — and — and , see here ,**
“ 蛇 一 和 六 一 和 一 和 , 看 这里 ,

“蛇一和蛇六——还有——还有，看这里，

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [ˈtɔːrtəs] [zuːdʒuːs] - [tuː; tə] [stɔːp] [juː; jʊ] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt]
I'll give you a baby tortoise jus ' to stop you worrying about that hanimal .
患病的 给 你 一个 婴儿 龟 果汁 - 到 停止 你 令人担忧 关于 那 哈尼玛尔 .

为了让你不再担心那只动物，我送你一只小乌龟。

[ˈwɪljəm] [wɔ:kt] [hoʊm] [ˈpraʊdli] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [ˈtɔ:rtəs] [ɪn][bəʊθ][hændz] .
William walked home proudly carrying his baby tortoise in both hands .
威廉 步行 家 自豪地 携带 他的 婴儿 龟 在 两个都 双手 .
威廉骄傲地抱着他的小乌龟，双手捧着它走回了家。

[mɪs] [əˈmɪljə] [bleɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Miss Amelia Blake was in the drawing - room .
错过 阿米莉亚 布莱克 曾是 在 这 绘画 - 房间 .
阿米莉亚·布莱克小姐当时在客厅里。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ˈtɪrfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
She was speaking tearfully to his mother .
她 曾是 请讲 泪流满面 到 他的 母亲 .
她含泪和他的母亲说话。

“ [ænd; ənd][aɪ] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈsɔ:sər] [ʌv; əv][mɪlk] [aʊt] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ˈevri] [naɪt]
” **And I leave his saucer of milk out every night and I call him every night**
” 和 我 离开 他的 碟子 的 牛奶 出去 每一个 夜晚 和 我 称呼 他 每一个 夜晚
,
.
,
“我每天晚上都会把他的牛奶碟放在外面，而且我每天晚上都会给他打电话，

[maɪ] [pʊr] [lu:ki] .
my poor Luky .
我的 贫穷的 幸运 .

我可怜的Lucky。

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [pərˈhæps] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ni:dɪŋ]
I can hardly sleep with thinking of my darling , perhaps hungry and needing
我 能 几乎 睡觉 和 思维 的 我的 亲爱的 , 也许 饥饿的 和 需要
[em 'i:]
me : : : :
我

我辗转反侧，难以入眠，满脑子都是我的爱人，或许她饿了，需要我.....

[ˈwɪljəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ˈeni] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [lu:ki] [ju:l] [let][em 'i:] [noʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
William , if you see any traces of my Luky you'll let me know , won't you ?
威廉 , 如果 你 看 任何 痕迹 的 我的 幸运 你会 让 我 知道 , 惯于 你 ?
威廉，如果你发现我的卢基的任何踪迹，一定要告诉我，好吗？

” [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [ˈsi:krət] ,
” **And William , oppressed by the weight of his guilty secret ,**
” 和 威廉 , , 受压迫者 经过 这 重量 的 他的 有罪的 秘密 ,
“而威廉，则被他罪恶的秘密所压垮，

[ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈɔ:dəbl] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [pet]
muttered something inaudible and went to watch the effect of his new pet
低声说道 某物 听不清 和 去 到 手表 这 影响 的 他的 新的 宠物
[əˈpɑ:n][ˈdʒʌmb(ə)] .
upon Jumble .
之上 杂乱 .
他低声嘟囔了几句听不清的话，然后去看他的新宠物对 Jumble 的影响。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [kraɪ][əˈroʊz] [əˈgen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
That night the plaintive cry arose again to his room .
那 夜晚 这 哀怨 哭 出现 再次 到 他的 房间 .
当晚，他房间里再次响起了哀怨的哭声。

“ [lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , [ʼlʌk] - [i:] - [i:] - [i:] ！ [lu:ki] , [lu:ki] .
“ Luky , Luky , Luky , Luky , Luk - ee - ee - ee ！ Luky , Luky .
“ 幸运 , 幸运 , 幸运 , 幸运 , 陆 - ee - ee - ee ！ 幸运 , 幸运 .
“ 卢基, 卢基, 卢基, 卢基, 卢基, 卢基, 卢基! 卢基, 卢基。”

[wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jø] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
Where are you , darling ?
在哪里 是 你 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你在哪里?

[lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , - - [i:] - [i:] - [i:] .
Luky , Luky , Luky , Luky , Lukee - ee - ee - ee .
幸运 , 幸运 , 幸运 , 幸运 , - ee - ee - ee .
卢基, 卢基, 卢基, 卢基, 卢基-伊-伊-伊。

“ [ˈwɪljəmz] [ˈkɑ:njəns] , [ðoʊ] [əbˈzɒlv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] ,
“ William's conscience , though absolved of the crime of murder ,
“ 威廉的 良心 , 尽管 赦免 的 这 犯罪 的 谋杀 ,
“威廉的良心, 虽然已被证明没有犯下谋杀罪,

[felt] [ˈhevi] [æz; əz] [mɪs] [əˈmɪljə] [bleɪk] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][bɜ:st] [pet] [ˈmɔ:rnfəli] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] .
felt heavy as Miss Amelia Blake called her lost pet mournfully night after night .
毛毡 重的 作为 错过 阿米莉亚 布莱克 称为 她 丢失的 宠物 悲伤地 夜晚 后 夜晚 .
阿米莉亚·布莱克小姐夜复一夜地悲伤地呼唤着她走失的宠物, 心中感到无比沉重。

[naʊ] [ˈwɪljəmz] [ˈkɑ:njəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈɔ:rgən] .
Now William's conscience was a curious organ .
现在 威廉的 良心 曾是 一个 好奇的 器官 .
威廉的良心真是一个奇特的器官。

[aɪ ˈti:] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [raʊz] [aɪ ˈti:] .
It needed a great deal to rouse it .
它 需要 一个 伟大的 交易 到 唤醒 它 .
需要很多事情才能唤醒它。

[wen] [raʊzd] [aɪ ˈti:] [diˈmɑ:ndɪd] [ɪˈmi:diət] [ˈæk(ə)n] .
When roused it demanded immediate action .
什么时候 唤醒 它 要求 即时 行动 .
它一旦被唤醒, 就会要求立即采取行动。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ræts] [raʊnd] [tu:; tə] [mɪs] [əˈmɪljə] [bleɪk] ,
He took one of his white rats round to Miss Amelia Blake ,
他 采取 一 的 他的 白色的 老鼠 圆形的 到 错过 阿米莉亚 布莱克 ,
他带着他的一只白鼠去拜访了阿米莉亚·布莱克小姐。

[ænd; ənd] [mɪs] [əˈmɪljə] [bleɪk] [skri:md] [ænd; ənd][ɡɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and Miss Amelia Blake screamed and got on to the table .
和 错过 阿米莉亚 布莱克 尖叫 和 得到 在 到 这 桌子 .
阿米莉亚·布莱克小姐尖叫着爬上了桌子。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n][raʊz][tu:; tə] [suˈpri:m] [ˈhaɪts] [ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]
He even rose to supreme heights of self - denial , and offered her his
他 甚至 玫瑰 到 最高 高度 的 自己 - 拒绝 , 和 提供 她 他的
[ˈbeɪbi] [ˈtɔ:rtəs] ,
baby tortoise ,
婴儿 龟 ,

他甚至达到了极致的自我克制, 把自己的小乌龟送给了她。

[bʌt; bət][fi:; fi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][aɪ ˈti:] .
but she refused it .
但 她 拒绝 它 .
但她拒绝了。

“ [noʊ] , [ˈwɪljəm] [dɪr] , [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jɔ] ,
“ **No** , **William dear** , **it's very kind of you** ,
“ 不 , 威廉 亲爱的 , 它是 非常 种类 的 你 ,

“不，亲爱的威廉，你真是太好了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [stroʊk] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
but what I need is something I can stroke — and I don't want anything but
但 什么 我 需要 是 某物 我 能 中风 — 和 我 不 想 任何事物 但
[maɪ] [luːki] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [aɪˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [maɪt] [baɪt]
my Lucky — and I — I don't like its expression — it looks as if it might bite
我的 幸运 — 和 我 — 我 不 喜欢 它是 表达 — 它 看起来 作为 如果 它 可能 咬

.
:
:
但我需要的是可以抚摸的东西——我除了我的 Lucky 什么都不要——而且我——我不喜欢它的表情——它看起来好像会咬人。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [stroʊk] [ðæt] !
I couldn't stroke that !
我 不能 中风 那 !

我根本摸不到它！

” [ˈɡreɪtli] [rɪˈliːvd] , [ˈwɪljəm] [tʊk] [aɪˈtiː] [bæk] .
” **Greatly relieved** , **William took it back** .
” 非常 松了口气 , 威廉 采取 它 后退 .

威廉如释重负，把东西拿了回去。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [fens] , [hɪz; ɪz]
That afternoon , **perched on the garden fence** , **his**
那 下午 , 栖息 在 这 花园 栅栏 , 他的

那天下午，他栖息在花园的栅栏上。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[ˈelbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
elbows on his knees , **his chin in his hands** ,
肘部 在 他的 膝盖 , 他的 下巴 在 他的 双手 ,

他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˌæntɪks][ʌv; əv][ˈdʒʌmb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈtɔːrtəs] .
he watched the antics of Jumble round the baby tortoise .
他 观看 这 滑稽动作 的 杂乱 圆形的 这 婴儿 龟 .

他观察着Jumble围绕着小乌龟的各种滑稽举动。

[ðooʊ] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtɔːrtəs] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [naʊ] ,
Though William had had the tortoise for three days now ,
尽管 威廉 有 有 这 龟 为了 三 天 现在 ,

虽然威廉已经养了这只乌龟三天了，

[ˈdʒʌmb(ə)l] [stɪl] [bəːrkt] [æt; ət][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ʌnəˈbeɪtɪd] [ˈfjʊəri] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː]
Jumble still barked at it with unabated fury , **and William watched the two**
杂乱 仍然 吠叫 在 它 和 持续不断 愤怒 , 和 威廉 观看 这 二
[wɪð; wɪθ] [ʌnəˈbeɪtɪd] [ˈɪntrəst] .
with unabated interest .
和 持续不断 兴趣 .

Jumble 依然怒气冲冲地对着它狂吠，而 William 则饶有兴致地看着它们俩。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəmz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtwɪŋki] - [lu:ki] [ˈprɑ:bləm] .
But William's thoughts were still occupied with the Twinkie - Lucky problem .
但 威廉的 想法 是 仍然 占领 和 这 甜甜圈 - 幸运 问题 .
但威廉的心思仍然停留在 Twinkie-Luky 的问题上。

[ðə; ði] [ˈeθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər] [ˈdɪfɪkəlt] .
The ethics of the case were difficult .
这 伦理 的 这 案件 是 难的 .
这个案件涉及伦理问题。

[,aɪ ˈti:] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [mɪs] [bleɪk] , [bʌt; bət] [mɪs] [klɪf] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] .
It belonged to Miss Blake , but Miss Cliff had paid for it .
它 属于 到 错过 布莱克 , 但 错过 悬崖 有 有薪酬的 为了 它 .
它属于布莱克小姐, 但克里夫小姐付了钱。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][səˈlu:(ə)n] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [wi:k] [i:tʃ] .
Then suddenly the solution occurred to him — a week each .
然后 突然 这 解决方案 发生 到 他 — 一个 星期 每个 .
然后他突然想到了一个办法——每人一周。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][,aɪ ˈti:][ə; eɪ] [wi:k] [i:tʃ] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][kwɑɪt] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] .
They should have it a week each — that would be quite easy to manage .
他们 应该 有 它 一个 星期 每个 — 那 会 是 相当 简单的 到 管理 .
他们应该每人每周都用一次——这样很容易安排。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈlaɪtnɪd] .
His heart lightened .
他的 心 轻度 .
他心情轻松了许多。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] , [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈtɔ:rtəs] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [kɔ:ld] “ [haɪ] , [ˈdʒʌmb(ə)l] ! ” , [tʊk]
He jumped down , put his tortoise into his pocket , called “ Hi , Jumble ! ” , took
他 跳了起来 向下 , 放 他的 龟 进入 他的 口袋 , 称为 “ 你好 , 杂乱 ! ” , 采取
[ə; eɪ] [stɪk] ,
a stick ,
一个 戳 ,
他跳了下来, 把乌龟放进口袋, 喊道: “嗨, Jumble! ”, 然后拿起一根棍子,

[dʒʌmpt] ([ˈɔ:lmʊst]) [ˈoʊvər][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:n] ,
jumped (almost) over the bed in the middle of the lawn ,
跳了起来 (几乎) 超过 这 床 在 这 中间 的 这 草地 ,
几乎跳过了草坪中央的床,

[ænd; ənd] [went] [ˈwɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ˈdʒʌmb(ə)l] .
and went whistling down the road followed by Jumble .
和 去 吹口哨 向下 这 路 随后 经过 杂乱 .
然后他吹着口哨沿着路走去, Jumble 跟在他后面。

[ðə; ði] [ˈkʌvəd] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈʃæbi] ,
The covered basket was very old and very shabby ,
这 涵盖 篮子 曾是 非常 老的 和 非常 破旧 ,
那个带盖的篮子很旧, 也很破旧。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [mʌtʃ] [pərˈsweɪʒ(ə)n][ɑ:n] [ˈwɪljəmz] [pɑ:rt][tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [ˈmɪsɪz] . [braʊn]
and it did not need much persuasion on William's part to induce Mrs . Brown
和 它 做过 不是 需要 很多 劝说 在 威廉的 部分 到 诱导 太太 . 棕色的
[tu:; tə] [ɡɪv] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to give it to him :
到 给 它 到 他 .
威廉没费多少口舌就说服布朗太太把东西给了他。

“ [ʒuːdʒuːs] - [tuː; tə] [ki:p] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən] - ['kæri] - [ɪm] [ə'baʊt] [ɪn] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **Jus** ' **to** **keep my things in** **an** ' **carry** ' **em about in** , **mother** , ” **he said**
“ 果汁 - 到 - 保持 我的 事物 在 一个 - 携带 - 呃 关于 在 , 母亲 , ” 他 说
['pleɪntɪvli] ,
plaintively ,
哀怨地 ,

“只是想放东西，方便携带，妈妈，”他哀怨地说。
“ [soʊ][æz; əz][aɪ][wəʊnt][biː; bi][soʊ][ʌn'taɪdi] .
“ **so as I won't be so untidy** .
“ 所以 作为 我 惯于 是 所以 凌乱 .
“这样我就不会那么邋遢了。”

[aɪ] ['ʌnt] [biː; bi][hæf][æz; əz][ʌn'taɪdi] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ki:p] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn]
I shan't be half as untidy if I have a basket like that to keep my things in
我 不会 是 一半 作为 凌乱 如果 我 有 一个 篮子 喜欢 那 到 保持 我的 事物 在
[æn; ən] - ['kæri] - [ɪm] [ə'baʊt] [ɪn] . ”
an ' **carry** ' **em about in** . ”
一个 - 携带 - 呃 关于 在 . ”
如果我有这样一个篮子来装东西和携带物品，我的房间就不会那么凌乱了。

“ [ɔːl] [raɪt] , [daɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [mʌtʃ] [pliːzd] .
“ **All right , dear ,** ” **said Mrs . Brown , much pleased** .
“ 全部 正确的 , 亲爱的 , ” 说 太太 . 棕色的 , 很多 高兴 .
“好的，亲爱的，”布朗太太非常高兴地说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪ'tʃːrneli] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [ə'baʊt] ['wɪljəm] .
She was eternally optimistic about William .
她 曾是 永恒 乐观的 关于 威廉 .
她对威廉始终抱有乐观态度。

['wɪljəm] [spent] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['sætərdeɪ] ['mɔːrniŋ] ['stɔːkɪŋ] [luːki] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [mɪs]
William spent an entire Saturday morning stalking Luky in the neighbourhood of Miss
威廉 花费 一个 全部的 周六 早晨 跟踪 幸运 在 这 邻里 的 错过
['klɪfs] ['gɑːrdn] ([mɪs] [klɪf] [went] [ɪntuː;][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][duː;][hɜːr; hər] ['ʌːpɪŋ] [ɑːn] ['sætərdeɪ]
Cliff's garden (Miss Cliff went into the town to do her shopping on Saturday
悬崖 花园 (错过 悬崖 去 进入 这 镇 到 做 她 购物 在 周六
['mɔːrniŋz]) .
mornings) .
早晨) .
威廉花了一整个星期六上午在克里夫小姐的花园附近跟踪卢基（克里夫小姐星期六上午会进城购物）。

['faɪnəli] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
Finally he caught him , put him in the basket ,
最后 他 捕捉 他 , 放 他 在 这 篮子 ,
最后他抓住了他，把他放进了篮子里。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [dɪ'pɔːzɪtɪd] [luːki] [ɪn] [mɪs] [ə'mɪljə] ['bleɪks] ['gɑːrdn] .
and secretly deposited Luky in Miss Amelia Blake's garden .
和 偷偷 已存 幸运 在 错过 阿米莉亚 布莱克的 花园 .
然后偷偷地把卢基放在了阿米莉亚·布莱克小姐的花园里。

[mɪs] [bleɪk] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .
Miss Blake was overjoyed .
错过 布莱克 曾是 欣喜若狂 .
布莱克小姐欣喜若狂。

“ ['hiːz] [kʌm] [bæk] , ['mɪsɪz] . [braʊn] !
“ **He's come back , Mrs . Brown !**
“ 他是 来 后退 , 太太 . 棕色的 !
“他回来了，布朗太太！ ”

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ˈhi:z] [kʌm] [bæk] .
Mrs . Brown , he's come back .
太太 . 棕色的 , 他是 来 后退 .

布朗太太，他回来了。

[ˈwɪljəm] , [ˈhi:z] [kʌm] [bæk] — - [kʌm] [bæk] .
William , he's come back — Luky's come back .
威廉 , 他是 来 后退 — - 来 后退 .

威廉回来了——卢基回来了。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 152**]
” [页 -]

“[第 152 页]

[mɪs] [klɪf] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔ:t] .
Miss Cliff was distraught .
错过 悬崖 曾是 心烦意乱 .

克里夫小姐心烦意乱。

“ [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [maɪ] [ˈtwɪŋki] [ˈeniwer] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
” **Little boy , you haven't seen my Twinkie anywhere , have you ?**
” 小的 男生 , 你 还没有 已见 我的 甜甜圈 任何地方 , 有 你 ?

“小男孩，你到处都没看到我的甜甜圈，对吧？ ”

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈtwɪŋki] , [ˈhi:z] [ɡɔ:n] .
My darling Twinkie , he's gone .
我的 亲爱的 甜甜圈 , 他是 已消失 .

我亲爱的Twinkie，他走了。

[ˈtwɪŋki] !
Twinkie !
甜甜圈 !

甜甜圈！

[ˈtwɪŋki] !
Twinkie !
甜甜圈 !

甜甜圈！

[ˈtwɪŋki] !
Twinkie !
甜甜圈 !

甜甜圈！

[ˈtwɪŋki] !
Twinkie !
甜甜圈 !

甜甜圈！

[ˈtwɪŋki] - [i:] - [i:] !
Twinkie - ee - ee !
甜甜圈 - ee - ee !

Twinkie-ee-ee！

” [ðə; ði][nekst] [fɔ:r] [ˈsætədɪz; -deɪz][hi:; hi] [səkˈsesfəli] [tʃeɪndʒd] [ˈtwɪŋki] - - [pleɪs] [ʌv; əv][əˈboʊd] .
” **The next four Saturdays he successfully changed Twinkie - Luky's place of abode .**
” 这 下一个 四 星期六 他 成功地 已更改 甜甜圈 - - 地方 的 住所 .

接下来的四个星期六，他成功地改变了 Twinkie-Luky 的住处。

[ɑ:n][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [mɪs] ['klɪfs] , ['twɪŋki] [meɪd] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkʊʃ(ə)n]
On arrival at Miss Cliff's , Twinkie made immediately for his favourite cushion
在 到达 在 错过 悬崖 , 甜甜圈 制成 立即地 为了 他的 最喜欢的 软垫
[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
and went to sleep .
和 去 到 睡觉 .

到达克里夫小姐家后，特温基立刻钻进他最喜欢的靠垫里睡着了。

[ɑ:n][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [mɪs] [ə'mɪljə] ['bleɪks] [lu:ki] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
On arrival at Miss Amelia Blake's Luky did the same .
在 到达 在 错过 阿米莉亚 布莱克的 幸运 做过 这 相同的 .

到达阿米莉亚·布莱克小姐家后，卢基也做了同样的事情。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [br'keɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wi:ks] [mɪ'stɪriəs] [ˈæbsəns] .
The owners became almost accustomed to the week's mysterious absence .
这 所有者 成为 几乎 习惯 到 这 本周 神秘 缺席 .

店主们几乎已经习惯了这周的神秘失踪。

“ [ˈhi:z] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , ” [mɪs] [bleɪk] [wʊd] [kɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] .
“ **He's gone away again , Mrs . Brown ,** ” **Miss Blake would call over the fence .**
” 他是 已消失 离开 再次 , 太太 : 棕色的 , ” 错过 布莱克 会 称呼 超过 这 栅栏 .

“他又走了，布朗太太，”布莱克小姐会隔着篱笆喊道。

“ [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ˈhi:l] [kʌm] [bæk] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ləst] [taɪm] .
“ **I only hope he'll come back as he did last time .**
” 我 仅有的 希望 地狱 来 后退 作为 他 做过 最后的 时间 .

我只希望他能像上次一样回来。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
You haven't seen him , have you ?
你 还没有 已见 他 , 有 你 ?

你没见过他，对吧？

[lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , [lu:ki] , - - [i:] - [i:] - [i:] - [i:] !
Luky , Luky , Luky , Luky , Lukee - ee - ee - ee - ee !
幸运 , 幸运 , 幸运 , 幸运 , - - ee - ee - ee - ee !

卢基，卢基，卢基，卢基，卢基-ee-ee-ee-ee！

“ [ðen] [ˈwɪljəm] [br'keɪm] [bɔ:rd] .
“ **Then William became bored .**
” 然后 威廉 成为 无聊的 .

“然后威廉就觉得无聊了。”

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sævɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At first the glorious consciousness of duty done and the salving of his
在 第一的 这 辉煌 意识 的 责任 完毕 和 这 缓解 的 他的
[sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɪm; ɪm] ,
sense of guilt had upheld him ,
感觉 的 有罪 有 维持 他 ,

起初，完成任务的自豪感和罪恶感的抚慰支撑着他。

[bʌt; bət][hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][na:t][gʊʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ˈevər] .
but he began to feel that this could not go on for ever .
但 他 开始 到 感觉 那 这 可以 不是 去 在 为了 曾经 .

但他开始觉得这种情况不可能永远持续下去。

[wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ˈsætərdeɪ] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] — [ə; eɪ][ˈgʊʊldən][ˈhɑ:lədeɪ][ɪn][ə; eɪ][dræb]
When all is said and done , Saturday is Saturday — a golden holiday in a drab
什么时候全部 是 说 和 完毕 , 周六 是 周六 — 一个 金的 假期 在 一个 单调
[prə'se(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsku:ldeɪz] .
procession of schooldays .
游行 的 学生时代 .

说到底，星期六就是星期六——在单调乏味的校园生活中，这是一个难得的黄金假日。

[ˈwɪljəm] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] ['evri] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
William began to think that if he had to spend every Saturday of his life
威廉 开始 到 思考 那 如果 他 有 到 花费 每一个 周六 的 他的 生活
[ˈstɔːkɪŋ] ['twɪŋki] - [luːki] [ænd; ənd] [kən'veiɪŋ] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
stalking Twinkie - Luky and conveying him secretly from one end of the
跟踪 甜甜圈 - 幸运 和 传递 他 偷偷 从 一 结尾 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
village to the other ,
村庄 到 这 其他 ,
威廉开始想, 如果他必须花掉他生命中的每个星期六去跟踪特温基-卢基, 并秘密地把他从村子的一端送到另一端,

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] — —
he might just as well not have been born — —
他 可能 只是 作为 出色地 不是 有 到过 出生 — —
他或许根本就没出生过——

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ['twɪŋki] - [luːki] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː]
He had put Twinkie - Luky in the basket and was setting off with it
他 有 放 甜甜圈 - 幸运 在 这 篮子 和 曾是 环境 离开 和 它
[daʊn] [ðə; ði] [ruəd] .
down the road .
向下 这 路 .

他把 Twinkie-Luky 放进篮子里, 然后提着篮子沿着路走去。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] ['twɪŋki] - [luːki] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz]
It was very hot and Twinkie - Luky was very heavy and William was
它 曾是 非常 热的 和 甜甜圈 - 幸运 曾是 非常 重的 和 威廉 曾是
['veri] [krɔːs] .
very cross .
非常 叉 .

天气很热, Twinkie-Luky 很重, 威廉很生气。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [sə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]
He had just come to the conclusion that some other solution must be
他 有 只是 来 到 这 结论 那 一些 其他 解决方案 必须 是
[faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['twɪŋki] - [luːki] ['prɑːbləm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs]
found to the Twinkie - Luky problem when he heard the sound of the ' bus
成立 到 这 甜甜圈 - 幸运 问题 什么时候 他 听到 这 声音 的 这 - 公共汽车
[ðæt] [meɪd] [ɪts] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hɔːzi] ['prɑːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['kʌntri] [taʊn] [tuː; tə]
that made its slow and noisy progress from the neighbouring country town to
那 制成 它是 慢的 和 嘈杂 进步 从 这 邻接 国家 镇 到
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [lɪvd] .
the village in which William lived .
这 村庄 在 哪个 威廉 居住地 .

他刚刚得出结论, 必须找到其他方法来解决 Twinkie-Luky 问题, 这时他听到了公共汽车的声音, 这辆公共汽车正缓慢而
嘈杂地从邻近的乡村小镇驶向威廉居住的村庄。

[ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] - [bʌs] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['bæskɪt] ,
A ride in the ' bus would save him a long , hot walk with the heavy basket ,
一个 骑 在 这 - 公共汽车 会 节省 他 一个 长的 , 热的 走 和 这 重的 篮子 ,
坐公交车可以让他免去提着沉重篮子走很长一段炎热的路。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌm; səm] [mɪˈrækjələs] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['penɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
and by some miraculous chance he had the requisite penny in his pocket .
和 经过 一些 神奇 机会 他 有 这 必需品 一分钱 在 他的 口袋 .
奇迹般地, 他口袋里正好有所需的一便士。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
And anyhow , he was sick of the whole thing .
和 无论如何 , 他 曾是 生病的 的 这 所有的 事物 .

总之，他已经厌倦了这一切。

[hiː; hi] [heɪld] [ðə; ði] - [bʌs] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
He hailed the ' bus by swinging the basket round and putting out his tongue
他 赞誉 这 - 公共汽车 经过 摇摆 这 篮子 圆形的 和 推杆 出去 他的 舌头
[æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] .
at the driver .
在 这 司机 .

他挥舞着篮子，朝司机吐舌头，拦下了公交车。

[ðə; ði]['draɪvər] [pʊt][hɪz; ɪz] [aʊt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [bʌs] [stɑːpt] .
The driver put his out in return , and the ' bus stopped .
这 司机 放 他的 出去 在 返回 , 和 这 - 公共汽车 停止 .

司机也亮出了自己的灯作为回应，然后公交车停了下来。

['wɪljəm] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] , ['entəd] .
William , holding the basket , entered .
威廉 , 保持 这 篮子 , 进入 .

威廉抱着篮子走了进来。

[ðə; ði] - [bʌs] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['empti] [si:t] .
The ' bus was very full , but there was one empty seat .
这 - 公共汽车 曾是 非常 满的 , 但 那里 曾是 一 空的 座位 .

车上很挤，但还是有一个空位。

['wɪljəm] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [si:t] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riələɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]
William had taken this seat before he realised with horror that on one side of
威廉 有 已采取 这 座位 前 他 意识到 和 恐怖 那 在 一 边 的
[hɪm; ɪm][sæt] [mɪs] [ə'mɪljə] [bleɪk] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [mɪs] [klɪf] .
him sat Miss Amelia Blake and on the other Miss Cliff .
他 卫星 错过 阿米莉亚 布莱克 和 在 这 其他 错过 悬崖 .

威廉坐下后才惊恐地发现，坐在他一边的是阿米莉亚·布莱克小姐，另一边的是克里夫小姐。

[ðə; ði] - [bʌs] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
The ' bus had started again , and it was too late to get out .
这 - 公共汽车 有 开始 再次 , 和 它 曾是 也 晚的 到 得到 出去 .

公交车又启动了，下车已经太晚了。

[hiː; hi] [went] ['ræðər] [peɪl] , [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [stɛərd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
He went rather pale , pretended not to see them , stared in front of him
他 去 相当 苍白 , 假装 不是 到 看 他们 , 凝视 在 正面 的 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] ,
with a set ,
和 一个 放 ,

他脸色变得有些苍白，假装没看见他们，目光呆滞地盯着前方。

[stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [klaːspt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['twɪŋki] - [luːki]
stern expression on his face , and clasped the basket containing Twinkie - Luky
船尾 表达 在 他的 脸 , 和 紧握 这 篮子 包含 甜甜圈 - 幸运
['tɑɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒzəm] .
tightly to his bosom .
紧紧 到 他的 怀 .

他面色严肃，将装有 Twinkie-Luky 的篮子紧紧抱在胸前。

[mɪs] [ə'mɪljə] [bleɪk] [ænd; ənd] [mɪs] [klɪf] [dɪd][nɑːt] " [noʊ] " [iːt] ['ʌðər] .
Miss Amelia Blake and Miss Cliff did not " know " each other .
错过 阿米莉亚 布莱克 和 错过 悬崖 做过 不是 " 知道 " 每个 其他 .

阿米莉亚·布莱克小姐和克里夫小姐彼此并不“认识”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [nu:] [ˈwɪljəm] .
But they both knew William .
但 他们 两个都 知道 威廉 .

但他们俩都认识威廉。

" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] [klɪf] .
" Good morning , little boy , " said Miss Cliff .
" 好的 早晨 , 小的 男生 , " 说 错过 悬崖 .

“早上好, 小男孩,”克里夫小姐说。

" [ˈmɔ:rnɪŋ] - , " [ˈmʌtəd] [ˈwɪljəm] , [stɪl] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Mornin ' , " muttered William , still staring straight in front of him .
" 早晨 - , " 低声说道 威廉 , 仍然 凝视 直的 在 正面 的 他 .

“早上好,”威廉咕哝道, 目光仍然直视前方。

" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈwɪljəm] , " [sed] [mɪs] [bleɪk] .
" Good morning , William , " said Miss Blake .
" 好的 早晨 , 威廉 , " 说 错过 布莱克 .

“早上好, 威廉,”布莱克小姐说道。

" [ˈmɔ:rnɪŋ] - , " [ˈmʌtəd] [ˈwɪljəm] .
" Mornin ' , " muttered William .
" 早晨 - , " 低声说道 威廉 .

“早上好,”威廉低声说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [ˈmʌðər] ? " [sed] [mɪs] [bleɪk] [ˈbrʌtli] .
" Have you been doing some shopping for your mother ? " said Miss Blake brightly .
" 有 你 到过 正在做 一些 购物 为了 你的 母亲 ? " 说 错过 布莱克 明亮地 .

“你是不是在给妈妈买东西?”布莱克小姐兴高采烈地问道。

" [əmf] ! " [sed] [ˈwɪljəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ˈdespəreɪtli] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈwɪndəʊ] ,
" Umph ! " said William , his eyes still fixed desperately on the opposite window ,
" 嗯 ! " 说 威廉 , 他的 眼睛 仍然 固定的 绝望地 在 这 对面的 窗户 ,

“嗯!”威廉说道, 他的目光仍然绝望地盯着对面的窗户。

[ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] [stɪl] [klʌtʃt] [ˈtʌtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
the basket still clutched tightly to his breast .
这 篮子 仍然 紧握 紧紧 到 他的 胸部 .

他仍然紧紧地把篮子抱在胸前。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][kɔ:l] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [ˈpʊsi] [əˈgen] [su:n] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] [klɪf] .
" You must call and see my pussy again soon , little boy , " said Miss Cliff .
" 你 必须 称呼 和 看 我的 猫 再次 很快 , 小的 男生 , " 说 错过 悬崖 .

“小男孩, 你得尽快再来看看我的猫咪,”克里夫小姐说。

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [pæst] [ˈʊʊvər] [mɪs] [əˈmɪljə] [ˈbleɪks] [feɪs] .
A shadow passed over Miss Amelia Blake's face .
一个 阴影 通过了 超过 错过 阿米莉亚 布莱克的 脸 .

一道阴影掠过阿米莉亚·布莱克小姐的脸庞。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [lu:ki] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ˈwɪljəm] ?
" You haven't seen Lucky , have you , William ?
" 你 还没有 已见 幸运 , 有 你 , 威廉 ?

“威廉, 你还没见过卢基吧?”

[ˈhi:z] [bɪn] [əˈweɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [wi:k] . " He's been away all this week . "
" 他是 到过 离开 全部 这 星期 . " " 他这周一直不在。

他这周一直不在。

“ [lu:ki] ！
“ **LUKY** ！
“ 幸运 ！

“幸运！

“ [kraɪd] [mɪs] [bleɪk] ．
“ **CRIED MISS BLAKE** ．
“ 哭 错过 布莱克 ．

“布莱克小姐哭了。”

“ ['twɪŋki] ！
“ **TWINKIE** ！
“ 甜甜圈 ！

“TWINKIE！

“ [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [klɪf] ．
“ **EXCLAIMED MISS CLIFF** ．
“ 惊呼 错过 悬崖 ．

“克里夫小姐惊呼道。

“ ['hi:z] [maɪn] ！ “
“ **HE'S MINE** ！ “
“ 他是 矿 ！ “

“他是我的！ ”

“ [hi:; hi] ['ɪznt] ！
“ **HE ISN'T** ！
“ 他 不是 ！

“他不是！ ”

“ ['wɪljəm] [felt] [ə; eɪ] [spæz'mɑ:dɪk] ['mu:vmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [æt; ət]
“ **William felt a spasmodic movement in the basket at**
“ 威廉 毛毡 一个 痉挛性的 移动 在 这 篮子 在

威廉感觉篮筐里传来一阵痉挛般的晃动。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ．
the sound of the name ．
这 声音 的 这 姓名 ．

名字的发音。

[hi:; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ．
He moistened his lips and shook his head ．
他 湿润 他的 嘴唇 和 摇晃 他的 头 ．

他舔了舔嘴唇，摇了摇头。

[mɪs] [ə'mɪljə] [bleɪk] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ．
Miss Amelia Blake was looking with interest at his basket ．
错过 阿米莉亚 布莱克 曾是 寻找 和 兴趣 在 他的 篮子 ．

阿米莉亚·布莱克小姐饶有兴致地看着他的篮子。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ʃɑ:pɪŋ] ['bæskɪt] ，
It happened that she wanted a new shopping basket ，
它 发生 那 她 通缉 一个 新的 购物 篮子 ，

碰巧她想要一个新的购物篮。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæskɪt] - [ʃɑ:p] [ə'baʊt] [wʌn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ．
and had called at the basket - shop about one that morning ．
和 有 称为 在 这 篮子 - 店铺 关于 一 那 早晨 ．

那天早上大约一个小时，他曾去过那家篮子店。

[ə; eɪ] [blæk] [hed] [ə'rouz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [pɜ:d] .
“ **A BLACK HEAD AROSE FROM THE BASKET AND PURRED .**

一个 黑色的 头 出现 从 这 篮子 和 咕噜咕噜 .

一个黑色的脑袋从篮子里探了出来，发出咕噜咕噜的声音。

“ [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː; jər] ['bæskɪt] , [ˈwɪljəm] ?
“ **May I look at your basket , William ?**

“ 可能 我 看 在 你的 篮子 , 威廉 ?

威廉，我可以看看你的篮子吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed]
“ **she said**

“ 她 说

她说

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[ˈkaɪndli] .
kindly :

亲切地 .

亲切地。

“ [aɪ] [laɪk] [ði:z] ['kʌvəd] ['bæskəts][fɔːr; fər] ['ʃɑ:pɪŋ] .
“ **I like these covered baskets for shopping .**

“ 我 喜欢 这些 涵盖 篮子 为了 购物 .

“我喜欢这种带盖的购物篮。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [kɑ:nt] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] .
The things can't tumble out .

这 事物 不能 翻滚 出去 .

东西不会掉出来。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [juː; jʊ] [kɑ:nt] [get][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] .
On the other hand , of course , you can't get so many things in .

在 这 其他 手 , 的 课程 , 你 不能 得到 所以 许多 事物 在 .

当然，另一方面，你也不可能放得下那么多东西。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [fɜ:rm] ?
Are the fastenings firm ?

是 这 紧固件 公司 ?

紧固件牢固吗？

“ [hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] ['ɪnəsntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] .
“ **Her hand was outstretched innocently towards the fastenings .**

“ 她 手 曾是 伸展 天真地 向 这 紧固件 .

“她的手天真无邪地伸出去，想要解开扣子。”

[ə; eɪ][kəʊld] [pɜ:rspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt] ['oʊvər] [ˈwɪljəm] .
A cold perspiration broke out over William .

一个 寒冷的 汗 打破 出去 超过 威廉 .

威廉顿时冷汗直冒。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ['despəreɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] .
He put his hands desperately over the fastenings .

他 放 他的 双手 绝望地 超过 这 紧固件 .

他绝望地用手按住扣子。

“ [aɪ] - — [aɪ] - [tʌtʃ] - [ɪm] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈhɔ:rsli] .
“ **I wun't — I wun't touch ' em , “ he said hoarsely .**

“ 我 - — 我 - 触碰 - 呃 , “ 他 说 沙哑地 .

“我不会——我不会碰他们，”他沙哑地说。

“ [ɪts] — [ɪts] [ə; eɪ][brɪ] [fʊl] .
“ **It's — it's a bit full .**
“ 它是 — 它是 一个 少量 满的 .

“有点满了。”

[aɪ] - [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] ['tʌmblɪn] - [aʊt] [hɪr] .
I won't like all the things to come tumblin ' out here .
我 - 喜欢 全部 这 事物 到 来 翻滚 - 出去 这里 .

我不喜欢所有这些东西都倾泻而出。

“ [mɪs] [ə'mɪljə] [bleɪk] [smaɪld] [ə'gri:mənt] [ænd; ənd] [mɪs] [klɪf] [bi:md] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **Miss Amelia Blake smiled agreement and Miss Cliff beamed on him from the**
“ 错过 阿米莉亚 布莱克 微笑 协议 和 错过 悬崖 光束 在 他 从 这
[ʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

“阿米莉亚·布莱克小姐微笑着表示同意，克里夫小姐则在另一边对他露出灿烂的笑容。”

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈwɪfɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʊd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈswɑ:lɒʊ] [ʌp] [mɪs] [ə'mɪljə] [bleɪk]
William was wishing that the earth would open and swallow up Miss Amelia Blake
威廉 曾是 祝 那 这 地球 会 打开 和 吞 向上 错过 阿米莉亚 布莱克
[ænd; ənd] [mɪs] [klɪf] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋki] - [lu:ki] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
and Miss Cliff and Twinkie - Luky and himself .
和 错过 悬崖 和 甜甜圈 - 幸运 和 他自己 .

威廉希望大地裂开，将阿米莉亚·布莱克小姐、克里夫小姐、特温基·卢基和他自己吞噬。

[æt; ət][læst][ðə; ði] - [bʌs] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][gɑ:t] [aʊt] .
At last the ' bus stopped at the cross - road and they all got out .
在 最后的 这 - 公共汽车 停止 在 这 叉 - 路 和 他们 全部 得到 出去 .

最后，公共汽车在十字路口停了下来，他们都下了车。

[ˈwɪljəmz] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
William's relief was indescribable .
威廉的 宽慰 曾是 无法形容 .

威廉如释重负，这种感觉难以言表。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
That was over .
那 曾是 超过 .

事情已经结束了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [taɪm] ['hi:d] ['evər] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][oʊl][kæts][fɔ:r; fər] - [ɪm] .
And it was the last time he'd ever change their ole cats for ' em .
和 它 曾是 这 最后的 时间 他会 曾经 改变 他们的 奥莱 猫 为了 - 呃 .

这也是他最后一次帮他们换掉那些旧猫了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət] [mɪs] [ə'mɪljə] [bleɪk] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
He turned to go down the road , but Miss Amelia Blake put her hand on his
他 转向 到 去 向下 这 路 , 但 错过 阿米莉亚 布莱克 放 她 手 在 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

他转身要沿着路走，但阿米莉亚·布莱克小姐把手放在了他的胳膊上。

“ [aɪ] [hoʊld][aɪ 'ti:] ['veri] ['kerfəli] , [ˈwɪljəm] , “ [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
“ **I'll hold it very carefully , William , “ she pleaded .**
“ 患病的 抓住 它 非常 小心 , 威廉 , “ 她 恳求 .

“我会非常小心地拿着的，威廉，”她恳求道。

“ [aɪ][wəʊnt] [let] ['eniθɪŋ] ['tʌmb(ə)] [aʊt] ,
“ **I won't let anything tumble out ,**
“ 我 惯于 让 任何事物 翻滚 出去 ,
“我不会让任何事情泄露出去。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbæskəts][ɑːr; ər] [sɪˈkjər] .
but I do want to see if the fastenings of these baskets are secure .
 但 我 做 想 到 看 如果 这 紧固件 的 这些 篮子 是 安全的 .

但我确实想看看这些篮子的扣件是否牢固。

” [mɪs] [klɪf] [stəd] [baɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəstɪd] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
Miss Cliff stood by smiling with interested curiosity .
 ” 错过 悬崖 站立 经过 微笑 和 感兴趣的 好奇心 .

克里夫小姐站在一旁，面带微笑，充满好奇。

[ˈwɪljəm] [ˈmjuːtli] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [feɪt] .
William mutely abandoned himself to Fate .
 威廉 默默地 弃 他自己 到 命运 .

威廉默默地听天由命。

[mɪs] [əˈmɪljə] [bleɪk] [ˈoʊpənd] [wʌn] [ˈfæsnɪŋ] , [ðə; ði][flæp] [tɜːrnd] [bæk] ,
Miss Amelia Blake opened one fastening , the flap turned back ,
 错过 阿米莉亚 布莱克 打开 一 紧固 , 这 瓣膜 转向 后退 ,

阿米莉亚·布莱克小姐打开了一个扣子，翻盖向后翻开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - [ˈwɪskərd] [hed] [əˈroʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːr] .
and a black - whiskered head arose and looked around with a purr .
 和 一个 黑色的 - 胡须 头 出现 和 看起来 大约 和 一个 呼噜声 .

一个长着黑色胡须的脑袋抬起来，发出咕噜声，环顾四周。

“ [luːki] ! ”
“ Lucky ! ”
 ” 幸运 ! ”

“幸运儿! ”

“ [ˈtwɪŋki] ! ”
“ Twinkie ! ”
 ” 甜甜圈 ! ”

“甜甜圈! ”

“ [ˈhiːz] [maɪn] . ”
“ He's mine . ”
 ” 他是 矿 . ”

“他是我的。”

“ [aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrtənz] . ”
“ I bought him at Mr . Gorton's . ”
 ” 我 买 他 在 先生 . 戈顿的 . ”

“我是在戈顿先生那里买的他。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ˈhiːz] [jɔːrz] ?
“ How can you say he's yours ?
 ” 如何 能 你 说 他是 你的 ?

“你怎么能说他是你的呢? ”

” [[piːˈdʒiː] -]
” [Pg 157]
 ” [页 -]

“[第 157 页]

“ [ˈhiːz] [maɪn] , ” [kraɪd] [mɪs] [klɪf] .
“ He's mine , ” cried Miss Cliff .
 ” 他是 矿 , ” 哭 错过 悬崖 .

“他是我的! ”克里夫小姐喊道。

“ [hiː; hi] [ˈɪznt] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [mɪs] [bleɪk] .
“ He isn't , ” retorted Miss Blake .
 ” 他 不是 , ” 反驳 错过 布莱克 .

“他才不是呢,”布莱克小姐反驳道。

“ [hiː; hi] [noʊz] [em ˈiː] — [ˈtwɪŋki] ！ ”
“ He knows me — Twinkie ！ ”
“ 他 知道 我 — 甜甜圈 ！ ”

“他认识我——甜心！ ”

“ [luːki] ！
“ Luky ！
“ 幸运 ！

“幸运！ ”

“ [bəʊθ] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət] [ˈtwɪŋki] - [luːki] ，
“ Both made a grab at Twinkie - Luky ，
“ 两个都 制成 一个 抓住 在 甜甜圈 - 幸运 ；

“两人都试图抢夺Twinkie-Luky，

[bʌt; bət] [ˈtwɪŋki] - [luːki] [ɪˈskeɪpt] [bəʊθ][ænd; ənd] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ɪn][ðə; ði]
but Twinkie - Luky escaped both and flew like a dart down the road in the
但 甜甜圈 - 幸运 逃脱 两个都 和 飞翔 喜欢 一个 镖 向下 这 路 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrtənz] .
direction of Mr . Gorton's .
方向 的 先生 ； 戈顿的 ；

但 Twinkie-Luky 逃脱了他们的追捕，像飞镖一样沿着道路朝着 Gorton 先生的方向飞去。

[laɪk] [ɔːl] [ˈriːəl][ˈdʒent(ə)lmən] ， [ˈtwɪŋki] - [luːki] [prɪˈfɜːrd] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] .
Like all real gentlemen , Twinkie - Luky preferred death to a scene .
喜欢 全部真实的 先生们 ， 甜甜圈 - 幸运 首选 死亡 到 一个 场景 ；

像所有真正的绅士一样，特温基-卢基宁愿死也不愿出场。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊərd] ， [bʌt; bət][ɪːv(ə)n][ə; eɪ][ˈbreɪvər][mæn][ðæn; ðən] [ˈwɪljəm] [wʊd] [hæv; həv]
William was no coward , but even a braver man than William would have
威廉 曾是 不 懦夫 ， 但 甚至 一个 更勇敢 男人 比 威廉 会 有
[fled] .
fled .
逃亡 ；

威廉并非懦夫，但即便比威廉更勇敢的人也会逃跑。

[ˈwɪljəmz] [ˈfliːɪŋ] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [leɪ] .
William's fleeing figure was already half - way down the road in which his home lay .
威廉的 逃离 数字 曾是 已经 一半 - 方式 向下 这 路 在 哪个 他的 家 躺 ；

威廉逃跑的身影已经跑到他家所在道路的一半了。

[æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [mɪs] [əˈmɪljə] [bleɪk] [ænd; ənd] [mɪs] [klɪf] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər]
At the cross - roads Miss Amelia Blake and Miss Cliff clung to each other
在 这 叉 - 道路 错过 阿米莉亚 布莱克 和 错过 悬崖 紧紧抓住 到 每个 其他
[hɪˈsterɪkli] [ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [ˈʃrɪ] ，
hysterically and sent forth shrill ,
歇斯底里地 和 发送 前进 尖锐 ；

在十字路口，阿米莉亚·布莱克小姐和克里夫小姐歇斯底里地抱在一起，发出尖锐的叫喊声。

[dɪsˈkɔːrdənt] [kraɪz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfliːɪŋ] [ˈtwɪŋki] - [luːki] .
discordant cries after the fleeing Twinkie - Luky .
不和谐的 哭泣 后 这 逃离 甜甜圈 - 幸运 ；

逃跑的 Twinkie-Luky 身后传来不和谐的叫声。

“ [ˈtwɪŋki] ， [ˈtwɪŋki] ， [ˈtwɪŋki] ， [ˈtwɪŋki] ， [ˈtwɪŋk] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] ！ ”
“ Twinkie , Twinkie , Twinkie , Twinkie , Twink - ee - ee - ee - ee - ee ！ ”
“ 甜甜圈 ， 甜甜圈 ， 甜甜圈 ， 甜甜圈 ， 特温克 - ee - ee - ee - ee - ee ！ ”

“Twinkie, Twinkie, Twinkie, Twinkie, Twink-ee-ee-ee-ee-ee! ”

“ [luːki] ， [luːki] ， [luːki] ， [luːki] ， - - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] ！
“ Luky , Luky , Luky , Luky , Lukee - ee - ee - ee - ee ！
“ 幸运 ， 幸运 ， 幸运 ， 幸运 ， - - ee - ee - ee - ee ！

“卢基，卢基，卢基，卢基，卢基-厄-厄-厄-厄！

” [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ræn][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][kæts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
“ **And William ran as if all the cats in the world were at his heels** .
” 和 威廉 跑 作为 如果全部 这 猫 在 这 世界 是 在 他的 高跟鞋 .
“威廉跑得飞快，仿佛全世界的猫都在他身后追赶。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈʃoʊmən]
WILLIAM THE SHOWMAN
威廉 这 表演者

威廉·马戏团

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [noʊn] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] , [wɜːr; wər][ɪn]
WILLIAM and his friends , known to themselves as the Outlaws , were in
威廉 和 他的 朋友们 , 已知 到 他们自己 作为 这 亡命之徒 , 是 在
[ðer; ðər][ˈjuːzuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈsɔːlvənsi] .
their usual state of insolvency .
他们的 通常 状态 的 破产 .
威廉和他的朋友们，自称“亡命之徒”，又一次陷入了破产状态。

[ɔːl] [enˈtriːtiːz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
All entreaties had failed to melt the heart of Mr . Beezum ,
全部 恳求 有 失败的 到 融化 这 心 的 先生 : - ,
所有的恳求都未能打动比祖姆先生的心。

[ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [huː] [soʊld] [ˈmɑːrblz] ,
the keeper of the general stores in the village , who sold marbles ,
这 守门员 的 这 一般的 商店 在 这 村庄 , WHO 卖 弹珠 ,
村里杂货店的老板，他卖弹珠，

[əˈlɔːrɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊdɪz] [æz; əz][hæmz][ænd; ənd] [ˈjuːz] [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] .
along with such goods as hams and shoes and vegetables .
沿着 和 这样的 商品 作为 火腿 和 鞋 和 蔬菜 .
还有火腿、鞋子和蔬菜等商品。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈwaːntɪd] [ˈmɑːrblz] — [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [glæs]
William and his friends wanted marbles — simply a few dozen of ordinary glass
威廉 和 他的 朋友们 通缉 弹珠 — 简单地 一个 很少 打 的 普通的 玻璃
[ˈmɑːrblz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [pens] .
marbles which could be bought for a few pence .
弹珠 哪个 可以 是 买 为了 一个 很少 便士 .
威廉和他的朋友们想要弹珠——只是几十颗普通的玻璃弹珠，花几便士就能买到。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [pens] .
But Mr . Beezum refused to overlook the small matter of the few pence .
但 先生 : - 拒绝 到 俯瞰 这 小的 事情 的 这 很少 便士 .
但比祖姆先生不愿忽视这几便士的小事。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [ˈkredit] .
He refused to give the Outlaws credit .
他 拒绝 到 给 这 亡命之徒 信用 .
他拒绝承认“亡命之徒”的功劳。

“ [maɪ] [tɜ:rmz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [dʒents] , [ɪz] [kæʃ] [daʊn] , [æn; ən] - [wel] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
“ **My terms to you , young gents , is cash down , an ' well you know it ,**
“ 我的 条款 到 你 , 年轻的 男士们 , 是 现金 向下 , 一个 - 出色地 你 知道 它 ,
“我对你们这些年轻人的要求是现金支付, 你们心里都明白。”

“ [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] .
“ **he said firmly .**
“ 他 说 牢牢 .
“他坚定地说。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] , “ [sed] ['wɪljəm] ['dʒenərəsli] ,
“ **If you , “ said William generously ,**
“ 如果 你 , “ 说 威廉 慷慨地 ,
“如果你,”威廉大方地说,
“ [let] [ju: 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɑ:rbɪz] [naʊ] [wi:l] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['hæfpeni] ['ekstrə] ['sætərdeɪ] . “
“ **let us have the marbles now we'll give you a halfpenny extra Saturday . “**
“ 让 我们 有 这 弹珠 现在 出色地 给 你 一个 半便士 额外的 周六 . “
“现在把弹珠给我们, 星期六我们额外给你半便士。”

“ [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌns] [brɪ'fɔ:r] , [jʌŋ] [dʒent] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , “ [sed] ['mɪstər] .
“ **You said that once before , young gent , if I remember right , “ said Mr . Beezum ,**
“ 你 说 那 一次 前 , 年轻的 绅士 , 如果 我 记住 正确的 , “ 说 先生 .
“如果我没记错的话, 你以前也说过这话, 年轻人,”比祖姆先生说道。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['eɪprən] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] - [sli:vz] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə]
adjusting his capacious apron and turning up his shirt - sleeves preparatory to
调整 他的 宽敞 围裙 和 转弯 向上 他的 衬衫 - 袖子 预备 到
[swi:pɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .
sweeping out his shop .
扫荡 出去 他的 店铺 .
他调整了一下宽大的围裙, 卷起衬衫袖子, 准备打扫店铺。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
William was indignant at the suggestion .
威廉 曾是 愤怒 在 这 建议 .
威廉对这个提议感到愤慨。

“ [wel] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **Well , “ he said ,**
“ 出色地 , “ 他 说 ,
“嗯,”他说。

“ [wel] — [ju:; jʊ] [tɔ:k] - [es] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] — - [es] [ɪf] [aɪ] [nu:] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
“ **well — you talk ' s if that was my fault — ' s if I knew my people was going**
“ 出色地 — 你 讲话 - s 如果 那 曾是 我的 过错 — - s 如果 我 知道 我的 人们 曾是 去
[tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['sʌd(ə)n] [nɑ:t] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['eni] ['mʌni] [ðæt] [wi:k] ['sɪmpli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wʌn] [ʌv; əv]
to decide sudden not to give me any money that week simply because one of
到 决定 突然 不是 到 给 我 任何 钱 那 星期 简单地 因为 一 的
[ðer; ðər] ['kju:kʌmbər] [freɪmz] [gɑ:t] [brʊk] [baɪ] [maɪ] [bɔ:l] .
their cucumber frames got broke by my ball .
他们的 黄瓜 框架 得到 打破 经过 我的 球 .

“好吧——你说, 如果那是我的错——如果我知道我的家人会突然决定那周不给我钱, 仅仅因为我的球打碎了他们的一根黄瓜架。

[æn; ən] - [aɪ] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɑ:tʰwʌt] [ju:d] [let]
An ' I brought back the things wot you'd let
一个 - 我 带来 后退 这 事物 什么 你会 让
我带回了你允许我带走的东西。

[em ˈiː][hæv; həv] .
 me have .
我 有 .

我有。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [bæk] [æn; ən][ðə; ði] [rɑːk] — — “
 I brought the trumpet back an the rock — — “
我 带来 这 喇叭 后退 一个 这 岩石 — — “

我把小号 and 岩石都带回来了——”

“ [jes] — [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ɔːl] [brook] [æn; ən] - [ðə; ði] [rɑːk] [ɔːl] [bɪt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - .
“ Yes — the trumpet all broke an ' the rock all bit , ” said Mr . Beezum .
” 是的 — 这 喇叭 全部 打破 一个 - 这 岩石 全部 少量 , ” 说 先生 : - .

“是的——喇叭都碎了，石头也碎了，”比祖姆先生说。

“ [noʊ] — [kæʃ] [daʊn] [ɪz][maɪ][tɜːrmz] , [æn; ən] - [aɪ] [stɪks] [tuː; tə] - [ɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [jʌŋ]
“ No — cash down is my terms , an ' I sticks to ' em — if you please , young
” 不 — 现金 向下 是 我的 条款 , 一个 - 我 棍子 到 - 呃 — 如果 你 请 , 年轻的

[dʒents] .
 gents .
男士们 .

“不——现金首付是我的条件，我坚持我的条件——请各位年轻人注意。”

“ [hiː; hi][bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [ˈswiːpɪŋ] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈenərdʒi] ,
“ He began his sweeping operations with great energy ,
” 他 开始 他的 扫荡 运营 和 伟大的 活力 ,

他以极大的热情开始了清扫行动，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv]
 and the Outlaws found themselves precipitated into the street by the end of
和 这 亡命之徒 成立 他们自己 沉淀 进入 这 街道 经过 这 结尾 的

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bruːm] .
 his long broom .
他的 长的 扫帚 .

于是，不法之徒们被他长长的扫帚的末端扫倒在了街上。

“ [miːn] , ” [ˈkɑːməntəd] [ˈwɪljəm] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrpənˈdɪkjələr] .
“ Mean , ” commented William , rising again to the perpendicular .
” 意思是 , ” 评论 威廉 , 上升 再次 到 这 垂直 .

“平均，”威廉评论道，再次站直了身子。

“ [ʒuːdʒuːs] - [miːn] !
“ Jus ' mean !
” 果汁 - 意思是 !

“真是太刻薄了！ ”

[aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [baɪ] - [ɪm] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] . “
 I've a good mind not to buy ' em there at all . ”
我已经 一个 好的 头脑 不是 到 买 - 呃 那里 在 全部 . ”

我真心觉得根本不要在那儿买。

“ [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [[ɑːp] [ðæt] [selz] - [ɪm] , ” [riˈmaːkt] [ˈdʒɪndʒər] .
“ He's the only shop that sells ' em , ” remarked Ginger .
” 他是 这 仅有的 店铺 那 出售 - 呃 , ” 评论 姜 .

“只有 he 家有卖，”金杰说道。

“ [æ̃n; ə̃n] - [wi:v] [gɑ:t̃][nɒʊ] [ˈmʌni] [tu:; t̃ə] [baɪ] - [ɪm] [ˈeniwer] , [ˈeniwei] , ” [sed] [ˈhenri] .
“ An ' we've got no money to buy ' em anywhere , anyway , ” said Henry .
“ 一个 - 我们已经 得到 不 钱 到 买 - 呃 任何地方 , 反正 , ” 说 亨利 .

“而且我们也没钱去哪儿买,”亨利说。

“ [spoʊz] [wi:; wi] [ˈkudnt] [weɪt] [fɔ:r; f̃ər] - [ɪm] [tɪl] [ˈsætərdeɪ] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈdʌgləs] [ˈtentətɪvli] .
“ S'pose we couldn't wait for ' em till Saturday ? ” suggested Douglas tentatively .
“ 假设 我们 不能 等待 为了 - 呃 直到 周六 ? ” 建议 道格拉斯 姑且 .

“如果我们等不到星期六呢?”道格拉斯试探性地建议道。

[hi:; hi][wʌz; w̃əz] [ˈprɑ:mptli] [krʌʃt] [baɪ][ð̃ə; ð̃i] [ˈʌʊtlɔ:z] .
He was promptly crushed by the Outlaws .
他 曾是 及时 碎 经过 这 亡命之徒 .

他很快就被不法之徒们击败了。

“ [weɪt] ! ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ Wait ! ” said Ginger .
“ 等待 ! ” 说 姜 .

“等等!”金杰说道。

“ [weɪt] ! ”
“ Wait ! ”
“ 等待 ! ”

“等待!”

[wɑ:ts] [ð̃ə; ð̃i][ju:z][ʌv; əv] [weɪtɪn] - ?
Wot's the use of waitin ' ?
什么? 这 使用 的 等待 - ?

等待有什么用?

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] .
We may be doing something else on Saturday .
我们 可能 是 正在做 某物 别的 在 周六 .

我们周六可能会做别的事情。

[wi:; wi] [meɪnt] [wɑ:nt][tu:; t̃ə] [pleɪ] [wɪð; w̃ɪθ] [ˈmɑ:rblz] — [ɔ:l] [ð̃æt] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɔ:f] . “ ”
We mayn't want to play with marbles — all that long time off . “ ”
我们 可能不会 想 到 玩 和 弹珠 — 全部 那 长的 时间 离开 . “ ”

我们可能不想玩弹珠——毕竟假期那么长。

- [ef][ˈoʊnli] [ju:d] [seɪv] [jɔ:r; j̃ər] [ˈmʌni] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [sɪˈvɪrli] , “
‘ F only you'd save your money , ” said William severely , “
- F 仅有的 你会 节省 你的 钱 , ” 说 威廉 严重 , “

“要是你肯存钱就好了,”威廉严厉地说, “

- [sted] [ʌv; əv] [ˈspendɪn] - [aɪ ˈti:][ð̃ə; ð̃i] [deɪ] [ju:; j̃ʊ] [get] [aɪ ˈti:][wi:; wi] - [bi:; bi] [laɪk] [ð̃ɪs] — [nɒʊ]
‘ stead of spendin ' it the day you get it we shun't be like this — no
- 坚定 的 花费 - 它 这 天 你 得到 它 我们 - 是 喜欢 这 — 不
[ˈmɑ:rblz] ,
marbles ,
弹珠 ,

与其拿到钱就花掉, 我们不应该这样——没有钱,

[æ̃n; ə̃n] - [ˈswep] - [ʌʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌ:p] [æ̃n; ə̃n] - [ˈnʌθɪŋ] [tu:; t̃ə] [pleɪ] [æt; ət] .
an ' swep ' out of his shop an ' nothing to play at .
一个 - 扫荡 - 出去 的 他的 店铺 一个 - 没有什么 到 玩 在 .

把他的店扫了出去, 什么也玩不了了。

“ [ð̃ɪs] [wʌz; w̃əz] [felt] [tu:; t̃ə][bi:; bi] [ʌnˈfer] .
“ This was felt to be unfair .
“ 这 曾是 毛毡 到 是 不公平 .

“这被认为不公平。”

“ [wel] , [aɪ][laɪk] [ðæt] — [aɪ][laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] .

“ **Well , I like that — I like that , ” said Ginger .**
“ 出色地 , 我 喜欢 那 — 我 喜欢 那 , ” 说 姜 .

“ 嗯 , 我喜欢那样——我喜欢那样 , ”金杰说。

“ [ænd; ənd][wɑ:tʍʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [wɑ:tʍʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? ”

“ **And wot about you — wot about you ? ”**
“ 和 什么 关于 你 — 什么 关于 你 ? ”

“ 那你呢——你呢? ”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,

“ **Well , if I was the only one ,**
“ 出色地 , 如果 我 曾是 这 仅有的 — ,

“ 好吧 , 如果我是唯一一个..... ”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lent] [em 'i:] ['mʌni] [æn; ən] - [wi:; wi][kʊd; kəd] [get] ['mɑ:rbɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [ɪf]

you could have lent me money an ' we could get marbles with it — if
你 可以 有 借出的 我 钱 一个 - 我们 可以 得到 弹珠 和 它 — 如果

[ju:d] [nɑ:t] [spent] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['mʌni] [wi:; wi][kʊd; kəd] [bi:; bi] ['baɪ,ɪn] - ['mɑ:rbɪz] [naʊ] - [sted] [ʌv; əv]

you'd not spent all your money we could be buyin ' marbles now ' stead of
你会 不是 花费 全部 你的 钱 我们 可以 是 购买 - 弹珠 现在 - 坚定 的

[stændɪn] - ['swep] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɑ:p] .

standin ' swep ' out of his shop .
替身 - 扫荡 - 出去 的 他的 店铺 .

如果你没有把钱都花光 , 我们现在就可以买弹珠了 , 而不是被扫出他的店门。

“ ['dʒɪndʒər] [θɔ:t] ['oʊvər] [ðɪs] , [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

“ **Ginger thought over this , aware that there was**
“ 姜 想法 超过 这 , 意识到的 那 那里 曾是

“ 姜格仔细想了想 , 意识到这一点..... ”

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

['ju:zuəli; 'ju:zəli][sʌm; səm] ['fæləsi] [ɪn] ['wɪljəmz] ['ɑ:rgju:mənts] [ɪf] ['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd] [leɪ] [wʌnz] [hænd][ɑ:n]

usually some fallacy in William's arguments if only one could lay one's hand on
通常 一些 谬论 在 威廉的 论点 如果 仅有的 一 可以 躺 一个人的 手 在

[aɪ 'ti:] .

it .
它 .

如果能指出威廉的论证中的谬误 , 通常都能发现一些。

['henri] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

Henry turned away .
亨利 转向 离开 .

亨利转过身去。

“ [oʊ] , [kʌm] [ə'bi:ŋ] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

“ **Oh , come along , ” he said impatiently .**
“ 哦 , 来 沿着 , ” 他 说 不耐烦地 .

“ 哦 , 快点 , ”他不耐烦地说。

“ [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] ['sterɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊl] ['bʌtər] [æn; ən] - [tʃi:z] .

“ **It's no good staring in at his ole butter an ' cheese .**
“ 它是 不 好的 凝视 在 在 他的 奥莱 黄油 一个 - 奶酪 .

“ 盯着他那老旧的黄油和奶酪看是没用的。 ”

[lets] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] . ”

Let's think of something else to do . ”
我们来吧 思考 的 某物 别的 到 做 . ”

我们想想还能做什么吧。

“ [ˈeniweɪ] , [ɪts] [ˈnæsti] [tʃiːz] , ” [sed] [ˈdʌɡləs] [ˈkʌmfərtɪŋli] .
“ **Anyway , it's nasty cheese , ” said Douglas comfortingly .**
“ 反正 , 它是 可恶的 奶酪 , ” 说 道格拉斯 令人欣慰的是 .

“反正，这奶酪难吃死了，”道格拉斯安慰道。

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [soʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [wiːv] [bɪn] [seɪvd] [ˈbaɪˌɪn] -
“ **My mother said it was — so p'raps it's a good thing we've been saved buyin '**
“ 我的 母亲 说 它 曾是 — 所以 或许 它是 一个 好的 事物 我们已经 到过 已保存 购买 -
[hɪz; ɪz] [ˈmɑːrblz] . ”
his marbles . ”
他的 弹珠 . ”

“我妈妈说是的——所以也许我们没给他买弹珠是件好事。”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Something else to do ? ” said William .**
“ 某物 别的 到 做 ? ” 说 威廉 .

“还有别的事可做吗？”威廉问道。

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ˈmɑːrblz] , [dəʊnt][wiː; wi] ?
“ **We want to play marbles , don't we ?**
“ 我们 想 到 玩 弹珠 , 不 我们 ?

我们想玩弹珠，对吧？

[wɑːts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ˈlðər] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ˈmɑːrblz] ? ” “
Wot's the good of thinkin ' of other things when we want to play marbles ? ” “
什么？ 这 好的 的 思考 - 的 其他 事物 什么时候 我们 想 到 玩 弹珠 ? ” “

想玩弹珠的时候，想别的事情有什么用呢？

- [es][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
‘ **S all very well to talk like that , ” said Ginger with sudden inspiration .**
- S 全部 非常 出色地 到 讲话 喜欢 那 , ” 说 姜 和 突然 灵感 .

“说起来容易做起来难，”金杰突然灵光一闪说道。

“ [æn; ən] - [wiː; wi] [maɪt] [ʒuː,dʒuːs] - [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] - [ef] [juːd] [nɑːt] [spɛnt] [jɔːr; jər] [ˈmʌni] [juː; jʊ]
“ **An ' we might jus ' as well say that ' f you'd not spent your money you**
“ 一个 - 我们 可能 果汁 - 作为 出色地 说 那 - f 你会 不是 花费 你的 钱 你
[kʊd; kəd][hæv; həv] [lent] [juː ˈes][sʌm; səm] ,
could have lent us some ,
可以 有 借出的 我们 一些 ,

“我们不妨这样说：‘如果你没把钱花掉，你本来可以借给我们一些的。’”

[æn; ən] - [ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] — — ”
an ' that's just as much sense as you saying if we — — ”
一个 - 那就是 只是 作为 很多 感觉 作为 你 说 如果 我们 — — ”

这和你如果说我们——一样毫无道理。

“ [oʊ] , [duː] [ʃʌt] [ʌp][ˈtɑːkən] - [stʌf]
“ **Oh , do shut up talkin ' stuff**
“ 哦 , 做 关闭 向上 谈话 - 东西

“哦，别再胡说八道了。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , “ [lets] [get][sʌm; səm] [ˈmʌni] . ”
no one can understand , ” said William , “ let's get some money . ”
不 — 能 理解 , ” 说 威廉 , ” 我们来吧 得到 一些 钱 . ”

“没人能理解，”威廉说，“我们去弄点钱吧。”

“ [haʊ] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈnetəld] .
“ **How ? ” said Ginger , who was nettled .**
“ 如何 ? ” 说 姜 , WHO 曾是 荨麻 .

“怎么会这样？”金杰恼火地说。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[get] [sʌm; səm] , [æn; ən] - [wi:l] [wa:tʃ] [ju:; jʊ] .
Get some , an ' we'll watch you .
得到 一些 , 一个 - 出色地 手表 你 .

搞点儿，我们盯着你呢。

[ju:; jʊ] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [sti:l] [sʌm; səm] [ɔ:r] [meɪk] [sʌm; səm] .
You goin ' to steal some or make some .
你 去 - 到 偷 一些 或者 制作 一些 .

你是打算偷一些还是自己做一些？

- [ef] [jʊə(r)] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sti:l] [sʌm; səm] [ɔ:r] [meɪk] [sʌm; səm] [aɪl] [bi:; bi] ['veri] [glæd] [tu:; tə]
' F you're clever enough to steal some or make some I'll be very glad to
- F 你是 聪明的 足够的 到 偷 一些 或者 制作 一些 患病的 是 非常 高兴的 到
[dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] . “
join with it . “
加入 和 它 . “

“如果你足够聪明，能偷到一些或者造出一些，我非常乐意加入。”

“ [jes] , [wel] , [ɪf] [aɪ] [sti:lɪd] [sʌm; səm] [ɔ:r] [meɪd] [sʌm; səm] [ju:; jʊ] [dʒʌst] ['wʊdnt] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ,
“ **Yes , well , if I stealed some or made some you just wouldn't join with it** ,
“ 是的 , 出色地 , 如果 我 被盗 一些 或者 制成 一些 你 只是 不会 加入 和 它 ,
“是啊，就算我偷了一些东西或者做了一些东西，你也不会参与的。”

“ [sed] ['wɪljəm] ['krʌʃɪŋli] .
“ **said William crushingly** .
“ 说 威廉 令人崩溃地 .

“威廉沮丧地说。”

“ [lets] [sel] ['sʌmθɪŋ] , “ [sed] ['henri] .
“ **Let's sell something , “ said Henry** .
“ 我们来吧 卖 某物 , “ 说 亨利 .

“咱们卖点东西吧,”亨利说。

“ [wi:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] - [baɪ] , “ [sed] ['dʒɪndʒər] .
“ **We've got nothing anyone'd buy , “ said Ginger** .
“ 我们已经 得到 没有什么 - 买 , “ 说 姜 .

“我们这里没有什么会有人买的东西,”金杰说。

“ [lets] [sel] ['dʒʌmb(ə)] . “
“ **Let's sell Jumble** . “
“ 我们来吧 卖 杂乱 . “

“咱们去卖杂物吧。”

“ - [maɪn] .
“ **Jumble's mine** .
“ - 矿 .

“Jumble是我的。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [zu:, dʒu:s] - [sel] [jɔr; jər] [oʊn] [dɔ:gz] , “ [sed] ['wɪljəm] , ['stɜ:rnli] .
You can jus ' sell your own dogs , “ said William , sternly .
你 能 果汁 - 卖 你的 自己的 狗 , “ 说 威廉 , 严厉地 .

“你自己去卖你的狗就行了,”威廉严厉地说。

“ [wi:v] [na:t] [gɑ:t] ['eni] . “
“ **We've not got any** . “
“ 我们已经 不是 得到 任何 . “

“我们一个也没有。”

“ [wel] , [ðen] , [sel] - [ɪm] . ”
“ Well , then , sell ' em . ”
“ 出色地 , 然后 , 卖 - 呃 . ”

“那好，就卖掉它们吧。”

“ [ðæts] [sens] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ That's sense , isn't it ? ” said Ginger .
“ 那就是 感觉 , 不是 它 ? ” 说 姜 .

“这很有道理，不是吗？”金杰说道。

“ [ʒuːdʒuːs] - [ˈkaɪndli] [tel] [juː ˈes] [haʊ] [tuː; tə] [sel] [dɔːgz] [wiːv] [nɑːt][gɑːt] — — [ʒuːdʒuːs] - — —
“ Jus ' kindly tell us how to sell dogs we've not got — — Jus ' — —
“ 果汁 - 亲切地 告诉 我们 如何 到 卖 狗 我们已经 不是 得到 — — 果汁 - — —

“请您告诉我们如何卖掉我们根本没有的狗——请——”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 161]
“ [页 -]

“[第 161 页]

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][ˈvɜːrb(ə)] [ˈwɔːrfer] .
But William was suddenly tired of this type of verbal warfare .
但 威廉 曾是 突然 疲劳的 的 这 类型 的 口头 战争 .

但威廉突然厌倦了这种口水战。

“ [lets] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃoʊ] . ”
“ Let's do something — let's have a show . ”
“ 我们来吧 做 某物 — 我们来吧 有 一个 展示 . ”

“咱们做点什么吧——咱们办个演出吧。”

“ [wɑːtɪwʌt][ʌv; əv] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
“ Wot of ? ” said Ginger without enthusiasm .
“ 什么 的 ? ” 说 姜 没有 热情 .

“什么？”金杰毫无热情地问道。

“ [wiːv] [gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [æŋ; ən] - [huːl] [peɪ] [juː ˈes] [ˈmʌni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
“ We've got nothing to show , an ' who'll pay us money to look at nothing .
“ 我们已经 得到 没有什么 到 展示 , 一个 - 谁会 支付 我们 钱 到 看 在 没有什么 .

“我们没有什么可以展示的，谁会付钱让我们看一些空东西呢？”

[ʒuːdʒuːs] - [tel] [juː ˈes] [ðæt] . ”
Jus ' tell us that . ”
果汁 - 告诉 我们 那 . ”

你就告诉我们吧。

“ [wiːl] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] — [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [ə; eɪ] - [ʌv; əv]
“ We'll get something to show — I know , ” he said suddenly , “ a c'lection of
“ 出色地 得到 某物 到 展示 — 我 知道 , ” 他 说 突然 , ” 一个 - 的

-
insecks .
- .

“我们会得到一些东西来展示——我知道，”他突然说道，“一系列的插入物。

- [peɪ] [tuː; tə] [siː] [æŋ; ən] [eksɪˈbɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - , - [ðeɪ] ?
Anyone'd pay to see an exhibition of a c'lection of insecks , wun't they ?
- 支付 到 看 一个 展览 的 一个 - 的 - , - 他们 ?

谁会愿意花钱去看各种昆虫标本的展览呢？

[aɪ][dəʊnt] [spoʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] - [ʌv; əv] - , [ˈeniweɪ] .
I don't s'pose there are many c'lections of insecks , anyway .
我 不 假设 那里 是 许多 - 的 - , 反正 .

我想，昆虫的种类应该不多吧。

[ˈItəd][biː; bi] [ˈɪntər,estɪn] - .
It'd be interestin ' .
它会 是 有趣的 - .

那肯定很有意思。

[ˈɛvriː,wənz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] - .
Everyone's interested in insecs .
每个人的 感兴趣的 在 - .

每个人都对性侵感兴趣。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [ˈweɪvəd] .
" **For a minute the Outlaws wavered** .
" 为了 一个 分钟 这 亡命之徒 犹豫不决 .

“有一瞬间，亡命之徒们动摇了。”

" [ˈhuːd] - - [ɪm] ? " [sed] [ˈhenri] , [ˈduːbiəsli] .
" **Who'd c'lect ' em ? " said Henry , dubiously** .
" 谁会 - - 呃 ? " 说 亨利 , 可疑地 .

“谁会选他们？”亨利怀疑地问道。

" [aɪ] [wʊd] , " [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][stɜːrn] [ˈpɜːrpəs] .
" **I would , " said William with an air of stern purpose** .
" 我 会 , " 说 威廉 和 一个 空气 的 船尾 目的 .

“我会的，”威廉语气坚定地说。

[ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːt] .
The Collection of Insects was almost complete .
这 收藏 的 昆虫 曾是 几乎 完全的 .

昆虫标本收集工作已接近完成。

[ðə; ði] [[ʊʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
The show was to be held that afternoon .
这 展示 曾是 到 是 握住 那 下午 .

演出定于当天下午举行。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [əˈtend] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈheɪpənɪz] .
The audience had been ordered to attend and bring their halfpennies .
这 观众 有 到过 订购 到 出席 和 带来 他们的 半便士 .

观众们被要求到场并携带半便士硬币。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [hæd; həd] [əˈgriːd] ,
The audience had agreed ,
这 观众 有 同意 ,

观众们都同意了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][ɪtˈself][ðə; ði] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [ðə; ði] [ˈheɪpənɪz] [ɪf] [ðə; ði]
but had reserved to itself the right not to contribute the halfpennies if the

[eksɪˈbɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [wɜːrθ] [aɪˈtiː] .
exhibition was not considered worth it .
展览 曾是 不是 经过考虑的 值得 它 .

但它保留了不捐献半便士的权利，如果认为展览不值得的话。

" [wel] , " [wʌz; wəz] [ˈwɪljəmz] [ˈbɪtər] [ˈkɑːment] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] ,
" **Well , " was William's bitter comment on hearing this** ,
" 出色地 , " 曾是 威廉的 苦的 评论 在 听力 这 ,

“唉，”威廉听到这话，愤愤不平地说道。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmeni] [miːn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **I shouldn't have thought there was so many mean people in the world** .
" 我 不应该 有 想法 那里 曾是 所以 许多 意思是 人们 在 这 世界 .

“我真不该想到世界上会有这么多坏人。”

” [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] .
” **He had taken a great deal of trouble with his collection** .
” 他 有 已采取 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 他的 收藏 .
“他在收藏方面花费了大量心血。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [aʊt][ʌv; əv] [mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [ˈbɑ:rnɪ:z] [ˈgɑ:rdn] [baɪ]
He had that very morning been driven out of Miss Euphemia Barney's garden by
他 有 那 非常 早晨 到过 驱动 出去 的 错过 尤菲米娅 巴尼 花园 经过
[mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [hɜ:rsɛlf] ,
Miss Euphemia herself ,
错过 尤菲米娅 她自己 ,

就在那天早上，他被尤菲米娅·巴尼小姐本人赶出了她的花园。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈentərd] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈbʌtərflaɪ] [ðæt] [hi:; hi] [felt]
though he had only entered in pursuit of a yellow butterfly that he felt
尽管 他 有 仅有的 进入 在 追逐 的 一个 黄色的 蝴蝶 那 他 毛毡
[wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .
was indispensable to the collection .
曾是 必不可少 到 这 收藏 .

虽然他最初只是为了寻找一只他认为对收藏来说不可或缺黄色蝴蝶而来。

[mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [ˈbɑ:rnɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˌpouəˈtes] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Miss Euphemia Barney was the local poetess and the leader of the
错过 尤菲米娅 巴尼 曾是 这 当地的 女诗人 和 这 领导者 的 这
[ɪntəˈlektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
intellectual life of the village .
知识分子 生活 的 这 村庄 .

尤菲米娅·巴尼小姐是当地的女诗人，也是村里知识分子生活的领袖。

[mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [ˈbɑ:rnɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈsaɪəti] [fɔ:r; fər]
Miss Euphemia Barney was the President of the Society for
错过 尤菲米娅 巴尼 曾是 这 总统 的 这 社会 为了
尤菲米娅·巴尼小姐是该协会的会长

[ðə; ði] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [θɔ:t] .
the Encouragement of Higher Thought .
这 鼓励 的 更高 想法 .
鼓励更高层次的思考。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈsaɪəti] [dɪˈskʌst] [ˈhaɪər] [θɔ:t] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] [wʌns] [ˈevri]
The members of the society discussed Higher Thought in all its branches once every
这 成员 的 这 社会 讨论 更高 想法 在 全部它是 分支 一次 每一个
[ˈfɔ:rtnaɪt] .
fortnight .
两星期 .

该学会各分支机构的成员每两周举行一次关于高等思想的讨论。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [ˈbɑ:rnɪ] [wʊd] [ri:d] [hɜ:r; hər] [ˈpouəmz] .
At the end of the discussion Miss Euphemia Barney would read her poems .
在 这 结尾 的 这 讨论 错过 尤菲米娅 巴尼 会 读 她 诗歌 .
讨论结束后，尤菲米娅·巴尼小姐会朗诵她的诗歌。

[ju:ˈfi:mjə] [ˈbɑ:rnɪ:z] [ˈpouəmz][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] .
Euphemia Barney's poems had never been published .
尤菲米娅 巴尼 诗歌 有 绝不 到过 已发布 .
尤菲米娅·巴尼的诗作从未发表过。

[mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [sed] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈmʌni] - [ˈwɜ:ʃɪp] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd]
Miss Euphemia said that in these days of worldliness and money - worship she would
错过 尤菲米娅 说 那 在 这些 天 的 世俗 和 钱 - 崇拜 她 会
[set] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ʌnˈwɜ:rlɪnəs] [ænd; ənd] [skɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] .
set an example of unworldliness and scorn for money .
放 一个 例子 的 超凡脱俗 和 轻蔑 为了 钱 .
尤菲米娅小姐说，在如今这个世俗化、拜金主义盛行的时代，她要树立一个不世俗、鄙视金钱的榜样。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [best] , ” [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] , “ [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɔ:t] [ˈpʌblɪʃ] .
“ **I think it best , ” she would say , “ that I should not publish .**
” 我 思考 它 最好的 , ” 她 会 说 , ” 那 我 应该 不是 发布 .
“我认为最好,”她会说,“我不应该发表。”

“ [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [əˈθɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈpʌblɪʃərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ]
” **As a matter of fact she had the authority of several publishers for the**
” 作为 一个 事情 的 事实 她 有 这 权威 的 一些 出版商 为了 这
[ˈsteɪtmənt] .
statement .
陈述 .
“事实上，她获得了多家出版商的授权才能发表此声明。”

[ʃi:; ʃɪ] [disˈlaɪkt] [ˈwɪljəm] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [sed]
She disliked William more than anyone else she had ever known — and she said
她 不喜欢 威廉 更多的 比 任何人 别的 她 有 曾经 已知 — 和 她 说
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mɪs] - [wʌz; wəz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]
that she knew just what sort of a woman Miss Fairlow was as soon as she
那 她 知道 只是 什么 种类 的 一个 女士 错过 - 曾是 作为 很快 作为 她
[hɜ:rd] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] “ [ˈteɪkən] [tu:; tə] ” [ˈwɪljəm] .
heard that Miss Fairlow had “ taken to ” William .
听到 那 错过 - 有 ” 已采取 到 ” 威廉 .
她比她认识的任何人都更讨厌威廉——她说，当她听说费尔洛小姐“喜欢”了威廉时，她就知道费尔洛小姐是什么样的女人了。

[mɪs] - [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈri:s(ə)ntli] [kʌm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
Miss Fairlow had only recently come to live at the village .
错过 - 有 仅有的 最近 来 到 居住 在 这 村庄 .
费尔洛小姐是最近才搬到这个村子居住的。
[mɪs] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈri:əl] , [lɪv; laɪv] , [ˈwɜ:rlɪli] ,
Miss Fairlow was a real , live , worldly ,
错过 - 曾是 一个 真实的 , 居住 , 世俗 ,
费尔洛小姐是一位真实、鲜活、见多识广的人，

[ˈmʌni] - [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [ˈɔ:θər] [hu:] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈevri] [jɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv]
money - worshipping author who published a book every year and made a lot of
钱 - 崇拜 作者 WHO 已发布 一个 书 每一个 年 和 制成 一个 很多 的
[ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
money out of it .
钱 出去 的 它 .
一个拜金主义作家，每年都出版一本书，从中赚取了大量金钱。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [ˈbɑ:ɾni] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə]
When she came to live in the village Miss Euphemia Barney was prepared to
什么时候 她 来了 到 居住 在 这 村庄 错过 尤菲米娅 巴尼 曾是 准备 到
[ˈpeɪtrənaɪz] [hɜ:r; həɾ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,
patronise her in spite of this fact ,
惠顾 她 在 尽管如此 的 这 事实 ,
尽管有此事实，尤菲米娅·巴尼小姐在她搬到村里居住后，仍然准备对她摆出一副居高临下的姿态。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈhaɪər]
and even asked her to join the Society for the Encouragement of Higher
和 甚至 问 她 到 加入 这 社会 为了 这 鼓励 的 更高
[θɔ:t] .
Thought .
想法 .

甚至还邀请她加入高等思想促进协会。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [ju:ˈfi:mjə] , [mɪs] - [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
But , to the surprise of Miss Euphemia , Miss Fairlow refused .
但 , 到 这 惊喜 的 错过 尤菲米娅 , 错过 - 拒绝 .

但令尤菲米娅小姐惊讶的是，费尔洛小姐拒绝了。

[mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [ˈpitɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpitɪd] [ˈeniwʌn] [hu:] [hæd; həd]
Miss Euphemia pitied her as she would have pitied anyone who had
错过 尤菲米娅 可怜的 她 作为 她 会 有 可怜的 任何人 WHO 有
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði]
refused the golden chance of belonging to the Society for the
拒绝 这 金的 机会 的 属于 到 这 社会 为了 这
[ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [θɔ:t] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] — [mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [ˈbɑ:ɹni:z] — [ˈprezɪdənsɪ]
Encouragement of Higher Thought under her — Miss Euphemia Barney's — presidency
鼓励 的 更高 想法 在下面 她 — 错过 尤菲米娅 巴尼 — 总统职位
,
.
.

尤菲米娅小姐很同情她，就像她会同情任何拒绝加入由她——尤菲米娅·巴尼小姐——担任主席的高等思想促进协会这一绝佳机会的人一样。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti] ,
but , as she said to the Society ,
但 , 作为 她 说 到 这 社会 ,

但是，正如她对协会所说，

“ [hɜ:r; hər] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [tendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈwɜ:ɹldlɪnəs] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti] [ðæt]
“ **her influence would not have tended to the unworldliness and purity that**
” 她 影响 会 不是 有 倾向于 到 这 超凡脱俗 和 纯度 那
[dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [ju: ˈes][frʌm; frəm][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [səˈsaɪətɪz] [ænd; ənd] [ˈbɑ:ɹni:z] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər]
distinguishes us from so many other societies and bodies — it is all for
区别 我们 从 所以 许多 其他 社会 和 身体 — 它 是全部 为了
[ðə; ði] [best] .
the best .
这 最好的 .

“她的影响不会使我们拥有那种超脱尘世、纯洁无瑕的品质，而这种品质正是我们与其他许多社会和团体区别开来的原因——这都是好事。”

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 163**]
” [页 -]

“[第 163 页]

[tu:; tə][hɜ:r; hər][moʊst] [ˈɪntɪmət] [frendz] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðə; ði]
To her most intimate friends she said that Miss Fairlow had refused the
到 她 最多 亲密的 朋友们 她 说 那 错过 - 有 拒绝 这
[ɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈmembərʃɪp] [ɪn][ˈɔ:ɹdər][tu:; tə][mæsk][hɜ:r; hər] [kəmˈpli:t] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [θɔ:t]
offer of membership in order to mask her complete ignorance of Higher Thought
提供 的 会员资格 在 命令 到 面具 她 完全的 无知 的 更高 想法
.
:
.

她向最亲密的朋友说，费尔洛小姐拒绝入会是为了掩盖她对高等思想的完全无知。

“ [ɪɡnərənt] , [maɪ] [daɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Ignorant** , **my dear** , ” **she said** .
“ 无知 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 .

“真是无知，亲爱的，”她说。

“ [ɪɡnərənt] — [laɪk] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpɒːpjələr] [ˈraɪtəz] .
“ **Ignorant** — **like all these popular writers** .
“ 无知 — 喜欢 全部 这些 受欢迎的 作家 .

“无知——就像所有这些畅销书作家一样。”

“ [soʊ][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [θɔːt] [pərˈsuːd] [ɪts] [pjʊr] [ænd; ənd]
“ **So the Society for the Encouragement of Higher Thought pursued its pure and**
“ 所以 这 社会 为了 这 鼓励 的 更高 想法 追击 它是 纯的 和
[ʌnˈwɜːrldli] [pæθ] ,
unworldly path ,
超凡脱俗的 小路 ,

“因此，高等思想促进会继续走其纯洁超脱尘世的道路。”

[ænd; ənd] [mɪs] - [ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
and Miss Fairlow only laughed at it from a distance .
和 错过 - 仅有的 笑了 在 它 从 一个 距离 .

费尔洛小姐只是远远地笑了笑。

[tʃeɪst] [ɪɡnəˈmɪniəsli] [frʌm; frəm] [mɪs] - [ˈɡɑːrdn] , [ˈwɪljəm] [went] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [mɪs]
Chased ignominiously from Miss Euphemia's garden , William went along to Miss
追逐 耻辱地 从 错过 - 花园 , 威廉 去 沿着 到 错过
-
Fairlow's .
- .

威廉被尤菲米娅小姐羞辱地赶出了花园，然后去了费尔洛小姐家。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ˈmoʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔːn] .
He could see her over the hedge mowing the lawn .
他 可以 看 她 超过 这 对冲 割草 这 草地 .

他能透过树篱看到她在修剪草坪。

“ [həˈloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Hello** , ” **he said** .
“ 你好 , ” 他 说 .

“你好，”他说。

“ [həˈləʊ] , [ˈwɪljəm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Hallo** , **William** , ” **she replied** .
“ 你好 , 威廉 , ” 她 回复 .

“你好，威廉，”她回答道。

“ [ɡɑːt] [ˈeni] [ˈɪnsektz] [ðər; ðər] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Got any insects there ?** ” **said William** .
“ 得到 任何 昆虫 那里 ? ” 说 威廉 .

威廉问道：“那里有昆虫吗？ ”

“ [hiːps] .
“ **Heaps** .
“ 堆积 .

“很多。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] .
Come in and see .
来 在 和 看 .

进来看看吧。

“ [ˈwɪljəm] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [er] — [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːks] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
“ William came in with a business - like air — his large cardboard box under his
“ 威廉 来了 在 和 一个 商业 - 喜欢 空气 — 他的 大的 纸板 盒子 在下面 他的
[ɑːrm] — [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [hʌnt] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːrdn] [plænts] .
arm — and began to hunt among her garden plants .
手臂 — 和 开始 到 打猎 之中 她 花园 植物 .

“威廉带着公事公办的神态走了进来——胳膊下夹着一个大纸箱——开始在她花园的植物间搜寻。
“ [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [ˈtɔːrtəs] [æn; ən][ˈɪnsekt] ?
“ Would you call a tortoise an insect ?
“ 会 你 称呼 一个 龟 一个 昆虫 ?
“你会把乌龟称为昆虫吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ he said suddenly .
“ 他 说 突然 .
“他突然说道。”

“ [ɪf] [aɪ] [ˈwaːntɪd][tuː; tə] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ If I wanted to , “ she replied .
“ 如果 我 通缉 到 , “ 她 回复 .
“如果我想的话,”她回答说。
“ [wel] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ Well , I'm going to , “ said William firmly .
“ 出色地 , 我是 去 到 , “ 说 威廉 牢牢 .

“嗯, 我会去的,”威廉坚定地说。
“ [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [waɪt] [ræt][æn; ən][ˈɪnsekt] . “
“ And I'm going to call a white rat an insect . “
“ 和 我是 去 到 称呼 一个 白色的 鼠 一个 昆虫 . “
“而且我还要把白鼠称为昆虫。”

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ I don't see why you shouldn't — it might belong to a special branch of the
“ 我 不 看 为什么 你 不应该 — 它 可能 属于 到 一个 特别的 分支 的 这
[ˈɪnsekt] [wɜːrld] ,
insect world ,
昆虫 世界 ,

“我不明白你为什么不应该——它可能属于昆虫界的一个特殊分支。”
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [bræntʃ] .
a very special branch .
一个 非常 特别的 分支 .
一个非常特殊的部门。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [neɪm] .
You ought to give it a very special name .
你 应该 到 给 它 一个 非常 特别的 姓名 .
你应该给它取一个非常特别的名字。

“ [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
“ The idea appealed to William .
“ 这 主意 上诉 到 威廉 .
“这个想法很吸引威廉。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .
“好的。”

[wʌt] [neɪm] ?
What name ?
什么 姓名 ?

什么名字？

" [mɪs] - ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɒ:n] ['moʊər] [ɪn][æən; ən] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv]
" **Miss Fairlow rested against the handle of her lawn mower in an attitude of**
" 错过 - 休息 反对 这 处理 的 她 草地 割草机 在 一个 态度 的
[prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
profound meditation .
深刻的 冥想 .

费尔洛小姐倚靠在割草机的把手上，摆出一副沉思的姿态。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðæt] — ['sʌmθɪŋ] [naɪs][ænd; ʌnd] [ɒ:n] . "
" **We must consider that — something nice and long .** "
" 我们 必须 考虑 那 — 某物 好的 和 长的 . "

“我们必须考虑这一点——做一些美好而漫长的事情。”

" - , " [sed] ['wɪljəm] ['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]
" **Omshafu , " said William suddenly , after a moment's**
" - , " 说 威廉 突然 , 后 一个 瞬间

“Omshafu,”威廉突然说道，过了一会儿.....

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[θɔ:t]
thought .
想法 .

想法。

" [aɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] ['mɔːdistli] , " [dʒʌst] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] . "
" **It just came , " he went on modestly , " just came into my head .** "
" 它 只是 来了 , " 他 去 在 谦虚地 , " 只是 来了 进入 我的 头 . "

“它就这么突然出现了，”他谦虚地继续说道，“就这么突然出现在我的脑海里。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)] [wɜːrd] , " [sed] [mɪs] - .
" **It's a beautiful word , " said Miss Fairlow .**
" 它是 一个 美丽的 单词 , " 说 错过 - .

“这是一个很美的词，”费尔洛小姐说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [wʌŋ] — [æən; ən] ['ɪnsekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -
" **I don't think you could have a better one — an insect of the Omshafu**
" 我 不 思考 你 可以 有 一个 更好的 — — 一个 昆虫 的 这 -
[bræntʃ] . "
branch . "
分支 . "

“我想不出还有什么比这更好的了——一只来自奥姆沙夫树枝的昆虫。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔːl] [ɪts] [neɪm] - , [tuː] , " [sed] ['wɪljəm] ,
" **I think I'll call its name Omshafu , too , " said William ,**
" 我 思考 患病的 称呼 它是 姓名 - , 也 , " 说 威廉 ,

“我想我也会把它命名为奥姆沙夫，”威廉说道。

[ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrɪ] ['kætərpɪlər] [ɒːf] [ə; eɪ] [liːf] .
picking a furry caterpillar off a leaf .
挑选 一个 毛茸茸的 毛虫 离开 一个 叶子 .

从叶子上摘下一条毛茸茸的毛毛虫。

“ [jes] , ” [sed] [mis] - ,
“ **Yes** , ” **said Miss Fairlow** ,
“ 是的 , ” 说 错过 - ,

“是的,”费尔洛小姐说。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; ei] ['pɪti] [nɑ:t][tu:; tə][ju:z][ə; ei][wɜ:rd] [laɪk] [ðæt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [naʊ]
“ **it seems a pity not to use a word like that as much as you can now**
“ 它 似乎 一个 遗憾 不是 到 使用 一个 单词 喜欢 那 作为 很多 作为 你 能 现在
[ju:v] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
you've thought of it .
你已经 想法 的 它 .

“既然想到了这个词, 就应该尽可能多地使用它, 这似乎有点可惜。”

“ ['wɪljəm] [pʊt] [ə; ei]['leɪdɪbɜ:rd][ɪn][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
“ **William put a ladybird in on top of the caterpillar** .
“ 威廉 放 一个 瓢虫 在 在 顶部 的 这 毛虫 .

威廉把一只瓢虫放在了毛毛虫的身上。

“ [ɪts] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['dʒɑ:li] [faɪn] , ” [hi:; hi] [sed] [ɑ:ptɪ'mɪstɪkli] .
“ **It's going to be jolly fine** , ” **he said optimistically** .
“ 它是 去 到 是 快乐的 美好的 , ” 他 说 乐观地 .

“一切都会好起来的,”他乐观地说。

“ [wʌt] ? ” [sed] [mis] - .
“ **What ?** ” **said Miss Fairlow** .
“ 什么 ? ” 说 错过 - .

“什么?”费尔洛小姐问道。

“ [oʊ] , [ʒu:,dʒu:s] - [ə; ei] - [ʌv; əv] ['ɪnsektz] [aɪm] ['du:ɪŋ] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ **Oh** , **jus ' a c'lection of insects I'm doing** , ” **said William** .
“ 哦 , 果汁 - 一个 - 的 昆虫 我是 正在做 , ” 说 威廉 .

“哦, 我只是在做一些昆虫标本,”威廉说。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['wɪljəm] [brɔ:t] - ['oʊvər][tu:; tə]['vɪzɪt] [mis] - .
Later in the morning , **William brought Omshafu over to visit Miss Fairlow** .
之后 在 这 早晨 , 威廉 带来 - 超过 到 访问 错过 - .

当天上午早些时候, 威廉带着奥姆沙夫去拜访费尔洛小姐。

[aɪ 'ti:] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [mis] - [pər'su:d] [aɪ 'ti:][ʌp][hɜ:r; həɹ] [frʌnt] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn]
It escaped , **and Miss Fairlow pursued it up her front stairs and down**
它 逃脱 , 和 错过 - 追击 它 向上 她 正面 楼梯 和 向下

[hɜ:r; həɹ] [bæk] [wʌnz] ,
her back ones ,
她 后退 一个 ,

它逃走了, 费尔洛小姐追着它上了前门台阶, 又追着它下了后门台阶。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kæptʃərd] [aɪ 'ti:] .
and finally captured it .
和 最后 捕获 它 .

最终还是把它抓住了。

- [rɪ'wɔ:dɪd] [hɜ:r; həɹ][baɪ]['baɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgər] .
Omshafu rewarded her by biting her finger .
- 奖励 她 经过 咬 她 手指 .

奥姆沙夫奖励她的是咬了她的手指。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə.pa:lə'dʒetɪk] .
William was apologetic .
威廉 曾是 道歉的 .

威廉表示歉意。

“ [aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈdɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][em ˈiː] , ” [sed] [mɪs] - [ˈsædli] .
“ **I daresay it just didn't like the look of me , ” said Miss Fairlow sadly .**
“ 我 敢说 它 只是 没有 喜欢 这 看 的 我 , ” 说 错过 - 令人遗憾的是 :
“我敢说它只是不喜欢我的样子,”费尔洛小姐伤心地说。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ˈwɪljəm] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈriːəʃər] [hɜːr; həər] ;
“ **Oh , no , ” William hastened to reassure her ;**
“ 哦 , 不 , ” 威廉 加快 到 保证 她 ;
“哦, 不,”威廉赶紧安慰她;

“ [ɪts] [bɪt] [hiːps] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ðɪs] [jɪr] — [aɪ ˈtiː] [barts] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ ˈtiː] [laɪks] .
“ **it's bit heaps of people this year — it bites people it likes .**
“ 它是 少量堆积如山 的 人们 这 年 — 它 咬 人们 它 点赞 :
“今年它咬了很多入——它喜欢咬人。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ ˈtiː] - [biː; bi][æn; ən][ˈɪnsekt] , [ˈeniweɪ] , [duː][juː; jʊ] ?
I don't see why it shun't be an insect , anyway , do you ?
我 不 看 为什么 它 - 是 一个 昆虫 , 反正 , 做 你 ?
我不明白为什么它就不能是昆虫, 你觉得呢?

“ [ˈwɪljəmz] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈɪnsektz] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æftəˈnuːnz] [ʃoʊ] .
“ **William's Collection of Insects was ready for the afternoon's show .**
“ 威廉的 收藏 的 昆虫 曾是 准备好 为了 这 下午 展示 :
“威廉的昆虫收藏品已经准备好参加下午的展览了。”

[ðə; ði] [ɪɡˈzɪbɪts] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [smɔːl] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] , [ˈkʌvəd] [ˈmoʊstli][wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] ,
The exhibits were arranged in small cardboard boxes , covered mostly with paper ,
这 展品 是 安排 在 小的 纸板 盒子 , 涵盖 大多 和 纸 ,
展品被装在小纸箱里, 大部分都用纸覆盖着。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːks] .
and these were all packed into a large cardboard box .
和 这些 是 全部 包装 进入 一个 大的 纸板 盒子 :
这些东西都被装进了一个大纸箱里。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wer] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
The only difficulty was that he could not think where to conceal it from
这 仅有的 困难 曾是 那 他 可以 不是 思考 在哪里 到 隐藏 它 从
[ˈkjʊriəs] [ɔːr] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [aɪz] [tɪl] [ˈæftər] [lʌntʃ] .
curious or disapproving eyes till after lunch .
好奇的 或者 不赞同 眼睛 直到 后 午餐 :
唯一的难题是, 午饭前他想不出该把它藏在哪儿, 才能不被好奇或不赞同的目光看到。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] — [kæts]
The garden , he felt , was not safe — cats
这 花园 , 他 毛毡 , 曾是 不是 安全的 — 猫
他觉得花园不安全——有猫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[maɪt] [ʌpˈset][aɪ ˈtiː] ,
might upset it ,
可能 沮丧的 它 ,
可能会惹恼它,

[ænd; ənd][wʌns] [ʌp'set] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] ['ɪnsektz] [wʊd] [bi;; bi][eɪb(ə)l][tu;; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu;; tə][ðer; ðər]
and once upset in the garden the insects would be able to return to their
和 一次 沮丧的 在 这 花园 这 昆虫 会 是 有能力的 到 返回 到 他们的
['neɪtɪv] [hɔ:nts] [tu:] ['kwɪkli] .
native haunts too quickly .
本国的 闹鬼的地方 也 迅速地 .

一旦花园里的昆虫受到惊扰，它们就能很快返回到它们原本的栖息地。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ɪn'dɔ:rz] .
His mother would not allow him to keep them indoors .
他的 母亲 会 不是 允许 他 到 保持 他们 室内 .

他母亲不允许他把它们养在室内。

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪk'spel][ðem; ðəm] [wer'evər] [hi;; hi][pʊt][ðem; ðəm] .
She would find them and expel them wherever he put them .
她 会 寻找 他们 和 驱逐 他们 无论 他 放 他们 .

她会找到它们，然后把它们赶到他放的任何地方。

[ən'les] — ['wɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪljənt] [aɪ'di:ə] — [hi;; hi][hɪd][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
Unless — William had a brilliant idea — he hid them under the drawing -
除非 — 威廉 有 一个 杰出的 主意 — 他 隐藏 他们 在下面 这 绘画 -

[ru:m] ['soʊfə] .
room sofa .
房间 沙发 .

除非——威廉想到了一个绝妙的主意——他把它们藏在了客厅的沙发底下。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['soʊfə][hæd; həd][ə; eɪ] [kri'tɑ:n] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪl] [ðæt] [ri:tʃt] [tu;; tə]
The drawing - room sofa had a cretonne cover with a frill that reached to
这 绘画 - 房间 沙发 有 一个 克雷顿 覆盖 和 一个 褶边 那 达到 到

[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,

客厅的沙发套是印花棉布的，边缘有垂到地面的褶边。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [ju:st] [ðɪs] [pleɪs] [brɪ'fɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'septək(ə)l] [fɔ:r; fər] ['si:krət]
and he had used this place before as a temporary receptacle for secret
和 他 有 用过的 这 地方 前 作为 一个 暂时的 容器 为了 秘密

['treʒərz] .
treasures .
宝藏 .

他之前曾将这里用作存放秘密宝藏的临时场所。

[nʊʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] ['ʌndər] [aɪ'ti:,] [ɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] .
No one would look under it , or think of his putting anything there .
不 一 会 看 在下面 它 , 或者 思考 的 他的 推杆 任何事物 那里 .

谁也不会去看它下面，更不会想到他会在那里放东西。

[hi;; hi][pʊt][ðə; ði] ['tɔ:rtəs] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪd] ,
He put the tortoise into a box with a lid ,
他 放 这 龟 进入 一个 盒子 和 一个 盖 ,

他把乌龟放进一个带盖的盒子里。

[ænd; ənd][taɪd] - [ʌp] ['fɜ:rmli][wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:ks] ,
and tied Omshafu up firmly with string in his box ,
和 系 - 向上 牢牢 和 细绳 在 他的 盒子 ,

并用绳子将奥姆沙夫牢牢地绑在箱子里。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsektz] .
and put them in the large cardboard box with the insects .
和 放 他们 在 这 大的 纸板 盒子 和 这 昆虫 .

然后把它们和昆虫一起放进大纸箱里。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks] ['ʌndə] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ]
Then he put the large cardboard box under the sofa and went into lunch with
然后 他 放 这 大的 纸板 盒子 在下面 这 沙发 和 去 进入 午餐 和
[ə; eɪ] [maɪnd] [fri:d] [frʌm; frəm] [æŋ'zaɪəti] .
a mind freed from anxiety .
一个 头脑 自由 从 焦虑 :

然后他把大纸箱放在沙发底下，心无旁骛地去吃午饭了。

[ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [tɪl] [θri:] , [soʊ] ['wɪljəm] ['wɒndəd] [aʊt] [tu:; tə] [faɪnd]
The exhibition was not to begin till three , so William wandered out to find
这 展览 曾是 不是 到 开始 直到 三 , 所以 威廉 漫步 出去 到 寻找
['dʒʌmb(ə)] .
Jumble .
杂乱 :

展览要到三点才开始，所以威廉就出去逛逛，寻找杂物。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [θru:] [stɪks] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
He found him in the ditch , threw sticks for him ,
他 成立 他 在 这 沟 , 扔 棍子 为了 他 ,
他在沟里找到了他，扔了些棍子给他。

[brʌʃt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [bu:t] [brʌʃ] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊthaʊs]
brushed him severely with an old boot brush that he kept in the outhouse
刷过 他 严重 和 一个 老的 启动 刷子 那 他 保留 在 这 室外厕所
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rer] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv] - ['tɔɪlət] ,
for the rare occasions of Jumble's toilet ,
为了 这 稀有的 场合 的 - 洗手间 ,
他用放在室外厕所里、专为Jumble偶尔上厕所而准备的旧鞋刷狠狠地刷了他一下。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ðə; ði] [oʊld] ,
and finally tied round his neck the old ,
和 最后 系 圆形的 他的 脖子 这 老的 ,
最后，将那条旧绳子系在他的脖子上。

['rægi] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['kʌlərləs] [pɪŋk] ['rɪbən] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['geɪlə; 'gælə] [ə'taɪər] .
raggy and almost colourless pink ribbon that was his gala attire .
破烂的 和 几乎 无色 粉色的 丝带 那 曾是 他的 节日 服装 :
他出席晚宴时佩戴的礼服是一条破旧且几乎褪色的粉红色丝带。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] .
Then he came to the drawing - room for the exhibits .
然后 他 来了 到 这 绘画 - 房间 为了 这 展品 :
然后他来到客厅看展品。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ʃɑ:k] .
There he received his first shock .
那里 他 已收到 他的 第一的 震惊 :
在那里，他第一次受到了震惊。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['soʊfə] [sæt] [mɪs] [ju:'fi:mjə] ['bɑ:ni] , ['werɪŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] [haɪrst; 'haɪəst]
On the drawing - room sofa sat Miss Euphemia Barney , wearing her very highest
在 这 绘画 - 房间 沙发 卫星 错过 尤菲米娅 巴尼 , 穿着 她 非常 最高
[θɔ:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
thought expression .
想法 表达 :

尤菲米娅·巴尼小姐坐在客厅的沙发上，脸上带着沉思的神情。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rveɪd] ['wɪljəm] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [slɑ:t] [dɪs'gʌst] ,
She surveyed William from head to foot silently with a look of slight disgust ,
她 调查 威廉 从 头 到 脚 默默 和 一个 看 的 轻微 厌恶 ,
她默默地上下打量了威廉一番，脸上带着一丝厌恶的神色。

[ðen] [tʰɜ:rnd] [ə'wei] [hɜ:r; hæɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʌdəɹ] .
then turned away her head with a shudder .

然后 转向 离开 她 头 和 一个 不寒而栗 .

然后她颤抖着转过头去。

[ˈwɪljəm] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɹ] .
William sought his mother .

威廉 寻求 他的 母亲 .

威廉寻找他的母亲。

“ [wɔ:ts] [ʃi:; ʃɪ][ˈdɔɪn] - [ɪn][ˈʌʊə; ɑ:r] [haʊs] ?
“ Wot's she doin ' in our house ?

” 什么? 她 做 - 在 我们的 房子 ?

“她怎么会在我们家? ”

” [hi:; hi] [dɪˈma:ndɪd] [ˈstɜ:rnli] .
” he demanded sternly .

” 他 要求 严厉地 .

他严厉地要求道。

“ [aɪv] [lent] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaɪəɹ] [θɔ:t] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , “
“ I've lent the drawing - room for a meeting of the Higher Thought , darling , ”

” 我已经借出的 这 绘画 - 房间 为了 一个 会议 的 这 更高 想法 , 亲爱的 , ”

[sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈrevərəntli] ,
said Mrs . Brown reverently ,

说 太太 . 棕色的 虔诚地 ,

“亲爱的，我把客厅借给你们开一次思想交流会了，”布朗太太恭敬地说。

[,pi: ˈdʒɪ:] - []
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz][ðə; ðɪ] [ˈpeɪntəz] [ɪn][hɜ:r; hæɹ] [oʊn] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
“ because she has the painters in her own drawing - room .

” 因为 她 有 这 画家 在 她 自己的 绘画 - 房间 .

“因为她把画家请到了自己的客厅里。”

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɪntəˈrʌpt] .
You mustn't interrupt .

你 不得 打断 .

你不能打断别人。

” [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈhaɪəɹ] [ˈθɪŋkəɹ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [di:p] [rɪˈspekt]
” Mrs . Brown was not a Higher Thinker , but she cherished a deep respect

” 太太 . 棕色的 曾是 不是 一个 更高 思想家 , 但 她 珍爱 一个 深的 尊重

[fɔ:r; fəɹ][ðem; ðəm] .
for them .

为了 他们 .

“布朗夫人虽然不是一位高深的思想家，但她对他们怀有深深的敬意。”

“ [bʌt; bət] — — ” [bɪˈgæn] [ˈwɪljəm] [ɪnˈdɪgnəntli] , [ðen] [stɑ:pt] .
“ But — — ” began William indignantly , then stopped .

” 但 — — ” 开始 威廉 愤慨地 , 然后 停止 .

“但是——”威廉愤愤不平地开口，然后又停住了。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [əˈpɑ:n] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbetəɹ] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] -
He thought , upon deliberation , that it was better not to betray his hiding -

他 想法 , 之上 审议 , 那 它 曾是 更好的 不是 到 背叛 他的 隐藏 -

[plɜ:s] .
place .

地方 .

他仔细考虑后认为，最好不要暴露自己的藏身之处。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['soʊfə]
He went back to the drawing - room determined to walk boldly up to the sofa
他 去 后退 到 这 绘画 - 房间 决定 到 走 大胆地 向上 到 这 沙发
[ænd; ənd][dræg] [aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['veri] [skə:ts] [ʌv; əv] [mɪs] [juː'fi:mjə] ['bɑːrni]
and drag out the exhibits from under the very skirts of Miss Euphemia Barney
和 拖 出去 这 展品 从 在下面 这 非常 裙子 的 错过 尤菲米娅 巴尼
.
:
.

他回到客厅，决心大胆地走到沙发前，把藏在尤菲米娅·巴尼小姐裙底下的展品拖出来。

[bʌt; bət] [tuː] [mɔːr] ['haɪər] ['θɪŋkəz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['soʊfə] ,
But two more Higher Thinkers were now established upon the sofa ,
但 二 更多的 更高 思想家 是 现在 已确立的 之上 这 沙发 ,
但现在，沙发上又坐下了两位思想高超的人。

[wʌn] [ɑːn] [iːt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] ['haɪər] ['θɪŋkəz] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
one on each side of the President , and Higher Thinkers were pouring into the
一 在 每个 边 的 这 总统 , 和 更高 思想家 是 浇注 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

总统两侧各有一位，而思想高深的学者们则涌入房间。

[ˈwɪljəmz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
William's courage failed him .
威廉的 勇气 失败的 他 .

威廉的勇气让他崩溃了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['skaʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [mɪs]
He sat down upon a chair by the door scowling , his eyes fixed upon Miss
他 卫星 向下 之上 一个 椅子 经过 这 门 皱眉 , 他的 眼睛 固定的 之上 错过
- [skə:ts] .
Euphemia's skirts .
- 裙子 .

他皱着眉头坐在门口的椅子上，目光紧紧盯着尤菲米娅小姐的裙子。

[ðə; ði] ['membər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɔːftɪ] [dɪsə'pruːvl] .
The members looked at him with lofty disapproval .
这 成员 看起来 在 他 和 高远 不赞成 .

成员们用一种高傲的、不赞同的眼神看着他。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
The gathering was complete .
这 采集 曾是 完全的 .

聚会圆满结束。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] .
The meeting was about to begin .
这 会议 曾是 关于 到 开始 .

会议即将开始。

[mɪs] [juː'fi:mjə] ['bɑːrni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmənər] ['kɑːmpleksəz] .
Miss Euphemia Barney was to speak on the Commoner Complexes .
错过 尤菲米娅 巴尼 曾是 到 说话 在 这 平民 复合物 .

尤菲米娅·巴尼小姐将就平民情结发表演讲。

[bʌt; bət][fɜːrst][fiː; fi] [tɜːrɪnd] [ə'pɑːn] [ˈwɪljəm] ,
But first she turned upon William ,
但 第一的 她 转向 之上 威廉 ,

但她首先把矛头指向了威廉。

[hu:] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [fər'lb:rnli] [ɑ:n][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜ:r; hər][skə:ts] , [ə; eɪ] ['devəstertɪŋ]
who sat with his eyes fixed forlornly on the hem of her skirts , a devastating
WHO 卫星 和 他的 眼睛 固定的 凄凉地 在 这 她们 的 她 裙子 , 一个 毁灭性的
[glər] .
glare .
强光 .

他呆呆地坐在那里，目光呆滞地盯着她的裙摆，眼神充满杀气。

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ['eniθɪŋ] , ['lɪt(ə)] [bɔɪ] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **Do you want anything , little boy ?** ” **she said** .
“ 做 你 想 任何事物 , 小的 男生 ? ” 她 说 .

“小家伙，你想要什么吗？”她问道。

[brɪfɔ:r] [wɪljəm] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði][meɪd] [θru:] ['oʊpən]
Before William had time to tell her what he wanted the maid threw open
前 威廉 有 时间 到 告诉 她 什么 他 通缉 这 女佣 扔 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [mɪs] - .
the door and announced Miss Fairlow .
这 门 和 宣布 错过 - .

威廉还没来得及告诉她他想要什么，女仆就猛地推开门，宣布费尔洛小姐来了。

[ðə; ði] ['haɪər] ['θɪŋkəz] [gɑ:spt] .
The Higher Thinkers gasped .
这 更高 思想家 倒吸一口气 .

那些高阶思想家们倒吸了一口凉气。

[mɪs] - [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz]['dænjəl][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['laɪənz] .
Miss Fairlow looked round as Daniel must have looked round at his lions .
错过 - 看起来 圆形的 作为 丹尼尔 必须 有 看起来 圆形的 在 他的 狮子 .

费尔洛小姐环顾四周，就像丹尼尔环顾他的狮子们一样。

“ [aɪ] [keɪm] — — ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **I came — —** ” **she said** .
“ 我 来了 — — ” 她 说 .

“我来了——”她说。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh , dear !**
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

“ [mɪs] [ju:'fi:mjə] [weɪvd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] .
“ **Miss Euphemia waved her to a seat** .
“ 错过 尤菲米娅 挥手 她 到 一个 座位 .

尤菲米娅小姐示意她坐下。

[aɪ'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪm'presɪŋ]
It occurred to her that here was a heaven - sent opportunity of impressing
它 发生 到 她 那 这里 曾是 一个 天堂 - 发送 机会 的 令人印象深刻
[mɪs] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['haɪər] [θɔ:t] .
Miss Fairlow with a real respect for Higher Thought .
错过 - 和 一个 真实的 尊重 为了 更高 想法 .

她突然意识到，这是一个千载难逢的机会，可以向费尔洛小姐展现她对高等思想的真正尊重。

[mɪs] - [mʌst; məst] [lɜ:rn] [haʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [θɔ:t] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
Miss Fairlow must learn how much higher they were in thought than she could
错过 - 必须 学习 如何 很多 更高 他们 是 在 想法 比 她 可以
[ˈevər][bi:; bi] .
ever be .
曾经 是 .

费尔洛小姐必须明白，他们的思想水平比她高得多。

[,aɪ 'ti:] [wʊd]
It would
它 会

它会

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] [tu:; tə] [ɪn'list] [mis] - [æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['membər] [ænd; ənd]
be a great triumph to enlist Miss Fairlow as a humble member and
是 一个 伟大的 胜利 到 入伍 错过 - 作为 一个 谦逊的 成员 和
[ˈsɜ:rtʃər] [ˈæftər] [tru:θ] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] — [mis] - — [ˈli:dərʃɪp] .
searcher after truth under her — Miss Euphemia's — leadership .
搜索者 后 真相 在下面 她 — 错过 - — 领导 .

能够招募费尔洛小姐作为她（尤菲米娅小姐）领导下的谦逊成员和真理探索者，将是一项巨大的胜利。

“ [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kaɪndli] ,
“ **You came to see Mrs . Brown , of course , ” she said kindly ,**
“ 你 来了 到 看 太太 . 棕色的 , 的 课程 , ” 她 说 亲切地 ,
“你当然是来看望布朗太太的,”她和蔼地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪd] [ʃʊd] [ju:; jʊ][ɪn] [hɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — [ə'hem,ə'həm] — [wʌn][ʌv; əv]
“ **and the maid showed you in here thinking you were — ahem — one of**
“ 和 这 女佣 显示 你 在 这里 思维 你 是 — 嗯 — 一 的
[ju: 'es] .
us :
我们 :

“女仆把你带进来，以为你是——咳咳——我们中的一员。”

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæz; həz]['kaɪndli] [lent] [ju: 'es][hɜ:r; həɹ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] .
Mrs . Brown has kindly lent us her drawing - room for a meeting .
太太 . 棕色的 有 亲切地 借出的 我们 她 绘画 - 房间 为了 一个 会议 .

布朗夫人慷慨地借给我们她的客厅开会。

[preɪ] [dəʊnt][ə'pɔ:lədʒaɪz] — [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
Pray don't apologise — perhaps you would like to listen to us for a short
祈祷 不 道歉 — 也许 你 会 喜欢 到 听 到 我们 为了 一个 短的
[taɪm] .
time .
时间 :

请不要道歉——或许您愿意花一点时间听我们说说。

[wɪz; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mənər] ['kɑ:mpleksəz] .
We were about to discuss the Commoner Complexes .
我们 是 关于 到 讨论 这 平民 复合物 .

我们正要讨论平民情结。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊəm] .
I will begin by reading a little poem .
我 将要 开始 经过 阅读 一个 小的 诗 .

我先来朗读一首小诗。

[aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['endɪd]
I spent most of this morning putting the final touches to it , ” she ended
我 花费 最多 的 这 早晨 推杆 这 最终的 触摸 到 它 , ” 她 结束
[ˈpraʊdli] .
proudly :
自豪地 :

“我今天上午大部分时间都在做最后的润色,”她自豪地总结道。

“ [aɪ] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] - , ” [sed] [mɪs] -
“ **I spent most of this morning on the pursuit of Omshafu , ” said Miss Fairlow** .
“ 我 花费 最多 的 这 早晨 在 这 追逐 的 - , ” 说 错过 -
[ˈɡreɪvli] .
gravely .
严重地 .

“我今天上午大部分时间都在追捕奥姆沙夫，”费尔洛小姐严肃地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [tɛns] [ˈsaɪləns] .
There was a moment's tense silence .
那里 曾是 一个 瞬间 紧张 沉默 .

一阵令人窒息的沉默。

- ?
Omshafu ?
- ?

Omshafu?

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈθɪŋkəz] [sent] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈprezɪdənt] .
The Higher Thinkers sent glances of desperate appeal to their president .
这 更高 思想家 发送 眼神 的 绝望的 上诉 到 他们的 总统 .

那些高阶思想家们向他们的主席投去充满恳求的眼神。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈʌpstɑːrt] ?
Would she allow them to be humiliated by this upstart ?
会 她 允许 他们 到 是 受辱 经过 这 暴发户 ?

她会允许他们被这个暴发户羞辱吗？

“ [ɑː] , - ! ” [sed] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈsləʊli] .
“ **Ah , Omshafu ! ” said Miss Euphemia slowly** .
“ 啊 , - ! ” 说 错过 尤菲米娅 缓慢地 .

“啊，欧姆沙夫！”尤菲米娅小姐缓缓说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
“ **Of course it — it is very interesting** .
“ 的 课程 它 — 它 是 非常 有趣的 .

“当然——这非常有趣。”

“ [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈθɪŋkəz] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
“ **The Higher Thinkers gave a sigh of relief** .
“ 这 更高 思想家 给予 一个 叹 的 宽慰 .

“高阶思想家们松了一口气。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][ter; tɪ(ə)r][maɪˈself] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] - [ˈplezntli] .
“ **I could hardly tear myself away this morning , ” replied Miss Fairlow pleasantly** .
“ 我 可以 几乎 撕 我 离开 这 早晨 , ” 回复 错过 - 愉快 .

“我今天早上几乎舍不得离开，”费尔洛小姐愉快地回答道。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] .
“ **It was so engrossing** .
“ 它 曾是 所以 引人入胜 .

“太引人入胜了。”

“ [ɪnˈɡroʊsɪŋ] !
“ **Engrossing !**
“ 引人入胜 !

引人入胜！

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈiːstərn] [fəˈlɑːsəfi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Some sort of Eastern philosophy , of course .
一些 种类 的 东 哲学 , 的 课程 .

当然，是某种东方哲学。

[ə'gen] [ˈdespəɾət] [ɡlɑːnsɪz] [wɜːr; wəɾ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [θɔːt] .
Again desperate glances were turned upon the embodiment of Higher Thought .
再次 绝望的 眼神 是 转向 之上 这 实施例 的 更高 想法 .
人们再次绝望地将目光投向了高等思想的化身。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][rouz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
Again she rose to the occasion .
再次 她 玫瑰 到 这 场合 .
她再次出色地完成了任务。
“ [aɪ] [felt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [wen] [aɪ] — [ɜːr; ər] — [wen] [aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈrɪskt] [ðə; ði]
“ **I felt just the same about it when I — er — when I , ” she risked the**
“ 我 毛毡 只是 这 相同的 关于 它 什么时候 我 — 呃 — 什么时候 我 , ” 她 冒险 这
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
“我当时的感觉也一样——呃——当时,”她冒险地表达了自己的想法。

“ [tʊk] [aɪˈtiː][ʌp] .
“ **took it up .**
“ 采取 它 向上 .
“接受了。”
“ [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [əˈbaʊt] - [bɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [mɪs] -
“ **She felt that this implied that she had known about Omshafu long before Miss Fairlow**
“ 她 毛毡 那 这 暗示 那 她 有 已知 关于 - 长的 前 错过 -
,
!
,
她觉得这暗示着她早在费尔洛小姐之前就知道奥姆沙夫的事了。

[ænd; ænd] [ðɪs] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [snʌb] .
and this conveyed a delicate snub .
和 这 传递 一个 精美的 冷落 .
这传达了一种委婉的冷落。
[mɪs] - [ɡlæns] [ˈrestɪd] [ˌmoʊmənˈterəli][ɑːn][hɜːr; həɾ] [ˈbændɪdʒd] [ˈfɪŋɡər] .
Miss Fairlow's glance rested momentarily on her bandaged finger .
错过 - 瞥一眼 休息 片刻 在 她 包扎 手指 .
费尔洛小姐的目光在她缠着绷带的手指上停留了片刻。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]
[第168页]

“ [ðeəz; ðəz] - [hɪmˈself] , ” [sed] [mɪs] -
“ **THERE'S OMSHAFU HIMSELF , ” SAID MISS FAIRLOW**
“ 有 - 他自己 , ” 说 错过 -
“那就是奥姆沙夫本人,”费尔洛小姐说道。

[ɪn][hɜːr; həɾ] [klɪr] [vɔɪs] .
IN HER CLEAR VOICE .
在 她 清除 嗓音 .
她用清晰的声音说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l]
“ **I CAN SEE HIS DEAR LITTLE**
“ 我 能 看 他的 亲爱的 小的
我能看到他可爱的小宝贝

[pɪŋk] [noʊz] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] . “
PINK NOSE PEEPING OUT . ”
粉色的 鼻子 偷窥 出去 . ”

粉红的鼻子露了出来。

“ [aɪ ˈtiː][goʊz] [ˈveri] [diːp] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **It goes very deep** , ” **she murmured** .
“ 它 去 非常 深的 , ” 她 低声说道 .

“这很深刻,”她低声说道。

[mɪs] [ˈbɑːrni] [wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
Miss Barney was gaining confidence .
错过 巴尼 曾是 获得 信心 .

巴尼小姐越来越自信了。

“ [ðer; ðər][aɪ] [dɪsəˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **There I disagree with you** , ” **she said firmly** .
“ 那里 我 不同意 和 你 , ” 她 说 牢牢 .

“这一点我不同意你的看法,”她坚定地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [əˈpiːl] [ɪz] [ɪnˈtɑːərli] [suːpərˈfɪ(ə)l] .
“ **I think its appeal is entirely superficial** .
“ 我 思考 它是 上诉 是 完全 浅 .

我认为它的吸引力完全是肤浅的。

“ [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈbraɪtnd] [ˈɪntuː] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
“ **William had brightened into attention at the first**
“ 威廉 有 明亮 进入 注意力 在 这 第一的

威廉第一眼就来了精神,注意力集中了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈɑːnd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd]
mention of Omshafu , but finding the conversation beyond him , had
提到 的 - , 但 寻找 这 对话 超过 他 , 有

[ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ster] .
relapsed into a gloomy stare .
复发 进入 一个 阴沉 盯 .

提到奥姆沙夫,但他觉得谈话内容超出了他的理解范围,于是又陷入了阴郁的凝视中。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪkst] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
Now his state became suddenly fixed ; his mouth opened with horror .
现在 他的 状态 成为 突然 固定的 ; 他的 嘴 打开 和 恐怖 .

此刻,他的神情突然僵住了;他惊恐地张开了嘴。

[mɪs] [juːˈfiːmjə] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [skriːm] .
MISS EUPHEMIA JUMPED UP WITH A PIERCING SCREAM .
错过 尤泮 跳了起来 向上 和 一个 冲孔 尖叫 .

尤菲米娅小姐猛地跳了起来,发出了一声刺耳的尖叫。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [stʌŋ] [em ˈiː] !
“ **SOMETHING STUNG ME** !
“ 某物 被蜇了 我 !

“有什么东西蛰了我! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **SHE CRIED** .
“ 她 哭 .

她哭了。

“ [ɪts] [bi:z]
“ **IT'S BEES**
“ 它是 蜜蜂

是蜜蜂！

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsoʊfə] !
COMING FROM UNDER THE SOFA !
未来 从 在下面 这 沙发 ！

从沙发底下冒出来！

“ [ðə; ði] [ɪgˈzɪbɪts] [wɜ:ɹ; wər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][hem]
“ **The exhibits were escaping from beneath the hem**
“ 这 展品 是 逃脱 从 下面 这 她们

展品正从衣摆下逃出来。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[ʌv; əv] [mɪs] - [gaʊn] .
of Miss Euphemia's gown .
的 错过 - 袍 。

尤菲米娅小姐的礼服。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:kroʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈstetli] [ˈprɑ:ɡres] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv]
A cockroach was making a slow and stately progress into the middle of
一个 蟑螂 曾是 制作 一个 慢的 和 庄严 进步 进入 这 中间 的

[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

一只蟑螂缓慢而优雅地向房间中央爬去。

[ˈsevrəl] [ænts][wɜ:ɹ; wər] [ləˈbɔ:riəsli] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [mɪs] - [dres] .
several ants were laboriously climbing up Miss Euphemia's dress .
一些 蚂蚁 是 费力地 攀登 向上 错过 - 裙子 。

几只蚂蚁正费力地爬上尤菲米娅小姐的裙子。

[soʊ][fɑ:r][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] .
So far no one else had noticed .
所以 远的 不 一 别的 有 注意到 。

到目前为止，还没有其他人注意到这一点。

[ˈwɪljəm] [geɪzd] [ɪn][ˈfroʊz(ə)n] [ˈhɔ:rər] .
William gazed in frozen horror .
威廉 凝视 在 冷冻 恐怖 。

威廉惊恐地凝视着前方，仿佛被冻住了一般。

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] - [hæz; həz] [ˈbɪtn] [moʊst][ˈpi:p(ə)] [ðɪs] [jɪr] , “ [sed] [mɪs] - [dɪˈmjɔrli] .
“ **I hear that Omshafu has bitten most people this year , “ said Miss Fairlow demurely .**
“ 我 听到 那 - 有 被咬 最多 人们 这 年 , “ 说 错过 - 端庄地 。

“我听说今年奥姆沙夫咬了很多入,”费尔洛小姐羞涩地说。

[mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [pərˈsu:d] [hɜ:r; hər][lɪps] [ˌdɪsəˈpru:vɪŋli] .
Miss Euphemia pursued her lips disapprovingly .
错过 尤菲米娅 追击 她 嘴唇 不赞同地 。

尤菲米娅小姐不赞同地抿了抿嘴。

威廉——第四代(William—the fourth)

第9/13页

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['rekləs] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
She was growing reckless with success .
她 曾是 生长 鲁莽 和 成功 .

她因成功而变得鲁莽。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ɪn][aɪ 'tiː] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] .
“ I think there's something dangerous in it , ” she said .
“ 我 思考 有 某物 危险的 在 它 , ” 她 说 .

“我觉得这里面有些危险的东西,”她说。

“ [juː, jʊ] [miːn] [ɪts] [tiːθ] ? ” [sed] [mɪs] - ['braɪtli] .
“ You mean its teeth ? ” said Miss Fairlow brightly .
“ 你 意思是 它是 牙齿 ? ” 说 错过 - 明亮地 .

“你是说它的牙齿吗? ”费尔洛小姐兴高采烈地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [tens] ['saɪləns] .
There was a moment's tense silence .
那里 曾是 一个 瞬间 紧张 沉默 .

一阵令人窒息的沉默。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spiʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] [juː'fiːmjə] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] .
A horrible suspicion occurred to Miss Euphemia that she was being trifled with .
一个 可怕 怀疑 发生 到 错过 尤菲米娅 那 她 曾是 存在 琐碎 和 .

尤菲米娅小姐突然产生了一种可怕的怀疑,觉得有人在戏弄她。

[ðə; ði] ['haɪər] ['θɪŋkəz] [lʊkt] ['helpləsli] [fɜːrst][æt; ət][hɜːr; həər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [mɪs] - .
The Higher Thinkers looked helplessly first at her and then at Miss Fairlow .
这 更高 思想家 看起来 无助地 第一的 在 她 和 然后 在 错过 - .

那些高阶思想家们先是无奈地看着她,然后又看着费尔洛小姐。

[ðen] [mɪs] [juː'fiːmjə] [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] .
Then Miss Euphemia rose from the sofa with a piercing scream .
然后 错过 尤菲米娅 玫瑰 从 这 沙发 和 一个 冲孔 尖叫 .

然后,尤菲米娅小姐尖叫一声,从沙发上站了起来。

“ ['sʌmθɪŋz] [stʌŋ] [em 'iː] !
“ Something's stung me !
“ 某样东西 被蜇了 我 !

“我被什么东西蛰了一下! ”

[ɪts] [biːz] — [biːz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] !
It's bees — bees coming from under the sofa !
它是 蜜蜂 — 蜜蜂 未来 从 在下面 这 沙发 !

是蜜蜂——蜜蜂从沙发底下飞出来了!

“ [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði] ['trezərər] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'keɪzən(ə)] ['teɪbl] .
“ Simultaneously the Treasurer jumped upon a small occasional table .
“ 同时地 这 财务主管 跳了起来 之上 一个 小的 偶然 桌子 .

“与此同时,财务主管跳到一张小边桌上。”

“ [blæk] ['biːtlz] !
“ Black beetles !
“ 黑色的 甲虫 !

“黑甲虫! ”

“ [ʃiː; ʃi] [skriːmd] . “ <u>she screamed</u> . “ 她 尖叫 .	
她尖叫道。	
“ [help] ! “ <u>Help</u> ! “ 帮助 !	
“帮助!	
“ [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [roʊz] [mɪs] - [klaɪr] [voɪs] . “ <u>Above the babel rose Miss Fairlow's clear voice</u> . “ 多于 这 巴别塔 玫瑰 错过 - 清除 噪音 .	
“在嘈杂的喧嚣之上，传来费尔洛小姐清澈的声音。”	
“ [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] - [hɪmˈself] . “ <u>And there's Omshafu himself</u> . “ 和 有 - 他自己 .	
“还有奥姆沙夫本人。”	
[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [daɪr] [ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [noʊz] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] . <u>I can see his dear little pink nose peeping out</u> . 我 能 看 他的 亲爱的 小的 粉色的 鼻子 偷窥 出去 .	
我能看到他可爱的小粉鼻子露了出来。	
“ [ˈbeɪbl] [ˈsiːst] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈsekənd] [waɪl] [ðə; ði][səˈsaɪətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] “ <u>Babel ceased for one second while the Society for the Encouragement of Higher</u> “ 巴别塔 停止 为了 一 第二 尽管 这 社会 为了 这 鼓励 的 更高 [θɔːt] [lʊkt] [æt; ət] - . <u>Thought looked at Omshafu</u> . 想法 看起来 在 - .	
“巴别塔停顿了一秒钟，高等思想促进协会的众人看向了奥姆沙夫。”	
[ðen] [aɪ ˈtiː][əˈroʊz][wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] [ˈvaɪələns] . <u>Then it arose with redoubled violence</u> . 然后 它 出现 和 加倍 暴力 .	
随后，暴力事件愈演愈烈。	
[ˈwɪljəm] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪbɪts] . <u>William departed with his exhibits</u> . 威廉 已离开 和 他的 展品 .	
威廉带着他的展品离开了。	
[hiː; hi][hæd; həd] [riːˈkæptəd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] . <u>He had recaptured most of them</u> . 他 有 重新捕获 最多 的 他们 .	
他已经重新抓获了他们中的大多数。	
- [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæmp(ə)l][saɪk] [sæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒərəɪ] [ɪn][ə; eɪ] <u>Omshafu had been taken from the ample silk sash of the Treasurer in a</u> - 有 到过 已采取 从 这 充足 丝绸 窗扇 的 这 财务主管 在 一个 [foʊld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] . <u>fold of which he had taken refuge</u> . 折叠 的 哪个 他 有 已采取 避难所 .	
奥姆沙夫是从司库宽大的丝绸腰带里被取出来的，他当时就躲在腰带的褶皱里。	
[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd] [mɪs] - [ˈpɔːrɪŋ] [ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)l] <u>William had left his mother and Miss Fairlow pouring water on the hysterical</u> 威廉 有 左边 他的 母亲 和 错过 - 浇注 水 在 这 歇斯底里的 [ˈtreʒərəɪ] . <u>Treasurer</u> . 财务主管 .	
威廉离开时，他的母亲和费尔洛小姐正在往歇斯底里的财务主管身上泼水。	

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [leɪt] [æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
William was late as it was .
威廉 曾是 晚的 作为 它 曾是 .

威廉本来就迟到了。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [trɒtɪd] [ˈdʒʌmb(ə)l] , [ðə; ði] [tʃu:d] - [ʌp] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgeɪlə; ˈgælə][əˈtaɪər]
Behind him trotted Jumble , the chewed - up remains of his gala attire
在后面 他 小跑 杂乱 , 这 咀嚼 - 向上 遗迹 的 他的 节日 服装
[ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
hanging from his mouth .
绞刑 从 他的 嘴 .

在他身后小跑着的是Jumble，他盛装的残骸被嚼碎后挂在嘴里。

“ [ˈwɪljəm] .
“ William .
“ 威廉 .

“威廉。

“ [mɪs] - [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪˈhaɪnd] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks] .
“ Miss Fairlow was just behind , carrying a cardboard box .
“ 错过 - 曾是 只是 在后面 , 携带 一个 纸板 盒子 .
“费尔洛小姐紧随其后，手里拿着一个纸箱。”

“ [oʊ] , [ˈwɪljəm] , “ [ʃi: ʃi] [sed] ,
“ Oh , William , “ she said ,
“ 哦 , 威廉 , “ 她 说 ,

“哦，威廉，”她说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ðeɪ] [ˈfoʊd] [em ˈi:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ru:m]
“ I was really bringing this to you when they showed me into the wrong room
“ 我 曾是 真的 带来 这 到 你 什么时候 他们 显示 我 进入 这 错误的 房间
[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [rɪˈzɪst] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and I couldn't resist having a game with them .
和 我 不能 抵抗 拥有 一个 游戏 和 他们 .

“我本来正要带你们来，结果他们把我带进了错误的房间，我忍不住和他们玩了个游戏。”

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər] [ju:d] [gɔ:n] — [ɪn][æn; ən][oʊld] [drɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtaɪdɪŋ] ,
I found it this morning after you'd gone — in an old drawer I was tidying ,
我 成立 它 这 早晨 后 你会 已消失 — 在 一个 老的 抽屉 我 曾是 整理 ,
你走后，我今天早上在一个旧抽屉里找到了它——当时我正在整理这个抽屉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk][aɪ ˈti:] .
and I thought you might like it .
和 我 想法 你 可能 喜欢 它 .

我想你可能会喜欢。

“ [ˈwɪljəm] [ˈoʊpənd][aɪ ˈti:] .
“ William opened it .
“ 威廉 打开 它 .

威廉打开了它。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪz] — [ˈbʌtərflaɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] , [ɔ:l] [ˈni:tli] [ˈleɪblɪd] .
It was a case of butterflies — butterflies of every kind , all neatly labelled .
它 曾是 一个 案件 的 蝴蝶 — 蝴蝶 的 每一个 种类 , 全部 整齐地 标签 .

这是一个蝴蝶展——各种各样的蝴蝶，全都整齐地贴上了标签。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] , ” [sed] [mɪs] - ['kerləsli] .
“ **I think it used to belong to my brother , ” said Miss Fairlow carelessly .**
“ 我 思考 它 用过的 到 属于 到 我的 兄弟 , ” 说 错过 - 粗心大意 .

“我想它以前是我哥哥的,”费尔洛小姐漫不经心地说。

“ [wəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Would you like it ? ”**
“ 会 你 喜欢 它 ? ”

“你想要吗? ”

“ [oʊ] , [krʌmz] ! ” [gɑ:spt] ['wɪljəm] .
“ **Oh , crumbs ! ” gasped William .**
“ 哦 , 面包屑 ! ” 倒吸一口气 威廉 .

“哦, 糟了! ”威廉惊呼道。

“ [θæŋks] . ”
“ **Thanks . ”**
“ 谢谢 . ”

“谢谢。”

“ [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvliəst] [taɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] ,
“ **And I've had the loveliest time this afternoon that I've had for ages ,**
“ 和 我已经 有 这 最可爱的 时间 这 下午 那 我已经 有 为了 年龄 ,

“今天下午我度过了近来最美好的时光,”

“ [sed] [mɪs] - ['dri:mɪli] .
“ **said Miss Fairlow dreamily .**
“ 说 错过 - 梦幻般地 .

“费尔洛小姐梦呓般地说。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
“ **Thank you so much .**
“ 感谢 你 所以 很多 .

“太感谢了。

“ ['wɪljəm] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][bə:rn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bi(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [held] .
“ **William hastened to the old barn in which the Exhibition was to be held .**
“ 威廉 加快 到 这 老的 谷仓 在 哪个 这 展览 曾是 到 是 握住 .

威廉匆匆赶往举办展览会的旧谷仓。

[ˈdʒɪndʒər] , [ˈdʌɡləs] [ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [wɜ:r; wər] [ɔ:ˈredi] [ðer; ðər] .
Ginger , Douglas and Henry and the audience were already there .
姜 , 道格拉斯 和 亨利 和 这 观众 是 已经 那里 .

金杰、道格拉斯、亨利和观众们当时都已经到了。

“ [wel] , [jʊə(r)] [ˈɜ:rlɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ˈdʌɡləs] [sɑ:rˈkæstɪkli] .
“ **Well , you're early , aren't you ? ” said Douglas sarcastically .**
“ 出色地 , 你是 早期的 , 不是 你 ? ” 说 道格拉斯 讽刺地 .

“哟, 你来得真早啊! ”道格拉斯讽刺地说。

“ [d'ju:] [θɪŋk] , ” [sed] ['wɪljəm] ['stɜ:rnli] ,
“ **D'you think , ” said William sternly ,**
“ 你 思考 , ” 说 威廉 严厉地 ,

“你认为,”威廉严厉地说,

“ [ðæt] ['eniwʌn] [wɑ:t,wʌt][hæz; həz][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rk] [aɪv] [hæd; həd] ['getɪŋ] [tə'geðər] [ðɪs]
“ **that anyone wot has had all the hard work I've had getting together this**
“ 那 任何人 什么 有 有 全部 这 难的 工作 我已经 有 获得 一起 这
- [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɪr] [ˈɜ:rlɪər] ?
c'lection could be here earlier ?
- 可以 是 这里 早些时候 ?

“难道任何像我一样为筹备这次选举付出如此多努力的人, 都不能更早来到这里吗? ”

“ [ðə; ði] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [grɑ:spt] [ðer; ðər] [ˈheɪpənɪz] [ˈfɜ:rmli] ” **The half - dozen little boys who formed the audience grasped their halfpennies firmly** .
“ 这 一半 - 打 小的 男孩们 WHO 形成 这 观众 抓住 他们的 半便士 牢牢 [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [səˈspɪʃəsli] .
and looked at William suspiciously .
和 看起来 在 威廉 可疑地 .

“观众席上的六个小男孩紧紧攥着手里的半便士硬币，狐疑地看着威廉。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈheɪpənɪz] , ” [sed] [ˈhenri] [ɪn] [di:p] [disˈgʌst] . ” **They won't give up their halfpennies , ” said Henry in deep disgust** .
“ 他们 惯于 给 向上 他们的 半便士 , ” 说 亨利 在 深的 厌恶 .

“他们就是不肯放弃那半便士,”亨利厌恶地说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , ” [nɑ:t] [tɪl] [wi:v] [si:n] [ɪf] [ɪts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈhæfpenɪ] . ” **No , ” said the audience , “ not till we've seen if it's worth a halfpenny** .
“ 不 , ” 说 这 观众 , ” 不是 直到 我们已经 已见 如果 它是 值得 一个 半便士 .

“不,”观众说,“在我们看看它是否值半便士之前,不会这么做。”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -] ” **[Pg 172]** ” [页 -]

“[第 172 页]

[ˈwɪljəm] [əˈsu:md] [hɪz; ɪz] [best] [ˈʃoʊmən] [er] . **William assumed his best showman air** .
威廉 假定 他的 最好的 表演者 空气 .

威廉摆出了他最擅长的表演姿态。

“ [ðɪs] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hi:; hi] [brɪˈgæn] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] ” **This , ladies and gentlemen , “ he began , ignoring the fact that his audience** ”
“ 这 , 女士们 和 先生们 , ” 他 开始 , 忽略 这 事实 那 他的 观众 [kənˈsɪstɪd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [ˈmeɪlz] ,
consisted entirely of males ,
由.....组成 完全 的 男性 ,

“女士们先生们,”他开口说道,全然不顾听众全是男性的事实。

“ [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈtɔ:rtəs] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . ” ” **is the only tortoise like this in the world** . ”
“ 是 这 仅有的 龟 喜欢 这 在 这 世界 . ”

“这是世界上唯一一只这样的乌龟。”

“ [si:n] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rtəs] . ” ” **Seen a tortoise** . ”
“ 已见 一个 龟 . ”

“见过一只乌龟。”

“ [gɑ:t] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rtəs] [æt; ət] [hoʊm] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [ˌʌnɪmˈprest] . ” **Got a tortoise at home , ” said his audience unimpressed** .
“ 得到 一个 龟 在 家 , ” 说 他的 观众 不以为然 .

“我家养了只乌龟,”听众们不以为然地说。

“ [pərˈhæps] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈkrʌʃɪŋli] . ” ” **Perhaps , ” said William crushingly** .
“ 也许 , ” 说 威廉 令人崩溃地 .

“或许吧,”威廉沮丧地说。

“ [bʌt; bət] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈevər] [si:n] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rtəs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [straɪps] [laɪk] [wɔ:tʃwʌt] [ðɪs] [wʌn] ” **But have you ever seen a tortoise with white stripes like wot this one** ”
“ 但 有 你 曾经 已见 一个 龟 和 白色的 条纹 喜欢 什么 这 一 [hæz; həz] ? ” **has ? ”**
有 ? ”

“但是你见过像这只一样身上有白色条纹的乌龟吗? ”

“ [nɒʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ][gɔ:t][æn; ən][oʊl] [tɪn][ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] [straɪpt] [ˈaʊər; ɑ:r][wʌn] .
“ **No** , **but** **I** **could** **if** **I** **got** **an** **ole tin** **of** **paint** **and** **striped** **our** **one** .
“ 不 , 但 我 可以 如果 我 得到 一个 奥莱 锡 的 画 和 有条纹的 我们的 一 .
“不, 但我可以, 如果我弄来一罐旧油漆, 把我们家的那辆车涂成条纹状的话。”

“ [ˈwɪljəm] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst][bɑ:ks] .
“ **William** **passed** **on** **to** **the** **next** **box** .
“ 威廉 通过了 在 到 这 下一个 盒子 .
威廉把箱子搬到了下一个箱子。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] - .
He **took** **out** **Omshafu** .
他 采取 出去 - .
他干掉了奥姆沙夫。
“ [ðɪs] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ræt] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] - — — ”
“ **This** , “ **he** **said** , “ **is** **the** **only** **rat** **inseck** **of** **the** **speeshees** **of** **Omshafu** — — ”
“ 这 , “ 他 说 , “ 是 这 仅有的 鼠 - 的 这 - 的 - — — ”
“这是,”他说,“奥姆沙夫的斯皮希人唯一的鼠穴——”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] ,
“ **If** **you** **think** , “ **said** **the** **audience** ,
“ 如果 你 思考 , “ 说 这 观众 ,
“如果你认为,”观众说道,

“ [ðæt] [wɪə(r)] [ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [oʊl][ræt][wɑ:t,wʌt] [wi:v] [si:n]
“ **that** **we're** **goin'** **to** **pay** **a** **halfpenny** **to** **see** **that** **ole** **rat** **wot** **we've** **seen**
“ 那 是 去 - 到 支付 一个 半便士 到 看 那 奥莱 鼠 什么 我们已经 已见
[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [brɪˈɔ:r] ,
hundreds **of** **times** **before** ,
数百 的 时代 前 ,
“我们要花半便士去看那只我们已经看过几百次的老老鼠,

[ænd; ənd] [wɑ:ts] [bɪt][ju: 'es] , [tu:] — [wel] , [wɪə(r)] [nɑ:t] .
and **wot's** **bit** **us** , **too** — **well** , **we're** **not** .
和 什么? 少量 我们 , 也 — 出色地 , 是 不是 .
而我们也受到了某种影响——好吧, 我们并没有。

“ [dɪˈsper] [brɪˈgæn][tu:; tə][ˈset(ə)] [daʊn] [əˈpɑ:n][ˈdʒɪndʒərz] [feɪs] .
“ **Despair** **began** **to** **settle** **down** **upon** **Ginger's** **face** .
“ 绝望 开始 到 定居 向下 之上 姜的 脸 .
“绝望的神情开始笼罩在金杰的脸上。”

[ˈwɪljəm] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][bɑ:ks] .
William **passed** **on** **to** **the** **third** **box** .
威廉 通过了 在 到 这 第三 盒子 .
威廉转到了第三个箱子。

“ [hɪr] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , “ [ɪz] [ˈθɜ:rti] - [æn; ən] -
“ **Here** , **ladies** **and** **gentlemen** , “ **he** **said** **impressively** , “ **is** **thirty** **sep'rate** **an** ' .
“ 这里 , 女士们 和 先生们 , “ 他 说 令人印象深刻 , “ 是 三十 - 一个 -
[dɪˈstɪŋkt] - [ʌv; əv] - .
distinct **speeshees** **of** **insecks** .
清楚的 - 的 - .
“女士们先生们,”他雄辩地说,“这里有三十个独立而独特的昆虫群落。”

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I **only** **ask** **you** **to** **look** **at** **them** .
我 仅有的 问 你 到 看 在 他们 .
我只请你们看一下。

[aɪ] — — “
I — — ”
我 — — ”

我 - ”

“ [ðeə(r)] [ʒuːdʒuːs] - [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] - [æz; əz] [krɔːl] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [æt; ət]
“ **They're jus ' the same sort of insecs as crawl about our garden at**
” 它们是 果汁 - 这 相同的 种类 的 - 作为 爬行 关于 我们的 花园 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“它们和我们家花园里爬来爬去的那些昆虫没什么两样。”

” [sed] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['kəʊldli] .
“ **said the audience coldly** .
” 说 这 观众 冷冷地 .

观众冷冷地说道。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [siːn] - [ɪm] - [tə'geðər] [brɪfɔːr] ? ” [sed] ['wɪljəm] ['ɜːrniːstli] .
“ **But have you ever seen ' em c'lected together before ?** ” **said William earnestly** .
” 但 有 你 曾经 已见 - 呃 - 一起 前 ? ” 说 威廉 切实 .

“但是你以前见过它们放在一起吗？”威廉认真地问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [siːn] - [ɪm] - ?
“ **Have you ever seen ' em c'lected ?**
” 有 你 曾经 已见 - 呃 - ?

你见过它们被选中吗？

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [æn; ən] - [taɪm]
Think of the trouble an ' time
思考 的 这 麻烦 一个 - 时间

想想这其中的麻烦和时间

[wɑːt,wʌt][aɪ] [tʊk] - - [ɪm] .
wot I took c'lecting ' em .
什么 我 采取 - - 呃 .

我挑选它们时拿走了什么。

[waɪ] , [ðə; ði] [taɪm] [ə'loʊn][aɪ] [tʊks] [wɜːrθ] [mə'ren] [ə; eɪ] ['hæfpeni] .
Why , the time alone I took's worth more'n a halfpenny .
为什么 , 这 时间 独自的 我 图克的 值得 更多 一个 半便士 .

为什么？我独处的这段时间价值远超半便士。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hæfpeni] .
I should think that's worth a halfpenny .
我 应该 思考 那就是 值得 一个 半便士 .

我觉得它值半便士。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːrθ] [mə'ren] [ə; eɪ] ['hæfpeni] .
I should think it's worth more'n a halfpenny .
我 应该 思考 它是 值得 更多 一个 半便士 .

我觉得它的价值应该不止半便士。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — — “
I should think — — ”
我 应该 思考 — — ”

我觉得——”

“ [wel] , [wiː; wi] - , ” [sed] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
“ **Well , we wun't ,** ” **said the audience** .
” 出色地 , 我们 - , ” 说 这 观众 .

“我们不会,”观众说道。

“ [wi:d] [æz; əz]
“ **We'd as**
“ 我们会 作为

“我们本来会……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[su:n] [si:] - [ɪm] ['krɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - [æz; əz] ['krɔ:lɪn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɑ:ks]
soon see ' em crawling about a garden for nothin ' as crawlin ' about a box
很快 看 - 呃 爬行 关于 一个 花园 为了 什么也没有 - 作为 爬行 - 关于 一个 盒子
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæfpenɪ] .
for a halfpenny .
为了 一个 半便士 .

很快就会看到它们在花园里到处爬来爬去，一无所获，就像它们在箱子里爬来爬去，只为了半便士一样。

[soʊ][ðer; ðər] .
So there .
所以 那里 .

就是这样。

“ ['dʒɪndʒər] , ['dʌɡləs] [ænd; ənd] ['henri] [ləkt] [æt; ət] ['wɪljəm] ['ɡlu:mɪli] .
“ **Ginger , Douglas and Henry looked at William gloomily** .
“ 姜 , 道格拉斯 和 亨利 看起来 在 威廉 阴郁地 .

“金杰、道格拉斯和亨利阴沉地看着威廉。”

“ [ðeɪ] [ɑ:nt] [wɜ:rθ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] - [fɔ:r; fər] , “ [sed] ['dʒɪndʒər] .
“ **They aren't worth getting a c'lection for , “ said Ginger** .
“ 他们 不是 值得 获得 一个 - 为了 , “ 说 姜 .

“它们不值得选出来,”金杰说。

“ [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['heɪpənɪz] [tʊk] [ɔ:f] - [ɪm] ! “ [sed] ['dʌɡləs] .
“ **They deserve to have their halfpennies took off ' em ! “ said Douglas** .
“ 他们 应得 到 有 他们的 半便士 采取 离开 - 呃 ! “ 说 道格拉斯 .

“他们活该被扣掉那半便士!”道格拉斯说道。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['sləʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] [bɑ:ks][ænd; ənd] ['oʊpənd]
But William slowly and majestically brought out his fourth box and opened
但 威廉 缓慢地 和 雄伟地 带来 出去 他的 第四 盒子 和 打开

[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

但威廉缓缓地、庄严地拿出他的第四个盒子并打开了它。

[rɪ'vi:lɪŋ] ['rəʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] ['bʌtərflaɪz] , [ðen] [kloʊzd] [,aɪ 'ti:] ['kwɪkli] .
revealing rows of gorgeous butterflies , then closed it quickly .
揭示 行 的 华丽的 蝴蝶 , 然后 关闭 它 迅速地 .

露出了一排排美丽的蝴蝶，然后迅速合上。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [gɑ:spt] .
The audience gasped .
这 观众 倒吸一口气 .

观众倒吸一口凉气。

“ [wen] [ju:v] ['ɡɪv(ə)n][ɪn][jər; jər] ['heɪpənɪz] , “ [sed] ['wɪljəm] ['fɜ:rmlɪ] ,
“ **When you've given in your halfpennies , “ said William firmly** ,
“ 什么时候 你已经 给定 在 你的 半便士 , “ 说 威廉 牢牢 ,

“当你交出你的半便士之后,”威廉坚定地说，

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðɪs] [ˈwʌndərˌfuː] - [æn; ən] - [juˈni:k] - [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [æn; ən]
“ **then you can see this wonderfu ' an ' unique c'lection of twenty sep'rate an**
“ 然后 你 能 看 这 奇妙的 - 一个 - 独特的 - 的 二十 - 一个
- [dɪˈstɪŋkt] - [ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪz] [ɔːl] - [təˈgeðər] .
‘ **distinct speeshees of butterflies all c'lected together** .
- 清楚的 - 的 蝴蝶 全部 - 一起 .

“然后你就可以看到这奇妙而独特的二十种不同种类的蝴蝶，它们都被精心挑选在一起。”

“ [iːˌgərli] [ðə; ði] [ˈheɪpənɪz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
“ **Eagerly the halfpennies were given to William** .
“ 急切地 这 半便士 是 给定 到 威廉 .

“人们欣然将半便士递给了威廉。”

[hiː; hi][ˈhændɪd][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈdʌɡləs] , [traɪˈʌmfəntli] .
He handed them to Douglas , triumphantly .
他 递交 他们 到 道格拉斯 , 凯旋而归 .

他得意洋洋地把它们递给了道格拉斯。

“ [goʊ][æn; ən] - [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɑːrblz] , [kwɪk] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] ,
“ **Go an ' buy the marbles , quick , “ he said in a hoarse whisper** ,
“ 去 一个 - 买 这 弹珠 , 快的 , “ 他 说 在 一个 嘶哑 耳语 ,
“快去买弹珠,”他用沙哑的低语说道。

“ [keɪs] [ðeɪ] [waːnt] - [ɪm] [bæk] .
“ **case they want ' em back** .
“ 案件 他们 想 - 呃 后退 .

“以防他们想把东西拿回来。”

“ [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] , [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [riːəˈsuːmd]
“ **Then he turned to his audience , smoothed back his hair , and reassumed**
“ 然后 他 转向 到 他的 观众 , 平滑 后退 他的 头发 , 和 重新承担
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊmən] [ˈmænər] .
his showman manner .
他的 表演者 方式 .

然后他转向观众，捋了捋头发，重新摆出一副表演者的姿态。

[ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
In Mrs . Brown's drawing - room the members of the Society for the
在 太太 . 布朗的 绘画 - 房间 这 成员 的 这 社会 为了 这
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [θɔːt] [wɜːr; wər] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv]
Encouragement of Higher Thought were recovering from various stages of
鼓励 的 更高 想法 是 恢复中 从 各种各样的 阶段 的
[hɪˈsterɪks] .
hysterics .
癔症 .

在布朗太太的客厅里，促进高等思想协会的成员们正从不同程度的歇斯底里状态中恢复过来。

“ [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈzɔːlv] [ðə; ði][səˈsaɪəti] , “ [sed] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈbɑːrni] .
“ **We shall have to dissolve the society , “ said Miss Euphemia Barney** .
“ 我们 将 有 到 溶解 这 社会 , “ 说 错过 尤菲米娅 巴尼 .

“我们必须解散这个社团,”尤菲米娅·巴尼小姐说道。

“ [iːl] [tel] [ˈevriwʌn] .
“ **She'll tell everyone** .
“ 壳 告诉 每个人 .

她会告诉所有人。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt] , ['eniweɪ] — ['ɔːlmoʊst] ['blæsfəməs] — [aɪm] [fɔr] [aɪ 'tiː]
It's a wicked name for a rat , anyway — almost blasphemous — I'm sure it
它是 一个 邪恶 姓名 为了 一个 鼠 , 反正 — 几乎 亵渎神明 — 我是 当然 它
[kʌmz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
comes in the Bible .
来 在 这 圣经 .

不管怎样, 这名字用来形容老鼠真是太糟糕了——几乎是亵渎神明的——我敢肯定《圣经》里肯定有这个词。

[haʊ] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [noʊ] ?
How was one to know ?
如何 曾是 一 到 知道 ?

谁又能知道呢?

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'tiː] . "
But people will never forget it . "
但 人们 将要 绝不 忘记 它 . "

但人们永远不会忘记它。

" [wiː; wi] [maɪt] [fɔːrm] [ɑːr'selvz] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] , " [sə'dʒestɪd]
" **We might form ourselves again a little later under a different name , "** **suggested**
" 我们 可能 形式 我们自己 再次 一个 小的 之后 在下面 一个 不同的 姓名 , " 建议
[ðə; ði] ['sekrətəri] .
the Secretary .
这 秘书 .

“我们或许会在不久的将来以另一个名字重新组建起来,”秘书建议道。

" ['pi:p(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] , " [sed] [mɪs] [juː'fiːmjə] .
" **People will always remember , "** **said Miss Euphemia .**
" 人们 将要 总是 记住 , " 说 错过 尤菲米娅 .

“人们会永远记住的,”尤菲米娅小姐说。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

" [ðeə(r)] [soʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .
" **They're so uncharitable .**
" 它们是 所以 不仁慈的 .

“他们太没爱心了。”

[ɪts] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrəns] .
It's a most unfortunate occurrence .
它是 一个 最多 不幸 发生 .

这真是一件非常不幸的事情。

[ænd; ənd] , " ['setɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ['grɪmli] ,
And , " **setting her lips grimly ,**
和 , " 环境 她 嘴唇 阴沉地 ,

“然后,”她抿紧嘴唇, 神情严肃地说。

" [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,
" **as is the case with most of the unfortunate occurrences in this village ,**
" 作为 是 这 案件 和 最多 的 这 不幸 发生 在 这 村庄 ,
“就像这个村子里大多数不幸事件一样,

[ðə; ði][də'rekt] [kɔːz] [ɪz] [ðæt] ['terəb(ə)l] [bɔɪ] , ['wɪljəm] [braʊn] .
the direct cause is that terrible boy , William Brown .
这 直接的 原因 是 那 糟糕的 男生 , 威廉 棕色的 .

直接原因就是那个可怕的男孩, 威廉·布朗。

” [æ̯t; ət] [ðæt̪] [ˈmoʊmənt̪][ðə; ði][dəˈrekt̪] [kɔːz] [ʌv; əv][moʊst̪][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət̪] [əˈklɪrənsɪz] [ɪn]
” **At that moment the direct cause of most of the unfortunate occurrences in**
” 在 那 片刻 这 直接的 原因 的 最多 的 这 不幸 发生 在
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

“在那一刻，村里大多数不幸事件的直接原因是，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [əˈraʊnd̪] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs̪] [bɑːks̪][ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd̪] ,
with his friends around him , his precious box of butterflies by his side ,
和 他的 朋友们 大约 他 , 他的 宝贵的 盒子 的 蝴蝶 经过 他的 边 ,
朋友们陪伴在他身边，他珍贵的蝴蝶盒子放在身旁。

[ænd; ænd] [ˈhæpɪnəs̪] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt̪] , [wʌz; wəz][dʒʌst̪] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd̪] - [wʌn] , [lɔːŋ] - [dɪˈfɜːrd̪]
and happiness in his heart , was just beginning the hard - won , long - deferred
和 幸福 在 他的 心 , 曾是 只是 开始 这 难的 - 韩元 , 长的 - 延期
[geɪm] [ʌv; əv] [ˈmɑːrblz] .
game of marbles .
游戏 的 弹珠 .

心中充满喜悦，他才刚刚开始这场来之不易、期待已久的弹珠游戏。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈwɪljəmz] [ˈekstrə] [deɪ]
WILLIAM'S EXTRA DAY
威廉的 额外的 天

威廉的额外一天

” [wɒts] [liːp] [jɪr] ? ” [æskt̪] [ˈwɪljəm] .
” **WHAT'S Leap Year ?** ” **asked William** .
” 是什么 飞跃 年 ? ” 问 威廉 .

“什么是闰年？”威廉问道。

” [ɪts] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt̪] [liːps̪] , ” [sed̪] [hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] , [ˈrɑːbərt̪] .
” **It's a year that leaps ,** ” **said his elder brother , Robert** .
” 它是 一个 年 那 跳跃 , ” 说 他的 长老 兄弟 , 罗伯特 .

“这是意义非凡的一年，”他的哥哥罗伯特说道。

” [ɪts] [liːp] [jɪr] [ðɪs̪] [jɪr] , ” [sed̪] [ˈwɪljəm] .
” **It's Leap Year this year ,** ” **said William** .
” 它是 飞跃 年 这 年 , ” 说 威廉 .

“今年是闰年，”威廉说。

” [huː] [tuːld̪][juː; jə] ? ” [ɪnˈkwaɪəd̪] [ˈrɑːbərt̪] [sɑːrˈkæstɪkli] .
” **Who told you ?** ” **inquired Robert sarcastically** .
” WHO 讲述 你 ? ” 询问 罗伯特 讽刺地 .

“谁告诉你的？”罗伯特讽刺地问道。

” [wel] , [aɪ][dəʊnt̪] [siː] [mʌt̪] [ˈliːpɪn] - [əˈbʌʊt̪] [ðɪs̪] [jɪr] [soʊ][fɑːr] , ” [sed̪] [ˈwɪljəm] ,
” **Well , I don't see much leapin ' about this year so far ,** ” **said William** ,
” 出色地 , 我 不 看 很多 跳跃 - 关于 这 年 所以 远的 , ” 说 威廉 ,

“嗯，就目前来看，今年似乎没什么值得高兴的事，”威廉说道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈraɪz][tuː; tə][ˈiːkwəl] [ˈhaɪts] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm] .

trying to rise to equal heights of sarcasm .
尝试 到 上升 到 平等的 高度 的 讽刺 .

努力达到同样的讽刺高度。

“ [oʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [liːp] [frɑːg] , ” [sed] [ˈrɑːbərt] [ˈskeɪðɪŋli] .

“ Oh , go and play Leap Frog , ” said Robert scathingly .
“ 哦 , 去 和 玩 飞跃 青蛙 , ” 说 罗伯特 尖刻地 .

“哦，去玩跳蛙游戏吧，”罗伯特尖刻地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .

“ I don't believe you know , ” said William .
“ 我 不 相信 你 知道 , ” 说 威廉 .

“我不相信你知道，”威廉说。

[aɪ][dəʊnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]

“ I don't for a minute
“ 我 不 为了 一个 分钟

“我一分钟也不……”

[bliːv] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ɪts] [kɔːld] [liːp] [jɪr] .

b'lieve you know why it's called Leap Year .
相信 你 知道 为什么 它是 称为 飞跃 年 .

相信你知道为什么它被称为闰年。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ker] , [ˈiːðər] .

You don't care , either .
你 不 关心 , 任何一个 .

你也不在乎。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ˈtɑːkən] - [tuː; tə] [mɪs] [ˈflaʊər] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [els]
S'long as you can sit talkin ' to Miss Flower , you don't care about anything else
s'long 作为 你 能 坐 谈话 - 到 错过 花 , 你 不 关心 关于 任何事物 别的 .

.
:
.

只要能和弗劳尔小姐坐着聊天，其他什么都不在乎。

[juːv] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][gɔːt] [ˈeni] [kɪjəriˈɑːsəti] - [baʊt] [liːp] [jɪr] [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] .

You've not even got any curiosity ' bout Leap Year nor anything else .
你已经 不是 甚至 得到 任何 好奇心 - 回合 飞跃 年 也不 任何事物 别的 .

你对闰年以及其他任何事都丝毫没有兴趣。

[aɪ] [dəˈnoʊ] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] .

I dunno what you find to talk to her about .
我 不知道 什么 你 寻找 到 讲话 到 她 关于 .

我不知道你和她聊些什么。

[aɪ][bet][fɪː; ji] [ˈdʌznt] [noʊ] [waɪ] [ɪts] [liːp] [jɪr]

I bet she doesn't know why it's Leap Year
我 赌注 她 不 知道 为什么 它是 飞跃 年

我敢肯定她不知道为什么今年是闰年。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

no more than you do .
不 更多的 比 你 做 .

不比你做得更多。

[juː; jʊ][dəʊnt] [tɔːk] - [baʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈsensəb(ə)] — [juː; jʊ][æn; ən] - [mɪs] [ˈflaʊər] .

You don't talk ' bout anything sensible — you an ' Miss Flower .
你 不 讲话 - 回合 任何事物 明智的 — 你 一个 - 错过 花 .

你和弗劳尔小姐从来不谈任何有意义的事情。

[juː; jʊ] — —
You — —
你 — —

你 -

” [ˈrɑːbṽts] [ˈjuːθfl] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [flʌʃt] [ə; eɪ] [dʌl] [red] .
” **Robert's youthful countenance had flushed a dull red** .
” 罗伯特的青春面容有酡一个乏味的红色的 .

罗伯特年轻的脸庞泛起了暗红色。

[mɪs] [ˈflaʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ʌv; əv] [ˈrɑːbṽts] [ˈsiːmɪŋli] [ˈendləs] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
Miss Flower was the latest of Robert's seemingly endless and quickly changing
错过花曾是这最新的的罗伯特的似乎无尽的和迅速地变化
[səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][grænd] [ˈpæʃnz] .
succession of grand passions .
演替的盛大激情 .

花小姐是罗伯特看似无穷无尽、变化莫测的众多激情中的最新一位。

” [juː; jʊ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [tɔːk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ” [went] [ɑːn] [ˈwɪljəm] [ˈskɔːrnfəli] , “
” **You don't even talk most of the time , ” went on William scornfully , “**
” 你不甚至讲话最多的这时间 , ” 去在威廉轻蔑地 , “
“你大部分时间都不说话,”威廉轻蔑地继续说道, “

- [kɔːz] [aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] .
' cause I've watched you .
- 原因 我已经 观看 你 .

因为我一直在关注你。

[juː; jʊ][sɪt] [ˈlʊkɪn] - — [zuː,dzuːs] - [ˈlʊkɪn] - — [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [wɑːt,wʌt][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]
You sit lookin ' — jus ' lookin ' — at each other like wot you used to with
你 坐 在看 - — 果汁 - 在看 - — 在 每个 其他 喜欢 什么 你 用过的 到 和
[mɪs] [kreɪn] [æn; ən] - [mɪs] [bleɪk]
Miss Crane an ' Miss Blake
错过 起重机 一个 - 错过 布莱克

你们俩就那样坐着，互相看着——只是看着——就像以前和克莱恩小姐、布莱克小姐那样。

[æn; ən] - [mɪs] — [wʌt]
an ' Miss — what
一个 - 错过 — 什么

还有小姐——什么

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ?
was she called ?
曾是 她 称为 ?

她被叫了吗？

[æn; ən] - [aɪˈtiː] [dʌz] [lʊk] [sɔːft] , [let][emˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ˈwɑːtʃɪn] - [θruː] [ðə; ði]
An ' it does look soft , let me tell you , to anyone watchin ' through the
一个 - 它 做 看 柔软的 , 让 我 告诉 你 , 到 任何人 观看 - 通过 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

我跟你讲，从窗户往外看，它看起来确实很柔软。

” [ˈrɑːbərt] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ˈmɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
” **Robert rose with murder in his eye** .
” 罗伯特 玫瑰 和 谋杀 在 他的 眼睛 .

罗伯特站了起来，眼中充满了杀意。

“ [ʌt] [ʌp][ænd; ənd][get] [aʊt] !
“ Shut up and get out !
“ 关闭 向上 和 得到 出去 !

“闭嘴，滚出去！ ”

“ [hi:; hi] [rɔ:rd] .
“ he roared .
“ 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ˈwɪljəm] [ʌt] [ʌp][ænd; ənd][gɑ:t] [aʊt] .
William shut up and got out .
威廉 关闭 向上 和 得到 出去 .

威廉闭嘴走了出去。

[hi:; hi] [said] [æz; əz][hi:; hi] [ˈwɒndəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
He sighed as he wandered into the garden .
他 叹了口气 作为 他 漫步 进入 这 花园 .

他叹了口气，漫步走进花园。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈrɑ:bərt] [tu:; tə][get] [ˈɪntu:][ə; ei] [ˈtempər] [dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈsʌmbə:di] [æskt] [hɪm; ɪm]
It was like Robert to get into a temper just because somebody asked him
它 曾是 喜欢 罗伯特 到 得到 进入 一个 脾气 只是 因为 某人 问 他

[kwɔ:t] [pəˈlaɪtli] [wʌt] [li:p] [jɪr] [wʌz; wəz] .
quite politely what Leap Year was .
相当 礼貌地 什么 飞跃 年 曾是 .

罗伯特就是这样，有人很礼貌地问他什么是闰年，他却勃然大怒。

[ˈeθəl] , [ˈwɪljəmz] [ɡrəʊn] - [ʌp] [ˈsɪstər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Ethel , William's grown - up sister , was in the drawing - room .
埃塞尔 , 威廉的 生长 - 向上 姐姐 , 曾是 在 这 绘画 - 房间 .

威廉的姐姐埃塞尔已经成年，当时正在客厅里。

“ [ˈeθəl] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , “ [ˈwaɪz, ˈhwaɪz][aɪ ˈti:] [kɔ:ld] [li:p] [jɪr] ? ”
“ Ethel , “ said William , “ why's it called Leap Year ? ”
“ 埃塞尔 , “ 说 威廉 , “ 为什么? 它 称为 飞跃 年 ? ”

威廉问：“埃塞尔，为什么叫闰年？”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈfebruəri] 29th , “ [sed] [ˈeθəl] .
“ Because of February 29th , “ said Ethel .
“ 因为 的 二月 29th , “ 说 埃塞尔 .

“因为2月29日,”埃塞尔说。

“ [wel] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [traɪd] [bɪˈjɑ:nd] [ɪnˈdʊərəns] ,
“ Well , “ said William , with an air of patience tried beyond endurance ,
“ 出色地 , “ 说 威廉 , 和 一个 空气 的 耐心 尝试 超过 耐力 ,

“好吧,”威廉说道，语气中带着一丝难以忍受的耐心。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈeni] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [əˈskɪn] - [ju:; jʊ][ˈwaɪz, ˈhwaɪz][aɪ ˈti:]
“ if you think that's any answer to anyone askin ' you why's it
“ 如果 你 思考 那就是 任何 回答 到 任何人 问 - 你 为什么? 它

“如果你认为这可以回答别人问你为什么.....”

[li:p] [jɪr] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [æn; ən] [ˈænsər] [ðæt] [mi:nz] [ˈeni,θɪn] - [tu:; tə] [ˈeni] [ˈɔ:rnəri]
Leap Year — if you think that's an answer that means anythin ' to any ornery
飞跃 年 — 如果 你 思考 那就是 一个 回答 那 方法 任何东西 - 到 任何 脾气暴躁

[ˈpɜ:rs(ə)n] “
person “
人 “

闰年——如果你觉得这个答案对任何一个固执的人来说有意义的话.....

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˈevriθɪŋ] [li:ps] [ɑ:n] [ˈfebruəri] 29th , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] [ˈkæləsli] ; “ [ju:; jʊ] [weɪt]
“ **You see , everything leaps on February 29th , ” said his sister callously ; “ you wait**
“ 你 看 , 一切 跳跃 在 二月 29th , ” 说 他的 姐姐 冷酷无情 ; “ 你 等待
[ænd; ənd] [si:] .
and see .
和 看 .

“你看，一切都会在2月29日发生翻天覆地的变化，”他姐姐冷酷地说；“你等着瞧吧。”

“ [ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [skɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ðen] [geɪv] [vent]
“ **William looked at her in silent scorn for a few moments , then gave vent**
“ 威廉 看起来 在 她 在 沉默的 轻蔑 为了 一个 很少 时刻 , 然后 给予 发泄
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] .
to his feelings .
到 他的 情怀 .
威廉默默地、带着轻蔑的目光看了她一会儿，然后才将自己的感受表达出来。

“ [ˈeniwʌn] - [di:] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeniwʌn] - [es][oʊld] [æz; əz] [ju:; jʊ] [æn; ən] - [ˈrɑ:bərt] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)]
“ **Anyone ' d think that anyone ' s old as you an ' Robert would know a simple**
“ 任何人 - d 思考 那 任何人 - s 老的 作为 你 一个 - 罗伯特 会 知道 一个 简单的
[θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
thing like that .
事物 喜欢 那 .

“任何人都会认为，像你和罗伯特这样年纪的人应该知道这么简单的事情。”

[ʒu:; dʒu:s] - [θɪŋk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [æn; ən] - [ˈrɑ:bərt] [æn; ən] - [mɪs] [ˈflaʊər] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [ɪts] [kɔ:ld]
Jus ' think of you an ' Robert an ' Miss Flower not knowing why it's called
果汁 - 思考 的 你 一个 - 罗伯特 一个 - 错过 花 不是 会心 为什么 它是 称为
[li:p] [jɪr] . “
Leap Year . ”
飞跃 年 . “

想想你、罗伯特和弗劳尔小姐都不知道为什么今年叫闰年吧。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɪs] [ˈflaʊər] [ˈdʌznt] [noʊ] ? ”
“ **How do you know Miss Flower doesn't know ? ”**
“ 如何 做 你 知道 错过 花 不 知道 ? ”

“你怎么知道弗劳尔小姐不知道呢？ ”

“ [wel] , - [ʃi:; ʃɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ˈrɑ:bərt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ? ”
“ **Well , wun't she have told Robert if she knew ?**
“ 出色地 , - 她 有 讲述 罗伯特 如果 她 知道 ? ”

“如果她知道的话，难道不会告诉罗伯特吗？ ”

[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [ˈrɑ:bərt] [ˈevriθɪŋ] - [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
She must have told Robert everythin ' she knows by this time ,
她 必须 有 讲述 罗伯特 一切 - 她 知道 经过 这 时间 ,
在这个时候，她肯定已经把她知道的一切都告诉罗伯特了。

[ˈtɑ:kən] - [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] - [ˈtɑ:kən] - [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] .
talkin ' to him an ' talkin ' to him like she does .
谈话 - 到 他 一个 - 谈话 - 到 他 喜欢 她 做 .

她跟他说话的方式就像她平时那样。

[ef] - [ðæt] [ˈmætər] [aɪ] [dəʊnt] [spəʊz] [ˈmɪstər] . [brʊk] [noʊz] .
F ' that matter I don't s'pose Mr . Brooke knows .
F - 那 事情 我 不 假设 先生 : 布鲁克 知道 .

管它呢，我想布鲁克先生应该不知道。

[ˈhi:d] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] - [ef] [hi:; hi] [dɪd] .
He'd have told you ' f he did .
他会 有 讲述 你 - f 他 做过 .

如果他真的做了，他会告诉你的。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] — —
He's always — —
他是 总是 — —

他总是——

” [ˈeθəl] [groʊn] .
” **Ethel groaned** .
” 埃塞尔 呻吟 .

埃塞尔呻吟了一声。

“ [wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtʃɔːklət] ?
” **Will you stop talking and go away if I give you a chocolate ?**
” 将要 你 停止 说 和 去 离开 如果 我 给 你 一个 巧克力 ?
“如果我给你一块巧克力，你会停止说话并离开吗？ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[ˈwɪljəm] [fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz] [ˈɡriːvəns] .
William forgot his grievance .
威廉 忘了 他的 不满 .

威廉忘记了他的不满。

“ [θriː] , ” [hiː; hi] [ˈstɪpjuleɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈvɔɪs] .
” **Three , he stipulated in a quick business - like voice** .
” 三 , ” 他 规定的 在 一个 快的 商业 - 喜欢 嗓音 .
“三,”他用干脆利落、公事公办的语气说道。

“ [ˈɡɪmi] [θriː] - [en] [aɪl] [goʊ] [raɪt] [əˈweɪ] .
” **Gimme three 'n I'll go right away** .
” 给我 三 - n 患病的 去 正确的 离开 .

“给我三个，我就马上走。”

” [ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [soʊ] [ˈredɪli] [ðæt] [hiː; hi] [rɪɡ'reɪtɪd] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər][sɪks] .
” **She gave him three so readily that he regretted not having asked for six** .
” 她 给予 他 三 所以 容易 那 他 后悔 不是 拥有 问 为了 六 .
“她很爽快地给了他三个，以至于他后悔没要六个。”

[hiː; hi][pʊt] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ðɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] -
He put two in his mouth , pocketed the third , and went into the morning -
他 放 二 在 他的 嘴 , 口袋 这 第三 , 和 去 进入 这 早晨 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他把两颗放进嘴里，把第三颗揣进口袋，然后走进晨室。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
His father was there reading a newspaper .
他的 父亲 曾是 那里 阅读 一个 报纸 .

他父亲当时正在那里看报纸。

“ [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , “ [ˈwaɪz, ˈhwaɪz][aɪ ˈtiː] [kɔːld] [liːp] [jɪr] ? ”
” **Father , said William , why's it called Leap Year ?** ”
” 父亲 , ” 说 威廉 , ” 为什么? 它 称为 飞跃 年 ? ”
威廉问：“父亲，为什么叫闰年？ ”

“ [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
“ **How many times am I to tell you , ” said his father .**
“ 如何 许多 时代 是 我 到 告诉 你 , ” 说 他的 父亲 ,
“我到底要跟你说了多少遍？”他父亲说。

“ [tuː; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ?
“ **to shut the door when you come into a room ?**
“ 到 关闭 这 门 什么时候 你 来 进入 一个 房间 ?
“进房间时要关门吗？”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈaɪsɪ] [blæst] [ˈpɪrsɪŋ] [daʊn] [maɪ] [nek] [naʊ] .
There's an icy blast piercing down my neck now .
有 一个 冰冷的 爆炸 冲孔 向下 我的 脖子 现在 .
现在有一股冰冷的寒风直冲我的脖子。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ˈmɜːrdər][emˈiː] ? “
Do you want to murder me ? ”
做 你 想 到 谋杀 我 ? “
你想杀了我吗？

“ [noʊ] , [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈkaɪndli] .
“ **No , father , ” said William kindly .**
“ 不 , 父亲 , ” 说 威廉 亲切地 .
“不，父亲，”威廉和蔼地说。

[hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
He shut the door .
他 关闭 这 门 .
他关上了门。

“ [ˈfɑːðər] , [ˈwaɪz , ˈhwaɪz][aɪˈtiː] [kɔːld] [liːp] [jɪr] ? ”
“ **Father , why's it called Leap Year ? ”**
“ 父亲 , 为什么？ 它 称为 飞跃 年 ? ”
“父亲，为什么叫闰年？”

“ [æsk][jʊər; jər] [ˈmʌðər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .
“ **Ask your mother , ” said his father , without looking up from his paper .**
“ 问 你的 母亲 , ” 说 他的 父亲 , 没有 寻找 向上 从 他的 纸 .
“去问你妈妈吧，”他父亲头也没抬，眼睛仍然盯着报纸说道。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmaɪtənt] [noʊ] . ”
“ **She mightn't know . ”**
“ 她 可能不会 知道 . ”
“她可能不知道。”

“ [wel] , [æsk] [ˈsʌmwʌn] [els] [ðen] .
“ **Well , ask someone else then .**
“ 出色地 , 问 某人 别的 然后 .
“那你就去问别人吧。”

[æsk] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] .
Ask anyone in heaven or earth .
问 任何人 在 天堂 或者 地球 .
问问天上地下的任何人。

[bʌt; bət][dəʊnt][æsk][emˈiː] [ˈeniθɪŋ] !
But don't ask me anything !
但 不 问 我 任何事物 !
但别问我任何问题！

[ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ][goʊ][aʊt] .
And shut the door when you go out .
和 关闭 这 门 什么时候 你 去 出去 .
出门时请关好门。

“ [ˈwɪljəm] , [ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [sloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] ,
“ **William** , **though** **as** **a** **rule** **slow** **to** **take** **a** **hint** ,

威廉 , 尽管 作为 一个 规则 慢的 到 拿 一个 暗示 ,

威廉虽然通常反应比较慢，不太能领会暗示，

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
went out of the room and shut the door .

去 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 .

他走出房间，关上了门。

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] , “ [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][hæt] - [ræk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
“ **He doesn't know** , “ **he** **remarked** **to** **the** **hat** - **rack** **in** **the** **hall** .

“ 他 不 知道 , “ 他 评论 到 这 帽子 - 架子 在 这 大厅 .

“他不知道,”他对着大厅里的衣帽架说道。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
He found his mother in the dining - room .

他 成立 他的 母亲 在 这 用餐 - 房间 .

他在餐厅里找到了他的母亲。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdɑːrnɪŋ] [sɑːks] .
She was engaged in her usual occupation of darning socks .

她 曾是 已订婚的 在 她 通常 职业 的 织补 袜子 .

她正在做她平常做的事——补袜子。

“ [ˈmʌðər] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , “ [ˈwaɪz, ˈhwaɪz][,aɪ ˈtiː] [kɔːld] [liːp] [jɪr] ? “
“ **Mother** , “ **said** **William** , “ **why's** **it** **called** **Leap Year** ? “

“ 母亲 , “ 说 威廉 , “ 为什么? 它 称为 飞跃 年 ? “

威廉问: “妈妈, 为什么叫闰年呢? ”

“ [aɪ] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] [θɪŋk] , [ˈwɪljəm] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈfiːlɪŋli] ,
“ **I simply can't think** , **William** , “ **said** **Mrs** . **Brown** **feelingly** ,

“ 我 简单地 不能 思考 , 威廉 , “ 说 太太 . 棕色的 有感情地 ,

“我脑子里一片空白, 威廉,”布朗太太动情地说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [sʌt] [ˈdredf(ə)l] [hoʊlz] [ɪn][jɔːr; jər] [hiːlz] ?
“ **how** **do** **you** **get** **such** **dreadful** **holes** **in** **your** **heels** ?

“ 如何 做 你 得到 这样的 可怕 孔 在 你的 高跟鞋 ?

“你的鞋跟怎么会破成这么可怕的洞? ”

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 178]**
“ [页 -]

“[第 178 页]

“ [ɪts] [ðæt] [hɑːrd] [roʊd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl] , [aɪ] - [spɛkt] , “ [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **It's that hard road on the way to school** , **I ' spect** , “ **said** **William** .

“ 它是 那 难的 路 在 这 方式 到 学校 , 我 - 光谱 , “ 说 威廉 .

“我想, 那是上学路上的难走的路吧。”威廉说。

“ [aɪv] [ˈ^ɔtə] [wɔːk] [tuː; tə] [skuːl] .
“ **I've gotter walk to school** .

“ 我已经 得到 走 到 学校 .

我得步行去学校。

[aɪ] - [spɛkt] [ðæts] [,aɪ ˈtiː] .
I ' spect that's it .

我 - 光谱 那就是 它 .

我想应该就是这样了。

[aɪ] - [spɛkt]
I ' spect
我 - 光谱

我尊重

- [ef]
' **f**
- f

ˈf

[aɪ] ['dɪdnt] [gəʊ][tuː; tə] [sku:l] [æn; ən] - [kept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fi:ldz] [æn; ən] - [wɒdz] [aɪ] - - [laɪk]
I didn't go to school an ' kept to the fields an ' woods I wun't gettem like
我 没有 去 到 学校 一个 - 保留 到 这 字段 一个 - 树林 我 - - 喜欢

[wɑ:tɪwɒt][aɪ][duː] .
wot I do .
什么 我 做 .

我没上过学，一直待在田野和树林里，所以我得不到我现在所得到的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][æn; ən] - ['fɑ:ðər] [ki:p] ['seɪn] - [aɪv] ['^ɔtə] [gəʊ][tuː; tə] [sku:l] .
But you an ' father keep sayin ' I've gotter go to school .
但 你 一个 - 父亲 保持 说 - 我已经 得到 去 到 学校 .

但是你和爸爸一直说我得去上学。

[aɪ] - [maɪnd][nɑ:t][ˈgɔɪn] - — [zuː,dzu:s] - [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)] .
I wun't mind not goin ' — jus ' to save you trouble .
我 - 头脑 不是 去 - — 果汁 - 到 节省 你 麻烦 .

为了避免给你添麻烦，我不介意不去。

[aɪ] - [maɪnd] [grəu in] - [ʌp] [laɪk] [wɑ:tɪwɒt][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [wɒd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [gəʊ][tuː; tə]
I wun't mind growin ' up ign'rant like wot you say I would if I didn't go to
我 - 头脑 成长中 - 向上 无知者 喜欢 什么 你 说 我 会 如果 我 没有 去 到

[sku:l] — [zuː,dzu:s] - [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)] — [aɪ] — —
school — jus ' to save you trouble — I — —
学校 — 果汁 - 到 节省 你 麻烦 — 我 — —

我不介意像你说的，如果我不上学就会变得无知——只是为了省得你麻烦——我——

" ['mɪsɪz] . [braʊn] ['heɪstɪlɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Mrs . Brown hastily interrupted him .**
" 太太 . 棕色的 草草 中断 他 .

布朗太太急忙打断了他。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] , ['wɪljəm] ?
" **What did you want to know , William ?**
" 什么 做过 你 想 到 知道 , 威廉 ?

“你想知道什么，威廉？”

" ['wɪljəm] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɛst] .
" **William returned to his quest .**
" 威廉 返回 到 他的 寻求 .

威廉继续他的探索。

" ['waɪz, 'hwaɪz][,aɪ 'ti:] [kɔ:ld] [li:p] [jɪr] ? "
" **Why's it called Leap Year ? "**
" 为什么? 它 称为 飞跃 年 ? "

“为什么叫闰年？”

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , " [ɪts] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['februəri] 29th .
" **Well , " said Mrs . Brown , " it's because of February 29th .**
" 出色地 , " 说 太太 . 棕色的 , " 它是 因为 的 二月 29th .

“嗯,”布朗太太说,“这是因为2月29日。”

[ɪts] [æn; ən][ˈekstrə] [deɪ] .
It's an extra day .
它是 一个 额外的 天 .

多出一天时间。

“ [ˈwɪljəm] [θɔːt] [ˈoʊvər] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **William thought over this for some time in silence** .
“ 威廉 想法 超过 这 为了 一些 时间 在 沉默 .

威廉沉默地思考了一会儿。

“ [dʻjuː] [miːn] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ,
“ **D'you mean , “ he said at last** ,
“ 你 意思是 , “ 他 说 在 最后的 ,

“你的意思是,”他最后说道,

“ [ðæt] [ɪts] [æn; ən][ˈekstrə] [deɪ] [ðæt] [ˈdʌznt] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrneri] [jɪr] ? “
“ **that it's an extra day that doesn't count in the ornery year ? “**
“ 那 它是 一个 额外的 天 那 不 数数 在 这 脾气暴躁 年 ? “

“难道在这一年里, 多出来的一天不算数吗? ”

“ [jes] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈveɪɡli] .
“ **Yes , that's it , “ said Mrs . Brown vaguely** .
“ 是的 , 那就是 它 , “ 说 太太 : 棕色的 依稀 .

“是的, 就是这样,”布朗太太含糊地说。

“ [ˈwɪljəm] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈɔːlweɪz] [stænd][dʒʌst][ɪn][maɪ] [laɪt] .
“ **William dear , I wish you wouldn't always stand just in my light** .
“ 威廉 亲爱的 , 我 希望 你 不会 总是 站立 只是 在 我的 光 .

“亲爱的威廉, 我希望你不要总是挡住我的视线。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfebruəri] 29th .
“ **It was February 29th** .
“ 它 曾是 二月 29th .

那是2月29日。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈbrekfəst] .
William was unusually silent during breakfast .
威廉 曾是 异常地 沉默的 期间 早餐 .

威廉在早餐时异常沉默。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈliːf] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ɪksˈaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊtɪst] .
In the relief caused by his silence his air of excitement was unnoticed .
在 这 宽慰 导致 经过 他的 沉默 他的 空气 的 激动 曾是 未被察觉 .

他的沉默让人松了口气, 以至于人们没有注意到他内心的激动。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ˈwɪljəm] [went] [ʌpˈsterz] .
After breakfast , William went upstairs .
后 早餐 , 威廉 去 楼上 .

早餐后, 威廉上楼了。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [smɔːl] [ˈpeɪpər] [ˈpɑːrslz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd][pʊt] [ðəm; ðəm]
He took two small paper parcels from a drawer and put them
他 采取 二 小的 纸 包裹 从 一个 抽屉 和 放 他们

他从抽屉里拿出两个小纸包, 把它们放了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] [ˈpɑːkɪt] .
into his overcoat pocket .
进入 他的 大衣 口袋 .

放进他的大衣口袋里。

[wʌn] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [smɔ:l] [keɪks] [sɜ:rəp'tɪʃəsli] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑ:rdər] , [ðə; ði]
One contained several small cakes surreptitiously abstracted from the larder , the
— 包含 一些 小的 蛋糕 偷偷摸摸 摘要 从 这 食品储藏室 , 这
[ʌðər] [kən'teɪnd] ['wɪljəmz] “ [dɪs'gaɪz] .
other contained William's “ disguise .
其他 包含 威廉的 “ 伪装 :

一个盒子里装着几块偷偷从食品储藏室里拿出来的小蛋糕，另一个盒子里装着威廉的“伪装”。

“ [wɪljəmz] “ [dɪs'gaɪz] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [bɜ:d] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['rɑ:bəts]
” William's “ disguise ” was a false beard which had formed part of Robert's
” 威廉的 ” 伪装 ” 曾是 一个 错误的 胡须 哪个 有 形成 部分 的 罗伯特的
[haɪrd] ['kɑ:stʊ:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [θɪ'ætrɪklz] .
hired costume for the Christmas theatricals .
雇用 戏服 为了 这 圣诞节 戏剧 :

威廉的“伪装”是一副假胡子，这是罗伯特为圣诞节戏剧表演租来的戏服的一部分。

['rɑ:bərt] ['nevər] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:d] .
Robert never knew what had happened to the beard .
罗伯特 绝不 知道 什么 有 发生 到 这 胡须 :

罗伯特始终不知道他的胡子发生了什么事。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æz; əz] “ ['mɪsɪŋ] ” [baɪ][ðə; ði] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [kɑ:s'tʊ:mɪər] .
He had been charged for it as “ missing ” by the theatrical costumier .
他 有 到过 带电 为了 它 作为 “ 丢失的 ” 经过 这 戏剧 服装师 :
他被戏剧服装师指控“失窃”。

['wɪljəm] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] “ [dɪs'gaɪz] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
William had felt that a “ disguise ” was a necessity to him .
威廉 有 毛毡 那 一个 “ 伪装 ” 曾是 一个 必要性 到 他 :

威廉觉得对他来说，“伪装”是必要的。

[ɔ:l][ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][rəʊ'mænsɪz][hi:; hi] [ri:d] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪz][ʌv; əv]
All the heroes of the romances he read found it necessary in the crises of
全部 这 英雄 的 这 浪漫故事 他 读 成立 它 必要的 在 这 危机 的
[ðər; ðər] [æd'ventʃərəs] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [ə'su:m] [dɪs'gaɪzɪz] .
their adventurous lives to assume disguises .
他们的 冒险的 生活 到 认为 伪装 :

他读过的所有浪漫小说中的英雄，在他们充满冒险的人生危机时刻，都不得不乔装打扮。

['wɪljəm] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [nu:] [wen] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
William felt that you never knew when a crisis was coming ,
威廉 毛毡 那 你 绝不 知道 什么时候 一个 危机 曾是 未来 ,

威廉觉得你永远不知道危机何时会来临。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [pə'tenʃ(ə)l] ['hɪrəʊ][ʌv; əv] [əd'ventʃər] — [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]
and that any potential hero of adventure — such as he knew himself to be
和 那 任何 潜在的 英雄 的 冒险 — 这样的 作为 他 知道 他自己 到 是
— [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] “ [dɪs'gaɪz] .
— **should never allow himself to be without a “ disguise** .
— 应该 绝不 允许 他自己 到 是 没有 一个 “ 伪装 :

任何有潜力成为冒险英雄的人——就像他自己所认为的那样——都不应该让自己失去“伪装”。

“ [soʊ][fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə] [ə'su:m] [aɪ 'ti:] .
” So far he had not had need to assume it .
” 所以 远的 他 有 不是 有 需要 到 认为 它 :

“到目前为止，他还没有需要承担这个责任。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊps] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] .
But he had hopes for to - day .
但 他 有 希望 为了 到 - 天 :

但他对今天抱有希望。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekstrə][deɪ] .
It was an extra day .
它 曾是 一个 额外的 天 .

多出来的一天。

[ˈfɔrli][juː; jʊ][kɒd; kəd][duː][dʒʌst][wʌt][juː; jʊ][laɪkt][ɑːn][æn; ən][ˈekstrə][deɪ] .
Surely you could do just what you liked on an extra day .
一定 你 可以 做 只是 什么 你 喜欢 在 一个 额外的 天 .

多出来的一天，你当然可以做任何你想做的事情。

[tuː; tə]-[deɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv][ədˈventʃər] .
To - day was to be a day of adventure .
到 - 天 曾是 到 是 一个 天 的 冒险 .

今天本该是充满冒险的一天。

[hiː; hi][went][ˌdaʊnˈsterz][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
He went downstairs and put on his cap in the hall .
他 去 楼下 和 放 在 他的 帽 在 这 大厅 .

他下楼，在走廊里戴上了帽子。

“ [juːl][biː; bi][ˈræðər][ˈɜːrli][fɔːr; fər][skuːl] , ” [sed][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
“ **You'll be rather early for school , ” said Mrs . Brown .**
” 你会 是 相当 早期的 为了 学校 , ” 说 太太 . 棕色的 .

“你到学校的时间有点早，”布朗太太说。

[ˈwɪljəmz][ˌʌnˈsmaɪlɪŋ][ˈkəʊntənəns][əˈsuːmd][ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] .
William's unsmiling countenance assumed a look of virtue .
威廉的 不苟言笑 面容 假定 一个 看 的 美德 .

威廉原本不苟言笑的脸上，浮现出一副德行高尚的神情。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ˈbiːn]-[ˈɜːrli][fɔːr; fər][skuːl] , ” [hiː; hi][sed] .
“ **I don't mind bein ' early for school , ” he said .**
” 我 不 头脑 是 - 早期的 为了 学校 , ” 他 说 .

“我不介意早到学校，”他说。

[ˈsləʊli][ænd; ənd][ˈdekəreɪsli][hiː; hi][went][daʊn][ðə; ði][draɪv][ænd; ənd][ˈdɪsəˈpɪrd][frʌm; frəm][saɪt] .
Slowly and decorously he went down the drive and disappeared from sight .
缓慢地 和 得体地 他 去 向下 这 驾驶 和 消失 从 视线 .

他缓慢而有礼貌地沿着车道走下去，消失在人们的视线中。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn][went][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]-[ruːm][wer][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][wʌz; wəz][stɪl]
Mrs . Brown went back to the dining - room where her husband was still
太太 . 棕色的 去 后退 到 这 用餐 - 房间 在哪里 她 丈夫 曾是 仍然
[ˈriːdɪŋ][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
reading the paper .
阅读 这 纸 .

布朗太太回到餐厅，她的丈夫还在那里看报纸。

“ [ˈwɪljəmz][soʊ][gʊd][tuː; tə]-[deɪ] , ” [ʃiː; ʃi][sed] .
“ **William's so good to - day , ” she said .**
” 威廉的 所以 好的 到 - 天 , ” 她 说 .

“威廉今天状态真好，”她说。

[[ˌpiːˈdʒiː]-]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][ˈɡroʊn] .
Her husband groaned .
她 丈夫 呻吟 .

她丈夫呻吟了一声。

“ [eɪt] - ['θɜ:rtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [sez] ['hi:z] [gʊd] [tu:; tə] - [deɪ] !
“ **Eight - thirty in the morning , ” he said , “ and she says he's good to - day !** ”
“ 八 - 三十 在 这 早晨 , ” 他 说 , ” 和 她 说道 他是 好的 到 - 天 !
“ 早上八点半, ”他说, “他说他今天状态很好! ”

[maɪ] [daɪr] , ['hi:z] [nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [jet] !
My dear , he's not had time to look round yet !
我的 亲爱的 , 他是 不是 有 时间 到 看 圆形的 然而 !
亲爱的, 他还没来得及四处看看呢!

“ ['wɪljəm] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [set] ['pɜ:rpəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **William walked down the road with a look of set purpose on his face .** ”
“ 威廉 步行 向下 这 路 和 一个 看 的 放 目的 在 他的 脸 .
威廉面带坚定的神情, 沿着道路走去。

[nɪr] [ðə; ði] [sku:l] [hi:; hi] [met] ['bɜ:rtrəm] [rəʊ] .
Near the school he met Bertram Roke .
靠近 这 学校 他 遇见 伯特伦 罗克 .
在学校附近, 他遇到了伯特伦·罗克。

['bɜ:rtrəm] [rəʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
Bertram Roke was the good boy of the school .
伯特伦 罗克 曾是 这 好的 男生 的 这 学校 .
伯特伦·罗克是学校里的好学生。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t]['gɔɪn] - [tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [sed] ['wɪljəm] .
“ **You're not goin ' to school to - day , are you ? ” said William .** ”
“ 你是 不是 去 - 到 学校 到 - 天 , 是 你 ? ” 说 威廉 .
“你今天不去上学吧? ”威廉问道。

“ [kɔ:rs] , ” [sed] ['bɜ:rtrəm] ['vɜ:rtʃuəsli] .
“ **Course , ” said Bertram virtuously .** ”
“ 课程 , ” 说 伯特伦 有德行 .
“当然, ”伯特伦彬彬有礼地说。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Aren't you ? ”**
“ 不是 你 ? ”
“难道不是吗? ”

“ [ˌem 'i:] ? ” [sed] ['wɪljəm] .
“ **Me ? ” said William .** ”
“ 我 ? ” 说 威廉 .
“我? ”威廉说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
“ **Don't you know what day it is ?** ”
“ 不 你 知道 什么 天 它 是 ?
你不知道今天是星期几吗?

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [æn; ən]['ekstrə] [deɪ] [wɔ:t;wʌt] ['dʌznt] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rnəri] [jɪr] .
Don't you know it's an extra day wot doesn't count in the ornery year .
不 你 知道 它是 一个 额外的 天 什么 不 数数 在 这 脾气暴躁 年 .
难道你不知道, 在这一年里, 多出来的一天是不算数的吗?

[kætʃ] [ˌem 'i:]['gɔɪn] - [tu:; tə] [sku:l] [ɑ:n][æn; ən]['ekstrə] [deɪ] [wʌt] ['dʌznt] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rnəri] [jɪr] .
Catch me goin ' to school on an extra day what doesn't count in the ornery year .
抓住 我 去 - 到 学校 在 一个 额外的 天 什么 不 数数 在 这 脾气暴躁 年 .
“
“
“
“就算这糟糕的一年里多上一天课, 你还是会来抓我的。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]ˈɡɔɪn - [tu:; tə][du:] , [ðen] ？ ” [sed] ˈbɜ:rtrəm] , [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
“ **What are you goin ' to do , then ?** ” **said Bertram , taken aback .**
“ 什么 是 你 去 - 到 做 , 然后 ？ ” 说 伯特伦 , 已采取 背 .
“ 那你打算怎么办？ ”伯特伦吃惊地问道。

“ [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv] [əd'ventʃəz] . ”
“ **I'm goin ' to have adventures .** ”
“ 我是 去 - 到 有 冒险 . ”

“我要去冒险。”

“ [ju:l] — [ju:l] [mɪs] [dʒi'ɑ:grəfi] , ” [sed] ˈbɜ:rtrəm] .
“ **You'll — you'll miss geography ,** ” **said Bertram .**
“ 你会 — 你会 错过 地理 , ” 说 伯特伦 .

“你会——你会想念地理的,”伯特伦说。

“ [dʒi'ɑ:grəfi] ！ ” [sed] [ðə; ði]ˈhɪroʊ[ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ˈskɔ:rnfəli] .
“ **Geography !** ” **said the hero of adventures scornfully .**
“ 地理 ！ ” 说 这 英雄 的 冒险 轻蔑地 .

“地理！”冒险英雄轻蔑地说。

[ˈli:vɪŋ] ˈbɜ:rtrəm] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sku:l] [wɔ:l] ,
Leaving Bertram gaping over the school wall ,
离开 伯特伦 张开的 超过 这 学校 墙 ,

留下伯特伦目瞪口呆地望着学校围墙外。

[hɪz; ɪz] [ˈlætn] ˈgræməɹ] ˈʌndər] wʌn[ɑ:rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʒi'ɑ:grəfi] [bʊk] ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
his Latin grammar under one arm and his geography book under the other ,
他的 拉丁 语法 在下面 一 手臂 和 他的 地理 书 在下面 这 其他 ,

他一臂夹着拉丁语语法书，另一臂夹着地理书。

[ˈwɪljəm] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .
William walked up the hill and into the wood in search of adventures .
威廉 步行 向上 这 爬坡道 和 进入 这 木头 在 搜索 的 冒险 .

威廉爬上山坡，走进树林，去寻找冒险。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [ɪnˈkæmpmənt] .
It was most certainly a gipsy encampment .
它 曾是 最多 当然 一个 吉普赛人 营地 .

那肯定是一个吉普赛人的营地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔ:t] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][kæmp][ˈfaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈræɡɪd] [ˈtʃɪldrən]
There was a pot boiling on a camp fire and a crowd of ragged children
那里 曾是 一个 锅 沸腾 在 一个 营 火 和 一个 人群 的 破烂不堪 孩子们

[ˈpleɪŋ] [əˈraʊnd] .
playing around .
玩耍 大约 .

篝火上有一锅水在沸腾，一群衣衫褴褛的孩子在周围玩耍。

[θri:] [ˈkærəvænz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [kɑ:rt] [træk] [ðæt] [led] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
Three caravans stood on the broad cart track that led through the wood .
三 旅行拖车 站立 在 这 广阔 大车 追踪 那 引领 通过 这 木头 .

三辆篷车停在穿过树林的宽阔车道上。

[ˈwɪljəm] [wɔ:tʃt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɪstfəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
William watched the children wistfully from a distance .
威廉 观看 这 孩子们 怅然地 从 一个 距离 .

威廉远远地望着孩子们，眼神中充满了惆怅。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈwɪljəm] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] .
More than anything on earth at that moment William longed to be a gipsy .
更多的 比 任何事物 在 地球 在 那 片刻 威廉 渴望 到 是 一个 吉普赛人 .

那一刻，威廉最渴望的莫过于成为一名吉普赛人。

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] .
He approached the children .
他 接近 这 孩子们 .

他走近孩子们。

[ɔ:lɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fled] [br'hɑɪnd][ðə; ði][ˈkærəvænz] [ɪk'sept] [wʌn] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɜ:rtɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræɡɪd]
All of them fled behind the caravans except one — a very dirty boy in a ragged
全部 的 他们 逃亡 在后面 这 旅行拖车 除了 一 一 一个 非常 肮脏的 男生 在 一个 破烂不堪
[ɡri:n] [ˈdʒɜ:rzi][ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [ˈnɪkərz] [ænd; ənd] [ber] [legz] .
green jersey and ragged knickers and bare legs .
绿色的 球衣 和 破烂不堪 短裤 和 裸 腿 .

除了一个穿着破烂绿色运动衫、破烂短裤、光着腿的脏兮兮的男孩外，其他人都躲到了大篷车后面。

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [fɪsts]
He squared his fists
他 平方 他的 拳头

他摆好了拳头。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [ˈwɪljəm] [daʊn] .
and knocked William down .
和 敲门 威廉 向下 .

并击倒了威廉。

[ˈwɪljəm] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [nɑ:kt] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] .
William jumped up and knocked the boy down .
威廉 跳了起来 向上 和 敲门 这 男生 向下 .

威廉跳起来把男孩撞倒在地。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nɑ:kt] [ˈwɪljəm] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [əʊvə'bælənst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] .
The boy knocked William down again , but overbalanced with the effort .
这 男生 敲门 威廉 向下 再次 , 但 过平衡 和 这 努力 .

男孩再次将威廉撞倒在地，但因用力过猛而失去平衡。

[ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] .
They sat on the ground and looked at each other .
他们 卫星 在 这 地面 和 看起来 在 每个 其他 .

他们坐在地上，互相看着对方。

“ [wɑ:ts] [jər] [naɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Wot's yer nyme ? ” said the boy .
“ 什么? 你的 纽约媒体集团 ? ” 说 这 男生 .

“你叫什么名字?”男孩问道。

“ [ˈwɪljəm] .
“ William .
“ 威廉 .

“威廉。

[wɑ:ts] [jɔ:rz] ? ”
Wot's yours ? ”
什么? 你的 ? ”

你的呢?

“ [ˈhɛlbət] .
“ Helbert .
“ 赫尔伯特 .

“赫尔伯特。

[wɑ:t,wɒt] [jər] ['dɔɪn] -
Wot yer doin -
什么 你的 做 -

你在干什么？

- [er] ？ "
ere ？ "
- 埃雷 ？ "

“在这儿？ ”

" ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] [əd'ventʃəz] , " [sed] ['wɪljəm] .
Lookin for adventures , said William .
" 在看 - 为了 冒险 , " 说 威廉 .

“我在寻找冒险,”威廉说。

" [ɪts] [æn; ən]['ekstrə] [deɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
It's an extra day , you know .
" 它是 一个 额外的 天 , 你 知道 .

“你知道，这相当于多出了一天时间。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔ:rnəri] [deɪ] .
I want to - day to be quite different from an ornery day .
我 想 到 - 天 到 是 相当 不同的 从 一个 脾气暴躁 天 .

我希望今天和糟糕的一天截然不同。

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] [əd'ventʃəz] ; [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , [tu:] , " [hi:; hi] ['endɪd] , ['wɪstfəli] .
I want some adventures ; I'd like to be a gipsy , too , " he ended , wistfully .
我 想 一些 冒险 ; ID 喜欢 到 是 一个 吉普赛人 , 也 , " 他 结束 , 怅然地 .

“我想去冒险；我也想当个吉普赛人,”他最后若有所思地说。

[ˈhɛlbɜ:t] ['mɪrli] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Helbert merely stared at him .
赫尔伯特 仅仅 凝视 在 他 .

赫尔伯特只是盯着他看。

" [wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [em 'i:] ？ " [went] [ɑ:n] ['wɪljəm] , ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Would they take me ？ " went on William , nodding his head in the direction
" 会 他们 拿 我 ？ " 去 在 威廉 , 点头 他的 头 在 这 方向

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kærəvənz] .
of the caravans .
的 这 旅行拖车 .

“他们会收留我吗？”威廉继续说道，同时朝着商队的方向点了点头。

" [aɪ'd] [su:n] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] .
I'd soon learn to be a gipsy .
" ID 很快 学习 到 是 一个 吉普赛人 .

“我很快就会学会如何做一名吉普赛人。”

[aɪ'd][du:;][ɔ:l] [ðeɪ] [tu:ld][em 'i:] .
I'd do all they told me .
ID 做 全部 他们 讲述 我 .

他们让我做什么我都照做。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] — [nekst][tu:; tə][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['paɪrət] ,
I've always wanted to be a gipsy — next to a Red Indian and a pirate ,
我已经 总是 通缉 到 是 一个 吉普赛人 — 下一个 到 一个 红色的 印度 和 一个 海盗 ,

我一直想当个吉普赛人——和印第安人、海盗一起，

[ænd; ænd][ðer; ðər][dəunt] [sɪ:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [red] ['ɪndiəns][ɔ:r] ['paɪərɪts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
and there don't seem to be any Red Indians or pirates in this country .
和 那里 不 似乎 到 是 任何 红色的 印度人 或者 海盗 在 这 国家 .

这个国家似乎既没有印第安人也没有海盗。

“ [ˈhɛlbɜːt] [wʌnz] [mɔːr] [ˈmɪrli] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Helbert once more merely stared at him .**
“ 赫尔伯特 一次 更多的 仅仅 凝视 在 他 .

赫尔伯特再次只是盯着他看。

[ˈwɪljəmz] [hʊps] [sæŋk] .
William's hopes sank .
威廉的 希望 沉没 .

威廉的希望破灭了。

“ [aɪv] [nɑːt][gɑːt] [ˈeni] [ˈdʒɪpsi] [kloʊðz] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ðeid] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] .
“ **I've not got any gipsy clothes , “ he said , “ but p'raps they'd give me some .**
“ 我已经 不是 得到 任何 吉普赛人 衣服 , “ 他 说 , “ 但 或许 他们会 给 我 一些 .
“我没有吉普赛人的衣服,”他说,“但也许他们会给我一些。”

“ [ˈenviəsli] [ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət] - [ˈræɡɪd] [ˈdʒɜːrzi][ænd; ənd] [ˈnɪkərz] [ænd; ənd] [ber] [fiːt] .
“ **Enviously William looked at Helbert's ragged jersey and knickers and bare feet .**
“ 羡慕地 威廉 看起来 在 - 破烂不堪 球衣 和 短裤 和 裸 脚 .
威廉羡慕地看着赫尔伯特破旧的运动衫、短裤和光着的脚。

[ˈenviəsli] [ˈhɛlbɜːt] [lʊkt] [æt; ət] [ˈwɪljəmz] [suːt] .
Enviously Helbert looked at William's suit .
羡慕地 赫尔伯特 看起来 在 威廉的 套装 .

赫尔伯特羡慕地看着威廉的西装。

[ˈsʌd(ə)nli] - [ˈhevi] [feɪs] [ˈlaɪtnɪd] .
Suddenly Helbert's heavy face lightened .
突然 - 重的 脸 轻度 .

突然, 赫尔伯特沉重的脸色轻松了许多。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈwɪljəmz] [suːt] .
He pointed to William's suit .
他 尖 到 威廉的 套装 .

他指着威廉的西装。

“ [swɑːp] , “ [hiː; hi] [sed] , [səkˈsɪŋktli] .
“ **Swop , “ he said , succinctly .**
“ 串换 , “ 他 说 , 简洁地 .

“交换,”他简洁地说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈriːəli] [maɪnd] ? “ [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtəfəli] .
“ **Don't you really mind ? “ said William , humbly and gratefully .**
“ 不 你 真的 头脑 ? “ 说 威廉 , 谦卑地 和 感激不尽 .

“你真的不介意吗? ”威廉谦逊而感激地问道。

[ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] .
The exchange was effected behind a bush .
这 交换 曾是 受影响 在后面 一个 衬套 .

交易是在灌木丛后进行的。

[ˈwɪljəm] [ˈkerfəli] [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm]
William carefully transferred his packet of provisions and his disguise from

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv] - [ˈræɡɪd] [ˈnɪkərz] .
his pocket to the pocket of Helbert's ragged knickers .
他的 口袋 到 这 口袋 的 - 破烂不堪 短裤 .

威廉小心翼翼地将他的食物包和伪装物从口袋里转移到赫尔伯特破旧的内裤口袋里。

[ðen] , [waɪ] ['helbət] [wʌz; wəz] [sti:l] ['dɒniŋ] ['weskət; 'weɪskəʊt][ænd; ənd][kəʊt] , ['wɪljəm] ['swægəd]
Then , while Helbert was still donning waistcoat and coat , William swaggered
然后 , 尽管 赫尔伯特 曾是 仍然 穿戴 马甲 和 外套 , 威廉 趾高气扬
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən]
into the open
进入 这 打开

这时，赫尔伯特还在穿马甲和外套，威廉大摇大摆地走进了空地。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 182]
[页 -]

[speɪs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
space round the fire .
空间 圆形的 这 火 .

火堆周围的空间。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .
His heart was full to bursting .
他的 心 曾是 满的 到 爆发 .

他内心充满了喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɪpsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] . “
He was a gipsy of the gipsies .”
他 曾是 一个 吉普赛人 的 这 吉普赛人 . “

他是吉普赛人中的吉普赛人。

- ['eloʊ] , “ [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn] ['swægərɪŋ] ['frendli] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ] ['tʃɪldrən] .
' Ello , ” he called , in swaggering friendly greeting to the gipsy children .
- 你好 , ” 他 称为 , 在 趾高气扬 友好的 问候 到 这 吉普赛人 孩子们 .

“你好,”他用一种趾高气扬、友好的方式向吉普赛儿童打招呼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] . “
But his friendliness was not returned .”
但 他的 友善 曾是 不是 返回 . “

但他的友好并没有得到回应。

- ['iːz] [stəʊl] - [kloʊðz] . “
' E's stole Helbert's clothes .”
- 的 偷窃 - 衣服 . “

“E偷了赫尔伯特的衣服。”

“ [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [maɪ][dæd] [ketʃ] [jər] . - [-] ['wɔːləp] [jər] . “
“ You wait till my Dad ketches yer . ' E'll wallop yer . ”
“ 你 等待 直到 我的 爸爸 双桅帆船 你的 . - 他会 重击 你的 . “

“你等着瞧，等我爸抓住你，他非揍你不可。”

“ [mɑː] ! - ['iːz][gɑːt][ˈaʊər; ɑːr] - ['dʒɜːrzi][ɑːn] .
“ Ma ! ' E's got our Helbert's jersey on .
“ 妈 ! - 的 得到 我们的 - 球衣 在 .

“妈！他穿着我们赫尔伯特队的球衣。”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [əˈpɪrd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn] .
“ A woman appeared suddenly at the door of the caravan .
“ 一个 女士 出现 突然 在 这 门 的 这 大篷车 .

“一个女人突然出现在大篷车门口。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈdɜːrtiər][ænd; ənd][ˈfɪrsər] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ˈeniwʌn] [ˈwɪljəm] [hæd; həd]
She was larger and dirtier and fiercer - looking than anyone William had
她 曾是 更大的 和 更脏 和 更凶猛 - 寻找 比 任何人 威廉 有
[ˈevər] [siːn] [brɪfɔːr] .
ever seen before .
曾经 已见 前 .

她比威廉以前见过的任何人都更高大、更脏、更凶狠。

[ʃiː, ʃi] [ədˈvænst] [əˈpɑːn] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv]
She advanced upon William , and William , forgetting his dignity as a hero of
她 先进的 之上 威廉 , 和 威廉 , 遗忘 他的 尊严 作为 一个 英雄 的
[ədˈventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

她向威廉走去，而威廉，忘记了他作为冒险英雄的尊严，

[fled] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [ˈterər] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fliː] [noʊ] [mɔːr] .
fled through the wood in terror , till he could flee no more .
逃亡 通过 这 木头 在 恐怖 , 直到 他 可以 逃跑 不 更多的 .

他惊恐地逃入树林，直到再也逃不掉。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fæt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm] ,
Then he stopped , and discovering that the fat woman was not pursuing him ,
然后 他 停止 , 和 发现 那 这 胖的 女士 曾是 不是 追求 他 ,
然后他停了下来，发现那个胖女人并没有追赶他。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lent] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][rest] .
sat down and leant against a tree to rest .
卫星 向下 和 倾斜 反对 一个 树 到 休息 .

他坐下，靠在树上休息。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈkrʌmpld] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] ,
He took out his crumpled packet of provisions ,
他 采取 出去 他的 皱巴巴的 包 的 条款 ,

他拿出皱巴巴的食品包，

[eit] [wʌn] [keɪk] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][rest] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
ate one cake and put the rest back again into his pocket .
吃 一 蛋糕 和 放 这 休息 后退 再次 进入 他的 口袋 .

他吃了一块蛋糕，然后把剩下的蛋糕又放回了口袋里。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈekstrə] [deɪ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [prəˈpɪʃəsli] .
He felt that his extra day had opened propitiously .
他 毛毡 那 他的 额外的 天 有 打开 吉利地 .

他觉得多出来的这一天来得正是时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] .
He was a gipsy .
他 曾是 一个 吉普赛人 .

他是个吉普赛人。

[ˈwɪljəm] [ˈnevər] [felt] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [fed] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdentəti] .
William never felt happier than when he had completely shed his own identity .
威廉 绝不 毛毡 更快乐 比 什么时候 他 有 完全地 棚 他的 自己的 身份 .

威廉从未像彻底抛弃自我身份时那样感到快乐。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈɡret] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ɪnˈkæmpmənt] .
He did not regret leaving the members of the gipsy encampment .
他 做过 不是 后悔 离开 这 成员 的 这 吉普赛人 营地 .

他并不后悔离开吉普赛营地的成员。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəli] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He had not really liked the look of any of them .
他 有 不是 真的 喜欢 这 看 的 任何 的 他们 :

他其实并不喜欢他们中的任何一个。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈfrendli] [ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈhelbɜːt] .
There had been something unfriendly even about Helbert .
那里 有 到过 某物 不友好 甚至 关于 赫尔伯特 :

就连赫尔伯特身上也透着一股不友善的气息。

[hiː; hi] [prɪfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He preferred to be a gipsy on his own .
他 首选 到 是 一个 吉普赛人 在 他的 自己的 :

他更喜欢独自一人做吉普赛人。

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [lept] .
He ran and leapt .
他 跑 和 跳跃 :

他跑了又跳。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [kɑːrt] [wiːlz] .
He turned cart wheels .
他 转向 大车 车轮 :

他转动了车轮。

[hiː; hi] [klaɪmd] [triːz] .
He climbed trees .
他 攀登 树木 :

他爬树。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪətəsli] [ˈhæpi] .
He was riotously happy .
他 曾是 骚乱地 快乐的 :

他高兴极了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] .
He was a gipsy .
他 曾是 一个 吉普赛人 :

他是个吉普赛人。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] [stretʃt] [aʊt] [æet; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] .
Suddenly he saw a little old man stretched out at full length beneath a tree .
突然 他 锯 一个 小的 老的 男人 拉伸 出去 在 满的 长度 下面 一个 树 :

他突然看到一个瘦小的老头四肢摊开地躺在树下。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs]
The little old man was watching something in the grass through a magnifying glass
这 小的 老的 男人 曾是 观看 某物 在 这 草 通过 一个 放大 玻璃
:
:
:

那位矮小的老人正用放大镜观察草丛里的什么东西。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
On one side of him lay a notebook , on the other
在 一 边 的 他 躺 一个 笔记本 , 在 这 其他

他身旁放着一本笔记本，另一边放着一本。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dʒə'pænd][tɪn][keɪs] .
a large japanned tin case .
一个 大的 日式漆 锡 案件 .

一个大型漆面锡盒。

[ˈwɪljəm] , [fʊl][ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] ,
William , full of curiosity ,
威廉 , 满的 的 好奇心 ,

威廉，充满好奇心，

[krept][kɔ:ʃəsli][tɔ:rdz][hɪm; ɪm][θru:][ðə; ði][græs][ɑ:n][ðə; ði][ˈlðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tri:] .
crept cautiously towards him through the grass on the other side of the tree .
悄悄地爬 谨慎地 向 他 通过 这 草 在 这 其他 边 的 这 树 .

她小心翼翼地从树的另一侧草丛中向他爬去。

[hi:; hi][piəd][raʊnd][ðə; ði][tri:] - [trʌŋk] ,
He peered round the tree - trunk ,
他 窥视 圆形的 这 树 - 树干 ,

他从树干后面向外窥视，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn][ˈlʊkɪŋ][ʌp][ˈsʌd(ə)nli][faʊnd][ˈwɪljəmz][feɪs][wɪ'ðɪn][ə; eɪ][fju:] [ɪntʃɪz]
and the little old man looking up suddenly found William's face within a few inches
和 这 小的 老的 男人 寻找 向上 突然 成立 威廉的 脸 之内 一个 很少 英寸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

of his own .
的 他的 自己的 .

抬头一看，那位矮小的老人突然发现威廉的脸离自己只有几英寸远。

" [] ! " [sed][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] .
" Sh ! " said the little old man .
" 什 ! " 说 这 小的 老的 男人 .

“嘘！”矮小的老头说道。

" [ə; eɪ][rer][ˈspesɪmən] !
" A rare specimen !
" 一个 稀有的 标本 !

“罕见的标本！”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[gɔ:n] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[maɪ][ˈmu:vmənt] , [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd] .
My movement , I am afraid .
我的 移动 , 我 是 害怕的 .

恐怕我的行动会失败。

[ˈnevər][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪ][hæd; həd][aɪ'ti:][ˈʌndər][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][fɔ:r; fər][kwɔ:t][ˈfɪfti:n][ˈmɪnɪts] .
I had it under observation for quite fifteen minutes .
我 有 它 在下面 观察 为了 相当 十五 分钟 .

我观察了它足足十五分钟。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

And I have a specimen of it .
和 我 有 一个 标本 的 它 :

我这里有一份标本。

" [hi;; hi][bɪ'gæn][tu;; tə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

" He began to write in his notebook .
" 他 开始 到 写 在 他的 笔记本 :

他开始在笔记本上写东西。

[ðen] [hi;; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] ['wɪljəm] .

Then he looked up again at William .
然后 他 看起来 向上 再次 在 威廉 :

然后他又抬头看向威廉。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] , [bɔɪ] ?

" Who are you , boy ?
" WHO 是 你 , 男生 ?

“你是谁，小子？ ”

" [hi;; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

" he said suddenly .
" 他 说 突然 :

“他突然说道。”

" [aɪm][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , " [sed] ['wɪljəm] ['praʊdli] .

" I'm a gipsy , " said William proudly .
" 我是 一个 吉普赛人 , " 说 威廉 自豪地 :

“我是个吉普赛人，”威廉自豪地说。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

" What's your name ? "
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？ ”

" ['hɛlbɜ:t] , " [sed] ['wɪljəm] [wɪ'dəʊt] [hezɪ'teɪʃ(ə)n] .

" Helbert , " said William without hesitation .
" 赫尔伯特 , " 说 威廉 没有 犹豫 :

“赫尔伯特，”威廉毫不犹豫地说了。

" [wel] , [ælbɜ:t] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

" Well , Albert , " said the little old gentleman ,
" 出色地 , 阿尔伯特 , " 说 这 小的 老的 绅士 ,

“嗯，阿尔伯特，”那位矮小的老先生说道。

" [wʊd] [ju;; jʊ][laɪk][tu;; tə] [ɜ:rɪn] ['sɪkspəns] [baɪ] ['kæərɪŋ] [ðɪs] [keɪs] [tu;; tə][maɪ] [haʊs] ?

" would you like to earn sixpence by carrying this case to my house ?
" 会 你 喜欢 到 赚 六便士 经过 携带 这 案件 到 我的 房子 ?

“你愿意帮我把这个箱子搬到我家，挣六便士吗？ ”

[ɪts] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] .

It's just at the end of the wood .
它是 只是 在 这 结尾 的 这 木头 :

它就在木头的尽头。

" [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['wɪljəm] [tʊk] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]

" Without a word William took the case and set off beside the little old
" 没有 一个 单词 威廉 采取 这 案件 和 放 离开 旁 这 小的 老的

[dʒent(ə)lmən] .

gentleman .
绅士 :

威廉一言不发地拿起箱子，跟在老先生身边出发了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈkærid] [ðə; ði] [dʒəˈpænd] [tɪn]
The little old gentleman carried the notebook , and William carried the japanned tin
这 小的 老的 绅士 携带 这 笔记本 , 和 威廉 携带 这 日式漆 锡
[keɪs] .
case .
案件 .

那位矮小的老先生拿着笔记本，威廉拿着漆锡盒。

" [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [laɪf] , [ə; eɪ] [ˈɡɪpsɪz] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][ˈoʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
" An interesting life , a gipsy's , I should think , " said the old gentleman .
" 一个 有趣的 生活 , 一个 吉普赛人的 , 我 应该 思考 , " 说 这 老的 绅士 .

“我想，吉普赛人的生活一定很有趣，”老先生说道。

[ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [əˈbaʊt] [ˈdʒɪpsɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
Memories of stories he had read about gipsies returned to William .
回忆 的 故事 他 有 读 关于 吉普赛人 返回 到 威廉 .

威廉想起了他以前读过的关于吉普赛人的故事。

" [aɪ] [ˈwɔːznt] [bɔːrn][ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wasn't born a gipsy , " he said .
" 我 不是 出生 一个 吉普赛人 , " 他 说 .

“我生来不是吉普赛人，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stəʊl] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
" I was stole by the gipsies when I was a baby .
" 我 曾是 偷窃 经过 这 吉普赛人 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 .

“我还是婴儿的时候就被吉普赛人偷走了。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
" The little old gentleman turned to peer at William over his spectacles .
" 这 小的 老的 绅士 转向 到 同伴 在 威廉 超过 他的 眼镜 .

“那位矮小的老先生转过身，透过眼镜打量着威廉。

" [ˈriːəli] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Really ? " he said .
" 真的 ? " 他 说 .

“真的吗？”他问道。

" [ðæts] [ˈɪntrəstɪŋ] — [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] .
" That's interesting — most interesting .
" 那就是 有趣的 — 最多 有趣的 .

“这很有意思——非常有趣。”

[wʌt] [ɑːr; ər][jɜːr; jər] [ˈɜːrliɪst] [ˌrekəˈlekʃənz] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈstəʊlən] ?
What are your earliest recollections previous to being stolen ?
什么 是 你的 最早 回忆 以前的 到 存在 被盗 ?

在被偷走之前，你最早的记忆是什么？

" [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] .
" William was thoroughly enjoying himself .
" 威廉 曾是 彻底 享受 他自己 .

威廉玩得非常开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[ˈwɪljəm] [noʊ] [bɔːŋgər] .
William no longer .
威廉 不 更长 .

威廉已经不在了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈhɛlbɜːt] .
He was not even Helbert .
他 曾是 不是 甚至 赫尔伯特 .

他甚至都不是赫尔伯特。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈevlɪn] [diː] [ˈvɪr] , [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] “ [ˈstoʊlən] [baɪ] [ˈdʒɪpsɪ] ,
He was Evelyn de Vere , the hero of “ Stolen by Gipsies ,
他 曾是 伊芙琳 德 维尔 , 这 英雄 的 “ 被盗 经过 吉普赛人 ,
他就是《被吉普赛人偷走》中的主人公伊夫林·德·维尔。

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
“ which he had read a few months ago .
” 哪个 他 有 读 一个 很少 几个月 前 .

“这是他几个月前读过的书。

” [oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈkɪndər] [ˈpæləs] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ] - [æn; ən] - [ˈpiːkɒks]
“ Oh , I remember a kinder palace an ' a garden with stachues an ' peacocks
” 哦 , 我 记住 一个 幼儿园 宫殿 一个 - 一个 花园 和 - 一个 - 孔雀
[æn; ən] - — [ɜːr; ər] — [ˈwɒtəːfɔls] [æn; ən] - — [ɜːr; ər] — [ˈflaʊərz] [æn; ən] - [θɪŋz] ,
an ' — er — waterfalls an ' — er — flowers an ' things ,
一个 - — 呃 — 瀑布 一个 - — 呃 — 花朵 一个 - 事物 ,
“哦，我记得一座更漂亮的宫殿，还有一个花园，里面有绣线菊、孔雀、瀑布、鲜花等等。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] [blæk] [mæn] [wʌt] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [æn; ən] - [tʊk] [em ˈiː] [ɔːf] ,
an ' a black man what came in the night an ' took me off ,
一个 - 一个 黑色的 男人 什么 来了 在 这 夜晚 一个 - 采取 我 离开 ,
夜里有个黑人把我带走了，

[æn; ən] - [aɪv] [ˈ^ɔtə] [ˈbɜːrθmɑːrk] [ˈsʌmwɛr] [ˈhwʌtəl] [aɪˈdentɪfaɪ][em ˈiː] , “ [hiː; hi] [ˈendɪd] , [wɪð; wɪθ]
an ' I've gotter birthmark somewhere what'll identify me , “ he ended , with
一个 - 我已经 得到 胎记 某处 什么会 确认 我 , “ 他 结束 , 和
[ˈmɑːdɪst] [praɪd] .
modest pride .
谦虚的 自豪 .

“而且我身上还有一块胎记，可以认出我，”他带着谦逊的自豪说道。

” [daɪr] [em ˈiː] ! “ [skwiːkt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [oʊld] [mæn] , [ˈɡreɪtli] [ɪmˈprest] .
“ Dear me ! “ squeaked the little old man , greatly impressed .
” 亲爱的 我 ! “ 吱吱作响 这 小的 老的 男人 , 非常 印象深刻 .

“我的天哪！”老爷爷惊呼道，显然非常感动。

” [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] !
“ How interesting !
” 如何 有趣的 !

“真有趣！ ”

[haʊ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] !
How very interesting !
如何 非常 有趣的 !

真有趣！

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [haʊs] .
“ They had reached the little old gentleman's house .
” 他们 有 达到 这 小的 老的 绅士的 房子 .

他们到达了那位老先生的家。

[ə; eɪ] ['veri] [ˈprɪm] [ˈoʊld] ['leɪdi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **A very prim old lady opened the door** .

一个 非常 原始 老的 女士 打开 这 门 .
一位举止端庄的老太太开了门。

“ [jʊə(r)] [leɪt] , [ɔː'gʌstəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnlɪ] .
“ **You're late , Augustus , ” she said sternly** .

“ 你是 晚的 , 奥古斯都 , ” 她 说 严厉地 .
“你迟到了, 奥古斯都,”她严厉地说。

“ [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən] , ” ['mɜːmɜːd] [ɔː'gʌstəs] ['deprəkeɪtɪŋli] .
“ **A most interesting specimen , ” murmured Augustus deprecatingly** .

“ 一个 最多 有趣的 标本 , ” 低声说道 奥古斯都 贬义地 .
“真是有趣的标本,”奥古斯都轻蔑地低声说道。

“ [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrniŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ðə; ði]
“ **I found it as I was on the point of returning home and forgot the**

“ 我 成立 它 作为 我 曾是 在 这 观点 的 返回 家 和 忘了 这
hour .
小时 .

“我是在准备回家的时候发现的, 当时我已经忘记了时间。”

“ [ðə; ði] [prɪm] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['wɪljəm] .
“ **The prim lady was looking up and down William** .

“ 这 原始 女士 曾是 寻找 向上 和 向下 威廉 .
这位端庄的女士上下打量着威廉。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [bɔɪ] ?
“ **Who is this boy ?**

“ WHO 是 这 男生 ?
“这个男孩是谁? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [stiːl] [moːr] ['stɜːrnlɪ] .
“ **she said , still more sternly** .

“ 她 说 , 仍然 更多的 严厉地 .
她语气更加严厉地说。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ɪf] [glæd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
“ **Ah ! ” said the old gentleman , as if glad to change the subject** ,

“ 啊 ! ” 说 这 老的 绅士 , 作为 如果 高兴的 到 改变 这 主题 ,
“啊!”老先生说道, 似乎很高兴能换个话题。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dʒɪpsɪ] . ”
“ **he is a little gipsy** . ”

“ 他 是 一个 小的 吉普赛人 . ”
“他有点像个吉普赛人。”

“ [ˈnæsti] ['kriːtʃərz] ! ” [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] ['fɜːsli] .
“ **Nasty creatures ! ” put in the lady fiercely** .

“ 可恶的 生物 ! ” 放 在 这 女士 激烈地 .
“可恶的家伙!”那位女士恶狠狠地说道。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [em 'iː] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , ” [sed] [ɔː'gʌstəs] ['iːgərli] ,
“ **But he has told me his story , ” said Augustus eagerly** ,

“ 但 他 有 讲述 我 他的 故事 , ” 说 奥古斯都 急切地 ,
“但他已经把他的故事告诉了我,”奥古斯都急切地说。

[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət] ['wɪljəm] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
peering at William again over the top of his spectacles .

窥视 在 威廉 再次 超过 这 顶部 的 他的 眼镜 .
他再次透过眼镜上方打量着威廉。

“ [ɪntrəstɪŋ] — [moʊst] [ɪntrəstɪŋ] .
“ **Interesting** — **most interesting** .
“ 有趣的 — 最多 有趣的 .

“有趣——非常有趣。”

[ɪf] [ju:l] [dʒʌst] [kʌm] [ɪntu:][maɪ] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
If you'll just come into my study with me a moment .
如果 你会 只是 来 进入 我的 学习 和 我 一个 片刻 .

请你跟我到我的书房来一下。

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
“ **The lady pointed to a chair in the hall** .
“ 这 女士 尖 到 一个 椅子 在 这 大厅 .

这位女士指着大厅里的一把椅子。

“ [sɪt][ðer; ðər] , [bɔɪ] , “ [ɪ:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] .
“ **Sit there , boy , “ she said to William** .
“ 坐 那里 , 男生 , “ 她 说 到 威廉 .

“坐那儿, 孩子,”她对威廉说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɪ:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [əˈgen] .
After a few minutes she and the little old gentleman came into the hall again .
后 一个 很少 分钟 她 和 这 小的 老的 绅士 来了 进入 这 大厅 再次 .

几分钟后, 她和那位老先生又走进了大厅。

“ [ˈwɛrz, ˈhɛrz] [ðɪs] [ˈbɜ:rθmɑ:rk][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ? “ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [sɪˈvɪrli] .
“ **Where's this birthmark you speak of ? “ said the old lady severely** .
“ 在哪里? 这 胎记 你 说话 的 ? “ 说 这 老的 女士 严重 .

“你说的胎记在哪儿? ”老太太严厉地问道。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ˈwɪljəm] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [mɑ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Without a moment's hesitation , William pointed to a small black mark on his
没有 一个 瞬间 犹豫 , 威廉 尖 到 一个 小的 黑色的 标记 在 他的
[rɪst] .
wrist .
手腕 .

威廉毫不犹豫地指着自已手腕上的一小块黑色印记。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [səˈspɪʃəsli] .
The lady looked at it suspiciously .
这 女士 看起来 在 它 可疑地 .

那位女士狐疑地看了看。

[,pi: ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [tu:; tə][ˈverɪfaɪ][jər; jər] [streɪndʒ]
“ **My brother will go back with you to the encampment to verify your strange**
“ 我的 兄弟 将要 去 后退 和 你 到 这 营地 到 核实 你的 奇怪的
[ˈsto:ri] ,
story ,
故事 ,

“我哥哥会和你一起回营地去核实你这番奇怪的讲述,

“ [ɪ:; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

“她说。”

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'tru:] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː bi] ['veri] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
“ **If it is untrue I hope they will be very severe with you .**
“ 如果 它 是 不属实 我 希望 他们 将要 是 非常 严重 和 你 .
“如果这不是真的，我希望他们会严厉惩罚你。”

[dəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] , [ɔː'ɡʌstəs] . “
Don't be long , Augustus .”
不 是 长的 , 奥古斯都 . “

别太久，奥古斯都。

“ [noʊ] , [sə'faɪə] , “ [sed] [ɔː'ɡʌstəs] ['miːkli] , ['setɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] .
“ **No , Sophia , “ said Augustus meekly , setting off with William .**
“ 不 , 索菲亚 , “ 说 奥古斯都 温顺地 , 环境 离开 和 威廉 .
“不，索菲娅，”奥古斯都温顺地说着，和威廉一起出发了。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['saɪlənt] .
William was rather silent .
威廉 曾是 相当 沉默的 .

威廉沉默不语。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [əd'ventʃəz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [brɪ'ɑːnd]
It was strange how adventures seemed to have a way of getting beyond
它 曾是 奇怪的 如何 冒险 似乎 到 有 一个 方式 的 获得 超过
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

奇怪的是，冒险似乎总有办法失控。

“ [aɪ] [dɑːn] - [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['piːkɒks] ['veri] [pleɪn] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ **I don ' remember the peacocks very plain , “ he said at last .**
“ 我 大学教师 - 记住 这 孔雀 非常 清楚的 , “ 他 说 在 最后的 .
“我印象中的孔雀很普通，”他最后说道。

“ [hʌʃ] ! “ [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] .
“ **Hush ! “ said the old man , taking out his magnifying glass .**
“ 嘘 ! “ 说 这 老的 男人 , 采取 出去 他的 放大 玻璃 .
“嘘！”老人说着，拿出了放大镜。

[hiː; hi] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] .
He crept up to a tree - trunk .
他 悄悄地爬 向上 到 一个 树 - 树干 .

他蹑手蹑脚地走到一棵树干旁。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [ræpt] ['saɪləns] .
He gazed at it in a rapt silence .
他 凝视 在 它 在 一个 欣喜若狂 沉默 .

他目不转睛地盯着它，一言不发。

“ [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Most interesting , “ he said .**
“ 最多 有趣的 , “ 他 说 .

“非常有趣，”他说。

“ [aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'ɡret] ['hævɪŋ] [left] [maɪ] ['noʊtbʊk] [æt; ət] [hoʊm] . “
“ **I much regret having left my notebook at home . “**
“ 我 很多 后悔 拥有 左边 我的 笔记本 在 家 . “

“我非常后悔把笔记本落在家里了。”

“ [æn; ən] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [sed] ['wɪljəm] , “ ['eniwʌn] [maɪt] [driːm] [ə'baʊt] - .
“ **An , of course , “ said William , “ anyone might dream about stachues .**
“ 一个 - , 的 课程 , “ 说 威廉 , “ 任何人 可能 梦 关于 - .
“当然，”威廉说，“任何人都有可能梦见大胡子。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd] [gɔ:n] .

" **They found that the encampment had gone** .
" 他们 成立 那 这 营地 有 已消失 .

他们发现营地已经消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

There was no mistake about it .
那里 曾是 不 错误 关于 它 .

这一点毫无疑问。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['smouldərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][ma:ks][ʌv; əv][ðə; ði]

There were the smouldering remains of the fire and the marks of the
那里 是 这 闷烧 遗迹 的 这 火 和 这 标记 的 这

[wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] .

wheels of the caravan .
车轮 的 这 大篷车 .

那里还有火灾后残留的余烬和商队车轮留下的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

But the encampment had disappeared .
但 这 营地 有 消失 .

但营地已经消失了。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

They went to the end of the wood ,
他们 去 到 这 结尾 的 这 木头 ,

他们走到树林的尽头，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'ɔ:ŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [raʊdz] [ðæt] [met][ðer; ðər]

but there were no signs of it along any of the three roads that met there
但 那里 是 不 标志 的 它 沿着 任何 的 这 三 道路 那 遇见 那里

.
:
.

但在三条交汇于此的道路沿线，没有任何迹象表明它的存在。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][f'dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [dɪ'strɔ:t] .

The little old gentleman was distraught .
这 小的 老的 绅士 曾是 心烦意乱 .

这位老先生心烦意乱。

" [oʊ] , [daɪ] , [oʊ] , [daɪ] !

" **Oh , dear , oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 , 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪，哦，天哪！”

" [hi:; hi] [sed] .

" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] !

" **How unfortunate !**
" 如何 不幸 !

“真不幸！”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][nekst] ? "

Do you know where they were going next ? "
做 你 知道 在哪里 他们 是 去 下一个 ? "

你知道他们接下来要去哪里吗？

“ [nʊʊ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈtruːθfəli] .
“ **No** , ” **said William** , **truthfully** .
“ 不 , ” 说 威廉 , 说实话 .

“不,”威廉如实说道。

“ [oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh** , **dear** , **oh** , **dear** !
“ 哦 , 亲爱的 , 哦 , 亲爱的 !

“哦, 天哪, 哦, 天哪! ”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? “
What shall we do ? ”
什么 将 我们 做 ? ”

我们该怎么办?

“ [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈtrʌstɪŋli] .
“ **Let's go back to your house** , ” **said William trustingly** .
“ 我们来吧 去 后退 到 你的 房子 , ” 说 威廉 信任地 .

“我们回你家吧,”威廉信任地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪts] [əˈbaʊt] [ˈdɪnər] [taɪm] . “
“ **I should think it's about dinner time** . ”
“ 我 应该 思考 它是 关于 晚餐 时间 . ”

“我想现在应该差不多是晚餐时间了。”

“ [wel] , ” [sed] [səˈfaɪə] [ˈgrɪmli] , “ [juːv] [ˈkɪdnæpt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [ɪnˈkæmpmənt]
“ **Well** , ” **said Sophia grimly** , “ **you've kidnapped a child from a gipsy encampment** .
“ 出色地 , ” 说 索菲亚 阴沉地 , “ 你已经 被绑架 一个 孩子 从 一个 吉普赛人 营地
.
.
.
.

“好吧,”索菲娅冷冷地说,“你从吉普赛人营地绑架了一个孩子,

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
and I hope you're prepared to take the consequences .
和 我 希望 你是 准备 到 拿 这 结果 .

我希望你已经做好承担后果的准备。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 186]**
“ [页 -]

“[第 186 页]

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .
“ **Oh** , **dear** , ” **said the old gentleman** , **almost in tears** .
“ 哦 , 亲爱的 , ” 说 这 老的 绅士 , 几乎 在 眼泪 .

“哦, 天哪,”老先生说着, 几乎要哭了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !
“ **What a day** !
“ 什么 一个 天 !

“多么精彩的一天啊! ”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [soʊ] [prəˈpɪjəsli] .
And it opened so propitiously .
和 它 打开 所以 吉利地 .

它的开端真是恰逢其时。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskævɪndʒər] [ˈbi:tɪl] [æt; ət][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [hæf]
I watched a perfect example of a scavenger beetle at work for nearly half
我 观看 一个 完美的 例子 的 一个 拾荒者 甲虫 在 工作 为了 几乎 一半
[æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd] [ðen] — [ðɪs] .
an hour and then — this .
一个 小时 和 然后 — 这 .

我观察了一只食腐甲虫工作的完美例子将近半个小时，然后——就发生了这种事。

" [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ɪkspreʃənləs] [feɪs] .
" **William was watching them with a perfectly expressionless face .**
" 威廉 曾是 观看 他们 和 一个 完美 面无表情 脸 .
威廉面无表情地看着他们。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Never mind , " he said .**
" 绝不 头脑 , " 他 说 .

“没关系,”他说。

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənz] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **It doesn't matter what happens to - day .**
" 它 不 事情 什么 发生 到 - 天 .
“今天发生什么都无关紧要。”

[ɪts] [ˈekstrə] . " **It's extra .** "
它是 额外的 . "

这是额外的费用。

" [wɪz; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] [ɔ:ˈgʌstəs] , " [tɪl] [wɪz; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɪnˈkwaiəɪrɪz] . " **We must keep the boy , " said Augustus , " till we have made inquiries .** "
" 我们 必须 保持 这 男生 , " 说 奥古斯都 , " 直到 我们 有 制成 查询 . "
“我们必须扣留这个孩子,”奥古斯都说,“直到我们进行调查为止。”

" [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [wɑ:ʃt] , " [sed] [səˈfaɪə] [ˈfɜ:rmli] , " [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [kloʊðz]
" **Then he must be washed , " said Sophia firmly , " and those dreadful clothes**
" 然后 他 必须 是 洗过 , " 说 索菲亚 牢牢 , " 和 那些 可怕 衣服
[mʌst; məst][bi:; bi][ˈfju:mɪgertɪd] .
must be fumigated .
必须 是 熏蒸 .

“那么，必须给他洗个澡,”索菲娅坚定地说,“而且必须对那些可怕的衣服进行熏蒸消毒。”

" [ˈwɪljəm] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hju:ˈmɪlietɪŋ] [ˈprɑ:ses] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [wɑ:ʃt] [baɪ][ə; eɪ][ˈbʌksəm]
" **William submitted to the humiliating process of being washed by a buxom**
" 威廉 提交 到 这 羞辱 过程 的 存在 洗过 经过 一个 丰满
[ˈsɜ:rvənt] .
servant .
仆人 .

“威廉屈辱地接受了由一位身材丰满的女仆为他洗澡的过程。”

[hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] , [wɪð; wɪθ] [mɪsˈɡɪvɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθmɑ:rk] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:ses] .
He noticed , with misgiving , that his birthmark disappeared in the process .
他 注意到 , 和 疑虑 , 那 他的 胎记 消失 在 这 过程 .

他不安地注意到，他的胎记在这个过程中消失了。

[hi:; hi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ɔ:l] [əˈtemptz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] [æt; ət]
He resisted all attempts on the part of the maid - servant at
他 抵抗 全部 尝试 在 这 部分 的 这 女佣 - 仆人 在
[ˈɪntɪmət] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
intimate conversation .
亲密的 对话 .

他拒绝了女仆试图与他进行亲密交谈的一切尝试。

“ [ə; eɪ] [def] [mu:t] , [ðæts] [wɑ:t,wɒt][aɪ] [kɔ:lz] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ,
“ **A deaf moot , that's wot I calls ' im , ” said the maid indignantly ,**
“ 一个 聋 争议 ; 那就是 什么 我 呼叫 - 我是 ; ” 说 这 女佣 愤慨地 ;
“我真把他叫做聋哑人,”女仆愤愤不平地说。

“ [æn; ən] - [em 'i:] [wɑ:stɪn] - [maɪ] ['kaɪndnəs] [ɑ:n] - [ɪm] [æn; ən] - ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] - [ɪn] - [ɪm]
“ **an ' me wastin ' my kindness on ' im an ' takin ' a hintertest in ' im**
“ 一个 - 我 浪费 - 我的 仁慈 在 - 我是 一个 - 拿 - 一个 - 在 - 我是
[æn; ən] -
an '
一个 -
“我把我的善良浪费在他身上, 对他产生兴趣, 然后.....”

- [ɪm] ['tri:tɪn] - [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['skɔ:nf(ə)l] ['saɪləns] [laɪk] .
- **im treatin ' me with scornful silence like .**
- 我是 治疗 - 我 和 轻蔑的 沉默 喜欢 .
他用轻蔑的沉默对待我, 就像.....

[ə; eɪ] [def] [mu:t] - [i:] [ɪz] .
A deaf moot ' e is .
一个 聋 争议 - e 是 .
一个聋哑的议事会是。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [kɔ:ld] [sə'faɪə] [hæd; həd] ['entərd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [waɪt] , [gɑ:rmənt]
“ **The lady called Sophia had entered , carrying a short , white , beflounced garment**
“ 这 女士 称为 索菲亚 有 进入 , 携带 一个 短的 , 白色的 , 受惊 服装
.
:
.
“一位名叫索菲亚的女士走了进来, 手里拿着一件白色短款荷叶边连衣裙。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə'baʊt] [jɜ; jər] [saɪz] , [bɔɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **This is the only thing I can find about your size , boy , ” she said .**
“ 这 是 这 仅有的 事物 我 能 寻找 关于 你的 尺寸 , 男生 , ” 她 说 .
“孩子, 这是我唯一能找到的关于你身材的信息,”她说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['fænsi] [dres] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ni:s] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'baʊt] [jɜ; jər] [saɪz] .
“ **It's a fancy dress I had made for a niece of mine about your size .**
“ 它是 一个 想要 裙子 我 有 制成 为了 一个 侄女 的 矿 关于 你的 尺寸 .
“这是我为我侄女做的一件漂亮裙子, 尺码和你差不多。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [wʊl] ['laɪnɪŋ]
Although it has a flimsy appearance , the thing is made on a warm wool lining
虽然 它 有 一个 脆弱的 外貌 , 这 事物 是 制成 在 一个 温暖的 羊毛 衬垫
.
:
.
虽然看起来很单薄, 但它的内衬是保暖的羊毛。

[maɪ] [ni:s] [wʌz; wəz] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [brɔ:ŋ'kɑ:tɪs] .
My niece was subject to bronchitis .
我的 侄女 曾是 主题 到 支气管炎 .
我侄女得了支气管炎。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [kʊʊld] .
You will not find it cold .
你 将要 不是 寻找 它 寒冷的 .
你不会觉得冷。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [wer] [aɪ 'ti:] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['dɪnər] , [waɪ] [jər; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] —
You can just wear it while you have dinner , while your clothes are being —
你 能 只是 穿 它 尽管 你 有 晚餐 , 尽管 你的 衣服 是 存在 —
[ɜːr; ər] — ['hiːtɪd] .
er — heated .
呃 — 加热 .

你可以穿着它吃晚饭，同时你的衣服还在被加热。

" [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [smel] [wʌz; wəz] ['eməneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **A delicious smell was emanating from a saucepan on the fire .**
" 一个 可口的 闻 曾是 散发 从 一个 平底锅 在 这 火 .
" 一口锅在火上散发出诱人的香味。"

['wɪljəm] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['eniθɪŋ] ['ræðər][ðæn; ðən][rɪsk] ['biːɪŋ] [ɪ'dʒektɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [smel]
William decided to endure anything rather than risk being ejected before that smell
威廉 决定 到 忍受 任何事物 相当 比 风险 存在 被弹出 前 那 闻
[mə'tɪəriəlaɪzd] .
materialised .
实体化 .

威廉决定忍受一切，也不愿冒着在气味出现之前被赶出去的风险。

[hiː; hi] ['miːkli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] - ['gɑːrmənts] ['biːɪŋ]
He meekly submitted to Helbert's garments being
他 温顺地 提交 到 - 服装 存在
他温顺地接受了赫尔伯特的衣服。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
taken from him .
已采取 从 他 .
从他身上夺走。

[hiː; hi] ['miːkli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [drest] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] , ['kaːstuːm] .
He meekly submitted to being dressed in the white , beflounced costume .
他 温顺地 提交 到 存在 穿着 在 这 白色的 , 受惊 戏服 .
他温顺地穿上了那件白色、带褶边的戏服。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tuː] ['peɪpər][bægz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] -
He remembered to take his two paper bags from the pockets of Helbert's
他 记得 到 拿 他的 二 纸 包 从 这 口袋 的 -
['nɪkərz] [ænd; ənd] [traɪd] ,
knickers and tried ,
短裤 和 尝试 ,
他记得从赫尔伯特的内裤口袋里拿出两个纸袋，然后试了试。

[ʌnsək'sesfəli] , [tuː; tə][faɪnd] ['pɑːkəts] [ɪn][ðə; ði] ['kaːstuːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
unsuccessfully , to find pockets in the costume he was wearing , and finally
不成功 , 到 寻找 口袋 在 这 戏服 他 曾是 穿着 , 和 最后
[sæt][ɑːn][ðem; ðəm] .
sat on them .
卫星 在 他们 .
他没能找到自己所穿戏服上的口袋，最后干脆一屁股坐在了口袋上。

[ðen] , ['teɪstfəli] [ə'reɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] ,
Then , tastefully arrayed as a Fairy Queen ,
然后 , 品味高雅 排列 作为 一个 仙女 女王 ,
然后，精心装扮成仙女女王的模样，

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kitʃɪn] ['teɪbl] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pleɪtful] [ʌv; əv] [stu:] .
he sat down at the kitchen table to a large plateful of stew .
他 卫星 向下 在 这 厨房 桌子 到 一个 大的 满满一盘 的 炖 .
他坐在厨房的桌子旁，面前摆着一大盘炖菜。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'liʃəs] [stu:] .
It was delicious stew .
它 曾是 可口的 炖 .
这炖菜味道真好。

[ˈwɪljəm] [felt] [ˈæmplɪ] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnɪti:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [səb'mɪtɪŋ] .
William felt amply rewarded for all the indignities to which he was submitting .
威廉 毛毡 充足的 奖励 为了 全部 这 侮辱 到 哪个 他 曾是 提交 .
威廉觉得他所忍受的一切屈辱都得到了丰厚的回报。

[ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][sæt] [ˈɑ:pəzɪt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The servant sat opposite watching him .
这 仆人 卫星 对面的 观看 他 .
仆人坐在对面看着他。

“ [ɪz][ɔ:l] ['dʒɪpsɪ] [def] [mu:ts] ?
“ Is all gipsies deaf moots ?
” 是 全部 吉普赛人 聋 模拟法庭 ?
“所有吉普赛人都是聋子吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [sɑ:r'kæstɪkli] .
“ she said sarcastically .
” 她 说 讽刺地 .
她讽刺地说。

“ [aɪm][nɔ:t][æn; ən] [ˈɔ:rnəri] ['dʒɪpsɪ] , “ [sed] ['wɪljəm] , [wɪ'ðɔʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ I'm not an ornery gipsy , “ said William , without raising his eyes from his
” 我是 不是 一个 脾气暴躁 吉普赛人 , ” 说 威廉 , 没有 提高 他的 眼睛 从 他的
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,
“我可不是个脾气暴躁的吉普赛人,”威廉头也没抬，眼睛始终没离开盘子说道。

[ɔ:r] ['si:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pri:ʃətɪv] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪ] [kən'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [stu:] .
or ceasing his appreciative and hearty consumption of Irish stew .
或者 停止 他的 欣赏的 和 爽朗 消耗 的 爱尔兰 炖 .
或者停止享用美味的爱尔兰炖菜。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [stoʊl] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] .
“ I was stole by the gipsies , I was .
” 我 曾是 偷窃 经过 这 吉普赛人 , 我 曾是 .
“我被吉普赛人偷走了，真的。”

[aɪv] [ˈ^ɔtə] [ˈbɜ:rθmɑ:rk] ['sʌmwɛr] [wɛr] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [aɪ 'ti:] ['hwʌtəl] [aɪ'dentɪfaɪ][em 'i:] . “
I've gotter birthmark somewhere where you can't see it what'll identify me . “
我已经 得到 胎记 某处 在哪里 你 不能 看 它 什么会 确认 我 . “
我身上有一块胎记，位置很隐蔽，你看不见，但它能证明我的身份。

“ [lɔ:] ! ” [sed] [ðə; ði][meɪd] .
“ Lor ! “ said the maid .
” 洛尔 ! ” 说 这 女佣 .
“老天爷！”女仆说道。

“ [jes] , [æ̃n; ə̃n] - [aɪ] - [ˈpiːkɔks] [æ̃n; ə̃n] - — [æ̃n; ə̃n] - — [ˈfəʊks] [wɑːkɪn] - [əˈbaʊt] [ɪn]
“ **Yes** , **an** ' **I** **recˈlect** **peacocks** **an** ' **stachues** — **an** ' — **folks** **walkin** ' **about** **in**
“ 是的 , 一个 - 我 - 孔雀 一个 - - 一个 - 各位 步行 - 关于 在
[kraʊnz] . “
crowns . “
皇冠 - “

“是的，我倒映着孔雀和穗状花序——还有——戴着王冠四处走动的人们。”

“ [ˈkraɪki] ！ ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [stuː] .
“ **Crikey** ！ ” **said** **the** **maid** , **filling** **his** **plate** **again** **with** **stew** .
“ 哎呀 ！ ” 说 这 女佣 , 填充 他的 盘子 再次 和 炖 .

“哎呀！”女仆说着，又往他的盘子里盛了些炖菜。

“ [jes] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , [əˈtækɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪrˈmɪnɪʃt] [ˈɡʌstoʊ] ,
“ **Yes** , “ **said** **William** , **attacking** **it** **with** **undiminished** **gusto** ,
“ 是的 , “ 说 威廉 , 攻击 它 和 未减损 古斯托 ,

“是的，”威廉说道，语气依然兴致勃勃。

“ [æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði] [suːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɛrɪn] - [wen] [ðeɪ] [stoʊl] [em ˈiː] [ɪz] [ɔːl] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ]
“ **an** ' **the** **suit** **I** **was** **wearin** ' **when** **they** **stole** **me** **is** **all** **embroidered** **with**
“ 一个 - 这 套装 我 曾是 穿着 - 什么时候 他们 偷窃 我 是全部 绣花 和
[kraʊnz] [æ̃n; ə̃n] - [ˈpiːkɔks] [æ̃n; ə̃n] - — [æ̃n; ə̃n] - — — “
crowns **an** ' **peacocks** **an** ' — **an** ' — — “
皇冠 一个 - 孔雀 一个 - — 一个 - — — “

“我被偷走时穿的那套衣服上绣满了皇冠、孔雀和——还有——”

“ [æ̃n; ə̃n] - - , [aɪ] [səˈpoʊz] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
“ **An** ' **stachues** , **I** **suppose** , “ **said** **the** **servant** .
“ 一个 - - , 我 认为 , “ 说 这 仆人 .

“我想应该是酒糟吧，”仆人说。

“ [jes] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈæbsəntli] .
“ **Yes** , “ **said** **William** **absently** .
“ 是的 , “ 说 威廉 心不在焉地 .

“是的，”威廉心不在焉地说道。

“ [æ̃n; ə̃n] - [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈwɛrɪn] - [ˈsɪlvər] [juːz] [æ̃n; ə̃n] - [ˈstaːkɪŋz] , [aɪ] [səˈpoʊz] . “
“ **An** ' **you** **was** **wearin** ' **silver** **shoes** **an** ' **stockings** , **I** **suppose** . “
“ 一个 - 你 曾是 穿着 - 银 鞋 一个 - 长筒袜 , 我 认为 . “

“我猜你当时穿着银色的鞋子和丝袜。”

“ [ɡoʊld] , “ [kəˈrektɪd] [ˈwɪljəm] , [ˈskreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [kliːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈmɔːrs(ə)l] .
“ **Gold** , “ **corrected** **William** , **scraping** **his** **plate** **clean** **of** **the** **last** **morsel** .
“ 金子 , “ 已更正 威廉 , 刮擦 他的 盘子 干净的 的 这 最后的 小块 .

“是金子，”威廉纠正道，一边把盘子里最后一点食物都刮干净。

“ [lɔː] ！ ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈpuːdɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
“ **Lor** ！ ” **said** **the** **maid** , **setting** **a** **large** **plate** **of** **pudding** **before** **him** .
“ 洛尔 ！ ” 说 这 女佣 , 环境 一个 大的 盘子 的 布丁 前 他 .

“老爷！”女仆说着，在他面前放了一大盘布丁。

“ [naʊ] , [waɪl] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [ˈhiːtɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] [aɪl] [zuːdʒuːs] - [pɑːp] [raʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfrend]
“ **Now** , **while** **you're** **a** - **heatin** ' **of** **that** **I'll** **jus** ' **pop** **round** **to** **a** **friend**
“ 现在 , 尽管 你是 一个 - 加热 - 的 那 患病的 果汁 - 流行音乐 圆形的 到 一个 朋友
[nekst] [dɔːr] [æ̃n; ə̃n] - [brɪŋ]
next door **an** ' **bring**
下一个 门 一个 - 带来

“现在，趁你还在忙这个，我就去隔壁朋友家转一圈，把东西带过来。”

[[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **188**]
[页 -]

[ʌv; əv] - [ɜ:r; ər][In] .
of ' **er** **in** .
的 - 呃 在 -

她的。

[aɪ] - [laɪk] - [ɜ:r; ər][tu:; tə] [mɪs] - - - [ju:; jə] [tɔ:k] — [ɔ:l] [drest] [ʌp] , [laɪk] [wʌt] [ju:; jə][ɑ:r; ər] ,
I shun't like ' er to miss ' earin ' you talk — all dressed up , like what you are ,
我 - 喜欢 - 呃 到 错过 - - - 你 讲话 — 全部 穿着 向上 , 喜欢 什么 你 是 ,
[tu:] .
too .
也 -

我不想错过听你说话——打扮得漂漂亮亮的，就像你本人一样。

[ɪts] [ə; eɪ] [fer] [tri:t] , [aɪ 'ti:] [ɪz] .
It's a fair treat , it is .
它是 一个 公平的 对待 , 它 是 -

这确实是一种不错的享受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——第四代(William—the fourth)

第10/13页

” [ʃiː; ʃi] [went] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkɔːʃəsli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

” **She went , closing the door cautiously behind her .**

” 她 去 , 结束 这 门 谨慎地 在后面 她 .

她走了，小心翼翼地关上了身后的门。

[ˈwɪljəm] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

William disposed of the pudding and considered the situation .

威廉 处置 的 这 布丁 和 经过考虑的 这 情况 .

威廉处理掉了布丁，然后思考了一下形势。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [kwaɪt] [fɑːr] [ɪˈnʌf] .

He felt that this part of the adventure had gone quite far enough .

他 毛毡 那 这 部分 的 这 冒险 有 已消失 相当 远的 足够的 .

他觉得这段冒险经历已经足够精彩了。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [wɪ] [tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [meɪd] [rɪˈtʃːrnd] .

He did not wish to wait till the maid returned .

他 做过 不是 希望 到 等待 直到 这 女佣 返回 .

他不想等到女佣回来。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [wɪ] [tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ɔːˈɡʌstəs] [ɔːr] [səˈfaɪə] [hæd; həd] “ [meɪd] [ɪnˈkwaɪəriz] .

He did not wish to wait till Augustus or Sophia had “ made inquiries .

他 做过 不是 希望 到 等待 直到 奥古斯都 或者 索菲亚 有 “ 制成 查询 .

他不想等到奥古斯都或索菲亚“进行调查”。

” [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .

” **He opened the kitchen door .**

” 他 打开 这 厨房 门 .

他打开了厨房的门。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

The hall was empty .

这 大厅 曾是 空的 .

大厅里空无一人。

[səˈfaɪə] [ænd; ənd] [ɔːˈɡʌstəs] [wɜːr; wər] [ʌpˈsterz] [endˈʒɔɪŋ] [ðer; ðər][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [næp] .

Sophia and Augustus were upstairs enjoying their after - dinner nap .

索菲亚 和 奥古斯都 是 楼上 享受 他们的 后 - 晚餐 午睡 .

索菲亚和奥古斯都正在楼上享受晚饭后的午睡。

[ˈwɪljəm] [ˈtɪpˌtəʊd] [ˈɪntuːː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊts] .

William tiptoed into the hall and put on one of the coats .

威廉 踮着脚尖 进入 这 大厅 和 放 在 一 的 这 外套 .

威廉蹑手蹑脚地走进大厅，穿上一件外套。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ɔːˈɡʌstəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz][naːt] [mʌtʃ]

Fortunately , Augustus was a very small man , and the coat was not much

幸运的是 , 奥古斯都 曾是 一个 非常 小的 男人 , 和 这 外套 曾是 不是 很多

[tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] .

too large for William .

也 大的 为了 威廉 .

幸运的是，奥古斯都身材矮小，这件外套对威廉来说并不算太大。

[ˈwɪljəm] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːləɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [wʌz; wəz]
William gave a sigh of relief as he realised that his humiliating costume was
威廉 给予 一个 叹 的 宽慰 作为 他 意识到 那 他的 羞辱 戏服 曾是
[kəmˈpliːtli] [ˈhɪd(ə)n] .
completely hidden .
完全地 隐 。

威廉意识到自己那件屈辱的服装完全被遮住了，不禁松了口气。

[ˌnekst][hiː; hi][pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ɔːˈɡʌstəsɪz] [hæts] .
Next he put on one of Augustus's hats .
下一个 他 放 在 一 的 奥古斯都的 帽子 。

接着，他戴上了一顶奥古斯都的帽子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [tuː] [bɪɡ] .
There was no doubt at all that it was slightly too big .
那里 曾是 不 怀疑 在 全部 那 它 曾是 轻微地 也 大的 。

毫无疑问，它稍微大了点。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈpreʃəs] [ˈpeɪpər] [ˈpækɪts] [frʌm; frəm]
Then he returned to the kitchen , took his two precious paper packets from
然后 他 返回 到 这 厨房 , 采取 他的 二 宝贵的 纸 数据包 从
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

然后他回到厨房，从椅子上拿起他珍藏的两包纸。

[pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ɔːˈɡʌstəsɪz] [kəʊt] [ˈpɑːkəts] [ænd; ænd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
put them into Augustus's coat pockets and crept to the front door .
放 他们 进入 奥古斯都的 外套 口袋 和 悄悄地爬 到 这 正面 门 。

把它们放进奥古斯都的外套口袋里，然后蹑手蹑脚地走到前门。

[,aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [ˈnɔɪzləsli] .
It opened noiselessly .
它 打开 无声 。

它悄无声息地打开了。

[ˈwɪljəm] [ˈtɪpˌtəʊd] [ˈsaɪləntli][ænd; ænd] [ʌŋˈreɪsfəli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][rouəd] .
William tiptoed silently and ungracefully down the path to the road .
威廉 踮着脚尖 默默 和 笨拙地 向下 这 小路 到 这 路 。

威廉蹑手蹑脚地、无声无息地、笨拙地沿着小路走向马路。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] .
All was still .
全部 曾是 仍然 。

一切都静了下来。

[ðə; ði][rouəd] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The road was empty .
这 路 曾是 空的 。

道路空无一人。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] .
It seemed a suitable moment to assume the disguise .
它 似乎 一个 合适的 片刻 到 认为 这 伪装 。

似乎是乔装打扮的好时机。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ænd] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [ˈwɪljəm] [dɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈfɔːls]
With all the joy and pride of the artist , William donned his precious false
和 全部 这 喜悦 和 自豪 的 这 艺术家 , 威廉 穿戴 他的 宝贵的 错误的
[bɜːd] .
beard .
胡须 。

威廉怀着艺术家特有的喜悦和自豪，戴上了他珍贵的假胡子。

[ðen] [hi:; hi] [br'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] ['dʒɔ:ntɪli] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

Then he began to walk jauntily up the road .
然后 他 开始 到 走 轻快地 向上 这 路 .

然后他开始轻快地沿着路走去。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Suddenly he noticed a figure in front of him .
突然 他 注意到 一个 数字 在 正面 的 他 .

他突然注意到面前有一个人影。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [oʊld] [mæn] , [ˈtɔɪlɪŋ] [ləˈbɔ:riəsli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

It was the figure of a very , very old man , toiling laboriously up the hill ,
它 曾是 这 数字 的 一个 非常 , 非常 老的 男人 , 辛勤劳作 费力地 向上 这 爬坡道 ,

那是一个年纪非常非常大的老人的身影, 正艰难地爬着山坡。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [stɪk] .

bending over a stick .
弯曲 超过 一个 戳 .

弯腰拄着棍子。

[ˈwɪljəm] , [æz; əz] [æn; ən] [ˈɑ:rtɪst] , [ˈnevər] [skɔ:nd] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

William , as an artist , never scorned to learn .
威廉 , 作为 一个 艺术家 , 绝不 被鄙视 到 学习 .

威廉作为一名艺术家, 从不轻视学习。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn]

He found a stick in
他 成立 一个 戳 在

他在.....里找到了一根棍子

[[pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [br'gæn] [tu:; tə] [kri:p] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [steps] , [ˈbendɪŋ]

the ditch and began to creep up the hill with little faltering steps , bending
这 沟 和 开始 到 潜行者 向上 这 爬坡道 和 小的 摇摇欲坠 步骤 , 弯曲

[ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

over his stick .
超过 他的 戳 .

他沿着沟渠, 开始蹒跚着爬上山坡, 弯着腰拄着拐杖。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ˈhæpi] [əˈgen] .

He was thoroughly happy again .
他 曾是 彻底 快乐的 再次 .

他又彻底开心起来了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ˈwɪljəm] .

He was not William .
他 曾是 不是 威廉 .

他不是威廉。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [ˈhɛlbɜ:t] .

He was not even Helbert .
他 曾是 不是 甚至 赫尔伯特 .

他甚至都不是赫尔伯特。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪrd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] .

He was a very old man , with a beard , walking up a hill .
他 曾是 一个 非常 老的 男人 , 和 一个 胡须 , 步行 向上 一个 爬坡道 .

他是一位上了年纪的老人, 留着胡子, 正走上山坡。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [gerts] ,
The old man in front of him turned into the workhouse gates ,
这 老的 男人 在 正面 的 他 转向 进入 这 济贫 大门 ,
他前面的老人转身走进了济贫院的大门。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æɪ; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
which were at the top of the hill .
哪个 是 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .
它们位于山顶上。

['wɪljəm] ['fɑ:lʊd] .
William followed .
威廉 随后 .
威廉随后跟上。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
The old man sat on a bench in a courtyard .
这 老的 男人 卫星 在 一个 长椅 在 一个 庭院 .
老人坐在院子里的长椅上。

['wɪljəm] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
William sat beside him .
威廉 卫星 旁 他 .
威廉坐在他旁边。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wɜz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] . “
The old man was very short - sighted . “
这 老的 男人 曾是 非常 短的 - 目击者 . “
这位老人近视很严重。

- ['eləʊ] , ['tɒməs] , “ [hi:; hi] [sed] .
' **Ello , Thomas , “ he said** .
- 你好 , 托马斯 , “ 他 说 .
“你好, 托马斯,”他说。

['wɪljəm] [geɪv] [ə; eɪ][nɑ:n] - [kə'mɪtl] [grʌnt] .
William gave a non - committal grunt .
威廉 给予 一个 非 - 入狱 咕哝 .
威廉含糊地哼了一声。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bætəd] ['peɪpər][bæg][ænd; ənd][hændɪd][ə; eɪ] [fju:] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['krʌmbld]
He took out his battered paper bag and handed a few fragments of crumbled
他 采取 出去 他的 伤痕累累 纸 包 和 递交 一个 很少 片段 的 崩溃了
[keɪk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
cake to the old man .
蛋糕 到 这 老的 男人 .
他拿出破旧的纸袋，递给老人几块碎蛋糕。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [eɪt] [ðem; ðəm] .
The old man ate them .
这 老的 男人 吃 他们 .
老人把它们吃了。

['wɪljəm] , ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔ:r] .
William , thrilling with joy and pride , gave him some more .
威廉 , 惊险 和 喜悦 和 自豪 , 给予 他 一些 更多的 .
威廉欣喜若狂，又给了他一些。

[hi:; hi] [eɪt] [ðem; ðəm] .
He ate them .
他 吃 他们 .
他把它们吃了。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] .
A man in uniform came out of the door of the workhouse .
一个 男人 在 制服 来了 出去 的 这 门 的 这 济贫

院。一名身穿制服的男子从济贫院的大门走了出来。

“ ， [dʒɔːrdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ **Arternoon , George , ” he said to the old man .**
” 主千 , 乔治 , ” 他 说 到 这 老的 男人 .

“下午好，乔治，”他对老人说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkloʊsli] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
He looked closely at William as he passed .
他 看起来 密切 在 威廉 作为 他 通过了 .

他边走边仔细地看了威廉一眼。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [stiːl] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [æt; ət] [ˈwɪljəm] .
Then he came back and looked still more closely at William .
然后 他 来了 后退 和 看起来 仍然 更多的 密切 在 威廉 .

然后他回来，更加仔细地打量着威廉。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : “
Then he said : “
然后 他 说 : “

然后他说：“

- [er] ! ” [ænd; ənd] [wɪpt] [ɔːf] [ˈwɪljəmz] [hæt] .
‘ **Ere ! ” and whipped off William's hat .**
- 埃雷 ! ” 和 鞭打 离开 威廉的 帽子 .

“喂！”说着，一把扯掉了威廉的帽子。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [wel] , [aɪm] — — ! ” [ænd; ənd] [wɪpt] [ɔːf] [ˈwɪljəmz] [bɜːd] .
Then he said : “ Well , I'm — — ! ” and whipped off William's beard .
然后 他 说 : “ 出色地 , 我是 — — ! ” 和 鞭打 离开 威廉的 胡须 .

然后他说：“好吧，我——！”然后一把扯掉了威廉的胡子。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪl] [biː; bi] — — ” [ænd; ənd] [wɪpt] [ɔːf] [ˈwɪljəmz] [koʊt] .
Then he said : “ I'll be — — ” and whipped off William's coat .
然后 他 说 : “ 患病的 是 — — ” 和 鞭打 离开 威廉的 外套 .

然后他说：“我真是——”并一把扯掉了威廉的外套。

[ˈwɪljəm] [stʊd] [rɪˈviːld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈferi] [kwɪːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs]
William stood revealed as the Fairy Queen in the middle of the workhouse
威廉 站立 揭晓 作为 这 仙女 女王 在 这 中间 的 这 济贫
[ˈkɔːrtjɑːrd] .
courtyard .
庭院 .

威廉以仙后的身份出现在济贫院的庭院中央。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [oʊld][mæn][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈtʃʌk(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ˈkwɛɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
The short - sighted old man began to chuckle in a high , quavering voice .
这 短的 - 目击者 老的 男人 开始 到 轻笑 在 一个 高的 , 颤抖 嗓音 .

近视的老人开始发出尖锐而颤抖的笑声。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It's a lady out of a circus , ” he said .**
” 它是 一个 女士 出去 的 一个 马戏团 , ” 他 说 .

“她就像是 从马戏团里 走出来的女士，”他说。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh , dear !**
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] ！
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[ɪts] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] ！
It's a lady out of a circus !
它是 一个 女士 出去 的 一个 马戏团 ！

她简直像个马戏团女郎！

“ [ðə; ði][mæn][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈstæɡərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ．
” The man in uniform staggered back with one hand to his head ．
” 这 男人 在 制服 交错 后退 和 一 手 到 他的 头 ．
“那名身穿制服的男子踉跄后退，一只手捂着头。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ˈwɪljəm] [stʊd] [rɪˈviːld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈferi] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði]
WILLIAM STOOD REVEALED AS THE FAIRY QUEEN IN THE
威廉 站立 揭晓 作为 这 仙女 女王 在 这
威廉被揭露为仙后

[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ．
MIDDLE OF THE COURTYARD ．
中间 的 这 庭院 ．

庭院中央。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [oʊld]
THE SHORT - SIGHTED OLD
这 短的 - 目击者 老的

目光短浅的老人

[mæn] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈtʃʌk(ə)l] ．
MAN BEGAN TO CHUCKLE ．
男人 开始 到 轻笑 ．

男人开始轻笑起来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [aʊt] [ʌv; əv]
” IT'S A LADY OUT OF
” 它是 一个 女士 出去 的

“这是位女士，来自.....”

[ə; eɪ] [ˈsɜːrkəs] ！
A CIRCUS !
一个 马戏团 ！

一个马戏团！

[oʊ] , [dɪr] ！
OH , DEAR !
哦 , 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] ！ ”
OH , DEAR ! ”
哦 , 亲爱的 ！ ”

哦亲爱的！ ”

“ [gɔː] - [ˈblaɪmi] ！
” Gor ' blimey !
” 戈尔 - 我的天哪 ！

“我的天哪！ ”

” [hi:; hi][r'dʒækjəleɪtɪd] . “
” he ejaculated . “
” 他 射精 . ”

他射精了。

- [ˈɑ:veɪ][aɪ] [gɒ:n] [mæd] , [ɔ:r][eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] - [ˈdri:mɪn] - [aɪ 'ti:] ? “
’ Ave I gone mad , or am I a - dreamin ' it ? ”
- 大道 我 已消失 疯狂的 , 或者 是 我 一个 - 梦境 - 它 ? ”

“我是疯了，还是在做梦？”

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] .
” It's a lady out of a circus .
” 它是 一个 女士 出去 的 一个 马戏团 .

“她就像是 从马戏团里 走出来的 女士。”

[hi:; hi] !
He !
他 !

他！

[hi:; hi] ! “ [ˈkækld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
He ! “ cackled the old man .
他 ! ” 咯咯笑 这 老的 男人 .

“他！”老人 咯咯地 笑道。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈskætərd] [pəˈzeɪnz] [ɪnˈdɪgnəntli] [ænd; ənd] [fled] ,
But William had gathered up his scattered possessions indignantly and fled ,
但 威廉 有 聚集 向上 他的 疏散 财产 愤慨地 和 逃亡 ,

但威廉 愤愤不平地 收拾好 散落的 财物 逃走了。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][koʊt][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
struggling into the coat as he did so .
挣扎 进入 这 外套 作为 他 做过 所以 .

他一边 费力地 往外套里套，一边 这么做。

[hi:; hi][ræn] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ˈskɜ:rtɪd][ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] , [ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He ran along the road that skirted the workhouse , then , finding that he was
他 跑 沿着 这 路 那 裙摆 这 济贫 , 然后 , 寻找 那 他 曾是

[nɔ:t] [pərˈsu:d] , [ænd; ənd]
not pursued , and
不是 追击 , 和

他沿着 济贫院 旁边的 路 跑去，发现 没有人 追赶他，然后.....

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ðæt] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [ˈempti] , [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz]
that the road was empty , adjusted his hat and beard and buttoned his
那 这 路 曾是 空的 , 调整 他的 帽子 和 胡须 和 纽扣 他的

[koʊt] .
coat .
外套 .

他见道路 空无一人，便 整理了一下 帽子和 胡须，然后 扣上了 外套的 扣子。

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ˈju:nɪfɔ:rm]
THE MAN IN UNIFORM
这 男人 在 制服

穿制服的男人

[ˈstæɡərd] [bæk] [wɪð; wɪθ]
STAGGERED BACK WITH
交错 后退 和

踉跄着后退

[wʌn] [hænd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
ONE HAND TO HIS HEAD .
一 手 到 他的 头 .

他一手扶着头。

[æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [si:t] [ɔːl'reɪdɪ] [ˈpɑːrʃəli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ]
At a bend in the road there was a wayside seat already partially occupied by
在 一个 弯曲 在 这 路 那里 曾是 一个 路边 座位 已经 部分 占领 经过
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] .
a young couple .
一个 年轻的 夫妻 .

道路拐弯处有一个路边长椅，一对年轻情侣已经半坐在上面了。

[ˈwɪljəm] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈslɑːtli] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈaʊər] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd]
William , feeling slightly shaken by the events of the last hour , sat down beside
威廉 , 感觉 轻微地 摇晃 经过 这 活动 的 这 最后的 小时 , 卫星 向下 旁
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

威廉被过去一个小时发生的事情吓了一跳，便在他们旁边坐了下来。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˈlɪsnɪŋ] [ˈaɪdli][tuː; tə][ðer; ðər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
He sat there for some minutes , listening idly to their conversation ,
他 卫星 那里 为了 一些 分钟 , 聆听 闲散地 到 他们的 对话 ,

他坐在那里，百无聊赖地听着他们的谈话，过了好一会儿。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˈrɪəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
before he realised with horror who they were .
前 他 意识到 和 恐怖 WHO 他们 是 .

直到他惊恐地意识到他们是谁。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈʌnəstən'teɪʃəsli] [ˈʃʌf(ə)l] [ə'weɪ] .
He decided to get up and unostentatiously shuffle away .
他 决定 到 得到 向上 和 低调地 洗牌 离开 .

他决定起身，低调地挪开脚步。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm][soʊ][faːr] .
They did not seem to have noticed him so far .
他们 做过 不是 似乎 到 有 注意到 他 所以 远的 .

他们似乎至今还没有注意到他。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈflaʊər] [wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætkɪn] [pɑːm] [ðæt] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
But Miss Flower was demanding a bunch of the catkin palm that grew a little
但 错过 花 曾是 要求 一个 束 的 这 柔荑花序 棕榈 那 生长 一个 小的
[ˈfɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
farther down the road .
更远 向下 这 路 .

但弗劳尔小姐想要一束长在路边更远处的柔荑花序棕榈树。

[ˈrɑːbərt] , [ˈwɪljəmz] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,
Robert , William's elder brother ,
罗伯特 , 威廉的 长老 兄弟 ,

罗伯特，威廉的哥哥，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ˈsetɪŋ] [ɔːf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [kwɛst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈleɪ.di] ,
with the air of a knight setting off upon a dangerous quest for his ladye ,
和 这 空气 的 一个 骑士 环境 离开 之上 一个 危险的 寻求 为了 他的 女士 ,

他仿佛一位骑士即将踏上寻找爱人的危险征程，

[went] [tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
went to get it for her .
去 到 得到 它 为了 她 .

我去帮她拿。

[mɪs] ['flaʊər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪljəm] .
Miss Flower turned to William .
错过 花 转向 到 威廉 .

弗劳尔小姐转向威廉。

“ [gʊd] [æftər'nuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good afternoon , ” she said .
” 好的 下午 , ” 她 说 .

“下午好,”她说。

['wɪljəm] ['feɪdɪd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd]
William shaded the side of his face from her with his hand and
威廉 阴影 这 边 的 他的 脸 从 她 和 他的 手 和
[ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
uttered a sound ,
说出 一个 声音 ,

威廉用手遮住脸颊, 不让她看到阳光, 然后发出了一声低吟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈvaɪələnt] [peɪn] [ɔːr] [ɡriːf] ,
which was suggestive of violent pain or grief ,
哪个 曾是 暗示性的 的 暴力 疼痛 或者 悲伤 ,

这暗示着剧烈的痛苦或悲伤,

[bʌt; bət] [huːz] ['riːəl] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪs'ɡaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈvɔɪs] .
but whose real and only object was to disguise his natural voice .
但 谁 真实的 和 仅有的 目的 曾是 到 伪装 他的 自然的 嗓音 .

但他的真正目的, 也是唯一目的, 就是掩盖他原本的声音。

[mɪs] ['flaʊər] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] .
Miss Flower moved nearer to him on the seat .
错过 花 已搬 更近 到 他 在 这 座位 .

弗劳尔小姐在座位上向他挪了挪。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] ['trʌb(ə)] ?
“ Are you in trouble ?
” 是 你 在 麻烦 ?

你遇到麻烦了吗?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] .
“ she said sweetly .
” 她 说 甜蜜地 .

她温柔地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['wɪljəm] , [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːs] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] .
William , at a loss , repeated the sound .
威廉 , 在 一个 损失 , 重复 这 声音 .

威廉不知所措, 重复了一遍那个声音。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She tried to peer into his face .
她 尝试 到 同伴 进入 他的 脸 .

她试图看清他的脸。

“ [kʊd; kəd] — [kʊd; kəd][aɪ] [help] [æt; ət] [ɔ:l] ？

“ Could — could I help at all ？

“ 可以 — 可以 我 帮助 在 全部 ？

“我能帮上什么忙吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [ˈwʊmənli] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈweɪstɪd] [ɑːn] [ˈwɪljəm] .

“ she said , in a voice whose womanly sympathy was entirely wasted on William .

“ 她 说 , 在 一个 嗓音 谁 女性 同情 曾是 完全 浪费 在 威廉 .

她说，语气中流露出的女性同情心完全没有用在威廉身上。

[ˈwɪljəm] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv]

William covered his face with both his hands and emitted a bellow of

威廉 涵盖 他的 脸 和 两个都 他的 双手 和 发射 一个 下面 的

[reɪdʒ][ænd; ənd] [despəˈreɪʃn] .

rage and desperation .

愤怒 和 绝望 .

威廉双手捂住脸，发出了一声愤怒而绝望的怒吼。

[ˈrɑːbərt][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkætkɪn] .

Robert was returning with the catkins .

罗伯特 曾是 返回 和 这 柔荑花序 .

罗伯特带着柔荑花序回来了。

[mɪs] [ˈflaʊər] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Miss Flower went to meet him .

错过 花 去 到 见面 他 .

花小姐去见他了。

“ [ˈrɑːbərt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmʌni] ？

“ Robert , “ she said , “ have you any money ？

“ 罗伯特 , “ 她 说 , “ 有 你 任何 钱 ？

“罗伯特,”她说,“你有钱吗？ ”

[aɪv] [left] [maɪ] [pɜːrs] [æt; ət] [hoʊm] .

I've left my purse at home .

我已经 左边 我的 钱包 在 家 .

我把钱包落在家里了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] [hɪr] [ɪn] [ˈdredf(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .

There's a poor old man here in dreadful trouble .

有 一个 贫穷的 老的 男人 这里 在 可怕 麻烦 .

这里有个可怜的老人，他遇到了非常大的麻烦。

“ [ˈrɑːbəts] [soʊl] [ˈwɜːrldli] [pəˈzeɪnz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wɜːr; wər] [tuː] [ænd; ənd] [ˈsevn,pens]

“ Robert's sole worldly possessions at that moment were two and sevenpence

“ 罗伯特的 唯一 世俗 财产 在 那 片刻 是 二 和 七便士

[ˈhæfpenɪ] .

halfpenny .

半便士 .

“罗伯特当时唯一的财产是两块七便士半。”

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] .

He gave her half a crown .

他 给予 她 一半 一个 王冠 .

他给了她半克朗。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] ,

She handed it to William , and William ,

她 递交 它 到 威廉 , 和 威廉 ,

她把它递给了威廉，威廉，

[ˈkiːpiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stiːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
keeping his face still covered with one hand pocketed the half - crown with the
保持 他的 脸 仍然 涵盖 和 一 手 口袋 这 一半 - 王冠 和 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

他一手捂着脸，另一手把半克朗揣进口袋。

“ [duː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [ˈwɪspəd] [mɪs] [ˈflaʊər] .
“ **Do speak to him** , ” **whispered Miss Flower** .
“ 做 说话 到 他 , ” 低声说道 错过 花 .

“一定要跟他谈谈,”弗劳尔小姐低声说道。

“ [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
“ **See if you can help him at all** .
“ 看 如果 你 能 帮助 他 在 全部 .

“看看你能不能帮帮他。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] .
He may be ill .
他 可能 是 患病的 .

他可能生病了。

“ [ˈrɔːbərt][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈnɜːrəvəsli] .
“ **Robert sat down next to William and cleared his throat nervously** .
“ 罗伯特 卫星 向下 下一个 到 威廉 和 已清除 他的 喉 紧张地 .

罗伯特在威廉旁边坐下，紧张地清了清嗓子。

“ [naʊ] , [maɪ][mæn] — — ” [hiː; hi][brɪˈɡæn] , [ðen] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] ,
“ **Now , my man — — ” he began , then stopped abruptly** ,
“ 现在 , 我的 男人 — — ” 他 开始 , 然后 停止 突然 ,

“现在，我的朋友——”他刚开口，就突然停住了。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [feɪs] .
staring at all that could be seen of William's face .
凝视 在 全部 那 可以 是 已见 的 威廉的 脸 .

目光紧紧盯着威廉脸上所有能看到的部分。

[hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [bɪəd] .
He tore off the hat and beard .
他 撕裂 离开 这 帽子 和 胡须 .

他扯掉了帽子和假胡子。

“ [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [retʃ] !
“ **You little wretch** !
“ 你 小的 可怜虫 !

你这个小可怜虫！

[ænd; ənd] [huːz] [kəʊt][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwerɪŋ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪdiət] ?
And whose coat are you wearing , you little idiot ?
和 谁 外套 是 你 穿着 , 你 小的 笨蛋 ?

你这个小笨蛋，你穿的是谁的外套？

“ [hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði][kəʊt] .
“ **He tore open the coat** .
“ 他 撕裂 打开 这 外套 .

他撕开了外套。

[ðə; ði] [saɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The sight it revealed was too much for him .
这 视线 它 揭晓 曾是 也 很多 为了 他 .

眼前的景象让他难以承受。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [groʊn] .

He sank back upon the seat with a groan .
他 沉浸 后退 之上 这 座位 和 一个 呻吟 .

他呻吟一声，瘫倒在座位上。

[mɪs] ['flaʊər] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn]
Miss Flower sat on the grass by the roadside and laughed till the tears ran down
错过 花 卫星 在 这 草 经过 这 路边 和 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .

her cheeks .
她 脸颊 .

花小姐坐在路边的草地上，笑得眼泪都流出来了。

“ [oʊ] , ['wɪljəm] !

” Oh , William !
” 哦 , 威廉 !

“哦，威廉！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ['praɪsləs] .

” You are priceless .
” 你 是 无价 .

你真是无价之宝。

[aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wið; wiθ][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .

I'd just love to walk through the village with you like that .
ID 只是 爱 到 走 通过 这 村庄 和 你 喜欢 那 .

我真想和你那样一起在村子里散步。

[wɪl] [juː; jʊ] [klʌm] [wið; wiθ][juː 'es] , ['rɑːbəɹt] ?

Will you come with us , Robert ?
将要 你 来 和 我们 , 罗伯特 ?

罗伯特，你愿意和我们一起去吗？

” [ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 193]
” [页 -]

“[第 193 页]

“ [noʊ] , ” [sed] ['rɑːbəɹt] ['waɪldli] .

” No , ” said Robert wildly .
” 不 , ” 说 罗伯特 疯狂地 .

“不！ ”罗伯特疯狂地说道。

“ [æt; ət] ['evri] ['kraɪsɪs][lʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [bɔɪ] [tɜːrnz] [ʌp][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] .

” At every crisis of my life that boy turns up and always in something ridiculous .
” 在 每一个 危机 的 我的 生活 那 男生 转弯 向上 和 总是 在 某物 荒谬的 .

“在我人生的每一次危机时刻，那个男孩都会出现，而且总是做出一些荒唐可笑的事情。”

[hiːz] — ['hiːz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtməɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .

He's — he's more like a nightmare than a boy .
他是 — 他是 更多的 喜欢 一个 恶梦 比 一个 男生 .

他——他与其说是男孩，不如说更像个噩梦。

” [ˈwɪljəm] [feɪst] [ə; eɪ][ˈfæməli][ˈkaʊns(ə)l] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd]
” **William faced a family council consisting of his father and mother , and**
威廉 面对 一个 家庭 理事会 由 的 他的 父亲 和 母亲 , 和
[ˈrɑːbərt][ænd; ənd] [ˈeθəl] .
Robert and Ethel .
罗伯特 和 埃塞尔 .

“威廉面对的是由他的父母、罗伯特和埃塞尔组成的家庭委员会。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈtaɪərd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈferi] [kwiːn] .
William was still attired as a Fairy Queen .
威廉 曾是 仍然 穿着 作为 一个 仙女 女王 .

威廉仍然穿着仙女女王的服装。

“ [wel] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
” **Well , ” said William , in a tone of disgust .**
” 出色地 , ” 说 威廉 , 在 一个 语气 的 厌恶 .

“好吧,”威廉厌恶地说。

” [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ˈekstrə] .
” **You said to - day was extra .**
” 你 说 到 - 天 曾是 额外的 .

“你说今天是额外的。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [kaʊnt] .
I thought it didn't count .
我 想法 它 没有 数数 .

我以为这不算数。

[aɪ] [θɔːt] [ˈnɑːθɪn] - [ˈeniwʌn] [dɪd][tuː; tə] - [deɪ] [ˈkaʊntɪd] .
I thought nothin ' anyone did to - day counted .
我 想法 什么也没有 - 任何人 做过 到 - 天 计数 .

我觉得今天任何人所做的一切都毫无意义。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekstrə] [deɪ] .
I thought it was an extra day .
我 想法 它 曾是 一个 额外的 天 .

我以为是多出来的一天。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ˈrɑːbərt][ˈtɑːkiːn, -kɪn, ˈtei-] - [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [ɔːf] [em ˈiː][æn; ən] - [noʊ][wʌn] [siːmz]
An ' there's Robert takin ' a half - crown off me an ' no one seems
一个 - 有 罗伯特 拿 - 一个 一半 - 王冠 离开 我 一个 - 不 一 似乎

[tuː; tə][maɪnd] [ðæt] .
to mind that .
到 头脑 那 .

罗伯特从我这儿拿走了半克朗，好像没人介意。

[æn; ən] - [ˈrɑːbərt] [ˈtelɪn] - [mɪs] [ˈflaʊər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] ,
An ' Robert tellin ' Miss Flower , on the seat ,
一个 - 罗伯特 告诉 - 错过 花 , 在 这 座位 ,

罗伯特告诉坐在座位上的弗劳尔小姐，

[haʊ] [ˈhiːd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] [sɪns] [hiː; hi][met] [hɜːr; hər] .
how he'd wanted to live a better life since he met her .
如何 他会 通缉 到 居住 一个 更好的 生活 自从 他 遇见 她 .

自从遇见她之后，他就一直渴望过上更好的生活。

” [ˈrɑːbəːts] [feɪs] [went] [ˈskaːrlət] .
” **Robert's face went scarlet .**
” 罗伯特的 脸 去 猩红 .

罗伯特的脸涨得通红。

“ [æn; ən] - [ðən] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [ɔ:f][em 'i:] , ” [ˈwɪljəm] [kənˈtɪnju:d] .
“ **An ' then takin ' a half - crown off me , ” William continued .**
“ 一个 - 然后 拿 - 一个 一半 - 王冠 离开 我 , ” 威廉 持续 .
“然后又从我这里拿走了半克朗,”威廉继续说道。

“ [aɪ] [dɑ:n] - [kɔ:l] [ðæt] [ˈlɪvɪn] - [ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] .
“ **I don ' call that livin ' a better life .**
“ 我 大学教师 - 称呼 那 生活 - 一个 更好的 生活 .
“我不认为那算是过上更好的生活。”

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [em 'i:] [æn; ən] - [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f][em 'i:] .
She gave it me an ' he took it off me .
她 给予 它 我 一个 - 他 采取 它 离开 我 .
她把它给了我, 他又把它从我身上拿走了。

[aɪ] [dɑ:n] - [kɔ:l] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnɒʊb(ə)] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] .
I don ' call that being noble like what he said she made him want to be .
我 大学教师 - 称呼 那 存在 高贵 喜欢 什么 他 说 她 制成 他 想 到 是 .
我不认为那像他说的, 是她让他想要成为的那种高尚品格。

[aɪ] [dɑ:n] - — — “
I don ' — — ”
我 大学教师 - — — ”

我不——”

“ [ʃʌt] [ʌp] , ” [sed] [ˈrɑ:bərt] [ˈdespəɾətli] .
“ **Shut up , ” said Robert desperately .**
“ 关闭 向上 , ” 说 罗伯特 绝望地 .
“闭嘴!”罗伯特绝望地说。

“ [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [θɪŋ] [bæk] . ”
“ **Shut up and I'll give you the wretched thing back . ”**
“ 关闭 向上 和 患病的 给 你 这 可怜 事物 后退 . ”
“闭嘴, 我就把那破东西还给你。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] .
“ **All right , ” said William , receiving the half - crown .**
“ 全部 正确的 , ” 说 威廉 , 接收 这 一半 - 王冠 .
“好吧,”威廉接过半克朗说道。

“ [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [nɒʊ] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtɪrfəli] , “ [ɪz] — [wer]
“ **What I want to know , William , ” said Mrs . Brown almost tearfully , “ is — where**
“ 什么 我 想 到 知道 , 威廉 , ” 说 太太 . 棕色的 几乎 泪流满面 , ” 是 — 在哪里
[ɑ:r; ər][jʊr; jər] [kloʊðz] ?
are your clothes ?
是 你的 衣服 ?

“我想知道的是, 威廉,”布朗太太几乎是含着泪说, “你的衣服在哪里? ”

“ [ˈwɪljəm] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈeri] [ˈkɑ:stu:m] .
“ **William looked down at his airy costume .**
“ 威廉 看起来 向下 在 他的 轻盈的 戏服 .
威廉低头看了看自己轻盈的戏服。

“ [oʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɔ:f][em 'i:] [æn; ən] - [pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] .
“ **Oh , she took ' em off me an ' put this thing on me .**
“ 哦 , 她 采取 - 呃 离开 我 一个 - 放 这 事物 在 我 .
“哦, 她把我的衣服脱下来, 然后给我穿上了这个东西。”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hi:t] - [ɪm] [ʌp] .
She said she wanted to heat ' em up .
她 说 她 通缉 到 热 - 呃 向上 .
她说她想让他们兴奋起来。

[aɪ][də'noʊ][waɪ] .
I dunno why .
我 不知道 为什么 .

我不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][maɪ] [griːn] ['dʒɜːrzi][æn; ən] - [maɪ] — — "
She took off my green jersey an ' my — — "
她 采取 离开 我的 绿色的 球衣 一个 - 我的 — — "

她脱下了我的绿色球衣，还有我的——"

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrzi] , " [skriːmd] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
" **You weren't wearing a jersey , " screamed Mrs . Brown .**
" 你 不是 穿着 一个 球衣 , " 尖叫 太太 . 棕色的 .

"你没穿球衣！"布朗太太尖叫道。

['wɪljəmz] [dʒɔː] [draːpt] .
William's jaw dropped .
威廉的 颞 掉落 .

威廉的下巴都惊掉了。

" [oʊ] , [ðoʊz] [kloʊðz] !
" **Oh , those clothes !**
" 哦 , 那些 衣服 !

"哦，那些衣服！"

[krʌmz] !
Crumbs !
面包屑 !

碎屑！

[aɪ'd] [fər'gɔːtn] [ə'baʊt] [ðoʊz] [kloʊðz] .
I'd forgotten about those clothes .
ID 被遗忘的 关于 那些 衣服 .

我都忘了还有那些衣服。

[aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] - [stɪl] ['gɔːtəm] .
I — I suppose Helbert's still gottem .
我 — 我 认为 - 仍然 戈特姆 .

我——我想赫尔伯特仍然有他们。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 194]**
" [页 -]

"[第 194 页]

[ˈmɪstər] . [braʊn] ['klʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
Mr . Brown covered his eyes with his hand .
先生 . 棕色的 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 .

布朗先生用手捂住了眼睛。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" **Take him away , " he groaned** .
" 拿 他 离开 , " 他 呻吟 .

"把他带走，"他呻吟道。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
" **Take him away !**
" 拿 他 离开 !

"把他带走！"

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [lʌ; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ['eni] [lɔːŋgər] !
I can't bear the sight of him like that any longer !
我 不能 熊 这 视线 的 他 喜欢 那 任何 更长 !

我再也无法忍受看到他那副样子了！

“ [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

“ **Mrs . Brown took him away .**
“ 太太 . 棕色的 采取 他 离开 .

布朗太太把他带走了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] .

She returned about half an hour later .
她 返回 关于 一半 一个 小时 之后 .

大约半小时后她回来了。

[ˈwɪljəm] , [ˈtaɪərd][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈekstrə] [deɪ] ,

William , tired by the events of his extra day ,
威廉 , 疲劳的 经过 这 活动 的 他的 额外的 天 ,

威廉因多出来的一天发生的事情而感到疲惫不堪。

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][æn; ən] [ˌʌndɪˈzɜːrɪdli] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈslʌmbər] .

had fallen at once into an undeservedly peaceful slumber .
有 倒下 在 一次 进入 一个 不应得的 和平 睡眠 .

立刻陷入了不应有的平静睡眠中。

“ [ˈɪtl] [teɪk] [juːˈes] [wiːks] [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə][pʊt] [wətˈevər] [ˈhiːz] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [raɪt] ,

“ **It'll take us weeks probably to put whatever he's done to - day right ,**
“ 它将 拿 我们 周 大概 到 放 任何 他是 完毕 到 - 天 正确的 ,

“我们可能需要几周时间才能纠正他今天所做的事情。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [hɪˈsterɪkli] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] .

“ **she said hysterically to her husband .**
“ 她 说 歇斯底里地 到 她 丈夫 .

她歇斯底里地对丈夫说。

“ [aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [biː; bi] [sɪˈvɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“ **I do hope you'll be severe with him .**
“ 我 做 希望 你会 是 严重 和 他 .

“我希望你能严厉对待他。”

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [braʊn] , [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [roʊbd][æz; əz]

“ **But Mr . Brown , freed from the horrible spectacle of William robed as**
“ 但 先生 . 棕色的 , 自由 从 这 可怕 奇观 的 威廉 身着长袍 作为

[ə; eɪ] [ˈferi] [kwɪːn] ,

a Fairy Queen ,
一个 仙女 女王 ,

“但是布朗先生，摆脱了威廉身穿仙后长袍的可怕景象后，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər]

had given himself up to undisturbed and peaceful enjoyment of the fire
有 给定 他自己 向上 到 未受干扰 和 和平 享受 的 这 火

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] .

and his armchair and evening paper .
和 他的 扶手椅 和 晚上 纸 .

他全身心地沉浸在炉火、扶手椅和晚报带来的宁静之中。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , “ [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [pəˈsɪfɪkli] .

“ **To - morrow , “ he promised pacifically .**
“ 到 - 明天 , “ 他 承诺 和平地 .

“明天,”他平静地承诺道。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

“ **Not to - day .**
“ 不是 到 - 天 .

“今天不行。”

[juː; jʊ] [fər'get] .
You forget .
你 忘记 .

你忘了。

[tuː; tə] - [deɪ] ['dʌznt] [kaʊnt] . "
To - day doesn't count . "
到 - 天 不 数数 . "

今天不算数。

" ['i:vzdrɑ:pɪŋ] , " [bɜ:rst] [aʊt] ['rɑ:bərt] ['sʌd(ə)nli] .
" Eavesdropping , " burst out Robert suddenly .
" 偷听 , " 爆裂 出去 罗伯特 突然 .

“偷听！”罗伯特突然脱口而出。

" ['sɪmpli] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] .
" Simply eavesdropping .
" 简单地 偷听 .

“只是偷听而已。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] . "
I don't know how he can reconcile that with his conscience . "
我 不 知道 如何 他 能 调和 那 和 他的 良心 . "

我不知道他该如何面对自己的良心。

" [lets] [ɔ:l][biː; bi] ['θæŋkfl] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , " [ðæt] ['februəri] 29th ['oʊnli] ['hæpənz] ['evri]
" Let's all be thankful , " said Mr . Brown , " that February 29th only happens every
" 我们来吧全部 是 感恩 , " 说 先生 . 棕色的 , " 那 二月 29th 仅有的 发生 每一个
[fɔ:r] ['jɪrz] . "
four years . "
四 年 . "

布朗先生说：“让我们都心存感激吧，因为2月29日每四年才发生一次。”

" [jes] , [bʌt; bət] ['wɪljəm] ['dʌznt] , " [sed] ['rɑ:bərt] ['glu:mɪli] .
" Yes , but William doesn't , " said Robert gloomily .
" 是的 , 但 威廉 不 , " 说 罗伯特 阴郁地 .

“是啊，但威廉没有，”罗伯特沮丧地说。

" ['wɪljəm] ['hæpənz] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
" William happens all the year round .
" 威廉 发生 全部 这 年 圆形的 .

“威廉一年四季都在发生。”

" [,pi: 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

“[第 195 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈwɪljəm] [ˈentərz] [ˈpɑ:lətɪks]
WILLIAM ENTERS POLITICS
威廉 进入 政治

威廉步入政坛

[wen] ['wɪljəm] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃærəti] [fer] [wʌz; wəz] [æskt] [tu; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['sɪks,peni] ['ræfl] [fɔ:r; fər]
WHEN William at the Charity Fair was asked to join a sixpenny raffle for
什么时候 威廉 在 这 慈善 公平的 曾是 问 到 加入 一个 六便士 抽奖 为了
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
a picture ,
一个 图片 ,

威廉王子在慈善义卖会上被邀请参加一个六便士抽奖活动，奖品是一张照片。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði][praɪz] — [ə; eɪ][ˈdɪŋdʒi][ɔɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈoʊv(ə)] [gɪlt] [freɪm] ,
and shown the prize — a dingy oil painting in an oval gilt frame ,
和 所示 这 奖 — 一个 昏暗的 油 绘画 在 一个 椭圆形 镀金 框架 ,
然后他看到了奖品——一幅装裱在椭圆形镀金画框里的暗淡油画。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['redʒɪstərd] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'ɡʌst] .
his expression registered outrage and disgust .
他的 表达 挂号的 暴行 和 厌恶 .
他的表情流露出愤怒和厌恶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈdʒɪŋdʒər] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] : “ [aɪ] [seɪ] , ['wɪljəm] ,
It was only when his friend Ginger whispered excitedly : “ I say , William ,
它 曾是 仅有的什么时候 他的 朋友 姜 低声说道 兴奋地 : “ 我 说 , 威廉 ,
直到他的朋友金杰兴奋地低声说道：“我说，威廉，

[læs] - [wi:k] [maɪ] [ənt] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ə'baʊt] [ˈsʌmwʌn] [wʌt] [skreɪpt] [ɔ:f] [æn; ən][oʊl] ['pɪktʃər]
las ' week my aunt read in the paper about someone what scraped off an ole picture
最后 - 星期 我的 阿姨 读 在 这 纸 关于 某人 什么 刮擦 离开 一个 奥莱 图片
[laɪk] [ðæt] [æn; ən] - [faʊnd] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈvæljuəb(ə)l] [oʊl] ['mæstər] ['peɪntɪn] - [ˌʌndər'ni:θ] [æn; ən] - [soʊld][aɪ 'ti:
like that an ' found a real valuable ole master paintin ' underneath an ' sold it
喜欢 那 一个 - 成立 一个 真实的 有价值的 奥莱 掌握 绘画 - 下 一个 - 卖 它
[fɔ:r; fər] [mə'reɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
for more'n a thousand pounds ,
为了 更多 一个 千 磅 ,
上周我姑妈在报纸上看到，有人刮掉了一幅旧画，发现下面是一幅非常珍贵的古典大师画作，然后以一千多英镑的价格卖掉了。

” [ðæt] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
” **that he hesitated** :
” 那 他 犹豫了一下 :
他犹豫了。

[æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['freɪkld] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][stɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði]
An inscrutable expression came upon his freckled face as he stared at the
一个 难以捉摸 表达 来了 之上 他的 雀斑 脸 作为 他 凝视 在 这
[veɪg] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtli] [klæd] ['fi:meɪl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]
vague head and shoulders of a lightly clad female against a background of
模糊的 头 和 肩膀 的 一个 轻轻 覆膜 女性 反对 一个 背景 的
[veɪg] [tri:z] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪt] ['kɑ:ləmz] .
vague trees and elaborate columns .
模糊的 树木 和 精心制作的 列 .
他那长满雀斑的脸上浮现出一丝难以捉摸的表情，他凝视着身着轻薄衣物的女性模糊的头部和肩膀，背景是模糊的树木和精美的柱子。

” [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['sɪksspəns] [ðæt] [reprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][soʊl]
” **All right , “ he said , suddenly holding out the sixpence that represented his sole**
” 全部 正确的 , ” 他 说 , 突然 保持 出去 这 六便士 那 代表 他的 唯一
[ˈwɜ:rlɪdli] ['æsets] ,
worldly assets ,
世俗 资产 ,
“好吧,”他突然掏出身上仅有的六便士硬币，说道。

[ænd; ʌnd] [rɪ'si:vɪŋ] ['tɪkɪt] ['nʌmbər] - .
and receiving Ticket number 33 .
和 接收 票 数字 - .

并收到第 33 号票。

“ [dəʊnt] [fər'get] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [em 'i:] [wʌt] [sədʒestɪd] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] .
“ Don't forget it was me what suggested it , ” said Ginger .
“ 不 忘记 它 曾是 我 什么 建议 它 , ” 说 姜 .

“别忘了是我提议的,”金杰说。

“ [jes] , [æŋ; ən] - [dəʊnt] [fər'get] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɪkspəns] , ” [sed] ['wɪljəm] ['stɜːrnlɪ] .
“ Yes , an ' don't forget it was my sixpence , ” said William sternly .
“ 是的 , 一个 - 不 忘记 它 曾是 我的 六便士 , ” 说 威廉 严厉地 .

“是的，别忘了那是我的六便士,”威廉严厉地说。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ['lʌki] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz]
William was not usually lucky , but on this occasion the number 33 was
威廉 曾是 不是 通常 幸运的 , 但 在 这 场合 这 数字 - 曾是
[drɔːn] , [ænd; ʌnd] [ˈwɪljəm] ,
drawn , and William ,
绘制 , 和 威廉 ,

威廉通常运气不佳，但这次抽到的数字是33，而威廉.....

[ˈpɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] , [bɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈtroʊfi] .
purple with embarrassment , bore off his gloomy - looking trophy .
紫色的 和 尴尬 , 钻孔 离开 他的 阴沉 - 寻找 杯 .

他羞愧得脸色发紫，摘下了那座看起来黯淡无光的奖杯。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] ['dʒɪndʒər] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [bɑːrn] .
Accompanied by Ginger he took it to the old barn .
伴随 经过 姜 他 采取 它 到 这 老的 谷仓 .

他带着姜吉把它带到了旧谷仓。

[ðeɪ] [skreɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ænd; ʌnd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
They scraped off the head and shoulders of the
他们 刮擦 离开 这 头 和 肩膀 的 这

他们刮掉了头部和肩膀上的皮毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ˈmɔːrnf(ə)l] [ænd; ʌnd] [ɪnˈædɪkwətli] [kloʊðd] [ˈfiːmeɪl] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [skreɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈtriːz]
mournful and inadequately clothed female , and they scraped off the gloomy trees
悲哀 和 不足 穿着衣服 女性 , 和 他们 刮擦 离开 这 阴沉 树木
,
:
,

一个衣衫褴褛、神情悲伤的女子，她们从阴暗的树木上刮擦下来。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [skreɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪˈæbəreɪt] [ˈkɑːləmz] .
and they scraped off the elaborate columns .
和 他们 刮擦 离开 这 精心制作的 列 .

他们刮掉了那些精美的柱子。

[tuː; tə] [ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [ænd; ʌnd] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [noʊ] [ˈpraɪsləs] [oʊld] [ˈmæstər] [stʊd] [rɪˈviːld] .
To their surprise and indignation no priceless old master stood revealed .
到 他们的 惊喜 和 愤慨 不 无价 老的 掌握 站立 揭晓 .

令他们惊讶和愤慨的是，一件价值连城的古董大师作品竟然没有一件被揭开面纱。

[ˈbiːɪŋ] [ˈθɜːroʊ] [ɪn][ˈɔːl] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [skreɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈkænvəs][ænd; ənd][ðə; ði]
Being thorough in all they did , they finally scraped away the entire canvas and the
存在 彻底 在 全部 他们 做过 , 他们 最后 刮擦 离开 这 全部的 帆布 和 这
[bæk] .
back .
后退 .

他们做事一丝不苟，最终将整块画布和背面都刮掉了。

“ [wel] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ˈstɜːrnlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [ˈskræpəbəl]
“ **Well , ” said William , raising himself sternly from the task when nothing scrapable**
“ 出色地 , ” 说 威廉 , 提高 他自己 严厉地 从 这 任务 什么时候 没有什么 可回收利用
[siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
seemed to remain ,
似乎 到 保持 ,
“好吧,”威廉说着，神情严肃地从工作中抬起头来，因为似乎已经没有什么可以回收利用的东西了。

“ [æŋ; ən] - [wɪl] [juː; jʊ] - [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ðɪs] - [oʊl] [ˈmæstər] [ɪz] ? ”
“ **an ' will you kin'ly tell me where this valu'ble ole master is ? ”**
“ 一个 - 将要 你 - 告诉 我 在哪里 这 - 奥莱 掌握 是 ? ”
“请问您能否告诉我这位德高望重的老先生在哪里？ ”

“ [huː] [sed] [ˈdefɪnət] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [oʊl] [ˈmæstər] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər][ɪn][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
“ **Who said definite there was a valu'ble ole master ? ” said Ginger in explanation .**
“ WHO 说 定 那里 曾是 一个 - 奥莱 掌握 ? ” 说 姜 在 解释 .
“
“
“

“谁说一定有位价值连城的老大师呢？”金杰解释道。

- [ef][juː; jʊ] - [rɪˈmembər] [raɪt] [juːl] - [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt] [æŋ; ən] [ænt]
' F you kin'ly remember right p'raps you'll kin'ly remember that I said that an aunt
- F 你 - 记住 正确的 或许 你会 - 记住 那 我 说 那 一个 阿姨
[ʌv; əv] [maɪn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] - [skreɪpt] [əˈweɪ] [æŋ; ən][oʊl] [ˈpɪktʃər]
of mine said that she saw in the paper that someone'd scraped away an ole picture
的 矿 说 那 她 锯 在 这 纸 那 - 刮擦 离开 一个 奥莱 图片
[æŋ; ən] - [faʊnd] [ə; eɪ] - [oʊl] [ˈmæstər] .
an ' found a valu'ble ole master .
一个 - 成立 一个 - 奥莱 掌握 .

如果你还记得的话，或许你会记得我说过，我的一位姑妈说她在报纸上看到有人刮开了一张旧照片，发现了一幅很有价值的老画。

[aɪ] [ˈnevər] [sed] — —
I never said — —
我 绝不 说 — —

我从未说过——

“ [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈemptɪ] [ˈoʊv(ə)l] [freɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
“ **William was arranging the empty oval frame round his neck .**
“ 威廉 曾是 安排 这 空的 椭圆形 框架 圆形的 他的 脖子 .
威廉正在把空的椭圆形相框戴在脖子上。

“ [naʊ] , “ [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [aɪˈrɑːnɪkli] , “ [juːd] [laɪk] [tuː; tə][stɑːrt] [ˈskrætʃɪn] - [əˈweɪ] [ðə; ði]
“ **P'raps now , ” he interrupted ironically , “ you'd like to start scratchin ' away the**
“ 或许 现在 , “ 他 中断 讽刺的是 , “ 你会 喜欢 到 开始 抓挠 - 离开 这
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

“或许现在,”他讽刺地打断道，“你想开始刮掉画框了。”

[keɪs] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] - [oʊl][ˈmæstər] [freɪm] [ˌʌndərˈniːθ] . " **case you find a valuable ole master frame underneath** . "

案件 你 寻找 一个 - 奥莱 掌握 框架 下 . "

万一你在下面发现了一幅价值连城的古董画框呢。" " [wɪl] [aɪ ˈtiː] [huːp] ? " [sed] [ˈdʒɪndʒər][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ˈdraːpɪŋ] [hɒsˈtɪlɪtɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] . " **Will it hoop ?** " **said Ginger with interest , dropping hostilities for the moment** . "

将要 它 箍 ? " 说 姜 和 兴趣 , 下降 敌对行动 为了 这 片刻 .

"它能投篮吗?"金杰饶有兴致地问道,暂时放下了敌意。 [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] " [huːp] " [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈoʊv(ə)l] . **They tried to hoop it , but found that it was too oval** .

他们 尝试 到 " 箍 " 它 , 但 成立 那 它 曾是 也 椭圆形 .

他们试图把它"弯成环状",但发现它的形状太椭圆了。 [ˈwɪljəm] [traɪd] [tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃiːld] [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wəd] [nɑːt][fɪt][hɪz; ɪz][ɑːrm] . **William tried to wear it as a shield but it would not fit his arm** .

威廉 尝试 到 穿 它 作为 一个 盾 但 它 会 不是 合身 他的 手臂 .

威廉试图把它当盾牌戴在手臂上,但它不适合他的手臂。 [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɑːrp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈneɪlɪŋ] [ˈstrændz][ʌv; əv][ˈwaɪər] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] , **They tried to make a harp of it by nailing strands of wire across it** ,

他们 尝试 到 制作 一个 竖琴 的 它 经过 钉钉子 线 的 金属丝 穿过 它 ,

他们试图用它做成竖琴,方法是在上面钉上几根铁丝。 [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [əˈtempt] [wen] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] **but gave up the attempt when William had cut his finger and Ginger**

但 给予 向上 这 试图 什么时候 威廉 有 切 他的 手指 和 姜

[hæd; həd] [ˈhæmərd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [θriː] [taɪmz] . **had hammered his thumb three times** .

有 锤击 他的 拇指 三 时代 .

但当威廉割伤了手指,金杰用锤子砸了他的拇指三次后,他们放弃了尝试。 [ˈwɪljəm] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈslɑːtli] [əˈswerdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] **William carried it about with him , his disappointment slightly assuaged by the**

威廉 携带 它 关于 和 他 , 他的 失望 轻微地 缓解 经过 这

[praɪd] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn] , **pride of possession** ,

自豪 的 拥有 ,

威廉随身带着它,拥有它带来的自豪感稍稍缓解了他的失望。 [bʌt; bət] [ɪts] [saɪz][ænd; ənd] [[eɪp] [wɜːr; wər] [ˈhæmpərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈæktɪv] [ˈhæbɪts] , **but its size and shape were hampering to a boy of William's active habits** ,

但 它是 尺寸 和 形状 是 阻碍 到 一个 男生 的 威廉的 积极的 习惯 ,

但它的大小和形状对威廉这样好动的孩子来说却很不方便。 [soʊ][ɪn][ðə; ðɪ][end][hiː; hi] [ˈkerfəli] [hɪd][aɪ ˈtiː][brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][bɑːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi] **so in the end he carefully hid it behind the door of the old barn which he**

所以 在 这 结尾 他 小心 隐藏 它 在后面 这 门 的 这 老的 谷仓 哪个 他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] **and his friends**

和 他的 朋友们

最后,他小心翼翼地把它藏在他和朋友们常去的那座老谷仓的门后。 [ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈhedkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [ðen] [kəmˈpliːtli] [fərˈɡɑːt][aɪ ˈtiː] . **generally made their headquarters , and then completely forgot it** .

一般来说 制成 他们的 总部 , 和 然后 完全地 忘了 它 .

他们通常建立总部,然后就完全忘记了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə'gɑ:ɡ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lek](ə)n] .
The village was agog with the excitement of the election .
这 村庄 曾是 兴奋 和 这 激动 的 这 选举 .

整个村庄都沉浸在选举的兴奋之中。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [pɑ:rləmənt] [ɔ:l][tu:; tə][ɪt'self] — [aɪ 'ti:][dʒɔɪnd]
The village did not have a Member of Parliament all to itself — it joined
这 村庄 做过 不是 有 一个 成员 的 议会 全部 到 本身 — 它 加入
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['kʌntri] [taʊn] — [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kændədeɪts] ,
with the neighbouring country town — but one of the two candidates ,
和 这 邻接 国家 镇 — 但 一 的 这 二 候选人 ,
这个村庄没有自己的国会议员——它与邻近的乡村小镇联合起来——但两位候选人中的一位是.....

[ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [soʊ] ['fi:lɪŋ] [ræn] [haɪ] .
Mr . Cheytor , the Conservative , lived in the village , so feeling ran high .
先生 . - , 这 保守的 , 居住地 在 这 村庄 , 所以 感觉 跑 高的 .

保守派人士切托先生住在村里，所以村民们情绪高涨。

['wɪljəmz] ['fa:ðər] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑ:lətɪks] , [bʌt; bət] ['wɪljəmz] ['ʌŋk(ə)l][dɪd] .
William's father took no interest in politics , but William's uncle did .
威廉的 父亲 采取 不 兴趣 在 政治 , 但 威廉的 叔叔 做过 .

威廉的父亲对政治不感兴趣，但威廉的叔叔却很感兴趣。

['wɪljəmz] ['ʌŋk(ə)l][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ðə; ði] ['lɪbəərəl] ['kændɪdət] , [ˈmɪstər] . - .
William's uncle supported the Liberal candidate , Mr . Morrisse .
威廉的 叔叔 有 这 自由派 候选人 , 先生 . - .

威廉的叔叔支持自由党候选人莫里斯先生。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:z] .
He threw himself whole - heartedly into the cause .
他 扔 他自己 所有的 - 衷心地 进入 这 原因 .

他全心全意地投身于这项事业。

[hi:; hi] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [bɪlz] , [hi:; hi] [hə'ræŋd] [kəm'pli:t] [st'reɪndʒəz] , [hi:; hi] [ə'drest] [ɪ'mædʒɪnerɪ]
He distributed bills , he harangued complete strangers , he addressed imaginary
他 分布式 账单 , 他 训斥 完全的 陌生人 , 他 已解决 假想
[ˈɔ:diənsɪz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'b:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
audiences as he walked along the road ,
观众 作为 他 步行 沿着 这 路 ,

他分发钞票，对着完全陌生的人大声疾呼，边走边对着假想的听众讲话。

[hi:; hi] ['fri:kwəntli] [brɔ:t] [wʌn][hænd] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜ:rdz]
he frequently brought one hand down heavily upon the other with the mystic words
他 频繁地 带来 一 手 向下 重度 之上 这 其他 和 这 神秘 字
: " [ˈdʒent(ə)lmən] ,
: " Gentlemen ,
: " 先生们 ,

他经常用一只手重重地拍在另一只手上，同时念着神秘的咒语：“先生们，

[ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔ:z] [ʌv; əv]['lɪbəərəlɪzəm] — —
in the sacred cause of Liberalism — —
在 这 神圣 原因 的 自由主义 — —

为了神圣的自由主义事业——

" ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" William was tremendously interested in him .
" 威廉 曾是 非常 感兴趣的 在 他 .

威廉对他非常感兴趣。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [ɪn'ræptʃərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɒnələɡz] ,
He listened enraptured to his monologues ,
他 听着 眉飞色舞 到 他的 独白 ,

他听得入了迷，全神贯注地听着他的独白。

[kwaɪt] [ʌnəˈbæʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [rɪfˈjuːzɪz] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
quite unabashed by his uncle's irritable refusals to explain them to him .
相当 毫不掩饰 经过 他的 叔叔的 易怒的 拒绝 到 解释 他们 到 他 .

对于叔叔不耐烦地拒绝向他解释，他丝毫不感到羞愧。

[pəˈlɪtɪkli] [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈwɪljəm] .
Politically the uncle took no interest in William .
政治上 这 叔叔 采取 不 兴趣 在 威廉 .

在政治上，叔叔对威廉毫无兴趣。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd][noʊ] [voʊt] .
William had no vote .
威廉 有 不 投票 .

威廉没有投票权。

[ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkænvəsɜːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
William's uncle was busily preparing to hold a meeting of canvassers for the
威廉的 叔叔 曾是 忙碌地 准备 到 抓住 一个 会议 的 拉票员 为了 这
[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
cause of the great Mr . Morrisse in his dining - room .
原因 的 这 伟大的 先生 . - 在 他的 用餐 - 房间 .

威廉的叔叔正在餐厅里忙着准备召开一次拉票会，为伟大的莫里斯先生的事业造势。

[ˈmɪstər] . - , [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈriːz(ə)n] [ˈveri] [praʊd]
Mr . Morrisse , a tall , thin gentleman , for some obscure reason very proud
先生 . - , 一个 高的 , 薄的 绅士 , 为了 一些 朦胧 原因 非常 自豪的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
of his name ,
的 他的 姓名 ,

莫里斯先生是一位身材高瘦的绅士，不知何故，他非常以自己的名字为傲。

[huː] [went] [θruː] [laɪf] [ˈseɪɪŋ] [ˈpleɪntɪvli] , “ [ˈdʌb(ə)l] [es][iː] , [pliːz] , ” [wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
who went through life saying plaintively , “ double S E , please , “ was not going to
WHO 去 通过 生活 说 哀怨地 , “ 双倍的 S E , 请 , “ 曾是 不是 去 到
[biː; bi][ðər; ðər] .
be there .
是 那里 .

那些一生都在哀怨地说“请给我双倍SE”的人，不会在那里了。

[ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈkænvəsɜːz] [ðə; ði] [meɪn] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
William's uncle was going to tell the canvassers the main features of the
威廉的 叔叔 曾是 去 到 告诉 这 拉票员 这 主要的 特征 的 这
[ˈproʊgræm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈdæz(ə)l][ðə; ði] [ˈrɛktəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] .
programme with which to dazzle the electors of the neighbourhood .
程序 和 哪个 到 炫 这 选举人 的 这 邻里 .

威廉的叔叔打算向拉票员们介绍该竞选纲领的主要内容，以便让附近的选民们眼前一亮。

“ [aɪ] [spəʊz] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈkerləsli] , “ [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][em ˈiː] [ˈkʌmɪn] - ?
“ **I s'pose , “ said William carelessly , “ you don't mind me comin ' ?**
“ 我 假设 , “ 说 威廉 粗心大意 , “ 你 不 头脑 我 即将到来 - ?

“我想,”威廉漫不经心地说,“你不介意我过来吧? ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 198**]
“ [页 -]

“[第 198 页]

“ [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [rɔːŋ] [ðen] , “ [sed] [ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)l] .
“ **You suppose wrong then , “ said William's uncle** .
“ 你 认为 错误的 然后 , “ 说 威廉的 叔叔 .

“那你猜错了,”威廉的叔叔说。

“ [aɪ][moʊst] [ɪmˈfætɪkli] [maɪnd][jɜː; jər] [ˈkʌmɪŋ] . ”
“ **I most emphatically mind your coming** . ”
“ 我 最多 强调地 头脑 你的 未来 . ”
“我非常不希望你来。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈɜːrniːstli] .
“ **But why ?** ” **said William earnestly** .
“ 但 为什么 ? ” 说 威廉 切实 .
“可是为什么呢？”威廉认真地问道。

“ [aɪm] - .
“ **I'm int'rested** .
“ 我是 - .
我感兴趣。

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈkænvəsɪŋ] [tuː] .
I'd like to go canvassing too .
ID 喜欢 到 去 拉票 也 .
我也想去挨家挨户拉票。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] - [bəʊt] [ðə; ði] - [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][oʊl] - [aɪˈd][laɪk]
I know a lot 'bout the rackshunaries — you know , the ole Conservies — I'd like
我 知道 一个 很多 - 回合 这 - — 你 知道 , 这 奥莱 - — ID 喜欢
[tuː; tə][ɡoʊ][ˈkælin] -
to go callin ' —
到 去 卡林 -
我对那些罐头食品店——你知道，就是那些老式的罐头食品店——了解很多，我想去拜访一下。

- [ɪm] [neɪmz] ,
'em names ,
- 呃 姓名 ,
他们的名字，

[tuː] .
too .
也 .
也。

[aɪˈd][laɪk] — — “
I'd like — — ”
ID 喜欢 — — ”
我想要 - ”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [naːt] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈkænvəsɜːz] - [ˈmiːtɪŋ] , [ˈwɪljəm] , “ [sed] [ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)]
“ **You may not attend the Liberal canvassers ' meeting , William ,** ” **said William's uncle**
“ 你 可能 不是 出席 这 自由派 拉票员 - 会议 , 威廉 , ” 说 威廉的 叔叔
[ˈfɜːrmlɪ] .
firmly .
牢牢 .
“威廉，你不能参加自由党拉票员会议，”威廉的叔叔坚定地说。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈwɪljəmz] [soʊl] [eɪm][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈkænvəsɜːz]
From that moment William's sole aim in life was to attend the Liberal canvassers
从 那 片刻 威廉的 唯一 目的 在 生活 曾是 到 出席 这 自由派 拉票员
- [ˈmiːtɪŋ] .
' meeting .
- 会议 .
从那一刻起，威廉的人生唯一目标就是参加自由党拉票员会议。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] [dɪˈskʌst] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
He and Ginger discussed ways and means .
他 和 姜 讨论 方式 和 方法 .
他和金杰讨论了各种方法和途径。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrɪnd] [ˈefərt] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [æn; ən]
They made an honest and determined effort to impart to William an
他们 制成 一个 诚实的 和 决定 努力 到 传授 到 威廉 一个
[əˈdʌlt; ˈædʌlt] [əˈpɪərəns] ,
adult appearance ,
成人 外貌 ,

他们真诚而坚定地努力使威廉看起来像个成年人，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fraʊn] [wɪð; wɪθ][bɜːrnt] [kɔːrk] ,
making a frown with burnt cork ,
制作 一个 皱眉 和 烧焦的 软木 ,
用烧焦的软木塞做出皱眉的表情，

[ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [ˈwɪskərz] [ʌ; əv] [ˈmæɪŋ] [wɪtʃ] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪːks] [baɪ] [miːnz] [ʌ; əv]
and adding whiskers of matting which adhered to his cheeks by means of
和 添加 胡须 的 垫子 哪个 粘着 到 他的 脸颊 经过 方法 的
[gluː] .
glue .
胶水 .

并用胶水将毡布胡须粘在他的脸颊上。

[ˈɒptəmɪsts] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌ; əv] [ˈwɪljəmz]
Optimists though they were , they were both agreed that the chances of William's
乐观主义者 尽管 他们 是 , 他们 是 两个都 同意 那 这 机会 的 威廉的
[ædˈmɪt(ə)ns] , [ðʌs] [dɪsˈɡaɪzd] ,
admittance , thus disguised ,
准入 , 因此 伪装 ,

尽管他们都是乐观主义者，但他们都认为威廉这样伪装后被录取的可能性很小。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmiːɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlɪbəərəl] [ˈkænvəsɜːz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [wʌn] .
into the meeting of the Liberal canvassers was but a faint one .
进入 这 会议 的 这 自由派 拉票员 曾是 但 一个 头晕的 一 .
自由党竞选人员的集会声微弱。

[soʊ] [ˈwɪljəm] [ɪˈvɑːlvd] [əˈnʌðər] [plæn] .
So William evolved another plan .
所以 威廉 进化 其他 计划 .
于是威廉又制定了另一个计划。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [ˈmiːɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]
The dining - room in which William's uncle was to hold his meeting was an
这 用餐 - 房间 在 哪个 威廉的 叔叔 曾是 到 抓住 他的 会议 曾是 一个
[oʊld] - [ˈfæɪnd] [ruːm] .
old - fashioned room .
老的 - 造型 房间 .

威廉的叔叔要开会的餐厅是一间老式的房间。

[ə; eɪ] [hætʃ] , [ˈnevər] [juːst] , [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [stoʊn] [ˈpæsɪdʒ] .
A hatch , never used , opened from it on to an old stone passage .
一个 孵化 , 绝不 用过的 , 打开 从 它 在 到 一个 老的 石头 通道 .
从这里打开一个从未使用过的舱口，通向一条古老的石砌通道。

[ðə; ði] [ˈmiːɪŋ] [brɪˈɡæən] .
The meeting began .
这 会议 开始 .
会议开始了。

[ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ]
William's uncle arrived and took his seat at the head of the table with
威廉的 叔叔 到达的 和 采取 他的 座位 在 这 头 的 这 桌子 和
[hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hæt]] .
his back to the hatch .
他的 后退 到 这 孵化 .

威廉的叔叔到了，背对着舱口，坐在了桌子的主位上。

[ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ːrt] - [ˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [def] .
William's uncle was rather short - sighted and rather deaf .
威廉的 叔叔 曾是 相当 短的 - 目击者 和 相当 聋 .

威廉的叔叔近视很严重，而且有点耳聋。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪbərəl] [ˈkænvəsɜ:z] [faɪld] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The other Liberal canvassers filed in and took their places round the table .
这 其他 自由派 拉票员 已提交 在 和 采取 他们的 地方 圆形的 这 桌子 .

其他自由党拉票员陆续进来，围坐在桌子旁。

[ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)] [bent] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
William's uncle bent over his papers .
威廉的 叔叔 弯曲 超过 他的 文件 .

威廉的叔叔弯腰查看文件。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪbərəl] [ˈkænvəsɜ:z] [wɜ:ɪr; wər] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪdnɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [brˈhaɪnd]
The other Liberal canvassers were gazing with widening eyes at the wall behind
这 其他 自由派 拉票员 是 凝视 和 扩大 眼睛 在 这 墙 在后面
[ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)] .
William's uncle .
威廉的 叔叔 .

其他自由党拉票员都瞪大了眼睛，盯着威廉叔叔身后的墙壁。

[ðə; ði] [hæt]] [ˈsləʊli]
The hatch slowly
这 孵化 缓慢地

孵化缓慢

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 .

已打开。

[ə; eɪ][ˈdɜ:rti][ˈoʊv(ə)] [ɡɪlt] [freɪm] [əˈpɪrd] ,
A dirty oval gilt frame appeared ,
一个 肮脏的 椭圆形 镀金 框架 出现 ,

一个脏兮兮的椭圆形镀金画框映入眼帘，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈsaʊndləsli] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [hæt]] .
and was by no means soundlessly attached to the top of the open hatch .
和 曾是 经过 不 方法 无声地 随附的 到 这 顶部 的 这 打开 孵化 .

而且它与敞开的舱口顶部连接时并非毫无声息。

[θru:] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [snʌb] - [noʊzd] , [ˈfreɪkld] ,
Through the aperture of the frame appeared a snub - nosed , freckled ,
通过 这 光圈 的 这 框架 出现 一个 冷落 - 鼻子 , 雀斑 ,

透过画框的缝隙，出现了一个短鼻子、满脸雀斑的.....

[rʌf] - [ˈherd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒ:rtɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fəɪˈbɪdɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
rough - haired boy with a dirty face and a forbidding expression .
粗糙的 - 头发 男生 和 一个 肮脏的 脸 和 一个 禁止 表达 .
一个头发蓬乱、满脸脏污、表情凶狠的男孩。

[ˈwɪljəm] [ˈdɪdnt] [ri:d] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈfɪkʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
William didn't read sensational fiction for nothing .
威廉 没有 读 轰动一时 小说 为了 没有什么 .
威廉阅读耸人听闻的小说并非毫无缘由。

[ɪn] “ [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [deθ] ,
In “ The Sign of Death ,
在 “ 这 符号 的 死亡 ;
在《死亡的标志》中，
“ [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][æt; ət] - . - [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]
” **which he had finished by the light of a candle at 11 . 30 the previous**
” 哪个 他 有 完成的 经过 这 光 的 一个 蜡烛 在 - . - 这 以前的
[ˈiːvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
“那是他前一天晚上11点30分在烛光下完成的。”

[ˈruːpərt][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] , [ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [spaɪ] ,
Rupert the Sinister , the international spy ,
鲁珀特 这 险恶 , 这 国际的 间谍 ,
国际间谍鲁伯特·辛尼斯特

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [mæskt] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [ˈeɪdʒənts][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
had watched a meeting of masked secret service agents by the means of
有 观看 一个 会议 的 戴面具 秘密 服务 代理人 经过 这 方法 的
[kənˈsiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
concealing himself in a hidden chamber in the wall ,
隐藏 他自己 在 一个 隐 房间 在 这 墙 ,
他曾躲在墙内的一个密室里，偷窥了一场蒙面特工的会议。

[ˈkʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ænd; ənd] [əˈpleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊl] .
cutting out the eye of a portrait and applying his own eye to the hole .
切割 出去 这 眼睛 的 一个 肖像 和 申请 他的 自己的 眼睛 到 这 洞 .
他挖出一幅肖像画的眼睛，然后把自己的眼睛填补在洞里。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈslaɪtli] [les] [ˈfeɪvərəbl]
William had determined to make the best of slightly less favourable
威廉 有 决定 到 制作 这 最好的 的 轻微地 较少的 有利
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

威廉决心在略微不利的环境下做到最好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtʃeɪmbər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hætʃ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
There was no hidden chamber , but there was a hatch ; there was no
那里 曾是 不 隐 房间 , 但 那里 曾是 一个 孵化 ; 那里 曾是 不
[ˈpɔːtrət] ,
portrait ,
肖像 ,
没有密室，但有一个舱口；没有画像。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjuːsləs] [freɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈbɑːrtɜːd] [hɪz; ɪz]
but there was the useless frame for which William had bartered his
但那里曾是这无用框架为了哪个威廉有以物易物他的
[ˈprefəs] [ˈsɪkspəns] .
precious sixpence .
宝贵的六便士 .

但威廉却用他宝贵的六便士换来了一个毫无用处的相框。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ˈbɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
He still felt bitter at the thought .
他仍然毛毡苦的在这想法 .

想到这件事，他仍然感到愤恨。

[ˈwɪljəm] [felt] , [nɑːt] [ʌnˈriːznəbli] ,
William felt , not unreasonably ,
威廉毛毡 , 不是不合理地 ,

威廉感到，这并非毫无道理，

[ðæt][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs]
that the sudden appearance in the dining - room of a new and mysterious
那这突然外貌在这用餐 - 房间的一个新的和神秘
[ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [kɔːz] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˈkloʊzər] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] ,
portrait of a boy might cause his uncle to make closer investigations ,
肖像的一个男生可能原因他的叔叔到制作更近调查 ,
餐厅里突然出现一幅神秘的男孩画像，这可能会引起他叔叔的注意，并展开更深入的调查。

[soʊ][hiː; hi] [weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪmˈself] .
so he waited till his uncle had taken his seat before he hung himself .
所以他他等待直到他的叔叔有已采取他的座位前他悬挂他自己 .

所以他等到叔叔坐下后才上吊自杀。

[ˈevər][ɑːptɪˈmɪstɪk] ,
Ever optimistic ,
曾经乐观的 ,

永远乐观，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪbəərəl] [ˈkænvəsɜːz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈbɪzi] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðər; ðər]
he thought that the other Liberal canvassers would be too busy arranging their
他想法那这其他自由派拉票员会也是忙碌的安排他们的
[ˈpleɪsɪz][tuː; tə][ˈnoʊtɪs][hɪz; ɪz][ˈɡrædʒuəl][ænd; ənd] [ʌnəbˈtruːsɪv] [əˈpɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] .
places to notice his gradual and unobtrusive appearance in his frame .
地方到注意他的逐渐地和不起眼外貌在他的框架 .

他认为其他自由党拉票员会忙于安排自己的位置，而不会注意到他逐渐且不起眼地出现在镜头中。

[wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɪn] “ [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [deθ] ” [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ]
With vivid memories of the illustration in “ The Sign of Death ” he was firmly
和生动回忆的这插图在“这符号的死亡”他曾是牢牢
[kənˈvɪnst] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]
convinced that to the casual observer he looked like a portrait of a boy
确信那到这随意的观察员他看起来喜欢一个肖像的一个男生
[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
hanging on the wall .
绞刑在这墙 .

他清晰地记得《死亡的标志》中的插图，并坚信在不经意的观察者眼中，他看起来就像挂在墙上的一幅男孩画像。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈsiːvd] .
In this he was entirely deceived .
在这他曾是完全受骗 .

在这件事上，他完全被骗了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈmɪrli] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [snʌb] - [noʊzd] , [ˈfreklɪd] ,
He looked merely what he was — a snub - nosed , freckled ,
他 看起来 仅仅 什么 他 曾是 — 一个 冷落 - 鼻子 , 雀斑 ,
他的外貌正如他本来的样子——一个短鼻子、满脸雀斑的.....

[rʌf] - [ˈherd] [bɔɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][æŋ; ən][oʊld] [ˈempti] [freɪm] [ɪn][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd]
rough - haired boy hanging up an old empty frame in the hatch and
粗糙的 - 头发 男生 绞刑 向上 一个 老的 空的 框架 在 这 孵化 和
一个头发蓬乱的男孩把一个旧的空相框挂在舱口里，

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ðen] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [məˈrouсли] [θru:] [ðə; ði] [freɪm] .
then crouching on the hatch and glaring morosely through the frame .
然后 蹲伏 在 这 孵化 和 刺眼 忧郁地 通过 这 框架 .
然后蹲在舱口上，阴郁地透过框架怒视着。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:fət] [met] [ˈwɪljəmz] [ˈstoʊni] [ster] .
MR . MOFFAT MET WILLIAM'S STONY STARE .
先生 . 莫法特 MET 威廉的 石质的 盯 .
莫法特先生遭遇了威廉冷漠的目光。

[ðə; ði] [ˈʌðər]
THE OTHER
这 其他

另一个

[ˈhelpəz] [wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] .
HELPERS WERE STARING BLANKLY AT THE WALL .
助手 是 凝视 茫然地 在 这 墙 .
帮手们茫然地盯着墙壁。

“ [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] !
“ **DON'T YOU THINK THAT POINT IS VERY IMPORTANT !**
“ 不 你 思考 那 观点 是 非常 重要的 !
“你不觉得这一点非常重要吗！ ”

“ [æskt] [ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)l] .
“ **ASKED WILLIAM'S UNCLE .**
“ 问 威廉的 叔叔 .
“威廉的叔叔问道。”

[ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] :
William's uncle opened the meeting :
威廉的 叔叔 打开 这 会议 :
威廉的叔叔主持了会议：

“ . . . [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwent] [dra:p][ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [bred] .
“ . . . **and we must emphasise the consequent drop in the price of bread .**
“ . . . 和 我们 必须 强调 这 后果 降低 在 这 价格 的 面包 .
“.....我们必须强调面包价格因此而下降。”

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:fət] ?
Don't you think that point is very important , Mr . Moffat ?
不 你 思考 那 观点 是 非常 重要的 , 先生 . 莫法特 ?
莫法特先生，您不觉得这一点非常重要吗？

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɑːfət] , [ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli]
“ Mr . Moffat , a thin , pale youth with a large nose and a naturally
“ 先生 . 莫法特 , 一个 薄的 , 苍白 青年 和 一个 大的 鼻子 和 一个 自然
[ˈstɑːrtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
startled expression ,
“ 惊慌 表达 ,

“莫法特先生，一个身材瘦削、脸色苍白的年轻人，鼻子很大，脸上总是带着一种天生的惊恐表情。”

[ˈænsər] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən] , [hɪz; ɪz] [streɪnd] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn] [ˈwɪljəm] .
answered as in a trance , his mouth open , his strained eyes fixed upon William .
“ 回答 作为 在 一个 发呆 , 他的 嘴 打开 , 他的 紧张 眼睛 固定的 之上 威廉 .
“ 他恍惚地回答，嘴巴张着，眼神呆滞地盯着威廉。

“ [ɜːr; ər] — [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . ”
“ Er — very important . ”
“ 呃 — 非常 重要的 . ”
“ 呃——非常重要。”

“ [ˈveri] — [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈoʊvər] - [ˈemfəsaɪz] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)l] .
“ Very — we can't over - emphasise it , ” said William's uncle .
“ 非常 — 我们 不能 超过 - 强调 它 , ” 说 威廉的 叔叔 .
“非常重要——我们怎么强调都不为过，”威廉的叔叔说。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːfət] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] .
Mr . Moffat put up a trembling hand as if to loosen his collar .
先生 . 莫法特 放 向上 一个 发抖 手 作为 如果 到 松开 他的 衣领 .
莫法特先生颤抖着抬起一只手，好像要解开衣领。

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
He wondered if the others saw it too .
他 想知道 如果 这 其他的 锯 它 也 .
他想知道其他人是否也看到了。

[ˈoʊvər] - [ˈemfəsaɪz] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈvɔɪs] .
“ Over - emphasise it , ” he repeated , in a trembling voice .
“ 超过 - 强调 它 , ” 他 重复 , 在 一个 发抖 嗓音 .
“要格外强调，”他颤抖着声音重复道。

[ðen] [hiː; hi] [met] [ˈwɪljəmz] [ˈstoʊni] [ster] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈwei] [ˈheɪstɪli] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]
Then he met William's stony stare and looked away hastily , drawing his
然后 他 遇见 威廉的 石质的 盯 和 看起来 离开 草草 , 绘画 他的
[ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
handkerchief across his brow .
手帕 穿过 他的 眉头 .
然后他迎上了威廉冷漠的目光，赶紧移开视线，用手帕擦了擦额头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈseɪfli] [seɪ] , ” [sed] [ˈwɪljəmz] [ˈʌŋk(ə)l] ,
“ I think we can safely say , ” said William's uncle ,
“ 我 思考 我们 能 安全 说 , ” 说 威廉的 叔叔 ,
“我想我们可以肯定地说，”威廉的叔叔说道，

“ [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wiː; wi] [dɪˈzaɪər][ɪz] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [lʊʊf] [wɪl] [biː; bi] [θriː] -
“ that if the Government we desire is returned the average loaf will be three -
“ 那 如果 这 政府 我们 欲望 是 返回 这 平均的 面包 将要 是 三 -
[ˈheɪpəns] [ˈtʃiːpər] .
halfpence cheaper .
半便士 更便宜 .
“如果我们想要的政府再次执政，平均每个面包的价格将便宜3.5便士。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhɛlpəʒ] .
“ He looked round at his helpers .
“ 他 看起来 圆形的 在 他的 助手 .
他环顾四周，看着他的帮手们。

[nɑ:t][wʌn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ][noʊts] .
Not one was taking notes .
不是 一 曾是 采取 笔记 .

没有一个人做笔记。

[nɑ:t][wʌn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Not one was making a suggestion .
不是 一 曾是 制作 一个 建议 .

没有一个人提出建议。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
All were staring blankly at the wall behind him .
全部 是 凝视 茫然地 在 这 墙 在后面 他 .

所有人都茫然地盯着他身后的墙壁。

[ɪk'strɔ:rdənəri] [wʌt] ['stu:pɪd] ['feləʊz] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [wɜ:rk] — [ðæt] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Extraordinary what stupid fellows seemed to take up this work — that chap with the
非凡的 什么 愚蠢的 伙伴们 似乎 到 拿 向上 这 工作 一 那 小伙子 和 这
[lɑ:rdʒ][noʊz] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən] ['tɪpsi] !
large nose looked nothing more or less than tipsy !
大的 鼻子 看起来 没有什么 更多的 或者较少的 比 微醺 !

真是不可思议，竟然有这么多愚蠢的人选择做这份工作——那个大鼻子家伙看起来就像喝醉了一样！

“ [hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['pæmfli:ts] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]
” **Here are some pamphlets that we should take round with us**
” 这里 是 一些 小册子 那 我们 应该 拿 圆形的 和 我们

“这里有一些小册子，我们应该随身携带……”

” [hi:; hi] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
” **He spread them out on the table** .
” 他 传播 他们 出去 在 这 桌子 .

他把它们摊在桌子上。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
William was interested .
威廉 曾是 感兴趣的 .

威廉很感兴趣。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] ['prɑ:pərli] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
He could not see them properly from where he was .
他 可以 不是 看 他们 适当地 从 在哪里 他 曾是 .

他所在的位置让他看不清他们。

[hi:; hi] [lent] [ˈfɔ:rwəd] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
He leant forward through his frame .
他 倾斜 向前 通过 他的 框架 .

他身体向前倾，透过框架向前倾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , “ [pi:s] [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti]
He could just see the words , “ Peace and Prosperity
他 可以 只是 看 这 字 , “ 和平 和 繁荣

他仿佛看到了“和平与繁荣……”这几个字。

” [hi:; hi] [lent] [ˈfɔ:rwəd] [ˈfɜ:rðər] .
” **He leant forward further** .
” 他 倾斜 向前 更远 .

他身体前倾得更厉害了。

[hi:; hi] [lent] [ˈfɔ:rwərd] [tu:] [fɑ:r] .
He leant forward too far .
他 倾斜 向前 也 远的 .

他向前倾的幅度太大了。

[æksɪˈdentəli] [əˈtætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [freɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hi:; hi] [dɪˈsendɪd] [ˈhevi]li
Accidentally attaching his frame round his neck on his way he descended heavily
偶然 连接 他的 框架 圆形的 他的 脖子 在 他的 方式 他 下降 重度
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hætʃ] .
from the hatch .
从 这 孵化 .

在下降的过程中，他不小心把骨架缠在了脖子上，然后重重地从舱口掉了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [ˈsɔ:fn] [hɪz; ɪz][fɔ:l] .
There was only one thing to do to soften his fall .
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 到 软化 他的 落下 .
只有一件事可以减轻他的摔倒力度。

[hi:; hi][dɪd][aɪ ˈti:] .
He did it .
他 做过 它 .

他做到了。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [nek] [æz; əz][hi:; hi] [dɪˈsendɪd] .
He clutched at his uncle's neck as he descended .
他 紧握 在 他的 叔叔的 脖子 作为 他 下降 .

他下山时紧紧抓住叔叔的脖子。

[ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈmedli] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] , [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
A confused medley consisting of William , his uncle ,
一个 使困惑 混合曲 由 的 威廉 , 他的 叔叔 ,
一段混乱的混杂歌词，由威廉、他的叔叔、

[ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [tʃer] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [ðeɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə]
the frame and his uncle's chair rolled to the floor where they continued to
这 框架 和 他的 叔叔的 椅子 滚动 到 这 地面 在哪里 他们 持续 到
[ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈwaɪldli] .
struggle wildly .
斗争 疯狂地 .

床架和他叔叔的椅子滚落到地上，他们继续在地上疯狂挣扎。

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈɡʊdnəs] , ” [skwi:ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [noʊz] [hɪˈsterɪkli] .
“ **Oh , my goodness ,** ” **squealed the young man with the large nose hysterically** .
“ 哦 , 我的 善良 , ” 尖叫 这 年轻的 男人 和 这 大的 鼻子 歇斯底里地 .
“我的天哪！”那个长着大鼻子的年轻人歇斯底里地尖叫道。

[ˈsʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪlɪ] [ðæt] [ɪnˈsju:d] [ˈwɪljəm] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
Somehow in the mêlée that ensued William managed to preserve his frame .
不知何故 在 这 混战 那 随后 威廉 管理 到 保存 他的 框架 .

在随后的混战中，威廉设法保住了自己的身形。

[hi:; hi] [əˈraɪvd] [hoʊm] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [dɪˈfeɪvd] [bʌt; bət] [sti:l] [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
He arrived home breathless and dishevelled but still carrying his frame .
他 到达的 家 喘不过气 和 蓬头垢面 但 仍然 携带 他的 框架 .

他气喘吁吁、衣衫不整地回到家，但仍然保持着完整的身形。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][əˈkɪn][tu:; tə] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
He was beginning to experience a feeling almost akin to affection for this
他 曾是 开始 到 经验 一个 感觉 几乎 类似的 到 感情 为了 这
[kəmˈpænjən] [ɪn] [ədˈvɜ:rsəti] .
companion in adversity .
伴侣 在 逆境 .

他开始对这位同甘共苦的伙伴产生一种近乎爱慕的感情。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] ['wɪljəmz] ['fɑ:ðər] ['stɜ:rnli] .
“ **What's the matter ?** ” **said William's father sternly** .
“ 是什么 这 事情 ? ” 说 威廉的 父亲 严厉地 .
“ 出什么事了? ”威廉的父亲严厉地问道。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ? ”
“ **What have you been doing ?** ”
“ 什么 有 你 到过 正在做 ? ”
“ 你这阵子都在干什么? ”

“ [em 'i:] ? ” [sed] ['wɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
“ **Me ?** ” **said William in a voice of astonishment** .
“ 我 ? ” 说 威廉 在 一个 嗓音 的 惊讶 .
“ 我? ”威廉惊讶地问道。

“ [em 'i:] ? ”
“ **Me ?** ”
“ 我 ? ”
“ 我? ”

“ [jes] , [ju:; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
“ **Yes , you ,** ” **said his father** .
“ 是的 , 你 , ” 说 他的 父亲 .
“ 是的, 就是你, ”他父亲说。

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ][tɔ:rneɪdʊz] , [hæf] [drest] , [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd]
“ **You come in here like a tornado , half dressed , with your hair like a neglected**
“ 你 来 在 这里 喜欢 一个 龙卷风 , 一半 穿着 , 和 你的 头发 喜欢 一个 被忽视的
[bɔ:n] — —
lawn — —
草地 — —
“你像龙卷风一样冲进来, 衣衫不整, 头发乱得像一片荒芜的草坪——”

“ ['wɪljəm] ['heɪstɪli] [smu:ðd] [bæk] [hɪz; ɪz]['heɪləʊ][ʌv; əv] ['stʌbi] [her] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] .
“ **William hastily smoothed back his halo of stubby hair and fastened his collar** .
“ 威廉 草草 平滑 后退 他的 光环 的 矮胖的 头发 和 系紧 他的 衣领 .
威廉匆匆地捋了捋头顶的短发, 然后扣上了衣领。

“ [oʊ] , [ðæt] , ” [hi; hi] [sed] ['laɪtli] .
“ **Oh , that ,** ” **he said lightly** .
“ 哦 , 那 , ” 他 说 轻轻 .
“哦, 那个啊, ”他轻描淡写地说。

“ [aɪv] ['oʊnli][zu:dʒu:s] - [bɪn] [aʊt] — ['wɔ:kɪŋ] [æn; ən] - [θɪŋz] .
“ **I've only jus ' been out — walking an ' things** .
“ 我已经 仅有的 果汁 - 到过 出去 — 步行 一个 - 事物 .
“我只是出去走走什么的。”

“ ['mɪsɪz] . [braʊn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dɑ:rnɪŋ] .
“ **Mrs . Brown looked up from her darning** .
“ 太太 . 棕色的 看起来 向上 从 她 织补 .
布朗太太从缝补中抬起头来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [brʌʃ] [jɔ:; jər] [her] [ænd; ənd] [wɔ:ʃ] [jɔ:; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [pʊt]
“ **I think you'd better go and brush your hair and wash your face and put**
“ 我 思考 你会 更好的 去 和 刷子 你的 头发 和 洗 你的 脸 和 放
[ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] ['kɑ:lər] ,
on a clean collar ,
在 一个 干净的 衣领 ,
“我觉得你最好去梳梳头、洗洗脸, 再换个干净的衣领。”

[ˈwɪljəm] , " [ʃiːʃi] [səˈdʒestɪd] [ˈmaɪldli] .

William , " she suggested mildly .
威廉 , " 她 建议 轻微地 .

“威廉，”她温和地建议道。

" [jes] , [ˈmʌðər] , " [əˈgriːd] [ˈwɪljəm] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .

" Yes , Mother , " agreed William without enthusiasm .
" 是的 , 母亲 , " 同意 威廉 没有 热情 .

“是的，母亲，”威廉毫无热情地应道。

" [ˈfɑːðər] , [dɪd][juː,jʊ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] - [ɑːr; ər][ˈɡoɪn] - [tuː; tə]

" Father , did you know that the Libr'als are goin ' to
" 父亲 , 做过 你 知道 那 这 - 是 去 - 到

“父亲，您知道自由党人要……”

[ˌpiːˈdʒiː] - [

[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[meɪk] [bred] [æn; ən] - [ˈevriθɪŋ] [ˈtʃiːpər] [æn; ən] - — [æn; ən] - [prɑːˈsperəti] [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ? "

make bread an ' everything cheaper an ' — an ' prosperity an ' all that ? "
制作 面包 一个 - 一切 更便宜 一个 - — 一个 - 繁荣 一个 - 全部 那 ? "

降低面包和其他所有东西的价格，还有——还有繁荣等等？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [braʊn] [ˈdraɪli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .

" I did not , " said Mr . Brown dryly from behind his paper .
" 我 做过 不是 , " 说 先生 . 棕色的 干巴巴地 从 在后面 他的 纸 .

“我没有，”布朗先生躲在文件后面，冷冷地说。

" [aɪˈd] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbrʌʃɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .

" I'd give it a good brushing , " said his wife .
" ID 给 它 一个 好的 刷牙 , " 说 他的 妻子 .

“我会好好刷刷它，”他妻子说。

" [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt][noʊ][oʊl] - - [hɪr] , " [sed] [ˈwɪljəm] ,

" If there weren't no ole rackshunary Conservy here , " said William ,
" 如果 那里 不是 不 奥莱 - - 这里 , " 说 威廉 ,

“如果这里没有那个老顽固保守党人，”威廉说道，

" [aɪ] [spoʊz] [ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [biː; bi][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈʃʊdənt] [get][ɪn] ? "

" I s'pose there wouldn't be no reason why the Lib'ral shouldn't get in ? "
" 我 假设 那里 不会 是 不 原因 为什么 这 自由派 不应该 得到 在 ? "

“我想应该没有理由阻止自由党上台吧？”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dɪsɪnˈtæŋɡ(ə)l][jʊr; jər] [ˈnegətɪvz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [braʊn] , " [jʊr; jər]

" As far as I can disentangle your negatives , " said Mr . Brown , " your
" 作为 远的 作为 我 能 解开 你的 负面 , " 说 先生 . 棕色的 , " 你的

[ˌsʌpəˈzi(ə)n] [ɪz] [kəˈrekt] . "

supposition is correct . "
假设 是 正确的 . "

布朗先生说：“就我目前所理解的而言，你的假设是正确的。”

" [aɪ] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [stændz] [ʌp][soʊ] [streɪt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn]

" I simply can't think why it always stands up so straight , " said Mrs . Brown
" 我 简单地 不能 思考 为什么 它 总是 站立 向上 所以 直的 , " 说 太太 . 棕色的

[ˈpleɪntɪvli] .

plaintively .
哀怨地 .

“我实在想不明白它为什么总是直挺挺地立着，”布朗太太哀怨地说。

“ [wel] , [ðen] , [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [stɑ:p] - [ɪm] ? ” [sed] ['wɪljəm] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **Well , then , why don't they stop ' em ?** ” **said William indignantly** .
“ 出色地 , 然后 , 为什么 不 他们 停止 - 呃 ? ” 说 威廉 愤慨地 .
“那为什么他们不阻止他们呢?”威廉愤愤不平地说。

“ [waɪ] [du:] [ðeɪ] [let][ðə; ði][oʊl] - [kʌm] [ɪn][æn; ən] - [spɔɪl] [θɪŋz] [æn; ən] - [ki:p] [bred] [ʌp]
“ **Why do they let the ole Conservies come in an ' spoil things an ' keep bread up**
“ 为什么 做 他们 让 这 奥莱 - 来 在 一个 - 剧透 事物 一个 - 保持 面包 向上
— [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [stɑ:p] - [ɪm] — [waɪ] — —
— **why don't they stop ' em — why — —**
— 为什么 不 他们 停止 - 呃 — 为什么 — —

“为什么他们要让那些老奸巨猾的家伙进来，把事情搞砸，让面包价格居高不下——为什么不阻止他们——为什么——”
“ ['mɪstər] . [braʊn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [grəʊn] .
“ **Mr . Brown uttered a hollow groan** .
“ 先生 . 棕色的 说出 一个 空洞的 呻吟 .
“布朗先生发出了一声空洞的呻吟。

“ ['wɪljəm] , ” [sed] [hi:; hi] ['grɪmli] .
“ **William , ” said he grimly** .
“ 威廉 , ” 说 他 阴沉地 .

“威廉,”他冷冷地说。

“ [ɡoʊ] — [ænd; ənd] — [brʌʃ] — [jɔr; jər] — [her] . ”
“ **Go — and — brush — your — hair .** ”
“ 去 — 和 — 刷子 — 你的 — 头发 . ”

“去——梳——你的——头发。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **All right , ” he said** .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的,”他说。

“ [aɪm][ʒuːdʒu:s] - ['ɡoɪn] - .
“ **I'm jus ' goin ' .**
“ 我是 果汁 - 去 - .

“我这就走。”

“ ['mɪstər] . - , [ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] ['kændɪdət] , [hæd; həd] [ə'drest] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['mi:tɪŋ]
“ **Mr . Cheytor , the Conservative candidate , had addressed a crowded meeting**
“ 先生 . - , 这 保守的 候选人 , 有 已解决 一个 挤 会议
[ænd; ənd][wəz; wəz] [rɪ'tɜ:rɪŋ] ['wɪrəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and was returning wearily to his home .
和 曾是 返回 疲劳 到 他的 家 .

“保守党候选人切托先生在一场人山人海的集会上发表了讲话，现在正疲惫地返回家中。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lætki:] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [laɪt] .
He opened the door with his latchkey and put out the hall light .
他 打开 这 门 和 他的 锁钥匙 和 放 出去 这 大厅 光 .

他用钥匙打开门，关掉了走廊的灯。

[ðə; ði] [meɪdʒ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed] .
The maids had gone to bed .
这 女佣 有 已消失 到 床 .

女佣们都去睡觉了。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
Then he went upstairs to his bedroom .
然后 他 去 楼上 到 他的 卧室 .

然后他上楼回卧室去了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

[frʌm; frəm] [bi'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [rʌʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɜːrlwɪnd] .
From behind the door rushed a small whirlwind .
从 在后面 这 门 匆忙 一个 小的 旋风 .

门后突然涌出一阵小旋风。

[ə; eɪ] [rʌf] ['bʊlɪt] - [laɪk] [hed] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbdəməɪn] .
A rough bullet - like head charged him in the region of his abdomen .
一个 粗糙的 子弹 - 喜欢 头 带电 他 在 这 地区 的 他的 腹部 .

一个粗糙的、子弹状的头部向他的腹部猛击。

[ˈmɪstər] . - [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .
Mr . Cheytor sat down suddenly .
先生 . - 卫星 向下 突然 .

切托先生突然坐了下来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪɡjər] [drest] [ɪn] [pə'dʒɑːməz] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðoʊz] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] .
A strange figure dressed in pyjamas , and over those a dressing - gown , and .
一个 奇怪的 数字 穿着 在 睡衣 , 和 超过 那些 一个 敷料 - 袍 , 和

['oʊvər] [ðæt] [æn; ən] ['oʊvərkoʊt] ,
over that an overcoat ,
超过 那 一个 大衣 ,

一个穿着睡衣的奇怪身影，睡衣外面套着一件睡袍，睡袍外面又披着一件外套。

[stʊd] ['stɜːrnlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
stood sternly in front of him .
站立 严厉地 在 正面 的 他 .

她神情严肃地站在他面前。

" [juːv] ['^ʊtə] [stɑːp] [aɪ 'tiː] , " [sed] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] .
" You've gotter stop it , " said an indignant voice .
" 你已经 得到 停止 它 , " 说 一个 愤怒 嗓音 .

“你必须停止这种行为！”一个愤慨的声音说道。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

" [juːv] ['^ʊtə] [stɑːp] [aɪ 'tiː] [æn; ən] - [let] [ðə; ði] [get] [ɪn] — [juːv] ['^ʊtə] [stɑːp] — —
" You've gotter stop it an ' let the Lib'ral s get in — you've gotter stop — —
" 你已经 得到 停止 它 一个 - 让 这 自由派 得到 在 — 你已经 得到 停止 — —

“你必须停止这一切，让自由党上台——你必须停止——”

" ['mɪstər] . - [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [skwəd] [æt; ət] ['wɪljəm] .
" Mr . Cheytor stood up and squared at William .
" 先生 . - 站立 向上 和 平方 在 威廉 .

切托先生站起身，直视着威廉。

['wɪljəm] , [huː] ['fænsɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːksər] , [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] .
William , who fancied himself as a boxer , flew to the attack .
威廉 , WHO 幻想 他自己 作为 一个 拳击手 , 飞翔 到 这 攻击 .

自诩为拳击手的威廉立即发起进攻。

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['kændɪdət] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ] ['bɑːksər] [ʌv; əv] [noʊ] [miːn] [ə'bɪləti] ,
The Conservative candidate was evidently a boxer of no mean ability ,
这 保守的 候选人 曾是 显然 一个 拳击手 的 不 意思是 能力 ,

这位保守党候选人显然是一位颇具实力的拳击手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz][fɔːrm][tuː; tə][suːt] [ˈwɪljəmz] .
but he lowered his form to suit William's .
但 他 降低 他的 形式 到 套装 威廉的 .
但他降低了自己的竞技水平以适应威廉的风格。

[hiː; hi] [ˈpæriːd] [ˈwɪljəmz] [waɪld][ˈbŋ,sets] , [hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)][wʌn][ɪn][ɑːn]
He parried William's wild onsets , he occasionally got a very gentle one in on
他 招架 威廉的 荒野 发作 , 他 偶尔 得到 一个 非常 温和的 一 在 在
[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .

他化解了威廉的猛烈攻击，偶尔还能以非常温和的方式回击威廉。
[ðeɪ] [muːvd] [ˈræpɪdli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ] [ˈwɪljəmz] .
They moved rapidly about the room , in a silence broken only by William's snortings .
他们 已搬 快速 关于 这 房间 , 在 一个 沉默 破碎的 仅有的 经过 威廉的 哼哼声 .

他们在房间里快速走动，房间里一片寂静，只有威廉的哼声打破了寂静。
[ˈfaɪnəli] [ˈmɪstər] . - [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [fel] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . - .
Finally Mr . Cheytor fell over the hearthrug and William fell over Mr . Cheytor .
最后 先生 . - 跌倒 超过 这 壁炉架 和 威廉 跌倒 超过 先生 . - .

最后，切托先生摔倒在壁炉地毯上，威廉也摔倒在切托先生身上。
[ðeɪ] [sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] .
They sat up on the floor in front of the fire and looked at each other .
他们 卫星 向上 在 这 地面 在 正面 的 这 火 和 看起来 在 每个 其他 .

他们坐在火堆前的地板上，互相看着对方。
“ [naʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - [ˈsuːðɪŋli] .
“ Now , ” said Mr . Cheytor soothingly .
” 现在 , ” 说 先生 . - 舒缓地 .
“好了,”切托先生轻声说道。

“ [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
“ Let's talk about it .
” 我们来吧 讲话 关于 它 .
我们来谈谈这件事吧。

[wɒts] [aɪˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ? ”
What's it all about ? ”
是什么 它 全部 关于 ? ”
这一切究竟是怎么回事？

“ [ðeə(r)] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [bred] [ˈtʃiːpər] — [ðə; ði] [ɑːr; ər] , ” [pæntɪd] [ˈwɪljəm] ,
“ They're goin ' to make bread cheaper — the Lib'ral are , ” panted William ,
” 它们是 去 - 到 制作 面包 更便宜 — 这 自由派 是 , ” 喘息 威廉 ,
“他们要降低面包价格了——自由党人要这么做,”威廉气喘吁吁地说。

“ [æn; ən] - [jʊə(r)] [ˈtraɪn] - [tuː; tə] - [æn; ən] - [juː; jʊ] — — ”
“ an ' you're tryin ' to stoppem an ' you — — ”
” 一个 - 你是 尝试 - 到 - 一个 - 你 — — ”
“而你却想阻止他们，而你——”

“ [ɑː] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - , ” [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈtʃiːpər] , [tuː] .
“ Ah , ” said Mr . Cheytor , ” but we're going to make it cheaper , too .
” 啊 , ” 说 先生 . - , ” 但 是 去 到 制作 它 更便宜 , 也 .
“啊,”切托先生说,“但我们也会让它更便宜。”

“ [ˈwɪljəm] [ɡɑːspt] .
“ William gasped .
” 威廉 倒吸一口气 .
威廉倒吸了一口气。

“ [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You ?** ” **he said** .
“ 你 ？ ” 他 说 ；

“你？ ”他问道。

“ [ðə; ði] - ?
“ **The Rackshunaries ?**
“ 这 - ？

“拉克舒纳里人？ ”

[bʌt; bət] — [ɪf] [jʊə(r)] [bəuθ][ˈtraɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [bred] [ˈtʃiːpər] [ˈwaɪə] [juː; jʊ] [ˈfaɪtɪn] - [iːtʃ] [ˈʌðər] ?
But — if you're both tryin ' to make bread cheaper why're you fightin ' each other ?
但 — 如果 你是 两个都 尝试 - 到 制作 面包 更便宜 为什么 你 战斗 - 每个 其他 ？
“
“
“

但是——如果你们都想降低面包价格，为什么还要互相争斗呢？

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - , “ [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [ˈpɑːlətɪks] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ]
“ **You know ,** “ **said Mr . Cheytor ,** “ **I wouldn't bother about politics if I were you**
“ 你 知道 , “ 说 先生 . - , “ 我 不会 打扰 关于 政治 如果 我 是 你
.
:
.

“你知道,”切托先生说, “如果我是你, 我就不会去关心政治。”

[ðeə(r)] [ˈveri] [kənˈfjuːzɪŋ] [ˈmentəli] .
They're very confusing mentally .
它们是 非常 令人困惑 精神上 .

它们在思维上非常令人困惑。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] . “
Suppose you tell me how you got here . “
认为 你 告诉 我 如何 你 得到 这里 . “

假设你告诉我你是怎么到这儿的。”

“ [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [əˈbɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,
“ **I got out of my window and climbed along our wall to the road ,**
“ 我 得到 出去 的 我的 窗户 和 攀登 沿着 我们的 墙 到 这 路 ,
“我从窗户爬出来, 沿着墙爬到马路上,

“ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈsɪmpli] ,
“ **said William simply** ,
“ 说 威廉 简单地 ,

威廉简单地说: “

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [wɔːl] [ænd; ənd] [klaɪmd] [əˈbɔːŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈwɪndəʊ] .
“ **and then I got on to your wall and climbed along it into your window .**
“ 和 然后 我 得到 在 到 你的 墙 和 攀登 沿着 它 进入 你的 窗户 .
“
“
“

“然后我爬上了你的墙, 沿着墙爬进了你的窗户。”

“ [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - , “ [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈselɪbreɪt] .
“ **Now you're here ,** “ **said Mr . Cheytor ,** “ **we may as well celebrate .**
“ 现在 你是 这里 , “ 说 先生 . - , “ 我们 可能 作为 出色地 庆祝 .

“既然你来了,”切托先生说, “我们不妨庆祝一下。”

[duː; juː; jʊ] [laɪk] [ˈroʊstɪd] [ˈtʃes,nʌt] ? “
Do you like roasted chestnuts ? “
做 你 喜欢 烤 栗子 ？ “

你喜欢烤栗子吗？

“ [ʌm; əm] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ Um - m - m - m - m - m , ” said William .
“ 嗯 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 , ” 说 威廉 .
“ 嗯.....”威廉说道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

“ [wel] , [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [ˈtʃes,nʌt] [daʊnˈsterz] — [wiː; wi][kæn; kən] [roʊst] [ðem; ðəm][æt; ət]
“ Well , I've got a bag of chestnuts downstairs — we can roast them at
“ 出色地 , 我已经 得到 一个 包 的 栗子 楼下 — 我们 能 烤 他们 在
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .

“ 嗯，我楼下有一袋栗子——我们可以在火上烤着吃。”

[aɪl] [get][ðem; ðəm] .
I'll get them .
患病的 得到 他们 .

我会去拿。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [səˈpouz] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [faɪnd] [juːv] [ɡɔːn] ? “
By the way , suppose your people find you've gone ? ”
经过 这 方式 , 认为 你的 人们 寻找 你已经 已消失 ? “
对了，万一你的人发现你走了怎么办？

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈmeɪviː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [baɪ] [naʊ] ,
“ My uncle may've come to see my father by now ,
“ 我的 叔叔 可能 来 到 看 我的 父亲 经过 现在 ,
“我叔叔现在可能已经来看望过我父亲了。”

[soʊ][aɪ][dəʊnt][maɪnd][naːt] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ʒuː,dʒuːs] - [naʊ] .
so I don't mind not being at home jus ' now .
所以 我 不 头脑 不是 存在 在 家 果汁 - 现在 .
所以我现在不在家也没什么关系。

“ [ˈmɪstər] . - [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ekspləˈneɪ](ə)n] .
“ Mr . Cheytor accepted this explanation .
“ 先生 . - 公认 这 解释 .
切托先生接受了这一解释。

“ [aɪl] [goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll go down for the chestnuts then , ” he said .
“ 患病的 去 向下 为了 这 栗子 然后 , ” 他 说 .
“那我下去摘栗子吧,”他说。

[ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
Fortune was kind to William .
财富 曾是 种类 到 威廉 .
威廉运气不错。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ænd; ænd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His uncle was very busy and thought he would put off the laying of his
他的 叔叔 曾是 非常 忙碌的 和 想法 他 会 放 离开 这 躺下 的 他的
[kəmˈpleɪnt] [brɪfɔːr] [ˈwɪljəmz] [ˈfɑːðər] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [wiːk] .
complaint before William's father till the next week .
抱怨 前 威廉的 父亲 直到 这 下一个 星期 .
他的叔叔很忙，打算等到下周再向威廉的父亲提出申诉。

[ðə; ði][nekst] [wi:k] [hi;; hi][wʌz; wəz] [stri] [mɔ:r] ['bɪzi] .
The next week he was still more busy .
这 下一个 星期 他 曾是 仍然 更多的 忙碌的 .

接下来的一周他更加忙碌。

[ɪn'kaʊntəriŋ] ['wɪljəm] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hi;; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['wɪljəmz] (['heɪstɪli] Encountering William unexpectedly in the street he was struck by William's (hastily
遭遇 威廉 不料 在 这 街道 他 曾是 击 经过 威廉的 (草草
[ə'su:md]) [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)] ['sædnəs] ,
assumed) expression of wistful sadness ,
假定) 表达 的 怅惘 悲伤 ,

在街上意外遇到威廉后，他被威廉脸上（仓促辨认的）一丝惆怅的悲伤表情所打动。

[ænd; ʌnd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] .
and decided that the whole thing may have been a misunderstanding .
和 决定 那 这 所有的 事物 可能 有 到过 一个 误解 .

于是他认定整件事可能只是一场误会。

[soʊ][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] ['nevər] [leɪd] .
So the complaint was never laid .
所以 这 抱怨 曾是 绝不 铺设 .

所以，这份投诉最终没有被提出。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['wɪljəmz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
Moreover , no one had discovered William's absence from his bedroom .
而且 , 不 一 有 发现 威廉的 缺席 从 他的 卧室 .

此外，没有人发现威廉不在卧室里。

['wɪljəm] [keɪm] [daʊn] [tu;; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
William came down to breakfast the next day with a distinct feeling of fear ,
威廉 来了 向下 到 早餐 这 下一个 天 和 一个 清楚的 感觉 的 害怕 ,
第二天早上，威廉带着明显的恐惧感下楼吃早餐。

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pri'a:kjupaɪd] ['fæməli] [rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] .
but one glance at his preoccupied family relieved him .
但 一 瞥一眼 在 他的 心事重重 家庭 松了口气 他 .

但看到心事重重的家人，他顿时松了口气。

[hi;; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['mi:knəs] [wɪtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz]
He sat down at his place with that air of meekness which in him always
他 卫星 向下 在 他的 地方 和 那 空气 的 谦逊 哪个 在 他 总是
[bɪ'treɪd] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['kɑ:njəns] .
betrayed an uneasy conscience .
背叛 一个 不安 良心 .

他坐了下来，脸上带着那种谦卑的神情，而这种神情总是暴露出他内心不安的良心。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [ʌp] .
His father looked up .
他的 父亲 看起来 向上 .

他父亲抬起头来。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['wɪljəm] , " [hi;; hi] [sed] .
" Good morning , William , " he said .
" 好的 早晨 , 威廉 , " 他 说 .

“早上好，威廉，”他说。

" [ker] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" Care to see the paper this morning ?
" 关心 到 看 这 纸 这 早晨 ?

“想看看今天早上的报纸吗？ ”

[aɪ] [səˈpoʊz] [wɪð; wɪθ][jɔː; jəː] [nuː] [zi:l] [fɔːr; fər][ˈpɑːlətɪks] — — “
I suppose with your new zeal for politics — — ”
我 认为 和 你的 新的 热情 为了 政治 — — ”

我想，你对政治的热情大概是源于此吧——”

“ [oʊ] , [ˈpɑːlətɪks] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] [kənˈtemptʃuəsli] .
“ **Oh , politics ! ” said William contemptuously** .
” 哦 , 政治 ! ” 说 威廉 轻蔑地 .

“哦，政治！”威廉轻蔑地说。

“ [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n] - [ɪm] [ʌp] .
“ **I've given 'em up** .
” 我已经 给定 - 呃 向上 .

“我已经放弃了。”

[ðeə(r)] [soʊ] — [soʊ] , “ [ˈfraʊnɪŋ] [hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪz] , “ [ðeə(r)]
They're so — so , ” frowning he searched in his memory for the phrase , “ They're
它们是 所以 — 所以 , ” 皱眉 他 搜索 在 他的 记忆 为了 这 短语 , “ 它们是
[soʊ] — [kənˈfjuːzɪŋ] - .
so — confusing ment'ly .
所以 — 令人困惑 - .

“他们真是——真是，”他皱着眉头，在记忆中寻找这句话，“他们真是——精神上令人困惑。”

” [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **His father looked at him** .
” 他的 父亲 看起来 在 他 .

他父亲看着他。

“ [jɔː; jəː][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][ɪz] [ɪmˈpruːvɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Your vocabulary is improving , ” he said** .
” 你的 词汇 是 改善 , ” 他 说 .

“你的词汇量正在提高，”他说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [her] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡluːmi]
“ **You mean my hair ? ” said William with a gloomy**
” 你 意思是 我的 头发 ? ” 说 威廉 和 一个 阴沉

“你是说我的头发吗？”威廉闷闷不乐地说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

微笑。

“ [ˈmʌðəz] [bɪn] - - [aɪˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] [seɪm] [æz; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Mother's been scrubbin ' it back with water same as what she said** .
” 母亲的 到过 - - 它 后退 和 水 相同的 作为 什么 她 说 .

“妈妈一直用水擦洗，就像她说的那样。”

“ [ˈwɪljəm] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒər] .
” **William walked along the village street with Ginger** .
” 威廉 步行 沿着 这 村庄 街道 和 姜 .

威廉和金杰沿着村里的街道走着。

[ðer; ðər] [ˈpraːɡres] [wʌz; wəz] [sləʊ] .
Their progress was slow .
他们的 进步 曾是 慢的 .

他们的进展很缓慢。

[ðeɪ] [sta:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [[a:p] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][səb'dʒektɪd][ðə; ði] ['kɑ:ntents][tu:; tə][ə; eɪ]
They stopped in front of each shop window and subjected the contents to a
他们 停止 在 正面 的 每个 店铺 窗户 和 受 这 内容 到 一个
[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['skru:təni] .
long and careful scrutiny .
长的 和 小心 审查 .

他们在每个商店橱窗前停下，仔细地审视橱窗里的商品。

“ [ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - [ðer; ðər][aɪd] [baɪ] - [ef][aɪd][gɑ:t][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”
“ There's nothin ' there I'd buy ' f I'd got a thousand pounds . ”
“ 有 什么也没有 - 那里 ID 买 - f ID 得到 一个 千 磅 . ”
“就算我有1000英镑，那里也没有我会买的东西。”

“ [oʊ] , ['ɪznt] [ðer; ðər] ?
“ Oh , isn't there ? ”
“ 哦 , 不是 那里 ? ”

“哦，难道没有吗？ ”

[wel] , [aɪ][ʒu:,dʒu:s] - ['wʌndər] .
Well , I jus ' wonder .
出色地 , 我 果汁 - 想知道 .

我只是好奇而已。

[haʊ] [mʌtʃ] - ['vi:] [ju:; jʊ] [gɑ:t] , ['eniweɪ] ? ”
How much ' ve you got , anyway ? ”
如何 很多 - ve 你 得到 , 反正 ? ”

你到底有多少钱？

“ ['nɑ:θɪn] - .
“ Nothin ' . ”
“ 什么也没有 - . ”

“没什么。”

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ? ”
How much have you ? ”
如何 很多 有 你 ? ”

你有多少？

“ ['nɑ:θɪn] - . ”
“ Nothin ' . ”
“ 什么也没有 - . ”

“没什么。”

“ [wel] , ” [sed] ['wɪljəm] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Well , ” said William , continuing a discussion which their inspection of the
“ 出色地 , ” 说 威廉 , 继续 一个 讨论 哪个 他们的 检查 的 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ['stɔ:z] [hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] ,
General Stores had interrupted ,
一般的 商店 有 中断 ,

“嗯，”威廉说道，他继续着刚才被他们视察杂货店打断的谈话。

“ [aɪd] ['ræðər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['paɪrət][ðæn; ðən][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] — ['seɪlɪn] - [ðə; ði] ['si:z] [æn; ən] - ['faɪndɪŋ]
“ I'd rather be a Pirate than a Red Indian — sailin ' the seas an ' finding
“ ID 相当 是 一个 海盗 比 一个 红色的 印度 — 航行 - 这 海域 一个 - 寻找
[ˈhɪd(ə)n] ['treʒər] — — ”
hidden treasure — — ”
隐 宝藏 — — ”

“我宁愿当海盗也不愿当印第安人——扬帆远航，寻找隐藏的宝藏——”

“ [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [si:] , ” [sed] ['dʒɪndʒər][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['sɑ:rkæzəm] ,
“ I don't quite see , ” said Ginger with heavy sarcasm ,
“ 我 不 相当 看 , ” 说 姜 和 重的 讽刺 ,

“我不太明白，”金杰带着浓重的讽刺说道。

“ [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] ['trezər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tuː; tə][faɪnd] . ”
“ **what's to prevent a Red Indian finding hidden treasure if there's any to find .** ”
“ 是什么 到 防止 一个 红色的 印度 寻找 隐 宝藏 如果 有 任何 到 寻找 . ”
“ 如果真有隐藏的宝藏，有什么能阻止印第安人找到它呢？ ”

“ [wel] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈhi:tɪdli] ,
“ **Well , ” said William heatedly .** ”
“ 出色地 , ” 说 威廉 激烈地 ,
“ 好吧 , ” 威廉激动地说 ,

“ [juː; jʊ] [ʃʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [teɪl] [wer] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] [faɪndz][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] ['trezər] .
“ **you show me a single tale where a Red Indian finds a hidden treasure .** ”
“ 你 展示 我 一个 单身的 故事 在哪里 一个 红色的 印度 发现 一个 隐 宝藏 . ”
“ 你给我举出一个印第安人找到隐藏宝藏的故事来。 ”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
That's all I ask you to do .
那就是 全部 我 问 你 到 做 .
我只要你做这件事。

[ʒuː,dʒuːs] - [ʃʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [teɪl] [wer] [ə; eɪ] — — “
Jus ' show me a single tale where a — — ”
果汁 - 展示 我 一个 单身的 故事 在哪里 一个 — — ”
给我举个例子，讲讲一个——”

“ [wɪə(r)] [nɑːt][ˈtɑːkən] - [ə'baʊt] [teɪlz; 'teɪlɪz] .
“ **We're not talkin ' about tales .** ”
“ 是 不是 谈话 - 关于 故事 . ”
“ 我们不是在谈论故事。 ”

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ðæt] [ˈhæpən] [ˌaʊt'saɪd] [teɪlz; 'teɪlɪz] .
There's things that happen outside tales .
有 事物 那 发生 外部 故事 .
故事之外也发生着一些事情。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [ˈhæpən] ['ɪznt] [ɪn][teɪlz; 'teɪlɪz] .
I suppose everything in the world that can happen isn't in tales .
我 认为 一切 在 这 世界 那 能 发生 不是 在 故事 .
我想，世界上所有可能发生的事情，并非都存在于故事里。

- [saɪdz] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [wʊps] .
' Sides , think of the war - whoops .
- 侧面 , 思考 的 这 战争 - 哎呀 .
想想战争的欢呼声。

[ə; eɪ] [ˈpaɪrəts] [nɑːt][gɔːt][ə; eɪ][wɔːr] - [wu:p] . “
A Pirate's not got a war - whoop . ”
一个 海盗的 不是 得到 一个 战争 - 哇哦 . ”
海盗没有战吼。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — —
“ **Well , if you think — —** ”
“ 出色地 , 如果 你 思考 — —
“ 嗯，如果你认为——”

“ [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊ] .
“ **They stopped to examine the contents of the next shop window .** ”
“ 他们 停止 到 检查 这 内容 的 这 下一个 店铺 窗户 . ”
他们停下来查看隔壁商店橱窗里的商品。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [ʃɑːp] .
It was a second - hand shop .
它 曾是 一个 第二 - 手 店铺 .
那是一家二手商店。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv][oʊld][ˈaɪərn] , [oʊld] [bʊks] , ['brʊkən] ['fəʊtəgræf] [freɪmz]
In the window was a medley of old iron , old books , broken photograph frames
在这窗户 曾是一个 混合曲 的 老的 铁 , 老的 图书 , 破碎的 照片 框架
[ænd; ənd][ˈdɜ:rti][ˈtʃaɪnə] .
and dirty china .
和 肮脏的 中国 .

橱窗里摆放着各种旧铁器、旧书、破损的相框和脏兮兮的瓷器。

“ [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - [ðer; ðər][aɪ'd][ˈwɑ:ntər] [baɪ] [ɪf] [aɪ'd][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ” [sed]
“ An ' there's nothin ' there I'd wante buy if I'd got a thousand pounds , ” said
“ 一个 - 有 什么也没有 - 那里 ID 想要 买 如果 ID 得到 一个 千 磅 , ” 说
[ˈwɪljəm] ['stɜ:rnli] .
William sternly .
威廉 严厉地 .

“就算我有1000英镑，那里也没有一件我想买的东西，”威廉严厉地说。

“ [aɪ ˈti:] [meɪks]
“ It makes
“ 它 制作

它使

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[em ˈi:] [ˈɔ:lməʊst][glæd] [aɪv] [gɑ:t][noʊ] ['mʌni] .
me almost glad I've got no money .
我 几乎 高兴的 我已经 得到 不 钱 .

我几乎庆幸自己没钱。

[aɪ ˈti:] [mʌs] - [bi:; bi] - [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [æn; ən] - ['nevər] [si:] ['eniθɪŋ] [ɪn]
It mus ' be mad'ning to have a lot of money an ' never see anything in
它 音乐 - 是 - 到 有 一个 很多 的 钱 一个 - 绝不 看 任何事物 在
[ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['wɪndəʊ] [ju:d] [wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] .
a shop window you'd want to buy .
一个 店铺 窗户 你会 想 到 买 .

拥有很多钱，却从来没在商店橱窗里看到过任何你想买的东西，这肯定很让人抓狂。

“ [ˈsʌd(ə)nli] ['dʒɪŋdʒər] ['pɔɪntɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:rd] [prɒpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]
“ Suddenly Ginger pointed excitedly to a small card propped up in a corner of
“ 突然 姜 尖 兴奋地 到 一个 小的 卡片 支撑 向上 在 一个 角落 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

“突然，金杰兴奋地指着窗台角落里支起的一张小卡片，

“ [ˈɑ:bdʒekts] [ˈpə:tʃəst] [fɔ:r; fər] [kæʃ] . ”
“ Objects purchased for Cash . ”
“ 对象 购买 为了 现金 . ”

“用现金购买的物品。”

“ [ˈwɪljəm] , ” [gɑ:spt] ['dʒɪŋdʒər] .
“ William , ” gasped Ginger .
“ 威廉 , ” 倒吸一口气 姜 .

“威廉，”金杰喘着气说。

“ [ðə; ði] [freɪm] !
“ The frame !
“ 这 框架 !

“框架！

“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][set] [ˈpɜ:rpəs] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈwɪljəmz] [ˈfreɪld] [feɪs] .

“ **A look of set purpose came into William's freckled face** .

“ 一个 看 的 放 目的 来了 进入 威廉的 雀斑 脸 .

威廉长满雀斑的脸上露出了坚定的神情。

“ [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , “ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈkwɪkli] ,

“ **You stay here , “ he whispered quickly** ,

“ 你 停留 这里 , “ 他 低声说道 迅速地 ,

“你待在这里,”他迅速低声说道。

“ [æn; ən] - [si:] [ðeɪ] [dəʊnt] [teɪk] [ðæt] [kɑ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [fetʃ] [ðə; ði]

“ **an ' see they don't take that card out of the window , an ' I'll fetch the**

“ 一个 - 看 他们 不 拿 那 卡片 出去 的 这 窗户 , 一个 - 患病的 拿来 这

[freɪm] .

frame .

框架 .

“然后看看他们有没有把那张卡片从窗户里拿出来,我就去把相框拿过来。”

“ [ˈpæntɪŋ] , [hi:; hi] [ˌri:əˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪm] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .

“ **Panting , he reappeared with the frame a few minutes later** .

“ 喘息 , 他 再次出现 和 这 框架 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后,他气喘吁吁地抱着画框重新出现了。

[ˈdʒɪndʒərz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [prɪˈventɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpiərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] .

Ginger's presence had evidently prevented the disappearance of the card .

姜的 在场 有 显然 阻止 这 消失 的 这 卡片 .

显然,姜的出现阻止了卡片的丢失。

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] [tu:] [pɜ:z] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði]

An old man with a bald head and two pairs of spectacles examined the

一个 老的 男人 和 一个 秃 头 和 二 对 的 眼镜 检查 这

[freɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

frame in silence ,

框架 在 沉默 ,

一位秃顶老人戴着两副眼镜,默默地仔细端详着镜框。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈhændɪd] [ˈwɪljəm] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] .

and in silence handed William half a crown .

和 在 沉默 递交 威廉 一半 一个 王冠 .

然后默默地递给威廉半克朗。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] [ˈstæɡərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:p] .

William and Ginger staggered out of the shop .

威廉 和 姜 交错 出去 的 这 店铺 .

威廉和金杰踉跄着走出了商店。

“ [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] ! “ [gɔ:spt] [ˈwɪljəm] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

“ **Half a crown ! “ gasped William excitedly** .

“ 一半 一个 王冠 ! “ 倒吸一口气 威廉 兴奋地 .

“半克朗!”威廉兴奋地喊道。

“ [krʌmz] ! “

“ **Crumbs ! “**

“ 面包屑 ! “

“面包屑!”

“ [aɪ] [hoʊp] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] , “ [ju:] [rɪˈmembər] [hu:] [səˈdʒestɪd] [ju:; jʊ] [ˈbaɪɪŋ] [ðæt] [freɪm] . “

“ **I hope , “ said Ginger , “ you'll remember who suggested you buying that frame** . “

“ 我 希望 , “ 说 姜 , “ 你会 记住 WHO 建议 你 购买 那 框架 . “

“我希望,”金杰说,“你还记得是谁建议你买那个相框的。”

“ [æ̃n; ə̃n] - [aɪ][hoõp] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , ” [ðæt] [ju:ɪ] [rɪˈmembər] [hu:z] [ˈsɪkspəns] [bɔ:t] [aɪˈti:] .
“ **An** **I** **hope** , ” **said** **William** , ” **that** **you'll** **remember** **whose** **sixpence** **bought** **it** .
“ 一个 我 希望 , ” 说 威廉 , ” 那 你会 记住 谁 六便士 买 它 .
“我希望,”威廉说,“你会记得是谁花了六便士买下了它。”

“ [ðɪs] [ˈvɜ:rb(ə)l] [ˈfensɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][fɔ:rm] .
“ **This** **verbal** **fencing** **was** **merely** **a** **form** .
“ 这 口头 击剑 曾是 仅仅 一个 形式 .
“这种口头上的交锋只不过是一种形式而已。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [hɪz; ɪz][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ]
It **was** **a** **matter** **of** **course** **that** **William** **should** **share** **his** **half** **a** **crown** **with**
它 曾是 一个 事情 的 课程 那 威廉 应该 分享 他的 一半 一个 王冠 和
[ˈdʒɪndʒər] .
Ginger .
姜 .

威廉理所当然地应该把他的半克朗分给金杰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

威廉——第四代(William—the fourth)

第11/13页

[ðə; ði][nekst] [[ɑ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] .

The next shop was a pastry - cook's .
这 下一个 店铺 曾是 一个 糕点 - 库克的 .

下一家店是一家糕点店。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['peɪstri] - ['kʊks] [ðæt] ['wɪljəmz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['deɪzɪneɪtɪd]

It was the type of pastry - cook's that William's mother would have designated
它 曾是 这 类型 的 糕点 - 库克的 那 威廉的 母亲 会 有 指定的

[æz; əz] " ['kɑ:mən] .

as " common .
作为 " 常见的 .

这是威廉的母亲会称之为“普通”的那种糕点师。

" [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ]

" On a large dish in the middle of the window was a pile of sickly - looking
" 在 一个 大的 盘子 在 这 中间 的 这 窗户 曾是 一个 桩 的 病弱的 - 寻找

['jeləʊ] ['peɪstrɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] ['jeləʊ] ['bʌtər] [kri:m] .

yellow pastries full of sickly - looking yellow butter cream .
黄色的 糕点 满的 的 病弱的 - 寻找 黄色的 黄油 奶油 .

“窗户中央的大盘子里堆着一堆看起来很恶心的黄色糕点，里面填满了看起来很恶心的黄色奶油。”

['wɪljəm] [prest] [hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪd] .

William pressed his nose against the glass and his eyes widened .
威廉 按下 他的 鼻子 反对 这 玻璃 和 他的 眼睛 扩大 .

威廉把鼻子贴在玻璃上，眼睛瞪得老大。

" [aɪ] [seɪ] , " [hi; hi] [sed] , " ['əʊnli][ə; eɪ] ['penɪ] [i:tʃ] .

" I say , " he said , " only a penny each .
" 我 说 , " 他 说 , " 仅有的 一个 一分钱 每个 .

“我说,”他说,“每人只要一便士。”

[kʌm] [ɑ:n][ɪn] .

Come on in .
来 在 在 .

请进。

" [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɑ:rb(ə)] - ['tɑ:pt] ['teɪbl] , [brɪtwi:n]

" They sat at a small marble - topped table , between
" 他们 卫星 在 一个 小的 大理石 - 顶峰 桌子 , 之间

他们坐在一张小小的白色大理石桌旁，介于

[,pi: 'dʒi:] - []

[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [hi:pt] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪtmeɪ] ['peɪstrɪz] , [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn]['saɪlənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

them a heaped plate of the nightmare pastries , and ate in silent enjoyment .
他们 一个 堆积如山 盘子 的 这 恶梦 糕点 , 和 吃 在 沉默的 享受 .

他们端上一大盘噩梦般的糕点，默默地津津有味地吃着。

[ðə; ði] [pleɪt] ['sləʊli] ['emptɪd] .

The plate slowly emptied .
这 盘子 缓慢地 清空 .

盘子里的东西慢慢吃完了。

[ˈwɪljəm] [ˈɔːrdərd] [mɔːr] .
William ordered more .
威廉 订购 更多的 .

威廉又订了一些。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][sɪksθ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
As he finished his sixth he looked up .
作为 他 完成的 他的 第六 他 看起来 向上 .

他读完第六个时抬起了头。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ˈeɪdʒənt] .
His uncle was passing the window talking excitedly to Mr . Morrisse's agent .
他的 叔叔 曾是 通过 这 窗户 说 兴奋地 到 先生 . - 代理人 .

他的叔叔路过窗边，兴奋地和莫里斯先生的经纪人交谈着。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈpeɪstɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈpəʊstər] , “ [vɒt] [fɔːr; fər] - .
Across the street a man was pasting up a poster , “ Vote for Cheytor .
穿过 这 街道 一个 男人 曾是 粘贴 向上 一个 海报 , “ 投票 为了 - .

街对面，一个男人正在张贴海报，“投票给切托尔”。

” [ˈwɪljəm] [rɪˈgɑːrdɪd] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [kənˈtempt] .
” **William regarded both with equal contempt** .
” 威廉 认为 两个都 和 平等的 鄙视 .

威廉对二者都同样鄙夷。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)nθ] [ˈpenɪ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][bɪt][,aɪ ˈtiː] [ˈræptʃərəsli] .
He took up his seventh penny horror and bit it rapturously .
他 采取 向上 他的 第七 一分钱 恐怖 和 少量 它 欣喜若狂 .

他拿起第七枚便士的恐怖硬币，欣喜若狂地咬了下去。

” [ˈfænsɪ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈskɔːrnfəli] , “ [ˈfænsɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɜːrɪn] - [əˈbaʊt] [wʌt] [bred] [kɔːsts] .
” **Fancy , “ he said scornfully , “ fancy people worryin ' about what bread costs** .
” 想要 , “ 他 说 轻蔑地 , “ 想要 人们 担心 - 关于 什么 面包 成本 .

“真是有品位的人，”他轻蔑地说，“有品位的人居然会关心面包的价格。”

” [,piː ˈdʒiː] -]
” **[Pg 210]**
” [页 -]

“[第 210 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈwɪljəm] [meɪks] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː]
WILLIAM MAKES A NIGHT OF IT
威廉 制作 一个 夜晚 的 它

威廉把它变成了一夜狂欢

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [disˈlaɪkt] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [əˈpɪrd] ,
WILLIAM had disliked Mr . Bennison from the moment he appeared ,
威廉 有 不喜欢 先生 . 本尼森 从 这 片刻 他 出现 ,

威廉从本尼森先生出现的第一眼起就讨厌他。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][moʊst] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈkaɪndnəs] .
although Mr . Bennison treated him with most conscientious kindness .
虽然 先生 . 本尼森 治疗 他 和 最多 尽责的 仁慈 .

尽管本尼森先生对他非常体贴和善。

[ˈwɪljəm] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði] [wei] [ˈmɪstər] . - [her] [gru:] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [gru:]
William disliked the way Mr . Bennison's hair grew and the way his teeth grew
威廉 不喜欢 这 方式 先生 . 头发 生长 和 这 方式 他的 牙齿 生长
[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [gru:] ,
and the way his ears grew ,
和 这 方式 他的 耳朵 生长 ;
威廉不喜欢本尼森先生的头发、牙齿和耳朵的生长方式。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪsˈlaɪkt] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əˈgri:əb(ə)] [ˈmæənər] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [hɪm'self] .
and he disliked most of all his agreeable manner to William himself .
和 他 不喜欢 最多 的 全部 他的 同意 方式 到 威廉 他自己 .
他最讨厌的就是威廉本人对他那副和蔼可亲的态度。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [əˈgri:əb(ə)] [ˈmæənərz] [frʌm; frəm] [ədʌlts] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪsˈtrʌstɪd]
He was not used to agreeable manners from adults , and he distrusted
他 曾是 不是 用过的 到 同意 礼仪 从 成年人 , 和 他 不信任
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他不习惯成年人彬彬有礼的态度，而且不信任他们。

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələ] [ænd; ənd] [ru:t] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
Mr . Bennison was a bachelor and wrote books on the training of children .
先生 . 本尼森 曾是 一个 学士 和 写道 图书 在 这 训练 的 孩子们 .
本尼森先生是单身汉，他撰写了关于儿童教育的书籍。

[hi:; hi] [biˈli:vð] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][led] , [nɑ:t] [ˈdrɪvŋ] ,
He believed that children should be led , not driven ,
他 相信 那 孩子们 应该 是 引领 , 不是 驱动 ;
他认为应该引导孩子，而不是驱使他们。

[ðæt] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑ:rts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wʌn] [baɪ] [ˈkaɪndnəs] ,
that their little hearts should be won by kindness ,
那 他们的 小的 心 应该 是 韩元 经过 仁慈 ,
用善良赢得他们幼小的心灵，

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌkjʊriˈɑ:səti][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈpra:mptli] [ˈsætɪsfɑɪd] .
that their innocent curiosity should always be promptly satisfied .
那 他们的 清白的 好奇心 应该 总是 是 及时 使满意 .
他们天真的好奇心应该得到及时满足。

[hi:; hi] [biˈli:vð] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [treɪld] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] .
He believed that children trailed clouds of glory .
他 相信 那 孩子们 拖着 云 的 荣耀 .
他认为孩子们身后拖着荣耀的云彩。

[hi:; hi] [nu:] [ˈveri] [fju:] .
He knew very few .
他 知道 非常 很少 .
他认识的人寥寥无几。

[hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈwɪljəm] .
He certainly did not know William .
他 当然 做过 不是 知道 威廉 .
他当然不认识威廉。

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [hæd; həd] [met] [ˈeθəl] , [ˈwɪljəmz] [ˈsɪstər] , [waɪl] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Mr . Bennison had met Ethel , William's sister , while she was staying with
先生 . 本尼森 有 遇见 埃塞尔 , 威廉的 姐姐 , 尽管 她 曾是 入住 和
[æn; ən] [ænt] .
an aunt .
一个 阿姨 .
本尼森先生是在埃塞尔（威廉的妹妹）寄宿在姨妈家时认识她的。

[ˈeθəl] [pəˈzest] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈraɪət][ʌv; əv] [ˈɔːbərn] [her] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz]
Ethel possessed blue eyes and a riot of auburn hair of which William was
埃塞尔 拥有 蓝色的 眼睛 和 一个 暴动 的 奥本 头发 的 哪个 威廉 曾是
[əˈfeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

埃塞尔有一双蓝色的眼睛和一头蓬乱的红褐色头发，威廉对此感到羞愧。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [red] [her] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] .
He considered that red hair was quite inconsistent with beauty .
他 经过考虑的 那 红色的 头发 曾是 相当 不一致 和 美丽 .
他认为红头发与美貌完全不符。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [moʊst] [jʌŋ] [men] [huː] [met] [ˈeθəl] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðæt] [əˈpɪnjən] .
He found that most young men who met Ethel did not share that opinion .
他 成立 那 最多 年轻的 男人 WHO 遇见 埃塞尔 做过 不是 分享 那 观点 .
他发现，大多数见过埃塞尔的年轻男子并不认同这种观点。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [məˈtʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ]
Although Mr . Bennison had reached the mature age of forty without having
虽然 先生 . 本尼森 有 达到 这 成熟 年龄 的 四十 没有 拥有
[faʊnd] [ˈeni] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [suːpərˈsiːd] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][edʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈθɪəriːz] ,
found any passion to supersede his passion for educational theories ,
成立 任何 热情 到 取代 他的 热情 为了 教育 理论 ,
尽管本尼森先生已年过四十，但他仍然没有找到任何能够超越他对教育理论的热情的爱好。

[hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
he experienced a distinct quickening of his middle - aged heart at the sight
他 经验丰富的 一个 清楚的 加速 的 他的 中间 - 老年人 心 在 这 视线
[ʌv; əv] [ˈeθəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fərˈget] - [em ˈiː] - [nɑːt] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːpər]
of Ethel with her forget - me - not eyes and copper
的 埃塞尔 和 她 忘记 - 我 - 不是 眼睛 和 铜
看到埃塞尔那双如勿忘我般明亮的眼睛和铜色的嘴唇，他那颗中年人的心脏不由自主地加速跳动起来。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 211**]
[页 -]
[第211页]

[ˈlɑːks] .
locks .
锁 .
锁。

[ˈwɪljəm] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [men] “ [sɔː] [ɪn] ” [ˈeθəl] .
William never could understand what men “ saw in ” Ethel .
威廉 绝不 可以 理解 什么 男人 “ 锯 在 ” 埃塞尔 .
威廉始终无法理解男人们“看上了”埃塞尔什么。

[ˈwɪljəm] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ænd; ənd][bæd] - [ˈtempərd] [ænd; ənd][ˈstɪndʒi] , [ænd; ənd]
William considered her interfering and bad - tempered and stingy , and
威廉 经过考虑的 她 干扰 和 坏的 - 淬火 和 小气 , 和
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] .
everything that an ideal sister should not be .
一切 那 一个 理想的 姐姐 应该 不是 是 .
威廉认为她爱管闲事、脾气暴躁、吝啬，完全不像一个理想的姐姐。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [əˈdʌlt; ˈædʌlt] [ˈmeɪlz] “ [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] ” [ɪn][hɜːr; hər] .
Yet there was no doubt that adult males “ saw something ” in her .
然而 那里 曾是 不 怀疑 那 成人 男性 “ 锯 某物 ” 在 她 .
但毫无疑问，成年男性在她身上“看到了某些东西”。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]
And William had the wisdom to make capital out of this distorted idea of
和 威廉 有 这 智慧 到 制作 首都 出去 的 这 扭曲 主意 的
['bjuːtɪ] [wen'evər] [hiː; hi][kəd; kəd] .
beauty whenever he could .
美丽 每当 他 可以 .
而威廉很有智慧，他总是尽可能地利用这种扭曲的审美观念来牟利。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [stɛɪt] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [wɪt] [ə'kɜːrd] ['regjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
William was in that state of bankruptcy which occurred regularly in the middle of
威廉 曾是 在 那 状态 的 破产 哪个 发生 经常 在 这 中间 的
[iːtʃ] [wi:k] .
each week .
每个 星期 .
威廉当时处于那种每周都会定期发生的破产状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ɪ'nʌf] ['pɑːkɪt] ['mʌni] [tuː; tə][læst][frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] ['sætərdeɪ]
He was never given enough pocket money to last from Saturday to Saturday
他 曾是 绝不 给定 足够的 口袋 钱 到 最后的 从 周六 到 周六
.
.
.
他从来没有得到足够的零花钱来维持从周六到周六的生活。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst] [laɪf] .
That was one of his great grievances against life .
那 曾是 一 的 他的 伟大的 不满 反对 生活 .
那是他对生活最大的不满之一。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['presɪŋ] [kɔːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
And just now there were some pressing calls on his purse .
和 只是 现在 那里 是 一些 紧迫 呼叫 在 他的 钱包 .
刚才他的钱包里有几个紧急电话。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][taːps][ɪn][ðə; ði] [fɑːp] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['riələɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][taːp]
who had seen the tops in the shop window and realised suddenly that the top
WHO 有 已见 这 最高额 在 这 店铺 窗户 和 意识到 突然 那 这 顶部
['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] .
season was upon them once more .
季节 曾是 之上 他们 一次 更多的 .
那些看到商店橱窗里上衣的人突然意识到，上衣季又一次来临了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][taːps] .
The next day , almost the whole school was equipped with tops .
这 下一个 天 , 几乎 这 所有的 学校 曾是 配备 和 最高额 .
第二天，几乎全校都配备了陀螺。

[ˈoʊnli] ['wɪljəm] [ænd; ənd][dʒɪndʒər] [siːmd] ['tɑːpləs] .
Only William and Ginger seemed topless .
仅有的 威廉 和 姜 似乎 裸上身 .
只有威廉和金杰看起来像是没穿上衣。
[tuː; tə] ['wɪljəm] , [ə; eɪ][bɔːrn] ['liːdər] , [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
To William , a born leader , the position was intolerable .
到 威廉 , 一个 出生 领导者 , 这 位置 曾是 无法容忍 .
对于天生具有领导才能的威廉来说，这种处境是无法容忍的。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwenzdeɪ] .
It was Wednesday .
它 曾是 周三 .

那天是星期三。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ˈsætərdeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi]
The thought of waiting till Saturday was not for one moment to be
这 想法 的 等待 直到 周六 曾是 不是 为了 一 片刻 到 是
[entərˈteɪnd] .
entertained .
娱乐 .

一刻也不想等到星期六。

[ˈmʌni] [mʌst; məst] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [biː; bi] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] .
Money must somehow or other be raised in the interval .
钱 必须 不知何故 或者 其他 是 提高 在 这 间隔 .

在此期间，必须想方设法筹集资金。

[tɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] [ˈsɪkspəns] ,
Tops of a kind could be bought for sixpence ,
最高额 的 一个 种类 可以 是 买 为了 六便士 ,

类似的陀螺只需六便士就能买到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːəli] [suːˈpɪəriər] [tɑːps] — [ðə; ði][tɑːps] [wɪt] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv]
but the really superior tops — the tops which befitted the age and dignity of
但 这 真的 优越的 最高额 — 这 最高额 哪个 合适的 这 年龄 和 尊严 的
[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] — [kɔːst][wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] ,
William and Ginger — cost one shilling ,
威廉 和 姜 — 成本 一 先令 ,

但真正上乘的上衣——那些配得上威廉和金杰的年龄和身份的上衣——售价一先令。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] , [ˈnevər] [dɔːntɪd] [baɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [reɪz]
and William and Ginger , never daunted by difficulties , determined to raise
和 威廉 和 姜 , 绝不 畏惧 经过 困难 , 决定 到 增加
[ðə; ði][sʌm; səm][baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the sum by the next day .
这 和 经过 这 下一个 天 .

威廉和金杰从不畏惧困难，决心在第二天之前筹集到这笔钱。

“ [wiː; wi] [mʌs] - [get][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [iːtʃ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡrɪm]
“ **We mus ' get a shilling each , ” said William , with his expression of grim**
“ 我们 音乐 - 得到 一个 先令 每个 , ” 说 威廉 , 和 他的 表达 的 严峻
[ænd; ənd] [fɪkst] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and fixed determination ,
和 固定的 决心 ,

“我们每人必须拿到一先令,”威廉说道，脸上带着严肃而坚定的表情。

“ [æn; ən] - [wiːl] [baɪ] - [ɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”
“ **an ' we'll buy ' em to - morrow** . ”
“ 一个 - 出色地 买 - 呃 到 - 明天 . ”

“我们明天就买。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ][fəʊks][ɑːr; ər][laɪk] , ” [sed]
“ **Well , you know what my folks are like , ” said**
“ 出色地 , 你 知道 什么 我的 各位 是 喜欢 , ” 说

“嗯，你知道我父母是什么样的人,”他说。

[ˈdʒɪndʒər] [drɪˈspɑːndəntli] .
Ginger despondently .
姜 沮丧地 .

姜沮丧地说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [laɪk] [ˈtraɪn] - [tuː; tə] [get] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] .
” You know what it's like tryin ' to get money out of ' em .
” 你 知道 什么 它是 喜欢 尝试 - 到 得到 钱 出去 的 - 呃 .

“你知道从他们那里弄钱是什么感觉。”

- [seɪv] [jʊr; jər] [ˈpɔːkɪt] [ˈmʌni] , - [ðeɪ] [seɪ] .
' Save your pocket money , ' they say .
- 节省 你的 口袋 钱 , - 他们 说 .

“省下你的零花钱吧,”他们说。

[ɪf] [ðeɪd] [gɪv] [em ˈiː] [ɪˈnʌf] [aɪˈd][biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] .
If they'd give me enough I'd be able to save .
如果 他们会 给 我 足够的 ID 是 有能力的 到 节省 .

如果他们给我足够的钱,我就能存钱了。

[wʊts] [ˈsɪkspəns] ?
What's sixpence ?
是什么 六便士 ?

六便士是多少?

[kʊd; kəd] [ˈeniwʌn] [seɪv] [ˈsɪkspəns] ?
Could anyone save sixpence ?
可以 任何人 节省 六便士 ?

谁能省下六便士?

[ɪts] [gɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] — [ˈsɪkspəns] [ɪz] .
It's gone in a day — sixpence is .
它是 已消失 在 一个 天 — 六便士 是 .

一天就没了——六便士就是这样。

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] - [seɪv] , -
An ' they say ' save , '
一个 - 他们 说 - 节省 , -

他们说“保存”,

“ [hiː; hi] [ˈendɪd] [ˈbɪtərli] .
” he ended bitterly .
” 他 结束 苦涩地 .

他最后语气苦涩地说。

“ [wel] , ” [sed] [ˈwɪljəm] ,
” Well , ” said William ,
” 出色地 , ” 说 威廉 ,

“嗯,”威廉说道。

“ [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [noʊ] [wʌnz] [fʊks] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈstɪndʒiːə] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
” all I can say is that no one's folks can be stingier than mine ,
” 全部 我 能 说 是 那 不 一个人的 各位 能 是 更吝啬 比 矿 ,

我只能说,没有哪家的父母比我父母更吝啬了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] — — “
and that if I can get a shilling — — “
和 那 如果 我 能 得到 一个 先令 — — “

如果我能弄到一先令——”

“ [jes] , [bʌt; bət] [juːv] [nɑːt] [gɑːt] [aɪ ˈtiː] [jet] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? ” [ˈtɔːntɪd] [ˈdʒɪndʒər] .
” Yes , but you've not got it yet , have you ? ” taunted Ginger .
” 是的 , 但 你已经 不是 得到 它 然而 , 有 你 ? ” 嘲讽 姜 .

“是啊,但你还没明白呢,对吧?”金杰嘲讽道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈkɑːnfɪdəntli] , “ [bʌt; bət][juː; jə] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
“ **No** , ” **said William confidently** , “ **but you wait till to - morrow** !
“ 不 , ” 说 威廉 自信地 , “ 但 你 等待 直到 到 - 明天 !
“ 不 , ” 威廉自信地说 , “ 但你等到明天吧 ! ”

” [ˈwɪljəm] [hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈkɑːnfɪdəntli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [fɑːr][frəm; frəm] [ˈkɑːnfɪdənt] .
” **William had spoken confidently** , **but he felt far from confident** .
” 威廉 有 说 自信地 , 但 他 毛毡 远的 从 自信的 .
威廉说话时信心满满, 但他内心却远谈不上自信。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ɪkˈstɔːtɪŋ] [ˈmʌni] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
He knew by experience the difficulty of extorting money from his family .
他 知道 经过 经验 这 困难 的 勒索 钱 从 他的 家庭 .
他从自身经历中深知从家人那里勒索钱财有多么困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˈpeɪθɑːs] , [rɪˈzentmənt] , [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ˈpliːdɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [feɪld]
He had tried pathos , resentment , indignation , pleading , and all had failed
他 有 尝试 感伤 , 怨恨 , 愤慨 , 恳求 , 和 全部 有 失败的
[ɑːn] [ˈevri] [əˈkeɪʒn] .
on every occasion .
在 每一个 场合 .
他尝试过诉诸悲悯、怨恨、愤慨、恳求, 但每次都失败了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [fɪˈnes] .
He was generally obliged to have recourse to finesse .
他 曾是 一般来说 有义务 到 有 追索权 到 技巧 .
他通常不得不诉诸技巧。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [feɪt] [wʊd] [prəˈvaɪd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He only hoped that on this occasion Fate would provide circumstances on which he
他 仅有的 希望 那 在 这 场合 命运 会 提供 情况 在 哪个 他
[kʊd; kəd][ˈeksərsaɪz][hɪz; ɪz] [fɪˈnes] .
could exercise his finesse .
可以 锻炼 他的 技巧 .
他只希望这一次命运能够给他提供一些机会, 让他能够施展自己的才华。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ˈmɪstər] .
He entered the drawing - room , and it was then that he first saw Mr . Bennison .
他 进入 这 绘画 - 房间 , 和 它 曾是 然后 那 他 第一的 锯 先生 .
[ˈbenɪsən] .
Bennison .
本尼森 .
他走进客厅, 就在那时, 他第一次见到了本尼森先生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈdefɪnət] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən]
It was then that he took a violent and definite dislike to Mr . Bennison
它 曾是 然后 那 他 采取 一个 暴力 和 定 不喜欢 到 先生 . 本尼森
,
!
,
正是在那时, 他对本尼森先生产生了强烈的、明确的厌恶之情。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [sɔːrs]
yet he had a wild hope that he might be a profitable source
然而 他 有 一个 荒野 希望 那 他 可能 是 一个 有利可图 来源
但他仍然抱有一丝侥幸, 认为自己或许能成为一个有利可图的来源。

[ʌv; əv][tips] .
of tips .
的 尖端 .

小费。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:ps] [bɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [əˈsu:md] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
With a mental vision of the tops before his eyes he assumed an expression .
和 一个 精神的 想象 的 这 最高额 前 他的 眼睛 他 假定 一个 表达
[ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [ˈɪnəsns] .
of virtue and innocence .
的 美德 和 无辜 .

他脑海中浮现出陀螺的景象，脸上露出纯洁无辜的表情。

“ [soʊ] [ðɪs] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] [smaɪl] , “ [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] .
” **So this , ” said Mr . Bennison , with a genial smile , “ is the little brother .** ”
” 所以 这 , ” 说 先生 . 本尼森 , 和 一个 和蔼可亲 微笑 , ” 是 这 小的 兄弟 .
” 所以,”本尼森先生带着和蔼的笑容说,“这就是弟弟。”

” [ˈwɪljəmz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [meltɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [skaʊl] .
” **William's expression of virtue melted into a scowl .** ”
” 威廉的 表达 的 美德 融化 进入 一个 皱眉头 .

威廉脸上那副和善的表情瞬间变成了怒容。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] .
William was eleven years old . .
威廉 曾是 十一 年 老的 .

威廉当时十一岁。

[hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [ˈlɪt(ə)l] ” [ˈeniθɪŋ] .
He objected to being called a “ little ” anything . .
他 反对 到 存在 称为 一个 ” 小的 ” 任何事物 .

他反对别人称呼他为“小”什么。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
” **I heard there was a little brother , ” went on the visitor ,** ”
” 我 听到 那里 曾是 一个 小的 兄弟 , ” 去 在 这 游客 ,

“我听说你还有一个弟弟,”来访者继续说道。

[ˈpɜ:pɪtreɪtɪŋ] [ðə; ði] [suˈpri:m] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n] [ˈwɪljəmz] [ˈtaʊzld] [hed] . “
perpetrating the supreme mistake of laying his hand upon William's tousled head . “ ”
实施 这 最高 错误 的 躺下 他的 手 之上 威廉的 蓬乱的 头 . ”

他犯下了滔天大错，竟然把手放在了威廉蓬乱的头发上。

- [wɪl] - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ?
’ **Will ’ is the name , is it not ?** ’
- 将要 - 是 这 姓名 , 是 它 不是 ?

名字是“威尔”，对吧？

- [ˈwɪli] - [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ?
’ **Willie ’ for short , I presume ?** ’
- 威利 - 为了 短的 , 我 估 ?

我猜“威利”是简称吧？

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! Ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！哈哈！

” [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [noʊtɪŋ] [ˈfɪrfəli] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [feɪs] , [ˌɪntərˈpoʊzd] .
” **Mrs . Brown , noting fearfully the expression upon her son's face , interposed .** ”
” 太太 . 棕色的 , 注意到 恐惧地 这 表达 之上 她 儿子的 脸 , 插入 .

布朗太太注意到儿子脸上惊恐的表情，便插话道。

“ [wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['wɪljəm] , ” [ʃiː; ʃɪ][sed] ['ræðər] ['heɪstɪli] .
“ **We call him William** , ” **she said rather hastily** .
“ 我们 称呼 他 威廉 , ” 她 说 相当 草草 .
“ 我们叫他威廉, ”她匆匆说道。

“ [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['wɪli] - — [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] , ” [smaɪld] ['mɪstər] . ['benɪsən] , ['pætɪŋ] ['wɪljəmz] [ʌn'ruːli]
“ **I call him 'Willie' — for short** , ” **smiled Mr . Bennison , patting William's unruly**
“ 我 称呼 他 - 威利 - — 为了 短的 , ” 微笑 先生 : 本尼森 , 轻拍 威廉的 不羁
[ˈlaːks] .
locks .
锁 .

“我叫他‘威利’——简称他, ”本尼森先生笑着拍了拍威廉蓬乱的头发。
[ˈmɪstər] . ['benɪsən] ['leɪbəd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] “ [gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ] ” [ˈtʃɪldrən] .
Mr . Bennison laboured under the delusion that he “ got on with “ children .
先生 . 本尼森 辛勤劳作 在下面 这 错觉 那 他 “ 得到 在 和 “ 孩子们 .
本尼森先生一直误以为自己“很受”孩子们的欢迎。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] ['wɪljəmz] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]
It was well for his peace of mind that William's face was at that
它 曾是 出色地 为了 他的 和平 的 头脑 那 威廉的 脸 曾是 在 那
[ˈmoʊmənt] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
moment hidden from him .
片刻 隐 从 他 .

威廉的脸在那一刻被遮挡住了, 这对威廉来说是一件好事, 让他可以安心一些。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɑːp] [wɪt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ɔːl]
It was only the thoughts of the top which might be the outcome of all
它 曾是 仅有的 这 想法 的 这 顶部 哪个 可能 是 这 结果 的 全部
[ðæt] [merd] ['wɪljəm] [ɪnˈdɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪɡnəti] .
that made William endure the indignity .
那 制成 威廉 忍受 这 侮辱 .

只有想到这一切最终可能导致高层领导的垮台, 才让威廉忍受了这种屈辱。
“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] ['wɪli] - [fɔːr; fər] - [ʃɔːrt] , ” [went] [ɑːn][ˈmɪstər] .
“ **And I have brought a present for Willie - for - short** , ” **went on Mr .**
“ 和 我 有 带来 一个 展示 为了 威利 - 为了 - 短的 , ” 去 在 先生 .
['benɪsən] ['hjuːmərəsli] .
Bennison humorously .
本尼森 幽默地 .

“我还给威利（简称威利）带了一份礼物, ”本尼森先生幽默地继续说道。
['wɪljəmz] [hɑːrt] [roʊz] .
William's heart rose .
威廉的 心 玫瑰 .
威廉的心怦怦直跳。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][tɑːp] .
It might be a top .
它 可能 是 一个 顶部 .
它可能是顶部的。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɑːp] .
It might be something he could exchange for a top .
它 可能 是 某物 他 可以 交换 为了 一个 顶部 .
他或许可以用它换一件上衣。

[best] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈmʌni] .
Best of all , it might be money .
最好的 的 全部 , 它 可能 是 钱 .
最重要的是, 它可能是钱。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][ˈhændɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə]
But Mr . Bennison took a book out of his pocket and handed it to
但 先生 . 本尼森 采取 一个 书 出去 的 他的 口袋 和 递交 它 到
[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .

但本尼森先生从口袋里掏出一本书递给了威廉。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .
The book was called “ A Child's Encyclopædia of Knowledge .
这 书 曾是 称为 “ 一个 孩子的 百科全书 的 知识 .
这本书名为《儿童知识百科全书》。

“ [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ˈwɪljəmz] [feɪs] , [went] [ˈræðər] [peɪl] .
” **Mrs . Brown , who could see William's face , went rather pale .**
” 太太 . 棕色的 , WHO 可以 看 威廉的 脸 , 去 相当 苍白 .
布朗太太看到了威廉的脸色, 脸色变得有些苍白。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 214**]
[页 -]
[第214页]

“ [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ˈwɪljəm] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnɜːrəvəsli] , [ðen] , [ˈheɪstɪli] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈwɪljəmz]
” **Say ' Thank you , ' William dear , “ she said nervously , then , hastily covering William's**
” 说 - 感谢 你 , - 威廉 亲爱的 , ” 她 说 紧张地 , 然后 , 草草 覆盖 威廉的
[ˈmɜːmɜːd] [θæŋks] ,
murmured thanks ,
低声说道 谢谢 ,
“说‘谢谢’, 亲爱的威廉,”她紧张地说, 然后赶紧掩盖了威廉低声的谢礼。

“ [haʊ] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] .
” **How very kind of you , Mr . Bennison .**
” 如何 非常 种类 的 你 , 先生 . 本尼森 .
“您真是太好了, 本尼森先生。”

[haʊ] [ˈveri] [kaɪnd] .
How very kind .
如何 非常 种类 .
真是太好了。

[ˈhiːl] [biː; bi][moʊst] [ˈɪntrəstɪd] .
He'll be most interested .
地狱 是 最多 感兴趣的 .
他会非常感兴趣。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] , [dɪr] ?
I'm sure he will , won't you , William , dear ?
我是 当然 他 将要 , 惯于 你 , 威廉 , 亲爱的 ?
我相信他会, 对吧, 亲爱的威廉?

[ɜːr; ər] — [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] .
Er — I'm sure he will .
呃 — 我是 当然 他 将要 .
呃——我相信他会。

“ [ˈwɪljəm] [friːd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - [hænd] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
” **William freed himself from Mr . Bennison's hand , and went towards the door .**
” 威廉 自由 他自己 从 先生 . - 手 , 和 去 向 这 门 .
威廉挣脱了本尼森先生的手, 朝门口走去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ” [went] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] , [ˈplezntli] ,
“ **You will remember** , ” **went on Mr . Bennison , pleasantly** ,
“ 你 将要 记住 , ” 去 在 先生 : 本尼森 , 愉快 ,
“你会记得的,”本尼森先生愉快地继续说道,

“ [ðæt] [ɪn][maɪ] - [ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ˈevri] [ˈprez(ə)nt]
“ **that in my ' Early Training of the Young ' I lay down the rule that every present**
“ 那 在 我的 - 早期的 训练 的 这 年轻的 - 我 躺 向下 这 规则 那 每一个 展示
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; həɹ][ˈment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .
given to a child should tend to his or her mental development .
给定 到 一个 孩子 应该 趋向 到 他的 或者 她 精神的 发展 .
“我在《幼儿早期教育》中规定, 送给孩子的每一份礼物都应该有助于他或她的智力发展。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [ˈmʌni] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɔːr][fɪː; fɪ][ɪz] [ˌsɪksˈtiːn] .
I do not believe in giving a child presents of money before he or she is sixteen .
我 做 不是 相信 在 给予 一个 孩子 礼物 的 钱 前 他 或者 她 是 十六 .
我不赞成在孩子十六岁之前送钱给他们。

[noʊ] [ˈriːəli] [waɪz][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɪz] [dɪ'veləpt] [bɪˈfɔːr] [ðen] .
No really wise faculty of choice is developed before then .
不 真的 明智的 学院 的 选择 是 发达 前 然后 .
在此之前, 尚未形成真正明智的选择机制。

[aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][maɪ] - [ˈperənts] - [help] , - [aɪ] [sed] — —
I expect you remember that in my ' Parents ' Help , ' I said — —
我 预计 你 记住 那 在 我的 - 父母 - 帮助 , - 我 说 — —
我想你还记得, 在我的《父母的帮助》一书中, 我说过——

“ [ˈwɪljəm] [krept] [ˈkwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
“ **William crept quietly from the room** .
“ 威廉 悄悄地爬 悄悄 从 这 房间 .
威廉悄悄地溜出了房间。

[hiː; hi] [went] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [ˈɛθəlz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
He went first of all to Ethel's bedroom .
他 去 第一的 的 全部 到 埃塞尔的 卧室 .
他首先去了埃塞尔的卧室。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)][ɪn][æŋ; ən][ɑːrm] - [tʃer] .
She was reading a novel in an arm - chair .
她 曾是 阅读 一个 小说 在 一个 手臂 - 椅子 .
她正坐在扶手椅里看小说。

“ [ɡoʊ] [əˈweɪ] !
“ **Go away !**
“ 去 离开 !
“离开!

“ [fɪː; fɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
“ **she said to William** .
“ 她 说 到 威廉 .
她对威廉说。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpriːɑːkjuˈpeɪʃn] [ˈwɪljəm] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [əˈɡen] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l]
In the midst of his preoccupation William found time to wonder again what people
在 这 中间 的 他的 专注 威廉 成立 时间 到 想知道 再次 什么 人们
“ [sɔː] [ɪn] ” [hɜːr; həɹ] .
“ **saw in** ” **her** .
“ 锯 在 ” 她 .
在全神贯注于某件事的同时, 威廉又抽出时间思考人们究竟“看上了”她什么。

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] [hɜ:r; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi;; hi][dɪd]

Well , if they only knew her as well as he did

出色地 , 如果 他们 仅有的 知道 她 作为 出色地 作为 他 做过

唉, 要是他们也能像他一样了解她就好了.....

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][tɑ:ps] .

But the all - important question was the question of tops .

但 这 全部 - 重要的 问题 曾是 这 问题 的 最高额 .

但最重要的问题是上衣的问题。

“ [ˈeθəl] , ” [hi;; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərli] [ˈswi:tnəs] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [fərˈɡɪvnəs] ,

“ Ethel , ” he said in a tone of brotherly sweetness and Christian forgiveness ,

“ 埃塞尔 , ” 他 说 在 一个 语气 的 兄弟般的 甜味 和 基督教 饶恕 ,

“埃塞尔,”他用兄弟般的温柔和基督教式的宽恕的语气说道。

“ [hæv; həv][ju;; jʊ][gɑ:t] [ˈeni] [tɑ:ps] [left] ?

“ have you got any tops left ?

“ 有 你 得到 任何 最高额 左边 ?

“你们还有上衣吗? ”

[ju;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tɑ:ps] [wen] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] .

You must have had tops when you were young .

你 必须 有 有 最高额什么时候 你 是 年轻的 .

你小时候肯定穿过上衣吧。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:d] [laɪk][tu;; tə] [ɡɪv] - [ɪm] [tu;; tə][em ˈi:] - [ef] [ju:v] [ɡɑ:t] [ˈeni] [left] ,

I wonder if you'd like to give ' em to me ' f you've got any left ,

我 想知道 如果 你会 喜欢 到 给 - 呃 到 我 - f 你已经 得到 任何 左边 ,

不知道你有没有剩下的, 能不能给我一些?

[æn; ən] - [aɪl] [ju:z] - [ɪm] [ʌp][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] . ”

an ' I'll use ' em up for you . ”

一个 - 患病的 使用 - 呃 向上 为了 你 . ”

我会帮你把它们用完。

“ [wel] , [aɪv] [nɑ:t] , ” [snæpt] [ˈeθəl] , ” [soʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] .

“ Well , I've not , ” snapped Ethel , “ so go away .

“ 出色地 , 我已经 不是 , ” 啪啪 埃塞尔 , ” 所以 去 离开 .

“我没有,”埃塞尔厉声说道, “所以走开。”

“ [ˈwɪljəm] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t]

“ William turned to the door , then turned back as if struck by a sudden thought

“ 威廉 转向 到 这 门 , 然后 转向 后退 作为 如果 击 经过 一个 突然 想法

.

:

.

威廉转身走向门口, 然后又像突然想到什么似的转过身来。

“ [dˈju:] [rɪˈmembər] , [ˈeθəl] , ” [hi;; hi] [sed] ,

“ D'you remember , Ethel , ” he said ,

“ 你 记住 , 埃塞尔 , ” 他 说 ,

“你还记得吗, 埃塞尔?”他问道。

“ [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈspaɪdər] [aʊt] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [her] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][læs] - [ˈsʌmər] ?

“ that I took a spider out of your hair for you las ' summer ?

“ 那 我 采取 一个 蜘蛛 出去 的 你的 头发 为了 你 最后 - 夏天 ?

“去年夏天我帮你从头发里取出了一只蜘蛛?”

[aɪ]

I
我

我

[ˈwʌndərd] - [ef] [juːd] [ker] [tuː; tə] [lend] [em ˈiː] [ə; ei] [ˈɪlɪŋ] [ʒuːdʒuːs] - [tɪl] [maɪ] [nekst] [ˈpɑːkɪt] [ˈmʌni] —
wondered ' f you'd care to lend me a shilling jus ' till my next pocket money —
想知道 - f 你会 关心 到 借 我 一个 先令 果汁 - 直到 我的 下一个 口袋 钱 —
— ”
— ”
— ”

我想知道你是否愿意借我一先令，直到我下次需要零花钱为止——”

“ [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [her] [fɜːrst] , ” [sed] [ˈeθəl] [ɪnˈdɪgnəntli] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdʒɑːli] [wel] [wəʊnt] ,
” **You put it in my hair first , ” said Ethel indignantly , “ and I jolly well won't ,**
” 你 放 它 在 我的 头发 第一的 , ” 说 埃塞尔 愤慨地 , ” 和 我 快乐的 出色地 惯于 ,
“你先把它抹到我头发上,”埃塞尔愤愤不平地说,“我才不呢! ”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [əˈweɪ] .
and I wish you'd go away .
和 我 希望 你会 去 离开 .

我希望你离开。

” [ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hə] [ˈkəʊldli] .
” **William looked at her coldly .**
” 威廉 看起来 在 她 冷冷地 .

威廉冷冷地看了她一眼。

“ [haʊ] [ˈpiːp(ə)] [kæn; kən] [seɪ] [jʊə(r)] - [ˈtræktɪv] — — ” [hiː; hi] [sed] .
” **How people can say you're ' tractive — — “ he said .**
” 如何 人们 能 说 你是 - 牵引力 — — ” 他 说 .

“人们怎么会说你‘有吸引力’呢——”他说。

“ [wel] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
” **Well , all I can say is wait till they know you ,**
” 出色地 , 全部 我 能 说 是 等待 直到 他们 知道 你 ,

“嗯,我只能说,等他们了解你之后再说吧。”

[æn; ən] - [ðæt] [mæn] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈkʌmɪŋ] [ʒuːdʒuːs] -
an ' that man downstairs coming jus '
一个 - 那 男人 楼下 未来 果汁 -

楼下那个人刚进来

- [kɔːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æn; ən] - [ˈwɜːriɪn] - [fʊks] - [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [æn; ən] - [ˈstroʊkɪn] - [ðer; ðər] [ˈhedz] [æn; ən]
' cause of you an ' worryin ' folks ' lives out an ' strokin ' their heads an
- 原因 的 你 一个 - 担心 - 各位 - 生活 出去 一个 - 抚摸 - 他们的 头部 一个
- [ˈɡɪvɪn] -
' givin '
- 给予 -

因为你,你让人们操心,你抚摸他们的头,你给予

- [ɪm] [bʊks] — [wel] ,
' em books — well ,
- 呃 图书 — 出色地 ,

那些书——嗯,

[juːd] [θɪŋk] [ˈhiːd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] , [æn; ən] - [juːd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] , [tuː] !
you'd think he'd be ashamed , an ' you'd think you'd be ashamed , too !
你会 思考 他会 是 羞愧 , 一个 - 你会 思考 你会 是 羞愧 , 也 !

你会觉得他应该感到羞愧,你也会觉得你也应该感到羞愧!

“ [ˈeθəl] [hæd; həd] [flʌʃt] .
“ **Ethel had flushed** .
“ 埃塞尔 有 配 .

埃塞尔脸红了。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **You needn't think I want him** , “ **she said** .
“ 你 不必 思考 我 想 他 , “ 她 说 .

“你不必认为我想要他,”她说。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][ˈgrʌmb(ə)] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] .
“ **I should think I'm the only person who can grumble about him being here** .
“ 我 应该 思考 我是 这 仅有的 人 WHO 能 叽 关于 他 存在 这里 .

“我想我是唯一一个会抱怨他在这里的人。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [ˈnɑːnsens]
I have to stay up here all the afternoon just because I can't bear the nonsense
我 有 到 停留 向上 这里 全部 这 下午 只是 因为 我 不能 熊 这 废话
[hiː; hi] [tɔːks] [wen] [aɪm] [daʊn] . “
he talks when I'm down . “
他 会谈 什么时候 我是 向下 . “

我整个下午都得待在这儿，因为我受不了他落魄时说的那些废话。

“ [haʊ] [ˈlɒŋz] [hiː; hi] [ˈsteɪɪŋ] ? “ [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **How long's he staying ?** “ **said William** .
“ 如何 朗的 他 入住 ? “ 说 威廉 .

“他要待多久？”威廉问道。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [wiːk] , “ [sed] [ˈeθəl] [ˈvɪjəsli] .
“ **Oh , a week ,** “ **said Ethel viciously** .
“ 哦 , 一个 星期 , “ 说 埃塞尔 恶毒地 .

“哦，一个星期,”埃塞尔恶狠狠地说。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmoʊtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [æskt] [hɪm; ɪm]
“ **He said he was motoring in the neighbourhood , and mother asked him**
“ 他 说 他 曾是 汽车 在 这 邻里 , 和 母亲 问 他
[tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] .
to stay a week .
到 停留 一个 星期 .

“他说他当时在附近开车，他母亲让他留下来住一个星期。”

[ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
She likes him .
她 点赞 他 .

她喜欢他。

[ˈhiːz] [gɑːt] [θriː] [kɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
He's got three cars and a lot of money ,
他是 得到 三 汽车 和 一个 很多 的 钱 ,

他有三辆车和很多钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [ðə; ði][haɪnd][leg] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
and he can talk the hind leg off a donkey , and she likes him .
和 他 能 讲话 这 后 腿 离开 一个 驴 , 和 她 点赞 他 .

他能说会道，能把驴的后腿都说掉，而她却很喜欢他。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , “ [ˈbɪtərli] , “ [ɪz] [ðæt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [wiːk] ! “
All I can say , “ **bitterly ,** “ **is that I'm going to have a nice week !** “
全部 我 能 说 , “ 苦涩地 , “ 是 那 我是 去 到 有 一个 好的 星期 ! “

我只能苦涩地说：“我这周过得会很愉快！”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] ？ ” [sed] ['wɪljəm] , [rɪ'tʃ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt] .
“ **What about a shilling ?** ” **said William , returning to the more important subject .** ”
“ 什么 关于 一个 先令 ？ ” 说 威廉 , 返回 到 这 更多的 重要的 主题 .
“ —先令怎么样？ ”威廉说着，又回到了更重要的话题上。

“ [lʊk] [hɪr] ,
“ **Look here ,** ”
“ 看 这里 ,
“ 看这里，
- [ef][ju:; jʊ] [lend] [em 'i:] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [naʊ] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['peni] [wen] [aɪ]
' f you lend me a shilling now I'll give you a shilling an ' a penny when I
- f 你 借 我 一个 先令 现在 患病的 给 你 一个 先令 一个 - 一个 一分钱 什么时候 我
[get] [maɪ] [pʌ:kɪt] ['mʌni] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] .
get my pocket money on Saturday .
得到 我的 口袋 钱 在 周六 .
如果你现在借给我一先令，我星期六拿到零花钱时会给你一先令一便士。

[aɪ] [nɔ:t] [fər'get] .
I'll not forget .
患病的 不是 忘记 .
我不会忘记。
[ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['peni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] .
A shilling an ' a penny for a shilling .
一个 先令 一个 - 一个 一分钱 为了 一个 先令 .
一先令加一便士换一先令。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] . “
I should think you'd call it a bargain . ”
我 应该 思考 你会 称呼 它 一个 便宜货 . “
我想你会觉得这很划算吧。
“ [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] , “ [sed] ['eθəl] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [ju:d] [goʊ] — [ə'weɪ] . “
“ **Well , I wouldn't ,** ” **said Ethel ,** “ **and I wish you'd go — away .** ”
“ 出色地 , 我 不会 , ” 说 埃塞尔 , “ 和 我 希望 你会 去 — 离开 . ”
“ 嗯，我不会，”埃塞尔说，“我希望你离开。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['veri] - , ['eθəl] , “ [sed] ['wɪljəm] ['bɔ:ftɪli] .
“ **I don't call you very gen'rous , Ethel ,** ” **said William loftily .** ”
“ 我 不 称呼 你 非常 - , 埃塞尔 , “ 说 威廉 傲慢地 .
“我可不认为你很慷慨，埃塞尔，”威廉傲慢地说。
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]
“ [noʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɔ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenərəs] [ɔ:r] [fi:l] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn][ɪn]
“ **No , and I'm not likely to be generous or feel generous with that man in**
“ 不 , 和 我是 不是 可能 到 是 慷慨的 或者 感觉 慷慨的 和 那 男人 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
“不，我不太可能对屋里的那个人慷慨大方，或者说，我不会对他感到慷慨。”

“ [sed] ['eθəl] .
“ **said Ethel .** ”
“ 说 埃塞尔 .
“埃塞尔说道。”

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
William was silent .
威廉 曾是 沉默的 .

威廉沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][kwɔɪt] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] .
He was silent for quite a long time .
他 曾是 沉默的 为了 相当 一个 长的 时间 .

他沉默了很久。

[ˈwɪljəmz] [ˈsaɪlənsɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] .
William's silences generally meant something .
威廉的 沉默 一般来说 意思是 某物 .

威廉的沉默通常意味着某些事情。

" [spoʊz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [spoʊz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl]
" **S'pose** , " **he said at last** , " **s'pose he went to - morrow** , **would you feel**
" 假设 , " 他 说 在 最后的 , " 假设 他 去 到 - 明天 , 会 你 感觉
[ˈdʒenərəs] [ðen] ? "
generous then ? "
慷慨的 然后 ? "

"假设,"他最后说道,"假设他明天就走了,你那时还会觉得慷慨吗?"

" [aɪ] [wʊd] , " [sed] [ˈeθəl] [ˈrekləsli] .
" **I would** , " **said Ethel recklessly** .
" 我 会 , " 说 埃塞尔 鲁莽地 .

"我会的,"埃塞尔鲁莽地说。

" [aɪ'd] [fiːl] [aɪ 'tiː][kwɔɪt] [ʌp][tuː; tə] [tuː] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
" **I'd feel it quite up to two shillings in that case** .
" ID 感觉 它 相当 向上 到 二 先令 在 那 案件 .

"那样的话,我觉得值两先令。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][goʊ] .
But he won't go .
但 他 惯于 去 .

但他不会去。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] !
Don't you think it !
不 你 思考 它 !

你不这么认为吗!

[ænd; ænd] - [wɪl] - [juː; jʊ] - [goʊ] [ə'wei] ?
And - will - you - go away ?
和 - 将要 - 你 - 去 离开 ?

你会离开吗?

" [ˈwɪljəm] [went] , [ˈræðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [wɪ'dəʊt] [dɪ'mɜːr] .
" **William went , rather to her surprise , without demur** .
" 威廉 去 , 相当 到 她 惊喜 , 没有 异议 .

令她颇感意外的是,威廉没有提出任何异议就去了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈveri] [ˈsloʊli] [daʊn'sterz] .
He walked very slowly downstairs .
他 步行 非常 缓慢地 楼下 .

他走下楼的步伐非常缓慢。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] [ɪn] [θɔːt] .
His brow was knit in thought .
他的 眉头 曾是 针织 在 想法 .

他眉头紧锁,陷入沉思。

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Mr . Bennison was still talking to Mrs . Brown in the drawing - room .
先生 . 本尼森 曾是 仍然 说 到 太太 . 棕色的 在 这 绘画 - 房间 .

本尼森先生还在客厅里和布朗太太说话。

“ [oʊ] , [jes] , [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈveri] [ˈfɜ:məst] [ˈtenɪts] .
“ Oh , yes , that is one of my very firmest tenets .
” 哦 , 是的 , 那 是 一 的 我的 非常 最坚固 信条 .
“哦，是的，这是我最坚定的原则之一。”

[aɪ][hæv; həv][leɪd] [stres] [ɑ:n] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [bʊks] .
I have laid stress on that in all my books .
我 有 铺设 压力 在 那 在 全部 我的 图书 .

我在所有的书中都强调了这一点。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˌkjəriˈɑ:səti][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [əˈpi:zd] .
The child's curiosity must always be appeased .
这 孩子的 好奇心 必须 总是 是 安抚 .

孩子的好奇心必须时刻得到满足。

[noʊ] [ˈmætər] [æ; ət] [wʌt] [ˈɔ:kwəd] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [prəˈpaʊndz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
No matter at what awkward time the child propounds the question ,
不 事情 在 什么 尴尬的 时间 这 孩子 提案 这 问题 ,

无论孩子在多么尴尬的时机提出这个问题，

[hi:; hi][ɔ:r][fɪ:; fɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈænsər] [ˈkɜ:rtiəsli] [ænd; ənd] [ˈfʊli] .
he or she must be answered courteously and fully .
他 或者 她 必须 是 回答 礼貌地 和 完全 .

必须礼貌且全面地回答他或她的问题。

[ˌkjəriˈɑ:səti][mʌst; məst][bi:; bi] [əˈpi:zd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] .
Curiosity must be appeased the moment it appears .
好奇心 必须 是 安抚 这 片刻 它 出现 .

好奇心一出现就必须立即安抚。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
If a child came to me in the middle of the night for knowledge ,
如果 一个 孩子 来了 到 我 在 这 中间 的 这 夜晚 为了 知识 ,

如果一个孩子在半夜来向我求知，

“ [hi:; hi] [læft] [ʌpˈrɔ:riəsli] [æ; ət][hɪz; ɪz][dʒʊʊk] ,
“ he laughed uproariously at his joke ,
” 他 笑了 哄堂大笑 在 他的 开玩笑 ,

他被自己的笑话逗得哈哈大笑。

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] , [ˈfʊli] , [ænd; ənd] — [ɜ:r; əɹ] —
“ I trust I should give it to the best of my ability , fully , and — er —
” 我 相信 我 应该 给 它 到 这 最好的 的 我的 能力 , 完全 , 和 — 呃 —

[æz; əz][aɪ] [sed]
as I said
作为 我 说

“我相信我应该尽我所能，全力以赴，而且——呃——正如我所说.....

[ɑ:] , [hɪr] , [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] - [fɔ:r; fər] - [ʃɔ:rt] .
Ah , here , is our little Willie - for - short .
啊 , 这里 , 是 我们的 小的 威利 - 为了 - 短的 .

啊，这就是我们的小威利（简称威利）。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 217]
” [页 -]

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [ˈtʃaɪldz] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] [lʌ; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , ” [ˈwɪljəm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli]
Still holding his “ Child's Encyclopædia of Knowledge , “ William turned and quickly
仍然 保持 他的 “ 孩子的 百科全书 的 知识 , “ 威廉 转向 和 迅速地
[left] [ðə; ði] [ruːm] .
left the room .
左边 这 房间 .

威廉手里还拿着他的《儿童知识百科全书》，转身迅速离开了房间。

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeθəl]
Mr . Bennison had had a good dinner and a pleasant talk with Ethel
先生 . 本尼森 有 有 一个 好的 晚餐 和 一个 令人愉快的 讲话 和 埃塞尔
[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][bed] .
before he came to bed .
前 他 来了 到 床 .

本尼森先生在上床睡觉前，和埃塞尔享用了一顿丰盛的晚餐，并进行了愉快的交谈。

[ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃiːfli] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
The talk had been chiefly on his side , but he preferred it that way .
这 讲话 有 到过 主要 在 他的 边 , 但 他 首选 它 那 方式 .

虽然大部分发言都对他有利益，但他更喜欢这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk]
He was thinking how pleasant would be a life in which he could talk
他 曾是 思维 如何 令人愉快的 会 是 一个 生活 在 哪个 他 可以 讲话
[kənˈtɪnjuəsli] [tuː; tə] [ˈeθəl] ,
continuously to Ethel ,
持续 到 埃塞尔 ,

他心想，如果能一直和埃塞尔聊天，那该是多么美好的生活啊。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɔːbərən] [her] .
while he looked at her blue eyes and auburn hair .
尽管 他 看起来 在 她 蓝色的 眼睛 和 奥本 头发 .

他凝视着她蓝色的眼睛和红褐色的头发。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] , [ˈhedɪŋ] [aɪ ˈtiː] “ [ˈkɑːmən] [mɪˈsteɪks] [ɪn][ðə; ði]
He wrote a chapter of his new book , heading it “ Common Mistakes in the
他 写道 一个 章 的 他的 新的 书 , 标题 它 “ 常见的 错误 在 这
[ˈtriːtmənt] [lʌ; əv] [ˈtʃɪldrən] .
Treatment of Children .
治疗 的 孩子们 .

他在新书中写了一章，标题为“儿童治疗中的常见错误”。

“ [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃæptər] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] [ænd; ənd]
” **He insisted in that chapter that children should be treated with reverence and**
” 他 坚持 在 那 章 那 孩子们 应该 是 治疗 和 尊敬 和
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .

他在书中强调，应该以敬畏和尊重的态度对待儿童。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ruːl] :
He laid down his favourite rule :
他 铺设 向下 他的 最喜欢的 规则 :

他制定了他最喜欢的一条规则：

“ [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˌkjəriˈɑːsəti][mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈsætɪsfɑɪd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ ˈtiː]
” **A child's curiosity must be immediately satisfied when and where it**
” 一个 孩子的 好奇心 必须 是 立即地 使满意 什么时候 和 在哪里 它
[əˈpɪrɪz] ,
appears ,
出现 ,

“孩子的好奇心一旦出现，就必须立即得到满足。”

[ɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [ɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .
irrespective of inconvenience to the adult .
无论如何 的 不便 到 这 成人 .
即使会给成年人带来不便。

" [ðen] [hi:; hi][gɑ:t][ɪntu:] [bed] .
" **Then he got into bed** .
" 然后 他 得到 进入 床 .
然后他就上床睡觉了。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd][kʌmfətl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['blɪsfəli]
The bed was warm and comfortable and he was drifting blissfully
这 床 曾是 温暖的 和 舒服的 和 他 曾是 漂流 幸福地
[ɪntu:][ə; eɪ] ['dri:mləs] [sli:p] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['wɪljəm] ,
into a dreamless sleep when the door opened and William ,
进入 一个 无梦 睡觉 什么时候 这 门 打开 和 威廉 ,
床很温暖也很舒服,他正沉浸在无梦的睡眠中,这时门开了,威廉走了进来。

[klæd][ɪn][pə'dʒɑ:məz][ænd; ənd] ['kæriŋ] [ðə; ði] " ['tʃaɪldz] [ɛn'saɪklə'pi:diə] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , " [ə'pɪrd]
clad in pyjamas and carrying the " Child's Encyclopædia of Knowledge , " appeared
覆膜 在 睡衣 和 携带 这 " 孩子的 百科全书 的 知识 , " 出现
. "
: "
: "
他身穿睡衣,手拿《儿童知识百科全书》,出现了。

- [skju:z] [em 'i:] [distə:bin] - [ju:; jʊ] , " [sed] ['wɪljəm] [pə'laɪtli] ,
' **Scuse me disturbin ' you , " said William politely** ,
- 借口 我 扰乱 - 你 , " 说 威廉 礼貌地 ,
"打扰您了,不好意思,"威廉礼貌地说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sez] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʌt] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [geɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] ['sɑ:krəti:z] " (
" **but it says in this book what you kindly gave me somethin ' about Socrates " (**
" 但 它 说道 在 这 书 什么 你 亲切地 给予 我 某物 - 关于 苏格拉底 " (
['wɪljəm] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:][ɪn] [tu:] ['sɪləblz] - [soʊ] - [kreɪts] -) " [æn; ən] - [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]
William pronounced it in two syllables ' So - crates ') " an ' I thought p'raps you
威廉 发音 它 在 二 音节 - 所以 - 板条箱 -) " 一个 - 我 想法 或许 你
- [maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
wun't mind explaining to me what they are .
- 头脑 解释 到 我 什么 他们 是 .
"但是这本书里写着,你心地给了我一些关于苏格拉底的东西"(威廉把"苏格拉底"发音成两个音节"苏-格拉底"), "我想也许你不介意向我解释一下它们是什么。

[aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [soʊ] - [kreɪts] [ɑ:r; ər] .
I dunno what So - crates are .
我 不知道 什么 所以 - 板条箱 是 .
我不知道苏格拉底是什么人。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 218**]
" [页 -]

"[第 218 页]

[mɪstər] . ['benɪsən] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['ræðər] [pli:zd] .
Mr . Bennison was on the whole rather pleased .
先生 . 本尼森 曾是 在 这 所有的 相当 高兴 .
本尼森先生总体上相当满意。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈnɑːlɪdʒ] [æt; ət]
In all his books he had insisted that if the child came for knowledge at
在 全部 他的 图书 他 有 坚持 那 如果 这 孩子 来了 为了 知识 在
[ˈmɪdnɑːt] [ðə; ði][tʃaɪldz] [ˌkjəri'ɑːsəti][mʌst; məst][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
midnight the child's curiosity must be satisfied then and there ,
午夜 这 孩子的 好奇心 必须 是 使满意 然后 和 那里 ,
在他的所有著作中, 他都坚持认为, 如果孩子在午夜前来求知, 那么孩子的好奇心就必须当场得到满足。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːlz] .
and he was glad of an opportunity of living up to his ideals .
和 他 曾是 高兴的 的 一个 机会 的 活的 向上 到 他的 理想 .
他很高兴有机会实现自己的理想。

[hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrəʊzi] [mɪsts] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [ɪn'devər]
He dragged his mind back from the rosy mists of sleep and endeavoured
他 拖拽 他的 头脑 后退 从 这 红润 薄雾 的 睡觉 和 努力
[tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ] [ˈwɪljəmz] [θɜːrst][fɔːr; fər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
to satisfy William's thirst for knowledge .
到 满足 威廉的 口渴 为了 知识 .
他从朦胧的睡意中回过神来, 努力满足威廉对知识的渴望。

[hiː; hi] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [ə'baʊt] [ˈsɑːkrəˌtiːz] , [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] [ænd; ənd]
He talked long and earnestly about Socrates , his life and teaching and
他 谈话 长的 和 切实 关于 苏格拉底 , 他的 生活 和 教学 和
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
his place in history .
他的 地方 在 历史 .
他长时间、认真地谈论了苏格拉底, 他的生平、教义以及他在历史上的地位。

[ˈwɪljəm] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .
William listened with an expressionless face .
威廉 听着 和 一个 面无表情 脸 .
威廉面无表情地听着。

[wen'evər] [ðə; ði] [ˈlðər] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [tuː; tə][ə; ei][kloʊz] [ˈwɪljəm]
Whenever the other seemed inclined to draw his remarks to a close William
每当 这 其他 似乎 倾斜 到 画 他的 评论 到 一个 关闭 威廉
[wʊd] [ˈdʒentli] [ˌɪntər'pəʊz] [ə; ei] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [set][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'ɡen] [æt; ət] [fʊl]
would gently interpose a question which would set his eloquence going again at full
会 轻轻地 插入 一个 问题 哪个 会 放 他的 口才 去 再次 在 满的
[floʊ] .
flow .
流动 .
每当对方似乎想要结束发言时, 威廉就会温和地提出一个问题, 让他再次滔滔不绝地发表讲话。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [aɪz] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [brɪ'ɡæən][tuː; tə]
But Mr . Bennison's eyes began to droop and his eloquence began to
但 先生 . - 眼睛 开始 到 下垂 和 他的 口才 开始 到
[ˈlæŋɡwɪʃ] .
languish .
憔悴 .
但本尼森先生的眼皮开始耷拉下来, 他的口才也开始衰退。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .
他看了看手表。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - . - .
It was 12 . 30 .
它 曾是 - . - .
当时是12点30分。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔ:l] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈpæsəbl] [əˈtempt] [æt; ət] [blʌf] ,
“ **I think that's all , my boy , ” he said with quite a passable attempt at bluff ,**
“ 我 思考 那就是 全部 , 我的 男生 , ” 他 说 和 相当 一个 及格 试图 在 虚张声势 ,
“我想就这些了, 孩子,”他故作镇定地说, 语气还算得体。

[ˈhɑ:rtɪ] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
hearty kindness in his voice .
爽朗 仁慈 在 他的 嗓音 .

他的声音里充满了真诚的善意。

“ [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [kwɔɪt] - [splɛɪnd] [tu:; tə][em 'i:] — — ” [brɪˈgæən] [ˈwɪljəm] .
“ **You haven't quite ' splained to me — — ” began William .**
“ 你 还没有 相当 - 解释 到 我 — — ” 开始 威廉 .

“你还没有完全向我解释清楚——”威廉开口道。

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [ɪrɪˈtəblɪ] .
“ **I've told you all I know , ” said Mr . Bennison irritably .**
“ 我已经 讲述 你 全部 我 知道 , ” 说 先生 . 本尼森 易怒地 .

“我已经把我所知道的都告诉你们了,”本尼森先生不耐烦地说。

[ˈwɪljəm] , [sti:l] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [went] [ˈkwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] .
William , still clasping his book , went quietly from the room .
威廉 , 仍然 紧握 他的 书 , 去 悄悄 从 这 房间 .

威廉仍然紧紧抱着书, 默默地走出了房间。

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ænd; ænd][brɪˈgæən][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .
Mr . Bennison turned over and began to go to sleep .
先生 . 本尼森 转向 超过 和 开始 到 去 到 睡觉 .

本尼森先生翻了个身, 开始睡觉。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə][get][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ,
It took a little time to get over the interruption ,
它 采取 一个 小的 时间 到 得到 超过 这 中断 ,

我花了一点时间才从那次打断中缓过来。

[bʌt; bət] [su:n] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈdraʊzɪnəs] [brɪˈgæən][tu:; tə] [sti:l] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
but soon a delicious drowsiness began to steal over him .
但 很快 一个 可口的 睡意 开始 到 偷 超过 他 .

但很快, 一种令人愉悦的困倦感开始袭来。

[ˈgoʊɪŋ] — [ˈgoʊɪŋ] — —
Going — going — —
去 — 去 — —

走——走——

[ˈwɪljəm] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [əˈgen] , [sti:l] [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] “ [ˈtʃaɪldz] [ˌenˌsaɪkləˈpi:diə] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ]
William entered the room again , still carrying his “ Child's Encyclopædia of Knowledge
“
“
“
“

威廉再次走进房间, 手里仍然拿着他的《儿童知识百科全书》。

“ [aɪ 'ti:] [sez] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʌt] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] [geɪv] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈɜ:rnɪstli] ,
“ **It says in this book what you kindly gave me , ” he said earnestly ,**
“ 它 说道 在 这 书 什么 你 亲切地 给予 我 , ” 他 说 切实 ,

“这本书里记录了您好心送给我的东西,”他认真地说。

“ [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈkɑ:mpaʊnd] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [ˌʌndərˈstænd] — —
“ **all about Compound Interest , but I don't quite understand — —**
“ 全部 关于 化合物 兴趣 , 但 我 不 相当 理解 — —

“全是关于复利的, 但我不太明白——”

” [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkleɪvər] [æt; ət] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
” William was very clever at not understanding
” 威廉 曾是 非常 聪明的 在 不是 理解

威廉很聪明，他假装不理解。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ˈkɑ:mpaʊnd] [ˈɪntrəst] .
Compound Interest .
化合物 兴趣 .

复利。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈrepərtwɑ:r] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈkɑ:mpaʊnd] [ˈɪntrəst]
He had an excellent repertoire of intelligent questions about Compound Interest
他 有 一个 出色的 曲目 的 聪明的 问题 关于 化合物 兴趣
.
:
.

他有很多关于复利的精辟问题。

[æt; ət] [sku:l] [hi:; hi][kəd; kəd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ,
At school he could , for a consideration ,
在 学校 他 可以 , 为了 一个 考虑 ,

在学校里，他可以付出一定的代价，

” [pleɪ] ” [ðə; ði] [ˌmæθəˈmætɪks] [ˈmæstər][ɑ:n] [ˈkɑ:mpaʊnd] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈles(ə)n] [waɪl]
” play ” the Mathematics master on Compound Interest for an entire lesson while
” 玩 ” 这 数学 掌握 在 化合物 兴趣 为了 一个 全部的 课 尽管
[hɪz; ɪz] [frendz] [əˈmju:zd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] [desks] [bɪˈhaɪnd] .
his friends amused themselves in their own way in the desks behind .
他的 朋友们 觉得好笑 他们自己 在 他们的 自己的 方式 在 这 桌子 在后面 .

数学老师用一整节课的时间“讲解”复利，而他的朋友们则在后面的课桌旁用自己的方式自娱自乐。

[ˈmɪstər] . - [ˈeləkwəns] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈlækɪŋ] [ɪn][lu:ˈsɪdəti][ænd; ənd][ɪnspəˈreɪ(ə)n] [ðɪs]
Mr . Bennison's eloquence was somewhat lacking in lucidity and inspiration this
先生 . - 口才 曾是 有些 缺乏 在 明朗 和 灵感 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这一次，本尼森先生的演讲在清晰度和感染力方面略显不足。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈɡæləntli] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈɪgnərəns] .
but he struggled gallantly to clear the mists of William's ignorance .
但 他 挣扎 英勇地 到 清除 这 薄雾 的 威廉的 无知 .

但他英勇地努力拨开威廉无知的迷雾。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ɪkˈspref(ə)n] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
At times the earnestness of William's expression touched him .
在 时代 这 认真 的 威廉的 表达 感动 他 .

有时，威廉真挚的神情会打动他。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [dɪsˈtrʌstɪd] [aɪ ˈti:] .
At times he distrusted it .
在 时代 他 不信任 它 .

他有时并不信任它。

[æʔ; əʔ][noʊ] [taɪm] [dɪd][,aɪ ˈti:] [səˈdʒest] [ðoʊz] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə]
At no time did it suggest those clouds of glory that he liked to
在 不 时间 做过 它 建议 那些 云 的 荣耀 那 他 喜欢 到
[əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪt][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] .
associate with children .
联系 和 孩子们 .
它丝毫没有让人联想到他喜欢与孩子联系在一起的那种光辉灿烂的日子。

[baɪ][wʌn] . - [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ˈkɑ:mpaʊnd] [ˈɪntrəst] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɔ:rs] .
By 1 . 30 he had talked about Compound Interest till he was hoarse .
经过 1 . - 他 有 谈话 关于 化合物 兴趣 直到 他 曾是 嘶哑 .
到下午 1 点 30 分，他已经讲了很多的复利，嗓子都哑了。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
“ **I don't think there's anything else I can tell you** ,
“ 我 不 思考 有 任何事物 别的 我 能 告诉 你 ,
“我想我没什么可以告诉你的了。”

“ [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][haɪd] .
“ **he said with an air of irritation which he vainly endeavoured to hide** .
“ 他 说 和 一个 空气 的 刺激 哪个 他 徒劳地 努力 到 隐藏 .
“他带着一丝恼怒说道，并徒劳地试图掩饰这种恼怒。”

“ [ɜ:r; ər] — [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər][ju:; jʊ] .
“ **Er — shut the door after you** .
“ 呃 — 关闭 这 门 后 你 .
“呃——你走后请把门关上。”

[ɪts] [ˈveri] [ˈdræftɪ] [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [,aɪ ˈti:] [ˈoʊpən] — [ɜ:r; ər] — [dɪr] [bɔɪ] .
It's very draughty when you leave it open — er — dear boy .
它是 非常 通风的 什么时候 你 离开 它 打开 — 呃 — 亲爱的 男生 .
门开着的时候会很冷——呃——亲爱的孩子。

“ [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][dɑ:ˈsɪləti] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
“ **William , with the utmost docility , went out of the room** .
“ 威廉 , 和 这 极致 码头 , 去 出去 的 这 房间 .
威廉极其顺从地走出了房间。

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] .
Mr . Bennison turned over and tried to go to sleep .
先生 . 本尼森 转向 超过 和 尝试 到 去 到 睡觉 .
本尼森先生翻了个身，试图入睡。

[,aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] [ðɪs] [taɪm] .
It did not seem so easy to go to sleep this time .
它 做过 不是 似乎 所以 简单的 到 去 到 睡觉 这 时间 .
这次入睡似乎并不容易。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈkɑ:mpaʊnd] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt]
There is something about explaining Compound Interest to the young and ignorant
那里 是 某物 关于 解释 化合物 兴趣 到 这 年轻的 和 无知
[ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪn] .
that is very stimulating to the brain .
那 是 非常 刺激性的 到 这 脑 .
向懵懂无知的年轻人解释复利，对大脑来说是一件非常有启发意义的事情。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kaʊnt] [ʃi:p] [ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪntu:]
He tried to count sheep going through a stile and they persisted in turning into
他 尝试 到 数数 羊 去 通过 一个 风格 和 他们 持续 在 转弯 进入
[ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mpaʊnd] [ˈɪntrəst] [sʌm; səm] .
the figures of a Compound Interest sum .
这 数据 的 一个 化合物 兴趣 和 .
他试着数穿过栅栏的羊，结果羊群不断变成复利总额的数字。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [bæk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt]
He tried to call back the picture of domestic happiness with which the sight
他 尝试 到 称呼 后退 这 图片 的 国内的 幸福 和 哪个 这 视线
[ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ɪnˈspaɪərd] [hɪm; ɪm] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
of William's sister had inspired him earlier in the evening ,
的 威廉的 姐姐 有 灵感 他 早些时候 在 这 晚上 ,
他试图回忆起傍晚早些时候看到威廉的妹妹时, 脑海中浮现的那幅幸福美满的家庭画面。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈɜ:rnɪst] , [ɪnˈskru:təb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [roʊz] [tu:; tə] [spɔɪl]
and always the vision of William's earnest , inscrutable countenance rose to spoil
和 总是 这 想象 的 威廉的 认真 , 难以捉摸 面容 玫瑰 到 剧透
[aɪˈti:] .
it .
它 .
而威廉那严肃、深不可测的面容总是会破坏这种美好。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 220]
[- 页 -]
[第220页]
[i:p] — [wʌn] — [tu:] — [θri:] — [fɔ:r] — [faɪv] — —
Sheep — one — two — three — four — five — —
羊 — — — — — 三 — 四 — 五 — —
羊———二——三——四——五——

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd]
THE DOOR OPENED AND
这 门 打开 和
门开了,
[ˈwɪljəm] [əˈpɪəd] [fɔ:r; fər]
WILLIAM APPEARED FOR
威廉 出现 为了
威廉出庭

[ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] .
THE THIRD TIME .
这 第三 时间 .
第三次。
“ [ɪn]
“ **IN**
” 在
“在

[ðɪs] [bʊk] [wʌt] [ju:; jʊ]
THIS BOOK WHAT YOU
这 书 什么 你
这本书你
[ˈkaɪndli] [ɡeɪv] [emˈi:] , “ [hi:; hi]
KINDLY GAVE ME , ” HE
亲切地 给予 我 , ” 他
他好心地给了我,”他

[bɪˈɡæən] , “ [aɪˈti:] [telz] [əˈbaʊt]
BEGAN , ” IT TELLS ABOUT
开始 , ” 它 讲述 关于
开头是：“它讲述了.....”

[ðə; ði] [stɑ:rz] .
THE STARS .
这 明星 .

群星。

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **The door opened , and William appeared with the open book once more in his**
" 这 门 打开 , 和 威廉 出现 和 这 打开 书 一次 更多的 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

门开了，威廉出现了，手里又拿着那本打开的书。

" [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʌt] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [geɪv] [em 'i:] , " [hi:; hi][brɪ'gæən] ,
" **In this book what you kindly gave me , " he began ,**
" 在 这 书 什么 你 亲切地 给予 我 , " 他 开始 ,

“在这本书里，你慷慨地送给了我，”他开口说道，

" [aɪ 'ti:] [telz] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɑ:rz][æən; ən] - [ðə; ði]['laɪən][æən; ən] - [ðæt] ,
" **it tells about the stars an ' the Lion an ' that ,**
" 它 讲述 关于 这 明星 一个 - 这 狮子 一个 - 那 ,

“它讲述了星星、狮子座等等，

[æən; ən] - [aɪ][kɑ:nt] [faɪnd][ðə; ði]['laɪən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] [aʊt] .
an ' I can't find the Lion from the window , though the stars are out .
一个 - 我 不能 寻找 这 狮子 从 这 窗户 , 尽管 这 明星 是 出去 .

虽然繁星点点，但我从窗户里却找不到狮子。

[aɪ] ['wʌndəʒ-d] - [ef] [ju:d] ['kaɪndli] [let] [em 'i:] [lʊk] [θru:] [jɔ:rz] .
I wondered ' f you'd kindly let me look through yours .
我 想知道 - f 你会 亲切地 让 我 看 通过 你的 .

我想问问您是否愿意让我看看您的。

" [ʃi:p] [ænd; ənd] [staɪl] ['væniʃt] [ə'brʌptli] .
" **Sheep and stile vanished abruptly .**
" 羊 和 风格 消失了 突然 .

羊和栅栏突然消失了。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ʌn'spʊkən] [wɜ:rdz] , ['mɪstər] . ['benɪsən] [sæt] [ʌp] [ɪn][bed] .
After a short silence pregnant with unspoken words , Mr . Bennison sat up in bed .
后 一个 短的 沉默 孕 和 未说出口的 字 , 先生 . 本尼森 卫星 向上 在 床 .

一阵短暂的沉默之后，本尼森先生坐了起来，沉默中充满了未说出口的话。

[hi:; hi] [lʊkt] ['veri] ['wɪri] [æz; əz][hi:; hi][stɛəd][æt; ət] ['wɪljəm] ,
He looked very weary as he stared at William ,
他 看起来 非常 厌倦 作为 他 凝视 在 威廉 ,

他凝视着威廉，神情显得非常疲惫。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɔ:ɡɪdli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ækt] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ'di:lz] .
but he was doggedly determined to act up to his ideals .
但 他 曾是 顽强地 决定 到 行为 向上 到 他的 理想 .

但他坚定不移地决心要践行自己的理想。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæən; kən] [si:] [ðə; ði]['laɪən][frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **I don't think you can see the Lion from this side of the house , my boy ,**
" 我 不 思考 你 能 看 这 狮子 从 这 边 的 这 房子 , 我的 男生 ,

“孩子，我觉得你从房子这边看不到狮子。”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ][kaɪnd] [təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
" **he said , in what he imagined was a kind tone of voice ,**
" 他 说 , 在 什么 他 想象 曾是 一个 种类 语气 的 嗓音 ,

“他用自认为很和善的语气说道，”

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] . ”
“ it must be right on the opposite side of the house . ”
“ 它 必须 是 正确的 在 这 对面的 边 的 这 房子 . ”
“它肯定就在房子的另一边。”

“ [ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊ] , ” [sed] ['wɪljəm] ['braɪtli] [ænd; ənd]
“ Then we could see it from my window , ” said William brightly and
“ 然后 我们 可以 看 它 从 我的 窗户 , ” 说 威廉 明亮地 和
[ˈgaɪl.ləs.li] ,
guilelessly ,
天真无邪 ,

“那我们就能从我的窗户看到它了,”威廉兴高采烈、天真无邪地说。

“ [ɪf] [juːd] - [kʌm] [æn; ən] - [help] [em 'iː] [faɪnd] [aɪ 'tiː] .
“ if you'd kin'ly come an ' help me find it .
“ 如果 你会 - 来 一个 - 帮助 我 寻找 它 .
“如果你能过来帮我找找就好了。”

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [Pg 221]
“ [页 -]

“[第 221 页]

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
Mr . Bennison said nothing for a few seconds .
先生 . 本尼森 说 没有什么 为了 一个 很少 秒 .
本尼森先生沉默了几秒钟。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ˈfɔːrti] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He was counting forty to himself .
他 曾是 计数 四十 到 他自己 .
他默默地数着，数字是四十。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːr] [self] - [kənˈtrəʊl] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn]
It was a proceeding to ensure self - control taught him by his mother in
它 曾是 一个 进行中 到 确保 自己 - 控制 教授 他 经过 他的 母亲 在
[ˈɜːrli] [juːθ] .
early youth .
早期的 青年 .
这是为了检验他从小被母亲教导的自律能力而进行的程序。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] [jet] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [ˈhɪrli] [dɪd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
It had never failed him yet , though it nearly did on this occasion .
它 有 绝不 失败的 他 然而 , 尽管 它 几乎 做过 在 这 场合 .
虽然这次差点让他失望，但它之前从未让他失望过。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] ['wɪljəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
Then he followed William across the landing to his room .
然后 他 随后 威廉 穿过 这 降落 到 他的 房间 .
然后他跟着威廉穿过楼梯平台，进了他的房间。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [naːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪən] .
William was not content with the Lion .
威廉 曾是 不是 内容 和 这 狮子 .
威廉对狮子并不满意。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [kɑːnstəˈleɪʃənz] ['men](ə)nd [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
He insisted on finding all the other constellations mentioned in the book .
他 坚持 在 寻找 全部 这 其他 星座 提及 在 这 书 .
他坚持要找到书中提到的所有其他星座。

[æt; ət][tu:'tu:] . - ['mɪstər] . ['benɪsən] ['stægərd] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrəm] .
At 2 . 30 Mr . Bennison staggered back to his bedroom .
在 2 . - 先生 . 本尼森 交错 后退 到 他的 卧室 .

2点30分，本尼森先生踉跄着回到了自己的卧室。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu;; tə][bed][æt; ət][wʌns] .
He did not go to bed at once .
他 做过 不是 去 到 床 在 一次 .

他没有立刻上床睡觉。

[hi;; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['tʃæptər] [hi;; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [krɔ:st] [aʊt]
He took out the chapter he had written early in the evening and crossed out
他 采取 出去 这 章 他 有 书面 早期的 在 这 晚上 和 交叉 出去

[ðə; ði][wɜ:rdz] ,
the words ,
这 字 ,

他拿出傍晚早些时候写好的那一章，把上面的字划掉了，

“ [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ˌkjəri'ɑ:səti][mʌst; məst]
“ **A child's curiosity must**
” 一个 孩子的 好奇心 必须

“孩子的好奇心必须

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[bi;; bi] [ɪ'mi:diətli] ['sætɪsfɑɪd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [ɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv]
be immediately satisfied when and where it appears , irrespective of
是 立即地 使满意 什么时候 和 在哪里 它 出现 , 无论如何 的

[ɪnkən'vi:niəns] [tu;; tə][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .
inconvenience to the adult .
不便 到 这 成人 .

无论给成年人带来不便，无论何时何地，都要立即满足欲望。

“ [hi;; hi][dɪ'saɪdɪd][tu;; tə] [kʌt] [aʊt] [ɔ:lɪ] ['sɪmələər] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪdɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz]
“ **He decided to cut out all similar sentiments in the next editions of all his**
” 他 决定 到 切 出去 全部 相似的 情感 在 这 下一个 版本 的 全部 他的

[bʊks] .
books .
图书 .

“他决定在他所有书籍的后续版本中删除所有类似的言论。”

[ðen] [hi;; hi][gɔ:t]['ɪntu:][bed] .
Then he got into bed .
然后 他 得到 进入 床 .

然后他就上床睡觉了。

[sli:p] [æt; ət][læst] — ['blɪsf(ə)l] , ['draʊzi] , [soʊl] - ['sætɪsfɑɪŋ] [sli:p] .
Sleep at last — blissful , drowsy , soul - satisfying sleep .
睡觉 在 最后的 — 幸福的 , 昏昏欲睡 , 灵魂 - 令人满意 睡觉 .

终于睡着了——幸福、昏昏欲睡、令人心满意足的睡眠。

['mɪstər] . ['benɪsən] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .
MR . BENNISON SAT UP IN BED .
先生 . 本尼森 卫星 向上 在 床 .

本尼森先生在床上坐了起来。

[hi;; hi] [lʊkt] ['veri]
HE LOOKED VERY
他 看起来 非常

他看起来很

[naʊ] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːnʃɪˈenʃəs] [mæən] .

Now Mr . Bennison was a conscientious man .

现在 先生 : 本尼森 曾是 一个 尽责的 男人 :

本尼森先生是一位尽职尽责的人。

[left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔːl][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [sli:p] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

Left alone in the silence of the night all desire for sleep deserted him .

左边 独自的 在 这 沉默 的 这 夜晚 全部 欲望 为了 睡觉 荒凉的 他 :

夜色寂静，他独自一人，却再也睡不着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈprævəti] .

He was horrified at his own depravity .

他 曾是 惊恐万分 在 他的 自己的 堕落 :

他对自己堕落的行径感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːl] .

He had deliberately broken his own rule .

他 有 故意地 破碎的 他的 自己的 规则 :

他故意违反了自己的规则。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪˈdiːlz] .

He had been false to his ideals .

他 有 到过 错误的 到 他的 理想 :

他背弃了自己的理想。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði][kjuːrɪˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wen] [ænd; ænd]

He had refused to satisfy the curiosity of the young when and

他 有 拒绝 到 满足 这 好奇心 的 这 年轻的 什么时候 和

[wer] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] .

where it appeared .

在哪里 它 出现 :

他拒绝满足年轻人的好奇心，无论何时何地。

[ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][help] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ænd]

A child had come to him for help in the middle of the night and

一个 孩子 有 来 到 他 为了 帮助 在 这 中间 的 这 夜晚 和

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] .

he had refused him or her .

他 有 拒绝 他 或者 她 :

半夜里，有个孩子来找他求助，但他拒绝了。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [mɔːrˈoʊvər] , [maɪt] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

The child , moreover , might repeat the story .

这 孩子 , 而且 , 可能 重复 这 故事 :

而且，孩子可能会复述这个故事。

[aɪˈtiː] [maɪt] [get] [əˈbaʊt] .

It might get about .

它 可能 得到 关于 :

它可能会传播开来。

[ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [hoʊld][aɪˈtiː][ʌp] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .

People might hold it up against him .

人们 可能 抓住 它 向上 反对 他 :

人们可能会以此来指责他。

[ˈæftər] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [fɔːr; fər][hæf][æən; ən] [ˈaʊər][hiː; hi][əˈrouz][ænd; ænd] [sɔːt]

After wrestling with his conscience for half an hour he arose and sought

后 摔角 和 他的 良心 为了 一半 一个 小时 他 出现 和 寻求

[ˈwɪljəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

William in his room .

威廉 在 他的 房间 :

经过半个小时的内心挣扎，他起身去威廉的房间找他。

[æʔ; əʔ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈtɛsts] [fɔːr; fər] [ˈwɪljəm]
At four o'clock he was still trying to solve the intelligence tests for William
在 四 点钟 他 曾是 仍然 尝试 到 解决 这 智力 测试 为了 威廉
.
:
.

四点钟的时候，他还在努力解答威廉的智力测试题。

[ˈwɪljəm] [stʊd] [baɪ] [ˈwerɪŋ] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
William stood by wearing that expression that Mr . Bennison was beginning to
威廉 站立 经过 穿着 那 表达 那 先生 . 本尼森 曾是 开始 到
[dɪsˈlaɪk] [ɪnˈtensli] .
dislike intensely .
不喜欢 强烈地 .

威廉站在一旁，脸上带着本尼森先生开始非常讨厌的那种表情。

[æʔ; əʔ][fɔːr] : - [ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] , [ˈlʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [dɪˈfevld] ,
At 4 : 15 Mr . Bennison , looking wild and dishevelled ,
在 4 : - 先生 . 本尼森 , 寻找 荒野 和 蓬头垢面 ,
4点15分，本尼森先生看起来神情憔悴，衣衫不整。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]
[第223页]

[rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
returned to his room .
返回 到 他的 房间 .
他回到了自己的房间。

[bʌʔ; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbroʊkən][mæn] .
But he was a broken man .
但 他 曾是 一个 破碎的 男人 .
但他内心早已破碎。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [noʊ][ˌɔːŋɡər] [əˈɡenst] [feɪt] .
He struggled no longer against Fate .
他 挣扎 不 更长 反对 命运 .
他不再与命运抗争。

[faɪv] [əˈklɔk, əu-] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ɪɡˈzæktli] [waɪ] [tʃɑːrlz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊʔ]
Five o'clock found him explaining to William exactly why Charles I had been put
五 点钟 成立 他 解释 到 威廉 确切地 为什么 查尔斯 我 有 到过 放
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

五点钟的时候，他正在向威廉解释查理一世被处死的确切原因。

[sɪks][əˈklɔk, əu-] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ˌv; əv] “ [ˈplʌndʒər] ” [ænd; ənd] “
Six o'clock found him trying to fathom the meaning of “ plunger ” and “
六 点钟 成立 他 尝试 到 捉摸 这 意义 的 “ 柱塞 ” 和 “
[ɪnˈdʌktəns] ” [ænd; ənd] “ [ˈslaɪdər] ” [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈlðər] [wɜːrdz] [ðæt] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæptər]
inductance “ and “ slider ” and various other words that occurred in the chapter
电感 ” 和 ” 滑块 ” 和 各种各样的 其他 字 那 发生 在 这 章
[ɑːn] [ˈwaɪərləs] .
on Wireless .
在 无线的 .
六点钟的时候，他还在努力理解“柱塞”、“电感”、“滑块”以及无线章节中出现的其他各种词语的含义。

[ˌaɪˈtiː] [ˈfɔːrtʃənətli] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][him; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [wɪt]
It fortunately never occurred to him that they were all terms with which
它 幸运的是 绝不 发生 到 他 那 他们 是 全部 条款 和 哪个
[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] .
William was perfectly familiar .
威廉 曾是 完美 熟悉的 .
幸运的是，他从未想到这些术语威廉都非常熟悉。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɡriːk] [ɔːr] [ˈlætɪn] [wɜːrdz]
As he held his head and tried to think from what Greek or Latin words
作为 他 握住 他的 头 和 尝试 到 思考 从 什么 希腊语 或者 拉丁 字
[ðə; ði][tɜːrmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈraɪvd] ,
the terms might have been derived ,
这 条款 可能 有 到过 衍生的 ,
他抱着头，努力回想这些词语可能是源自哪些希腊语或拉丁语词汇。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ˈflɪkər] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˌʌpˈset][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [fɪtʃər]
he missed the flicker that occasionally upset the perfect repose of William's features
他 错过 这 闪烁 那 偶尔 沮丧的 这 完美的 休息 的 威廉的 特征
.
:
.
他错过了偶尔会打破威廉完美平静面容的闪烁光芒。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][hiː; hi] [felt] [ˈriːəli] [ɪl] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
At seven o'clock he felt really ill and went downstairs to try to find a
在 七 点钟 他 毛毡 真的 患病的 和 去 楼下 到 尝试 到 寻找 一个
[ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] .
whisky - and - soda .
威士忌酒 - 和 - 苏打 .
七点钟的时候，他感觉很不舒服，就下楼去找杯威士忌苏打水喝。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈwɪljəmz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɪtɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [braʊn]
It was not William's fault that he fell over the knitting on which Mrs . Brown
它 曾是 不是 威廉的 过错 那 他 跌倒 超过 这 针织 在 哪个 太太 . 棕色的
[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
had been engaged the evening before ,
有 到过 已订婚的 这 晚上 前 ,
威廉摔倒在布朗太太前一天晚上正在织的毛线上，这并非他的错。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and which had slipped from her chair on to the floor .
和 哪个 有 滑倒了 从 她 椅子 在 到 这 地面 .
而那只手从她的椅子上滑落到地板上。

[hɪz; ɪz] [ˈfrenzɪd] [ˈefərts] [tuː; tə][ˌdɪsɪnˈtæŋɡ(ə)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪnˈtæŋɡld] [ðəm; ðəm] [stiːl] [ˈfɜːrðər] .
His frenzied efforts to disentangle his feet entangled them still further .
他的 丧心病狂 努力 到 解开 他的 脚 纠缠 他们 仍然 更远 .
他拼命想把脚从缠在一起的绳子里解出来，结果却越缠越紧。

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,
终于，
[wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ˈbærd] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsæmsən] [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
with teeth bared in rage and wearing the air of a Samson throwing off his
和 牙齿 裸露 在 愤怒 和 穿着 这 空气 的 一个 参孙 投掷 离开 他的
[ˈenəmi] ,
enemies ,
敌人 ,
他怒目而视，龇牙咧嘴，一副参孙甩开敌人的架势。

[hi:; hi] [tɔ:ɾ] [ˈwaɪldli][æɾ; əɾ][ðə; ði] [wʊl] , [ænd; ənd] [ˈskætəɾɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd]
he tore wildly at the wool , and scattering bits of this material and
他 撕裂 疯狂地 在 这 羊毛 , 和 散射 比特 的 这 材料 和
[ʌnˈrævəld] [sɔ:ks] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
unravelled socks about him ,
解开 袜子 关于 他 ,
他疯狂地撕扯着羊毛, 碎布和散落一地的袜子散落在他周围。

[hi:; hi] [stroʊd] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] .
he strode forward to the sideboard .
他 大步走 向前 到 这 餐边柜 .
他大步走到餐具柜前。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][faɪnd][ə; eɪ] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] .
He could not find a whisky - and - soda .
他 可以 不是 寻找 一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 .
他找不到威士忌苏打水。

[ˈæftəɾ] [ʌpˈsetɪŋ] [ə; eɪ][ˈkru:ɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] [ˈkʌbərd] [hi:; hi] [went] [ˈɡɪltɪli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
After upsetting a cruet in the sideboard cupboard he went guiltily back to his
后 缴 一个 调味瓶 在 这 餐边柜 橱柜 他 去 内疚地 后退 到 他的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
bedroom .
卧室 .
他碰翻了餐具柜里的调味瓶, 愧疚地回到了自己的卧室。

[hɪz; ɪz][bed] [lʊkt] [ˈtaɪdiə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪˈmædʒɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈveri]
His bed looked tidier than he imagined he had left it , and very
他的 床 看起来 更整洁 比 他 想象 他 有 左边 它 , 和 非常
[ɪnˈvaɪtɪŋ] .
inviting .
邀请 .
他的床看起来比他想象中离开时要整洁得多, 而且非常舒适。

[pərˈhæps][hi:; hi] [maɪt] [get][dʒʌst][hæf][æn; ən] [ˈaʊəz] [sli:p] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][gɔ:t][ʌp]
Perhaps he might get just half an hour's sleep before he got up
也许 他 可能 得到 只是 一半 一个 小时 睡觉 前 他 得到 向上
或许他只能睡半个小时就起床了.....

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bed] .
He flung himself on to the bed .
他 扔 他自己 在 到 这 床 .
他猛地扑倒在床上。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈzɪstəns] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][bed] , [ˈbrɪŋɪŋ]
His feet met with an unexpected resistance half - way down the bed , bringing
他的 脚 遇见 和 一个 意外 反抗 一半 - 方式 向下 这 床 , 带来
[hɪz; ɪz] [ni:z]
his knees
他的 膝盖
他的脚滑到床中央时, 突然感到一阵意想不到的阻力, 膝盖不由自主地抬起。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 224]
[页 -]
[第224页]

[ɑ:ɾp] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
sharp up to his chin .
锋利的 向上 到 他的 下巴 .
尖锐的棱角一直延伸到他的下巴。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

The bed was wrong .
这 床 曾是 错误的 .

床不对。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

The bed was all wrong .
这 床 曾是 全部 错误的 .

床完全不对劲。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [rɔ:ŋ] .

The bed was all very wrong .
这 床 曾是 全部 非常 错误的 .

床完全不对劲。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [fərˈgɑ:t][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][self] - [rɪˈstreɪnt]

For a few seconds Mr . Bennison forgot the traditions of self - restraint
为了 一个 很少 秒 先生 : 本尼森 忘了 这 传统 的 自己 - 克制

[ænd; ənd][ˌma:dəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] .

and moderation of language on which he had been reared .
和 适度 的 语言 在 哪个 他 有 到过 饲养 .

有那么几秒钟，本尼森先生忘记了他从小接受的自我约束和语言节制的传统。

[ˈwɪljəm] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .

William , standing in the doorway , listened with interest .
威廉 , 常设 在 这 门口 , 听着 和 兴趣 .

威廉站在门口，饶有兴致地听着。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][em ˈi:] [ˈtraɪn] -

" I hope you don't mind me tryin '
" 我 希望 你 不 头脑 我 尝试 -

希望你不要介意我尝试一下。

- [ef][aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] .

' f I could do it , " he said .
- f 我 可以 做 它 , " 他 说 .

“如果我能做到的话，”他说。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] [waɪ] [ɪts] [kɔ:ld] [æŋ; ən][ˈæp(ə)] - [paɪ][bed] , [du:][ju:; jʊ] ?

" I dunno why it's called an apple - pie bed , do you ?
" 我 不知道 为什么 它是 称为 一个 苹果 - 馅饼 床 , 做 你 ?

“我不知道为什么它被称为苹果派床，你知道吗？”

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʌt] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] [geɪv] [em ˈi:] .

It doesn't say nothing about it in this book what you kindly gave me .
它 不 说 没有什么 关于 它 在 这 书 什么 你 亲切地 给予 我 .

您好心送我的这本书里，对此只字未提。

" [ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] .

" Mr . Bennison flung himself upon William with a roar .
" 先生 : 本尼森 扔 他自己 之上 威廉 和 一个 吼 .

“本尼森先生咆哮着扑向威廉。”

[ˈwɪljəm] [dɑ:dʒd] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .

William dodged lightly on to the landing .
威廉 躲避 轻轻 在 到 这 降落 .

威廉轻盈地闪身走到了楼梯平台上。

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪsən] [ˈfɑ:lʊd] [ænd; ənd] [kəˈlaɪdɪd] [ˈhevɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [hu:] [wʌz; wəz]
Mr . Bennison followed and collided heavily with a housemaid who was
先生 . 本尼森 随后 和 碰撞 重度 和 一个 保姆 WHO 曾是
[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ti:] .
carrying a tray of early morning tea .
携带 一个 托盘 的 早期的 早晨 茶 .

本尼森先生随后与一名端着早茶托盘的女佣重重相撞。

[ˈwɪljəm] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
William came down to breakfast .
威廉 来了 向下 到 早餐 .

威廉下来吃早餐了。

[hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] .
He entered the dining - room slowly and cautiously .
他 进入 这 用餐 - 房间 缓慢地 和 谨慎地 .

他缓缓地、小心翼翼地走进餐厅。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] .
Only his father and mother were there .
仅有的 他的 父亲 和 母亲 是 那里 .

只有他的父母在场。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
His mother was talking to his father .
他的 母亲 曾是 说 到 他的 父亲 .

他母亲正在和他的父亲说话。

“ [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ˈi:v(ə)n] [steɪ] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] , ” [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ **He wouldn't even stay for breakfast ,** ” **she was saying .**
” 他 不会 甚至 停留 为了 早餐 , ” 她 曾是 说 .

“他连早餐都不肯留下来吃,”她说。

“ [hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ɑ:n][moʊst][ˈɜ:rdʒənt] [ˈbɪznəs] .
“ **He said his letter called him back to town on most urgent business .**
” 他 说 他的 信 称为 他 后退 到 镇 在 最多 紧迫的 商业 .

他说，他的信召唤他回城处理一件非常紧急的事情。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [æt; ət][ɔ:l] . “
I didn't like his manner at all . ”
我 没有 喜欢 他的 方式 在 全部 . ”

我一点也不喜欢他的态度。

“ [oʊ] ? ” [sed] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] , [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] .
“ **Oh ? ” said her husband from behind his paper , without much interest .**
” 哦 ? ” 说 她 丈夫 从 在后面 他的 纸 , 没有 很多 兴趣 .

“哦？”她丈夫从报纸后面探出头来，漫不经心地应了一声。

“ [noʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈræðər] [ʌnˈɡreɪʃəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [kwɪr] . “
“ **No , I thought it rather ungracious , and he looked queer . ”**
” 不 , 我 想法 它 相当 不友善的 , 和 他 看起来 酷儿 . ”

“不，我觉得这很不礼貌，而且他看上去很奇怪。”

“ [oʊ] ? ” [sed] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][faɪˈnæn(ə)l] [ˈkɔ:ləmz] .
“ **Oh ? ” said her husband , turning to the financial columns .**
” 哦 ? ” 说 她 丈夫 , 转弯 到 这 金融的 列 .

“哦？”她丈夫说着，转头去看财经专栏。

“ [jes] — [waɪld][ænd; ənd] [ˈhɑ:lʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
“ **Yes — wild and hollow - eyed and that sort of thing .**
” 是的 — 荒野 和 空洞的 - 眼睛 和 那 种类 的 事物 .

“是的——狂野、眼神空洞，诸如此类。”

[aɪv] [ˈwʌndəd] [sɪns] [ˈweðər] [pərˈhæps][hiː; hi] [teɪks] [drʌgz] .
I've wondered since whether perhaps he takes drugs .
我已经 想知道 自从 无论 也许 他 需要 药物 .

从那时起，我一直在想他是不是吸毒了。

[wʌn] [riːdz] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [kwɪr] .
One reads of such things , you know , and he certainly looked queer .
— 阅读 的 这样的 事物 , 你 知道 , 和 他 当然 看起来 酷儿 .

你知道，这类事情在新闻报道中经常出现，而且他看起来确实有点古怪。

[aɪm][glæd] [ˈhiːz] [ɡɔːn] .
I'm glad he's gone .
我是 高兴的 他是 已消失 .

他走了我很高兴。

" [ˈwɪljəm] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈɛθəlz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
" William went up to Ethel's bedroom .
" 威廉 去 向上 到 埃塞尔的 卧室 .

威廉去了埃塞尔的卧室。

[ˈeθəl] [wʌz; wəz]
Ethel was
埃塞尔 曾是

埃塞尔是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ˈɡluːmɪli] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɔːbərn] [her] .
gloomily putting the finishing touches to her auburn hair .
阴郁地 推杆 这 精加工 触摸 到 她 奥本 头发 .

她闷闷不乐地为自己的红褐色头发做最后的修饰。

" [ˈhiːz] [ɡɔːn] , [ˈeθəl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; ei] [kənˌspɪrəˈtɔːriəl] [ˈwɪspər] , " [ɡɔːn] [fɔːr; fər] [ɡʊd] .
" He's gone , Ethel , " he said in a conspiratorial whisper , " gone for good .
" 他是 已消失 , 埃塞尔 , " 他 说 在 一个 阴谋 耳语 , " 已消失 为了 好的 .

“他走了，埃塞尔，”他用神秘的低语说道，“永远地走了。”

" [ˈɛθəlz] [ˈkaʊntənəns] [ˈbraɪtnd] .
" Ethel's countenance brightened .
" 埃塞尔的 面容 明亮 .

埃塞尔的脸色亮了起来。

" [ʃʊr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Sure ? " she said .
" 当然 ? " 她 说 .

“真的吗？”她问道。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , " he said .
" 当然 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [naʊ] [wʌt] - [baʊt] [ðæt] [tuː] [ˈfɪlɪŋ] ?
" Now what ' bout that two shillings ?
" 现在 什么 - 回合 那 二 先令 ?

“那两先令呢？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspɪʃ(ə)n] .
" She looked at him with sudden suspicion .
" 她 看起来 在 他 和 突然 怀疑 .

她突然用怀疑的目光看着他。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] — — ? ” [fi:; fi][br'gæn] .
“ **Have you — — ?** ” **she began** .
“ 有 你 — — ? ” 她 开始 .

“你——？”她开口说道。

“ [em 'i:] ? ” [broʊk] [ɪn] [ˈwɪljəm] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **Me ?** ” **broke in William indignantly** .
“ 我 ? ” 打破 在 威廉 愤慨地 .

“我？”威廉愤愤不平地插嘴道。

“ [waɪ] , [aɪ][dɪn] - [noʊ] [ˈhi:d] [ɡɔ:n] [tɪl] [aɪ][ɡɔ:t] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] . ”
“ **Why , I din ' know he'd gone till I got down to breakfast** . ”
“ 为什么 , 我 din - 知道 他会 已消失 直到 我 得到 向下 到 早餐 . ”

“哎呀，直到我下楼吃早饭的时候才知道他走了。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ˈeθəl] [ˈkerləsli] .
“ **All right ,** ” **said Ethel carelessly** .
“ 全部 正确的 , ” 说 埃塞尔 粗心大意 .

“好吧,”埃塞尔漫不经心地说。

“ [ɪf] [ˈhi:z] [ˈri:əli] [ænd; ənd] [ˈtru:li] [ɡɔ:n] , [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] .
“ **If he's really and truly gone , I'll give you half a crown** .
“ 如果 他是 真的 和 真的 已消失 , 患病的 给 你 一半 一个 王冠 .

“如果他真的走了，我就给你半克朗。”

“ [ˈwɪljəm] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [sku:l] , [met] [ˈdʒɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
“ **William , on his way to school , met Ginger at the end of the lane** .
“ 威廉 , 在 他的 方式 到 学校 , 遇见 姜 在 这 结尾 的 这 车道 .

威廉在上学的路上，在小巷尽头遇到了金杰。

“ [aɪv] [traɪd] - [ɪm] [ɔ:l] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [dɪˈspɑ:ndəntli] , “ [æn; ən] - [nʌn] [ʌv; əv] - - [ɡɪv] [em 'i:]
“ **I've tried ' em all ,** ” **said Ginger despondently ,** “ **an ' none of ' em'll give me**
“ 我已经 尝试 - 呃 全部 , ” 说 姜 沮丧地 , “ 一个 - 没有任何 的 - - 给 我

[ə; eɪ] [ˈpenɪ] .

a penny :
一个 一分钱 .

“我全都试过了，”金杰沮丧地说，“可没有一个愿意给我一分钱。”

“ [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] .
“ **William with a flourish brought out his half a crown** .
“ 威廉 和 一个 繁荣 带来 出去 他的 一半 一个 王冠 .

威廉潇洒地掏出半克朗。

“ [ˈðɪsəl, ðɪsəl][du:][fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔ:rdli] [er] .
“ **This'll do for both of us ,** ” **he said with a lordly air** .
“ 这将 做 为了 两个都 的 我们 , ” 他 说 和 一个 尊贵的 空气 .

“这对我们俩来说就足够了，”他带着一种高高在上的姿态说道。

“ [krʌmz] ! ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **Crumbs !** ” **said Ginger , with respect and admiration in his voice** .
“ 面包屑 ! ” 说 姜 , 和 尊重 和 钦佩 在 他的 嗓音 .

“太棒了！”金杰说道，语气中充满了尊敬和钦佩。

“ [hu:] [d'ju:] [get] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] ? ”
“ **Who d'you get that out of ?** ”
“ WHO 你 得到 那 出去 的 ? ”

“你从谁那儿弄来的？”

“ [wel] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] — — ” [br'gæn] [ˈwɪljəm] .
“ **Well , a man came to stay at our house — —** ” **began William** .
“ 出色地 , 一个 男人 来了 到 停留 在 我们的 房子 — — ” 开始 威廉 .

“嗯，有个男人来我们家住——”威廉开口说道。

[ˈdʒɪndʒərz] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪ(ə)n] [ˈvæniʃt] .

Ginger's respect and admiration vanished .

姜的 尊重 和 钦佩 消失了 .

金杰的尊重和钦佩之情消失了。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] !

” Oh , a visitor !

” 哦 , 一个 游客 !

“哦，有访客！ ”

” [hiː; hi] [sed] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] . “

” he said disparagingly . “

” 他 说 轻蔑地 . “

“他轻蔑地说。”

- [es] [ˈiːzi] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] . “ “

- S easy enough to get money out of a visitor . “ “

- S 简单的 足够的 到 得到 钱 出去 的 一个 游客 . “ “

从游客身上弄到钱很容易。”

- [ef][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] , “ [bɪˈɡæən] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] , [ðen] [stɔːpt] .

- F you think this was easy , ” began William with deep feeling , then stopped .

- F 你 思考 这 曾是 简单的 , “ 开始 威廉 和 深的 感觉 , 然后 停止 .

“如果你认为这很容易的话,”威廉动情地开口，然后停了下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ɔːlredi] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪmboʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

It was a long story and already retreating into the limbo of the past .

它 曾是 一个 长的 故事 和 已经 撤退 进入 这 炼狱 的 这 过去的 .

那是一个很长的故事，而且已经渐渐被遗忘在过去的尘埃中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsʌli] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈprez(ə)nt][baɪ][ə; eɪ] [ˈlenθi] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

He could not sully the golden present by a lengthy repetition of it .

他 可以 不是 玷污 这 金的 展示 经过 一个 冗长 重复 的 它 .

他不能因为反复赘述而玷污这份珍贵的礼物。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒɑːli][hɑːrd][wɜːrk] [waɪl] [aɪ ˈtiː][ˈlæstrɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər]

It had been jolly hard work while it lasted , but now it was over

它 有 到过 快乐的 难的 工作 尽管 它 持续 , 但 现在 它 曾是 超过

这段时间确实非常辛苦，但现在一切都结束了。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[Pg 226]

[页 -]

[第226页]

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

and done with .

和 完毕 和 .

搞定了。

[aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

It belonged to the past .

它 属于 到 这 过去的 .

它属于过去。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [rʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈliːpɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd]

The present included a breathless run into the village , leaping backwards and

这 展示 包括 一个 喘不过气 跑步 进入 这 村庄 , 跳跃 向后 和

[ˈfɔːrwərdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] ,

forwards across the ditches ,

前进 穿过 这 沟渠 ,

当下场景包括气喘吁吁地跑进村庄，在沟渠间来回跳跃，

[ə; eɪ] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:tɪs] [ænd; ənd] [tɑ:ps] — [ˈɡlɔ:riəs] [tɑ:ps] — [su:ˈpɪriər] [ˈʃɪlɪŋ] - [i:tʃ]
a race down the village streets and TOPS — glorious tops — superior shilling - each
一个 种族 向下 这 村庄 街道 和 最高额 — 辉煌 最高额 — 优越的 先令 - 每个
[tɑ:ps][wɪð; wɪθ] [ˈsɪkspəns] [ˈoʊvər] .
tops with sixpence over .
最高额 和 六便士 超过 .

沿着村庄街道赛跑，还有 TOPS——光荣的 tops——高级先令——每个 tops 都多出 6 便士。

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [hɪz; ɪz] [ˈrɪl] , [dɪsˈkɔ:rdənt] [wɔ:r] - [wu:p] .
He uttered his shrill , discordant war - whoop .
他 说出 他的 尖锐 , 不和谐的 战争 - 哇哦 .
他发出刺耳、不和谐的战吼。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ” [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , “
” Come on , ” he shouted , “
” 来 在 , ” 他 喊叫 , ”
“快点,”他喊道, “

- [fɔ:r] [ðeə(r)] [ɔ:l][sould] [aʊt] .
‘ fore they're all sold out .
- 前 它们是 全部 卖 出去 .
趁它们还没全部售罄。

[reɪs] [ju:; jə] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] !
Race you to the end of the road !
种族 你 到 这 结尾 的 这 路 !
比赛看谁先到路的尽头!

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [Pg 227]
” [页 -]
“[第 227 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[ə; eɪ] [dres] [rɪˈhɜ:rs(ə)]
A DRESS REHEARSAL
一个 裙子 排演
彩排

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] , [bʌt; bət] [dɪˈspart] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [fækt] , [ˈwɪljəm] ,
IT was Saturday , but despite that glorious fact , William ,
它 曾是 周六 , 但 尽管 那 辉煌 事实 , 威廉 ,
那天是星期六，但尽管如此，威廉.....

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] ,
standing at the dining - room window and surveying the world at large ,
常设 在 这 用餐 - 房间 窗户 和 测量 这 世界 在 大的 ,
站在餐厅的窗边，眺望广阔的世界，

[kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
could not for the moment think of anything to do .
可以 不是 为了 这 片刻 思考 的 任何事物 到 做 .
一时想不出该怎么办。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
From the window he saw the figure of his father ,
从 这 窗户 他 锯 这 数字 的 他的 父亲 ,
他从窗户里看到了父亲的身影，

[hu:] [sæt] [ˈpi:sfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] .
who sat peacefully on the lawn reading a newspaper .
WHO 卫星 和平地 在 这 草地 阅读 一个 报纸 :

他静静地坐在草坪上读报纸。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈsaɪəti] .
William was not fond of his own society .
威廉 曾是 不是 喜爱 的 他的 自己的 社会 :

威廉并不喜欢他所在的社会。

[hi:; hi] [laɪkt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] .
He liked company of any sort .
他 喜欢 公司 的 任何 种类 :

他喜欢和各种各样的人在一起。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [tʃer] .
He went out to the lawn and stood by his father's chair .
他 去 出去 到 这 草地 和 站立 经过 他的 父亲的 椅子 :

他走到草坪上，站在他父亲的椅子旁。

“ [ju:v] [nɑ:t][gɑ:t] [mʌt] [her] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , [ˈfɑ:ðər] ,
“ **You've not got much hair right on the top of your head , father .**
” 你已经 不是 得到 很多 头发 正确的 在 这 顶部 的 你的 头 , 父亲 ,
“父亲，您头顶的头发不多。”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [kɑ:nvərˈseɪʃənəli] .
” **he said pleasantly and conversationally .**
” 他 说 愉快 和 对话 :

“他语气愉快而随意地说。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 :

没有回答。

“ [aɪ] [sed] [ju:d] [nɑ:t][gɑ:t] [mʌt] [her] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,
” **I said you'd not got much hair on the top of your head ,**
” 我 说 你会 不是 得到 很多 头发 在 这 顶部 的 你的 头 ,
我说你头顶上没多少头发，

“ [rɪˈpi:tɪd] [ˈwɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [toʊn] .
” **repeated William in a louder tone .**
” 重复 威廉 在 一个 更大声 语气 :

威廉提高了音量重复道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈkəʊldli] .
” **I heard you , ” said his father coldly .**
” 我 听到 你 , ” 说 他的 父亲 冷冷地 :

“我听到了,”他父亲冷冷地说。

“ [oʊ] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
” **Oh , ” said William , sitting down on the ground .**
” 哦 , ” 说 威廉 , 坐着 向下 在 这 地面 :

“哦,”威廉说着，坐在了地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [ˈwɪljəm] [sed] [ɪn] [ˈfrendli] [toʊnz] :
There was silence for a minute , then William said in friendly tones :
那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 , 然后 威廉 说 在 友好的 音调 :

沉默了一会儿，然后威廉友好地说：

“ [aɪ][ˈoʊnli] [sed] [aɪ ˈti:] [əˈgen] - [kɔ:z] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
” **I only said it again ' cause I thought you didn't hear the first time .**
” 我 仅有的 说 它 再次 - 原因 我 想法 你 没有 听到 这 第一的 时间 :

“我再说一遍是因为我以为你第一次没听到。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [hæv; həv] [sed] , - [oʊ] , - [ɔ:r] - [jes] , - [ɔ:r] - [noʊ] ,
I thought you'd have said , ' Oh , ' or ' Yes , ' or ' No ,
我 想法 你会 有 说 , - 哦 , - 或者 - 是的 , - 或者 - 不 ,
我以为你会说“哦”、“是”或“不”，

- [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ju:d] [hɜ:rd] .
' or something if you'd heard .
- 或者 某物 如果 你会 听到 .

或者类似的话，如果你听说了的话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , ['wɪljəm] [spəʊk] .
" There was no answer , and again after a long silence , William spoke .
" 那里 曾是 不 回答 , 和 再次 后 一个 长的 沉默 , 威廉 辐 .
“没有回答，经过长时间的沉默后，威廉再次开口说话。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['seɪn] -
" I didn't mind you not sayin ' .
" 我 没有 头脑 你 不是 说 -
“我不介意你不说.....”

- [oʊ] , - [ɔ:r] - [jes] , - [ɔ:r] - [noʊ] , -
' Oh , ' or ' Yes , ' or ' No , ' .
- 哦 , - 或者 - 是的 , - 或者 - 不 , -
“哦”、“是的”或“不”。

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" ['oʊnli] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [em 'i:] [seɪ] [aɪ 'ti:]
" only that was what made me say it
" 仅有的 那 曾是 什么 制成 我 说 它
“正是这一点促使我说了这句话。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ə'gen] , - [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][nɑ:t] ['seɪn] - [aɪ 'ti:]
again , ' cause with you not sayin ' it
再次 , - 原因 和 你 不是 说 - 它

再说一遍，因为你不说。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [nɑ:t] [hɜ:rd] .
I thought you'd not heard .
我 想法 你会 不是 听到 .

我还以为你没听说呢。

" ['mɪstər] . [braʊn] [ə'roʊz][ænd; ənd] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['sevrəl] [fi:t] [ə'weɪ] .
" Mr . Brown arose and moved his chair several feet away .
" 先生 . 棕色的 出现 和 已搬 他的 椅子 一些 脚 离开 .

布朗先生站起身，把椅子挪到几英尺远的地方。

['wɪljəm] , [ɑ:n] [hu:m] [hɪnts] [wɜ:r; wər] ['weɪstɪd] , ['fɑ:ləʊd] .
William , on whom hints were wasted , followed .
威廉 , 在 谁 提示 是 浪费 , 随后 .

威廉，尽管得到了暗示却毫无效果，还是跟了上去。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] - [ə; eɪ] [teɪl] ['jestərdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I was readin ' a tale yesterday , " he said ,
" 我 曾是 阅读 - 一个 故事 昨天 , " 他 说 ,
“我昨天在读一个故事，”他说。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [wɔ:ts] [legz] [gɔ:t] [bɪt] [ɔ:f] [baɪ] [[ɑ:rkʰs] — —
“ **about a man wot's legs got bit off by sharks** — —
“ 关于 一个 男人 什么? 腿 得到 少量 离开 经过 鲨鱼 — —

“关于一个双腿被鲨鱼咬掉的男人——

“ ['mɪstər] . [braʊn] [groʊn] .
“ **Mr . Brown groaned** .
“ 先生 . 棕色的 呻吟 .

布朗先生呻吟了一声。

“ ['wɪljəm] , “ [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] , “ [preɪ] [dəʊnt] [let] [em 'i:] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] . “
“ **William , “ he said politely , “ pray don't let me keep you from your friends . “**
“ 威廉 , “ 他 说 礼貌地 , “ 祈祷 不 让 我 保持 你 从 你的 朋友们 . “

“威廉,”他礼貌地说,“请不要让我耽误你和朋友们见面。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [ðæts] [kwɪt] [ɔ:l] [raɪt] , “ [sed] ['wɪljəm] .
“ **Oh , no , that's quite all right , “ said William** .
“ 哦 , 不 , 那就是 相当 全部 正确的 , “ 说 威廉 .

“哦, 不, 那完全没关系,”威廉说。

“ [wel] — ['dʒɪndʒər][ɪz] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][em 'i:] .
“ **Well — p'raps Ginger is lookin ' for me** .
“ 出色地 — 或许 姜 是 在看 - 为了 我 .

“嗯——或许姜正在找我。”

[wel] , [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][mæn][æn; ən] - [ðə; ðɪ] [[ɑ:rkʰs] ['æftər] [ti:] .
Well , I'll finish about the man an ' the sharks after tea .
出色地 , 患病的 结束 关于 这 男人 一个 - 这 鲨鱼 后 茶 .

好了, 喝完茶我再把那个人和鲨鱼的故事讲完。

[ju:l] [bi:; bi] [hɪr] [ðen] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? “
You'll be here then , won't you ? “
“你会 是 这里 然后 , 惯于 你 ? “

你到时候会在这里, 对吧?

“ [pli:z] , [dəʊnt] ['trʌb(ə)] , “ [sed] ['mɪstər] . [braʊn] [wɪð; wɪθ]['sɑ:rkæzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɔ:st] [ɑ:n]
“ **Please , don't trouble , “ said Mr . Brown with sarcasm that was entirely lost on**
“ 请 , 不 麻烦 , “ 说 先生 . 棕色的 和 讽刺 那 曾是 完全 丢失的 在

[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 .

“请不要麻烦我,”布朗先生用一种他儿子完全听不懂的讽刺语气说道。

“ [oʊ] , [ɪts] [nɔ:t] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)] , “ [sed] ['wɪljəm] [æz; əz][hi:; hi] ['stroʊld] [ɔ:f] , “ [aɪ] [laɪk] ['tɔ:kən] - [tu:; tə]
“ **Oh , it's not a trouble , “ said William as he strolled off , “ I like talkin ' to**
“ 哦 , 它是 不是 一个 麻烦 , “ 说 威廉 作为 他 漫步 离开 , “ 我 喜欢 谈话 - 到

[ˈpi:p(ə)] .
people .
人们 .

“哦, 这没什么麻烦的,”威廉一边说着一边漫步离开,“我喜欢和人聊天。”

“ ['dʒɪndʒər][wʌz; wəz] ['strɔʊlɪŋ] [dɪs'kɑ:nsələtli] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] .
“ **Ginger was strolling disconsolately down the road looking for William** .
“ 姜 曾是 漫步 沮丧地 向下 这 路 寻找 为了 威廉 .

“金吉尔垂头丧气地沿着路走着, 寻找威廉。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['wɪljəm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .
His face brightened when he saw William in the distance .
他的 脸 明亮 什么时候 他 锯 威廉 在 这 距离 .

当他看到远处的威廉时, 脸上露出了笑容。

“ [hə'loʊ] , [ˈwɪljəm] . ”
“ Hello , William . ”
“ 你好 , 威廉 . ”

“你好，威廉。”

“ [hə'loʊ] , [ˈdʒɪndʒər] . ”
“ Hello , Ginger . ”
“ 你好 , 姜 . ”

“你好，姜。”

“ [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈjuːzuəl] [ˌserɪˈmoʊniəl] [ˈɡriːtɪŋ] , ”
“ In accordance with their usual ceremonial greeting , ”
“ 在 根据 和 他们的 通常 仪式 问候 , ”

“按照他们惯常的礼节性问候，

[ðeɪ] [pʌntʃt] [iːtʃ] [ˈlðər] [ænd; ənd] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] [tɪl] [ðeɪ] [roʊld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
they punched each other and wrestled with each other till they rolled on to the
他们 拳击 每个 其他 和 摔跤 和 每个 其他 直到 他们 滚动 在 到 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .

他们互相拳打脚踢，扭打在一起，直到滚倒在地。

[ðen] [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [təˈɡeðər] .
Then they began to walk along the road together .
然后 他们 开始 到 走 沿着 这 路 一起 .

然后他们一起沿着路走去。

“ [aɪv] [nɑːt][ɡɑːt][tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lɔːŋ] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈɡluːmɪli] ;
“ I've not got to stop with you long , ” said Ginger gloomily ;
“ 我已经 不是 得到 到 停止 和 你 长的 , ” 说 姜 阴郁地 ;

“我没必要和你待太久，”金杰沮丧地说；

“ [maɪ] [ˈmʌðəz] [ɡɑːt][æn; ən][oʊl] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] , [æn; ən] - [fɪː; fɪ] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː]
“ my mother's got an ole Sale of Work in her garden , an ' she wants me
“ 我的 母亲的 得到 一个 奥莱 销售 的 工作 在 她 花园 , 一个 - 她 想要 我
[tuː; tə][help] . ”
to help . ”
到 帮助 . ”

“我妈妈在她花园里搞了个义卖，她想让我帮忙。”

“ [hʌ] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈskɔːrnfəli] , “ [juː; jʊ] [ˈhelpɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] !
“ Huh ! ” said William scornfully , “ you helpin ' at a Sale of Work ! ”
“ 嗯 ! ” 说 威廉 轻蔑地 , “ 你 帮助 - 在 一个 销售 的 工作 ! ”

“哼！”威廉轻蔑地说，“你居然在卖东西！”

[juː; jʊ] .
You .
你 .

你。

[hʌ] ! ”
Huh ! ”
“ 嗯 ! ”

哈！

“ [fɪːz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] , ” [went] [ɑːn][ˈdʒɪndʒər][ˈkoʊldli] .
“ She's goin ' to give me five shillings , ” went on Ginger coldly . ”
“ 她是 去 - 到 给 我 五 先令 , ” 去 在 姜 冷冷地 .

“她会给我五先令，”金杰冷冷地继续说道。

[ˈwɪljəm] [ˈslaɪtli] [ˈmɑːdɪfaɪd][hɪz; ɪz] [toʊn] .
William slightly modified his tone .
威廉 轻微地 修改的 他的 语气 .

威廉的语气略微改变了一些。

“ [wel] , [aɪ] [ˈnevər] [sed] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] , [dɪd][aɪ] ?
“ **Well , I never said you can't help , did I ?**
” 出色地 , 我 绝不 说 你 不能 帮助 , 做过 我 ?

“嗯，我可没说过你不能帮忙，对吧？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfrendli] [vɔɪs] .
“ **he said in a more friendly voice** .
” 他 说 在 一个 更多的 友好的 嗓音 .

“他用更友好的语气说道。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [ˈniːdnt] [goʊ][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
“ **She said I needn't go for about half an hour** .
” 她 说 我 不必 去 为了 关于 一半 一个 小时 .

她说我大约半小时后再去。

- [wiː; wi][duː] ?
Wot'll we do ?
- 我们 做 ?

我们该怎么办？

[dɪg][fɔːr; fər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒər] ?
Dig for hidden treasure ?
挖 为了 隐 宝藏 ?

挖掘隐藏的宝藏？

” [tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] [ˈwɪljəm] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
“ **Two months ago William and his friends had been fired with the idea of**
” 二 几个月 前 威廉 和 他的 朋友们 有 到过 被解雇 和 这 主意 的
[dɪɡɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒər] .
digging for hidden treasure .
挖掘 为了 隐 宝藏 .

“两个月前，威廉和他的朋友们萌生了挖掘宝藏的想法。”

[frʌm; frəm] [ˈveriəs] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] (“ [rælf; reɪf][ðə; ði] [ˈrekləs] , ”
From various books they had read (“ Ralph the Reckless , “
从 各种各样的 图书 他们 有 读 (“ 拉尔夫 这 鲁莽 , “

从他们读过的各种书籍中（《鲁莽的拉尔夫》），

“ [ˈhʌntɪd] [tuː; tə] [deθ] , ”
“ **Hunted to Death** , “
” 猎杀 到 死亡 , “

“被追杀致死”

“ [ðə; ði] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈterəb(ə)] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .) ,
“ **The Quest of Captain Terrible , “ etc .) ,**
” 这 寻求 的 队长 糟糕的 , “ ETC .) ,

《恐怖船长的冒险》等等），

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [ˈtʃɒk,fʊl] [ʌv; əv] [ˈberɪd] [ˈtreʒər] [ɪf] [ˈoʊnli][wʌn] [teɪks]
they had gathered that the earth is chockful of buried treasure if only one takes
他们 有 聚集 那 这 地球 是 满满的 的 埋葬 宝藏 如果 仅有的 一 需要
[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][dɪg] [di:p] [ˈɪnʌf] .
the trouble to dig deep enough .
这 麻烦 到 挖 深的 足够的 .

他们了解到，只要肯费力挖掘，地球深处就埋藏着大量的宝藏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][dɪg] [ˈevrɪ] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] , [kəˈlekt] [ɔ:l][ðə; ði]
They had resolved to dig every inch of their native village , collect all the
他们 有 已解决 到 挖 每一个 英寸 的 他们的 本国的 村庄 , 收集 全部 这
[ˈtreʒər] [ðeɪ] [faʊnd] ,
treasure they found ,
宝藏 他们 成立 ,

他们决心挖掘家乡的每一寸土地，收集所有找到的宝藏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rest]
and with it buy a desert island on which they proposed to spend the rest
和 和 它 买 一个 沙漠 岛 在 哪个 他们 建议的 到 花费 这 休息
[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz] [ˌʌnˈhæmpərd] [baɪ] [ˈperənts] [ænd; ənd] [sˈku:lma:stəz] .
of their lives unhampered by parents and schoolmasters .
的 他们的 生活 不受阻碍 经过 父母 和 教师 .

他们打算用这笔钱买一座荒岛，在那里度过余生，不受父母和老师的干涉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [brˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈdʒɪndʒərz] [bæk] [ˈɡɑ:rdn] ,
They had decided to begin with the uncultivated part of Ginger's back garden ,
他们 有 决定 到 开始 和 这 未开垦的 部分 的 姜的 后退 花园 ,
[ˌdʒɪndʒəz] [bæk] [ˈɡɑ:rdn] ,
they decided to begin with the uncultivated part of Ginger's back garden .
他们决定先从金杰家后花园里未开垦的那部分开始。

[ænd; ənd][tu:; tə] [baɪ] [ˈfɜ:rðər] [lænd][fɔ:r; fər][ˌekskaˈveɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
and to buy further land for excavation with the treasure they found in the
和 到 买 更远 土地 为了 挖掘 和 这 宝藏 他们 成立 在 这
[bæk] [ˈɡɑ:rdn] .
back garden .
后退 花园 .

他们还打算用在后花园发现的宝藏购买更多土地进行挖掘。

[ðer; ðər] [ski:mz] [wɜ:r; wər][na:t] [ˈnæroʊ] .
Their schemes were not narrow .
他们的 方案 是 不是 狭窄的 .

他们的计划并不狭隘。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [ænd; ənd][tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
They had decided to purchase and to pull down all the houses in the village
他们 有 决定 到 购买 和 到 拉 向下 全部 这 房屋 在 这 村庄
[æz; əz][ðer; ðər] [ˈtreʒər] [gru:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [lænd][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][fɔ:r; fər] [dɪɡɪŋ]
as their treasure grew and more and more land was required for digging
作为 他们的 宝藏 生长 和 更多的 和 更多的 土地 曾是 必需的 为了 挖掘
.
.
.

随着他们的财富不断增长，需要越来越多的土地进行挖掘，他们决定购买并拆除村里所有的房屋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [ɪn][ˈdʒɪndʒərz] [bæk] [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd]
But they had dug unsuccessfully for two months in Ginger's back garden and
但 他们 有 挖 不成功 为了 二 几个月 在 姜的 后退 花园 和
[wɜ:r; wər] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [hɑ:rt] .
were beginning to lose heart .
是 开始 到 失去 心 .

但是，他们在金杰的后花园里挖了两个月都没有成功，开始感到灰心丧气。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]['riələizd] [ðæt] [dɪɡɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌt] [hɑ:rd][wɜ:rk] ,
They had not realised that digging was such hard work ,
他们 有 不是 意识到 那 挖掘 曾是 这样的 难的 工作 ,
他们之前并没有意识到挖掘是如此辛苦的工作。

[ɔ:r] [ðæt] [ten] [fi:t] [skwer] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪktli] [gʊd] [lənd] [wʊd] [ji:ld] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreʒər] .
or that ten feet square of perfectly good land would yield so little treasure .
或者 那 十 脚 正方形 的 完美 好的 土地 会 屈服 所以 小的 宝藏 .
或者说，那十平方英尺的优质土地竟然产不出多少财富。

[kɑ:nʃiˈenʃəsli] [ðeɪ] [ˈkærid] [ɑ:n][ðə; ði] [sɜ:rt] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][hæd; həd][lɔ:st] [ɪts][fɜ:rst] [faɪn] [ˈkerləs]
Conscientiously they carried on the search , but it had lost its first fine careless
切实 他们 携带 在 这 搜索 , 但 它 有 丢失的它是 第一的 美好的 粗心
[ˈræptʃər] ,
rapture ,
狂喜 ,
他们尽职尽责地继续搜寻，但那种最初无忧无虑的快乐已经消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd][ʌv; əv] [ˈeni] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [əˈvɔɪdɪŋ] [aɪ ˈti:] .
and they were glad of any excuse for avoiding it .
和 他们 是 高兴的 的 任何 原谅 为了 避免 它 .
他们乐于寻找任何借口来逃避。

“ [dɪɡ] [ɪn][jɔr; jər] [bæk] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜ:rk]
“ **Dig in your back garden with all those Sale of Work**
“ 挖 在 你的 后退 花园 和 全部 那些 销售 的 工作
“用所有那些销售工作在你家后花园里挖土

威廉——第四代(William—the fourth)

第12/13页

[pi:p(ə)l] [ˈmesɪn] - [əˈbaʊt] - - [ænd; ənd] [ˈgetɪn] - [ɪn][ðə; ði] [wei] ? " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈstɜːrnli] .
people messin ' about interruptin ' and gettin ' in the way ? " said William sternly .
人们 梅辛 - 关于 - 和 获得 - 在 这 方式 ? " 说 威廉 严厉地 .

“有人在那儿瞎晃悠，打断别人，碍手碍脚的？”威廉严厉地说。

" [nɑ:t] [mʌt] ! "
" **Not much !** "
" 不是 很多 ! "

“不多！”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ˈdʒɪndʒər] [rɪˈli:vɪd] .
" **All right , " said Ginger relieved .**
" 全部 正确的 , " 说 姜 松了口气 .

“好吧，”金杰松了口气说道。

" [aɪ][ˈoʊnli] - [aɪˈti:] .
" **I only s'gested it .**
" 我 仅有的 - 它 .

我只是提了一下。

[wel] , [jæl; ʃəl][wiː; wi] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ˈsmʌɡ(ə)lərs] ?
Well , shall we hunt for smugglers ?
出色地 , 将 我们 打猎 为了 走私者 ?

那我们是不是该去抓捕走私犯了？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [dʒʌst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][roʊd] ,
" **There was a cave in the hillside just beneath the road ,**
" 那里 曾是 一个 洞穴 在 这 山坡 只是 下面 这 路 ,

“路边山坡下有一个山洞，

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] [lɪvd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and though the village in which William and Ginger lived was more than
和 尽管 这 村庄 在 哪个 威廉 和 姜 居住地 曾是 更多的 比

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈɪnlənd] ,
a hundred miles inland ,
一个 百 英里 内陆 ,

尽管威廉和金杰居住的村庄位于内陆一百多英里处，

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər][wɜːr; wər][ˈevər][ˈhoʊpf(ə)][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsmʌɡ(ə)lər][ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt]
William and Ginger were ever hopeful of finding a smuggler or , at any rate
威廉 和 姜 是 曾经 充满希望 的 寻找 一个 走私者 或者 , 在 任何 速度
,
:
,

威廉和金杰一直希望找到走私犯，或者至少，

[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmʌɡ(ə)lər] , [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
traces of a smuggler , in the cave .
痕迹 的 一个 走私者 , 在 这 洞穴 .

山洞里有走私者的痕迹。

[ðeɪ] [səːtʃt] [aɪˈti:] [ˈkerfəli] [ˈevri] [deɪ] .
They searched it carefully every day .
他们 搜索 它 小心 每一个 天 .

他们每天都仔细搜寻。

[æz; əz] ['wɪljəm] [sed] , “
As William said , “
作为 威廉 说 , “

正如威廉所说, “

- - ['laɪkli] [ðə; ði] ['ri:li] - - [wʌnz] ['wʊdnt] [steɪ] ['sɪtɪn] - [ɪn][ðer; ðər] [keɪvz] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ɔ:l]
' S'only likely the reely cunnin ' ones wouldn't stay sittin ' in their caves by the sea all
- - 可能 这 真的 - - 一个 不会 停留 坐着 - 在 他们的 洞穴 经过 这 海 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

只有那些真正狡猾的人才有可能一直待在海边的洞穴里。

[ðeid] [noʊ] - [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] - [ɪm] [ðer; ðər] .
They'd know folks'd be on the look out for ' em there .
他们会 知道 - 是 在 这 看 出去 为了 - 呃 那里 .

他们知道那里的人会留意他们的行踪。

[ðeid] [brɪŋ] [ðer; ðər] [θɪŋz] [hɪr] [wer] [noʊ] [ɪk'spekt] - [ɪm] .
They'd bring their things here where no one'd expect ' em .
他们会 带来 他们的 事物 这里 在哪里 不 一个 预计 - 呃 .

他们会把东西带到这里, 这是任何人都不曾想到的。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [keɪv] [laɪk] [ðɪs] [ðeəz; ðəz] [ʃɔr] [tu:; tə][bi:; bi]['smʌg(ə)lərs] .
Why , with a fine cave like this there's sure to be smugglers .
为什么 , 和 一个 美好的 洞穴 喜欢 这 有 当然 到 是 走私者 .

为什么呢, 像这样绝佳的洞穴, 肯定会有走私者。

” [wen] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] ['smʌg(ə)lərs] , [ɔ:r] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] , [ðeɪ] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði]
” When tired of hunting for smugglers , or traces of smugglers , they adopted the
” 什么时候 疲劳的 的 打猎 为了 走私者 , 或者 痕迹 的 走私者 , 他们 已采用 这
['kærəktərz] [ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] [ðəm'selvz] ,
characters of smugglers themselves ,
人物 的 走私者 他们自己 ,

“当他们厌倦了追捕走私犯或走私犯的踪迹时, 他们就扮演起了走私犯的角色。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ðer; ðər] ['treʒər] ([kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz]) [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:]
and carried their treasure (consisting of stones) up the hillside to conceal it
和 携带 他们的 宝藏 (由 的 石头) 向上 这 山坡 到 隐藏 它
[ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,
in the cave ,
在 这 洞穴 ,

他们将财宝（由石头组成）扛上山坡, 藏在山洞里。

[ɔ:r] [fled] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ]['ɪmədʒɪnerɪ]['soʊldʒərz][ɪn] [pər'su:t] .
or fled for their lives to the cave with imaginary soldiers in pursuit .
或者 逃亡 为了 他们的 生活 到 这 洞穴 和 假想 士兵 在 追逐 .

或者为了保命而逃进山洞, 想象着身后有士兵追赶。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [bɪl] , [ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] ,
From the cover of the cave , Bill , the smuggler ,
从 这 覆盖 的 这 洞穴 , 账单 , 这 走私者 ,

藏身于山洞中的走私犯比尔

[ɔ:f(ə)n] ['klʌvəd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] .
often covered the entire hillside with the dead bodies of soldiers .
经常 涵盖 这 全部的 山坡 和 这 死的 身体 的 士兵 .

山坡上常常遍布士兵的尸体。

[ɪn] [ðɪ:z] [freɪz] [ðə; ði] ['gælənt] ['smʌg(ə)lərs] ['nevər] [rɪ'si:vd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [skrætʃ] .
In these frays the gallant smugglers never received even the slightest scratch .
在 这些 磨损 这 英勇 走私者 绝不 已收到 甚至 这 丝毫 划痕 .

在这些混战中, 这些英勇的走私犯甚至毫发无损。

[wɪð; wɪθ][ˈevər] [freʃ] [hoʊp] [ðeɪ] [sə:tft] [ðə; ði] [keɪv] [əˈgen] .
With ever fresh hope they searched the cave again .
和 曾经 新鲜的 希望 他们 搜索 这 洞穴 再次 .

他们怀着新的希望再次搜寻了山洞。

[ˈdʒɪndʒər] [faʊnd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [hi; hi] [sed] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] ,
Ginger found a stone that he said had not been there yesterday ,
姜 成立 一个 石头 那 他 说 有 不是 到过 那里 昨天 ,
金杰发现了一块石头，他说昨天那里还没有这块石头。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [left] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪgnəl] ,
and must have been left as a kind of signal ,
和 必须 有 到过 左边 作为 一个 种类 的 信号 ,
这一定是某种信号的遗留物。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [sed] [ðæt] [hi; hi] [dɪˈstɪŋktli] [ˈrekəɡ,naɪzd] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] ,
but William said that he distinctly recognised it as having been there yesterday ,
但 威廉 说 那 他 明显地 已确认 它 作为 拥有 到过 那里 昨天 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər] [dra:pt] .
and the matter dropped .
和 这 事情 掉落 .
但威廉说他清楚地认出那是昨天在那里的东西，此事就此作罢。

[ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd] [ɪndɪˈsaɪsɪv] [dɪˈskʌ](ə)n] [æz; əz][tu; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd] [spend] [ðə; ði] [faɪv]
After a brief and indecisive discussion as to how they should spend the five
后 一个 简短的 和 优柔寡断 讨论 作为 到 如何 他们 应该 花费 这 五
[ˈɪlɪŋ] [ðæt] [ˈdʒɪndʒərz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] [ʃi; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
shillings that Ginger's mother had said she would give him ,
先令 那 姜的 母亲 有 说 她 会 给 他 ,
在就如何使用金杰母亲答应给他的五先令进行了一番简短而犹豫不决的讨论之后，

[ðeɪ] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðəmˈselvz]
they occupied themselves
他们 占领 他们自己

他们忙着自己的事情

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[ɪn] [ˈkrɔ:liŋ] [ləˈbɔ:riəsli] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈstʌməks] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [soʊ][æz; əz][tu; tə]
in crawling laboriously on their stomachs in and out of the cave so as to
在 爬行 费力地 在 他们的 胃 在 和 出去 的 这 洞穴 所以 作为 到
[bi; bi] [ʌnpərˈsɪvd] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] .
be unperceived by the soldiers who were on the watch above and below .
是 未被察觉的 经过 这 士兵 WHO 是 在 这 手表 多于 和 以下 .
他们艰难地匍匐前进，进出洞穴，以免被洞穴上方和下方的守卫士兵发现。

[æt; ət][ləst] , [ˈdʒɪndʒər] ,
At last , Ginger ,
在 最后的 , 姜 ,
最后，姜

[mu:vd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:njəns] [æz; əz][baɪ] [fɪrz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:fitɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪv] [ˈɪlɪŋ] ,
moved not so much by his conscience as by fears of forfeiting his five shillings ,
已搬 不是 所以 很多 经过 他的 良心 作为 经过 恐惧 的 放弃 他的 五 先令 ,
他并非出于良心才这么做，而是害怕失去那五先令。

[set] [ɔ:f] [ˈsædli] [ˈhəʊmwərdz] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [set] [ɔ:f] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt]
set off sadly homewards , and William set off along the road in the opposite
放 离开 令人遗憾的是 回家 , 和 威廉 放 离开 沿着 这 路 在 这 对面的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

他们垂头丧气地踏上了回家的路，而威廉则沿着相反的方向踏上了旅程。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
He walked slowly , his hands in his pockets ,
他 步行 缓慢地 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,
他走得很慢，双手插在口袋里。

[ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfri:kwəntli] [ɪnˈfɔ:rmɪd]
dragging his shoes in the dust in a manner which his mother frequently informed
拖拽 他的 鞋 在 这 灰尘 在 一个 方式 哪个 他的 母亲 频繁地 知情的
[hɪm; ɪm] [brɔ:t] [ðə; ði] [toʊz] [θru:] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
him brought the toes through in no time .
他 带来 这 脚趾 通过 在 不 时间 :
他经常拖着鞋子在尘土里走，他母亲经常告诉他，这样走很快就会磨破脚趾头。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] [hi:; hi] [stɔ:pt] ,
When he came to the school he stopped ,
什么时候 他 来了 到 这 学校 他 停止 ,
他来到学校后停了下来，

[əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsku:lru:m, ˈsku:lɾəm] .
attracted by the noise that came through the open window of the schoolroom .
吸引 经过 这 噪音 那 来了 通过 这 打开 窗户 的 这 教室 :
被从教室敞开的窗户里传来的声音吸引住了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dres] [rɪˈhɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈpædʒənt] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈbrɪt(ə)n]
They were preparing for a dress rehearsal of the “ Pageant of Ancient Britain
他们 是 准备 为了 一个 裙子 排演 的 这 “ 盛会 的 古老的 英国
,
:
,
他们正在为“古代英国盛会”的彩排做准备，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] .
“ which was to be performed the next month .
” 哪个 曾是 到 是 执行 这 下一个 月 :
“该活动将于下个月举行。

[ˈwɪljəm] , [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [kæst] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
William , who was not in the caste , looked with interest through the window .
威廉 , WHO 曾是 不是 在 这 种姓 , 看起来 和 兴趣 通过 这 窗户 :
威廉并非出身于这个阶层，他饶有兴趣地透过窗户向外望去。

[ˈeɪnʃənt] [ˈbrɪtnz] [ɪn] [ˈvəriəs] [ˈsteɪdʒɪz] [ʌv; əv] [skɪnz] [ænd; ənd] [wəʊd] [ænd; ənd] [ɡri:s] [peɪnt] [stʊd] [əˈbaʊt]
Ancient Britons in various stages of skins and woad and grease paint stood about
古老的 英国人 在 各种各样的 阶段 的 皮肤 和 菰蓝 和 润滑脂 画 站立 关于
[ðə; ði] [ru:m] [ɔ:r] [li:p] - [frɒɡ] [ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [bæks] [ɔ:r] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
the room or leap - frogged over each other's backs or wrestled with each other in
这 房间 或者 飞跃 - 青蛙 超过 每个 其他的 背部 或者 摔跤 和 每个 其他 在
[ˈkɔ:rnərz] .
corners .
角落 :

身着兽皮、涂着菰蓝和油彩的古代英国人站在房间里，或者互相跳过对方的背，或者在角落里互相摔跤。

[ˈwɪljəm] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələr] [ˈenəmi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
William espied a particular enemy at the other end of the room .
威廉 窥视 一个 特别的 敌人 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .
威廉发现房间另一头有个敌人。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He put his head through the window .
他 放 他的 头 通过 这 窗户 .
他把头伸进窗户里。

“ [həˈloʊ] , [ˈmʌŋki] [brænd] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstraɪd(ə)nt] , [ˈdevəstertɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Hello , Monkey Brand , ” he called in his strident , devastating voice .**
“ 你好 , 猴 品牌 , ” 他 称为 在 他的 刺耳的 , 毁灭性的 嗓音 .
“你好，猴子牌，”他用他那尖锐、极具杀伤力的声音喊道。

[mɪs] [ˈkɑ:rtər] , [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [fɔ:rm] ,
Miss Carter , mistress of the Second Form .
错过 卡特 , 情妇 的 这 第二 形式 ,
二年级的老师卡特小姐

[reɪzɪd] [hɜ:ˈself] [ˈwaɪəli] [frʌm; frəm] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈeɪnfənt] [ˈbrɪtn] .
raised herself wearily from arranging the skin of an infant Ancient Briton .
提高 她自己 疲劳 从 安排 这 皮肤 的 一个 婴儿 古老的 英国人 .
她疲惫地起身，刚才一直在整理一个古代不列颠婴儿的皮肤。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] , ” [ʃi:; ʃi][bɪˈgæən] [ˈtestɪli] , [ðen] , [hɜ:ˈr; həːr] [vɔɪs] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈhoʊpləsənəs]
“ **I wish you wouldn't , ” she began testily , then , her voice sinking into hopelessness**
“ 我 希望 你 不会 , ” 她 开始 暴躁地 , 然后 , 她 嗓音 下沉 进入 绝望
, “ [oʊ] ,
, “ **Oh** ,
, “ 哦 ,
“我希望你不要这样，”她不耐烦地开口，然后声音渐渐变得绝望，“哦，

[ɪts] [ˈwɪljəm] [braʊn] .
it's William Brown .
它是 威廉 棕色的 .

他是威廉·布朗。

“ [ˈwɪljəm] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [hɜ:ˈr; həːr] , [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] , [stɪl] [geɪzɪŋ]
“ **William , ignoring her , put his fingers to his lips and , still gazing**
“ 威廉 , 忽略 她 , 放 他的 手指 到 他的 嘴唇 和 , 仍然 凝视
[bəˈlɪdʒərəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
belligerently at his enemy ,
好战地 在 他的 敌人 ,
威廉不理睬她，将手指放在嘴唇上，仍然咄咄逼人地盯着他的敌人，

[ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ]
emitted a
发射 一个
发出

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[ˈdefnɪŋ] [ˈwɪs(ə)] .
deafening whistle .
震耳欲聋 哨 .
震耳欲聋的哨声。

[mɪs] [ˈkɑːrtər] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] .

Miss Carter put her hands to her ears .
错过 卡特 放 她 双手 到 她 耳朵 .

卡特小姐捂住了耳朵。

“ [ˈwɪljəm] !

” William !

” 威廉 !

“威廉!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪrɪtəbli] .

” she said irritably .

” 她 说 易怒地 .

她不耐烦地说。

[ˈwɪljəm] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

William wiped his mouth with the back of his hand .
威廉 擦拭 他的 嘴 和 这 后退 的 他的 手 .

威廉用手背擦了擦嘴。

“ [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [məˈkæɪkli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] ,

” Beg pardon , ” he said mechanically and without feeling ,

” 求 赦免 , ” 他 说 机械地 和 没有 感觉 ,

“对不起,”他机械而毫无感情地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] .

as he withdrew his head and prepared to retire .
作为 他 退出 他的 头 和 准备 到 退休 .

他缩回了头,准备退休。

“ [oʊ] , [wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ˈwɪljəm] .

” Oh , one minute , William .

” 哦 , 一 分钟 , 威廉 .

“哦,稍等一下,威廉。”

[wʌt] [ɑːr; əɹ] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ?

What are you doing just now ?
什么 是 你 正在做 只是 现在 ?

你现在在做什么?

” [ˈwɪljəm] [ɪnˈsəːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪdɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈgen] .

” William inserted his untidy head in the window again .

” 威廉 插入 他的 凌乱 头 在 这 窗户 再次 .

威廉又把脏兮兮的脑袋伸进了窗户里。

“ [em ˈiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .

” Me ? ” he said .

” 我 ? ” 他 说 .

“我?”他说道。

” [ˈnɑːθɪn] - .

” Nothin ! .

” 什么也没有 - .

“没什么。”

[ʒuːdʒuːs] - [ˈnɑːθɪn] - . ”

Jus ! nothin ! . ”

果汁 - 什么也没有 - . ”

没什么。

” [wel] ,

” Well ,

” 出色地 ,

“出色地,

[aɪ] [wɪʃ] [ˌjuːd] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈbrɪtn] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [dres] [rɪˈhɜːrs(ə)] —
I wish you'd come and be an Ancient Briton just for the dress rehearsal —
我 希望 你会 来 和 是 一个 古老的 英国人 只是 为了 这 裙子 排演 —
[aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] ,
it won't be long ,
它 惯于 是 长的 ,

我希望你能来参加彩排，扮演一下古代不列颠人——彩排很快就要开始了。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kɑːnt] [kʌm] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,
but so many of them can't come this afternoon ,
但 所以 许多 的 他们 不能 来 这 下午 ,
但他们当中很多人今天下午都来不了。

[ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [haʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [θriː] - ['kwɔːrtərz]
and it's so difficult to arrange how they're to stand with only three - quarters
和 它是 所以 难的 到 安排 如何 它们是 到 站立 和 仅有的 三 - 四分之一
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
of them there .
的 他们 那里 .

只有四分之三的人到场，安排他们的站位非常困难。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] , [bʌt; bət][dʒʌst][pʊt] [ðɪs] [skɪn][ɑːn] .
You needn't be made up , but just put this skin on .
你 不必 是 制成 向上 , 但 只是 放 这 皮肤 在 .
你不需要化妆，但只要穿上这层皮肤就行了。

" [ʃiː; ji] [held] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [skɪn] [ˈkerləsli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" **She held up a small skin carelessly in her hand .**
" 她 握住 向上 一个 小的 皮肤 粗心大意 在 她 手 .
她漫不经心地举起一小块皮。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstɜːnəst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪsəˈpruːvɪŋ] [skaʊl] .
William looked round the room with his sternest and most disapproving scowl .
威廉 看起来 圆形的 这 房间 和 他的 最严厉的 和 最多 不赞同 皱眉头 .
威廉环顾房间，脸上带着最严厉、最不赞同的表情。

" [hæv; həv][aɪ] [ˈʌtə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [bɔɪz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [æn; ən] - [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ]
" **Have I gotter come in with all those boys all over the place an ' change with**
" 有 我 得到 来 在 和 全部 那些 男孩们全部 超过 这 地方 一个 - 改变 和
[ɔːl] [ðoʊz] [bɔɪz] [ˈbɔːðərɪn] - [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈsoʊz] [aɪ][daʊnt] [noʊ] [waːt,wʌt][aɪm][ˈdɔɪn] - [æn; ən] -
all those boys botherin ' me all the time so's I don't know wot I'm doin ' an ' — —
— —
— —
— —

“我得跟那些到处乱窜的男孩们一起进来，还得跟那些一直烦我的男孩们一起换衣服，以至于我不知道自己在干什么，而且——”

" [mɪs] [ˈkɑːrtər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] .
" **Miss Carter was in a bad temper .**
" 错过 卡特 曾是 在 一个 坏的 脾气 .
卡特小姐当时心情很差。

[ʃiː; ji] [θruː] [ðə; ði][skɪn] [ɪˈrɪtəbli] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
She threw the skin irritably at William through the window .
她 扔 这 皮肤 易怒地 在 威廉 通过 这 窗户 .
她恼怒地把那张人皮从窗户扔向威廉。

" [oʊ] , [tʃeɪndʒ] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ji] [snæpt] , " [ɪf] [juːl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
" **Oh , change where you like , " she snapped , " if you'll be back here in five minutes .**
" 哦 , 改变 在哪里 你 喜欢 , " 她 啪啪 , " 如果 你会 是 后退 这里 在 五 分钟 .
“哦，你想在哪儿换就在哪儿换，”她厉声说道，“如果你五分钟后能回到这里的话。”

” [ˈwɪljəm] [tʊk] [ðə; ði] [skɪn] [ˈiːɡərli] .
” William took the skin eagerly .
” 威廉 采取 这 皮肤 急切地 .

威廉欣然接受了那张皮。

” [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] .
” Oh, yes, I will, ” he promised .
” 哦 , 是的 , 我 将要 , ” 他 承诺 .

“哦，是的，我会的，”他承诺道。

[ðen] [hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [stʌft] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
Then he rolled up the skin and stuffed it under his arm .
然后 他 滚动 向上 这 皮肤 和 填充 它 在下面 他的 手臂 .

然后他把皮卷起来，塞到胳膊底下。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [bʌt; bət] [veɪg] [ˈkɑːntrəbənd] [məˈtɪriəl] .
It instantly changed into a bale of precious but vague contraband material .
它 即刻 已更改 进入 一个 包 的 宝贵的 但 模糊的 违禁品 材料 .

它瞬间变成了一捆珍贵但来历不明的违禁品。

[ˈglænsɪŋ] [ˈstɜːrnlɪ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈwɪljəm] [krept] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [daʊn] [tuː; tə]
Glancing sternly round for soldiers, William crept cautiously and silently down to
瞥了一眼 严厉地 圆形的 为了 士兵 , 威廉 悄悄地爬 谨慎地 和 默默 向下 到

[hɪz; ɪz] [keɪv] .

his cave .
他的 洞穴 .

威廉神色凝重地环顾四周，确认没有士兵后，小心翼翼、悄无声息地爬下山洞。

[ðer; ðər][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd]
There he drew a sigh of relief, placed his gun in a corner and
那里 他 画 一个 叹 的 宽慰 , 放置 他的 枪 在 一个 角落 和

他松了口气，把枪放在角落里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skɪn] .
changed into the skin .
已更改 进入 这 皮肤 .

变成了皮肤。

[wʌns] [klæd] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] , [hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kloʊðz] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [bʌt; bət] [veɪg]
Once clad in the skin, his ordinary clothes became the precious but vague
一次 覆膜 在 这 皮肤 , 他的 普通的 衣服 成为 这 宝贵的 但 模糊的

[ˈkɑːntrəbənd] [məˈtɪriəl] .

contraband material .
违禁品 材料 .

一旦披上人皮，他原本的普通衣服就变成了珍贵但又难以辨认的违禁品。

[hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] , [ɡlɑːnst] [ˈfɜːrtɪvli] [əˈraʊnd] ,
He crept to the entrance, glanced furtively around,
他 悄悄地爬 到 这 入口 , 瞥了一眼 偷偷摸摸 大约 ,

他蹑手蹑脚地走到入口处，偷偷地环顾四周。

[ðen] [ræpt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs]
then wrapped his clothes into a bundle and looked around for some place
然后 包装 他的 衣服 进入 一个 捆 和 看起来 大约 为了 一些 地方

[ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] .

of concealment .
的 隐蔽 .

然后他把衣服裹成一团，四处寻找藏身之处。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər]
On the ground at the further end of the cave was a large piece of paper
在这地面在这更远结尾的这洞穴曾是一个大的片的纸
[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd]['dʒɪndʒər][hæd; həd][wʌns] [brɔ:t] [ðer; ðər] [lʌnt]
in which he and Ginger had once brought their lunch .
在哪个他和姜有一次带来他们的午餐：
在洞穴尽头的地上，有一张大纸，他和金杰曾经用这张纸装过他们的午餐。

[sti:l] [wið; wiθ] ['meni] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsɪz] [ə'raʊnd] ,
Still with many furtive glances around ,
仍然和许多鬼鬼祟祟眼神大约 ,
尽管仍不时有人偷偷地环顾四周，
[hi:; hi] [ræpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kən'si:lɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ɪn]
he wrapped up his clothes and concealed the bundle on a shelf of rock in
他包装向上他的衣服和暗这捆在一个架子的岩石在
[ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
the corner of the cave .
这角落的这洞穴：
他把衣服裹好，藏在洞穴角落的一块岩石架子上。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
Then he took up his gun ,
然后他采取向上他的枪 ,
然后他拿起了枪。
[ɑ:t] [tu:] ['soʊldʒərz] [hu:] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['kri:pɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
shot two soldiers who were just creeping towards the entrance of the cave ,
射击二士兵WHO是只是爬行向这入口的这洞穴 ,
[wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
walked to the doorway ,
步行到这门口 ,
射杀了两个正悄悄靠近洞口的士兵，然后走到洞口。

[ɑ:t] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [hu:] [fled][ɪn]['pænɪk] ['terər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
shot again at a crowd of soldiers who fled in panic terror at his approach .
射击再次在一个人群中的士兵WHO逃亡在恐慌恐怖在他的方法：
他再次向一群士兵开枪，士兵们在他靠近时惊恐逃窜。
[ðen] , [rɪ'splendənt] [ɪn][hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd] [drʌŋk] [wið; wiθ]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,
Then , resplendent in his skin and drunk with heroism and triumph ,
然后 , 灿烂在他的皮肤和醉和英雄主义和胜利 ,
然后，他容光焕发，沉浸在英雄主义和胜利的喜悦中，

[hi:; hi] ['swægəd] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] .
he swaggered up the hillside and into the school .
他趾高气扬向上这山坡和进入这学校：
他大摇大摆地爬上山坡，走进学校。
[æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['brɪtn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [sək'ses] ,
As an Ancient Briton , he was not an unqualified success ,
作为一个古老的英国人 , 他曾是不是一个不合格的成功 ,
作为古代不列颠人，他并非完全成功。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [mɪs] ['kɑ:rtər] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər]['kæʒuəl][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
and more than once Miss Carter regretted her casual invitation .
和更多的比一次错过卡特后悔她随意的邀请：
卡特小姐不止一次后悔自己随意的邀请。

[ˈwɪljəm] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)] [æz; əz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm]
William considered the rehearsal as disappointing as the rehearsal considered him
威廉 经过考虑的 这 排演 作为 令人失望 作为 这 排演 经过考虑的 他
— [ˌdʒʌst][ˈstændɪŋ] - [əˈbaʊt] [æŋ; ən] - [ˈsɪŋɪŋ] - [æŋ; ən] - [ˈtɑːkən] - — [noʊ] [ˈfaɪtɪŋ] - [nɔːr] [ˈʃaʊtɪŋ] - [nɔːr]
— just standin ' about an ' singin ' an ' talkin ' — no fightin ' nor shoutin ' nor
— 只是 替身 - 关于 一个 - 唱歌 - 一个 - 谈话 - — 不 战斗 - 也不 喊叫 - 也不
[ˈnɑːθɪŋ] - .
nothin ' .
什么也没有 - .

威廉觉得排练很令人失望，排练对他来说也是如此——只是站在那里唱歌说话——既没有打斗，也没有喊叫，什么也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] - [ˈbrɪtn] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [kʊd; kəd]
He was glad he wasn't a Nanshunt Briton , if that's all the poor things could
他 曾是 高兴的 他 不是 一个 - 英国人 , 如果 那就是 全部 这 贫穷的 事物 可以
[duː] .
do .
做 .

他庆幸自己不是南亨特的英国人，如果这就是那些可怜的人所能做的全部的话。

[haʊˈevər] , [æt; ət][læst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
However , at last it was over ,
然而 , 在 最后的 它 曾是 超过 ,
然而，最终一切都结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [əˈgen] [ˈfɜːrtɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
and he crept again furtively down the hillside to his private dressing - room .
和 他 悄悄地爬 再次 偷偷摸摸 向下 这 山坡 到 他的 私人的 敷料 - 房间 .
于是他又偷偷摸摸地爬下山坡，回到了他的私人更衣室。

[ˌdʒɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [keɪv] [ˈentrəns] .
Ginger was standing near the cave entrance .
姜 曾是 常设 靠近 这 洞穴 入口 .
金杰当时正站在洞口附近。

“ [ˈhwʌtəv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
“ **What've you been doing all this time ?**
“ 什么 你 到过 正在做 全部 这 时间 ?
“你这段时间都在做什么？ ”

“ [hiː; hi][bɪˈgæŋ] ; [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [tʊk] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [ˈkɑːstuːm] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpənd] .
“ **he began ; then , as his gaze took in William's costume , his mouth opened .**
“ 他 开始 ; 然后 , 作为 他的 目光 采取 在 威廉的 戏服 , 他的 嘴 打开 .
“他开口说道；然后，当他的目光落在威廉的装束上时，他张开了嘴。

“ [krʌmz] !
“ **Crumbs !**
“ 面包屑 !
“面包屑！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [aɪm][ə; eɪ] - [ˈbrɪtn] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈerəli] .
“ **I'm a Nanshunt Briton , ” said William , airily .**
“ 我是 一个 - 英国人 , “ 说 威廉 , 轻盈地 .
“我是南亨特本地人，”威廉轻描淡写地说。

“ [ðeɪ] [zuːdʒuːs] - [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡooʊ][æn; ən] - [biː; bi][ə; eɪ] - [ˈbrɪtn] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]
“ **They** **jus** **' wanted** **me** **to** **go** **an** **' be** **a** **Nanshunt** **Briton** **up** **at** **the** ”
“ 他们 果汁 - 通缉 我 到 去 一个 - 是 一个 - 英国人 向上 在 这
[skuːl] [æn; ən] - — — “
school **an** **' — — ”**
学校 一个 - — — ”

“他们只是想让我去学校，做一个南亨特英国人，然后——”

“ [wel] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒɪndʒər] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [waɪl] [juːv] [bɪn] [əˈweɪ] [aɪv] [faʊnd] - [ɪm] [æt; ət]
“ **Well** , ” **interrupted** **Ginger** **excitedly** , “ **while** **you've** **been** **away** **I've** **found** **' em** **at** ”
“ 出色地 , ” 中断 姜 兴奋地 , ” 尽管 你已经 到过 离开 我已经 成立 - 呃 在
[ləst] . “
last . ”
最后的 . ”

“嗯,”金杰兴奋地打断道,“在你离开的这段时间里,我终于找到他们了。”

“ [wʌt] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **What** ? ” **said** **William** .
“ 什么 ? ” 说 威廉 .

“什么?”威廉问道。

“ [ˈsmʌɡ(ə)lərs] ! ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **Smugglers** ! ” **said** **Ginger** **excitedly** .
“ 走私者 ! ” 说 姜 兴奋地 .

“走私犯!”金杰兴奋地说。

“ [ˈsmʌɡ(ə)lərs] - [θɪŋz] . “
“ **Smugglers** **' things** . ”
“ 走私者 - 事物 . ”

“走私者的东西。”

“ [ˈɡɑːli] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈiːkwəli] [θrɪld] .
“ **Golly** ! ” **said** **William** , **equally** **thrilled** .
“ 发誓 ! ” 说 威廉 , 同样地 激动不已 .

“天哪!”威廉也兴奋地说。

“ [wer] ? ”
“ **Where** ? ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里? ”

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪv] — [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æn; ən] - [aɪ] - [faɪnd][juː; jʊ] ,
“ **In** **the** **cave** — **when** **I** **came** **to** **look** **for** **you** , **an** **' I** **cun't** **find** **you** , ”
“ 在 这 洞穴 — 什么时候 我 来了 到 看 为了 你 , 一个 - 我 - 寻找 你 , ”

“在山洞里——当我来找你的时候,我却找不到你,

[æn; ən] - [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [keɪv] [əˈɡen] , [æn; ən] - [aɪ] [faʊnd] - [ɪm] .
an **' I** **looked** **round** **the** **cave** **again** , **an** **' I** **found** **' em** .
一个 - 我 看起来 圆形的 这 洞穴 再次 , 一个 - 我 成立 - 呃 .

我又环顾了一下洞穴,找到了它们。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [tʃɪld] [ˈwɪljəmz] [ɪnˈθuːziæzəm] .
“ **A** **sudden** **fear** **chilled** **William's** **enthusiasm** .
“ 一个 突然 害怕 冷藏 威廉的 热情 .

威廉的热情被突如其来的恐惧浇灭了。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? ”
“ **What were they ?** ”
“ 什么 是 他们 ? ”

“它们是什么？ ”

“ [kloʊðz] [æn; ən] - [θɪŋz] .
“ **Clothes an ' things** .
“ 衣服 一个 - 事物 .

衣服和物品。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] - [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] - [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .
I thought I wun't look at ' em prop'ly till you came .
我 想法 我 - 看 在 - 呃 - 直到 你 来了 .

我本来想等你来了再好好看看它们的。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [oʊl] [ˈpeɪpər] [wiː; wi] [brɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [fuːd] [ɪn] [læst] [wiːk] .
They was wrapped up in that ole paper we brought our food in last week .
他们 曾是 包装 向上 在 那 奥莱 纸 我们 带来 我们的 食物 在 最后的 星期 .

它们被包在上周我们装食物的那种旧纸里。

“ [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbrɪtn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈstɜːrnlɪ] [ænd; ænd] [əˈkjuːzɪŋli] .
“ **The Ancient Briton looked at him sternly and accusingly** .
“ 这 古老的 英国人 看起来 在 他 严厉地 和 指责地 .

“那位古不列颠人严厉而充满指责地看着他。”

“ [jes] — [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪ] [kloʊðz] [waɪt; wʌt] [aɪd] [tʃeɪndʒd] [aʊt] [ʌv; əv] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ]
“ **Yes — well , they were my clothes wot I'd changed out of , that's what they**
“ 是的 — 出色地 , 他们 是 我的 衣服 什么 ID 已更改 出去 的 , 那就是 什么 他们

[wɜːr; wər] .
were :
是 :

“是的——嗯，那是我换下来的衣服，就是这样。”

[jʊə(r)] [zuːdʒuːs] - [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [ˈklevər] [ˈtɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˈpiːpəlz] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ˈsmʌg(ə)lərs] - [θɪŋz]
You're jus ' a bit too clever takin ' people's clothes for smugglers ' things
你是 果汁 - 一个 少量 也 聪明的 拿 - 人们的 衣服 为了 走私者 - 事物

.
:
.

你真是太聪明了，居然把别人的衣服当成走私品。

[ˈeniweɪ] , [aɪm] [zuːdʒuːs] - [ˈɡetɪn] - [koʊld] [wið; wɪθ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [skɪn] [ɑːn] ,
Anyway , I'm jus ' gettin ' cold with only a skin on ,
反正 , 我是 果汁 - 获得 - 寒冷的 和 仅有的 一个 皮肤 在 ,

总之，我只穿了一层皮，感觉有点冷。

[soʊ] [zuːdʒuːs] - [pliːz] [ɡɪv] [em 'iː] [ðoʊz] [ˈsmʌg(ə)lərs] - [θɪŋz] , [ˈsoʊz] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] .
so jus ' please give me those smugglers ' things , so's I can put ' em on .
所以 果汁 - 请 给 我 那些 走私者 - 事物 , 所以也是 我 能 放 - 呃 在 .

所以，请把那些走私者的东西给我，好让我穿上。

“ [ˈdʒɪndʒərz] [dʒɔː] [draːpt] .
“ **Ginger's jaw dropped** .
“ 姜的 顎 掉落 .

“金杰的下巴都惊掉了。”

“ [aɪ] — [aɪ] [tʊk] - [ɪm] [hoʊm] .
“ **I — I took ' em home** .
“ 我 — 我 采取 - 呃 家 .

“我——我把它们带回家了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [li:v] - [ɪm] [ə'baʊt] [hɪr] [keɪs] ['sʌmwʌn] [els] ['fəʊnd] - [ɪm] .
I didn't want to leave 'em about here case someone else found 'em .
我 没有 想 到 离开 - 呃 关于 这里 案件 某人 别的 成立 - 呃 .
我不想把它们留在这里，以免被别人发现。

[aɪ][hɪd] - [ɪm] [br'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] .
I hid 'em behind a tree in our garden .
我 隐藏 - 呃 在后面 一个 树 在 我们的 花园 .
我把它们藏在花园里的一棵树后面。

” [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['brɪtnz] [geɪz] [br'keɪm] [stɪl] [mɔːr] [stɜːrn] .
” **The Ancient Briton's gaze became still more stern .**
” 这 古老的 英国人的 目光 成为 仍然 更多的 船尾 .
“古不列颠人的目光变得更加严厉了。”

[wel] , [ju:d] - [fɔːr; fər][em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑːrdn] - [fɔːr] [aɪ][daɪ][ʌv; əv][koʊld]
” **Well , p'raps you'd kin'ly gettem for me out of your garden ' fore I die of cold**
” 出色地 , 或许 你会 - - 为了 我 出去 的 你的 花园 - 前 我 死 的 寒冷的
.
.
.
“嗯，或许你能在我冻死之前帮我从你的花园里把它们摘出来吧。”

[drest] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ][skɪn] .
dressed in only a skin .
穿着 在 仅有的 一个 皮肤 .
只披着一层皮。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] - [brɪtnz] [ɔːl][daɪd][ʌv; əv][koʊld] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [laɪk] [wɑːt,wʌt][aɪ] [fi:l] [laɪk] .
I should think the Anshunt Britons all died of cold if they felt like wot I feel like .
我 应该 思考 这 - 英国人 全部 死亡 的 寒冷的 如果 他们 毛毡 喜欢 什么 我 感觉 喜欢 .
如果安斯亨特的英国人和我一样感到寒冷，我想他们肯定都是冻死的。

[jʊə(r)] [ʒuː,dʒuːs] - [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['klevər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['smʌg(ə)lərs] - [θɪŋz] ; [æŋ; ən] - [spoʊz]
You're jus ' a bit too clever with other people's smugglers ' things ; an ' s'pose
你是 果汁 - 一个 少量 也 聪明的 和 其他 人们的 走私者 - 事物 ; 一个 - 假设
你对别人走私的东西太精通了；而且，假设

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]
[第235页]

[mɪs] ['kɑːrtər] [kʌmz] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][skɪn][æŋ; ən] - [wɑːt,wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [aɪl] [lʊk] [laɪk] [ðen] ,
Miss Carter comes down for her skin an ' wot d'you think I'll look like then ,
错过 卡特 来 向下 为了 她 皮肤 一个 - 什么 你 思考 患病的 看 喜欢 然后 ,
卡特小姐下来做皮肤护理，你觉得我到时候会变成什么样？

[drest] [ɪn] ['nɑːθɪn] - ? ”
dressed in nothin ' ? ”
穿着 在 什么也没有 - ? ”
什么都没穿？

” [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] .
” **All right , ” said Ginger .**
” 全部 正确的 , ” 说 姜 .
“好吧，”金杰说。

” [aɪl] - .
” **I'll gettem .**
” 患病的 - .
“我会抓住他们的。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I won't be a minute .
我 惯于 是 一个 分钟 .

我马上就到。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [jɔː; jə] [kloʊðz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] ['lʊkɪn] - [ɪg'zæktli] [laɪk] ['smʌg(ə)lərs] - [θɪŋz]
If you will leave your clothes all about the cave lookin ' exactly like smugglers ' things
如果 你 将要 离开 你的 衣服 全部 关于 这 洞穴 在看 - 确切地 喜欢 走私者 - 事物
—— —
—— —

如果你把衣服到处乱扔在山洞里，看起来就像走私者的东西——

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [sæt] ['fɪvəriŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
” **He was gone , and William sat shivering in a corner of the cave ,**
” 他 曾是 已消失 , 和 威廉 卫星 瑟瑟发抖 在 一个 角落 的 这 洞穴 ,
他走了, 威廉独自一人坐在山洞的角落里瑟瑟发抖。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] ['brɪtn] ['kɑːstu:m] .
dressed in his Ancient Briton costume .
穿着 在 他的 古老的 英国人 戏服 .
他身着古代不列颠服饰。

[ðə; ði] ['glæmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The glamour of the cave was gone .
这 魅力 的 这 洞穴 曾是 已消失 .
山洞的魅力已然消失。

['wɪljəm] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['defɪnətli] [dis'laɪkt] ['smʌg(ə)lərs] .
William felt that he definitely disliked smugglers .
威廉 毛毡 那 他 确实 不喜欢 走私者 .
威廉觉得他绝对讨厌走私犯。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpiːp(ə)] [hiː; hi] [dis'laɪkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dis'laɪkt] ['smʌg(ə)lərs][wɜːr; wər] ['eɪnfənt]
The only people he disliked more than he disliked smugglers were Ancient
这 仅有的 人们 他 不喜欢 更多的 比 他 不喜欢 走私者 是 古老的
['brɪtnz] ,
Britons ,
英国人 ,
他最讨厌的人群中，除了走私犯之外，就是古代不列颠人了。

[fɔːr; fər] [hu:m] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [skɔːrn][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .
for whom he now felt a profound scorn and loathing .
为了 谁 他 现在 毛毡 一个 深刻的 轻蔑 和 厌恶 .
他现在对这个人充满了深深的蔑视和憎恶。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] ['dʒɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] .
In about ten minutes ' time Ginger returned .
在 关于 十 分钟 - 时间 姜 返回 .
大约十分钟后，姜回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['empti] ['hændɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈkɑːnstər'neɪ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]
He was empty handed , and there was a look of consternation on his
他 曾是 空的 递交 , 和 那里 曾是 一个 看 的 惊愕 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .
他两手空空，脸上露出惊愕的神色。

“ ['wɪljəm] , ” [hiː; hi] [sed] ['miːkli] , “ [aɪm] ['ɔːfli] ['saːri] .
” **William , ” he said meekly , “ I'm awfully sorry .**
” 威廉 , ” 他 说 温顺地 , ” 我是 非常 对不起 .
“威廉,”他怯生生地说,“我非常抱歉。”

[its] [bɪn] [soʊld] .
It's been sold .
它是 到过 卖 .

已经卖掉了。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rʌmɪdʒ] [stɔ:l] , [æn; ən] - [ðeɪv] [tʊk] [aɪ 'ti:]
They thought it was meant for the rummage stall , an ' they've took it
他们 想法 它 曾是 意思是 为了 这 临检 摊位 , 一个 - 他们有 采取 它
[æn; ən] - [soʊld] [aɪ 'ti:] .
an ' sold it .
一个 - 卖 它 .

他们以为那是要放到旧货摊上的，结果拿去卖了。

" ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
" **William was speechless with indignation** .
" 威廉 曾是 无言 和 愤慨 .

威廉气得说不出话来。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" **Well , " he said at last** ,
" 出色地 , " 他 说 在 最后的 ,

“好吧,”他最后说道。

" [ju:v] [gɔ:n] [æn; ən] - [soʊld] [ɔ:l] [maɪ] [kloʊðz] — [æn; ən] - [naʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['θɪŋks] ['gɔɪn] - [tu:; tə]
" **you've gone an ' sold all my clothes — an ' now what do you think's goin ' to**
" 你已经 已消失 一个 - 卖 全部 我的 衣服 — 一个 - 现在 什么 做 你 认为 去 - 到
[ˈhæpən] [tu:; tə] [em 'i:] ?
happen to me ?
发生 到 我 ?

“你把我的衣服全卖了——你觉得我接下来会怎么样？”

[ðæts] [zu:dʒu:s] - [wɔ:tʃwʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , - [ef] [ju:; jʊ] [dɑ:n] - [maɪnd] [telɪn] - [em 'i:] .
That's jus ' wot I'd like to know , ' f you don ' mind tellin ' me .
那就是 果汁 - 什么 ID 喜欢 到 知道 , - f 你 大学教师 - 头脑 告诉 - 我 .

这正是我想知道的，如果你不介意告诉我的话。

[wɔ:ts] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [ˈhæpən] [tu:; tə] [em 'i:] ?
Wot's goin ' to happen to me ?
什么? 去 - 到 发生 到 我 ?

我接下来会怎么样？

[æz; əz] [ju:v] [soʊld] [ɔ:l] [maɪ] [kloʊðz] , [ju:l] - [tel] [em 'i:] [wɔ:ts] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [ˈhæpən]
P'raps as you've sold all my clothes , you'll kin'ly tell me wot's goin ' to happen
或许 作为 你已经 卖 全部 我的 衣服 , 你会 - 告诉 我 什么? 去 - 到 发生
[tu:; tə] [em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

既然你已经卖掉了我所有的衣服，或许你可以告诉我，我接下来会怎么样。

['getɪn] - ['koʊldə] [æn; ən] - ['koʊldə] .
gettin ' colder an ' colder .
获得 - 更冷 一个 - 更冷 .

越来越冷了。

P'raps
或许

或许

[ju:d] [laɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [fri:z] [tu:; tə] [deθ] .
you'd like me to freeze to death .
你会 喜欢 我 到 冻结 到 死亡 .

你想让我冻死吗？

[haʊm]
How'm
你好

你好

[aɪ][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][get] [hoʊm] , [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [hoʊm] [haʊm]
I goin ' to get home , an ' if I don't get home how'm
我 去 - 到 得到 家 , 一个 - 如果 我 不 得到 家 你好

我要回家，如果我回不了家怎么办？

[aɪ][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][get] [ˈeniθɪn] - [tuː; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [ˈeniθɪn] - [tuː; tə] [i:t] ,
I goin ' to get anythin ' to eat , and if I don't get anythin ' to eat ,
我 去 - 到 得到 任何东西 - 到 吃 , 和 如果 我 不 得到 任何东西 - 到 吃 ,

我打算想办法弄点吃的，如果我没东西吃，

[haʊm] [aɪ][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
how'm I goin ' to live ?
你好 我 去 - 到 居住 ?

我该如何活下去？

[aɪm][ˈdaɪn] - [ʌv; əv][kəʊld] [naʊ] .
I'm dyin ' of cold now .
我是 垂死 - 的 寒冷的 现在 .

我现在快要冻死了。

[wel] , [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ju:l] [biː; bi] [ˈsaːri] [ðen] — [ðen] , [wen] [ˈpraːbli] [ju:l] [biː; bi] [ˈbiːn] - [hʌŋ]
Well , I only hope you'll be sorry then — then , when prob'ly you'll be bein ' hung
出色地 , 我 仅有的 希望 你会 是 对不起 然后 — 然后 , 什么时候 大概 你会 是 是 - 悬挂
[fɔːr; fər] [ˈmɜːrdərɪn] - [em 'iː] .
for murderin ' me .
为了 谋杀 - 我 .

我只希望到那时你会后悔——到那时，当你可能因为谋杀我而被绞死的时候。

" [ˈwɪljəm] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [flaɪts] [ʌv; əv] [ˈfænsɪ] .
" **William returned to earth from his flights of fancy .**
" 威廉 返回 到 地球 从 他的 航班 的 想要 .

威廉从幻想中回到了现实。

" [wel] , [naʊ] , [ju:l] - [get][maɪ] [kloʊðz] [bæk] .
" **Well , now , p'raps you'll kin'ly get my clothes back .**
" 出色地 , 现在 , 或许 你会 - 得到 我的 衣服 后退 .

“好吧，现在，或许你就能把我的衣服还给我了。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 236]**
" [页 -]

“[第 236 页]

" [wel] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈstɜːrnli] , " [ju:v] [ɡɔːn]
" **WELL , " SAID WILLIAM STERNLY , " YOU'VE GONE**
" 出色地 , " 说 威廉 严厉地 , " 你已经 已消失

“好了，”威廉严厉地说，“你走了。”

[ænd; ənd][səʊld] [ɔːl] [maɪ] [kloʊðz] — [æn; ən] - [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jə]
AND SOLD ALL MY CLOTHES — AN ' NOW WHAT DO YOU
和 卖 全部 我的 衣服 — 一个 - 现在 什么 做 你

我把所有衣服都卖了——现在你怎么办？

[ˈθɪŋks] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][em 'iː] ?
THINK'S GOING TO HAPPEN TO ME ?
认为 去 到 发生 到 我 ?

你觉得会发生什么事？

[haʊm]
HOW'M
你好

HOW'M

[aɪ] ['ɡoɪn]
I GOIN
我 去

我要走了

- [tuː; tə] [get] [hoʊm] ?
' TO GET HOME ?
- 到 得到 家 ?

“回家？”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 237**]
” [页 -]

“[第 237 页]

” [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? ” [sed] ['dʒɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [gəʊdɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊərəns] .
” **How can I ?** ” **said Ginger , with the air of one goaded beyond endurance .**
” 如何 能 我 ? ” 说 姜 , 和 这 空气 的 一 被激怒 超过 耐力 .

“我怎么可能？”金杰说道，语气中带着一副被激怒到忍无可忍的样子。

” [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][æŋ; ən] - [faɪnd] [aʊt] [huː] [bɔ:t] - [ɪm] ,
” **Well , you can go an ' find out who bought ' em ,**
” 出色地 , 你 能 去 一个 - 寻找 出去 WHO 买 - 呃 ,

“嗯，你可以去查一下是谁买的。”

[aɪ] [sə'pəʊz] — ['oʊnli][juː; jʊ] ['ni:dnt] [tel] - [ɪm] [huːz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] .
I suppose — only you needn't tell ' em whose they was .
我 认为 — 仅有的 你 不必 告诉 - 呃 谁 他们 曾是 .

我想——只是你没必要告诉他们那是谁的。

” [ə'gen] ['dʒɪndʒər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
” **Again Ginger departed ,**
” 再次 姜 已离开 ,

“姜吉又离开了。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['brɪtn] [sæt] ['fɪvəriŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['stɜ:rnli] [ænd; ənd] [ə'kju:zɪŋli]
and again the Ancient Briton sat shivering and gazing sternly and accusingly
和 再次 这 古老的 英国人 卫星 瑟瑟发抖 和 凝视 严厉地 和 指责地

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪv] .
around the cave .
大约 这 洞穴 .

古不列颠人再次瑟瑟发抖地坐在那里，目光严厉而充满指责地环顾着洞穴四周。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntəv(ə)l]['dʒɪndʒər] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] .
After a short interval Ginger appeared again , breathless with running .
后 一个 短的 间隔 姜 出现 再次 , 喘不过气 和 跑步 .

过了一会儿，姜又出现了，气喘吁吁，显然是跑累了。

” ['mɪstər] . [groʊvz] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] , ['wɪljəm] , [frʌm; frəm] ['weɪsaɪd] ['kɑ:tɪdʒ] .
” **Mr . Groves bought it , William , from Wayside Cottage .**
” 先生 . 格罗夫斯 买 它 , 威廉 , 从 路边 小屋 .

“格罗夫斯先生从路边小屋买下了它，威廉。”

[aɪ] [də'noʊ] [haʊ] [aɪm][tuː; tə] [get] - [ɪm] [bæk] , [ðəʊ] , ['wɪljəm] .
I dunno how I'm to get ' em back , though , William .
我 不知道 如何 我是 到 得到 - 呃 后退 , 尽管 , 威廉 .

威廉，我不知道该怎么把它们找回来。

“ [ˈwɪljəm] [saɪd] .
” William sighed .
” 威廉 叹了口气 .

威廉叹了口气。

“ [aɪˈd] [ˈbetər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈwɪrəli] . “
” I'd better come with you , ” he said wearily . “
” ID 更好的 来 和 你 , ” 他 说 疲劳 . ”

“我最好跟你一起去,”他疲惫地说。

- [saɪdz] ,
' Sides ,
- 侧面 ,

侧面,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈpraːbli] [get] [froʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgleɪʃər] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] .
I shall prob'ly get froze into a glacier or something if I stay in here any more .
我 将 大概 得到 冻住了 进入 一个 冰川 或者 某物 如果 我 停留 在 这里 任何 更多的 .

如果我再待在这里,恐怕会被冻成冰川什么的。

“ [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbrɪtn] [geɪzd] [ˈfɜːrtɪvli] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [dɔːr] ,
” The Ancient Briton gazed furtively around from the cave door ,
” 这 古老的 英国人 凝视 偷偷摸摸 大约 从 这 洞穴 门 ,

“那位古代不列颠人从洞口偷偷地环顾四周,

[wɪˈðəʊt] [ðæt] [brəˈvɑːdɒʊ][ænd; ʌnd] [ˈswægər] [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪˈspleɪd] [baɪ] [bɪl] [ðə; ði] [ˈsmʌɡ(ə)lər] .
without that bravado and swagger generally displayed by Bill the Smuggler .
没有 那 虚张声势 和 昂首阔步 一般来说 显示 经过 账单 这 走私者 .

没有走私犯比尔通常表现出的那种虚张声势和趾高气扬。

[ðə; ði] [kəʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] .
The coast was clear .
这 海岸 曾是 清除 .

海岸安全。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [krept] [aʊt] .
The two boys crept out .
这 二 男孩们 悄悄地爬 出去 .

两个男孩悄悄溜了出去。

“ [wen] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,
” When I get to the road ,
” 什么时候 我 得到 到 这 路 ,

“当我到达公路时,

[aɪl] [krɔːl] [ɑːn][maɪ] [ˈstʌmək] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsmʌɡ(ə)lər] ,
I'll crawl on my stomach in the ditch like as if I were a smuggler ,
患病的 爬行 在 我的 胃 在 这 沟 喜欢 作为 如果 我 是 一个 走私者 ,

我会像个走私犯一样,匍匐在沟里。

[ðen] [noʊ] [wʌnl] [siː] [ˌem ˈiː] .
then no one'll see me .
然后 不 一个会 看 我 .

那样就没人能看到我了。

“ [ˈdʒɪndʒər] [wɔːkt] [dɪˈdʒektɪdli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
” Ginger walked dejectedly along the road ,
” 姜 步行 沮丧地 沿着 这 路 ,

“姜吉垂头丧气地沿着路走着,

[waɪl] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['brɪtn] [meɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['veri] [kən'spɪkjʊəs] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ]
while the Ancient Briton made a slow and very conspicuous progress in the ditch
尽管 这 古老的 英国人 制成 一个 慢的 和 非常 显眼的 进步 在 这 沟
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ɪ'dʒækjuleɪt] [ɪ'ræsɪbli] [æz; əz][hi:; hi] [went] :
beside him — ejaculating irascibly as he went :
旁 他 — 射精 易怒地 作为 他 去 :
与此同时，那位古代不列颠人在他身旁的沟渠里缓慢而显眼地前进着——一边走边恼怒地射精：

“ [wel] , [aɪv] [zu:;dzu:s] - [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['smʌg(ə)lərs] [æn; ən] - [wɪð; wɪθ]
“ **Well , I've jus ' done with smugglers an ' with**
“ 出色地 , 我已经 果汁 - 完毕 和 走私者 一个 - 和
“嗯，我已经和走私犯以及……”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

- ['brɪtnz] .
Anshunt Britons :
- 英国人 -

安舒特英国人。

[aɪl] ['nevər] [lʊk] [æt; ət] [ə'hʌðər] ['smʌg(ə)ləɹ][ɔ:r][ə; eɪ] - ['brɪtn] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] — - [en] [ɪf]
I'll never look at another smuggler or a Nanshunt Briton while I live — ' n if
患病的 绝不 看 在 其他 走私者 或者 一个 - 英国人 尽管 我 居住 — - n 如果
[ju:; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ][ɪ'dʒɑ:li] ['klevər] ['rʌnɪn] - [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['pi:pəlz] [kloʊðz] ,
you hadn't been so jolly clever runnin ' off with other people's clothes ,
你 之前没有 到过 所以 快乐的 聪明的 跑步 - 离开 和 其他 人们的 衣服 ,
我这辈子都不会再看一眼走私犯或南亨特的英国人——要不是你那么聪明，偷了别人的衣服就好了。

[æn; ən] - ['sɛlɪn] -
an ' sellin '
一个 - 销售 -

出售

- [ɪm] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['krɔ:lɪn] - [ə'ɔ:nɪŋ] [æn; ən] - ['skrætʃɪn] - [ma'self] , [æn; ən] - ['kʌtɪn] - [ma'self] ,
' em , I shouldn't be crawlin ' along an ' scratchin ' myself , an ' cuttin ' myself ,
- 呃 , 我 不应该 是 爬行 - 沿着 一个 - 抓挠 - 我 , 一个 - 切丁 - 我 ,
[æn; ən] - ['i:tɪn] - [mʌd] .
an ' eatin ' mud .
一个 - 吃 - 泥 -

我不应该爬来爬去，抓挠自己，割伤自己，吃泥巴。

[naʊ] , " [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pjɔɹ] ['wʌndər] , " [haʊ] [dɪd] - ['brɪtnz] [get] [ə'baʊt] ?
Now , " in a voice of pure wonder , " how did Anshunt Britons get about ?
现在 , " 在 一个 嗓音 的 纯的 想知道 , " 如何 做过 - 英国人 得到 关于 ?
“那么,”他用一种充满惊奇的语气问道，“安斯亨特的英国人是如何出行的呢？ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ɔ:l] - - [wɪð; wɪθ][kəʊld][æn; ən] - ['skrætʃɪn] - [ðəm'selvz] [æn; ən] - ['kʌtɪn] -
I don't know — all shiverin ' with cold an ' scratchin ' themselves an ' cuttin '
我 不 知道 — 全部 - - 和 寒冷的 一个 - 抓挠 - 他们自己 一个 - 切丁 -
[ðəm'selvz] — —
themselves — —
他们自己 — —

我不知道——他们都冷得发抖，抓挠自己，割伤自己——

“ [ˈweɪsaɪd] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] , [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbrɪtn] , [ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv]
“ **Wayside Cottage was , fortunately for the Ancient Briton , on the outskirts of**
“ 路边 小屋 曾是 , 幸运的是 为了 这 古老的 英国人 , 在 这 郊区 的
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

“幸运的是，对于古代不列颠人来说，路边小屋位于村庄的边缘。”

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kənˈviːniəntli] [ˈoʊpən] .
The front door was conveniently open .
这 正面 门 曾是 方便 打开 .

前门很方便地敞开着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋɡər] [ˈgɑːrdn] [bɪˈhaɪnd] ,
There was a small garden in front , and a longer garden behind ,
那里 曾是 一个 小的 花园 在 正面 , 和 一个 更长 花园 在后面 ,
前面有一个小花园，后面有一个更长的花园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈaɪərən] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] .
with a little corrugated iron building at the end .
和 一个 小的 瓦楞 铁 建筑 在 这 结尾 .

尽头是一座用波纹铁皮搭建的小房子。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Come on , ” said William .**
“ 来 在 , ” 说 威廉 .

“走吧，”威廉说。

“ [lets] [ɡoʊ][æn; ən] - [get] - [ɪm] [bæk] . ”
“ **Let's go an ' get ' em back . ”**
“ 我们来吧 去 一个 - 得到 - 呃 后退 . ”

“我们去把他们抓回来。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - [ɪm] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **Are you goin ' to ask him for ' em ? ” said Ginger .**
“ 是 你 去 - 到 问 他 为了 - 呃 ? ” 说 姜 .

“你要去问他要吗？”金杰问道。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
“ **No , I'm not .**
“ 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈevriwʌn] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈstɜːrnli] .
I don't want everyone in this village talking about it , ” said William sternly .
我 不 想 每个人 在 这 村庄 说 关于 它 , ” 说 威廉 严厉地 .

“我不想让村里所有人都谈论这件事，”威廉严厉地说。

“ [aɪ][ʒuːdʒuːs] - [wɑːnt][tuː; tə][get] - [ɪm] [bæk] [ˈkwærətli][æn; ən] - [pʊt] - [ɪm] [ɑːn][æn; ən] - [noʊ][wʌn] [noʊ]
“ **I jus ' want to get ' em back quietly an ' put ' em on an ' no one know**
“ 我 果汁 - 想 到 得到 - 呃 后退 悄悄 一个 - 放 - 呃 在 一个 - 不 一 知道
[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] .
anything about it .
任何事物 关于 它 .

“我只想悄悄地把它们拿回来，然后穿上，不让任何人知道这件事。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeniwʌn] [ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt][aɪˈtiː] .
I don't want anyone talkin ' about it .
我 不 想 任何人 谈话 - 关于 它 .

我不想任何人谈论这件事。

” [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

” No one was about .
” 不 一 曾是 关于 .

周围一个人也没有。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

They gazed at the stairs from the open doorway .
他们 凝视 在 这 楼梯 从 这 打开 门口 .

他们从敞开的门口望着楼梯。

” [ðeɪl] [biː; bi] [ʌp'sterz] , ” [sed] ['wɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] ; ” [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]
” They'll be upstairs , ” said William in a hoarse whisper ; ” clothes are always
” 他们会 是 楼上 , ” 说 威廉 在 一个 嘶哑 耳语 ; ” 衣服 是 总是
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

“它们会在楼上,”威廉用沙哑的低语说道; “衣服总是在楼上。”

[naʊ] , [kʌm] ['veri] ['kwaiətli] .

Now , come very quietly .
现在 , 来 非常 悄悄 .

现在, 安静地过来。

[kri:p] [ʌp'sterz] .

Creep upstairs .
潜行者 楼上 .

蹑手蹑脚地爬上楼。

” [dʒɪndʒər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['lɔɪəli] , ['fɪrəli] , [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] .
” Ginger followed him loyally , fearfully , reluctantly , and they went upstairs .
” 姜 随后 他 忠诚地 , 恐惧地 , 勉强 , 和 他们 去 楼上 .

“姜吉忠诚地、恐惧地、不情愿地跟着他上了楼。”

['evri] [taɪm][dʒɪndʒər][hɪt][ə; eɪ] [ster] [rɑːd] , [ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [ster] [kri:k] ,

Every time Ginger hit a stair rod , or made a stair creak ,
每一个 时间 姜 打 一个 楼梯 杆 , 或者 制成 一个 楼梯 吱嘎声 ,

每次姜吉撞到楼梯扶手, 或者让楼梯发出吱嘎声时,

['wɪljəm] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] ['rezənənt] ” [ʃ] !

William turned round with a stern and resonant “ Sh !
威廉 转向 圆形的 和 一个 船尾 和 共振 ” 什 !

威廉转过身, 严厉而响亮地喊了一声“嘘! ”

” [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

” At last they reached the landing .
” 在 最后的 他们 达到 这 降落 .

他们终于到达了码头。

['wɪljəm] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pi:pt] [wɪ'ðɪn] .

William cautiously opened the door and peeped within .
威廉 谨慎地 打开 这 门 和 偷窥 之内 .

威廉小心翼翼地打开门, 向里窥视。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It was a bedroom , and it was empty .
它 曾是 一个 卧室 , 和 它 曾是 空的 .

那是一间卧室, 里面空无一人。

” [kʌm] [ɑːn] , ” ['wɪspəd] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn]['ɑːptɪmɪst] .

” Come on , “ whispered William , with the cheerfulness of the born optimist .
” 来 在 , ” 低声说道 威廉 , 和 这 愉悦 的 这 出生 乐天派 .

“来吧,”威廉轻声说道, 语气中带着天生乐观主义者的愉悦。

" [ðeə(r)] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" **They're sure to be here .**
" 它们是 当然 到 是 这里 .

“他们肯定会来。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 239]**
" [页 -]

“[第 239 页]

[ðeɪ] ['entəd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
They entered and closed the door .
他们 进入 和 关闭 这 门 .

他们进去后关上了门。

" [naʊ] , " [sed] ['wɪljəm] , " [wi:l] [lʊk] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [drɔːrɪz] [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]
" **Now , " said William , " we'll look in all the drawers and then we'll look in the**
" 现在 , " 说 威廉 , " 出色地 看 在 全部 这 抽屉 和 然后 出色地 看 在 这
[ˈwɔːrdrəʊb] .
wardrobe .
衣柜 .

“现在,”威廉说,“我们要看看所有的抽屉,然后再看看衣柜。”

" [ðeɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [drɔːrɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
" **They began to open the drawers one by one .**
" 他们 开始 到 打开 这 抽屉 一 经过 一 .

他们开始一个接一个地打开抽屉。

[ˈsʌd(ə)nli] ['dʒɪndʒər] [sed] " [hʌʃ] !
Suddenly Ginger said " Hush !
突然 姜 说 " 嘘 !

突然,姜说道:“嘘!”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" **There was the sound of footsteps coming up the stairs .**
" 那里 曾是 这 声音 的 脚步声 未来 向上 这 楼梯 .

“听到楼梯上传来脚步声。”

[ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] .
They drew nearer the door .
他们 画 更近 这 门 .

他们靠近了门口。

" [krʌmz] ! " [gɑːspt] ['wɪljəm] .
" **Crumbs ! " gasped William .**
" 面包屑 ! " 倒吸一口气 威廉 .

“糟了!”威廉惊呼道。

" [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] — [kwɪk] !
" **Under the bed — quick !**
" 在下面 这 床 一 快的 !

“快到床底下去!”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['disəˈpɪrd] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊld]
" **As they disappeared under the bed the door opened and a little old**
" 作为 他们 消失 在下面 这 床 这 门 打开 和 一个 小的 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] .
gentleman came in .
绅士 来了 在 .

“当他们躲到床底下时,门开了,一位老先生走了进来。”

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
He looked round at the open drawers and frowned .
 他 看起来 圆形的 在 这 打开 抽屉 和 皱眉 .

他环顾四周，看着敞开的抽屉，皱起了眉头。

“ [haʊ] [ˈkjʊriəs] ！
How curious ！
 ” 如何 好奇的 ！

“真奇怪！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [[ʌt] [ðem; ðəm] ； “ [haʊ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] ！
he said as he shut them ； how very curious ！
 ” 他 说 作为 他 关闭 他们 ； ” 如何 非常 好奇的 ！

“他一边关上门一边说：‘真是太奇怪了！ ’”

“ [ðen] [hi:; hi] [hʌmd] [tu:; tə] [him'self] , [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər][æt; ət][ðə; ði] [glæs] ,
Then he hummed to himself , straightened his collar at the glass ,
 ” 然后 他 哼唱 到 他自己 , 拉直 他的 衣领 在 这 玻璃 ,

然后他哼了一声，对着玻璃整理了一下衣领。

[tʊk] [ə; ei] [fju:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdænsɪŋ] [steps] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪˈrezəlu:t] ,
took a few little dancing steps round the room , and then stood irresolute ,
 采取 一个 很少 小的 跳舞 步骤 圆形的 这 房间 , 和 然后 站立 徊 ,

她在房间里跳了几步舞，然后犹豫地站在那里。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
his hand on his chin .
 他的 手 在 他的 下巴 .

他一手托着下巴。

“ [naʊ] [wʌt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [ʌp][fɔ:r; fər] ? ” [hi:; hi] [sed] .
Now what did I come up for ? he said .
 ” 现在 什么 做过 我 来 向上 为了 ? ” 他 说 .

“我这是来干什么的？ ”他说道。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [ʌp][fɔ:r; fər] ?
What did I come up for ?
 ” 什么 做过 我 来 向上 为了 ?

我来这里是为了什么？

[ɑ:] ！
Ah ！
 啊 ！

啊！

[ə; ei] [ˈhæŋkətʃɪf] .
A handkerchief .
 一个 手帕 .

一条手帕。

“ [ˈwɪljəm] [dæft] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
WILLIAM DASHED FOR THE
 ” 威廉 虚线 为了 这

威廉冲向

[ˈdɔ:rweɪ] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
DOORWAY , UPSETTING THE OLD
 门口 , 缴 这 老的

门口，颠覆旧事物

[ˈdʒent(ə)lmən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
GENTLEMAN ON HIS WAY .
 绅士 在 他的 方式 .

绅士即将到来。

[ɔ:l] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈbrɪtn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [səˈkləmd]
All might have been well had not the Ancient Briton at this moment succumbed
全部 可能 有 到过 出色地 有 不是 这 古老的 英国人 在 这 片刻 屈服了
[tu:; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [dʌst] ,
to the united effects of cold and dust ,
到 这 团结的 效果 的 寒冷的 和 灰尘 ,
如果不是这位古代不列颠人此时不幸被寒冷和尘土的双重侵袭所吞噬，一切或许都会很顺利。

[ænd; ənd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [rɪˈzəʊndɪŋ] [sni:z] .
and emitted a resounding sneeze .
和 发射 一个 高亢 喷嚏 .

然后他打了个响亮的喷嚏。

“ [bles] [maɪ][soʊl] !
” **Bless my soul !**
” 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！”

” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
” **said the old gentleman .**
” 说 这 老的 绅士 .

“老先生说道。”

“ [bles] [maɪ] — —
” **Bless my — —**
” 保佑 我的 — —

“保佑我的——”

” [hi:; hi] [daɪvd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] , [ˈsi:zɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ber] [ænd; ənd] [ˈmʌdi]
” **He dived beneath the bed , and , seizing hold of William's bare and muddy**
” 他 潜水 下面 这 床 , 和 , 抓住 抓住 的 威廉的 裸 和 浑
[fʊt] , [hi:; hi] [pʊld] .
foot , he pulled .
脚 , 他 拉 .

他钻到床底下，抓住威廉光着的、沾满泥巴的脚，用力一拽。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][fɜ:rm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [leg][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
But William had firm hold of the further leg of the bed , and the old
但 威廉 有 公司 抓住 的 这 更远 腿 的 这 床 , 和 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

但威廉牢牢地抓住了床的另一条腿，这位老先生，

[ɪgˈzɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [streŋθ] ,
exerting his utmost strength ,
施力 他的 极致 力量 ,

他使出浑身解数，

[ˈoʊnli][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði][bed] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [stɪl] [ˈfɜ:rmli]
only succeeded in pulling the bed across the room with William still firmly
仅有的 成功了 在 拉 这 床 穿过 这 房间 和 威廉 仍然 牢牢
[əˈtætʃt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
attached to it .
随附的 到 它 .

结果只把床拉到了房间另一边，威廉还牢牢地挂在床上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtri:tmənt] [ɪnfɪˈʒəəriɪtɪd] [ˈwɪljəm] . “
But this treatment infuriated William .”
但 这 治疗 愤怒的 威廉 . “

但这种待遇激怒了威廉。

- [ef] [ju:d] - [stɑ:p] ['dræɡɪn] - [em 'i:] [ə'baʊt] [ɑ:n][maɪ] ['stʌmək] — — " [hi:; hi][bɪ'ɡæən] , [ðen]
' F you'd kin'ly stop draggin ' me about on my stomach — — " he began , then
- F 你会 - 停止 拖拽 - 我 关于 在 我的 胃 — — " 他 开始 , 然后
[ɪ'mɜ:rdʒd] , [stɜ:rn][ænd; ənd] ['dʌsti] ,
emerged , stern and dusty ,
出现 , 船尾 和 尘土飞扬 ,

“如果你能别再拖着我趴在地上——”他刚开口，就浮出水面，神情严肃，浑身沾满灰尘。

[ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɪmpɪ] [ænd; ənd] [dɪ'fevld] [skɪn] .
and arranging his skimpy and dishevelled skin .
和 安排 他的 简陋 和 蓬头垢面 皮肤 .
整理他那单薄凌乱的皮肤。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [θi:f] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" You — you — you thief ! " said the old man .
" 你 — 你 — 你 贼 ! " 说 这 老的 男人 :
“你——你——你这个小偷！”老人喊道。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [θi:f] , " [sed] ['wɪljəm] , " [aɪm][ə; eɪ] - — —
" I'm not a thief , " said William , " I'm a Nanshunt — —
" 我是 不是 一个 贼 , " 说 威廉 , " 我是 一个 - — —
“我不是小偷，”威廉说，“我是南亨特人——”

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪljəm] [dɑ:dʒd] [ænd; ənd] [fled]
" But the old man made a dash at him and William dodged and fled
" 但 这 老的 男人 制成 一个 短跑 在 他 和 威廉 躲避 和 逃亡
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] .
out of the doorway .
出去 的 这 门口 .
“但是老人猛地朝他扑过来，威廉躲开了，逃出了门口。”

['dʒɪndʒər][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [hæf] - [wei] [daʊn'sterz] .
Ginger was already half - way downstairs .
姜 曾是 已经 一半 - 方式 楼下 .
金杰已经走到楼下一半的路了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] , [fɜ:rst][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪt] ['wɪljəm] ['bæŋd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The old man was delayed , first by the door , which William banged in his face ,
这 老的 男人 曾是 延迟 , 第一的 经过 这 门 , 哪个 威廉 砰的一声 在 他的 脸 ,
老人被耽搁了一会儿，先是被门挡住了，威廉在他面前砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ster] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn]
and secondly by the fact that he slipped on the top stair and rolled down
和 第二 经过 这 事实 那 他 滑倒了 在 这 顶部 楼梯 和 滚动 向下
[tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
to the bottom .
到 这 底部 .
其次，他还是因为在最上面的台阶上滑倒，滚到了最下面的台阶上。

[ðer; ðər][hi:; hi][sæt][ʌp] , [lʊkt] [fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm]
There he sat up , looked for his spectacles , found them , adjusted them
那里 他 卫星 向上 , 看起来 为了 他的 眼镜 , 成立 他们 , 调整 他们
[ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
and gazed round the hall ,
和 凝视 圆形的 这 大厅 ,
他坐起身，寻找眼镜，找到后调整好，环顾四周。

[stɪl] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl][mæt] .
still seated on the hall mat .
仍然 坐着 在 这 大厅 垫 子 .

仍然坐在大厅的垫子上。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈnuʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
The two boys were nowhere to be seen .
这 二 男孩们 是 无处 到 是 已见 见 .

两个男孩不见了踪影。

[ˈmʌtərɪŋ] “ [dɪr] ！
Muttering “ Dear ！
喃喃自语 “ 亲爱的 ！

喃喃自语：“亲爱的！”

[dɪr] ！
Dear ！
亲爱的 ！

亲爱的！

” [ænd; ənd] “ [bles] [maɪ][soʊl] ！
” and “ Bless my soul ！
” 和 ” 保佑 我的 灵魂 ！

“还有“愿上帝保佑我的灵魂！”

[let] [em ˈiː] [siː] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][aɪ] [ˈwaːntɪd] ？ — [ɑː] , [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ！
Let me see , what was it I wanted ？ — Ah , a handkerchief ！
让 我 看 , 什么 曾是 它 我 通缉 ？ — 啊 , 一个 手帕 ！

让我想想，我想要什么来着？——啊，一条手帕！

” [ðə; ði][oʊld][məŋ][brɪˈgæŋ][tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [sterz] .
” the old man began to ascend the stairs .
” 这 老的 男人 开始 到 上升 这 楼梯 .

老人开始拾级而上。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
But William and Ginger had not gone out of the front door .
但 威廉 和 姜 有 不是 已消失 出去 的 这 正面 门 .

但威廉和金杰并没有从前门出去。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈdʒɪndʒərz] [ˈmʌðəz] [ˈfrendz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpleɪnli] [siːn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
A group of Ginger's mother's friends could be plainly seen passing the little
一个 团体 的 姜的 母亲的 朋友们 可以 是 显然 已见 通过 这 小的
[ˈɡertweɪ] ,
gateway ,
网关 ,

可以清楚地看到，金杰母亲的一群朋友正穿过小门。

[ænd; ənd][ɪn][ˈpæɪnɪk] [ˈwɪljəm]
and in panic William
和 在 恐慌 威廉

惊慌失措的威廉

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər][hæd; həd] [dæft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑːrdn] ,
and Ginger had dashed out of the back door into the little garden ,
和 姜 有 虚线 出去 的 这 后退 门 进入 这 小的 花园 ,

姜吉从后门冲进了小花园。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈaɪərn] [ˈbɪldɪŋ] .
and into the corrugated iron building .
和 进入 这 瓦楞 铁 建筑 .

然后进入那栋波纹铁皮建筑。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] , [drest] [ɪn][æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [smɑːk] , [ə; eɪ][peɪnt] [brʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
A lady , dressed in an artist's smock , a paint brush in her hand ,
一个 女士 , 穿着 在 一个 艺术家的 罩衫 , 一个 画 刷子 在 她 手 ,
一位身穿画家罩衫、手持画笔的女士

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][æn; ən][ˈiːz(ə)l] .
looked up from an easel .
看起来 向上 从 一个 画架 .

他从画架上抬起头来。

[ðə; ði][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlændɪd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænvəs]
THE OLD GENTLEMAN LANDED ON TOP OF THE CANVAS
这 老的 绅士 登陆 在 顶部 的 这 帆布

老先生落在了帆布上。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [ˈmɜːrmərɪŋ] , “ [oʊ] , [dɪr] !
AND SAT THERE MURMURING , “ OH , DEAR !
和 卫星 那里 淙淙 , “ 哦 , 亲爱的 !

然后坐在那里喃喃自语：“哦，天哪！”

[oʊ] , [dɪr] ! “
OH , DEAR ! “
哦 , 亲爱的 ! “

哦亲爱的！ ”

“ [pliːz] [dəunt] [kʌm] [ɪn][kwaɪt][soʊ] [ˈrʌfli] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪsəˈpruːvɪŋli] .
“ Please don't come in quite so roughly , “ she said disapprovingly .
“ 请 不 来 在 相当 所以 大致 , “ 她 说 不赞同地 .

“请不要这么粗鲁地进来，”她不赞同地说。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [rʌf] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] .
“ I don't like rough little boys .
“ 我 不 喜欢 粗糙的 小的 男孩们 .

我不喜欢粗鲁的小男孩。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈwɪljəm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪsəˈpruːvɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdiːpən] .
“ She looked William up and down , and her disapproval seemed to deepen .
“ 她 看起来 威廉 向上 和 向下 , 和 她 不赞成 似乎 到 深化 .

她上下打量着威廉，不赞同的神情似乎更加浓重了。

“ [wel] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈstɪfli] , “ [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] .
“ Well , “ she said stiffly , “ it doesn't seem to me quite the costume .
“ 出色地 , “ 她 说 僵硬地 , “ 它 不 似乎 到 我 相当 这 戏服 .

“嗯，”她僵硬地说，“在我看来，这似乎不太像一套戏服。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈvɪkər] — — [haʊˈevər] , [juːd] [ˈbetər] [steɪ] [naʊ] [juːv] [kʌm] .
I should have thought the Vicar — — However , you'd better stay now you've come .
我 应该 有 想法 这 牧师 — — 然而 , 你会 更好的 停留 现在 你已经 来 .

我本以为牧师——不过，既然来了，最好还是留下来。

[ɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [jʊr; jər] [frend] ?
Is the other little boy your friend ?
是 这 其他 小的 男生 你的 朋友 ?

另一个小男孩是你的朋友吗？

[hiː; hi][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [kwaɪt] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][juː ˈes] .
He must sit down quite quietly and not disturb us .
他 必须 坐 向下 相当 悄悄 和 不是 打扰 我们 .

他必须安静地坐下，不要打扰我们。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [lʊk] [æʔ; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [fɜːrst][fɜːr; fər][ə; eɪ] [triːt] .
You may just look at the picture first for a treat .
你 可能 只是 看 在 这 图片 第一的 为了 一个 对待 .

您可以先欣赏一下图片，放松一下。

“ [brˈwɪldərd] , [bʌʔ; bət] [ˈredi] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɜːr; hər] , [ˈwɪljəm] [ˈwɒndəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt]
“ Bewildered , but ready to oblige her , William wandered round and looked
” 困惑 , 但 准备好 到 必须 她 , 威廉 漫步 圆形的 和 看起来
[æʔ; ət][aɪ ˈtiː] .
at it .
在 它 .

威廉虽然感到困惑，但还是准备满足她的要求，四处走走，看了看。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][ˈpəʊləɹ] [berz] .
It seemed to consist of a chaos of snow and polar bears .
它 似乎 到 由 的 一个 混乱 的 雪 和 极性 熊 .

眼前似乎是一片雪地和北极熊交织的混乱景象。

“ [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [nɔːrθ] , ” [fiː; ji] [sed] [ˈpraʊdli] .
“ It's to be called The Frozen North , ” she said proudly .
” 它是 到 是 称为 这 冷冻 北 , ” 她 说 自豪地 .

“它将被命名为‘冰封的北方’, ”她自豪地说。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪ] — [soʊ] — [noʊ] ,
“ Now you must stand in the attitude of one drawing a sleigh — so — no ,
” 现在 你 必须 站立 在 这 态度 的 — 绘画 一个 雪橇 — 所以 — 不 ,
[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l] , [pliːz] .
the expression more gentle , please .
这 表达 更多的 温和的 , 请 .

“现在你必须摆出拉雪橇的姿势——所以——不，请表情柔和一些。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][duːː][nɑːt] [ker] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] , [bʌʔ; bət][ðə; ði] [ˈvɪkər] [mʌst; məst] [noʊ] — —
I must say I do not care for the costume , but the Vicar must know — —
我 必须 说 我 做 不是 关心 为了 这 戏服 , 但 这 牧师 必须 知道 — —
”
”
”

说实话，我不太喜欢这身装束，但牧师肯定知道——”

“ [aɪm][ə; eɪ] - — — ” [brˈgæn] [ˈwɪljəm] ,
“ I'm a Nanshunt — — ” began William ,
” 我是 一个 - — — ” 开始 威廉 ,

“我是南顺特人——”威廉开始说道，

[ðen] [drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [nɔːrθ] .
then decided to take the line of least resistance and be the Frozen North .
然后 决定 到 拿 这 线 的 至少 反抗 和 是 这 冷冻 北 .

然后决定走阻力最小的路，成为冰封的北方。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɜːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈlʊkɪŋ] [æʔ; ət] [ˈwɪljəmz] [ˈræðər]
The lady painted in silence for some time , occasionally looking at William's rather
这 女士 绘 在 沉默 为了 一些 时间 , 偶尔 寻找 在 威廉的 相当
[ˈmeɪndʒi] [skɪn] ,
mangy skin ,
疥癣 皮肤 ,

那位女士默默地作画了一会儿，偶尔会瞥一眼威廉略显粗糙的皮肤。

[ænd; ənd] ['seɪŋ] [dɪsə'pruːvɪŋli] : “ [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
and saying disapprovingly : “ No , I must say — I do not — but , of course
和 说 不赞同地 : “ 不 , 我 必须 说 — 我 做 不是 — 但 , 的 课程
 , [ðə; ði] ['vɪkər] — —
, the Vicar — —
, 这 牧师 — —

他不赞同地说：“不，我必须说——我不——但是，当然，牧师——”

“ [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)ltɪ][wʌz; wəz] [dɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'siːdʒər] ,
” Just as the charm of novelty was disappearing from the procedure ,
” 只是 作为 这 魅力 的 新奇 曾是 消失 从 这 程序 ,
“正当这项程序的新鲜感逐渐消失之际，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [di'vaɪzɪŋ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ə'nʌðər] ['leɪdɪ] [keɪm] [ɪn] .
and he was devising means of escape , another lady came in .
和 他 曾是 设计 方法 的 逃脱 , 其他 女士 来了 在 .
当他正在想办法逃跑时，另一位女士走了进来。

“ ['bɪzi] , [daɪ] ?
” Busy , dear ?
” 忙碌的 , 亲爱的 ?
“忙吗，亲爱的？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [bɜːr'njet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [lʊkt] [dɪsə'pruːvɪŋli]
” she said , then she adjusted her lorgnettes , and she , too , looked disapprovingly
” 她 说 , 然后 她 调整 她 望远镜 , 和 她 , 也 , 看起来 不赞同地
[æt; ət] ['wɪljəm] .
at William .
在 威廉 .
“她说完，调整了一下她的望远镜，也不满地看了威廉一眼。”

“ [maɪ] [daɪ] !
” My dear !
” 我的 亲爱的 !
“亲爱的！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .
她说。

“ ['ɪznt] [ðæt] ['ræðər] — — [wel] ,
” Isn't that rather — — Well ,
” 不是 那 相当 — — 出色地 ,
“那岂不是相当——嗯，

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]
[第243页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ˈɑːrtɪsts][ɑːr; ər] — [wel] , [boʊ'hiːmiən][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] — —
of course , I know you artists are — well , Bohemian and all that , but — —
的 课程 , 我 知道 你 艺术家 是 — 出色地 , 波西米亚 和 全部 那 , 但 — —
当然，我知道你们艺术家——嗯，有点波西米亚风什么的，但是——

“ [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [lʊkt] ['wɜːrɪd] .
” The artist looked worried .
” 这 艺术家 看起来 担心 .
这位艺术家看起来很担忧。

[jet] [aɪ] [fi:l] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd][i:v(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ˈvɪkər]
Yet I feel I ought not to criticise and even in my mind , anything the dear Vicar
然而 我 感觉 我 应该 不是 到 批评 和 甚至 在 我的 头脑 , 任何事物 这 亲爱的 牧师
— — “
— — “
— — “

然而，我觉得我不应该批评，甚至在我心里，任何关于这位亲爱的牧师的事情——”

“ [wel] , [aɪ] [bi:; bi] [kwɑɪt] [fræŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
“ **Well , I'll be quite frank , ” said the visitor .**
“ 出色地 , 患病的 是 相当 坦率 , ” 说 这 游客 .

“嗯，我就直说了吧，”来访者说道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] — [ænd; ənd][aɪ][du:] [θɪŋk] [ðæt] [ˈɑ:rtɪsts] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] [ˈkerf(ə)l] — [ˈeni]
“ **I don't care for it — and I do think that artists can't be too careful — any**
“ 我 不 关心 为了 它 — 和 我 做 思考 那 艺术家 不能 是 也 小心 — 任何
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:d] [ɪz][soʊ] — [wel] ,
suggestion of the nude is so — well ,
建议 的 这 裸体 是 所以 — 出色地 ,

“我不喜欢这样——而且我认为艺术家们再怎么谨慎也不为过——任何对裸体的暗示都是如此——嗯，

[dəunt][ju:; jʊ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
don't you agree with me ?
不 你 同意 和 我 ?

你不同意我的观点吗？

[aɪm] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkər] .
I'm surprised at the Vicar .
我是 惊讶 在 这 牧师 .

我对这位牧师感到惊讶。

“ [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [held] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] .
“ **The artist held out half a crown to William .**
“ 这 艺术家 握住 出去 一半 一个 王冠 到 威廉 .

这位艺术家向威廉递上了半克朗。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkəʊldli] .
“ **You may go , ” she said coldly .**
“ 你 可能 去 , ” 她 说 冷冷地 .

“你可以走了。”她冷冷地说。

“ [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑ:stu:m] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪkər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl][rɪˈkwaɪər][ju:; jʊ]
“ **Take the costume back to the Vicar , and I don't think I shall require you**
“ 拿 这 戏服 后退 到 这 牧师 , 和 我 不 思考 我 将 要求 你
[əˈgen] .
again .
再次 .

“把戏服还给牧师，我想我以后就不会再需要你了。”

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] [keɪm] [ɪn] .
“ **At that moment the little old man came in .**
“ 在 那 片刻 这 小的 老的 男人 来了 在 .

就在这时，那位老先生走了进来。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] .
He started as his eye fell on William and Ginger .
他 开始 作为 他的 眼睛 跌倒 在 威廉 和 姜 .

他的目光落在威廉和金杰身上，顿时来了精神。

“ [ðə; ði] [θi:f] !
“ **The thief !**
“ 这 贼 !

“小偷！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
” he said excitedly .
” 他 说 兴奋地 .

“他兴奋地说。”

“ [ðə; ði] [θi:f] !
” The thief !
” 这 贼 !

“小偷！ ”

[kætʃ] [hɪm; ɪm] , [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [kætʃ] [hɪm; ɪm] !
Catch him , catch him , catch him !
抓住 他 , 抓住 他 , 抓住 他 !

抓住他，抓住他，抓住他！

“ [wɪljəm] [dæft] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] ['kænvəs][ɑ:n]
” William dashed to the doorway , upsetting the old man and a wet canvas on
” 威廉 虚线 到 这 门口 , 缴 这 老的 男人 和 一个 湿的 帆布 在
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

威廉冲到门口，撞翻了老人，还弄湿了帆布。

[ðə; ði][oʊld][mæn]
The old man
这 老的 男人

老人

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

['lændɪd] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] [ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] ['mɜ:rmərɪŋ] , “ [oʊ] , [dɪr] ,
landed on top of the canvas and sat there murmuring , “ Oh , dear ,

登陆 在 顶部 的 这 帆布 和 卫星 那里 淙淙 , “ 哦 , 亲爱的 ,

[oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !
oh dear , what a day !
哦 亲爱的 , 什么 一个 天 !

哎呀，真是糟糕的一天！

“ [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
” and looking for his glasses .
” 和 寻找 为了 他的 眼镜 .

“然后他开始找他的眼镜。”

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pər'su:d] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæf] - ['hɑ:rtɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
The visitor pursued the two of them half - heartedly to the gate ,

这 游客 追击 这 二 的 他们 一半 - 衷心地 到 这 门 ,

来访者漫不经心地跟着两人走到了大门口。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən]
and then returned to help in the work of separating the old gentleman

和 然后 返回 到 帮助 在 这 工作 的 分离 这 老的 绅士
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] ['kænvəs] .
from the wet canvas .
从 这 湿的 帆布 .

然后又回去帮忙把老先生从湿帆布上解救出来。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər]
William and Ginger sat in a neighbouring ditch and looked at each other
威廉 和 姜 卫星 在 一个 邻接 沟 和 看起来 在 每个 其他
[ˈbreθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

威廉和金杰坐在旁边的沟渠里，气喘吁吁地互相看着对方。

“ [ˈpɑːrks] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , ” [ðæts] [ðə; ði] [[ɑ:p] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . ”
“ **Parks** , ” **said Ginger** , ” **that's the shop at the end of the village** . ”
“ 公园 , ” 说 姜 , ” 那就是 这 店铺 在 这 结尾 的 这 村庄 : ”
“帕克斯,”金杰说,“那是村子尽头的那家商店。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , ” [æn; ən] - [aɪm][ʒu: dʒu:s] - [əˈbaʊt] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈkrɔ:lɪn] - [ɪn] [ˈdɪtʃɪz] ,
“ **Yes** , ” **said William** , ” **an ' I'm jus ' about sick of crawlin ' in ditches** , ”
“ 是的 , ” 说 威廉 , ” 一个 - 我是 果汁 - 关于 生病的 的 爬行 - 在 沟渠 , ”
“是的,”威廉说,“我都快厌倦在沟渠里爬来爬去了。”

[æn; ən] - [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
an ' what's wrong with it I'd like to know , " he went on , ”
一个 - 是什么 错误的 和 它 ID 喜欢 到 知道 , ” 他 去 在 , ”
“我想知道它到底出了什么问题,”他继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɪnˈdɪgnəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɪmp] [skɪn] ,
looking down indignantly at his limp skin ,
寻找 向下 愤慨地 在 他的 跛行 皮肤 ,
他愤愤地低头看着自己瘫软的皮肤,

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] — [nɑ:t][æz; əz] [kloʊðz] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dres] - [ʌp] [θɪŋ] [ɪts] [ɔ:l]
“ **it's all right — not as clothes — but as a kind of dress - up thing it's all**
“ 它是全部 正确的 — 不是 作为 衣服 — 但 作为一个 种类 的 裙子 - 向上 事物 它是全部
[raɪt] — [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ðæt] [oʊl] - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪŋ] ,
right — as good as that ole pinnyfore she was wearing ,
正确的 — 作为 好的 作为 那 奥莱 - 她 曾是 穿着 ,
“还行——不是说作为衣服——而是作为一种装扮的东西还行——就像她穿的那件旧围裙一样好。”

[æn; ən] - [aɪ][ˈdʒɑ:li] [ˈnɪrli] [sed] [soʊ] — [æn; ən] -
an ' I jolly nearly said so — an ' —
一个 - 我 快乐的 几乎 说 所以 — 一个 -
我差点就这么说了——

- [θi:f] , - [tu:] .
‘ **thief** , ‘ **too** .
- 贼 , - 也 .

“小偷”也是。

[wel] , [aɪ] - [ɡʊʊ][ɪnˈsaɪd] [ðæt] [haʊs] [əˈgen] , [nɑ:t] [ɪf] — [nɑ:t] [ɪf] — [nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈi:] —
Well , I wun't go inside that house again , not if — not if — not if they asked me —
出色地 , 我 - 去 里面 那 房子 再次 , 不是 如果 — 不是 如果 — 不是 如果 他们 问 我 —
[ˈeniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

好吧, 我不会再进那栋房子了, 就算——就算——就算他们问我——总之,

“ [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈsɔfənd] , ” [ˈeniweɪ] , [aɪ][ɡɑ:t][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , ” [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɡru:]
“ **his expression softened** , ” **anyway** , **I got half a crown** , ” **his expression grew**
“ 他的 表达 软化 , ” 反正 , 我 得到 一半 一个 王冠 , ” 他的 表达 生长
[ˈbɪtər] [wʌns] [mɔ:r] ,
bitter once more ,
苦的 一次 更多的 ,

他的表情柔和下来, “反正, 我拿到了半克朗,”他的表情再次变得苦涩起来。

“ [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , [æn; ən] - [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] [tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:] [ɪn] .
“ **half a crown , an ' not even a pocket to put it in .**
“ 一半 一个 王冠 , 一个 - 不是 甚至 一个 口袋 到 放 它 在 :
“半克朗, 连个口袋都没有。”

[kʌm] [ɑ:n][tu:; tə][ˈpɑ:rks] - .
Come on to Parks ' .
来 在 到 公园 - :
来公园吧。

“ [ˈwɪljəm] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɪtʃ] .
“ **William returned to the ditch .**
“ 威廉 返回 到 这 沟 :
威廉回到了沟渠边。

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [pæst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈbrʌðəɹ] .
They only passed a little girl and her small brother .
他们 仅有的 通过了 一个 小的 女孩 和 她 小的 兄弟 :
他们只经过了一个小女孩和她的弟弟。

“ [lʊk] , [ˈældʒɪ] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] ,
“ **Look , Algy , “ said the little girl ,**
“ 看 , 阿尔吉 , “ 说 这 小的 女孩 ,
“看, 阿尔吉, “小女孩说。

“ [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] . - [ˈi:z][ə; eɪ] [ˈlu:ni] [æn; ən] - [ðə; ðɪ] [ˈʌðəz] - [ɪz] [ˈki:pəɹ] .
“ **look at ' im . ' E's a loony an ' the other's ' is keeper .**
“ 看 在 - 我是 : - 的 一个 疯子 一个 - 这 其他的 - 是 守门员 :
“看看他。他是个疯子, 而另一个才是守护者。”

- [i:] [θɪŋks] - [ˈi:z][ə; eɪ][fra:g] , [ˈpra:bli] , [æn; ən] - [ðæts] [waɪ] - [i:] [goʊz] [ɪn] [ˈdɪtʃɪz] ,
' E thinks ' e's a frog , prob'ly , an ' that's why ' e goes in ditches ,
- E 思考 - 的 一个 青蛙 , 大概 , 一个 - 那就是 为什么 - e 去 在 沟渠 ,
它觉得自己可能是只青蛙, 所以才会钻进沟里。

[æn; ən] - [ˈdʌznt] [wer] [noʊ] [kloʊðz] .
an ' doesn't wear no clothes .
一个 - 不 穿 不 衣服 :
而且不穿衣服。

“ [ˈwɪljəm] [ˈstreɪtnd] [hɪm'self] .
“ **William straightened himself .**
“ 威廉 拉直 他自己 :
威廉挺直了身子。

“ [aɪm][ə; eɪ] - — — “ [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd] [ˈmʌdi]
“ **I'm a Nanshunt — — “ he began , but at sight of his red and muddy**
“ 我是 一个 - — — “ 他 开始 , 但 在 视线 的 他的 红色的 和 浑
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“我是南顺特人——”他刚开口, 但看到自己满脸泥泞、通红的脸,
[sə:'maunt] [baɪ][ɪts] [krest] [ʌv; əv] [ˈmʌdi] [her] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [fled] [ˈskri:mɪŋ] .
surmounted by its crest of muddy hair , the little girl fled screaming .
克服 经过 它是 波峰 的 浑 头发 , 这 小的 女孩 逃亡 尖叫 :
小女孩被它那沾满泥土的毛发簇拥着, 尖叫着逃走了。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ˈældʒɪ] , - [-] [get] [jəɹ] [æn; ən] - [i:t] [jəɹ] [ɪf] [jəɹ] [dəʊnt] — —
“ **Come on , Algy , ' e'll get yer an ' eat yer if yer don't — —**
“ 来 在 , 阿尔吉 , - 他会 得到 你的 一个 - 吃 你的 如果 你的 不 — —
“快点, 阿尔吉, 你要是不乖, 他会抓住你吃了你——”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 245]
” [页 -]

“[第 245 页]

- [skri:mz] [ri:ɪn'fɔ:rst] [hə:rz] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [dis'kɑ:nsələtli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪt]
Algy's screams reinforced hers , and William disconsolately returned to the ditch
- 尖叫 加强型 她的 , 和 威廉 沮丧地 返回 到 这 沟
[æz; əz][ðə; ði] [skri:mz] , [stɪl] ['lʌsti] ,
as the screams , still lusty ,
作为 这 尖叫 , 仍然 好色的 ,

阿尔吉的尖叫声与她的尖叫声交织在一起，威廉沮丧地回到沟渠边，尖叫声依然充满欲望。

[ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
faded into the distance .
褪色 进入 这 距离 .

渐渐消失在远方。

” [aɪm][ʒu:,dʒu:s] - ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['brɪtn] .
” **I'm jus ' getting a bit sick of this , ” muttered the Ancient Briton .**
” 我是 果汁 - 获得 一个 少量生病的 的 这 , ” 低声说道 这 古老的 英国人 .
“我真是有点厌倦了，”这位古不列颠人嘟囔道。

[ðeɪ] [ri:tɪt] ['pɑ:rk] - .
They reached Parks ' .
他们 达到 公园 - .

他们到达了公园。

['wɪljəm] [leɪ] [kən'si:ld] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ['wɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
William lay concealed behind the hedge , and Ginger wandered round the shop ,
威廉 躺 暗 在后面 这 对冲 , 和 姜 漫步 圆形的 这 店铺 ,
['rekənɔɪtərɪŋ] .
reconnoitring .
侦察 .

威廉躲在树篱后面，金杰在商店周围徘徊，侦察情况。

” [gʊʊ][ɪn] ! ” [gəʊdɪd] ['wɪljəm] , [ɪn][ə; eɪ] [hɜ:rs] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] .
” **Go in ! ” goaded William , in a hoarse whisper from the hedge .**
” 去 在 ! ” 被激怒 威廉 , 在 一个 嘶哑 耳语 从 这 对冲 .
“进去！”威廉从树篱后用沙哑的低语催促道。

” [gʊʊ][ɪn][æn; ən] - - .
” **Go in an ' gettem .**
” 去 在 一个 - - .

“进去抓住他们。”

[seɪ] [ju:l] [fetʃ] [ə; eɪ] [pə'li:smən] — [meɪk] - [ɪm] [gɪv] - [ɪm] [ju:; jʊ] — [faɪt] - [ɪm] — [teɪk] - [ɪm] —
Say you'll fetch a policeman — make ' em give ' em you — fight ' em — take ' em —
说 你会 拿来 一个 警察 — 制作 - 呃 给 - 呃 你 — 斗争 - 呃 — 拿 - 呃 —
[ju:; jʊ] [letəm] [gʊʊ] — [aɪ][kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
you lettem go — I can't stand this much longer .
你 莱特姆 去 — 我 不能 站立 这 很多 更长 .

你说你会去找警察——让他们放了你——跟他们打架——抓住他们——然后放了他们——我再也忍受不了了。

[aɪm][kʊʊld][æn; ən] - [aɪm] [wet] .
I'm cold an ' I'm wet .
我是 寒冷的 一个 - 我是 湿的 .

我又冷又湿。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['brɪtn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [æn; ən] - ['jɪrz] — ['hɜ:ri] [ʌp] —
I feel as if I'd been a Nanshunt Briton for years an ' years — hurry up —
我 感觉 作为 如果 ID 到过 一个 - 英国人 为了 年 一个 - 年 — 匆忙 向上 —
[ɑ:r; ər] - [ju:; jʊ] - ['gɔɪn] - - [tu:; tə] - [get] - [em 'i:] - [maɪ] - [kloʊðz] ? "
Are - you - goin ' - to - get - me - my - clothes ? "
是 - 你 - 去 - - 到 - 得到 - 我 - 我的 - 衣服 ? "

我感觉自己好像已经在南亨特当了好多年英国人了——快点——你去帮我拿衣服吗？

" [oʊ] , [ʌt] [ʌp] ! " [sed] ['dʒɪndʒər] ['mɪzrəbli] .
" **Oh , shut up ! "** said **Ginger miserably** .
" 哦 , 关闭 向上 ! " 说 姜 惨痛地 .

“哦，闭嘴！”金杰沮丧地说。

" [aɪm]['dɔɪn] - [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] . "
" **I'm doin ' all I can** . "
" 我是 做 - 全部 我 能 . "

“我已经尽力了。”

" ['dɔɪn] - [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Doin ' all you can , are you ?**
" 做 - 全部 你 能 , 是 你 ?

“你已经尽力了，是吗？”

[wel] , [jʊə(r)] [nɑ:t]['dɔɪn] - [mʌt] [bʌt; bət] [wɑ:kɪn] - [raʊnd] [æn; ən] - [raʊnd] [ðə; ði] [ʌ:p] .
Well , you're not doin ' much but walkin ' round an ' round the shop .
出色地 , 你是 不是 做 - 很多 但 步行 - 圆形的 一个 - 圆形的 这 店铺 .

你除了在店里转来转去，什么也没做。

[d'ju:] [θɪŋk] - [ef][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] [wɑ:kɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌ:p] [maɪ] - [kʌm]
D'you think ' f you go on walkin ' round and round the shop my clothes'll come
你 思考 - f 你 去 在 步行 - 圆形的 和 圆形的 这 店铺 我的 - 来
[aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] — [kʌm] [wɑ:kɪn] - [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
out of themselves — come walkin ' out to you ?
出去 的 他们自己 — 来 步行 - 出去 到 你 ?

你以为如果你继续绕着商店走来走去，我的衣服就会自己从店里出来——走到你面前吗？

- [kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — — "
" **Cause if you think that — — "**
- 原因 如果 你 思考 那 — — "

因为如果你这么想——”

" [ʌt] [ʌp] .
" **Shut up** .
" 关闭 向上 .

“住口。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:p] .
" **At this moment a small boy walked out of the shop** .
" 在 这 片刻 一个 小的 男生 步行 出去 的 这 店铺 .

这时，一个小男孩从店里走了出来。

" [hə'ləu] ! " [sed] ['dʒɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fætʃuəs] [smaɪ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
" **Hallo ! "** said **Ginger , with a fatuous smile of friendship** .
" 你好 ! " 说 姜 , 和 一个 昏庸 微笑 的 友谊 .

“你好！”金杰说着，脸上带着傻傻的友好笑容。

" [hə'ləu] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʌn'ɡreɪʃəsli] .
" **Hallo ! "** said **the boy , ungraciously** .
" 你好 ! " 说 这 男生 , 不礼貌地 .

“你好！”男孩很不礼貌地说。

[ˈdʒɪndʒər] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈfætʃuəs] [smaɪl] .
Ginger moistened his lips and repeated the fatuous smile .
姜 湿润 他的 嘴唇 和 重复 这 昏庸 微笑 .

金杰舔了舔嘴唇，又露出了傻笑。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑ:t] [ˈeni] [nu:] [kloʊðz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ **Have you got any new clothes to - day ?**
“ 有 你 得到 任何 新的 衣服 到 - 天 ?

你今天有新衣服吗？

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈferli] [gʊd] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfætʃuəs] [smaɪl] .
“ **The boy gave a fairly good imitation of the fatuous smile .**
“ 这 男生 给予 一个 相当 好的 模仿 的 这 昏庸 微笑 .

“男孩模仿得相当像个傻瓜。”

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ **No , “ he said , “ have you ?**
“ 不 , “ 他 说 , “ 有 你 ?

“没有,”他说,“你有吗? ”

[dəʊnt][gʊv] [spɔɪlɪn]
Don't go spoilin
不 去 破坏

别搞砸了

- [jɔr; jər]
' **your**
- 你的

'你的

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌ
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[faɪs][fɔːr; fər][em ˈiː] .
fice for me .
办公室 为了 我 .

对我来说是办公室。

[ɪts] [biː] - [ˈjuːtɪfəl] , [bʌt; bət][dəʊnt] [weɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][em ˈiː] .
It's bee - utiful , but don't waste it on me .
它是 蜜蜂 - 有用的 , 但 不 浪费 它 在 我 .

它很漂亮，但别浪费在我身上。

“ [ðen] , [ˈwɪslɪŋ] , [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈdʒɪndʒər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
“ **Then , whistling , he prepared to walk away from Ginger down the road .**
“ 然后 , 吹口哨 , 他 准备 到 走 离开 从 姜 向下 这 路 .

然后，他吹着口哨，准备沿着路走去，离开姜。

[ˈdespərətli] [ˈdʒɪndʒər] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
Desperately Ginger stopped him .
绝望地 姜 停止 他 .

金杰拼命阻止了他。

“ [aɪl] — [aɪl] — [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [meɪd] [ðə; ði]
“ **I'll — I'll — I'll give you , “ he swallowed , then , with an effort , made the**
“ 患病的 — 患病的 — 患病的 给 你 , “ 他 吞咽 , 然后 , 和 一个 努力 , 制成 这

[ˈnəʊblɜː] [ˈɔːfər] .
nobler offer .
更高贵 提供 .

“我——我——我会给你,”他咽了口唾沫，然后努力地提出了一个更高尚的提议。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ɪf] — — ”
“ **I'll give you five shillings if** — — ”
“ 患病的 给 你 五 先令 如果 — — ”

“如果——”

“ [juːs] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [ɪf] — — ? ”
“ **Yus ? ” said the boy suddenly , “ if** — — ? ”
“ 优斯 ? ” 说 这 男生 突然 , “ 如果 — — ? ”

“是吗？”男孩突然说道，“如果——？”

“ [ɪf] [juːl] [gɪv] [em 'i:] [ðoʊz] [kloʊðz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [waɪt,wʌt] [peɪnts] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ **If you'll give me those clothes the lady wot paints sent you to - day .** ”
“ 如果 你会 给 我 那些 衣服 这 女士 什么 油漆 发送 你 到 - 天 . ”

“如果你能把今天那位画家女士寄给你的那些衣服给我。”

“ [ˈɡɪmi] [ðə; ði] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ðen] . ”
“ **Gimme the five shillings then .** ”
“ 给我 这 五 先令 然后 . ”

“那就把五先令给我吧。”

“ [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [kloʊðz] . ”
“ **I won't give you the money till you give me the clothes .** ”
“ 我 惯于 给 你 这 钱 直到 你 给 我 这 衣服 . ”

“你不把衣服给我，我就不给你钱。”

“ [oʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”
“ **Oh , won't you ?** ”
“ 哦 , 惯于 你 ? ”

“哦，你不会吗？”

[wel] , [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kloʊðz] [tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
Well , I won't give you the clothes till you give me the money .
出色地 , 我 惯于 给 你 这 衣服 直到 你 给 我 这 钱 .

你不给我钱，我是不会把衣服给你的。

“ [ðeɪ] [steərd] [ˈhɑːstail.li] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] . ”
“ **They stared hostilely at each other .** ”
“ 他们 凝视 敌对地 在 每个 其他 . ”

他们互相怒目而视。

“ [get] [maɪ] [kloʊðz] , “ [sed] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪtʃ] . ”
“ **Get my clothes , ” said the irate voice from the ditch .** ”
“ 得到 我的 衣服 , ” 说 这 愤怒 嗓音 从 这 沟 . ”

“把我的衣服拿来！”沟渠里传来愤怒的声音。

“ [pʌntʃ] [hɪm; ɪm] — [duː] [ˈeniθɪn] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Punch him — do anythin ' to him .** ”
“ 冲床 他 — 做 任何东西 - 到 他 . ”

“揍他——对他做什么都行。”

[get] — [maɪ] — [kloʊðz] .
Get — my — clothes .
得到 — 我的 — 衣服 .

把我的衣服拿来。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] . ”
“ **The boy looked round with interest into the ditch .** ”
“ 这 男生 看起来 圆形的 和 兴趣 进入 这 沟 . ”

男孩饶有兴趣地环顾四周，看向沟渠。

“ [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ! ”
“ **Look at ' im !** ”
“ 看 在 - 我是 ! ”

“看看他！”

" [hi:; hi] [ʔri:kt] [ˈmə:θfuli] .
" he shrieked mirthfully .
" 他 尖叫 兴高采烈地 .

他得意地尖叫起来。

" [lʊk] [æ; ət] - [ɪm] . [nɑ:kɪd] — [zu:dʒu:s] - [drest] [ɪn][ə; eɪ] [mʌf] — [oʊ] ! [lʊk] [æ; ət] - [ɪm] .
" Look at ' im . Nakid — jus ' dressed in a muff — Oh ! look at ' im .
" 看 在 - 我是 . 裸体 — 果汁 - 穿着 在 一个 耳罩 — 哦 ! 看 在 - 我是 .
" 看看他。光着身子——只裹着个手筒——哦！看看他。”

" [ˈwɪljəm] [əˈrouz][wɪð; wɪθ][ˈmɜ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" William arose with murder in his face .
" 威廉 出现 和 谋杀 在 他的 脸 .

威廉站了起来，脸上带着杀气。

[ˈdʒɪndʒər][ˈheɪstɪli] [prest] [ðə; ði][faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd] .
Ginger hastily pressed the five shillings into the boy's hand .
姜 草草 按下 这 五 先令 进入 这 男孩们 手 .

金杰匆忙地把五先令塞到男孩手里。

" - [kwɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" Gettem quick , " he said .
" - 快的 , " 他 说 .

“快点抓住他们，”他说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [riˈtri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [kræk] .
The boy retreated to the shop and closed the door except for a small crack .
这 男生 撤退 到 这 店铺 和 关闭 这 门 除了 为了 一个 小的 裂缝 .

男孩退回到店里，关上了门，只留了一条小缝。

[θru:] [ðæt] [kræk] [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [wi:; wi][dɪn] - [wɑ:nt][noʊ] [nɑ:rsti] , [ˈmeɪndʒɪ] , [ˈmoʊldɪ] , [kæst] -
Through that crack he shouted , " We din ' want no narsty , mangy , mouldy , cast -
通过 那 裂缝 他 喊叫 , " 我们 din - 想 不 纳尔斯蒂 , 疥癣 , 发霉的 , 投掷 -
[ɔ:f] [kloʊðz] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] .
off clothes from no one .
离开 衣服 从 不 一 .

他从门缝里喊道：“我们不要任何人丢弃的肮脏、发霉、破旧的衣服。”

[wi:; wi] [gɪvd] - [ɪm] [tu:; tə][ˈdʒɑ:nsənz][ʌp][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
We gived ' em to Johnsons up the village .
我们 给定 - 呃 到 约翰逊 向上 这 村庄 .

我们把它们送给了村里的约翰逊一家。

" [ðen] [hi:; hi] [ˈbæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Then he banged the door .
" 然后 他 砰的一声 这 门 .

然后他砰地一声关上了门。

[ˈwɪljəm] , [ɪn][ˈfjəri] , [kɪkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [smɔ:l] [bɔɪz] [kəˈlektɪd] .
William , in fury , kicked the door , and a crowd of small boys collected .
威廉 , 在 愤怒 , 踢 这 门 , 和 一个 人群 的 小的 男孩们 集 .

威廉怒不可遏，一脚踹开了门，一群小男孩围了过来。

[ˈwɪljəm] , [pəˈsi:vɪŋ] [ðem; ðəm] , [fled]
William , perceiving them , fled
威廉 , 感知 他们 , 逃亡

威廉察觉到他们，便逃走了。

[θru:] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ˈɪntu:] [ðə; ði] [fi:ld] .
through the hedge and into the field .
通过 这 对冲 和 进入 这 场地 .

穿过树篱，进入田野。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪz] [ˈfɑ:lʊsd] , [ˈʌtərɪŋ] [dɪˈraɪsɪv] [kraɪz] .
The small boys followed , uttering derisive cries .
这 小的 男孩们 随后 , 发出声音 嘲讽的 哭泣 .

小男孩们跟在后面，发出嘲笑声。

“ [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] — [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] — - [ˈi:z] [ə; eɪ] [ˈkænɪbl] — [ˈhi:z] [gɑ:t] [noʊ] [kloʊðz] — - [ˈi:z] [aʊt]
“ **Look at 'im — Look at 'im — 'e's a cannibal — he's got no clothes — 'e's out**
” 看 在 - 我是 — 看 在 - 我是 — - 的 一个 食人族 — 他是 得到 不 衣服 — - 的 出去
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəs] — - [ˈi:z] [ˈbɑ:mi] — - [ˈi:z] [ˈweɪɪn] -
of a circus — 'e's balmy — 'e's wearin ' —
的 一个 马戏团 — - 的 芳香 — - 的 穿着 -

“看看他——看看他——他是个食人族——他没穿衣服——他像是从马戏团里出来的——他很古怪——他穿着……”

- [ɪz] [ˈmʌðəz] [fɜ:r] .
'is mother's fur .
- 是 母亲的 毛皮 .

这是母亲的皮毛。

“ [ˈwɪljəm] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈfjʊəri] .
” **William turned on them in fury** .
” 威廉 转向 在 他们 在 愤怒 .

威廉勃然大怒，转而攻击他们。

“ [aɪm] [ə; eɪ] - — — “ [hi:; hi] [brɪ'gæn] , [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] [ɪn] [ˈpæɪnɪk]
“ **I'm a Nanshunt — — " he began , rushing upon them ; and they fled in panic**
” 我是 一个 - — — ” 他 开始 , 匆忙 之上 他们 ; 和 他们 逃亡 在 恐慌
.
:
.

“我是南顺特人——”他一边说着，一边冲向他们；他们惊慌失措地逃走了。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈdʒɪndʒər] [sæt] [daʊn] [brɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈheɪstæk] .
William and Ginger sat down behind a haystack .
威廉 和 姜 卫星 向下 在后面 一个 草垛 .

威廉和金杰坐在一个干草堆后面。

“ [wel] , [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈklevər] [æt; ət] [ˈgetɪn] - [bæk] [maɪ] [kloʊðz] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? “ [sed] [ˈwɪljəm]
“ **Well , you're very clever at gettin ' back my clothes , aren't you ? " said William**
” 出色地 , 你是 非常 聪明的 在 获得 - 后退 我的 衣服 , 不是 你 ? ” 说 威廉
[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈsɑ:rkæzəm] .
with heavy sarcasm .
和 重的 讽刺 .

“嗯，你很擅长把我的衣服拿回来，是不是？”威廉带着浓重的讽刺说道。

“ [aɪm] [ˈgetɪn] - [zu:,dzu:s] - [əˈbaʊt] [sɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kloʊðz] , “ [sed] [ˈdʒɪndʒər] [ˈglu:mɪli] .
“ **I'm gettin ' jus ' about sick of your clothes , " said Ginger gloomily** .
” 我是 获得 - 果汁 - 关于 生病的 的 你的 衣服 , ” 说 姜 阴郁地 .

“我真是快看腻你的衣服了，”金杰闷闷不乐地说。

“ [sɪk] [ʌv; əv] - [ɪm] ? “ [ˈekəʊd] [ˈwɪljəm] .
“ **Sick of 'em ? " echoed William** .
” 生病的 的 - 呃 ? ” 回声 威廉 .

“你厌倦他们了吗？”威廉附和道。

“ [aɪ] [ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪˈd] [ˈgɑ:təm] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɪk] [ʌv; əv] .
“ **I only wish I'd gottem to be sick of** .
” 我 仅有的 希望 ID 戈特姆 到 是 生病的 的 .

“我只希望我能对他们感到厌倦。”

[aɪm][ʒuːdʒuːs] - [ə'baʊt] [sɪk] [ʌv; əv][nɑːt]['hævɪn] -
I'm jus ' about sick of not havin '
我是 果汁 - 关于 生病的 的 不是 拥有 -

我快要厌倦没有东西了

- [ɪm] [æn; ən] - [wɑːkɪn] - [ə'baʊt] [ɑːn] ['prɪkəlz] [æn; ən] - [stoʊnz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪn] - [maɪ'self][æn; ən] -
' em an ' walkin ' about on prickles an ' stones and scratchin ' myself an '
- 呃 一个 - 步行 - 关于 在 刺 一个 - 石头 和 抓挠 - 我 一个 -
- [wɪð; wɪθ][kəʊld] .
shiverin ' with cold .
- 和 寒冷的 .

他们走在荆棘和石头上，挠得自己浑身发抖，冷得直哆嗦。

[ðæt] - [ʒuːdʒuːs] - ['betər] [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][maɪ] [kloʊðz] [æn; ən] - [ðen] — — " [hɪz; ɪz] [aɪz]
That boy'd jus ' better wait till I get my clothes an ' then — — " His eyes
那 - 果汁 - 更好的 等待 直到 我 得到 我的 衣服 一个 - 然后 — — " 他的 眼睛
[gliːmd] ['dɑːrkli][wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['vendʒəns] .
gleamed darkly with visions of future vengeance .
闪闪发光 黑暗 和 愿景 的 未来 复仇 .

“那小子最好等我穿好衣服再——”他的眼中闪烁着复仇的阴冷光芒。

" [wel] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɪndʒər] , " [æn; ən] - [wɑːt,wʌt][wiː; wi]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [nəʊ] ? "
" Well , " he turned to Ginger , " an ' wot we goin ' to do now ? "
" 出色地 , " 他 转向 到 姜 , " 一个 - 什么 我们 去 - 到 做 现在 ? "

“好吧,”他转向金杰,“那我们现在该怎么办? ”

" [də'noʊ] , " [sed] ['dʒɪndʒər] [dɪ'spɑːndəntli] .
" Dunno , " said Ginger despondently .
" 不知道 , " 说 姜 沮丧地 .

“不知道,”金杰沮丧地说。

" [wel] , ['wɜːz, 'hwɜːz]['dʒɑːnsənz] ? "
" Well , where's Johnsons ? "
" 出色地 , 在哪里? 约翰逊 ? "

“约翰逊在哪儿? ”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsənz][maɪ]['ænts, 'ɒnts] ['tʃɑːrwʊmən] , " [sed] ['dʒɪndʒər] , ['wɪrəli] .
" Mrs . Johnson's my aunt's charwoman , " said Ginger , wearily .
" 太太 . 强生 我的 姑姑的 女清洁工 , " 说 姜 , 疲劳 .

“约翰逊太太是我姑妈家的保姆,”金杰疲惫地说。

" [aɪ] [noʊ] [wɜː] [jiː; ji][laɪvz; lɪvz] .
" I know where she lives .
" 我 知道 在哪里 她 生活 .

我知道她住在哪里。

" ['wɪljəm] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] .
" William rose with a determined air .
" 威廉 玫瑰 和 一个 决定 空气 .

威廉神情坚定地站了起来。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come on , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

“走吧,”他说。

" [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] - [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['dʒɪndʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɜːrtɪv]
" If we don't gettem this time , " said Ginger , as they started on their furtive
" 如果 我们 不 - 这 时间 , " 说 姜 , 作为 他们 开始 在 他们的 鬼鬼祟祟
[dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

“如果我们这次抓不到他们,”金杰说着, 他们便开始了偷偷摸摸的旅程。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] . ”
“ **I'm going home** . ”
“ 我是 去 家 . ”

“我要回家了。”

“ [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jə] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈstɜːrnlɪ] .
“ **Oh , are you , ” said William sternly** .
“ 哦 , 是 你 , ” 说 威廉 严厉地 .

“哦，是吗？”威廉严厉地说。

“ [wel] , [ðen] , [jʊə(r)] [ˈɡoɪn] - [ɪn] [ðɪs] - [ˈbrɪtn] [θɪŋ] [æn; ən] - [aɪm][ˈɡoɪn] - [ɪn][jər; jər] [kloʊðz] .
“ **Well , then , you're goin ' in this Anshunt Briton thing an ' I'm goin ' in your clothes** . ”
“ 出色地 , 然后 , 你是 去 - 在 这 - 英国人 事物 一个 - 我是 去 - 在 你的 衣服 . ”

“那么，你就穿这件安斯亨特英国人牌服装，我穿你的衣服。”

[juː; jə] [bɔːst] [maɪ] [kloʊðz] [æn; ən] - [ɪf] [juː; jə] [kɑːnt] - [bæk] [juː; jə] [kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈiː] [jɔːrɪz] ,
You lost my clothes an ' if you can't gettem back you can give me yours ,
“ 你 丢失的 我的 衣服 一个 - 如果 你 不能 - 后退 你 能 给 我 你的 ,
你弄丢了 my 的衣服, 如果你找不回来, 可以把你的衣服给我。”

[ðæts] [fer] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
that's fair , isn't it ?
那就是 公平的 , 不是 它 ?

这很公平，不是吗？

“ [ˌpiː ˈdʒɪː] -]
“ **[Pg 248]**
“ [页 -]

“[第 248 页]

“ [oʊ] , [ʌt] [ʌp] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] ,
“ **Oh , shut up , ” said Ginger** ,
“ 哦 , 关闭 向上 , ” 说 姜 ,

“哦，闭嘴，”金杰说。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; hæz] [ˈsʌfərd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ænd; ənd]
in the tone of one who has suffered all that it is possible to suffer and
在 这 语气 的 一 WHO 有 遭受 全部 那 它 是 可能的 到 遭受 和
[kæn; kən] [ˈsʌfər] [noʊ] [mɔːr] .
can suffer no more .
能 遭受 不 更多的 .

语气仿佛已经承受了所有可能的痛苦，再也无法承受更多痛苦了。

“ [ɪts] [ðæt] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kiːp] [ˈθɪŋkɪn] - [ʌv; əv] — [faɪv] - — [æn; ən] - [ɔːl] [fɔːr; fər]
“ **It's that five shillings that I keep thinkin ' of — five shillin's — an ' all for**
“ 它是 那 五 先令 那 我 保持 思考 - 的 — 五 - — 一个 - 全部 为了
[ˈnɑːθɪn] - . ”
nothin ' . ”
什么也没有 - . ”

“我一直想着那五先令——五先令——结果却一无所获。”

“ [æn; ən] - [ˈkæln] - [maɪ] [kloʊðz] [ˈmoʊldɪ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
“ **An ' callin ' my clothes mouldy , ” said William , with equal indignation** .
“ 一个 - 卡林 - 我的 衣服 发霉的 , ” 说 威廉 , 和 平等的 愤慨 .

“还说我的衣服发霉了，”威廉同样愤慨地说。

“ [maɪ] [kloʊðz] [ˈmoʊldɪ] . ”
“ **My clothes mouldy** . ”
“ 我的 衣服 发霉的 . ”

我的衣服发霉了。

“ [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; livz] [hɪr] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **She lives here** , ” **said Ginger** .
“ 她 生活 这里 , ” 说 姜 .

“她住在这里,”金杰说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
From the shelter of a hedge they watched the house .
从 这 庇护所 的 一个 对冲 他们 观看 这 房子 .

他们躲在树篱后面, 注视着那栋房子。

“ [ju:d] [ˈbetər] [goʊ][æŋ; ən] - - [ðen] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ʌnˈfiːlɪŋli] .
“ **You'd better go an ' gettem then** , ” **said William unfeelingly** .
“ 你会 更好的 去 一个 - - 然后 , ” 说 威廉 冷酷无情 .

“那你最好去把他们抓回来,”威廉冷冷地说。

“ [haʊ] ? ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **How ? ” said Ginger** .
“ 如何 ? ” 说 姜 .

“怎么做到的?”金杰问道。

“ [wel] , [juː; jʊ][soʊld] - [ɪm] . ”
“ **Well , you sold ' em** . ”
“ 出色地 , 你 卖 - 呢 . ”

“嗯, 你把它们都卖掉了。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [sel] - [ɪm] . ”
“ **I didn't sell ' em** . ”
“ 我 没有 卖 - 呢 . ”

“我没卖出去。”

“ [ʃ] ! [lʊk] !
“ **Sh ! Look !**
“ 什 ! 看 !

“嘘! 看! ”

“ [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːnsənz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] .
“ **The door of the Johnson's home was opening** .
“ 这 门 的 这 强生 家 曾是 开幕 .

“约翰逊家的门开了。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [keɪm] [aʊt] .
A small boy came out .
一个 小的 男生 来了 出去 .

一个小男孩走了出来。

“ [ˈhiːz] [drest] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **He's dressed in my clothes** , ” **said William excitedly** .
“ 他是 穿着 在 我的 衣服 , ” 说 威廉 兴奋地 .

“他穿着我的衣服!”威廉兴奋地说。

“ - — - — [maɪ] [kloʊðz] .
“ **Gettem — Gettim — my clothes** .
“ - — - — 我的 衣服 .

“Gettm—Gettim—我的衣服。

“ [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbraɪtnd] ,
“ **His eye brightened** ,
“ 他的 眼睛 明亮 ,

他的眼睛亮了起来,

[ænd; ənd][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [brɪˈhoʊldɪŋ] [sʌm; səm] [dɪr] [frend]
and into his face came a radiant look as of one beholding some dear friend
和 进入 他的 脸 来了 一个 辐射状 看 作为 的 一 凝视 一些 亲爱的 朋友
[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] .
after a long absence .
后 一个 长的 缺席 .

他脸上绽放出灿烂的笑容，就像久别重逢的老朋友一样。

“ [maɪ] [kloʊðz] .
“ **My clothes** .
“ 我的 衣服 .

这是我的衣服。

“ [ˈdʒɪndʒər] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] , [ˈfætʃuəs] , [ˈmɜːrθləs]
“ **Ginger advanced to the small boy and smiled his anxious , fatuous , mirthless**
“ 姜 先进的 到 这 小的 男生 和 微笑 他的 焦虑的 , 昏庸 , 无趣
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“姜格走到小男孩面前，露出了他那焦虑、愚蠢、毫无笑意的笑容。

“ [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Like to come an ' play with me ? ” he said** .
“ 喜欢 到 来 一个 - 玩 和 我 ? ” 他 说 .

“想来和我一起玩吗？”他问道。

“ [jɛθ] , - , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [rɪˈtʃːrniŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] .
“ **Yeth , pleath , ” said the boy , returning the friendly smile** .
“ 耶特 , - , ” 说 这 男生 , 返回 这 友好的 微笑 .

“是的，当然，”男孩说着，回以友好的微笑。

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒər] , [ɪnˈɡreɪʃjertɪŋli] .
“ **Well , you can come with me , ” said Ginger , ingratiatingly** .
“ 出色地 , 你 能 来 和 我 , ” 说 姜 , 谄媚地 .

“嗯，你可以跟我一起去，”金杰谄媚地说。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈdʒɪndʒər] [θruː] [ðə; ðɪ] [staɪl] ,
He followed Ginger through the stile ,
他 随后 姜 通过 这 风格 ,

他跟着金杰穿过栅栏门，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈwɪljəm] [ˈkraʊtʃɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [hedʒ]
and gave a shout of derision when he saw William crouching behind the hedge
和 给予 一个 喊 的 嘲笑 什么时候 他 锯 威廉 蹲伏 在后面 这 对冲
.
.
.

当他看到威廉蹲在树篱后面时，便发出了一声嘲笑的叫喊。

“ [oʊ] ! [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [drest] [ʌp] [ˈfʌni] .
“ **Oh ! Look at ' im , ” he said , “ dressed up funny** .
“ 哦 ! 看 在 - 我是 , ” 他 说 , “ 穿着 向上 有趣的 .

“哦！看看他，”他说，“打扮得真滑稽。”

“ [ə; eɪ] [ˈmæstərli] [plæn][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈwɪljəmz] [hed] .
“ **A masterly plan had come into William's head** .
“ 一个 精湛 计划 有 来 进入 威廉的 头 .

“威廉脑海中浮现出一个绝妙的计划。”

[hiː; hi][led][ðə; ðɪ][ˈpaːrtɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] [fiːld] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪsˈjuːzd][baːrn]
He led the party to the next field , to the disused barn
他 引领 这 派对 到 这 下一个 场地 , 到 这 废弃的 谷仓

他带领大家来到隔壁的田地，来到那座废弃的谷仓。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈhæpi] [laɪf] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][faːr] [əˈweɪ] ,
which , in their normal happy life that now seemed to him so far away ,
哪个 , 在 他们的 普通的 快乐的生活 那 现在 似乎 到 他 所以 远的 离开 ,
在他们原本幸福的生活中, 那段生活如今在他看来已是遥远的记忆。

[sɜːrvd] [æz; əz][ˈkæs(ə)l][ɔːr] [ˈpaɪrət] [ʃɪp] .
served as castle or pirate ship .
服务 作为 城堡 或者 海盗 船 .

曾被用作城堡或海盗船。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ˈsoʊldʒərz] ,
" **Now , " he said , " we're goin ' to play at soldiers ,**
" 现在 , " 他 说 , " 是 去 - 到 玩 在 士兵 ,
"现在,"他说, "我们要玩扮演士兵的游戏。"

[æn; ən] - [juː; jʊ] [kʌm] [æn; ən] - [seɪ] [juː; jʊ][ˈwɑːntər][dʒɔɪn][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi] — — "
an ' you come an ' say you want join the army — — "
一个 - 你 来 一个 - 说 你 想要 加入 这 军队 — — "

然后你跑来说你想参军——"

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ˈsɑːləmli] .
" **But I don't , " said the small boy solemnly .**
" 但 我 不 , " 说 这 小的 男生 庄严地 .

"但我没有,"小男孩严肃地说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɒtri] . "
" **That would be a thtory . "**
" 那 会 是 一个 历史 . "

"那将是一部历史。"

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈpeɪntli] .
" **Never mind , " said William patiently .**
" 绝不 头脑 , " 说 威廉 耐心 .

"没关系,"威廉耐心地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪˈtend] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi] .
" **You must pretend you want to join the army .**
" 你 必须 假装 你 想 到 加入 这 军队 .

"你必须假装你想参军。"

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf][jɔː; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [liːv] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
Then you must take off your clothes and leave ' em with me ,
然后 你 必须 拿 离开 你的 衣服 和 离开 - 呃 和 我 ,

然后你必须脱掉衣服留给我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [wɪl] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [æn; ən] - [ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)]
and this boy will pretend to be the doctor , an ' he'll tell you if you're
和 这 男生 将要 假装 到 是 这 医生 , 一个 - 地狱 告诉 你 如果 你是

[strɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
strong enough ,
强的 足够的 ,

这个男孩会假扮医生, 告诉你你是否足够强壮。

[juː; jʊ] [noʊ] ； ['hi:l] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [lʌŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] —
you know ; he'll look at your lungs and things and then — and then —
你 知道 ； 地狱 看 在 你的 肺 和 事物 和 然后 — 和 然后 —
[wel] , [ðæts] [ɔ:l] .
well , that's all .
出色地 , 那就是 全部 .

你知道，他会检查你的肺部之类的，然后——然后——就这些了。

[naʊ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [zuː,dzu:s] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [aɪ 'ti:] -
Now I'll give you the half - crown jus ' for a present if you play it prop'ly
现在 患病的 给 你 这 一半 - 王冠 果汁 - 为了 一个 展示 如果 你 玩 它 -
.
”
.
”
.
”

如果你演奏得好，我就给你半克朗作为礼物。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——第四代(William—the fourth)

第13/13页

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['braɪtli] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
“ **All right** , ” **said the boy brightly** , **beginning to take off his coat** .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 男生 明亮地 , 开始 到 拿 离开 他的 外套 .

“好的,”男孩兴高采烈地说, 开始脱外套。

“ [ju:v] [gɔ:t][bæd] [lʌŋz] , [æn; ən] - [ə; eɪ][bæd] [hɑ:rt] , [æn; ən] - [bæd] [legz] , [æn; ən] - [bæd] [ɑ:rmz] ,
“ **You've got bad lungs** , **an ' a bad heart** , **an ' bad legs** , **an ' bad arms** ,
“ 你已经 得到 坏的 肺 , 一个 - 一个 坏的 心 , 一个 - 坏的 腿 , 一个 - 坏的 武器 ,
[æn; ən] - [bæd] [ɪrz] ,
an ' bad ears ,
一个 - 坏的 耳朵 ,

“你的肺不好, 心脏不好, 腿不好, 胳膊不好, 耳朵也不好,

[æn; ən] - [ə; eɪ][bæd] [hed] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ” [æn; ən] - [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər]
an ' a bad head , ” **said the doctor** , ” **an ' I'm afraid you can't be a soldier**
一个 - 一个 坏的 头 , ” 说 这 医生 , ” 一个 - 我是 害怕的 你 不能 是 一个 士兵
.
”
:
”
.

“而且头也不舒服,”医生说, “恐怕你不能当兵了。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['braɪtli] .
“ **All right** , ” **said the boy brightly** .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 男生 明亮地 .

“好的,”男孩兴高采烈地说。

“ [dɑ:n] - ['wa:ntər] [bi:; bi] .
“ **Don ' wanter be** .
“ 大学教师 - 想要 是 .

“不想这样。”

[naʊ] [aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] [kloʊðz] .
Now I'll put on my clothes .
现在 患病的 放 在 我的 衣服 .

现在我要穿衣服了。

“ [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:rn] , [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
“ **He came out to the back of the barn , where he had left his clothes** ,
“ 他 来了 出去 到 这 后退 的 这 谷仓 , 在哪里 他 有 左边 他的 衣服 ,
他走到谷仓后面, 那里放着他的衣服。

[ænd; ænd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [haʊl] .
and burst into a howl .
和 爆裂 进入 一个 嗥 .

然后突然嚎叫起来。

“ ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — - ['i:z] ['tʊkən] [maɪ] [kloʊðz] — ['tʊkən] [maɪ] [kloʊðz] — - ['i:z] ['tʊkən] [maɪ]
“ **Oo — oo — oo — ' e's taken my clothes — taken my clothes — ' e's taken my**
“ oo — oo — oo — - 的 被带走 我的 衣服 — 被带走 我的 衣服 — - 的 被带走 我的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

“哦——哦——哦——他拿走了我的衣服——拿走了我的衣服——他拿走了我的衣服。

[ma:] ! [ma:] ! [ma:] !
Ma ! Ma ! Ma !
马 ! 马 ! 马 !

妈! 妈! 妈!

- ['i:z] ['tʊkən] [maɪ] [kloʊðz] .
' E's taken my clothes .
- 的 被带走 我的 衣服 .

他拿走了我的衣服。

" [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [hi:; hi] [went] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
" His shirt fluttering in the wind , he went howling down the road .
" 他的 衬衫 飘动 在 这 风 , 他 去 嚎叫 向下 这 路 .

“他的衬衫在风中猎猎作响，他沿着道路嚎叫着走去。”

[ˈdʒɪŋdʒər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] [wenz] ['wɪljəmz] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɑ:rmz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
Ginger went to the ditch whence William's gesticulating arms could be seen .
姜 去 到 这 沟 何处 威廉的 做手势 武器 可以 是 已见 .

金杰走到沟渠边，从那里可以看到威廉挥舞的手臂。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的!

['wɪljəm] , [kwɪk] ! " [gɑ:spt] ['dʒɪŋdʒər] .
William , quick ! " gasped Ginger .
威廉 , 快的 ! " 倒吸一口气 姜 .

“威廉，快!”金杰喘着气说。

['wɪljəm] [ə'roʊz] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['brɪtn] ['kɑ:stu:m] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
William arose , holding his Ancient Briton costume in his hand .
威廉 出现 , 保持 他的 古老的 英国人 戏服 在 他的 手 .

威廉站了起来，手里拿着他的古不列颠服装。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [twi:d] [su:t] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [smɔ:l] [twi:d] [su:t] — [ðə; ði]
He was clothed in a tweed suit — a very , very small tweed suit — the
他 曾是 穿着衣服 在 一个 粗花呢 套装 — 一个 非常 , 非常 小的 粗花呢 套装 — 这

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [wʊd] [nɑ:t] ['bʌt(ə)n]
waistcoat would not button
马甲 会 不是 按钮

他穿着一套粗花呢西装——一套非常非常小的粗花呢西装——背心扣子扣不上。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [sli:v] [keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [brɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
across him and the sleeve came only a little way below his elbow .
穿过 他 和 这 袖子 来了 仅有的 一个 小的 方式 以下 他的 弯头 .

袖子盖住了他的身体，只到手肘下方一点点。

" ['wɪljəm] ! " [gɑ:spt] ['dʒɪŋdʒər] .
" William ! " gasped Ginger .
" 威廉 ! " 倒吸一口气 姜 .

“威廉!”金杰惊呼道。

" [ɪts] [nɑ:t] [jɔ:rz] .
" It's not yours .
" 它是 不是 你的 .

“这不是你的。”

“ [ˈwɪljəmz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
“ **William's face was pale with horror** .
“ 威廉的 脸 曾是 苍白 和 恐怖 .

威廉的脸色因惊恐而变得苍白。

“ [aɪ ˈtiː] [ləkt] [laɪk] [maɪn] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [ˈvɔɪs] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [nɔːt] [maɪn] .
“ **It looked like mine , “ he said in a sepulchral voice , “ but it's not mine** .
“ 它 看起来 喜欢 矿 , “ 他 说 在 一个 墓穴 嗓音 , “ 但 它是 不是 矿 .
“它看起来像我的,”他用阴沉的声音说,“但它不是我的。”

“ [ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈrouz] .
“ **A babel of voices arose** .
“ 一个 巴别塔 的 声音 出现 .

“一阵嘈杂的声音响起。”

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ˈlʌvi] ? “
“ **Where are they , lovey ? “**
“ 在哪里 是 他们 , 亲爱的 ? “

“他们在哪儿, 亲爱的? ”

“ [buː] — [huː] — [ðeɪv] [ˈtʊkən] [maɪ] [kloʊðz] . “
“ **Boo — hoo — they've taken my clothes** . “
“ 嘘 — 呼 — 他们有 被带走 我的 衣服 . “

“呜呜呜, 我的衣服被拿走了。”

“ [wert] [tɪl] [aɪ] - , [ðæts] [ɔːl] . “
“ **Wait till I gettem , that's all** . “
“ 等待 直到 我 - , 那就是 全部 . “

“等我拿到手再说吧, 就这些。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈdɑːrlɪn] - .
“ **Never mind , darlin '** .
“ 绝不 头脑 , 亲爱的 - .

“没关系, 亲爱的。”

- [lɜːrn] - [ɪm] .
Ma'll learn ' em .
- 学习 - 呢 .

妈妈会学会的。

“ [wɪð; wɪθ] [grɪm] [dɪˈsper] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]
“ **With grim despair they saw what seemed to them an army of women**
“ 和 严峻 绝望 他们 锯 什么 似乎 到 他们 一个 军队 的 女性
[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
running up the hill ,
跑步 向上 这 爬坡道 ,

“他们满怀绝望地看着一群女人像军队一样朝山上跑去,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈʒɜːrt] .
and with them a howling boy in a fluttering shirt .
和 和 他们 一个 嚎叫 男生 在 一个 飘动 衬衫 .

他们身边还有一个穿着飘动衬衫、嚎啕大哭的男孩。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈkærid] [ə; eɪ] [bruːm] .
One of the women carried a broom .
— 的 这 女性 携带 一个 扫帚 .

其中一名妇女拿着一把扫帚。

“ [rʌŋ] , [ˈwɪljəm] ! “ [gɑːspt] [ˈdʒɪndʒər] .
“ **Run , William ! “ gasped Ginger** .
“ 跑步 , 威廉 ! “ 倒吸一口气 姜 .

“快跑, 威廉! ”金杰喘着气说。

[ˈwɪljəm] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ræn] .

William flung his skin into the ditch and ran .
威廉 扔 他的 皮肤 进入 这 沟 和 跑 .

威廉把皮扔进沟里，然后跑了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [suːt][wʌz; wəz][soʊ] [taɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈprɑːɡres] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [liːps] [ænd; ənd]
Though his suit was so tight that he could only progress in little leaps and

尽管 他的 套装 曾是 所以 紧的 那 他 可以 仅有的 进步 在 小的 跳跃 和
[bəʊndz] ,
bounds ,
界限 ,

虽然他的西装太紧，以至于他只能小步前进，

[hiː; hi] [ˈpræʊɡrest] [wɪð; wɪθ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [spiːd] .
he progressed with remarkable speed .
他 进展 和 卓越 速度 .

他进步神速。

[æt; ət][læst] , [ɪɡˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] ,
At last , exhausted and breathless ,
在 最后的 , 筋疲力尽的 和 喘不过气 ,

最后，筋疲力尽，气喘吁吁，

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
he walked round to the side entrance of his home and stood in the hall .
他 步行 圆形的 到 这 边 入口 的 他的 家 和 站立 在 这 大厅 .

他绕到家里的侧门，站在门厅里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .
He could hear his mother's voice from the drawing room .
他 可以 听到 他的 母亲的 嗓音 从 这 绘画 房间 .

他能听到母亲从客厅里传来的声音。

“ [mɪs] [ˈkɑːrtəːz] [bɪn] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
“ **Miss Carter's been ringing up all the afternoon ,** ” **she was saying ,**
“ 错过 卡特的 到过 铃声 向上全部 这 下午 , ” 她 曾是 说 ,

“卡特小姐一下午都在打电话,”她说。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈwɪljəm] [tʊk] [əˈweɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ˈæftər][ðə; ði]
“ **she seems to think that William took away one of the costumes after the**
“ 她 似乎 到 思考 那 威廉 采取 离开 一 的 这 服装 后 这

[rɪˈhɜːrs(ə)l] .
rehearsal .
排演 .

“她似乎认为威廉在彩排后拿走了一套戏服。”

[aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [ˈwɪljəm] [ˈwʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . “
I told her that I was sure William wouldn't do such a thing . ”
我 讲述 她 那 我 曾是 当然 威廉 不会 做 这样的 一个 事物 . ”

我告诉她，我确信威廉不会做这种事。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ][duː] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ræʃ] [ˈsteɪtmənts] .
“ **My dear ,** ” **in his father's voice ,** ” **you do make the most rash statements .**
“ 我的 亲爱的 , ” 在 他的 父亲的 嗓音 , ” 你 做 制作 这 最多 皮疹 声明 .

“我亲爱的,”他用父亲的语气说,“你总是发表最轻率的言论。”

“ [ˈwɪljəm] [ˈentəd] [ˈsləʊli] .
“ **William entered slowly .**
“ 威廉 进入 缓慢地 .

威廉缓缓走了进来。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
His father and mother and sister turned and stared at him in silence .
他的 父亲 和 母亲 和 姐姐 转向 和 凝视 在 他 在 沉默 .
他的父亲、母亲和姐姐转过身，默默地盯着他。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 251]
[页 -]

“ [ˈwɪljəm] ！ ” [gɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ William ！ ” gasped his mother .
“ 威廉 ！ ” 倒吸一口气 他的 母亲 .
“威廉！”他母亲惊呼道。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:, jʊ] ['werɪŋ] ？
“ What are you wearing ？
“ 什么 是 你 穿着 ？
“你将如何穿着？

“ [ˈwɪljəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
“ William made a desperate effort to carry off the situation .
“ 威廉 制成 一个 绝望的 努力 到 携带 离开 这 情况 .
威廉拼尽全力试图扭转局面。

“ [ju:, jʊ] [noʊ] — ['evriwʌn] [sez] [haʊ] [fæst][aɪm] [grəu in] - — [aɪ] [ki:p] [grəu in] - [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz]
“ You know — everyone says how fast I'm growin ' — I keep growin ' out of my things
“ 你 知道 — 每个人 说道 如何 快速地 我是 成长中 - — 我 保持 成长中 - 出去 的 我的 事物
—— — “
—— — “
—— — “
“你知道吗——大家都说我长得很快——我的衣服都穿不下了——”

“ ['mʌðər] ！ ” [skri:md] ['eθəl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['windəʊ] ,
“ Mother ！ ” screamed Ethel , from the window ,
“ 母亲 ！ ” 尖叫 埃塞尔 , 从 这 窗户 ,
“妈妈！”埃塞尔从窗户里尖叫道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)l] ['wɪmɪn] ['klʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['lɪt(ə)l]
“ there's a lot of awful women coming through the gate and an awful little
“ 有 一个 很多 的 可怕 女性 未来 通过 这 门 和 一个 可怕 小的
[bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] ！
boy in a shirt ！
男生 在 一个 衬衫 ！
“有很多可怕的女人从大门进来，还有一个穿着衬衫的可怕的小男孩！ ”

“ [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kəʊmd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [su:t] .
“ William was brushed and combed and dressed in his best suit .
“ 威廉 曾是 刷过 和 梳理过的 和 穿着 在 他的 最好的 套装 .
威廉梳理好了头发，穿上了他最好的西装。

[hɪz; ɪz] [wi:k] - [deɪ] [su:t][hæd; həd] [bɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] ,
His week - day suit had been , with great trouble and at great expense ,
他的 星期 - 天 套装 有 到过 , 和 伟大的 麻烦 和 在 伟大的 费用 ,
[brɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ˈdʒɑ:nsən] ,
brought back from Mrs . Johnson ,
带来 后退 从 太太 . 约翰逊 ,
他平日穿的那套西装，费了九牛二虎之力，花费了巨额费用，才从约翰逊太太那里取回来。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn] ,
and taken from the person of her eldest son ,
和 已采取 从 这 人 的 她 长子 儿子 ,
取自她的大儿子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [dɪsɪn'fektɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l][dʒɜ:rm] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv]
and was now being disinfected from any possible germ which might have
和 曾是 现在 存在 已消毒 从 任何 可能的 细菌 哪个 可能 有
[ɪn'festɪd] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['eldɪst] [sʌn] .
infested the person of her eldest son .
受感染的 这 人 的 她 长子 儿子 :
现在正在对她进行消毒, 以清除可能感染她大儿子的任何病菌。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:nsən][ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [ɪn'dɪgnənt] [ˈjʌŋgəɹ] [sʌn][hæd; həd] [bɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ]
Mrs . Johnson and her indignant younger son had been , with great difficulty
太太 . 约翰逊 和 她 愤怒 年轻 儿子 有 到过 , 和 伟大的 困难
[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] ,
and also at great expense ,
和 还 在 伟大的 费用 ,
约翰逊夫人和她愤愤不平的小儿子费了九牛二虎之力, 也花费了巨额资金,

[su:ðd] [ænd; ənd] [ə'pi:zd] .
soothed and appeased .
舒缓 和 安抚 :
得到安抚和平息。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈi:tn] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:təɹ] [kən'sɪdərd] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
William had eaten the bread and water considered , in the circumstances ,
威廉 有 吃 这 面包 和 水 经过考虑的 , 在 这 情况 ,
威廉吃了面包, 喝了水, 考虑到当时的情况,

[ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [mi:l] [fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði]['prɑ:dɪɡ(ə)l] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnwərd] ['fjʊəri] ,
a suitable meal for the prodigal son , with that inward fury ,
一个 合适的 一顿饭 为了 这 浪子 儿子 , 和 那 向内 愤怒 ,
一顿适合浪子享用的饭菜, 带着他内心的愤怒。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈaʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] ['fɑ:ndli]
but with that outward appearance of intense enjoyment that he always fondly
但 和 那 向外 外貌 的 激烈的 享受 那 他 总是 深情地
[ɪ'mædʒɪnd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli] [fi:l] ['fu:lɪ] .
imagined made his family feel foolish .
想象 制成 他的 家庭 感觉 愚蠢 :
但他脸上那种无比享受的表情, 总是让他的家人觉得很傻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] .
He was not to leave the garden again that day .
他 曾是 不是 到 离开 这 花园 再次 那 天 :
那天他不得再离开花园。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][æn; ən] [ˈaʊəɹ] [br'fɔ:ɹ] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [taɪm] ,
He was to go to bed an hour before his usual time ,
他 曾是 到 去 到 床 一个 小时 前 他的 通常 时间 ,
他要比平时早睡一个小时。

[bʌt; bət] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hæf][æn; ən] [ˈaʊəɹ] [tu:; tə] [drɪ'spoʊz][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
but that left him now half an hour to dispose of in the garden .
但 那 左边 他 现在 一半 一个 小时 到 处置 的 在 这 花园 :
但这样一来, 他就只剩下半个小时的时间来处理花园里的事情了。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɪljəm] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəɹ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] [ænd; ənd]
Through the window William could see his father reclining in a deck - chair and
通过 这 窗户 威廉 可以 看 他的 父亲 斜倚 在 一个 甲板 - 椅子 和
[rɪ'dɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ['peɪpəɹ] .
reading the evening paper .
阅读 这 晚上 纸 :
透过窗户, 威廉看到他的父亲斜倚在躺椅上, 正在阅读晚报。

[ˈwɪljəm] [kənˈsɪdəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ʃʊn] [hɪmˈself] [kənˈspɪkjʊəsli]
William considered that his father had that evening shown himself conspicuously
威廉 经过考虑的 那 他的 父亲 有 那 晚上 所示 他自己 显眼地
[ˈlækɪŋ] [ɪn][tækt][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
lacking in tact and sympathy and generosity ,
缺乏 在 策略 和 同情 和 慷慨 ,
威廉认为，那天晚上他父亲的表现明显缺乏圆滑、同情心和慷慨。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [dɪd][nɑːt] [ber] [ˈmælɪs] ,
but William did not bear malice ,
但 威廉 做过 不是 熊 恶意 ,
但威廉并没有怀有恶意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌt] [ˈkwɑːlətɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [ɡroʊn] - [ʌps] .
and he knew that such qualities are not to be expected in grown - ups .
和 他 知道 那 这样的 品质 是 不是 到 是 预期的 在 生长 - UPS .
他知道，成年人不应该具备这样的品质。

[mɔːrˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
Moreover , his father
而且 , 他的 父亲
此外，他的父亲

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 252**]
[页 -]
[第252页]

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [felt] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈæktɪv]
was the only human being within sight , and William felt disinclined for active
曾是 这 仅有的 人类 存在 之内 视线 , 和 威廉 毛毡 不情愿 为了 积极的
[pəˈsjuːts] .
pursuits .
追求 .
他是视线范围内唯一的人类，威廉感到无心参加任何活动。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He went out to his father and sat down on the grass in front of him .
他 去 出去 到 他的 父亲 和 卫星 向下 在 这 草 在 正面 的 他 .
他走到父亲面前，坐在他父亲面前的草地上。

“ [oʊ] , [əˈbaʊt] [ðæt] [mæn][wɑːtʰwʌt][hæd; həd][hɪz; ɪz][legz] [bɪt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [ɑːrk] , [ˈfɑːðər] ,
“ **Oh , about that man wot had his legs bit off by a shark , father** ,
” 哦 , 关于 那 男人 什么 有 他的 腿 少量 离开 经过 一个 鲨鱼 , 父亲 ,
“哦，父亲，你说的是那个被鲨鱼咬掉双腿的人吗？”

[wɑːtʰwʌt][aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] — [wel] ,
wot I promised to tell you about — well ,
什么 我 承诺 到 告诉 你 关于 — 出色地 ,
我答应过要告诉你的事——嗯，

[aɪˈtiː] [brɪˈɡɪnz] [wen] [hiː; hi][ˈstɑːrts][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] — —
it begins when he starts out in the Ship of Mystery — —
它 开始 什么时候 他 开始 出去 在 这 船 的 神秘 — —
一切始于他登上神秘之船之时——

“ [ˈwɪljəmz] [ˈfɑːðər] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .
” **William's father tried to continue to read his paper** .
” 威廉的 父亲 尝试 到 继续 到 读 他的 纸 .
威廉的父亲试图继续阅读报纸。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [hiː, hi] [ˈfoʊldɪd] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .

Finding it impossible , he folded it up .
寻找 它 不可能的 , 他 折叠 它 向上 .

他发现无法折叠，便把它折了起来。

“ [wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ˈwɪljəm] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðer, ðər] [bɪˈfɔːr] [juː, jʊ] [ɡoʊ] [tuː, tə] [bed] ? ”

“ One minute , William , how long is there before you go to bed ? ”
“ 一 分钟 , 威廉 , 如何 长的 是 那里 前 你 去 到 床 ? ”

“威廉，还有一分钟，你离睡觉还有多久？”

“ [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [hæf] [æən; ən] [ˈaʊər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [rɪˈproʊtʃfəli] .

“ Only about half an hour , ” said William reproachfully .
“ 仅有的 关于 一半 一个 小时 , ” 说 威廉 责备地 .

“才半个小时左右，”威廉责备地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː, jʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

“ But I can tell you quite a lot in that time ,
“ 但 我 能 告诉 你 相当 一个 很多 在 那 时间 ,

“但我可以在那段时间里告诉你很多事情，

[æən; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [ɡoʊ] [ɑːn] [tuː, tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [ˈfɪnɪ] [aɪ ˈtiː] .

an ' I can go on to - morrow if I don't finish it .
一个 - 我 能 去 在 到 - 明天 如果 我 不 结束 它 .

如果我明天没做完，我可以继续做下去。

[juːl] [laɪk] [aɪ ˈtiː] — - [em ˈiː] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːfli] .

You'll like it — Ginger'n me liked it awfully .
你会 喜欢 它 — 我 喜欢 它 非常 .

你会喜欢的——我和Ginger'n都非常喜欢。

[wel] , [hiː, hi] [ˈstɑːrts] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,

Well , he starts off in the Ship of Mystery ,
出色地 , 他 开始 离开 在 这 船 的 神秘 ,

他一开始是在神秘船上。

[æən; ən] - [waɪ] [ɪts] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ɪz] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ˈevri] [naɪt] [ðeəz; ðəz] [ˈɡoʊstli]

an ' why it's called the Ship of Mystery is because every night there's ghostly
一个 - 为什么 它是 称为 这 船 的 神秘 是 因为 每一个 夜晚 有 幽灵般的

- [æən; ən] - [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,

moanin's an ' rattlin's of chains ,
- 一个 - 的 链条 ,

之所以称之为“神秘之船”，是因为每晚都会传来幽灵般的呻吟声和锁链的叮当声。

[æən; ən] - [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [mæn] [waːt, wʌt] [ðə; ði] [teɪlz] [əˈbaʊt] [went] [daʊn] [tuː, tə] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhiːd]

an ' one day the man wot the tale's about went down to get something he'd
一个 - 一 天 这 男人 什么 这 故事的 关于 去 向下 到 得到 某物 他会

[fərˈɡɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

forgot in the middle of the night ,
忘了 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

有一天，故事里的主人公半夜下楼去拿他忘记拿的东西。

[æən; ən] - [hiː, hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈnɔːrfəl] [ˈfɪɡjər] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ] [ɡliːmɪn] - [aɪz] ,

an ' he saw a norful figure dressed in a long black cloak , with gleamin ' eyes ,
一个 - 他 锯 一个 诺福尔 数字 穿着 在 一个 长的 黑色的 披风 , 和 闪光 - 眼睛 ,

他看见一个可怕的身影，身穿黑色长斗篷，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [zuː, dzuːs] - [æz; əz] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] - [əˈweɪ] [aɪ ˈtiː] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈnɔːrfəl] [ˈskɪni] [hænd] ,

and jus ' as he was runnin ' away it put out a norful skinny hand ,
和 果汁 - 作为 他 曾是 跑步 - 离开 它 放 出去 一个 诺福尔 瘦骨嶙峋的 手 ,

就在他逃跑的时候，它伸出了一只瘦骨嶙峋的手，

[æn; ən] - [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈnɔːrfəl] [vɔɪs] — —
an ' said in a norful voice — —
一个 说 在 一个 诺福尔 嗓音 — —

用一种不祥的声音说道——

" [ˈwɪljəmz] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [sɔː] [nʌn] .
" **William's father looked wildly round for escape , and saw none .**
" 威廉的 父亲 看起来 疯狂地 圆形的 为了 逃脱 , 和 锯 没有任何 .

威廉的父亲疯狂地环顾四周寻找逃生之路，却一无所获。

[ˈneməsɪs] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən][hɪm; ɪm] .
Nemesis had overtaken him .
复仇女神 有 被超越 他 .

他终究难逃厄运。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [fɔːr; fər] [bːst] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] ,
With a groan he gave himself up for lost , and William ,
和 一个 呻吟 他 给予 他自己 向上 为了 丢失的 , 和 威廉 ,

他呻吟一声，放弃了抵抗，威廉

[ɔːˈredi] [θrɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] , [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [deɪ]
already thrilled to his very soul by his story , the memories of his exciting day
已经 激动不已 到 他的 非常 灵魂 经过 他的 故事 , 这 回忆 的 他的 激动人心 天

[ɔːˈredi] [dɪm] ,
already dim ,
已经 暗淡 ,

他的故事已经让他激动不已，但那天激动人心的记忆却已变得模糊。

[pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [ˈruːθləs] [rɪˈsaɪt(ə)l] .
pursued his ruthless recital .
追击 他的 无情 独奏会 .

他继续着他那无情的独白。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌveəriˈeɪjənz][ɪn] [ˈspeliŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [ɑːr; ər] [rɪˈteɪnd] .
Variations in spelling and hyphenation are retained .
变体 在 拼写 和 连字符 是 保留 .

拼写和断字方面的差异将被保留。

[ˌpʌŋktɪˈuːeɪ](ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈteɪnd] [æz; əz] [ˈpʌblɪʃt] .
Punctuation has been retained as published .
标点 有 到过 保留 作为 已发布 .

标点符号保留原样。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][trænˈskraɪbər][ˈjuːzɪŋ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][frʌm; frəm][ðə; ði]
The cover was created by the transcriber using elements from the
这 覆盖 曾是 创建 经过 这 转录员 使用 元素 从 这

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dɒsˈmeɪn] .
original publication and placed in the public domain .
原来的 发布 和 放置 在 这 民众 领域 .

封面由转录者利用原出版物中的元素创作而成，并已置于公共领域。

听书破万卷

开口如有神

